CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

NOBEL

•

SUVARṆAPRABHĀSOTTAMASŪTRA

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

STATE MUSEUM, LUCKNOW

LIBRARY

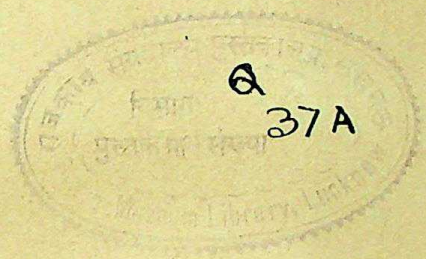
Acc. No. _____

Book No. _____

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Q
37A

891.29



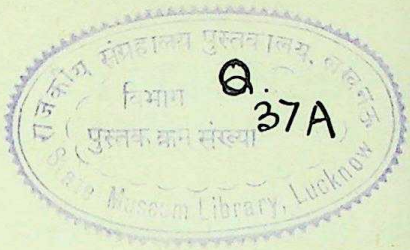
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

100/-2P5
State Museum
LUCKNOW.



SUVARṆAPRABHĀSOTTAMASŪTRA

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

SUVARṆAPRABHĀSOTTAMA-SŪTRA

DAS GOLDGLANZ-SŪTRA

EIN SANSKRITTEXT DES MAHĀYĀNA-BUDDHISMUS

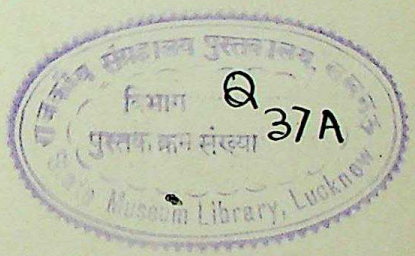
DIE TIBETISCHEN ÜBERSETZUNGEN
MIT EINEM WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN VON

JOHANNES NOBEL
o. Professor an der Universität Marburg

ERSTER BAND
DIE TIBETISCHEN ÜBERSETZUNGEN

MIT EINER TAFEL



LEIDEN E. J. BRILL 1944 STUTTGART W. KOHLHAMMER

Rs.100.00 for 2 Vols.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Copyright 1944 by E. J. Brill, Leiden, Holland
All rights reserved, including the right to translate or to reproduce this book or parts thereof in any form

PRINTED IN NETHERLAND

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

MEINEM LIEBEN KOLLEGEN

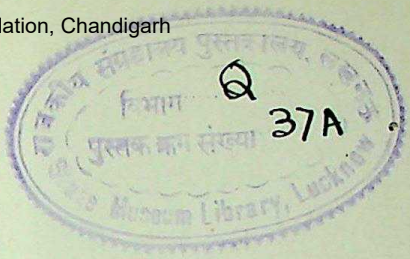
G. J. RAMSTEDT

IN HELSINKI

GEWIDMET

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh



INHALTSVERZEICHNIS

		Seite
Vorwort		IX
Einleitung		XIII
Der Text der ersten tibetischen Übersetzung		1
Berichtigungen		182
Die Zusätze in der zweiten tibetischen Übersetzung		183
Reproduktion eines zentralasiatischen Fragmentes	gegenüber	308

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

VORWORT

Im Vorwort zu meiner vor sechs Jahren erschienenen Ausgabe des Suvarṇaprabhāsasūtra hatte ich die Veröffentlichung der tibetischen Übersetzung in Aussicht gestellt. Diese lege ich nunmehr vor. Der zweite Band, der das dazu gehörige Wörterbuch (Tibetisch-Deutsch-Sanskrit) enthält, wird, so hoffe ich, in kurzer Zeit folgen können.

Ursprünglich war nur die Herausgabe der älteren tibetischen Übersetzung geplant, die sich mit dem uns ganz erhaltenen Sanskrittext deckt und für diesen die beste und älteste Interpretation darstellt. Doch erwies es sich im Verlauf der Vorarbeiten als wünschenswert, auch die zweite tibetische Übersetzung, die auf einem weit umfangreicheren Sanskritoriginal beruht, gleichzeitig mit herauszugeben. Dafür waren mehrere Gründe massgebend. Zunächst bildet diese zweite Version, die sich in den gemeinsamen Teilen auch dem Wortlaut nach weitgehend an die ältere Übersetzung anschliesst, eine willkommene Ergänzung zu ihr. Dabei ist es interessant und für die Kenntnis der Arbeitsweise der tibetischen Gelehrten wichtig, im einzelnen zu beobachten, in welchem Ausmasse und aus welchen Gründen hier und dort kleinere oder grössere Änderungen vorgenommen worden sind.

Der zweiten tibetischen Version kommt aber noch in anderer Hinsicht ein besonderer Wert zu. Gerade die hinzugekommenen Kapitel behandeln zentrale Probleme des Mahāyāna-Buddhismus, und zwar in derartiger Ausführ-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

lichkeit, dass diese Auseinandersetzungen, die wir in anderen Texten in dieser Form kaum finden, die Grundlage für wichtige Untersuchungen auf dem Gebiete der buddhistischen Philosophie und Erlösungslehre bilden müssen. Dieser ausführlichen Textgestalt verdankt das Sūtra sein besonders hohes Ansehen und seine weite Verbreitung in Mittel- und Ostasien.

Der Sanskrittext, der dieser ausführlicheren Übersetzung zugrunde liegt, ist uns, von geringen Bruchstücken abgesehen, nicht überliefert. Wohl aber besitzen wir von ihm zwei chinesische Übersetzungen; der Verfasser der bekanntesten von diesen ist der berühmte chinesische Pilger I-tsing. I-tsing's Werk ist nun wieder in andere Sprachen übertragen worden, und zwar auch ins Tibetische. Diese tibetische Übersetzung stimmt dem Inhalt und auch dem Umfang nach im wesentlichen mit der vorher genannten und unmittelbar auf dem Sanskrittext beruhenden tibetischen Version überein, ohne dass diese in sprachlicher Form von jener abhängig wäre. Darum bildet die im vorliegenden Bande ebenfalls veröffentlichte längere tibetische Version eine ausserordentlich wertvolle Hilfe zum Verständnis der tibetischen Übertragung von I-tsing's Text und damit für diesen selbst.

Aus dieser Tatsache der wechselseitigen Ergänzung ergibt sich freilich als neue Aufgabe, auch die tibetische Version von I-tsing's chinesischer Übersetzung des Goldglanz-sūtra herauszugeben. Zwar hatte ich die Absicht, mich mit dieser Veröffentlichung vom 'Goldglanz' zu verabschieden. Doch da ich das Material dazu bereits zum grossen Teil durchgearbeitet habe und da in unserem Sūtra dem, der es liest und im Gedächtnis behält, so grosser Lohn verheissen wird, möchte ich auch diesen tibetischen

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Text noch herausgeben. Diese Arbeit ist auch insofern interessant, als ich dabei einen wenig bekannten Kanjur benutzen kann, nämlich den Blockdruck von Lhasa, der sich im Besitz von Herrn Professor Giuseppe Tucci in Rom befindet. Bei meinem Studienaufenthalt in Rom im März 1943 habe ich dank dem grosszügigen Entgegenkommen von Professor Tucci die tibetische Übersetzung von I-tsing's Text aus dem Kanjur von Lhasa vollständig photographiert.

Bei der Lesung der Korrekturen haben mich meine Frau und Fräulein Dr. Käthe Neumann unterstützt. Meine Frau hat mir im übrigen schon früher bei der zeitraubenden Arbeit des Kollationierens der tibetischen Vorlagen in weitgehendem Masse geholfen.

Die Veröffentlichung dieser Arbeit war naturgemäss nur mit starker finanzieller Hilfe möglich. In dieser Hinsicht bin ich der Deutschen Forschungsgemeinschaft und dem Marburger Universitätsbund, insbesondere auch seinem Schriftführer, Herrn Professor M. Versé, zu grösstem Dank verpflichtet. Der Marburger Universitätsbund ermöglichte mir auch die Durchführung der Studienreisen nach Paris, sodass ich an der Bibliothèque Nationale die für meine Arbeiten notwendigen Texte einsehen und photographieren konnte. Dabei ist es mir gleichzeitig eine angenehmen Pflicht, der Verwaltung der Bibliothèque Nationale und vor allem meinem dortigen wissenschaftlichen Kollegen, Herrn Dr. J. Filliozat, für ihr Entgegenkommen und ihre stets gleichbleibende Hilfsbereitschaft meinen Dank auch an dieser Stelle auszusprechen.

Der Direktor des Verlages E. J. Brill in Leiden, Herr Th. Folkers, hat schon vor mehreren Jahren bei

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

seinem Besuch hier in unserer Marburger Universitätsstadt meinen Arbeiten das grösste Interesse entgegengebracht und mir die Übernahme in seinen Verlag angeboten. Auch ihm möchte ich meinen Dank und meine volle Anerkennung für die schöne und schnelle Durchführung der Drucklegung aussprechen.

Marburg (Lahn),
den 25. Oktober 1943 *JOH. NOBEL*

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

EINLEITUNG

Die Ausgaben des tibetischen buddhistischen Kanons enthalten drei, teilweise auch nur zwei Übersetzungen des Suvarṇa(pra)bhāsottamasūtra. Von diesen steht an erster Stelle die von Bande Chos-grub hergestellte Übertragung nach der chinesischen Version des I-tsing (gestorben 713 n. Chr.). Diese Übersetzung (Tib. III genannt) umfasst nach der Zählung in der Berliner Handschrift des Kanjur 169 Blatt und ist die umfangreichste [1]). Nur wenig kürzer (148 Blatt) ist die im Kanjur dahinter stehende (mit Tib. II bezeichnete) Übersetzung von Jinamitra, Śīlendrabodhi und Ye-śes-de, die unter der Regierung des Königs Ral-pa-can (804—16) gewirkt haben. Die indische Vorlage dieser Übersetzung ist nicht auf uns gekommen. Sie hatte einen etwa doppelt so grossen Umfang wie der uns erhaltene Sanskrittext. Soweit die gemeinsamen Teile in Frage kommen, deckt sich Tib. II ziemlich wortgetreu mit der an dritter Stelle stehenden tibetischen Übersetzung (Tib. I), die mit einem Umfang von bloss 91 Blatt mit dem uns vollständig überlieferten Sanskrittext übereinstimmt. Diese letztgenannte Übertragung findet sich jedoch nicht in allen Blockdrucken. Die gesonderte Führung von Tib. I mag den Redaktoren des tibetischen Kanons überflüssig erschienen sein, da sie in Tib. II nicht nur im Inhalt vollständig, sondern auch fast wortgetreu, ja sogar in verbesserter Fassung enthalten war.

Die Verfasser der ältesten tibetischen Version des Goldglanzsūtra werden nicht genannt. Doch berichtet die 'Geschichte des Buddhismus' von Bu-ston (1290—1364), dass unter König Khri-lde-btsug-brtan, der von 705—755 regiert hat, Mūlakośa (richtiger wohl Mūlaśoka) von Blan-ka und Jñānakumāra von Gñags die Sūtras Karmaśataka und Suvarṇaprabhāsottama übersetzt hätten [2]).

---

1) Die Übersetzung I-tsing's war im Jahre 703 n. Chr. bereits vorhanden. Denn die Bibliothèque Nationale in Paris besitzt unter den zentralasiatischen Fragmenten ein Blatt aus der Übersetzung des I-tsing, das datiert ist. Das Datum entspricht dem Jahre 703.

2) History of Buddhism (Chos-ḥbyung) by Bu-ston. Translated from Tibetan by E. Obermiller. Part 1. 2. — Heidelberg 1931—32. (Materialien zur Kunde des Buddhismus. Heft 18. 19.) P. 2, S. 186. — Dieselbe Angabe findet sich auch in den 'Chroniken von Ladakh' (Antiquities of Indian Tibet. By A. H. Francke: Part 2.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Auch bei dem sehr umfangreichen Karmaśataka (es füllt einen ganzen Band; bei Beckh mdo 29) sind die Übersetzer nicht angegeben. Da es nicht wahrscheinlich ist, dass ein derartig grosses Werk wie das Karmaśataka zweimal übersetzt worden ist, kann kaum ein Zweifel bestehen, dass sich die genannten Angaben auf das uns überlieferte Karmaśataka und somit auch auf die älteste der im Kanjur enthaltenen Übertragungen des Suvarṇaprabhāsottamasūtra beziehen. Diese beiden Gelehrten werden im tibetischen Kanon sonst nirgends erwähnt.

Daneben hat es aber auch wohl andere Übersetzungen des Goldglanzsūtra in Tibet gegeben. Denn ein zentralasiatisches Fragment aus Tun-huang ist, wie später noch dargetan wird, mit keiner der bekannten drei Fassungen identisch. Interessant ist auch die Tatsache, dass eine bei Bu-ston zitierte Strophe aus unserem Sūtra (vgl. S. 17, Anm. 242) einen anderen Wortlaut aufweist als den, der sich in den erhaltenen drei Versionen findet.

Der Ausgabe der ältesten tibetischen Übersetzung (Tib. I) im ersten Teil dieses Werkes liegt der Text im rot gedruckten Kanjur der Bibliothèque Nationale zu Paris zugrunde. Daneben sind der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin und der rot gedruckte Blockdruck der University Library zu Cambridge (England) fortlaufend herangezogen worden. Ausserdem sind regelmässig die Abweichungen gegeben, die die mit Tib. II bezeichnete Version in den gemeinsamen Teilen gegenüber Tib. I aufweist. Für den Text von Tib. II war mir der Cambridger Druck leider nicht mehr zugänglich. Er konnte daher für den im zweiten Teil veröffentlichten Text der in Tib. II enthaltenen Zusätze nicht benutzt werden. Dort werden nur die Varianten des Berliner Kanjur und des schwarzen Narthang-Druckes vermerkt [3]).

The Chronicles of Ladakh and minor chronicles. Texts and translations, with notes and maps. Ed. with foreword by F. W. Thomas. — Calcutta 1926. [Archaeological Survey of India, New Imperial Series. Vol. 50.] S. 85). Statt Mūlakośa (Mūlaśoka) steht hier Su-dgu-śo-ka (eine anderes Manuskript liest Dgu-śo-ka) von Bran-kha und statt Gñags heisst es Sñegs.

3) Infolge der Kriegsverhältnisse war es mir nicht mehr möglich, den roten Pariser Blockdruck auch für die im ersten Teil des Werkes angeführten Abweichungen von Tib. II gegenüber Tib. I heranzuziehen. Für etwa vier Fünftel des Textes habe ich dies zwar in meinen Vorarbeiten getan. Doch da sich dies nicht zu Ende führen

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh
State Museum, LUCKNOW.

Der Cambridger Druck (mit C bezeichnet) ist, vom Standpunkt des Tibetischen aus betrachtet, zweifellos der beste. Der Druck ist im allgemeinen gut zu lesen, wenn auch auf einigen Blättern die Schrift nicht immer hinreichend klar herausgekommen ist. Er enthält sehr wenig Fehler. Der Wortlaut weicht gegenüber dem der anderen benutzten Vorlagen öfters ab. Die Korrekturen betreffen teilweise die tibetische Ausdrucksweise, teilweise ist auch an der Übersetzung selbst geändert, gelegentlich auch gegen das Sanskrit, wenigstens gegen den uns erhaltenen Sanskrittext; aber man gewinnt den Eindruck, dass die Änderungen auch gegen das indische Original vorgenommen worden sind, wo dem Redaktor der Text nicht richtig erschien. So heisst es S. 43, 20 gźan-du gnas-te, wo die anderen groṅ gźan gnas-te in Übereinstimmung mit Skr. grāmāntarasthāḥ bieten. Der Redaktor hat offenbar an grāma in diesem Zusammenhang Anstoss genommen. S. 52, 28, 63, 2 und 71, 17, wo die übrigen dem Sanskrit entsprechend mdo-sdei dbaṅ-po (sūtrendra) lesen, ist dafür mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po gesetzt, offensichtlich, weil auch sonst die vollere Form sūtrendrarāja im Sanskrit verwandt wird. S. 40, 5 ist byaṅ-chub yon-tan yon-tan rin-chen rdzogs geändert in byaṅ-chub yon-tan rin-chen rdzogs gyur-cig, da dem Redaktor die Sanskritvorlage bodhiguṇair guṇaratnapūrṇa (mit Recht) sinnlos zu sein schien. In diesem Falle stimmt der rote Pariser Blockdruck in auffallender Weise mit dem Cambridger überein [4]). Andererseits werden in C Ungenauigkeiten oder Irrtümer in der alten tibetischen Übersetzung beseitigt. So lautet die erste Hälfte der sechsten Strophe des zweiten Kapitels im Sanskrit: yasmād dvau kāraṇau tasya tathaiva dvau ca pratyayau. Im Pariser Blockdruck und in der Berliner Handschrift finden wir dafür die recht unverständliche Übersetzung: gaṅ-phyir de-yi rgyu gñis ni / rgyu daṅ rkyen kyaṅ rnam gñis-te (rnams gñis de in der Hs. ist wohl nur Schreibfehler). Die doppelte Setzung von rgyu deutet darauf, dass auf Seiten des Übersetzers ein Versehen vorgekommen ist. Im Cambridger Blockdruck erscheinen die beiden Zeilen in folgender Form: gaṅ-phyir de-

liess, habe ich im Druck von diesen Varianten nur gelegentlich Gebrauch gemacht. Das konnte ohne grosse Bedenken geschehen, da sich der rote Pariser Blockdruck in allem Wesentlichen mit dem Text der Berliner Handschrift deckt.

4) Möglicherweise handelt es sich dabei um eine nachträgliche (und sauber ausgeführte) Korrektur in P; vgl. S. XVIII f.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yi rgyu daṅ ni / rkyen yaṅ rnam-pa gñis yin-te /. Übrigens hat auch Tib. II die Übersetzung geändert; hier lautet der Text: gaṅ-phyir de-yi byed-rgyu gñis / rgyu yaṅ rnam-pa gñis gsuṅs-te /. Vergleichen wir nun die beiden Verbesserungen in C und in II miteinander, so zeigt sich, dass mit der Änderung in II wenig gewonnen war: die merkwürdige Bildung byed-rgyu (als Angleichung an das in kāraṇa liegende Element kṛ) verschleiert kaum die doppelte Setzung von rgyu, das zweite rgyu ist insofern unrichtig, als die Übersetzung von pratyaya vielmehr stets rkyen ist, und endlich steht nichts im Sanskrit, was gsuṅs-te entsprechen könnte. Ich habe diesen letzten Fall etwas ausführlich behandelt, weil er neben vielen anderen (vgl. z. B. S. 174, Anm. 602) für die Beurteilung der in C vorliegenden Version von Tib. I wichtig ist. Da nämlich auch bei den vielen anderen, hier nicht besonders angeführten Stellen Tib. II mit dem in P und in der Hs. überlieferten Text von Tib. I übereinstimmt, so wird man annehmen dürfen, dass der in C überlieferte Text in verhältnismässig später Zeit einer gründlichen Revision unterzogen worden ist.

Der tibetische Text, wie er uns im roten Kanjur der Bibliothèque Nationale zu Paris und im handschriftlichen Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin erhalten ist, stellt demgemäss eine ältere Stufe der Überlieferung dar. Der handschriftliche Kanjur (kurz als Hs. bezeichnet) besteht aus 108 Bänden und ist von Hermann Beckh ausführlich beschrieben worden. Das Exemplar stammt aus dem Lama-Tempel Yung Ho Kung[5]) in Peking. Es ist sehr schön und sauber geschrieben, enthält aber zahlreiche Schreibfehler oder besser Verlesungen, die von der Art sind, dass man annehmen muss, dass die Schreiber, wahrscheinlich Chinesen, die tibetische Sprache nur in ganz unzulänglicher Weise verstanden haben.

Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris besteht aus insgesamt 107 Bänden und ist in Peking gedruckt. Das schöne Exemplar ist ausgezeichnet zu lesen und enthält nur wenig Fehler. Die Zählung am Rande der einzelnen Blätter

5) Näheres über diesen Tempel in: G. Bouillard, Les temples lamaïstes de Yung Ho Kung ou temple des Lamas. — Pékin 1924. (Bouillard, Pékin et ses environs, 9me série.) — Annual customs and festivals in Peking, as recorded in the Yen-ching Sui-shih-chi by Tun Li-ch'en. Transl. and annotated by Derk Bodde. — Peking 1936, S. 10—11, 94.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

geschieht links in tibetischer und rechts in chinesischer Sprache [6]).

Eine Vergleichung dieses Pariser Druckes (mit P bezeichnet) mit der Berliner Handschrift ergibt, dass beide Ausgaben trotz einiger Verschiedenheiten miteinander verwandt sind. Da dies nicht nur für den hier herausgegebenen Text von Bedeutung ist, sondern auch von einem allgemeineren Gesichtspunkt aus Interesse beanspruchen darf, so soll kurz darauf eingegangen werden. Ich benutze dabei die Konkordanz von J. Filliozat im Handschriftenkatalog der Bibliothèque Nationale zu Paris.

Die Anordnung der Textgruppen ist im Pariser Druck eine andere als in der Berliner Handschrift. Der Pariser rote Kanjur beginnt mit der Abteilung Tantra, und zwar steht an erster Stelle mit der Bezeichnung oṃ der Band, der bei Beckh die Nummer 106 trägt. Sodann folgen mit den Zählungen ka bis ya (1—24) die Bände 85—108 bei Beckh. Dabei besteht inhaltlich eine Abweichung: den Band za (22) des Pariser Druckes füllt ein Werk aus, das in der Berliner Handschrift nicht vorhanden ist, nämlich das Bhagavatyāryātārāmūlakalpa (bcom-ldan-'das-ma 'phags-ma sgrol-mai rtsa-lai rtog-pa). Die Bände ra-tsi (25—47) [7]) in P bringen darauf die Abteilung der Prajñāpāramitā-Texte, die den Bänden 17—40 bei Beckh entsprechen. In dieser Gruppe ist eine Abweichung in der Anordnung festzustellen, indem der Band 35 bei Beckh im Blockdruck als Band mi (46) erscheint, also sozusagen zwischen Band 39 und 40 bei Beckh einzuschalten wäre. An die Prajñāpāramitā-Gruppe schliesst sich die Gruppe Ratnakūṭa mit den Bänden ts'i bis 'i (48—53) an, bei Beckh die Bände 47—52. Es folgen die Abteilung Avataṃsaka, Band yi bis hi (54—59), bei Beckh Band 41—46, und die Abteilung Sūtra, Band i bis ke (60—91), bei Beckh Band 53—84. Dann erst kommt die Gruppe Vinaya, Band khe bis phe (92—104), die im Berliner Kanjur am Anfang steht und den Bänden 1—16 bei Beckh entspricht. Diese Abteilung umfasst im Pariser Druck 13 Bände,

---

6) Signatur: Fonds tibétain 1—107. — Leider wird das Papier sehr brüchig und bröckelt an den Rändern schon vielfach ab, eine bedauerliche Verfallerscheinung, die das Pariser Exemplar mit dem Berliner teilt, das auf dem gleichen Papier geschrieben ist. Die Verwaltung der Bibliothèque Nationale ist ständig bemüht, durch sorgfältige Restaurierung der schadhaften Blätter weiterem Verfall Einhalt zu tun.

7) Das sind jedoch 24, nicht 23 Bände. Der Band kṣa ist als '30 bis' gezählt, um dem darauf folgenden Bande den für 'ki' geläufigen Zahlenwert von '31' zu belassen.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

in der Berliner Handschrift dagegen 16. Die grössere Bandzahl der Handschrift erklärt sich so, dass dem Bande tse (95) in P die beiden Bände 4 und 5 bei Beckh entsprechen und das sich die Bände ñe (101) bis phe (104) des Blockdruckes auf die Bände 11—16 der Handschrift verteilen. Den Abschluss bildet im roten Blockdruck ein tibetisch-mongolisch-chinesischer Index, der in der Handschrift nicht vorhanden ist.

Innerhalb der einzelnen Textgruppen jedoch besteht bis auf die genannten Ausnahmen (in der Gruppe Tantra und in der Gruppe Prajñāpāramitā) völlige Übereinstimmung in der Anordnung der Texte. Prüfen wir nun im besonderen die Textgestalt unseres Sūtra im Pariser roten Kanjur und in dem handschriftlichen von Berlin, so zeigt sich, dass wesentliche Unterschiede nicht vorhanden sind. Gelegentlich treffen wir sogar auf gemeinsame Fehler, was für die Beurteilung besonders wichtig ist. So ist z. B. S. 34, 13 drag fälschlich für grag(s) geschrieben und S. 148, 21 steht skye skye-ba-ste statt skye-ba-ste.

Danach kann kein Zweifel sein, dass die Berliner Handschrift und der Pariser rote Blockdruck eng zusammengehören. Doch ist die Vorlage der Handschrift nicht unmittelbar der rote Blockdruck. Einmal enthält die Handschrift einige, allerdings geringfügige, Abweichungen in Schreibungen. So liest man in dieser meist śin-du statt śin-tu, wie der Blockdruck in der Regel bietet. Die zentralasiatischen Fragmente unseres Textes zeigen, dass die ursprüngliche Schreibung (der Aussprache gemäss) śin-du gewesen ist, und dieser Zustand ist im Berliner Kanjur noch erhalten.

Wichtiger aber ist folgende Feststellung. An zahlreichen Stellen des roten Pariser Blockdruckes stossen wir innerhalb unseres Textes von Tib. I und II auf Änderungen von der Art, dass der ursprüngliche Wortlaut beseitigt und durch einen anderen ersetzt worden ist, und zwar, um Raum zu gewinnen, in enger zusammengerückter Schrift [8]). Wo die neue Lesung gegenüber der alten die gleiche oder annähernd gleiche Silbenzahl aufweist, sind die sauber ausgeführten Korrekturen bei flüchtigem Lesen kaum zu erkennen. Die Änderungen sind auf den Holzplatten

8) Natürlich finden sich derartige Korrekturen auch in den anderen Texten des Kanjur und des Tanjur und auch in der Berliner Handschrift. Eine nähere Untersuchung wird wohl dasselbe ergeben wie hier in Hinblick auf unseren Text.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

selber, nicht erst auf dem Abdruck angebracht [9]). In einigen Fällen mag es sich um Versehen gegenüber der Vorlage handeln, wie z. B. S. 74, 17f. oder 97, 3, da in beiden Fällen nicht nur die Berliner Handschrift, sondern auch Tib. II den gleichen Wortlaut wie P aufweisen, oder auch um irrtümliche Änderungen, wie z. B. 51, 5, da hier alle übrigen richtig nur einmal legs-so haben. In den weit zahlreicheren anderen Fällen dagegen ist entweder ein bereits in der Vorlage vorhandener Fehler verbessert oder eine Auslassung nachgeholt, wie z. B. S. 104, 2, da hier auch die Berliner Handschrift noch unrichtig mdzes-pa-la statt des richtigen mdzes-pai-tog-la hat, oder es ist eine bessere oder genauere Übersetzung gegeben als die, die in der Vorlage stand, wie z. B. im Text von Tib. II S. 217, 22 und 23 [10]), wo den Verben ston-pa und mdzad-pa rab-tu vorgesetzt ist, das in der Handschrift noch fehlt, wohl aber im schwarzen Blockdruck steht.

Der Pariser rote Blockdruck ist also an Hand einer anderen Vorlage überkorrigiert worden. Er ist in gewisser Weise eine verbesserte Ausgabe der der Berliner Handschrift mittelbar oder unmittelbar zugrunde liegenden Vorlage. Denn man wird nicht ohne weiteres behaupten können, dass die Vorlage der Berliner Handschrift als Ganzes dem Pariser roten Blockdruck zugrunde liegt, da ja die Anordnung der grossen Textgruppen nicht übereinstimmt und da, wie gezeigt, an einer Stelle nicht mehr genau ein Band des Blockdruckes einem Band der Handschrift (trotz gleichen Texten) entspricht; auch enthält der Blockdruck in der ersten Abteilung einen (den Band za 22 füllenden) Text mehr als die Handschrift. Allerdings lässt sich auch nicht feststellen, wieweit die Redaktoren der Berliner Handschrift selbst an den Umstellungen der Textgruppen und an dem Umfang einzelner Bände in der Abteilung Vinaya beteiligt sind. Im ganzen möchte ich es für wahrscheinlich halten, dass die Vorlage der Berliner Handschrift einen etwas älteren Text repräsentiert als der Pariser rote Blockdruck, selbst wenn man die nachträglichen Änderungen in kleinerer Schrift im Blockdruck nicht in Betracht zieht.

---

9) Für Tib. I seien die Stellen hier verzeichnet: S. 16, 18; 28, 15; 31, 3; 11; 51, 5; 58, 23; 66, 8; 74, 17; 84, 8; 85, 1; 88, 13; 97, 3; 99, 4; 104, 2; 133, 3; 137, 22; 147, 17; 152, 20; 160, 23; 167, 14; 180, 22.

10) Vgl. hierzu S. 217, Anm. 25 und 28.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Die zweite der beiden erhaltenen und unmittelbar auf einem Sanskrittext beruhenden tibetischen Übersetzungen mag etwa 80 Jahre jünger sein als die erste. Die indische Vorlage ist nicht auf uns gekommen. Durch Erweiterung der älteren Kapitel und durch Einfügung neuer Stücke ist der Umfang des alten Textes etwa auf das doppelte gestiegen. Kleinere Fragmente des Sanskrittextes und tibetischer Versionen aus Zentralasien zeigen, dass mehrere, an Umfang von einander abweichende Fassungen des Suvarṇaprabhāsottamasūtra vorhanden gewesen sind. Über den Inhalt der in Tib. II neu erscheinenden Kapitel gibt die Tabelle am Schluss der Ausgabe des Sanskrittextes Auskunft. Gerade die eingefügten, recht umfangreichen Kapitel, wie die über den trikāya, das karman und die Bodhisattva-Stätten (III, V und VI), die zentrale Probleme der mahāyānistischen Philosophie in aller Ausführlichkeit behandeln, haben in hohem Masse dazu beigetragen, das Ansehen und die Verbreitung unseres Textes in Mittel- und Ostasien zu fördern. Neben diesen philosophischen und dogmatischen Erörterungen sind es die an mehreren Stellen eingefügten dhāraṇīs, die dem Textganzen ein verändertes Aussehen gegeben haben, und das Goldglanz-Sūtra in dieser neuen Form, die verschiedenen Bedürfnissen gerecht wurde, ist in seiner Mannigfaltigkeit von einem anderen Text kaum übertroffen worden.

Ich habe schon darauf hingewiesen, dass Tib. II in allen gemeinsamen Teilen mit Tib. I ziemlich wortgetreu übereinstimmt. Doch haben die Verfasser von Tib. II die ältere Übersetzung keineswegs unverändert und kritiklos übernommen. Tib. II ist nicht so zustande gekommen wie etwa die um 600 n. Chr. hergestellte chinesische Version des Pao kuei, der lediglich aus den vorhandenen Übersetzungen (des Dharmakṣema, Paramārtha, Yaśogupta-Jñānagupta) das Sūtra in seiner erweiterten Form zusammengestellt hat, ähnlich wie Paramārtha und Yaśogupta-Jñānagupta vorher auch schon verfahren waren. Im Gegensatz dazu stossen wir in Tib. II fortwährend auf kleine Änderungen, wie man aus den Anmerkungen auf jeder Seite ersehen kann. Nur auf einige wenige Beispiele sei hier hingewiesen. Über die veränderte Übersetzung der ersten Hälfte der Strophe II, 6 ist schon früher gesprochen worden. S. 21, 6 hatte I brahmasvara mit ts'aṅs-pai dbyaṅs wiedergegeben; dafür erscheint in II ts'aṅs-pai sgra, wobei die Notwendigkeit der Korrektur

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

nicht recht einleuchtet; denn S. 35, 16 steht für denselben Ausdruck in II Bl. ts'aṅs-pai gsuṅs-dbyaṅs und in II Hs. ts'aṅs-pai sgra-dbyaṅs. Verständlicher ist die Korrektur von skye-ba in ts'e-rabs in Str. IV, 11. Hier waren in I die Ausdrücke ... jātiśatā jātisahasrakoṭyaḥ ungleichmässig wiedergegeben mit ... ts'e-rabs brgya-dag daṅ / skye-ba stoṅ-phrag bye-ba. II verändert skye-ba in ts'e-rabs, zumal auch an anderen Stellen (34, 8; 96, 15) die Übersetzung von jāti im Sinne von 'Periode (oder Dauer) einer Existenz' ts'e-rabs und nicht skye-ba ist, das die 'Wiedergeburt' als solche bezeichnet. S. 110, 21—22 finden wir als Übersetzung von yena kāryeṇa rājā vai devendrebhir adhiṣṭhitaḥ in I: dgos-pa gaṅ-phyir lha-dbaṅ-gis / rgyal-po byin-gyis brlabs-pa-yi, während in II die ersten Worte lauten: lha-dbaṅ-rnams-kyis dgos (II Bl. dgoṅs) gaṅ-phyir, sicherlich um den Plural zum Ausdruck zu bringen. Als Übersetzung des sehr oft vorkommenden śatasahasra (z. B. 48, 24; 49, 17) gibt I brgya-stoṅ(-phrag); II hat dafür aber stets 'bum(-phrag). Der Ausdruck acintya, in Prosastellen durchweg mit bsam-gyis mi khyab-pa übersetzt, ist an der metrischen Stelle (S. 86, 6) in der Wendung guṇair acintyaiḥ samalaṃkṛtāya in I mit yon-tan bsam-du med-pas brgyan-pa wiedergegeben. II greift dagegen auf die gewöhnliche Wiedergabe zurück; in II Hs. erscheint yon-tan bsam-gyis mi khyab brgyan-pa. Demgegenüber stellt die Wiedergabe in II Bl.: yon-tan bsams mi khyab-pas brgyan-pa eine weitere Korrektur dar, weil jetzt der von brgyan-pa abhängende Instrumental der Skr.-Vorlage entsprechend klar zum Ausdruck kommt.

Das letzte Beispiel zeigt zugleich, dass auch der Blockdruck von Tib. II gegenüber der Handschrift Veränderungen aufweist, die als Korrekturen zu bewerten sind. Von den zahlreichen anderen Fällen seien bloss noch einige angeführt. S. 4, 15 gibt die Handschrift für Skr. samalaṃkṛta legs brgyan-pa, wie auch Tib. I übersetzt hatte. Der Blockdruck dagegen hat legs-par brgyan, was die gewöhnliche Ausdruckweise an den Prosastellen ist. S. 5, 3 steht für Skr. tena susnātaśucinā śrotavyaṃ sūtram uttamam im Blockdruck de ni rab khrus gtsaṅ-ma yin / mdo-sde dam-pa mñan-par bya, während wir in der Handschrift in Übereinstimmung mit Tib. I lesen: des ni rab bkrus gtsaṅ-ma yin / usw. S. 13, 22 hat Tib. II Bl. de-bžin-gśegs-pa-la riṅ-bsrel ... gsol-nas statt de-bžin-gśegs-pa-las usw. in II Hs. und auch in I. Vorher

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

(S. 13, 5) hatten alle bcom-ldan-'das-la (und nicht -las) ... gsol ....

Diese und viele andere Veränderungen und Korrekturen im Narthang-Blockdruck von Tib. II bestätigen die bereits früher gewonnene Feststellung, dass die Berliner Handschrift eine ältere Textgestalt darstellt. Eine Untersuchung anderer Texte würde wahrscheinlich zu denselben Ergebnissen führen: die Vorlage der Berliner Handschrift stellt unter den benutzten Quellen die älteste Textform dar, der rote Pariser Blockdruck beruht zwar im allgemeinen auf derselben Vorlage, ist aber an Hand eines anderen Druckes überkorrigiert worden, und der schwarze Narthang-Blockdruck ist eine noch jüngere, durchgesehene Fassung. Der rote Blockdruck von Cambridge muss wahrscheinlich als noch jünger angesehen werden.

Handschriftliche Reste tibetischer Übersetzungen des Suvarṇaprabhāsasūtra sind in verhältnismässig grosser Anzahl von der französischen zentralasiatischen Expedition in Tun-huang gefunden worden. Dagegen haben die Ausgrabungen der deutschen Expeditionen in Turfan kein einziges derartiges Fragment zutage gefördert [11]). Die aus Tun-huang stammenden Bruchstücke umfassen die Nummern 499—516 in dem von Fräulein M. Lalou bearbeiteten Katalog [12]). Bei einigen Blättern bleibt es zweifelhaft, ob sie zum Goldglanzsūtra gehören [13]).

Diese handschriftlichen Fragmente aus Zentralasien sind wegen ihres hohen Alters von hervorragender Wichtigkeit. Unter ihnen befinden sich vier Stücke, die zu Tib. I gehören. Eine grössere Zahl enthält Blätter aus Tib. III, also aus der tibetischen Übersetzung zu I-tsing's chinesischer Version, die ja in der Folgezeit die am weitesten verbreitete gewesen ist und besonders auch in Japan hohes Ansehen erlangt hat.

Unter den zentralasiatischen Fragmenten des Suvarṇaprabhā-

---

11) Nach brieflicher Mitteilung von G. Weibgen.

12) M. Lalou, Inventaire des manuscrits tibétains de Touen-houang (Fonds Pelliot tibétain). Nos 1—849. I. — Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient 1939.

13) Eine Nachprüfung aller Fragmente war während meines Aufenthaltes in Paris im Frühjahr 1940 nicht möglich, da die ganze Sammlung Pelliot zusammen mit anderen wertvollen Dingen bei Kriegsausbruch in ein Schloss im unbesetzten Gebiet gebracht worden war und daher zurzeit nicht zugänglich ist. Im Sommer 1939 habe ich sowohl die tibetischen wie die chinesischen Bruchstücke zum Suvarṇaprabhāsasūtra gesehen und die tibetischen untersucht, soweit sie zu Tib. I gehören.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sasūtra ist Tib. II nicht vertreten. Tib. II ist, was Inhalt und Umfang anbetrifft, von Tib. III nicht wesentlich verschieden. Für die buddhistischen Klöster und Mönche musste, nachdem Tib. II einmal vorhanden war, die alte tibetische Übersetzung (Tib. I) zweifellos als völlig überholt gelten, da die neue nicht nur übersetzungstechnisch viele Verbesserungen aufwies, sondern vor allen Dingen auch einen weit umfangreicheren und wegen seiner Mannigfaltigkeit viel willkommeneren Text bot, in dem durch Erweiterung der bereits vorhandenen und durch Einschaltung neuer, und zwar recht ausgedehnter Kapitel die allgemein interessierenden Probleme, wie etwa die Lehre vom trikāya, die Lehre vom Nirvāṇa, die Lehre von den zehn Stätten der Bodhisattvas (daśabhūmi) und viele andere Dinge in aller Ausführlichkeit erörtert waren. In der Tat erschien es doch auch den Redaktoren des Narthang-Blockdruckes des Kanjur überflüssig, den Text von Tib. I, der nun vollständig und in verbesserter Form in Tib. II enthalten war, im Kanon noch weiter gesondert zu führen, da rein philologische Gesichtspunkte nicht massgebend waren. Wenn sich also keine Fragmente von Tib. II in Tun-huang gefunden haben, wenn im Gegenteil gerade Tib. I reichlich vertreten ist, so kann der Grund nur darin zu suchen sein, dass die zweite tibetische Übersetzung noch nicht erschienen war. Da diese von den Übersetzern Jinamitra, Śīlendrabodhi und Yeśes-de herrührt, die unter König Ral-pa-can (804—16) gewirkt haben, so kann für die Niederschrift dieser unserer tibetischen Texte in Tun-huang das zweite und letzte Drittel des achten Jahrhunderts angenommen werden.

Auf der anderen Seite finden sich unter den französischen zentralasiatischen Fragmenten Reste von bisher unbekannten Übersetzungen des Suvarṇaprabhāsasūtra. Soweit sich nach den Angaben des Kataloges von Lalou feststellen lässt (die Bruchstücke selbst waren mir nicht mehr zugänglich), gehört das unter Nr. 507 genannte Fragment einer sonst nicht bekannten Übersetzung an. Das ergibt sich mit Sicherheit aus den beiden erhaltenen Kolophonen zum 19. und zum 22. Kapitel. Das 19. Kapitel entspricht in Tib. II und III dem 18., in Tib. I dem 10. Dazu lauten die Kapitelunterschriften im Fragment 507: sa lha-mo brtan-pai leu, in Tib. I, II und III: sai lha-mo brtan-mai leu. Dem Kapitel 22 des Fragmentes entspricht das Kapitel 21 in

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Tib. II und III, dem Kapitel 13 in Tib. I. Die Kapitelunterschrift im Fragment hat den Wortlaut: dbaṅ-poi bzaṅ-poi 'byuṅ-bai leu, während Tib. II in Übereinstimmung mit Tib. I legs-par-byuṅ-bai leu und Tib. III rgyal-po legs-skyes-kyi leu bieten. Die tibetische Version von 507 braucht nicht notwendig ein Kapitel mehr enthalten zu haben als Tib. II und III, da es möglich ist, dass etwa Kapitel 4 in zwei Kapitel zerlegt ist wie in einer Gruppe der Handschriften des Sanskrittextes [14]). Das Sūtra als Ganzes trägt im Fragment 507 den Namen gser-'od dam-pai mdo-sdei rgyal-po. Diese Bezeichnung ist noch kürzer als in Tib. I, wo sie lautet: gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po. Dabei verdient Beachtung, dass in den Sanskrithandschriften B, D und E der Titel ebenfalls Suvarṇaprabhāsasūtrarāja lautet [15]), also genau dem Wortlaut im Fragment 507 entspricht, während die anderen Handschriften Suvarṇaprabhāsasūtrendrarāja bieten. Die Titelform in Tib. II stimmt mit der in Tib. I überein, Tib. III gibt die längere Bezeichnung gser-'od dam-pa mchog-tu rnam-par rgyal-ba mdo-sde.

In diesem Zusammenhange verdient erwähnt zu werden, dass wir bei der Untersuchung von Tib. III auch schon auf Teile einer anderen Übersetzung gestossen sind, die mit Tib. IV bezeichnet ist [16]). Doch hat Tib. IV mit der Version des Fragmentes 507 nichts zu tun, da die Titelform in Tib. IV ebenso lautet wie in Tib. III [17]).

Die Fragmente, die Tib. I zugehören, sind die Nummern 504, 505, 506 und 512 des Kataloges von Lalou. Sie sind für die Herausgabe des Textes herangezogen und der Reihe nach mit P_1, P_4, P_2 und P_3 bezeichnet. P_1 besteht aus zwei Blättern, von denen das erste den Anfang des Textes bis zur ersten Zeile der Strophe 8 und das zweite (mit der Blattzählung 31) den letzten Teil des sechsten von der Mitte der Strophe 28 an und den Anfang des siebenten Kapitels bis S. 48, 11 enthalten. P_2 ist ein

14) Vgl. Einl. zum Skr.-Text, S. XXIX.

15) Vgl. z. B. Skr.-Text, S. 5, Anm. 19.

16) Vgl. Einl. zum Skr.-Text, S. XX ff.

17) Wie es sich mit dem Fragment 503 in Lalou's Katalog verhält, das möglicherweise einem anderen Text angehören mag, lässt sich ohne Einsicht in das Fragment nicht feststellen. Ebensowenig ist ersichtlich, welcher Version das von Lalou unter 503 genannte Manuskript im Besitz von J. Bacot angehört.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Fragment aus drei Blättern; das dritte Blatt ist mitten durchgerissen, nur die linke Hälfte ist erhalten. Die ersten beiden Blätter geben den Text von der letzten Zeile der Strophe 12 des ersten bis zu S. 9, 21 des zweiten parivarta. Das durchgerissene Blatt gehört dem zehnten parivarta an und umfasst den Text von S. 96, 1—97, 10. Eine Reproduktion dieses Blattes findet sich am Ende dieses Werkes. P_3 ist ein am rechten Rande beschädigtes Blatt aus dem siebzehnten Kapitel, den Text von S. 152, 20 bis 153, 19 enthaltend. Das Blatt P_4 umfasst den grösseren Teil des neunzehnten Kapitels von der letzten Zeile der Strophe 4 an und das zwanzigste Kapitel bis zur Strophe 17.

Gegenüber dem in den Blockdrucken überlieferten Text bieten die zentralasiatischen Fragmente einige Abweichungen. So wird (S. 152, Anm. 370) der Name von Buddhas Gemahlin Gopā in Transkription (go-pa) gegeben, während ihn die Drucke mit sa-'ts'o-ma übersetzen. Statt bskyed-pa (S. 8, Anm. 5) lesen wir bskrund-pa, und zwar für Skr. avarupta in der Verbindung avaruptakuśalamūla. An drei anderen Stellen des Blockdrucktextes (S. 79, 14; 98, 17; 102, 2) steht in demselben Zusammenhange ebenfalls bskrun-pa, an den übrigen Stellen (8, 4; 51, 9; 68, 6; 88, 4; in ähnlicher Verbindung 61, 19; 21; 24) wird jedoch mit bskyed-pa übersetzt. Das Zeugnis des Fragmentes legt die Vermutung nahe, dass die ursprüngliche Übersetzung überhaupt bskrun-pa gewesen ist und dass man erst nachträglich dafür das geläufigere bskyed-pa eingesetzt hat, wobei an den zuerst genannten drei Stellen die Korrektur versehentlich unterblieben ist. Am Anfang der metrischen Stelle im ersten Kapitel (S. 3, Anm. 7) fehlt im Fragment das störende 'di skad, das in allen Vorlagen steht und sich nun als eine unrichtige Ergänzung gegen den alten Text, so wie ihn das Fragment gibt, erweist.

An einigen Stellen stimmt der Wortlaut der Bruchstücke mit Tib. II überein; so in der Lesung kyi statt żes bya-bai (S. 153, Anm. 372) in Tib. I, bsgrags-pa-(s)te statt bsgrags-te (S. 153, Anm. 386), mñan-pas statt ñan-pas (S. 153, Anm. 390) in Tib. I.

In lautlicher und grammatischer Hinsicht verdient vor allem die Schreibung des auslautenden d im Perfekt Beachtung, wie gyurd für gyur (S. 8, Anm. 24, 9, Anm. 54), sbyind-pao für spyin-pao (S. 8, Anm. 17). Besonders interessant dabei ist auch die Schreibung

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bskald-pa für bskal-pa (Skr. kalpa), das an drei Stellen (S. 6, Anm. 56 und 62; S. 8, Anm. 19) erscheint. bskald-pa ist danach wohl als eine Perfektableitung zu skal-ba aufzufassen, das allerdings nur als Nomen ('Anteil, Teil') belegt ist. bskal-pa, wie später immer geschrieben wird, kann nicht eine rein lautliche Wiedergabe von kalpa sein, da sonst die anlautende Lautgruppe bs nicht zu erklären wäre.

Vor den hellen Vokalen e und i wird nicht m, sondern my geschrieben (z. B. myi und mye für mi und me). Hinter auslautendem n (und wohl auch b) finden wir du, nicht tu (S. 178, Anm. 37): kun-du rab-du dga, wie hinter n auch meist noch in der Berliner Handschrift und öfters auch im Pariser roten Blockdruck zu lesen ist (kun-du, śin-du). Skr. Śākya, im Tibetischen sonst in derselben Form transkribiert, schreiben die Fragmente śag-kya (S. 8, Anm. 9; S. 152, Anm. 368). Für bram-ze ('Brahmane') lesen wir bran-gza (S. 4, Anm. 25). Der rote Cambridger und der rote Pariser Blockdruck lesen ähnlich bran-bza und bram-gzei. sogs-pa ('usw.') wird mit dem Ablativ konstruiert (S. 4, Anm. 25; bran-gza-las sogs; S. 153; Anm. 378: ... rgyal-po-las sogs-pa), nicht wie in den Blockdrucken und überhaupt allgemein mit dem Dativ (-la).

Für die Umschrift des Tibetischen gelten die Bemerkungen auf S. LII und LIII der Ausgabe des Sanskrittextes. Doch bin ich in der Vereinfachung noch einen Schritt weiter gegangen und habe das Zeichen ཨ, wenn es lediglich Vokalträger nach einem vorangehenden Vokal ist, unbezeichnet gelassen. Das trifft in erster Linie das i des Genitivs, z. B. in pai, chui usw., dann auch Worte wie khyeu, mts'eu usw. Da in der tibetischen Schrift diese Bildungen gar nicht anders dargestellt werden können als mit བའི, ཆུའི usw., so kann umgekehrt niemals ein Zweifel entstehen, wie ein umschriebenes Wort in der tibetischen Schrift selbst aussieht. Das Zeichen ཨ ist in diesen Fällen anders zu bewerten als etwa in འགྱུར་བ་, 'gyur-ba, usw. Eine Verwechslung mit den nur in Lehnwörtern vorkommenden Diphthongen ai oder au (dieser wird manchmal auch mit ou wiedergegeben) wird nicht eintreten können, da diese Diphthonge nur in ganz wenigen Worten vorkommen (z. B. in vaiḍūrya, geschrieben བཻ་ཌཱུ་རྱ,

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

in den Eigennamen Kau-di-nya [auch genauer Kau-ṇḍi-nya], Kau-śi-ka, maud-gal und gelegentlich in dhāraṇīs), die in der Schreibung ohne weiteres klar sind. Es erübrigt sich daher, für diese Diphthonge ai und au ein besonderes Zeichen, etwa a͡i und a͡u, zu wählen. — In der Verbindung gy am Anfang eines Wortes ist y als y̲ gedruckt, wenn g nur Vorschlag ist, z. B. གྱོན་པ་ gyon-pa, 'anlegen', gegen gy̲on-pa གཡོན་པ་, 'links'. In der Ausgabe des Sanskrittextes war für y ein kursives y (*y*) gewählt worden, was jedoch leicht als Druckfehler gedeutet werden kann.

Der in der tibetischen Schrift zwischen den einzelnen Silben stehende Punkt ist in der Umschrift durch die Trennung der Silben am besten wiedergegeben. Der Bindestrich wird in anderem Sinne verwandt, nämlich zur Kenntlichmachung von Zusammengehörendem, und stellt daher in gewisser Weise bereits eine Interpretation vor. Bei Eigennamen ist der Bindestrich auch zwischen Worten gesetzt, die normalerweise nicht durch einen Bindestrich verbunden werden, z. B. rnam-thos-kyi-bu, Vaiśravaṇa.

Der Abteilungsstrich (/) steht in Übereinstimmung mit dem roten Pariser Blockdruck. Abweichungen werden in den Anmerkungen angegeben, wobei jedoch die Strichsetzungen in den übrigen Vorlagen keine Berücksichtigung finden. Im zweiten Teil stehen Striche in runden Klammern nicht im Pariser roten Blockdruck, sondern sind nach der Berliner Handschrift ergänzt; Striche in eckigen Klammern fehlen in diesen beiden Vorlagen und sind nach dem Narthanger schwarzen Blockdruck ergänzt. Zwei Striche habe ich unabhängig von den Vorlagen am Ende von Absätzen sowie bei Rede und Gegenrede gesetzt.

Die beigefügte Strophenzählung entspricht der Zählung im Sanskrittext. Bei längeren Prosaabschnitten, bei denen die Auffindung der entsprechenden Sanskritstelle mitunter schwierig ist (wie etwa im siebenten Kapitel), habe ich am Rande in geringen Abständen den Sanskrittext nach Seite und Zeile angegeben. Es ist zu beachten, dass im Tibetischen öfters aus syntaktischen Gründen Umstellungen von Satzteilen eintreten. Im zweiten Teil beziehen sich die hinter den Strophen stehenden Zahlen auf die gleichen Strophenzählungen in der (noch nicht herausgegebenen) tibetischen Übersetzung zu I-tsing's chinesischem Text.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Abkürzungen

P	Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris.
P_1, P_2, P_3, P_4	Zentralasiatische Fragmente aus Tun-huang, im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris.
Hs.	Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin.
C	Der rote Blockdruck der University Library zu Cambridge (England).
II Hs.	Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Hs. abgekürzt.
II Bl.	Der Narthang-Blockdruck für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Bl. abgekürzt.
II P	Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als P abgekürzt.
III	Die tibetische Übersetzung von I-tsing's chinesischer Version.
A, B, C, D, E, F, G	bezeichnen die für die Ausgabe des Skr.-Textes benutzten Handschriften; vgl. Skr.-Ausgabe, S. IX ff.
Mvy.	Mahāvyutpatti. Teil 1. 2. Japanische Ausgabe. Tōkyō 1926. Dazu: A Tibetan Index to the Mahavyutpatti. Compiled by Kyoo Nishio. Kyoto 1936.
om.	omittit, omittunt.
(+)	zeigt an, dass die in der Anmerkung gegebene Stelle über das Wort hinausgeht, das im Text die Anmerkungsziffer trägt.

Im tibetischen Text geben die Zahlen in runden Klammern die Blattzahlen in Hs., die Zahlen in Winkelklammern die Blattzahlen in P und die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen in C an. Im zweiten Teil dagegen bezeichnen die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen im Narthang-Blockdruck.

Die Verweisungen auf den Sanskrittext beziehen sich auf die Ausgabe: Suvarṇabhāsottamasūtra. Das Goldglanz-sūtra. Herausgegeben von Johannes Nobel. — Leipzig: Otto Harrassowitz 1937.

Das vorliegende Werk umfasst zwei Teile. Der erste Teil enthält den Text von Tib. I, und zwar in der Fassung des roten

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Pariser Kanjur (P). In den Anmerkungen findet man die Lesarten der Berliner Handschrift (Hs.) und des roten Cambridger Blockdruckes (C). Ebenso werden nach der Berliner Handschrift (II Hs.) und nach dem Narthanger Blockdruck (II Bl.) die Abweichungen angegeben, die Tib. II gegenüber Tib. I aufweist.

Der zweite Teil enthält die Textabschnitte, die in Tib. II hinzugekommen sind. Hierbei hat ebenfalls der rote Pariser Blockdruck (P) als Grundlage gedient. Die Varianten von II Hs. und II Bl. werden in den Anmerkungen angeführt. In den Anmerkungen zum ersten Teil ist stets angegeben, an welchen Stellen Einschübe in Tib. II vorhanden sind. Ebenso ist im zweiten Teil überall verzeichnet, wohin die entsprechenden Stellen von Tib. II gehören. Auf diese Weise enthält der Band demnach ausser Tib. I auch den vollständigen Text von Tib. II.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

State Museum,
LUCKNOW.

ERSTER TEIL

DER TEXT DER ERSTEN TIBETISCHEN ÜBERSETZUNG

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

I. GLEṄ-GẒII LEU

rgya-gar [1]) skad-du / ārya Su-barṇa-pra-bhā-sod-ta-ma-sū-tren-dra-rā-dzā [2]) nā-ma [3]) ma-hā-yā-na-sū-tra [4]) //

(2[a]) bod skad-du / [5]) 'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po żes bya-ba theg-pa chen-poi mdo //

bam-po daṅ-po [6]) //

'das-pa daṅ / ma byon-pa daṅ / da-ltar byuṅ-bai saṅs-rgyas daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa daṅ raṅ-saṅs-rgyas daṅ 'phags-pa ñan-thos (2[b]) thams-cad-la phyag 'ts'al-lo //

'di skad [7])
bdag-gis [8]) thos-pa dus gcig-na /
bya-rgod-phuṅ-po chos-kyi dbyiṅs /
zab-mo saṅs-rgyas spyod-yul-na /
de-bẓin-gśegs-pa bẓugs-nas ni // 1 //

dag-ciṅ rdul-rnams [9]) med-pa-yi [10]) /
byaṅ-chub-sems-dpa mchog-rnams-la /
mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-ste [11]) /
mñan-na [12]) śin-tu zab-pa daṅ // 2 //

---

1) P_1 (ein zentralasiatisches Fragment, s. Einleitung und S. 46, Anm. 92) reicht bis zur ersten Z. der Str. 9. 2) C -sot-ta-....-rā-dza; P -bra-bhā-sod-ta-ma-su-; Hs. -bha-sod-; P_1 a-rya bar-na-....-rā-dza; II Bl. -bhā-sa utta-ma sū-tra indra-rā-dzā; II Hs. -su-barṇṇa-pra-bhā-sod-tama-sū-dre-nadra-rā-dza. 3) P_1 na-ma. 4) C ma-ha-; ma-hā-yā-na-sū-tra fehlt in Hs.; P_1 ma-hā-ya-na-su-tra. 5) / nicht in P_1. 6) Die bam-po-Zählung nicht in P_1, II Bl. 7) 'di skad nicht in P_1; offenbar gehört 'di skad nicht zum ursprünglichen Text, da, wenn man 'di skad zu den folgenden Worten zieht, metrische Schwierigkeiten entstehen. P_1 hätte danach den richtigen Wortlaut. Da der Skr.-Text am Anfang nicht in Ordnung ist, ergibt sich in der Str.-Zählung zwischen dem Skr. und dem Tib. eine Unstimmigkeit. Str. 3 im Skr. würde jetzt dem zweiten Teil von Str. 3 und der Str. 3a im Tib. entsprechen, Str. 4 der Str. 4 usw. 8) II hat 'di skad bḍag-gis (II Hs. -gi) thos-pa dus gcig-na / und fährt dann, ebenfalls in Prosa, fort: bcom-ldan-'das rgyal-poi-khab bya-rgod-phuṅ-poi rii zom śin-tu rnam-par dag-pa chos-kyi dbyiṅs zab-mo / de-bẓin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-yul dam-pa-na /. Darauf folgt ein Einschub, worin im wesentlichen die auftretenden Personen eingeführt werden. Daran schliesst sich der metrische Teil an, der nun mit mdo-sde rgyal-poi dbaṅ-po-ste / (Str. 2, Z. 3) beginnt, sodass man auch hier bei Zerlegung der einzelnen Strophen in vier Zeilen auf Schwierigkeiten am Anfang stösst. 9) Hs. rtul-. 10) P_1 myed-. 11) Für II vgl. Anm. 8. 12) Hs. gñan-na; II Hs. mñan-nas.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po

yoṅs-su brtags-na zab-pa ñid /
gser-'od dam-pa 'di 'chad-do /
phyogs bżir saṅs-rgyas-rnams-kyis [13]) ni /
byin-gyis [14]) rlabs-<2ª>kyis byin-brlabs-pa [15]) // 3 // (3ª)

mi-'khrugs-pas [16]) ni śar-phyogs-su /
rin-chen-tog-gis [17]) lho-phyogs-[2ª]su /
'od-dpag-med-kyis [18]) nub-phyogs-su /
rṅa-sgra-yis ni byaṅ-phyogs-su // 3ª //

sdig-pa thams-cad gżig-pai phyir /
bśad-pa dam-pa bkra-śis-pa /
sdig-pai las-rnams zad byed-pa /
bde-ba thams-cad sbyin byed-pa // 4 //

sdug-bsṅal thams-cad 'jig byed-pa /
thams-cad mkhyen-pa-ñid-kyi gżi /
dpal kun-gyis ni legs brgyan-pa [19]) /
byin-gyis brlabs de [20]) brjod-par bya // 5 //

sems-can gaṅ-dag dbaṅ-po [21]) ñams /
ts'e zad-pa daṅ ts'e ñams daṅ /
phun-sum-ts'ogs min [22]) gaṅ chags daṅ /
lha-rnams rgyab-kyis phyogs-pa daṅ // 6 //

mdza [23]) sdug skye-bo sdaṅ-ba [24]) daṅ /
bram-ze-(3ᵇ)la [25]) sogs [26]) gtses-pa daṅ /
phan-ts'un 'thun-pa [27]) ma yin daṅ /
nor 'gribs-pas ni gnod-pa daṅ // 7 //

mya-ṅan ṅal daṅ [28]) gnod-pa daṅ [29]) /
'jigs-pa daṅ ni 'phoṅs-pa [30]) daṅ /
gza daṅ rgyu-skar byad-stems [31]) daṅ /
mi bzad [32]) gdon-gyis ñen-pa daṅ // 8//

---

13) Mit saṅs- beginnt in P_1 die Rückseite des Blattes. 14) C -gyi. 15) II -rlabs-pa. 16) P_1 myi-. 17) II Bl. -rtog-. 18) P, Hs. -kyi. 19) II Bl. legs-par brgyan. 20) C, II Bl. brlabs-te. 21) Hs. dpa-bo. 22) P_1 myin. 23) II Hs. mdze. 24) Hs. sdaṅs-ba. 25) C bran-bza-la; P bram-gzei-la; P_1 bran-gza-las. 26) Hs. stsogs. 27) C mthun-pa. 28) II Hs. la. 29) Hiermit endet P_1. 30) C phoṅs-. 31) II -stem. 32) Hs., II Hs. zad.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mya-ṅan ṅal-las byuṅ-ba-yi /
rmi-lam sdig-pa mthoṅ-na yaṅ /
des [33]) ni rab bkrus gtsaṅ-ma [34]) yin /
mdo-sde [35]) dam-pa mñan-par bya // 9 //

gaṅ-dag yid dge sems daṅ-żiṅ /
gos gtsaṅ-rnams-kyis rab brgyan-te [36]) /
zab-mo [37]) saṅs-rgyas spyod-yul-ba /
mdo 'di [38]) ñan-par [39]) byed-na ni // 10 //

mdo-sde 'di-yi gzi-brjid-kyis /
srog-chags kun-gyi gnod-pa-dag /
śin-tu mi bzad [40]) 'di 'dra-ba /
de-dag rtag-tu żi-bar 'gyur // 11 //

'jig-rten skyoṅ-ba bdag-ñid daṅ /
blon-po [41]) tsʿogs-kyi dbaṅ-phyug bcas /
gnod-sbyin bye-ba du-ma-yis [42]) /
de-dag-la [43]) ni sruṅ-bar [44]) byed // 12 //

lha-mo chen-mo dbyaṅs-can daṅ /
nai-ra-ñdza-[2^b]nar [45]) gnas-pa daṅ /
'byuṅ-poi ma-mo 'phrog-ma daṅ [46]) /
sa-yi [47]) lha-mo brtan-ma daṅ // 13 // (4^a)

tsʿaṅs-pai dbaṅ daṅ lha-dbaṅ daṅ /
klu-dbaṅ mthu chen-rnams daṅ ni /
mi-'am-ci-dbaṅ [48]) lha-min-dbaṅ [49]) /
de-bżin nam-mkha-ldiṅ-dbaṅ-rnams // 14 //

sde daṅ stobs daṅ ⟨2^b⟩ bżon-pa [50]) daṅ /
bcas-te de-dag der [51]) lhags-nas /
ñin daṅ mtsʿan-mo mi [52]) gyel-bar /
de-dag-la ni [53]) sruṅ-bar [54]) byed // 15 //

33) II Bl. de. 34) II Bl. khrus gcaṅ-ma. 35) II Bl. mdo-sdei. 36) II Bl. rgyan-te. 37) II Bl. -ma. 38) C mdo-sde. 39) C mñan-. 40) II Hs. zad. 41) II Bl. -poi. 42) II Hs. yin. 43) Mit de-dag-la beginnt ein zweites zentralasiatisches Fragment, bezeichnet mit P_2, das bis S. 9, 21 reicht. Vgl. Einleitung. 44) P_2 bsruṅ-bar. 45) Hs. nai-ra-ña-dza-nam; P_2 na-ra-'dza-nar; II Bl. nai-rañdza-rar; II Hs. ne-. 46) II Hs. dag. 47) P_2 sai. 48) P_2 myi-. 49) P_2 -myin-. 50) II Hs. gżon-pa. 51) P dar. 52) P_2 myi-. Entsprechend mi gyel-bar lies im Skr. besser atandritāḥ statt samāhitāḥ, worauf auch F und die im Skr. identische Zeile S. 161, 5 führen. 53) Hs. yaṅ. 54) P_2 bsruṅ-bar; vgl. Anm. 44.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

zab-mo saṅs-rgyas spyod-yul-ba /
saṅs-rgyas kun-gyi [55]) gsaṅ-ba-ste /
bskal-pa [56]) bye-bar rñed dka-ba /
mdo 'di rab-tu bśad-par bya // 16 //

gaṅ-dag mdo 'di ñan-pa daṅ /
gaṅ-dag gżan-la thos byed daṅ /
gaṅ-su [57]) rjes-su yid-raṅ [58]) daṅ /
gaṅ-dag mchod-pa [59]) byed-pa-rnams // 17 //

de-dag lha daṅ klu-dag daṅ /
mi [60]) daṅ mi-'am-ci-dag daṅ /
lha-min [61]) gnod-sbyin du-ma-yis /
bskal-pa [62]) bye-bar mchod-par 'gyur // 18 //

srog-chags bsod-nams [63]) byed-pa-rnams [64]) /
de-dag bsod-nams [65]) phuṅ-po ni /
mtha-yas graṅs kyaṅ med-pa [66]) daṅ /
bsam-gyis mi [67]) khyab] skye-bar [68]) 'gyur // 19 //

phyogs bcui rdzogs-pai saṅs-rgyas daṅ /
de-bżin zab-mor spyod-pa-yis [69]) /
byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyis [70]) kyaṅ /
rab-tu bzuṅ-bar [71]) 'gyur-ba [72]) yin // 20//

gtsaṅ-mai gos-rnams rab bgos-la [73]) /
dri-żim-pa-yi [74]) gos 'chaṅ-żiṅ /
byams-pai sems ni ñer [75]) bżag-nas /
gyel-ba med-par [76]) mchod-par bya [77]) // 21 //

raṅ-gi sems (4[b]) ni dri med-ciṅ /
rgya-che-bar [78]) yaṅ rab byed-la /

---

55) P_2 -kyi. 56) P2 bskald-pa. Zu dieser Schreibung vgl. Einleitung S. XXIV. 57) P_2 die Zeile: gaṅ-dag-su-la rjes-su yi-raṅ daṅ; II Bl. gaṅ-dag. 58) C yi-. 59) II Bl. -par. 60) P_2 (+) myi daṅ myi. 61) P_2 -myin. 62) Wie Anm. 56. 63) Hs., II Bl. bsed-rnams. 64) C med-pa-. 65) Hs. bsod-rnams. 66) P_2 myed-. 67) P_2 myi. 68) skya-. 69) Hs., P_2 spyod-pai; II -yi. Die (wie P_2 zeigt) ältere Übersetzung durch den Genitiv gibt gambhīracaritebhiḥ als Bahuvrīhi wieder. Die Übersetzung durch den Instrumental dagegen nimmt das Skr.-Wort selbständig als Karmadhāraya. 70) In P_2 beginnt mit byaṅ- die Rückseite des Blattes. 71) C gzuṅ-. 72) P -pa. 73) Hs. bkos-. 74) P_2 dri-żim-bai. 75) P_2 ñe. 76) P_2 myed-pas. 77) II Bl. byas. 78) Hs. -cher-bar.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sems kyaṅ śin-tu daṅ byed-kyis /
mdo-sde dam-pa [79]) mñan-par gyis // 22 //

gaṅ-dag mdo 'di ñan-pa ni /
de-dag mi [80]) naṅ [81]) legs-par 'oṅs [82]) /
mi-yi [83]) srid-pa legs-par [84]) thob /
'ts'o-ba bde-bas 'ts'o-bar 'gyur // 23 //

gaṅ-gi [85]) rna-bai bu-gar [86]) yaṅ /
bśad-pa 'di ni grag [87]) 'gyur-ba [88]) /
de-dag dge-rtsa sbyaṅs-pa-ste /
saṅs-rgyas maṅ-pos rab-tu bsṅags [89]) // 24 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / gleṅ-gżii [90]) leu żes bya-ste [91]) daṅ-poo // //

79) II Hs. -pas. 80) P_2 myi. 81) P, Hs. nad. 82) II Hs. 'od. 83) P_2 myii. 84) Hs. len-. 85) II Hs. -gis. 86) Hs. pu-. 87) II Bl. grags. 88) P, Hs. 'gyur-la; II Hs. gyur-pa. 89) II Hs. sṅags. 90) Hs. -bżii; P glar-gżii; II Hs. -bżi. 91) C bya-ba-ste; II Hs. leu-ste (ohne żes bya).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

II. DE-BŻIN-GŚEGS-PAI SKU-TS'EI TS'AD BSTAN-PAI LEU

yaṅ [1]) dei ts'e dei dus-na / rgyal-poi-khab-kyi [2]) groṅ-khyer chen-po-na [3]) / [3ª] byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-pai-tog ces bya-ba / sṅon-gyi rgyal-ba-la bsñen-bkur byas-pa [4]) / dge-bai rtsa-ba bskyed-pa [5]) saṅs-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag maṅ-po-la rim-gro [6]) byas-pa żig gnas-pa de 'di <3ª> sñam-du sems-te [7]) / rgyu gaṅ daṅ rkyen gaṅ-gis / bcom-ldan-'das [8]) śākya-thub-pa [9]) 'di-lta-ste / lo brgyad-cu [10]) żig thub-ste / 'di-ltar [11]) sku-ts'e thuṅ sñam-nas / de yaṅ 'di sñam-du sems-te / bcom-ldan-'das-kyis kyaṅ 'di skad-du / rgyu gñis [12]) daṅ rkyen gñis-kyis ts'e [13]) riṅ-bar [14]) 'gyur-te / gñis gaṅ że-na / [15]) 'di-lta-ste / srog gcod-pa [16]) spaṅs-pa daṅ kha-zas rab-tu sbyin-pao [17]) żes gsuṅs-te / bcom-ldan-'das śākya-thub-pas [18]) ni / bskal-pa [19]) bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ graṅs med-(5ª)pa [20]) maṅ-po-nas / srog gcod-pa [21]) spaṅs-par gyur-pa-nas / dge-ba [22]) bcui las-kyi [23]) lam-gyi bar-du yaṅ-dag-par blaṅs-par gyur [24]) / zas kyaṅ [25]) phyi-naṅ-gi dṅos-po-rnams sems-can-dag-la yoṅs-su btaṅ-ste [26]) / tha-na [27]) raṅ-gi lus-kyi śa daṅ khrag [28]) daṅ rus-pa daṅ rkaṅ-gis kyaṅ sems-can ltogs-pa-rnams ts'im-par [29]) mdzad-na / zas gżan-gyis lta ci [30]) smos sñam-mo //

de-nas skyes-bu dam-pa de [31]) saṅs-rgyas-la soṅ-bai [32]) yid-la byed-pa-dag-las [33]) / 'di-lta-bui ts'ul-gyis [34]) bsam-pa 'di-dag sems-pa-nz'[35]) / dei khyim yaṅs-śiṅ rgya-che-la [36]) bai-ḍū-rya [37]) sṅon-po-las grub-pa / lhai rin-po-che du-mas spras-pa / de-bżin-gśegs-pas 7,3

---

1) II om. 2) P_2 -po-. 3) P -po ni; P_2 cen-. 4) II rgyal-ba-la lhag-par bya-ba byas-pa. 5) P_2 bskrund-pa; II Hs. -pas. 6) II Bl. -gror. 7) P_2 sems-ste. 8) Mit 'das in P_2 neues Bl. 9) P_2 śag-kya-. 10) Hs., II Hs. -bcu. In P -cu, doch ist Raum für einen Buchstaben vor cu frei. Vgl. S. 13, Anm. 149. 11) II Hs. om. 'di-ltar. 12) II Hs. om. 13) Hs. om. 14) P rid-. 15) P, Hs. om. 16) II Hs. -cod (ohne -pa). 17) P_2 sbyind-pao. 18) P_2 wie Anm. 9; II Bl. -thub-pa. 19) P_2 bskald-. 20) P_2 myed-. 21) II Hs. -cod-pa. 22) Hs. -bai. 23) Hs. -kyis. 24) P_2 gyurd; II blaṅs-te gnas-par gyur. 25) C daṅ. 26) P_2 gtoṅ-ste. 27) II Bl. cher-na; II Hs. cher ni. 28) Hs. khra. 29) P_2 -bar. 30) P_2 ji. 31) II Bl. des. 32) II Hs. sod-pai. 33) Auch F führt auf den Ablativ: °manasikārebhyaḥ. 34) P_2, II Hs. -gyi. 35) P_2 sems-dpa-na (na aus ni). 36) II Bl. -ba. 37) C, Hs., II Hs. bai-dū-; P_2 be-du-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

kha-dog bsgyur-ba [38]) / lhai-las 'das-pai spos-kyis khyab-par gyur-to / khyim dei phyogs bži-nas lhai rin-po-chei khri bži byuṅ-bar gyur-te [39]) / khri de-dag-las [40]) kyaṅ lhai khri lhai [41]) ras-bcos-bui [42]) rin-po-chei [43]) phrugs-rnams [44]) btiṅ-ba-dag [45]) byuṅ-bar gyur-to / khri de-dag-las kyaṅ lhai me-tog pad-ma rin-po-che du-mas spras-pa / de-bžin-gśegs-pas kha-dog bsgyur-ba-dag [46]) byuṅ-ṅo / pad-ma de-dag-las kyaṅ saṅs-rgyas bcom-ldan-'das bži byuṅ-bar gyur-to [47]) / śar-phyogs-nas ni de-bžin-gśegs-pa mi-'khrugs-pa [48]) byuṅ / lho-phyogs-nas ni de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog [49]) byuṅ / nub-[3^b]-phyogs-nas ni de-bžin-gśegs-pa ts'e-dpag-med [50]) byuṅ / byaṅ-phyogs-nas ni de bžin-gśegs-pa rṅa-sgra <3^b> byuṅ-ste / seṅ-gei khri (5^b) de-dag-las saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag byuṅ ma-thag-tu / de-nas dei ts'e rgyal-poi-khab-kyi groṅ-khyer chen-po 8,5 snaṅ-ba chen-pos khyab-par gyur-to / stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams-kyi [51]) bar daṅ / phyogs bcu kun-tu 'jig-rten-gyi khams [52]) gaṅ-gāi [53]) kluṅ-gi bye-ma sñed-kyi bar-dag snaṅ-bas khyab-par gyur [54]) / lhai me-tog [55])-dag-gi [56]) char yaṅ bab [57]) / lhai sil-sñan-gyi [58]) sgra yaṅ byuṅ-ṅo [59]) / saṅs-rgyas-kyi mthus stoṅ-gsum-gyi [60]) stoṅ [61]) chen-poi 'jig-rten-gyi khams 'dir sems-can thams-cad kyaṅ [62]) lhai bde-ba daṅ ldan-par gyur-te / sems-can dbaṅ-po ma ts'aṅ-ba-rnams [63]) ni dbaṅ-po thams-cad [64]) daṅ [65]) ldan-par gyur / sems-can dmus-loṅ-dag [66]) ni mig-gis [67]) gzugs-rnams mthoṅ / sems-can 'on-pa-dag [68]) ni rna-bas [69]) sgra-rnams thos / sems-can smyos-pa-dag [70]) ni dran-pa so-sor rñed / sems-can sems gyeṅs-pa-dag [71]) ni sems mi gyeṅ-bar [72]) gyur / sems-can sgren-mo-dag [73]) ni gos bgos-par gyur / sems-can bkres-pa-dag ni

---

38) P_2 bsgyurd-ba; II Bl. bsgyur-ba-dag byuṅ-ṅo. 39) Hs. 'gyur-te. 40) Mit las beginnt in P_2 die Rückseite des Bl. 41) khri lhai nicht in C; II Bl., P_2 lhai khri / lhai. 42) P -bcos-bai; Hs., II -bu; P_2 -bcos-ma. 43) Hs. -che. 44) II Hs. phyugs-. 45) Hs. btiṁ-pa-dag; II gtiṅ-ba-dag. 46) P_2 bsgyurd-. 47) C -te. 48) P_2 myi-. 49) Hs. rin-po-che-tog. 50) P_2 -myed. 51) P, Hs., II Hs. -gyi. 52) C khams-kyi bar daṅ / phyogs bcu kun-tu 'jig-rten-gyi khams (Versehen). 53) P_2 gaṅ-gai. 54) P_2 gyurd. 55) P_2 man-tog. 56) P -gis; Hs. me-tog de-dag-gis. 57) P_2 'bab. 58) II sil-sñan-dag-gi. 59) P_2 'byuṅ-. 60) P_2 -sum-gyi. 61) P mthus stoṅ-gsum-gyi stoṅ gsum-gyi stoṅ. 62) II Hs. om. 63) P_2 ts'an-bai rnams. 64) Mit thaṃs [!] endet P_2. 65) Hs. om. 66) II Hs. -loṅ-rnams. 67) P, Hs. om. ni mig, Hs. ausserdem dgis statt gis. 68) II Hs. -dag-gis. 69) Hs. ohne rna-bas. 70) II Bl. smyon-pa-rnams; II Hs. smyon-pa-dag. 71) Hs. -ba-; C gyeṅ-ba-; II rnam-par (II Bl. -pas) gyeṅs-pa-dag. 72) Hs. gyeṅs-bar; II rnam-par mi gyeṅ-bar. 73) II -mo-rnams.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

lto 'graṅs-par [74]) gyur / sems-can skom-pa-dag [75]) ni skom [76]) ṅoms-par [77]) gyur / sems-can nad-kyis btab-pa-dag ni nad daṅ bral-bar gyur / lus-kyi [78]) dbaṅ-po ñams-pa-dag ni dbaṅ-po-rnams [79]) tsʻaṅ-bar gyur-te / 'jig-rten-du ṅo-mtsʻar rmad-du byuṅ-bai chos-rnams rgya-cher byuṅ-bar gyur-to //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis saṅs-rgyas bcom- 9,6
ldan-'das de-dag (6ᵃ) mthoṅ-nas ṅo-mtsʻar-du [80]) gyur-te / de tsʻim-žiṅ mgu-la yid-raṅs-šiṅ [81]) rab-tu dga-ste / dga-ba daṅ yid-bde-ba skyes-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag rnam-par [82]) rjes-su dran-la [83]) bcom-ldan-'das śākya-thub-pai yon-tan rjes-su dran-žiṅ / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-tsʻei tsʻad-la the-tsʻom za-bar gyur-te / [4ᵃ] bcom-ldan-'das śākya-thub-pa 'di-ltar lo brgyad-cu [84]) žig ⟨4ᵃ⟩ thub-ste sku-tsʻe thuṅ-ba [85]) 'di ji-lta-bu / 'di ci [86]) žig sñam-du bsam-pa de sems-šiṅ 'dug-par-gyur-to //

de-nas [87]) saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis [88]) dgoṅs-šiṅ 9,14
mkhyenbžin-du / byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la [89]) 'di skad ces bka stsal-to //

rigs-kyi bu khyod 'di sñam-du / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa di-ltar sku-tsʻe thuṅ-ṅo sñam-du ma [90]) sems-šig [91]) / de cii phyir že-na / rigs-kyi bu de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams [92]) ma gtogs-par / lha daṅ bcas-pai [93]) 'jig-rten daṅ / bdud daṅ bcas-pa daṅ / tsʻaṅs-pa daṅ bcas-pa daṅ [94]) / dge-sbyoṅ daṅ bram-zer [95]) bcas-pai skye-dgu daṅ lha daṅ mi daṅ lha-ma-yin-du bcas-pai naṅ-na [96]) / bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa śākya-thub-pai sku-tsʻei tsʻad-kyi mtha / phyi-mai mthai [97]) mui bar-du yaṅ rtogs-par nus-pa ṅed-kyis [98]) su yaṅ ma mthoṅ-ṅo //

---

74) II Bl. draṅs-par. 75) II Hs. -pa-rnams. 76) II Bl. skom-pa daṅ; II Hs. skom daṅ. 77) II Bl. bral-bar; II Hs. phrad-par. 78) II sems-can statt lus-kyi. 79) P, Hs. ohne rnams. 80) C, II ṅo-mtsʻar rmad-du. Skr. S. 9, Anm. 19 lies: °Tib. I Bl. und II haben āścaryā°.' 81) C, II Bl. yi-. 82) C de-dag-rnams; II Bl. de-dag-rnams-las; II Hs. de-dag rnam-pa-las. rnam-par (oder rnam-pa-las) entspricht Skr. ākāratas; de-dag-rnams in C ist eine Korrektur gegen das Skr. 83) Hs. dran-pa. 84) Hs., II bcu. 85) Hs. -pa. 86) II Bl. ji. 87) C, P, Hs. nur de. 88) II ohne gis. 89) C, II -tog de-la. Auch in BDE fehlt taṃ. 90) II Hs. om. 91) Hs. -šiṅ. 92) II Bl. ohne rnams. 93) II (+) bcas-pa bdud daṅ bcas-pa tsʻaṅs-pa daṅ bcas-pa dge-sbyoṅ usw. 94) bcas-pa daṅ nicht in P, Hs.; II s. Anm. 92. 95) II (+) bram-zei skye-dgu daṅ bcas-pai 'jig-rten lha daṅ usw. 96) II Bl. bcas-pa-na; II Hs. bcas-pa ni. 97) Hs. om. 98) II Hs. deṅ-. Im Skr. (S. 9, 17) lies vayaṃ statt caivaṃ, wie auch aus F folgt.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis de-bžin-(6[b])gśegs-pai sku- 10,2
ts'ei ts'ad bśad-pa brjod ma-thag-tu / de-nas dei ts'e [99]) saṅs-rgyas-
kyi mthus / lhai bu 'dod-pa-na spyod-pa-rnams daṅ gzugs-na
spyod-pa-rnams daṅ [100]) klu daṅ gnod-sbyin daṅ dri-za daṅ lha-
ma-yin daṅ nam-mkha-ldiṅ daṅ mi-'am-ci daṅ lto-'phye chen-poi
bar-dag daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-
phrag du-ma [101]) 'dus-nas / byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gi [102])
khyim der lhags-so //

de-nas de-bžin-gśegs-pa de-dag-gis thams-cad daṅ ldan-pai 'khor 10,6
de-la / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad bśad-pa ts'igs-
su bcad de mdor bka stsal-pa //

rgya-mts'oi chu-rnams thams-cad-kyi /
thigs-pa-dag ni bgraṅ-bar nus /
śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad /
sus kyaṅ bgraṅ-bar mi nus-so // 1 //

ri-rab-rnams ni thams-cad kyaṅ /
phra-rab-rdul-du [103]) bgraṅ-bar nus /
śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad /
sus kyaṅ bgraṅ-bar mi nus-so // 2 //

sa-la gaṅ-dag yod-pa-yi [104]) / [4[b]]
rab-tu phra-rdul ji-sñed-pa /
thams-<4[b]>cad bgraṅ-bar nus srid-kyi /
rgyal-bai sku-ts'ei ts'ad mi nus // 3 //

gal-te la-las nam-mkha-la /
sna [105]) 'ga-žig-gis dpag 'dod kyaṅ /
śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad /
sus kyaṅ bgraṅ-bar mi nus-so // 4 //

rdzogs-pai saṅs-rgyas 'di-srid bžugs /
bskal-pa-dag ni 'di-sñed-cig [106]) / (7[a])
bskal-pa bye-ba brgya-dag [107]) ces /
graṅs ni rñed-par mi ruṅ-ṅo // 5 //

---

99) Für ts'e II mod-la. 100) Dahinter in II Hs. lha daṅ. 101) II Bl. -mas.
102) II Hs. -gis. 103) II Bl. -rdul-glags; II Hs. -rdul-rlabs. 104) P -pa-yas.
105) II Hs. snaṅ. 106) II Hs. de-sñed-. 107) Hs. brgyad-dag.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

12 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po

gaṅ-phyir de-yi rgyu gñis [108]) ni [109]) /
rgyu daṅ rkyen kyaṅ rnam gñis-te [110]) /
sdig-pai [111]) 'ts'e-ba spaṅs-pa daṅ /
kha-zas maṅ-po byin-pa-ste // 6 //

de-phyir bdag-ñid chen-po [112]) dei /
sku-ts'ei graṅs [113]) ni mi rñed-de [114]) /
bskal-pa 'di-sñed-cig [115]) ce-'am /
graṅs med-pa-'am [116]) de-bżin-te // 7//

de-bas [117]) the-ts'om [118]) med-par gyur [119]) /
the-ts'om cuṅ-zad [120]) ma za-śig /
rgyal-bai sku-ts'ei [121]) tha-ma-yi /
graṅs ni gaṅ-du mi [122]) dmigs-so // 8 // [123])

de-nas dei ts'e 'khor der slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau- 12,6
di-nya [124]) żes bya-ba daṅ / bram-ze stoṅ-phrag du-mas bcom-ldan-
'das-la mchod-pa byas-te / de-bżin-gśegs-pa yoṅs-su mya-ṅan-las
'das-pa [125]) chen-poi sgra thos-nas 'phral-la [126]) 'dus-te [127]) /
bcom-ldan-'das-kyi żabs gñis-la gtugs-nas [128]) / bcom-ldan-'das-la
gsol-pa [129]) //

gal-te bcom-ldan-'das sems-can thams-cad-la thugs-brtse-ba /
thugs-rje chen-po daṅ ldan-pa / phan-par bżed-pa sems-can thams-
cad-la pha-ma lta-bu mi mñam-pa daṅ mñam-par gyur-pa [130]) /
zla-ba lta-bu [131]) snaṅ-bar [132]) mdzad-pa / śes-rab daṅ ye-śes chen-
poi [133]) ñi-ma śar-ba lta-bu lags-śiṅ [134]) / gal-te khyod sems-can
thams-cad-la sgra-gcan-zin bżin-du gzigs-na [135]) bdag-la dam-pa
żig [136]) stsal-du gsol //

bcom-(7[b])ldan-'das caṅ mi gsuṅ-bar [137]) gyur-to //

---

108) C daṅ statt gñis. 109) Die Zeile in II: gaṅ-phyir de-yi byed-rgyu gñis. 110) Die Zeile in C: rkyen yaṅ rnam-pa gñis yin-te; Hs. rgyu daṅ rken kyaṅ rnams gñis de; II rgyu yaṅ rnam-pa gñis gsuṅs-te. 111) II gżan-la. 112) II Bl. che-ba. 113) II Bl. ts'ad. 114) Die Zeile in C: sku-ts'ei ts'ad graṅs mi rñed-do. 115) II Hs. -gcig. 116) C, II Bl. med-pa gaṅ; II Hs. med-pa-'aṅ. 117) II Hs. bde-. 118) II Hs. -tsom. 119) C, P 'gyur. 120) II Hs. cud-. 121) C -ts'e. 122) II Bl. gaṅ-du yaṅ mi; II Hs. gaṅ-du'aṅ mi. 123) In II folgt nun ein Einschub. 124) C kau-ṇḍi-nya; II Hs. kau-ṇṭi-nya; II Bl. kou-di-nya. 125) II Bl. 'da-ba. 126) II -du. 127) Hs. dus-te. 128) II Hs. gdugs-nas. 129) II Hs. -ba. 130) II Hs. -ba. 131) C -bur. 132) Hs., II -ba. 133) II Hs. chen-po-la. 134) Hs. -śig; II Hs. lta-bu la gas la (la eingefügt) śiṅ. 135) II Bl. -nas. 136) II gcig. 137) Hs. -par.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas sańs-rgyas-kyi mthus 'khor der liṅ-tsa-byi [138]) gžon-nu 13,1
'jig-rten-thams-cad-kyis-mthoṅ-na-dga-ba [139]) žesbya-ba de spobs-
pa skyes-nas / slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau-di-nya-la [140]) 'di
skad ces smras-so //
ci bram-ze chen-po khyod [141]) bcom-ldan-'das-la dam-pa žig [142])
gsol-lam / bdag-<5ª>gis khyod-la dam-pa žig [143]) sbyin-no //
bram-zes smras-pa [5ª] / liṅ-tsa-byi [144]) gžon-nu bdag ni [145]) bcom-
ldan-'das-la mchod-pa daṅ riṅ-bsrel-gyi phye-ma dgos-pai [146])
phyir / bcom-ldan-'das-kyi riṅ-bsrel yuṅs-'bru tsam-la bsten-par [147])
'dod-do / riṅ-bsrel yuṅs-'bru tsam de mṅon-par mchod-na [148]) /
sum-cu-rtsa-gsum-pai [149]) lha-rnams-kyi bdag-po 'ba-žig 'thob [150])
ces grag-go [151]) / kye liṅ-tsa-byi gžon-nu gser-'od dam-pai mdo
ñan-thos daṅ raṅ-sańs-rgyas thams-cad-kyis śes-par dka-ba [152]) /
khoṅ-du chud-par dka-ba [153]) de-lta-bui mts'an-ñid daṅ [154]) yon-
tan daṅ ldan-pa gser-'od dam-pai mdo 'chad ces grag-gis [155])
ñon-cig / kye liṅ-tsa-byi gžon-nu gser-'od dam-pai mdo [156]) ni / de-
ltar śes-par dka-žiṅ [157]) rtogs-par dka-bas-na / kho-bo-cag mtha- 14,4
'khob-kyi [158]) gliṅ-gi bram-ze-rnams ni / gaṅ bcaṅs-na [159]) sems-can-
rnams myur-du sum-cu-rtsa-gsum-pai [160]) bdag-po 'thob-par [161])
'gyur-bai [162]) riṅ-bsrel yuṅs-'bru tsam za-ma-tog-gi naṅ-du bcug-la
bcaṅs kyaṅ (8ª) ruṅ-ṅo / kye liṅ-tsa-byi gžon-nu khyod ci [163]) de-
bžin-gśegs-pa-las [164]) riṅ-bsrel yuṅs-'bru tsam gsol-nas / riṅ-bsrel [165])
za-ma-tog-tu [166]) bcug-ste [167]) bcaṅs-pas sems-can-rnams sum-cu-
rtsa-gsum-pai [168]) bdag-po thob-par mi 'dod-dam / kye liṅ-tsa-byi
gžon-nu kho-bos ni dam-pa de-lta-bu gsol-to //

---

138) C li-tsts'a-bī; II li-tsa-byi. Und so auch an allen späteren Stellen. 139) II sems-can statt 'jig-rten; II Bl. ausserdem -kyi statt -kyis. 140) Hs. kau-de-; II Hs. und C wie 124). 141) P, Hs. khyod /. 142) P, Hs., II Bl. gcig; II Hs. om. 143) P, Hs. cig; II om. 144) Wie 138). Künftig nicht mehr vermerkt. 145) II Hs. bdag-gi. 146) P, Hs. bgos-. 147) II Bl. brten-; II Hs. bston-. Vgl. Skr., S. 113, 10, wo bsten-par bya Skr. janayet sevām entspricht. 148) II Bl. tsam de ma brjod-par mchod-na. 149) Hs., II Hs. -bcu-; in P ist vor cu ein Raum für ein Zeichen frei; die Vorlage hat wohl bcu gelesen, und das b ist dann nachträglich getilgt worden; vgl. S. 8, Anm. 10. II Hs. ausserdem -gsum-gyi. 150) P, Hs. 'ba-śig 'thob; C, II thob. 151) C grags-so. 152) 153) II Hs. dga-. 154) P, Hs. om. 155) II Bl. grags-gis. 156) II Hs. mdo 'di. 157) Wie 152). 158) Hs. -khob-. 159) C bcaṅs-pa-la. 160) Hs., II Hs. -bcu-. 161) C, II thob-. 162) II Hs., C -pai. 163) Hs. ni. 164) II Bl. -la. 165) Hs., II Hs. -bsrel-gyi. 166) II za-ma-tog-gi naṅ-du. 167) P, Hs. -te; II Bl. nur bcug. 168) Hs., II Hs. -bcu-; II Hs. ausserdem -gsum-gyi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas liṅ-tsa-byi gẓon-nu 'jig-rten-thams-cad-kyis-mthoṅ-na-dga- 14,10
bas [169]) / slob-dpon luṅ-ston-pa [170]) bram-ze kau-di-nya-la [171]) ts'igs-
su bcad-pa-dag-gis slar smras-pa //

nam-ẓig gaṅ-gāi chu-rgyun-la /
me-tog-rnams [172]) ni skye-ba daṅ /
bya-rog dmar-por 'gyur-ba daṅ /
khu-byug duṅ-mdog [173]) 'drar 'gyur [174]) daṅ // 9 //

'dzam-bur [175]) ta-lai 'bru chags daṅ /
'bra-gor a-mrai [176]) dog-pa [177]) chags /
de-yi [178]) ts'e-na yuṅs-'bru tsam /
riṅ-bsrel-du ni gsal-bar [179]) 'gyur // 10 //

nam-ẓig rus-sbal [180]) spu-rnams-las /
gos-su legs-par btags gyur-te [181]) /
dgun-gyi graṅ-ba [182]) sel byed-pa /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 11 //

nam-ẓig sbraṅ-bui rkaṅ-lag-las [183]) /
yaṅ-thog [184]) legs-par byas gyur-te [185]) /
brtan-ẓiṅ rab-tu mi gyo-ba [186]) /
de ts'e riṅ-bsrel [5^b] yod-par <5^b> 'gyur // 12 //

nam-ẓig srin-bu pad-ma [187]) kun /
so ni dkar-por skyes gyur-te [188]) /
rno-ẓiṅ chen-por gyur-pa-na /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 13 //

mtho-ris-su ni 'dzeg-pai [189]) phyir /
nam-ẓig ri-boṅ [190]) rva-rnams-las [191]) /
skas ni legs-par (8^b) byas gyur-pa /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur [192]) // 14 //

---

169) Wie S. 13, Anm. 139. 170) C -ba. 171) C kau-ṇḍi-; II Bl. kou-di-; II Hs. kau-ṇṭi-. 172) Hs. me-tog-dag. 173) II Bl. -mchog. 174) II Hs. gyur. 175) P, Hs. -bu. 176) II Bl. aṃ-mrai. 177) C dogs-pa. 178) Hs. dei. 179) II Hs. stsal-. 180) P ru-spal; Hs., II Hs. ru-sbal; II Bl. rul-sbal. 181) Hs. 'gyur-. 182) II Bl. draṅ-. 183) P rkaṅ lags-pa. 184) II Hs. -tog. 185) Wie 181). 186) II Bl. -na. 187) II Bl. -pad-pa. 188) Wie 181). 189) Hs. 'dzegs-. 190) II Hs. ri-bo. 191) P dra-rnams-la; II Bl. -la. 192) II Bl. gyur.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

nam-žig skas ni der 'dzegs-te [193]) /
byi-bas zla-ba bza-ba [194]) daṅ /
sgra-gcan-la yaṅ gnod byed-pa /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 15 //

groṅ-na [195]) rgyu-bai sbraṅ-bu-yis /
nam-žig rdza-mai chaṅ 'thuṅs-te /
khyim-na gnas-par byed 'gyur-ba [196]) /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 16 //

nam-žig boṅ-bu bder [197]) 'gyur-la [198]) /
mchu dmar bim-ba [199]) 'drar gyur-ciṅ [200]) /
glu-gar-rnams-la [201]) mkhas gyur-pa /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 17 //

nam-žig 'ug-pa bya-rog-rnams /
dben-par doṅ-nas [202]) rtse-ba daṅ /
phan-ts'un 'thun-par [203]) gyur-pa-na [204]) /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 18 //

pa-la-śa-yi lo-ma-rnams /
rin-chen sna gsum gdugs gyur-te [205]) /
char-'bab skyabs-su nam gyur-pa [206] /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 19 //

nam-žig rgya-mts'oi gru-bo-che /
'khrul-'khor daṅ ni gyog-mor [207]) bcas [208]) /
thaṅ-la byuṅ-ste 'gro-ba-na /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 20 //

nam-žig bya ni 'ug-pa-yis [209]) /
ri-bo spos-kyi ṅad [210]) ldan-pa [211]) /
mchu-la thogs-te 'gro 'gyur-ba /
de ts'e riṅ-bsrel yod-par 'gyur // 21 //

193) II Hs. 'jogs-te: II Bl. die Zeile: nam-žig skas der rab 'dzegs-te. 194) II Hs. za-ba. 195) II Hs. -du. 196) Hs. -pa; II Hs. gyur-pa. 197) C, II bde. 198) II Hs. gyur-la. 199) Hs. -pa. 200) II Hs. -žiṅ. 201) Hs. klu-. 202) Hs. dor-. 203) C mthun-. 204) II Bl. 'gyur-; II Hs. 'gyur-ba-. 205) Hs. 'gyur-. 206) II 'gyur-ba. 207) C, II Bl. gyor-. Die Übersetzung in P, Hs. beruht wahrscheinlich auf einer verderbten Lesart im Skr.; vgl. dort, S. 17, Anm. 6. 208) II Bl. gcas. 209) II 'ug-pa-rnams. 210) Hs. dad; II Hs. daṅ. 211) C, II Bl. -ba.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau-di-nyas [212]) ts'igs-su bcad-pa 'di-dag thos-nas / liṅ-tsa-byi [213]) gżon-nu 'jig-rten-thams-cad-kyis-mthoṅ-na-dga-ba-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag [214]) slar smras-pa //

legs-so legs-so gżon-nu (9ᵃ) mchog /
rgyal-bai sras-po ts'ig-po che /
dpa-żiṅ thabs-las [215]) mkhas ldan-pa /
luṅ-bstan-pa ni dam-pa thob // 22 //

'jig-rten mgon-po skyob-pa-po /
de-bżin-gśegs-pa [216]) che-ba-ñid /
bsam-gyis mi khyab go-rims bżin /
gżon-nu [217]) bdag-las [218]) mñan-par [219]) gyis // 23 //

saṅs-<6ᵃ>rgyas yul ni bsam [220]) mi khyab /
de-bżin-gsegs-rnams mts'uṅs-pa med /
saṅs-rgyas thams-cad rtag-tu żi /
saṅs-rgyas thams-[6ᵃ]cad yaṅ-dag byuṅ [221]) // 24 //

saṅs-rgyas thams-cad kha-dog mts'uṅs /
'di ni saṅs-rgyas chos-ñid yin /
bcom-ldan 'di [222]) ni bcos [223]) ma yin [224]) /
de-bżin-gśegs-pa ma skyes-te // 25 //

rdo-rje lta-bur [225]) sra-bai sku /
sprul-pai sku ni ston-par mdzad /
draṅ-sroṅ [226]) chen-poi riṅ-bsrel ni /
yuṅs-'bru [227]) tsam żes bya-ba med // 26 //

sku-la rus-pa khrag med-na /
riṅ-bsrel yod-par ga-la 'gyur /
sems-can-rnams-la phan-pai phyir /
thabs-kyis riṅ-bsrel gżag-par [228]) mdzad // 27 //

rdzogs-pai saṅs-rgyas chos-kyi sku /
de-bżin-gśegs-pa chos-kyi dbyiṅs /

---

212) Wie S. 12, Anm. 124. 213) Wie S. 13, Anm. 138. 214) C 'di-dag-gis; II Bl. bcad-pa-dag-gis. 215) II -la. 216) II Bl. -pai. 217) II -nus. 218) P, Hs. dag-las; II bdag-la. 219) P, Hs. sñan-. 220) II Bl. baṣ ma statt bsam. 221) II 'byuṅ. 222) P -'das statt 'di; II Bl. de. 223) In P die Zeichen ni b (von bcos) eng. 224) II min. 225) Hs., II -bu. 226) Hs. -sros. 227) II Bl. yuṅ-. 228) Hs. -pa; C, II Bl. bżag-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chos ston mdzad-pa ci 'dra-ba /
bcom-ldan-'das-kyi sku de 'dra // 28 //

bdag-gis 'di [229]) thos śes-nas ni /
bdag-gis dam-pa gsol-bar [230]) byas [231]) /
de-ñid-kho-na luṅ-bstan phyir /
gtam gleṅ-ba [232]) ni bdag-gis byas // 29 //

de-nas lhai bu sum-khri ñi-stoṅ-gis [233]) de-bžin-gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa zab-mo [234]) de-dag [235]) thos-nas / thams-(9b) cad-kyis [236]) bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu sems bskyed-de / de-dag yid-kyis [237]) kun-tu [238]) rtog-par rab-tu [239]) dga-nas sgra-dbyaṅs gcig-tu [240]) ts'igs-su bcad-pa 'di-dag smras-so //

saṅs-rgyas mya-ṅan yoṅ [241]) mi 'da /
chos kyaṅ nub-par mi 'gyur-te /
sems-can yoṅs-su smin mdzad phyir /
yoṅs-su mya-ṅan 'da-ba ston [242]) // 30 //

saṅs-rgyas bcom-ldan bsam mi khyab /
de-bžin-gśegs-pa rtag-pai sku /
sems-can-rnams-la phan-pai [243]) phyir /
bkod-pa rnam-pa sna-ts'ogs ston // 31 //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa [244]) mdzes-pai-tog-gis / saṅs-rgyas 19,5
bcom-ldan-'das de-dag daṅ [245]) skyes-bu dam-pa de [246]) gñis-las

---

229) II Bl. 'dis. 230) II Hs. -ba. 231) Hs. bya. 232) P, Hs. -pa 233) II Bl. ñis-. 234) C, II dahinter de(II Bl. 'di)-lta-bu. Nicht in Skr. 235) II 'di statt de-dag. 236) II Bl. kyaṅ statt kyis. 237) Hs. -gyi; II Hs. -kyi. 238) kun-tu nicht in Hs., II Hs. 239) II Bl. nur rab. 240) II sgra-skad 'thun-par (II Hs. mthun-par), ohne gcig-tu. 241) II Hs. yoṅs. 242) Die Strophe wird öfters zitiert. In Haribhadras Abhisamayālaṃkāra-āloka (vgl. E. Obermiller, History of Buddhism by Bu-ston. Heidelberg 1931—32. P. 1, S. 181, Anm. 1247) erscheint der Skr.-Text mit kleinen Abweichungen: na buddho parinirvāti na ca dharmo 'ntardhīyate / sattvānāṃ paripākāya nirvāṇaṃ tūpadarśayet // Bei Bu-ston wird die Strophe (in tibetischer Sprache) zweimal (a. a. O., P. 1, S. 134, P. 2, S. 68) angeführt, und zwar unter Nennung des Suvarṇaprabhāsa. Der tibetische Wortlaut stimmt, was recht beachtenswert ist, weder mit dem in Tib. III (wie man erwarten könnte) noch mit dem in Tib. II (gleich Tib. I) überein, sondern lautet (a. a. O. P. 1, S. 181, Anm. 1247; die ersten beiden Zeilen fehlen): sems-can-rnams ni gdul-bai phyir / mya-ṅan 'das-la sogs-par ston //. 243) II Bl. phan byai. 244) In II darauf sems-dpa chen-po. 245) II Bl. de-dag-pa. 246) II Bl. des.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa thos-nas [247]) / ts'im-žiṅ mgu-la yid-raṅs-śiṅ [248]) rab-tu dga-ste [249]) dga-ba daṅ yid-bde-ba skyes-nas dga-ba daṅ mgu-ba [250]) rgya-chen-pos khyab-par gyur-to / de-bžin-gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa 'di bśad-pai ts'e / sems-can ts'ad-med graṅs-<6b>med-pa-dag bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu sems skyes-[6b]so / de-bžin-gśegs-pa de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-to //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi [251]) rgyal-po-las / de-bžin-gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pai leu žes bya-ba-ste [252]) gñis-pao // // [253])

---

247) In II folgt statt des abschliessenden Teiles des Kapitels ein grösserer Einschub und nach diesem erst das Kolophon. 248) C yi-. 249) dga-ste nicht in Hs. 250) Hs. -pa. 251) II Hs. om. (vgl. Anm. 247). 252) II Bl. bstan-pa žes bya-bai leu-ste; II Hs. bstan-pa žes bya-ste leu. 253) In II wird hierauf ein Kapitel (als drittes gezählt) eingeschoben.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh
State Museum, LUCKNOW.

III. RMI-LAM MTHOṄ-BAI LEU

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog gñid-kyis [1]) log-pai [2]) rmi-lam-na / gser-gyi rṅa (10[a]) kun-tu snaṅ-ba 'di-lta-ste [3]) / ñi-mai dkyil-'khor 'dra-ba żig mthoṅ-ṅo / phyogs thams-cad-na yaṅ saṅs-rgyas bcom-ldan-'das grańs med dpag-tu med-pa-dag rin-po-chei śiṅ druṅ-na / rin-po-che [4]) bai-ḍū-ryai [5]) khri-rnams-la bżugs-śiṅ / 'khor brgya-stoṅ [6]) du-mas yoṅs-su bskor-te / mdun-gyis bltas-nas chos ston-pa mthoṅ-ṅo //

de-nas [7]) yaṅ skyes-bu bram-zei gzugs [lta-bu żig rṅa de rduṅ- 20,8
ba [8]) mthoṅ-ste / rṅai [9]) sgra de-las bstan-pai ts'igs-su bcad-pa 'di-lta-bu-dag [10]) byuṅ-ba thos-so //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog sad [11]) ma-thag-tu / bstan-pai ts'igs-su bcad-pa de-dag [12]) rjes-su dran-no / rjes-su dran-nas kyaṅ dei mts'an-mo zad-pa daṅ / rgyal-poi-khab-kyi groṅ-khyer chen-po-nas byuṅ-ste / srog-chags stoṅ-phrag du-ma daṅ lhan-cig-tu bya-rgod-phuṅ-poi [13]) ri ga-la-ba daṅ / bcom-ldan-'das ga-la-ba der soṅ-ste phyin-nas / bcom-ldan-'das-kyi żabs-la mgo-bos phyag 'ts'al-te / bcom-ldan-'das-la lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'dug-go / phyogs gcig-tu 'dug-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas / rmi-lam-na gaṅ [14]) rṅai sgra-las bstan-pai [15]) ts'igs-su bcad-pa [16]) thos-pa de-dag gsol-to //

gser-'od [17]) dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / r m i - (10[b])
l a m m t h o ṅ - b a i l e u żes bya-ba-ste gsum-pao // //

---

1) Hs. gñis-kyis; II ohne kyis. 2) Im Skr. ist der Strich hinter suptaḥ zu streichen. 3) II statt dessen dper-na. 4) Hs. -chei. 5) Hs., II Hs. -dū-; II Bl. -ṭū-. 6) Hs. brgyad-. 7) II Bl. -na. 8) Hs. -pa. 9) II Hs. rṅa. 10) II Hs. -bu 'di-dag. 11) C gñid sad. 12) II Bl. 'di-dag. 13) II Hs. -rgod-kyi phuṅ-. 14) II om. 15) II Bl. om. 16) In II darauf gaṅ-dag. 17) In II kein Kolophon. Der Text geht ohne Unterbrechung weiter.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

IV. BŚAGS-PAI LEU

nub gcig [1]) gyel-ba med-par yaṅ /
bdag-gi [2]) rmi-lam rmis-pa [3]) ni /
mdzes-pai rṅa chen mthoṅ-ba-ste /
thams-cad-du ni gser-gyi 'od // 1 //

ñi-ma ji-lta [4]) bžin-du 'bar /
kun-tu [5]) rnam-par lhaṅ-ṅe-ste [6]) /
phyogs bcu-rnams-su snaṅ-bar gyur [7]) / <7[a]>
kun-tu [8]) rin-chen śiṅ druṅ-na // 2 // [7[a]]

rin-chen bai-ḍū-rya-dag-gi [9]) /
khri-la saṅs-rgyas-rnams bžugs-te /
brgya-stoṅ-phrag ni du-ma-yi /
'khor-dbus [10]) mdun-gyis bltas-pa mthoṅ // 3 //

bram-zei gzugs ni 'dra-ba žig /
rṅa chen rab-tu brduṅ-ba [11]) mthoṅ /
de-yis de-la brduṅs-pa daṅ /
ts'igs-su bcad-pa 'di-dag byuṅ // 4 //

gser-'od dam-pai rṅa chen sgra-yis ni /
stoṅ gsum 'jig-rten 'jig-rten [12]) gsum 'di-na /
ṅan-soṅ sdug-bsṅal gśin-rjei sdug-bsṅal daṅ [13]) /
dbul-bai sdug-bsṅal ma lus [14]) žiṅ-bar śog // 5 //

rṅa-bo che-yi [15]) sgra-skad 'di-yis ni /
'jig-rten rmoṅs-pa thams-cad žiṅ [16]) gyur-cig /
ji-ltar thub-dbaṅ 'jigs med [17]) 'jigs žiṅ ltar /
sems-can 'jigs med 'jigs daṅ bral-bar śog // 6 //

---

1) II Bl. cig. 2) Hs., C -gis. 3) Im Skr. mit den Hss. besser svapnāntaraga°. 4) II Hs. ci-. 5) II Hs. -du. 6) Hs. lha-. 7) II Hs. 'gyur. 8) Wie 5). 9) Hs., II Hs. -dū-; II Bl. beḍūrya. Die Schreibungen von vaiḍūrya werden künftig nicht mehr vermerkt. 10) II Hs. -'dus. 11) Hs. rduṅ-pa; II Hs. brduṅ-bar. 12) Hs. nur einmal 'jig-rten. 13) II Bl. las. 14) Hs., II statt ma lus nochmals sdug-bsṅal. 15) Hs., II Hs. chei. 16) II Hs. žiṅ. 17) II Hs. byed.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ji-ltar 'khor-bar kun mkhyen thub-dbaṅ-po /
'phags-pai yon-tan kun daṅ ldan-pa ltar /
skye-dgu [18]) tiṅ-'dzin byaṅ-chub yan-lag-gi /
yon-tan ldan-żiṅ yon-tan rgya-mts'or gyur // 7 //

rṅa-bo che-yi [19]) sgra-skad 'di-yis ni /
sems-can thams-cad ts'aṅs-pai dbyaṅs [20]) ldan gyur /
saṅs-rgyas byaṅ-chub dam-pa (11[a]) mchog reg [21]) sog /
chos-kyi 'khor-lo dge-ba skor [22]) gyur-cig // 8 //

bskal-pa bsam-gyis mi khyab bżugs-par śog /
'gro-la phan phyir chos kyaṅ ston [23]) gyur-cig /
ñon-moṅs 'joms gyur sdug-bsṅal sel-bar [24]) śog /
'dod-chags że-sdaṅ gti-mug żi gyur-cig // 9 //

sems-can gaṅ-dag ṅan-soṅ sar gnas-te /
rus-pai lus-la me-lce rab 'bar-ba [25]) /
de-dag rṅa chen bsgrags-pa thos gyur-cig / [26])
saṅs-rgyas phyag 'ts'al-lo żes ts'ig thos śog // 10 //

sems-can kun-gyis [27]) ts'e-rabs brgya-dag daṅ /
skye-ba [28]) stoṅ-phrag bye-bar skye dran śog /
thub-pai dbaṅ-po rtag-tu dran gyur-cig [29]) /
de-dag-gi [30]) ni rgya-chen gsuṅ thos śog // 11 /

rṅa-bo che-yi [31]) sgra-skad 'di-yis ni /
saṅs-rgyas-rnams daṅ rtag-tu 'grogs rñed gyur /
sdig-pai las-rnams rnam-par spoṅ-par śog /
bya-ba dge-ba-rnams ni spyod gyur-cig // 12 //

mi daṅ lha daṅ srog-chags thams-<7[b]>cad-kyis [32]) /
de-dag bsam daṅ smon-lam gaṅ yin-pa / [7[b]]
rṅa-bo che-yi [33]) sgra-skad 'di-yis ni /
de-dag-rnams-kyi de [34]) kun rdzogs gyur-cig // 13 //

---

18) II Bl. -dgui. 19) II chei. 20) II sgra. 21) Hs. re. 22) C, II Bl. bskor. 23) II Bl. stan. 24) II Bl. seb-bar. 25) P 'par-ba. 26) II Bl. hat darauf noch: sdug-bsṅal thams-cad rab-tu żi gyur-nas /. 27) II Hs. -gyi. 28) II ts'e-rabs. 29) P, Hs. -ciṅ. 30) II Bl. -gis. 31) Wie 19). 32) Hs., II Hs. -kyi. 33) P, II Hs. chei. 34) II Bl. re.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sems-can gaṅ-dag sems-dmyal mi bzad [35]) skyes /
lus-la [36]) me-lce kun-tu [37]) rab-tu 'bar /
skyabs med mya-ṅan bcas-śiṅ yoṅs 'khyam-pa [38]) /
me-rnams de-dag rab-tu ży-bar śog // 14 //

sems-dmyal yi-dags mi-yi 'jig-rten-na /
sems-can sdug-bsṅal mi bzad drag-po gaṅ /
rṅa-bo che-yi [39]) sgra-skad 'di-yis ni /
de-dag-rnams-(11[b])kyi [40]) sdug-bsṅal kun ży śog // 15 //

rten med [41]) dpuṅ-gñen med-pa daṅ /
skyabs med-par yaṅ [42]) gyur-pa-dag [43]) /
de-rnams-la ni skyob-pa daṅ /
dpuṅ-gñen rten mchog bdag [44]) gyur-cig // 16 //

saṅs-rgyas rkaṅ gñis dam-pa-dag /
thugs-brtse [45]) thugs-rje ldan-pai thugs /
gaṅ-dag phyogs bcui 'jig-rten-na /
bżugs-pa bdag-la dgoṅs-su gsol // 17 //

bdag-gis sṅon-chad [46]) sdig-pai las /
śin-tu mi bzad gaṅ bgyis-pa /
stobs bcui spyan-sṅar bdag mchis-te /
de-dag thams-cad bśags-par bgyi // 18 //

pha-ma-dag-tu mi 'dzin daṅ /
saṅs-rgyas-rnams-su mi 'dzin daṅ /
dge-ba-dag-tu mi 'dzin-pas /
sdig-pa bdag-gis gaṅ bgyis daṅ [47]) // 19 //

phyug-pai [48]) rgyags-pas dregs-pa daṅ /
rigs daṅ loṅs-spyod rgyags-pa daṅ /
gżon-pai rgyags-pas dregs-pa-yis /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bgyis daṅ // 20 //

---

35) II Hs. zad. 36) Skr. S. 24, Anm. 17 lies: 'Tib. hier gātra, nicht asthi.' 37) II Hs. -du (die häufigen Schreibungen -du für -tu [vor allem in Hs., wo fast beständig z. B. śin-du für śin-tu geschrieben wird] werden künftig nicht mehr vermerkt). 38) Hs. 'khyams-. 39) II Hs. chei. 40) II Bl. -kyis. 41) Diese und die folgende Zeile fehlen in II Bl. 42) II Hs. ni. 43) gyur-pa dag / fehlt in Hs.; C gyur-pa daṅ. 44) II Hs. dag. 45) II -rtse. 46) C -cad. 47) C, II Hs. bgyis-pa. 48) II Bl. phyugs-; II Hs. phuṅ-ciṅ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ñes bsams [49]) ñes-par smras-pa daṅ /
ñes-par bgyis-pai las-rnams daṅ /
ñes-pai dmigs-su ma bltas-pas [50]) /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bgyis daṅ // 21 //

byis-pai [51]) blo-yis [52]) 'jug-pa daṅ /
mi-śes mun-pai sems daṅ ni /
sdig-pai grogs-poi dbaṅ gyur daṅ /
ñon-moṅs rnam-par 'khrug [53]) sems daṅ // 22 //

rtsed-mo dga-bai [54]) dbaṅ ñid daṅ /
mya-ṅan daṅ ni nad dbaṅ daṅ /
nor-gyis mi chog ñes-pa-yis /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bgyis daṅ // 23 //

'phags min skye-bo 'dre-ba daṅ /
phrag-dog ser-snai rgyu daṅ ni /
gyo daṅ dbul-bai (12ª) ñes-pa-yis /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bgyis daṅ // 24 //

phoṅs-pa byuṅ-bai [55]) dus-[8ª]kyi [56]) ts'e / ⟨8ª⟩
'dod-pa-rnams-kyi 'jigs [57]) rgyu daṅ /
phyug-po ma yin gyur-pa-yis /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bgyis daṅ // 25 //

gyo-bai sems-kyi [58]) dbaṅ ñid daṅ /
'dod daṅ khro-boi [59]) dbaṅ-dag daṅ [60]) /
bkres daṅ skom-gyis ñen-pa-yis [61]) /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bgyis daṅ // 26 //

bza-ba-dag [62]) daṅ btuṅ-ba daṅ /
bud-med [63]) rgyu [64]) daṅ gos-kyi phyir /
ñon-moṅs gduṅ-ba sna-ts'ogs-kyis /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bgyis daṅ // 27 //

lus daṅ ṅag [65]) daṅ yid-kyis [66]) sdig /
ñes-par spyad-pa [67]) rnam gsum bsags /

---

49) Hs. bsam. 50) II Bl. -bas. 51) II Hs. -pa. 52) II Bl. -yi. 53) II Hs. 'khrugs. 54) II Bl. -pai. 55) II Hs. 'byuṅ-. 56) Hs. -kyis. 57) II Bl. 'dzigs. 58) C -kyis. 59) Alle ausser P -bai. 60) Die Zeile fehlt in II Bl. 61) II Bl. ñem-. 62) P pza-. 63) P pud-. 64) II Hs. sgyu. 65) Hs. dag. 66) C, II Bl. -kyi. 67) Hs. (+) -pa-rnams; II Bl. spyod-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po

'di 'drai [68]) ts'ul-gyis gaṅ bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 28 //

saṅs-rgyas-rnams daṅ chos-rnams daṅ /
de-bžin ñan-thos-rnams-la yaṅ /
gus-pa ma lags gaṅ bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 29 //

gaṅ yaṅ raṅ-saṅs-rgyas-rnams daṅ /
byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-la yaṅ /
gus-pa ma lags bgyis-pa-rnams /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 30 //

dam-chos-smra-ba-rnams-la yaṅ /
gus-pa [69]) ma lags bgyis-pa daṅ /
chos-la'aṅ [70]) gus-par ma bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 31 //

bdag-gis rtag-tu mi śes-pas /
dam-pai chos ni spaṅs-pa daṅ /
pha-ma-rnams-la ma gus daṅ /
de-dag thams-cad bdag 'chags-(12[b])so // 32 //

blun-pa daṅ ni byis-pa daṅ /
'dod-chags że-sdaṅ gti-mug daṅ /
ṅa-rgyal dregs-pas [71]) bsgribs bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 33 //

bdag ni [72]) phyogs bcui 'jig-rten-du /
stobs bcu-rnams-la mchod-par śog [73]) /
bdag-gis [74]) phyogs bcur sems-can-rnams [75]) /
sdug-bsṅal kun-las 'don gyur cig [76]) // 34 //

sems-can bsam-gyis mi khyab kun /
sa bcu-la ni dgod-par bgyi [77]) /
sa bcu-la ni [78]) gnas-nas kyaṅ /
thams-cad de-bžin-gśegs gyur-cig // 35 //

---

68) Hs. 'drii. 69) II Hs. -pas. 70) II Hs. -la. 71) Hs. -par. 72) C bdag-gis. 73) C bgyi. 74) II bdag ni. 75) II Hs. 'jig-rten-rnams. 76) C 'don-par bgyi. 77) So mit C; P, Hs. bgyis, doch wohl Fehler, Skr. sthāpayiṣye, die Zeile in II sa bcu-dag-la 'god-par (II Bl. -pa) śog /. 78) II sa bcu-dag-la.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ji-srid sdug-bsṅal rgyā-mts'o-las /
de kun thar bgyi [79]) nus srid-du /
sems-can re-rei phyir yaṅ ni /
bskal-pa bye-bar spyad-par [8b] bgyi [80]) // 36 //

gser-'od dam-pa żes bgyi-ba [81]) /
las-rnams [82]) ⟨8b⟩ thams-cad byaṅ bgyis-pa [83]) /
zab-mo-dag ni ston-pa ni [84]) /
sems-can de-dag bstan-par bgyi [85]) // 37 //

gaṅ-gis bskal-pa stoṅ-rnams-su /
sdig-pa [86]) śin-tu mi bzad bgyis /
lan cig [87]) rab-tu bśags-pa-yis /
de-dag thams-cad byaṅ-bar 'gyur [88]) // 38 //

gaṅ-gis las-kyi sgrib-pa-rnams /
myur-du yaṅ-dag zad 'gyur-ba [89]) /
gser-'od dam-pa dge-ba-yi [90]) /
bśags-pa [91]) 'di-dag bśags-nas ni // 39 //

rin-chen 'byuṅ-gnas mchog bcu-po /
sa bcu-la ni gnas-par bgyi [92]) /
saṅs-rgyas yon-tan snaṅ-bar bgyi [93]) /
srid-pai mts'o-las bsgral-bar bgyi [94]) // 40 //

saṅs-rgyas rgya-mts'o chu-bo daṅ /
yon-tan rgya-mts'o zab-mo de [95]) /
saṅs-rgyas yon-tan bsam-yas-kyis [96]) /
thams-cad mkhyen-du [97]) rdzogs-(13a)par bgyi [98]) // 41 //

tiṅ-'dzin brgya-phrag [99]) stoṅ-rnams daṅ /
gzuṅs-rnams bsam-gyis mi khyab daṅ /
dbaṅ stobs byaṅ-chub yan-lag-gis [100]) /
stobs bcu dam-par 'gyur-bar bgyi [101]) // 42 //

---

79) II Hs. gyi. 80) C spyod-par bgyi; II spyod-par śog. 81) Hs. -pa. 82) II Hs. -rnam. 83) Zu erwarten eher bgyid-pa; II byed-pa. 84) II 'di. 85) II ston gyur-cig. 86) Hs. -pai. 87) II Bl. gcig. 88) II Hs. gyur. 89) Hs. -pa. 90) C, II Hs. -yis. 91) II Hs. -pas. 92) II śog. 93) II snaṅ gyur-cig. 94) II sgrol-bar śog. 95) C daṅ. 96) Hs. -gyis. 97) II Bl. -tu. 98) II śog. 99) Hs., II Bl. phrag brgya. 100) C, II Bl. -gi. 101) II śog.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dgoṅs-pai thugs-kyis saṅs-rgyas-rnams /
bdag-la rnam-par gzigs-su gsol /
thugs-rje [102]) ldan-pai thugs-kyis ni /
noṅs-par rab-tu bzuṅ-du [103]) gsol // 43 //

bdag-gis bskal-pa brgya-rnams-su /
sṅon-chad sdig-pa gaṅ bgyis-pa /
de-phyir bdag ni mya-ṅan sems /
phoṅs daṅ mya-ṅan 'jigs-par [104]) gzir // 44 //

sdig-pai las-la 'jigs-par bgyid /
yid ni rtag-tu dman-par 'gyur [105]) /
gaṅ daṅ gaṅ-du spyod [106]) bgyid-pa /
bdag ni gaṅ-du'aṅ dga ma mchis // 45 //

saṅs-rgyas thams-cad thugs-rje [107]) ldan /
'gro-ba kun-gyi 'jigs sel-bas /
noṅs-par rab-tu gzuṅ-du [108]) gsol /
'jigs-pa-dag-las bdag thar mdzod // 46 //

bdag-gi [109]) ñon-moṅs las-rnams-kyi [110]) /
dri-ma de-bžin-gśegs-pas [111]) śol [112]) /
saṅs-rgyas-rnams-kyis bdag-la ni /
sñiṅ-rjei [113]) chu-yis bkru-bar gsol // 47 //

sdig-pa thams-cad bśags-par bgyi /
sṅon-chad bdag-gis gaṅ bgyis [114]) daṅ /
da-ltar bdag-gi [115]) sdig-pa gaṅ /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so [116]) // 48 // [9ª]

noṅs-par bgyis-pai las-rnams kun /
slan-chad mi ⟨9ª⟩ bgyid [117]) bsdam-par [118]) bgyi /
bdag-gis noṅs-par bgyis-pa gaṅ /
sdig de bcab-par [119]) mi byao [120]) // 49 //

lus-kyi las ni rnam [121]) gsum daṅ /
ṅag-gi rnam-pa bži-dag daṅ / (13ᵇ)

---

102) II Bl. -rjer. 103) II Hs. gzuṅ-. 104) II -pas. 105) II gyur. 106) II 'gro. 107) II -rjer. 108) P gzud-. 109) II Bl. -gis. 110) P, Hs. -kyis. 111) Hs. -par. 112) II Hs. gsol (II P sol). 113) II Bl. thugs-rjei; II Hs. thugs-rje. 114) P, Hs. bgyi. 115) II -gis. 116) II Hs. chags-. 117) II bgyi. 118) II Bl. bsdams-. 119) Hs. bcas-. 120) II bgyio. 121) Hs. rnams.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yid-kyi rnam-pa gsum-pa-rnams [122]) /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so [123]) // 50 //

lus-kyis [124]) bgyis daṅ ṅag-gi [125]) las /
yid-kyis [126]) rnam-par bsams-pa [127]) daṅ /
las-rnams bcu-po [128]) bgyis-pa-dag [129]) /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so [130]) // 51 //

mi dge las bcu spaṅs-nas-su [131]) /
dge-ba bcu-po rten [132]) bgyis-te [133]) /
sa bcu-la bdag gnas-par bgyi [134]) /
stobs bcu mchog-tu 'gyur-bar bgyi [135]) // 52 //

bdag-gis [136]) sdig-pai las gaṅ-dag /
mi 'dod 'bras-bu thob bgyid-pa /
saṅs-rgyas spyan-sṅar [137]) mchis-nas ni [138]) /
de-dag thams-cad bśags-par [139]) bgyi // 53 //

'dzam-bui [140]) gliṅ 'dir gaṅ-dag daṅ /
'jig-rten khams ni gźan-dag-tu /
gaṅ-rnams dge-bai las bgyid-pa /
de-dag kun-la yid-raṅ-ṅo [141]) // 54 //

lus daṅ ṅag daṅ yid-kyis kyaṅ /
bdag-gis [142]) bsod-nams gaṅ bsgrubs-pa /
bdag-gis [143]) dge-bai rtsa-ba des /
byaṅ-chub mchog-la reg-par bgyi [144]) // 55 //

srid-'gro ñam-ṅar byis-pai blo-yis ni /
śin-tu mi bzad sdig-pa gaṅ bgyis-pa /
stobs bcu mi mñam spyan-sṅar [145]) mchis-nas ni /
sdig-pa de kun so-sor bśags-par bgyi // 56 //

skye-ba ñam-ṅa [146]) srid-pa ñam-ṅa daṅ /
'jig-rten ñam-ṅa gyo sems ṅam-ṅa-bar /

---

122) II -po-. 123), C, Hs., II Bl. 'śags-; P bśags-; II Hs. chags- (II P 'chags-). 124) II Bl. -kyi. 125) II Bl. dag-. 126) Wie 124). 127) C bsam-. 128) II Bl. -ba. 129) II daṅ. 130) Wie 123). 131) Dies entspricht der Lesung varjitvā. 132) C brten; II Bl. bsten. 133) II -la. 134) Hs. bgyis; die Zeile in II: sa bcu-la ni bdag gnas-śiṅ. 135) II gyur-par śog. 136) Hs., II Bl. -gi. 137) II Hs. sbyan-. 138) II Bl. su. 139) II Bl. gśags-. 140) Hs. -bu. 141) C, II Bl. yi-. 142) II Bl. -gi. 143) C, II ni. 144) II śog. 145) II Hs. sbyan-. 146) II Bl. ñams-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

lus-kyi spyod-pa ñam-ṅa sna-ts'ogs-kyis /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bsags de 'chags-so [147] // 57 //

byis-pa [148] blun byas ñon-moṅs ñam-ṅa daṅ /
sdig-pai grogs daṅ phrad-pa ñam-ṅa daṅ /
srid-pa ñam-ṅa 'dod-chags ñam-ṅa daṅ /
że-sdaṅ ñam-ṅa gti-mug ñam-ṅa daṅ [149] // 58 //

dal-bai [150] ñam-ṅa dus-kyi [151] ñam-(14[a])ṅa daṅ /
bsod-nams bsgrubs-pa [152] ñam-ṅa-dag-gis [153] kyaṅ /
rgyal-ba mi mñam mṅon-sum [154] mchis-nas ni /
sdig-pa de kun so-sor bśags-par bgyi // 59 //

saṅs-rgyas gser mdog ri snaṅ [155] ri-rab 'dra /
yon-tan rgya-mt'so 'dra-la [156] phyag 'ts'al-lo / [9[b]]
rgyal-ba de-dag-rnams-la skyabs-su mchi / <9[b]>
rgyal-ba de-dag kun-la [157] mgos phyag 'ts'al // 60 //

gser mdog gser ni [158] dri-ma med-pa [159] gser-gyi 'od /
dri med rnam-dag bai-ḍū-rya-yi [160] yan-lag spyan /
saṅs-rgyas ñi-ma dpal gzi grags 'bar 'byuṅ-bai gnas /
thugs-rjei 'od-zer-dag-gis [161] mun-pai [162] mun-nag bsal [163] // 61 //

yan-lag rab-tu dri med rab bzaṅ rnam-par mdzes /
saṅs-rgyas ñi-ma yan-lag dri med gser 'dras khyab [164] /
ñon-moṅs mes gduṅs yid-can 'bar-bai me 'dra-ba [165] /
thub-pai [166] zla-bai 'od-zer dra-bas [167] ts'im-par mdzad // 62 //

mts'an mchog sum-cu-gñis-kyis [168] dbaṅ-po yan-lag mdzes [169] /
dpe-byad bzaṅ-po-dag-gis [170] yan-lag rnam-par mdzes /
dpal gzi bsod-nams 'bar 'khrugs [171] 'od-zer dra-ba-yis [172] /
'jig-rten gsum-na mun-khrod [173] ñi-ma bžin-du bžugs [174] // 63 //

---

147) P, Hs. bśags-so; II chags-so. 148) II Bl. -ba. 149) Die Zeile in II Bl. że-sdaṅ gti-mug mun-pa ñam-ṅa daṅ; in II Hs. że-sdaṅ gti-mug-pai ñam-ṅa daṅ. 150) Hs. ṅal-; II Bl. -pai. 151) II Bl. -kyis. 152) II Bl. -ba; II Hs. bsgrub-pa. 153) II Bl. bdag-gis. 154) Hs. -gsum. 155) P sna. 156) II Bl. -ba. 157) II Bl. -dag-rnams-la. 158) gser ni fehlt in Hs. In P (+) die Worte gser ni dri-ma med-pa gser eng. 159) Hs. -pas; II -pai. 160) P, Hs., II Bl. -ryai. 161) Hs. -gi. 162) Hs., II Hs. -pa. 163) Hs. gsal. 164) Im Skr. (S. 34, 14) wohl visṛtā° statt niḥsṛtā° zu lesen wie Skr. S. 214, 5. Mvy. 494 gibt khyab prasṛta wieder. 165) II Bl. -la. 166) II -pa. 167) Hs. 'dra-. 168) P, Hs. -sum-bcu-; II Hs. -gsum-bcu-. 169) Hs. mdzad. 170) Hs. bdag-gis. 171) II Hs. 'khruṅs. 172) Hs. 'dra-; II Hs. -yi. 173) Hs. -khrud. 174) Hs. bžin bžugs-pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dri med rgya-chen kha-dog sna-tsʻogs bai-ḍū-rya /
skya-reṅ [175]) dmar daṅ dṅul daṅ śel bžin yan-lag dmar /
'od-zer dra-ba rnam-pa sna-tsʻogs legs brgyan-pas [176]) /
thub chen khyod ni ñi-ma bžin-du de-bžin [177]) mdzes // 64 //

mya-ṅan 'khrug-pa [178]) 'chi chu rga-bai [179]) dba-rlabs-can [180]) /
'khor-bai [181]) kluṅ chen (14b) phoṅs-pai chu-bor lhuṅ-ba-la [182]) /
sdug-bsṅal rgya-mtsʻo [183]) mchog-tu rtsub-ciṅ śugs drag-pa /
bde-gśegs ñi-mai 'od-zer maṅ-po-rnams-kyis skems // 65 //

yan-lag gser-gyi mdog-tu [184]) rnam-par snaṅ /
ye-śes 'byuṅ-gnas 'jig-rten gsum kun mchog /
rab mdzes mtsʻan-gyis yan-lag-rnams [185]) spras-pa /
saṅs-rgyas gser sku 'bar-la phyag 'tsʻal-lo // 66 //

ji-ltar rgya-mtsʻoi chu ni dpag med daṅ /
ji-ltar sa-la sa-rdul mtha-yas daṅ /
ji-ltar ri-rab rdo mtha mtsʻuṅs med daṅ /
ji-ltar nam-mkhai mtha-ma [186]) mtha-yas-pa // 67 //

de-bžin saṅs-rgyas yon-tan mtha-yas-te /
sems-can kun-gyis śes-par mi nus-so /
bskal-pa du-mar gžal-ciṅ [187]) bsams [188]) kyaṅ ni /
yon-tan mtha-ma śes-par mi nus-so // 68 //

cḥu [189]) ni skra-yi rtse-moi tsʻad tsam daṅ /
rdor bcas rir [190]) <10ª> bcas rgya-mtsʻor bcas-pa ni /
bskal-pa [191]) bgraṅs-[10ª]na [192]) śes-par nus kyaṅ srid /
saṅs-rgyas yon-tan pha-mtha [193]) śes mi nus [194]) // 69 //

yon-tan kha-dog sñan daṅ grags-pa daṅ /
dge-bai mtsʻan-gyis brgyan-pai [195]) sku-lus daṅ /
dpe-byad bzaṅ-po brgyad-cus [196]) brgyan-pa-yis [197]) /
sems-can thams-cad de 'drar gyur-par [198]) śog // 70 //

---

175) C -reṅs. 176) II Bl. rgyan-; II Hs. -pa. 177) II de-yis. 178) II Bl. 'khrugs-; II Hs. 'khrugs-pai. 179) C rgal-?; II Hs. rgal-. 180) Hs., II Hs. dpa-; II Bl. rba-. 181) Hs. -bar. 182) II Hs. lduṅ-. 183) II Hs. -mtsʻoi. 184) II Bl. mchog-; II Hs. -du. 185) II Hs. -rnam. 186) Hs. -la. 187) II -žiṅ. 188) Hs. bsam. 189) II Bl. sku. 190) Hs. riṅ. 191) II -par. 192) Hs. graṅs-. 193) C -mthar. 194) Die Zeile in II Bl. saṅs-rgyas yon-tan śes-par mi nus-so; in II Hs. saṅs-rgyas yon-tan mtha-ma śes-par mi nus-so. 195) II Bl. rgyan-. 196) P, Hs., II Hs. -bcus. 197) Wie 195). 198) C, P 'gyur-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bdag-gi [199]) dge-bai las-rnams 'di-dag-gis /
'jig-rten mi riṅ saṅs-rgyas 'gyur-bar bgyi [200]) /
'gro-la phan phyir chos kyaṅ bstan-par bgyi [201]) /
sems-can sdug-bsṅal maṅ gzir [202]) thar-bar bgyi [203]) // 71 //

stobs bcas (15[a]) sder bcas bdud-las rgyal-bar bgyi [204]) /
chos-kyi 'khor-lo dge-ba bskor-bar [205]) bgyi [206]) /
bskal-pa bsam-gyis [207]) mi khyab gnas-par bgyi [208]) /
bdud-rtsii [209]) chu-yis sems-can ts'im-par bgyi [210]) // 72 //

ji-ltar sṅon-gyi rgyal-bai [211]) rdzogs-pa [212]) ltar /
pha-rol phyin drug bla med rdzogs-par bgyi [213]) /
ñon-moṅs gżom-żiṅ [214]) sdug-bsṅal bsal-bar bgyi [215]) /
'dod-chags że-sdaṅ gti-mug żi-bar bgyi [216]) // 73 //

skye-ba [217]) brgya daṅ skye-ba [217]) bye-ba stoṅ /
bdag ni rtag-tu skye-ba [217]) dran-par bgyi [218]) /
thub-pai dbaṅ-po rtag-tu dran-par bgyi [219]) /
de-yi gsuṅ ni rgya-chen thos-par bgyi [220]) // 74 //

bdag ni [221]) dge-bai las-rnams 'di-dag-gis /
rtag-tu saṅs-rgyas 'grogs-pa rñed-par bgyi [222]) /
sdig-pai las-rnams rnam-par spaṅ-bar bgyi [223]) /
dge-bai 'byuṅ-gnas dge-rnams spyad-par bgyi [224]) // 75 //

żiṅ-rnams kun-na [225]) srog-chags [226]) thams-cad kyaṅ /
'jig-rten-dag-na sdug-bsṅal kun żi [227]) gyur /
sems-can dbaṅ-po ma ts'aṅ yan-lag ñams /
de kun deu-re [228]) dbaṅ-po ts'aṅ-bar śog // 76 //

gaṅ-dag nad btab ñam-chuṅ [229]) lus ñams daṅ /
phyogs bcu-dag-na skyabs med gyur-pa-rnams /

---

199) Hs. -gis; II bdag ni. 200) II śog. 201) II ston gyur-cig. 202) Hs. gżer: 203) II thar byed śog. 204) II rgyal gyur-cig. 205) II Hs. skor-. 206) II śog. 207) II Bl. bsams-. 208) II gnas gyur-cig. 209) II Bl. -rtsai; II Hs. -rtsi. 210) II ts'im byed śog. 211) C, II Bl. -bas; II Hs. -ba. 212) Hs. -pai. 213) II śog. 214) II Bl. bcom-żiṅ; II Hs. 'dzoms-śiṅ. 215) II sel gyur-cig. 216) II żi byed śog. 217) II ts'e-rabs. 218) II śog. 219) II dran gyur-cig. 220) Die Zeile in II: de-dag-rnams-kyi gsuṅ rgya-che thos śog. 221) II Hs. -gi. 222) II śog. 223) II spoṅ gyur-cig. 224) II spyod-par śog. 225) Hs., II Hs. -nas. 226) Hs. srogs-. 227) II Bl. żir. 228) In C und P in einem Wort geschrieben; Hs., II de-riṅ. 229) II Bl. ñams-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de kun myur-du nad-las thar gyur-cig /
nad med stobs daṅ dbaṅ-po [230]) rñed-par śog // 77 //

gaṅ-dag rgyal-po chom-rkun [231]) brdeg [232]) sdigs [233]) gsad [234])
[thug daṅ /
sdug-bsṅal rnam-pa sna-tsʻogs brgya-yis phoṅs gyur-pa [235]) /
sems-can ñam-thag [236]) gyur-ciṅ sdug-bsṅal de-dag kun /
'jigs (15b) mchog mi bzad brgya-po de-las ⟨10ᵇ⟩ thar gyur-
[cig // 78 //

gaṅ-dag brdegs-śiṅ bciṅ-bas [237]) bciṅs gzir-ba [238]) /
phoṅs-pa [10ᵇ] sna-tsʻogs-dag-na gnas gyur-ciṅ [239]) /
ñon-moṅs stoṅ-phrag du-mas dkrugs-nas [240]) kyaṅ /
'jigs-pa mi bzad [241]) mya-ṅan sna-tsʻogs rñed // 79 //

de-dag thams-cad bciṅs-las [242]) grol gyur-ciṅ [243]) /
rdeg-pa-dag [244]) ni brdeg-las [245]) thar-bar śog /
bsad-pa-rnams kyaṅ srog daṅ ldan gyur-cig /
phoṅs gyur thams-cad 'jigs-pa med-par śog // 80 //

sems-can gaṅ-dag bkres sred skom-gyis gzir /
de-dag zas-skom sna-tsʻogs rñed-par śog /
loṅ-bas [246]) gzugs-rnams sna-tsʻogs mthoṅ gyur-cig [247]) /
'on-pas yid-'oṅ sgra-rnams thos-par śog // 81 //

gcer-bu-rnams-kyis sna-tsʻogs gos rñed gyur /
sems-can dbul-pos gter-rnams rñed-par śog /
nor 'bru rin-chen sna-tsʻogs maṅ-po-yis /
sems-can thams-cad bde daṅ ldan-par śog // 82 //

gaṅ yaṅ sdug-bsṅal tsʻor-bas [248]) gnod [249]) ma gyur /
sems-can thams-cad blta-na [250]) sdug-pa daṅ /
gzugs bzaṅ mdzes-śiṅ tsʻul-du [251]) śis-par śog [252]) /
rtag-tu bde-ba du-ma rdzogs [253]) gyur-cig // 83 //

---

230) Hs. dpaṅ-. 231) C chom-bred? 232) Hs. sgra; in C unleserlich; II Bl. dgras; II Hs. sgras (II P bred). In P (+) die Zeichen brdeg sdig eng. 233) C, II bsdigs. 234) C, II Bl. bsad; II Hs. bzad. 235) P -ba. 236) II Hs. ñams-. 237) II Hs. bciṅs-pas. 238) Hs. gzer-; II Bl. gzir-ge. 239) Hs. -cig. 240) II Hs. bkrugs-. In P das Zeichen d von dkrugs undeutlich und kleiner. 241) P, Hs. zad. 242) Hs. -la. 243) II -cig. 244) C, II Bl. brdeg-; II Hs. brdegs-. 245) II Hs. brdegs-. 246) II Bl. loṅs-pas. 247) Hs. -ciṅ. 248) II Bl. -bar. 249) Hs. non. 250) II Bl. lta-. 251) II Bl. chul-. 252) Hs. śig. 253) II sogs.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yid-kyis [254]) zas-skom rab 'byor bsod-nams-dag /
bsams ma-thag-tu de-dag grub gyur-cig /
rdza-rṅa caṅ-teu [255]) pi-baṅ [256]) sgra-sñan daṅ /
chu-mig mts'eu [257]) daṅ rdziṅ-bu lteṅ-ka [258]) daṅ [259]) // 84 //

gser-gyi pad-ma ud-pal [260]) pad-ma-can [261]) /
zas-skom gos nor mu-tig nor-bu dbyig /
rgyan gser rin-chen sna-ts'ogs bai-ḍū-rya /
de-dag bsams (16[a]) ma-thag-tu grub gyur-cig // 85 //

'jig-rten gaṅ-na'aṅ sdug-bsṅal sgra ma byuṅ [262]) /
sems-can gcig kyaṅ mi 'phrod mthoṅ ma gyur /
de-dag thams-cad kha-dog rgya-chen daṅ /
phan-ts'un-du ni 'od byed gyur-par śog // 86 //

mi-yi [263]) 'jig-rten phun-sum-ts'ogs gaṅ yod /
de-dag gaṅ-du bsams-par skye-bar gyur [264]) /
bsam-pa [265]) thams-cad bsams ma-thag-tu yaṅ /
bsod-nams 'bras-bu [266]) yoṅs-su rdzogs-par śog // 87 //

spos daṅ phreṅ-ba-dag daṅ byug-pa daṅ /
gos daṅ phye-ma me-tog sna-ts'ogs-dag [267]) /
ljon-śiṅ-dag-las [268]) dus gsum 'bab-par śog /
sems-<11[a]>can de-dag len-ciṅ dgar [269]) gyur-cig [270]) // 88 //

de-bżin-gśegs-pa bsam-yas thams-cad daṅ /
rdzogs-pai byaṅ-chub-sems-dpa ñan-[11[a]]thos daṅ /
rdul bral dri med brtan-pai [271]) chos-la yaṅ /
phyogs bcu-rnams-su mchod-pa byed-par śog // 89 //

'gro-ba dma-ba [272]) thams-cad spoṅ gyur-cig /
mi-khom brgyad-po-dag-las 'das-par śog /
dal-bai [273]) rgyal-po dam-pa thob gyur-cig [274]) /
rtag-tu saṅs-rgyas 'grogs-pa [275]) thob-par śog // 90 //

---

254) II Hs. -kyi. 255) Hs. tsaṅ-. 256) P, Hs., II Hs. bi-baṅ; II Bl. bi-vaṅ. 257) II Bl. mts'o; II Hs. mts'oi. 258) P, Hs. lteṅ-kha; II Hs. steṅ-ka. 259) II dag. 260) II ud-pala. 261) II Bl. 'dab-ma-. 262) II Hs. maṅ 'byuṅ. 263) II Bl. -yis. 264) Die Zeile in II: de-dag (II Hs. de daṅ) bsams-par skye-bar de-dag gyur. 265) II Bl. bsams-. 266) II Hs. -bus. 267) II Bl. daṅ. 268) II Hs. -daṅ-las. 269) Hs. dga. 270) II Bl. -ciṅ. 271) Hs. brten-. 272) C, II Bl. dman-pa. 273) P, Hs. -pai. 274) II Bl. dam-pa mchog thob gyur. 275) P, Hs. -par. Vgl. S. 30, 18 'grogs-pa rñed-par bgyi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rtag-tu mthon-poi rigs-su skye-bar śog /
nor daṅ 'bru-yi [270]) mdzod-rnams 'byor gyur-cig /
sñan daṅ grags [277]) daṅ gzugs daṅ kha-dog-gis /
bskal-pa du-mar legs-par brgyan-par [278]) śog // 91 //

bud-med thams-cad rtag-tu phor gyur-te /
dpa-żiṅ rtul-phod [279]) mkhas-śiṅ gsal-bar śog /
de kun rtag-tu byaṅ-chub phyir spyod gyur /
pha-rol phyin-pa drug-la spyod-par śog // 92 // (16b).

phyogs bcu-dag-na [280]) rin-chen śiṅ-dbaṅ druṅ [281]) /
saṅs-rgyas bde [282]) bżugs rin-chen bai-ḍū-ryai /
khri-la bżugs-pa-dag ni mthoṅ gyur-cig /
chos bstan-pa yaṅ de-dag thos gyur śog [283]) // 93 //

bdag-gis sdig-pai las-rnams bsgrubs-pa ni /
srid-pa ñam-ṅar sṅon-chad [284]) gaṅ bsgrubs-pa [285]) /
sdig las gaṅ-dag mi 'dod 'bras thob-pa [286]) /
de-dag thams-cad ma lus zad gyur-cig // 94 //

sems-can gaṅ-dag srid-par bciṅs-nas-su [287]) /
'khor-bai żags-pai thag-pas dam bciṅs-pa /
śes-rab lag-gis bciṅs-pa bkrol-bar [288]) śog /
sdug-bsṅal-rnams-las myur-du thar gyur-cig [289]) // 95 //

sems-can [290]) gaṅ-dag 'dzam-bui gliṅ 'di daṅ /
gaṅ-dag 'jig-rten khams ni gżan-rnams-na /
bsod-nams sna-ts'ogs zab-mo-rnams byed-pa /
de-dag kun-la rjes-su yid-raṅ-ṅo [291]) // 96 //

lus daṅ ṅag daṅ yid-kyis bsgrubs-pa-yi [292]) /
bdag-gi [293]) rjes-su yid-raṅ [294]) bsod-nams de [295]) /
bdag ni smon-grub [296]) 'bras-bu yod-par [297]) śog /
byaṅ-chub rdul [298]) bral bla med [299]) thob gyur-cig // 97 //

---

276) II Bl. 'brui. 277) II Hs. graṅs. 278) II Bl. rgyan-bar. 279) II Hs. -phoṅ. 280) II Bl. ni. 281) Hs. drug. 282) Hs. de. 283) II thos-par śog. 284) II Hs. -cad. 285) II Bl. -ba. 286) II Hs. thos-. 287) II bciṅs-gnas kun; II Hs. bciṅs-nas kun. 288) Hs. -par; II Bl. khrol-. 289) II -rnams-las thar gyur thob (II Hs. thub) gyur-cig. 290) II Bl. sen-scan. 291) C, II Bl. yi-. 292) II Bl. sgrub-pa-yis. 293) C. -gis. 294) Wie 291). 295) II des. 296) II Bl. -drub. 297) II Bl. thob-par. 298) Hs. rtul. 299) C mad.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gaṅ-dag rtag daṅ [300]) dri-ma bral-ba daṅ /
dri med [301]) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa daṅ /
yoṅs-su bsṅo-ba [302]) brjod-pa 'di-<11[b]>yis ni /
bskal-pa drug-cur [303]) ṅan-soṅ spoṅ-bar gyur // 98 //

ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /
skyes-pa bud-med bram-ze [304]) rgyal-rigs-las /
thal sbyar 'dug-ste [305]) rgyal-ba gaṅ bstod-pa [306]) / [11[b]]
ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

yan-lag dbaṅ-po kun-gyis [307]) yan-lag brgyan [308]) /
bsod-nams (17[a]) yon-tan sna-ts'ogs-rnams daṅ ldan /
mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /
de daṅ de-dag-tu [309]) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gaṅ-dag rna-bai bu-gar bśags-pa [310]) 'di ni grags [311]) 'gyur-ba /
de-dag saṅs-rgyas gcig-gi [312]) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

gñis-la ma yin bżi-la ma yin [313]) lṅa min bcu-la min /
de-ltar saṅs-rgyas stoṅ-gi gan-nas dge-ba byas ma [314]) yin // 102 // [315])

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / b ś a g s-p a i [316])
l e u żes bya-ste bżi-pao // //

---

300) II Hs. rtag-tu. 301) C mad. 302) II Bl. -bai. 303) P, Hs., II Hs. -bcur. 304) II Bl. -zei. 305) P, Hs. 'dug-te; II Bl. 'drag-ste. 306) II Bl. bston(bsten?)-. 307) II Bl. -gyi. 308) II Bl. rgyan. 309) II Hs. -du. 310) II Bl. gśags-. 311) P, Hs. drag. 312) II Bl. -gis. 313) II Hs. yi. 314) P, Hs. byas-pa. 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein Stück Prosa, das das Kapitel abschliesst, und dann zwei weitere Kapitel mit den Zählungen 5 und 6. 316) II (+) rmi-lam-na bśags-pai leu-ste bżi-pao. — Vgl. Anm. vorher.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

V. ME-TOG PAD-MAI 'BYUṄ-GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo-sdei dbaṅ-poi [1]) rgyal-po żes bya-ba theg-pa chen-poi mdo / b a m - p o g ñ i s - p a // [2])

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo [3]) byaṅ-chub-yaṅ-dag-par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to //
rigs-kyi lha-mo dei tsʿe dei dus-na / rgyal-po gser-gyi-lag-pai-dbaṅ-po żes bya-ba des / de-bżin-gśegs-pa thams-cad-la bstod-pa pad-mai 'byuṅ-gnas 'dis [4]) / 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa [5]) daṅ da-ltar 'byuṅ-bai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la mṅon-par bstod-do //

rgyal-ba gaṅ-dag sṅar gyur gaṅ byuṅ daṅ /
phyogs bcui 'jig-rten-dag-na [6]) gaṅ bżugs-pa [7]) /
rgyal-ba de-dag-rnams-la phyag bgyio /
rgyal-ba de-dag kun-la [8]) bdag-gis bstod // 1 //

thub-dbaṅ żi-żiṅ rab żi rnam-par dag /
sku ni gser-gyi mdog-tu rab-tu gda /
dbyaṅs-rnams kun-gyis [9]) saṅs-rgyas gsuṅ sñan-te /
tsʿaṅs-pai sgra-dbyaṅs [10]) rab-tu bsgrags-pai [11]) gsuṅ // 2 //

buṅ-ba [12]) (17[b]) rma-bya ud-pal [13]) sṅon-poi dbu [14]) /
mthon-mthiṅ [15]) lcaṅ-lo bya ni tsa-śa 'dra /
kha-ba duṅ ltar rab-tu dkar-bai [16]) tsʿems /
rtag-tu gser ltar rnam-<12[a]>par [17]) mdzes-par gda // 3 //

spyan ni riṅ-żiṅ mthon-mthiṅ [18]) dri-ma med /
ud-pal [19]) sṅon-po rab-tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-żiṅ legs-la [20]) pad-mai mdog /
pad-ma 'drar snaṅ pad-mai ze-ba 'dra // 4 //

---

1) Hs. -po. 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl.; in II Hs. von diesen zwei Zeilen bloss die bam-po-Bezeichnung: bam-po lṅa-pa. 3) II Hs. bu-mo. 4) Hs. 'di; II Hs. om. 5) Hs. ma byon-pa; II Hs. -par. 6) II Bl. -dag-na'aṅ. 7) II 'tso-ba. 8) II Hs. om. 9) II Bl. kun-pas. 10) II Bl. gsuṅs-. 11) Hs. bsgrugs-. 12) Hs. puṅ-. 13) C, II ud-pa-la. 14) II spu. 15) P, Hs., II Hs. -tiṅ. tiṅ statt mthiṅ ist sonst nicht nachzuweisen. Vgl. S. 36, Anm. 33. 16) II Hs. -pai. 17) Hs. -pa. 18) Wie 15). 19) C, II wie 13). 20) II Bl. leb-la.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

żal-gyi mdzod-spu [21]) pad-ma [22]) duṅ daṅ 'dra /
bai-ḍū-rya-yi [23]) mdog 'dra gyas-su 'khyil /
thub-pai zla-ba phra-żiṅ zla-ba zad-pa 'dra /
sku-[12a]yi lte-ba [24]) buṅ-ba gsal-ba bżin [25]) // 5 //

żal-la mtho-bai śaṅs ni [26]) rtag-tu lhag-ge-ste [27]) /
'jam-żiṅ sa-lei [28]) gser ltar kha-dog bzaṅ /
rtag-par rgyun-du [29]) rgyal-ba thams-cad-kyi /
ro mchog 'jam-żiṅ dam-pa mchog rab 'phags // 6 //

spu-yi [30]) bu-ga-nas [31]) ni re-re skyes /
spu-rnams skyes-pa gyas-su 'khyil-ba-ste [32]) /
mthon-mthiṅ [33]) 'od [34]) 'bar 'ts'er-żiṅ [35]) lcaṅ-lo-can /
rma-byai mgrin sdug 'dra-bar sṅo-la mdzes // 7 //

bltams [36]) ma-thag-tu sku-yis snaṅ-bar bgyis /
phyogs bcui 'jig-rten-dag ni thams-cad gaṅ /
'jig-rten gsum-na sdug-bsṅal mtha-yas żi [37]) /
bde-ba kun-gyis [38]) sems-can-rnams kyaṅ ts'im // 8 //

sems-dmyal 'gro daṅ [39]) dud-'groi [40]) 'gro-ba daṅ /
yi-dags lha-gnas mi-yi 'gro-rnams-su [41]) /
sems-can de-dag thams-cad bde-bas ts'im /
ṅan-soṅ 'gro-ba-rnams ni thams-cad żi // 9 //

kha-dog mdog bzaṅ [42]) gser daṅ 'dra-bai 'od /
gtso-mai [43]) gser ltar rab-tu snaṅ-bai sku /
bde-gśegs [44]) zla-ba (18a) rab-tu dri med żal /
'dzum-żiṅ rnam mdzes śin-tu [45]) dri med żal // 10 //

---

21) II Hs. -sbu. 22) II pad-rtsa. 23) P, Hs., II Hs. -ryai. 24) Vgl. Skr. S. 46, Anm. 13. 25) Die beiden letzten Zeilen in II: thub-pai sku ni zla-ba phra (II Hs. 'phra) 'dra-żiṅ / zla-ba zad 'dra spyin (II Hs. sbyan) bkrag buṅ(II Hs. bud)-ba bżin.- Die dritte Z. enthält zwei Silben zu viel. Darum haben die Autoren von II die alte Übersetzung von Grund aus geändert. 26) C żal mthoi śaṅs ni; II Bl. żal mtho śaṅs ni; II Hs. żal-la mtho śaṅs. In der Fassung von P, Hs. enthält die Reihe zwei Silben zu viel. 27) II lhaṅ-ṅe-ste. 28) Hs. sa-lai; II sa-yi. 29) P, Hs., II -tu. 30) II Hs. sbu-. 31) II Hs. bu-gnas. 32) Hs. -pa-. 33) P, Hs., II Hs. -tiṅ. 34) II 'dra. 35) P 'cher-. 36) Hs. bltam; II Hs. blta-ma. 37) II Hs. żiṅ. 38) C -gyi. 39) II Bl. 'gro-żiṅ. 40) II -'gror. 41) II Bl. gnas-rnams-su. 42) II Bl. kha-dog bzaṅ-ba. 43) C, II Bl. btso-; II Hs. gtso-ma. 44) II Bl. bder gśegs. 45) P, Hs., II Hs. -du.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gẓon-nu btsas [46]) 'drar sku-lus yan-lag 'jam /
seṅ-ge 'dra-bar rtsal-gyis [47]) gnon-pai [48]) mchog /
phyag riṅ phyag ni rab-tu riṅ-ba-ste /
sā-lai [49]) lcug-ma rluṅ-gis bskyod-pa bẓin // 11 //

'dom-gaṅ 'od 'bar 'od-zer [50]) rab-tu gtoṅ /
ñi-ma stoṅ ltar rab-tu lhag-geo [51]) /
thub-pai dbaṅ-poi [52]) sku mchog dri-ma med /
ẓiṅ-rnams mtha-yas thams-cad rab-tu snaṅ // 12 //

saṅs-rgyas 'od ni rnam-par lhaṅ-ṅe-bas [53]) /
ẓiṅ-rnams mtha-yas brgya-stoṅ-rnams-su yaṅ /
mts'an-byed [54]) zla-ba ñi-ma maṅ-po-dag /
de-dag thams-cad 'od ni med-par gyur [55]) // 13 //

saṅs-rgyas ñi-ma 'jig-rten sgron-⟨12b⟩ma-ste /
saṅs-rgyas ñi-ma brgya-phrag stoṅ-rnams ni /
ẓiṅ-rnams mtha-yas stoṅ-phrag brgya-dag-na /
de-bẓin-gśegs-pai ñi-ma sems-can mthoṅ // 14 //

bsod-nams stoṅ-phrag brgya daṅ ldan-pai sku /
yon-tan kun-gyis rab-tu brgyan-pai sku /
glaṅ-chen dbaṅ-poi sna 'dra rgyal-bai phyag [56]) /
phyag daṅ ẓabs 'od rab mdzes dri-ma med // 15 //

sa-yi steṅ-gi rdul [12b] daṅ mts'uṅs 'dra sñed [57]) /
phra-bai rdul sñed saṅs-rgyas gaṅ 'das daṅ /
gaṅ-dag phra-bai rdul sñed byuṅ-ba [58]) daṅ /
gaṅ-dag phra-bai rdul sñed bẓugs-pa-yi // 16 //

rgyal-ba [59]) de-dag-la ni rab daṅ-bai /
ṅag [60]) yid lus-kyis me-tog dbul-ba [61]) daṅ /
spos-rnams dbul [62]) daṅ bsṅags-pa brgya-dag daṅ /
dge-bai sems-kyis kyaṅ ni phyag 'ts'al-lo // 17 //

---

46) In P vielleicht zu bcas verändert. (II Hs. btsas, II P bcas.) 47) II Hs. seṅ-gei dra-bar rtsa-gyis. 48) Hs. gnod-. 49) Alle ausser C sa-lai. 50) Hs. -ze. 51) II lhaṅ-ṅeo. 52) II Bl. -po. 53) II Bl. -ba. 54) C, II Bl. -byad; II Hs. -med. 55) Hs., II 'gyur. 56) Hs. phrag; II Bl. sku. 57) Hs., II Hs. rñed. 58) II Bl. 'byuṅ-. 59) Hs. -bai. 60) II Bl. dag; II Hs. ṅa. 61) II 'bul-. 62) II Hs. 'bul.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rgyal-bai yon-tan gaṅ-dag dger [63]) (18[b]) gyur-pa /
sñiṅ-po mchog rab sna-ts'ogs du-ma-ste /
bdag-gis bskal-pa stoṅ-du lce brgya-yis /
saṅs-rgyas yon-tan brjod-par [64]) mi nus-so // 18 //

rgyal-ba gcig-gi yon-tan-rnams kyaṅ ni /
lce stoṅ-gis kyaṅ cuṅ-zad brjod mi nus /
bdag-gis rgyal-ba-dag ni thams-cad-kyi [65]) /
yon-tan gcig [66]) rgyas brjod-par ga-la nus // 19 //

lhar bcas 'jig-rten thams-cad mts'or gyur-te /
srid-pai rtse-mo man-chad [67]) chus [68]) gaṅ-ba /
skra-yi [69]) rtse-mos dpag-par nus srid-kyi /
bde-gśegs-rnams-kyi yon-tan gcig-la [70]) min // 20 //

lus daṅ ṅag yid rab-tu [71]) daṅ-ba-yis [72]) /
rgyal-ba kun-la bdag-gis bsṅags bstod-pas [73]) /
bdag-gis [74]) bsod-nams [75]) 'bras-bu mchog [76]) bsags gaṅ /
des ni sems-can rgyal-ba reg gyur-cig // 21 //

de-ltar rgyal-pos saṅs-rgyas-rnams bstod-nas /
rgyal-po 'di-ltar smon-lam 'debs-pa ni /
ma 'oṅs bskal-pa mtha-yas-rnams-su yaṅ /
gaṅ daṅ gaṅ-du bdag ni skye-ba-na [77]) // 22 //

rmi-lam-du ni [78]) 'di-'drai [79]) rṅa blta-žiṅ [80]) /
der ni bśags-pa 'di-'dra [81]) mñan-par bgyi [82]) /
rgyal bstod pad-ma 'byuṅ rgyal 'di-'dra-ba [83]) /
skye-ba [84]) de daṅ der ni rñed-par bgyi [85]) // 23 //

saṅs-rgyas yon-tan mtha-yas mts'uṅs med daṅ [86]) /
gaṅ yaṅ bskal-pa stoṅ-du rñed dka-ba /

---

63) II Bl. dag; II Hs. dge. 64) Hs., II Bl. -pa. 65) Hs. ni statt kyi. 66) Hs. cig. 67) II Hs. thams-cad. 68) Hs. chugs. 69) P, Hs. sgra-; II Bl. -yis. 70) II Hs. cig-. 71) II ṅag daṅ yid rab (II Hs. raṅ). 72) Hs. -pa-. 73) II Bl. -pa. 74) II Hs. -gi. 75) II Bl. -sñems. 76) II Hs. dahinter mit Tilgungszeichen: pas bsags, dann: gaṅ /. 77) II Bl. ni. 78) Hs. om. 79) II Hs. 'di ni. 80) II mthoṅ-. 81) II Bl. de-. 82) II thos-par śog. Durch diese Übersetzung ist śṛṇomi sinngemäss dem labheya am Schluss der Strophe angeglichen und ebenso übersetzt wie śruṇeya der folgenden Strophe. 83) II Hs. 'byuṅ-bai rgyal 'di-'dra /. 84) II ts'e-rabs. 85) II rñed gyur-cig. 86) II Hs. dag.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-dag rmi-lam-du [87]) yaṅ mñan-par bgyi [88]) /
ñin gyur ts'e [89]) yaṅ de-dag<13ª> bśad-par bgyi [90]) // 24 //

sems-can sdug-bsṅal mts'o-las thar-bar bgyi [91]) /
pha-rol phyin-pa drug-po rdzogs-par bgyi [92]) /
phyi-nas [93]) byaṅ-chub bla med [94]) thob-par (19ª) bgyi [95]) /
bdag-gi żiṅ ni ltoṅ-ba [96]) med gyur-cig // 25 //

rṅa phul rnam-par smin-pai 'bras-bu daṅ /
rgyal-ba thams-cad-la yaṅ bstod-pai rgyus /
śākya-thub-dbaṅ mṅon-du blta-bar bgyi [97]) /
der ni bdag-[13ª]gis luṅ-bstan thob gyur-cig // 26 //

gser-gyi-lag-pai-dbaṅ daṅ gser-gyi-'od /
bdag-gi khyeu ni [98]) gaṅ yin 'di gñis kyaṅ /
der ni bu-pho [99]) de-dag gñi-ga daṅ [100]) /
byaṅ-chub bla med luṅ-bstan thob-par śog // 27 //

sems-can gaṅ-dag gnas daṅ [101]) rten med-ciṅ /
skyabs daṅ bral-nas phoṅs-par gyur-pa-dag [102]) /
de-dag-la yaṅ ma 'oṅs dus-rnams-na [103]) /
skyob [104]) daṅ dpuṅ-gñen skyabs daṅ rten gyur śog // 28 //

sdug-bsṅal kun 'byuṅ zad-pa [105]) byed gyur-cig /
bde-ba [106]) kun-gyi 'byuṅ-gnas gyur-par [107]) śog /
sṅon mtha 'das-pa de-dag ji-srid-pa /
ma 'oṅs bskal-par byaṅ-chub spyad-par bgyi [108]) // 29 //

gser-'od dam-pa-yi [109]) ni bśags-pa-yis /
bdag-gi sdig-pai rgya-mts'o skams-par [110]) śog /
bdag-gi [111]) las-kyi rgya-mts'o zad gyur-cig /
bdag-gi ñon-moṅs rgya-mts'o zad-par [112]) śog // 30 //

---

87) II Hs. -na. 88) Hs. mñam-; II Bl. thos-par śog; II Hs. mñan-par śog. 89) P cha; Hs. rts'e. 90) II ston gyur-cig. 91) II thar byed śog. 92) II rdzogs bgyis-nas. 93) II Bl. phyin-chad. 94) II Hs. (umgestellt) bla med byaṅ-chub. 95) II śog. 96) Hs., P ltod-pa; II 'gran-zla. 97) II mthoṅ-bar (II Hs. -par) śog. 98) II Bl. om. Der Redaktor las dann khyeu zweisilbig. 99) C, II -po; Hs. pu-. 100) II Hs. gñis-ga yaṅ. 101) II med. 102) II Bl. daṅ. 103) P, Hs. daṅ statt na. 104) II Hs. skyabs. 105) C, II -par. 106) C dge-ba; doch ist dge-ba sonst nie Vertreter von Skr. sukha. 107) P, II Hs. -bar. 108) II spyod gyur-cig. 109) II Bl. -yis. 110) II Bl. bskams-. 111) II Hs. -gis. 112) II chad-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bdag-gi bsod-nams rgya-mtsʿo rdzogs gyur-cig /
ye-śes dri med snaṅ-ba dam-pa-yis [113]) /
bdag-gi ye-śes rgya-mtsʿo rnam dag śog [114]) /
yon-tan kun-gyi rgya-mtsʿor [115]) gyur-par [116]) śog // 31 //

byaṅ-chub yon-tan rin-chen rdzogs gyur-cig [117]) /
gser-'od dam-pai bśags-pai stobs-kyis ni /
bdag-gi [118]) bsod-nams rab-tu snaṅ-bar śog /
bdag-gi byaṅ-chub snaṅ-ba rnam dag gyur // 32 //

ye-śes dri med snaṅ-ba dam-pa-yi [119]) /
bdag-gi [120]) (19[b]) lus-kyi 'od ni snaṅ-bar śog /
bsod-nams snaṅ-ba lhag-ger [121]) bya-bai phyir /
'jig-rten gsum-na khyad-par 'phags gyur-cig // 33 //

bsod-nams stobs daṅ rtag-tu ldan-par śog /
sdug-bsṅal rgya-mtsʿo-las ni sgrol-ba daṅ /
bde-ba kun-gyi [122]) rgya-mtsʿo 'dra-ba-yis /
ma 'oṅs bskal-par byaṅ-chub spyod-par <13[b]> bgyi // 34 //

'jig-rten gsum-na sṅon mthar ji-sñed gśegs /
de-dag żiṅ ni rgyal-ba thams-cad-kyi /
yon-tan mtha-yas khyad 'phags ci-'dra-ba /
yon-tan mtha-yas-rnams-kyis bdag-gi żiṅ /
ma 'oṅs dus-na de-'drar 'gyur-bar [123]) śog // 35 // [124])

---

113) C -yi. 114) C śiṅ. 115) Hs., II Hs., C -mtsʿo. 116) P -bar; II Bl. 'gyur-. 117) Die Zeile in Hs., II: byaṅ-chub yon-tan yon-tan rin-chen rdzogs. Dies entspricht dem Skr., während die Fassung in C und P (wo wahrscheinlich der Text nachträglich geändert worden ist) eine gegen das Skr. vorgenommene Korrektur darstellt. 118) P, Hs. II Hs. -gis. 119) P, Hs., II Hs. -yis. 120) Hs. -gis. 121) II Bl. lhaṅ-ṅer; II Hs. lha-der. 122) II Bl. -gyis. 123) Hs. gyur-par; P, II gyur-bar. 124) In II folgen hierauf noch drei weitere Strophen:

mdzes-pai-tog-gis śes-par byos /
rgyal-po gser-gyi-lag-dbaṅ-gis /
sṅon tsʿe smon-lam 'di btab-ste /
de ñid da-ltar khyod yin-no //

sṅon-gyi dus-kyi bu gñis ni /
gser-gyi-lag daṅ gser-gyi-'od /
de ñid dṅul-tog dṅul-'od ces /
ṅas (II Hs. das) ni de tsʿe luṅ-bstan-to //

'khor maṅ de-dag 'di thos-nas /
kun-gyis byaṅ-chub sems bskyed-pa /
da-ltar ma 'oṅs dus-dag-tu /
rtag-par bśags-pa 'di byed śog //

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gser-'od[125]) dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / 'das-pa[126]) daṅ ma 'oṅs-pa daṅ da-ltar byuṅ-bai[127]) de-bžin-gśegs-pa[128]) thams-cad-la bstod-pa[129] me-tog pad-mai 'byuṅ-gnas[130]) žes bya-bai leu-ste [13b] lṅa-pao //// [131])

125) In P die Worte bis thams-cad-la in enger Schrift und hinter thams-cad-la drei Punkte. 126-127) Die von 126) und 127) eingeschlossenen Worte nicht in Hs. 128) In II dafür yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas, in II Bl. darauf noch -kyi žiṅ. 129) II (+) bstod-pai leu žes bya-ste bdun-pao. 130) C (+) gnas-kyi leu žes bya-ba-ste lṅa-pao. 131) In II ist hierauf ein Kapitel (als achtes gezählt) eingeschoben.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

VI. STOṅ-PA-ÑID-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuṅs-so // [1])

bsam-gyis mi khyab mdo-rnams [2]) gźan-dag-tu /
stoṅ-pai chos-rnams rab-tu rgyas bśad-de /
de-lta-bas-na mdo mchog dam-pa 'dir /
stoṅ-pai chos-rnams mdo tsam bśad-pa yin [3]) // 1 //

sems-can blo chuṅ rnam-par mi śes-pas /
chos-rnams thams-cad śes-par mi nus-te /
de-lta-bas-na [4]) mdo mchog dam-pa 'dir /
stoṅ-pai chos-rnams mdo tsam bśad-pa yin [5]) // 2 //

sems-can kun-gyis ci-nas śes 'gyur daṅ /
sems-can 'byuṅ byai [6]) phyir ni sñiṅ-rjei dbaṅ /
thabs daṅ ts'ul daṅ rgyu gźan-rnams-kyis ni /
mdo mchog dam-pa (20[a]) dbaṅ-po [7]) 'di bśad-do // 3 //

lus 'di groṅ-khyer [8]) stoṅ-pa ji-bźin-te /
dbaṅ-po-rnams ni dmag daṅ chom-rkun 'dra /
de-dag thams-cad groṅ gcig [9]) gnas mod-kyi /
de-dag phan-ts'un rnam-par mi śes-so // 4 //

mig-gi dbaṅ-po gzugs gyur-rnams-la rgyug /
rna-bai dbaṅ-po sgra-la rnam-par dpyod [10]) /
sna-yi dbaṅ-po sna-ts'ogs dri-rnams 'phrog [11]) /
lce-yi dbaṅ-po rtag-tu ro-la rgyug // 5 //

lus-kyi dbaṅ-po reg-pa-dag-la rgyug /
yid-kyi dbaṅ-po chos-rnams rnam-par dpyod [12]) /
dbaṅ-po drug-po 'di-dag phan-ts'un-du /
raṅ-raṅ yul-la rab-tu 'jug-par byed // 6 //

---

1) In II ausführlicherer Text (als Überleitung vom vorangehenden Kapitel [vgl. S. 41, Anm. 131] auf das vorliegende). 2) II Hs. don-rnams. 3) II Bl. ya; II Hs. byas. 4) Hs. -ltar-. 5) C, II rab-tu bśad statt bśad-pa yin. 6) Hs. -bai; II Hs. bya. 7) Hs. -poi. 8) Alle ausser P -khyim. 9) P, Hs cig. 10) C spyod; rnam-par spyod stellt eine wörtliche Übersetzung von Skr. vi-cāraṇa dar. 11) Hs. 'phrod. 12) Wie 10).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh
State Museum, LUCKNOW.

sems ni sgyu-ma lta-bur [13]) gyo-ba yin /
dbaṅ-po drug ni yul-la rnam dpyod-de [14]) /
ji-ltar mi żig groṅ stoṅ rgyug-pa daṅ /
dmag daṅ chom-rkun-dag daṅ gnas-pa bżin // 7 //

ji-ltar sems ni [15]) yul drug gnas bcas-śiṅ /
dbaṅ-poi spyod-yul-dag ⟨14ᵃ⟩ kyaṅ rab śes-pa /
de-ltar sems ni yul drug gnas bcas-te /
dbaṅ-poi spyod-yul-rnams kyaṅ rab-tu śes /
gzugs daṅ sgra daṅ de-bżin dri-rnams daṅ /
ro daṅ reg-bya de-bżin spyod-yul chos // 8 //

sems ni dbaṅ-po [16]) drug-po thams-cad-la /
dbaṅ-por bżugs-pa [17]) bya bżin gyo-bar [18]) 'gyur [19]) /
dbaṅ-po gaṅ daṅ gaṅ-du gnas bcas-pa /
dbaṅ-po de ni śes-par [20]) bdag-ñid byed [21]) // 9 //

lus ni gyo-ba [22]) med-ciṅ byed-pa med /
sñiṅ-po med-ciṅ rkyen-las byuṅ-ba yin /
yaṅ-dag ma yin yoṅs-[14ᵃ]su rtog-las byuṅ /
groṅ stoṅ las-kyi 'khrul-'khor [23]) 'dra-bar gnas // 10 //

sa daṅ (20ᵇ) me daṅ chu [24]) daṅ rluṅ-rnams ni /
groṅ gżan [25]) gnas-te [26]) phyogs daṅ phyogs-na gnas /
dper-na sbrul [27]) gdug gnas gcig ji-bżin-te /
rtag-tu phan-ts'un 'thun-pa [28]) ma yin bżin // 11 //

khams-kyi sbrul-rnams [29]) bżi-po de-dag kyaṅ /
gñis ni steṅ 'gro gñis ni [30]) thur-du 'gro [31] /
phyogs daṅ phyogs-mts'ams-rnams-su gñis-gñis-te /
khams sbrul [32]) de-dag thams-cad 'jig-par [33]) 'gyur // 12 //

sa-yi sbrul [34]) daṅ chu-yi sbrul-dag [35]) daṅ /
'di gñis 'og-tu [36]) zad-par 'gyur-ba yin /

---

13) Hs. ltar-bur; II Hs. lta-bu. 14) Hs. rnams dpyad-de. 15) II Bl. bya żig. 16) Hs. -poi. 17) Hs., II żugs-pa (II Hs. -par). 18) Hs. -par. 19) II Hs. gyur. 20) II -pa. 21) II Hs. med. 22) Hs. -pa; II Hs. gyel-ba. 23) Hs. 'khrug-. 24) Hs. sa daṅ chu daṅ me daṅ. 25) C gżan-du statt groṅ gżan. 26) II Bl. -de. 27) II Hs. sprul. 28) C mthun-. 29) II sprul-. Dem Skr. würde sbrul rnam bżi-po besser entsprechen. 30) Hs. na. 31) Im Skr. lies heṣṭha°. 32) Wie 27). 33) II Bl. 'jigs-. 34) II Hs. sprul. 35) II Hs. sprul-. 36) Im Skr. lies heṣṭhā.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

me-yi sbrul [37]) daṅ rluṅ-gi sbrul-dag [38]) daṅ /
'di gñis steṅ-gi nam-mkhar 'gro-ba yin [39]) // 13 /

ji-ltar sṅon-chad byas-pai las-rnams-kyis [40]) /
sems daṅ rnam-śes kun-tu gnas-nas doṅ /
lha daṅ mi daṅ ṅan-soṅ gsum-dag-tu /
ji-ltar byas-pai las-kyis [41]) srid-par skye // 14 //

bad-kan [42]) rluṅ daṅ mkhris-pa [43]) zad gyur-na /
lus ni [44]) gcin [45]) daṅ ṅan-skyugs-rnams-kyis [46]) gaṅ /
mṅon-par mi dga srin-bui [47]) phuṅ-por [48]) gyur /
dur-khrod-dag-na mthor-ba [49]) śiṅ bžin gyur // 15 //

lha-mo khyod ni chos 'di-rnams-la ltos /
'di-la sems-can de-bžin gaṅ-zag daṅ [50]) /
chos-rnams 'di-dag thams-cad stoṅ-pa-ste /
ma-rig-pa-yi rkyen-las byuṅ-ba yin // 16 //

'byuṅ-ba [51]) chen-po 'di-dag che [52]) 'byuṅ min /
ma byuṅ-ba-las byuṅ-žiṅ mi [53]) 'byuṅ-ste /
gaṅ-gi phyir ni 'byuṅ-ba mi 'byuṅ-ba /
de-phyir 'byuṅ-ba chen [54]) žes ṅas brjod-<14[b]>do // 17 //

yod-pa min-žiṅ [55]) gžar-yaṅ [56]) yod min-la [57]) /
ma-rig-pa-yi rkyen-las byuṅ-ba [58]) yin /
ma-rig 'di ni yod-pa ma yin-te /
de-bas ṅas ni ma-rig 'di bśad-do [59]) // 18 //

'du-byed [60]) rnam-śes miṅ daṅ gzugs (21[a]) bcas daṅ /
skye-mched drug daṅ reg daṅ ts'or-ba daṅ /
sred daṅ len daṅ de-bžin srid-pa daṅ /
skye daṅ rga-śi [61]) mya-ṅan gnod-pa-rnams // 19 //

---

37) Wie 34). 38) Wie 35). 39) Hs. 'gro yin-pa. 40) II Hs. -kyi. 41) Hs., II Bl. -kyi. 42) P, Hs. pad-. 43) II Bl. -pas. 44) II Bl. śi. 45) II Hs. gcig. 46) C, II Hs. -sgyugs-. 47) Hs. -pui. 48) Hs. -po. — Im Skr. wohl besser kṛmikūṭabhūtaḥ. 49) C, II Hs. 'thor-ba; II Bl. 'thor-pa. 50) Die Z. in II: 'di-la sems-can gaṅ-zag gaṅ žig yod /. 51) Die folgenden sechs Zeilen nicht in II Bl. 52) Hs. chen. 53) II Hs. ma. 54) C, II Hs. che. 55) In P yod-pa min-žiṅ eng und dahinter einige Punkte. 56) II Hs. nam-yaṅ. 57) Die Z. in Hs.: ma-rig-pas ni gžar-yaṅ yod min-la /. So sicher auch ursprünglich in P; vgl. Anm. 55. 58) II Hs. 'byuṅ-. 59) II Bl. -de. 60) P, Hs. 'du-śes. 61) II Hs. -śa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'khor-bai sdug-bsṅal bsam-gyis mi khyab-pa /
'khor-bai 'khor-lo ji-ltar gnas-pa-dag /
ma byuṅ-ba-las [62]) byuṅ daṅ mi 'byuṅ daṅ /
ts'ul-bžin ma yin sems-kyis rnam [63]) dpyad [64]) daṅ // 20 //

bdag-gi [65]) lta-bar gyur-par [66]) gcad-par [67]) gyis [68]) /
ye-śes ral-gris ñon-moṅs rgya-mo [69]) grol [70]) /
phuṅ-[14b]poi gnas-la stoṅ-par [71]) gyur-par ltos /
byaṅ-chub yon-tan rgya-chen reg-par [72]) gyis [73]) // 21 //

ṅas ni bdud-rtsii [74]) groṅ-khyer sgo yaṅ phye /
bdud-rtsii [75]) khu-bai snod kyaṅ kun-tu bstan /
ṅa [76]) ni bdud-rtsii groṅ-khyer [77]) gnas der 'jug /
ṅa [78]) ni bdud-rtsii khu-bas bdag ts'im bya [79]) // 22 //

ṅas ni chos-kyi rṅa chen dam-pa brduṅs /
ṅas ni chos-kyi duṅ-gi mchog kyaṅ bus [80]) /
ṅas ni chos-kyi sgron-ma [81]) mchog 'bar [82]) byas /
ṅas ni chos-kyi char-pa dam-pa phab // 23 //

ṅa [83]) ni ñon-moṅs dgra [84]) mchog-rnams-las [85]) rgyal /
ṅas ni chos-kyi rgyal-mts'an dam-pa bsgreṅ [86]) /
srid-pai mts'o-las sems-can rab-tu bsgral /
ṅas ni ṅan-soṅ gsum-gyi lam-rnams bkag // 24 //

sems-can ñon-moṅs me-yis [87]) gduṅs gyur-pa /
rten med [88]) gyur-ciṅ dpuṅ-gñen med-pa-dag /
srog-chags ñon-moṅs mes gduṅs ži byas-nas /
bdud-rtsii khu-ba bsil-bas [89]) ts'im-par byas // 25 //

gaṅ-phyir bskal-pa du-mar sṅon-chad ṅas /
'dren-pa bsam-gyis mi khyab mchod-pa byas /

---

62) Hs. -pa-; II Hs. -pa-la. 63) Hs. rnams. 64) P dpyed. 65) P, Hs. -gis. 66) P -bar. 67) P, C, II Bl. bcad-. 68) P dgyis. 69) II Hs. -mts'o. 70) II Bl. rtol; II Hs. drol. Die Form grol macht Schwierigkeiten; vielleicht zu sgral-ba, 'in Stücke schneiden', gehörig; die Lesung drol in II Hs. ist wohl aus grol verlesen. 71) II Bl. ltoṅ-. 72) P rig-. 73) P, Hs. bgyis. 74) Alle ausser II Bl. -rtsi. 75) Wie 74). 76) II Bl. ṅas. 77) Hs. khroṅ-. 78) C, II ṅas. 79) II Bl. byas. 80) Hs. dbus. 81) Hs. -me. 82) Hs. mchog-par. 83) II ṅas. 84) Hs. sgra. 85) II Bl. ts'egs-rnams-. 86) II Bl. sgreṅ. 87) Hs. -yes. 88) II Hs. mid. 89) P bsol-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chos-kyi sku de yoṅs-su ts'ol-ba-na /
brtul-żugs (21[b]) brtan-pas [90]) byaṅ-chub phyir spyad-de //26//

lag-pa daṅ ni mig daṅ rkaṅ-pa daṅ /
yan-lag mchog daṅ bu sdug bu-mo daṅ /
nor dbyig nor-bu mu-tig rgyan daṅ gser /
bai-ḍū-rya daṅ rin-chen sna-ts'ogs btaṅ // 27 //

stoṅ-gsum śiṅ-ljon thams-cad daṅ /
rtsva daṅ rtsva-rnams [91]) thams-cad daṅ /
nags-ts'al-dag daṅ [92]) sa-las ni /
skye-ba [93]) thams-cad <15[a]> bcad [94]) gtubs-te // 28 //

de-dag thams-cad phyer brlags-nas [95]) /
rab-tu phra-bai rdul [96]) 'drar byas /
nam-mkhai [97]) dkyil-'khor ji tsam-par [98]) /
phye-mai phuṅ-po spuṅs-nas ni // 29 //

'di-la cha gsum dbye-bar nus /
sa-la rdul ni yod-pa-rnams /
stoṅ-gsum-dag ni thams-cad-kyi /
rdul khams bsam-gyis mi [99]) khyab-pa // 30 //

sems-can kun-gyi [100]) śes-pa gaṅ /
de ni sems-can gcig-gir [101]) gyur /
śes-pa de-yis rdul-rnams-kyi [102]) /
phye-ma bgraṅ-bar [103]) byed-na ni // 31 //

sems-can kun-las rab 'phags-pa /
ye-śes rab ldan mi-rnams-kyis [104]) /
thams-cad bgraṅ-bar nus srid-kyi /
rgyal-bai mkhyen-la [105]) mi [106]) nus-so // 32 //

---

90) P -bas. 91) II Hs. rtsa-. 92) Mit daṅ beginnt das zweite Blatt des zentralasiatischen Fragmentes P_1, das bis S. 48, 11 (ts'ogs) reicht (vgl. S. 3, Anm. 1). 93) P_1 'khruṅ-ba; II 'khruṅs-pa. 94) II Hs. gcad. 95) C brlag-; P, Hs., II blags-; P_1 plags-. blags- ist wohl nur ungenaue Schreibung für brlags-. 96) Hs. dul. 97) II Hs. -mkhar. 98) P_1 ci tsam-bar. 99) P_1 myi. 100) P_1 -kyi; II Hs. -gyis. 101) II Bl. -gis. 102) Hs. -kyis. 103) Hs. -par. 104) P_1 myi-. 105) P khron-la; Hs. khyen-la; II mkhyen-pa. 106) P_1 myi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

thub-pa chen-poi [15a] ye-śes gaṅ /
skad-cig gcig-la [107]) 'jug-pa yaṅ /
bskal-pa bye-ba du-mar ni /
gaṅ-du'aṅ bgraṅ-bar mi [108]) nus-so // 33 //

5 gser-'od [109]) dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / stoṅ-pa-ñid-kyi leu żes bya-ba-ste drug-pao [110]) // // [111])

---

107) II Bl. cig-. 108) Wie 106). 109) In P_1 beginnt mit gser die Rückseite des Blattes. 110) II żes bya-ste dgu pao (II Bl. -bao). 111) In II wird hierauf ein Kapitel (als das zehnte gezählt) eingeschoben.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

VII. RGYAL-PO CHEN-PO BŻII LEU

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po chen-po yul-'khor-sruṅ [1]) daṅ rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po daṅ rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ-rnams [2]) stan-las laṅs-te / gos [3]) phrag-pa gcig-tu (22[a]) bgos-nas pus-mo [4]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de [5]) logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa [6]) mdo-sdei dbaṅ-poi [7]) rgyal-po 'di ni de-bżin-gśegs-pa thams-cad-kyis gsuṅs-pa / de-bżin-gśegs-pa thams-cad-kyis gzigs-pa / de-bżin-gśegs-pa thams-cad-kyis dgoṅs-pa / byaṅ-chub-sems-dpai ts'ogs thams-cad-kyis [8]) yoṅs-su bzuṅ-ba / lhai ts'ogs [9]) thams-cad-kyis phyag bgyis-pa [10]) / lhai ts'ogs thams-cad-kyis mchod-pa / lhai dbaṅ-poi [11]) ts'ogs thams-cad-kyis mṅon-par bstod-pa / 'jig-rten skyoṅ-ba thams-cad-kyis mchod-ciṅ bsṅags-te [12]) / brjod-nas rab-tu bkur-ba / lhai khaṅ-khyim thams-cad snaṅ-bar bgyis-pa [13]) / sems-can <15[b]> thams-cad-la mchog-tu bde-ba rab-tu [14]) sbyin-par bgyid-pa / sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-gnas daṅ [15]) gśin-rjei 'jig-rten-gyi sdug-bsṅal thams-cad skems-pa [16]) / 'jigs-pa thams-cad-kyi rgyun gcod-pa / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-cad rab-tu zlog-pa [17]) / mu-gei dgon-pa [18]) thams-cad rab-tu żi-bar bgyid-pa / nad-kyi dgon-pa [18]) thams-cad rab-tu żi-bar bgyid-pa / gza [19]) thams-cad sel-ba / mchog-tu żi-bar bgyid-pa / mya-ṅan daṅ ñon-moṅs-pa rab-tu [20]) żi-bar bgyid-pa / gnod-pa rnam-pa sna-ts'ogs rab-tu żi-bar bgyid-pa / gnod-pa brgya-stoṅ [21]) rab-tu 'joms-(22[b])par bgyid-pa

---

1) II Hs. -bsruṅs. 2) P_1 myig-myi- und ohne rnams; II ohne rnams. Auch S. 52, 15 und 73, 3 steht rnams nicht. 3) C, II bla-gos. (P_1 auch nur gos.) 4) II Bl. dpus-. 5) Hs. te. 6) Hs. -pai. 7) Hs. -po. 8) In Hs. nur kyis (ohne thams-cad). 9) Hiermit endet P_1. 10) Hs. -ba. 11) Hs. dpaṅ-. 12) C -pa. Die Folge °mchod-ciṅ bsṅags-te brjod-nas rab-tu bkur-ba entspricht besser dem Skr. °pūjitaḥ stavito varṇitaḥ praśaṃsitaḥ; C wollte die Aufeinanderfolge von -ciṅ, -te, -nas offenbar vermeiden und hat aus der Viererfolge des Skr. eine Folge von zwei und zwei gemacht. 13) C bgyid-pa. Die Übersetzung in C entspricht eher Skr. -bhāsitā (vgl. das folgende pradātā); C hat an das folgende angeglichen und damit den Skr.-Text verändert. 14) II thams-cad rab-tu (sarvaparama°). 15) P, Hs. daṅ /. 16) In C davor rab-tu. 17) C, II Bl. bzlog-. 18) II yaṅ-ba. 19) II Bl. gzai gnod-pa. 20) II thams-cad rab-tu (sarvaśokāyāsa). 21) II 'bum.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

lags-so / btsun-pa bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa [22]) mdo-sdei 65, 6
dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'khor-gyi naṅ-du rgya-cher yaṅ-dag-par
rab-tu [15b] bśad-na / chos ñan-pa [23]) chos bdud-rtsii khu-ba
'dis / bdag-cag rgyal-po chen-po dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa
bži [24]) lhai lus 'di [25]) gzi [26]) chen-pos rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro /
bdag-cag-gi lus-la brtson-pa daṅ stobs [27]) daṅ mthu yaṅ skyed-
par [28]) 'gyur / gzi-brjid daṅ dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa yaṅ de-
dag-gi [29]) lus-la 'jug-par 'gyur-ro [30]) / btsun-pa bcom-ldan-'das
bdag-cag rgyal-po chen-po [31]) bži ni chos daṅ ldan-pa chos-smra-
ba [32]) chos-kyi rgyal-po lags-te / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag 65, 13
ni chos-kyis [33]) lha daṅ klu daṅ gnod-sbyin daṅ lha-ma-yin daṅ
nam-mkha-ldiṅ daṅ dri-za daṅ mi-'am-ci daṅ lto-'phye chen-po-
rnams-kyi rgyal-po bgyio / 'byuṅ-poi ts'ogs mi bzad-pa [34]) sñiṅ-rje
ma mchis-pa gžan-gyi mdaṅs [35]) 'phrog-pa-rnams bzlog-par bgyio [36]) /
btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bži [37]) gnod-
sbyin-gyi sde-dpon chen-po [38]) ñi-śu-rtsa-brgyad daṅ gnod-sbyin
brgya-stoṅ-phrag [39]) du-ma daṅ lhan-cig-tu rtag-par rgyun-du [40])
lhai mig rnam-par dag-pa / mi-las [41]) 'das-pas 'dzam-bui gliṅ thams-
cad-la blta-bar [42]) bgyi bsruṅ-bar [43]) bgyi <16a> / yoṅs-su bskyaṅ-
bar bgyi-ste / btsun-pa bcom-ldan-'das dei slad-du / bdag-cag rgyal-
po chen-po bži 'jig-rten (23a) skyoṅ [44]) žes miṅ-du chags-so / btsun- 66, 5
pa bcom-ldan-'das gaṅ-su-dag [45]) 'dzam-bui gliṅ 'dir / pha-rol-gyi
dmag-ts'ogs-kyis yul 'joms-par [46]) 'gyur-ram / mu-gei gnod-pa-'am [47])
nad-kyi gnod-pa-'am [48]) gnod-pa sna-ts'ogs brgya [49]) daṅ gnod-pa
stoṅ daṅ gnod-pa brgya-phrag stoṅ-dag-gis [50]) gtses-par 'gyur-ba-
na [51]) btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bži
gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi [52]) rgyal-po 'di 'dzin-pai dge-
sloṅ chos-smra-ba [53]) de-dag-la [54]) bskul-bar bgyio //

---

22) Hs. -pai. 23) Hs. nur ñan; II mñan-pa. 24) II Bl. bžii. 25) P, Hs. 'dis 26) C gzi-brjid; II gzi-byin. 27) II Bl. bstobs. 28) II Bl. bskyed-. 29) Hs. yaṅ bdag-gi; II Bl. yaṅ bdag-cag; II Hs. yaṅ dag-par dag(eingefügt: cag)-gi. 30) II 'gyur-te. 31) II Bl. om. 32) Hs. -smras-pa. 33) II Hs. -kyi. 34) Hs. zad-. 35) II gzi-byin. — Im Skr. lies anyatejasaharāṇi. 36) Skr., S. 65 ist die Anm. 44 zu streichen, vgl. Skr. S. 136, 2 und 145, 2. 37) In C noch daṅ. 38) Hs. om. 39) II 'bum-phrag. 40) P, Hs. -tu. 41) II mii-las. 42) P -par. 43) II sruṅ-. 44) II Bl. skyoṅ-ba. 45) Hs. -suṅ-. 46) P, Hs. 'jom-. 47) 48) II Bl. ya-ṅa-ba-'am; II Hs. yaṅ-ba-'am. 49) P rgya. 50) Statt brgya usw. in II 'bum-dag-gis. 51) P, Hs. 'gyur-pa (P -ba) ni; II Bl. gyur-na. 52) II Hs (+) mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po mdo-sdei dbaṅ-po 'di 'dzin-pai; diese Lesart entspricht der des Skr.; doch sind wohl im Skr. die störenden Worte ca sūtrendra zu streichen; vgl. Skr. S. 92, 16; 82, 11. 53) P -pa. 54) Skr. S. 66, Anm. 33: die Worte 'Ungenau' usw. sind zu streichen.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

btsun-pa bcom-ldan-'das nam bdag-cag rgyal-po chen-po bżis 66, 12
rdzu-'phrul daṅ byin-gyis [55]) brlabs-kyis [56]) dge-sloṅ chos-smra-ba [57])
de-dag-la [58]) bkur-pa-na [59]) / yul gaṅ daṅ gaṅ-du mchi-bar [60]) gser-
'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yul de daṅ [61]) de-dag-tu
rgya-cher [62]) yaṅ-dag-par ston-par 'gyur-te / gaṅ [63]) gnod-pa sna-
ts'ogs [16a] brgya daṅ gnod-pa [64]) stoṅ yul-du 'byuṅ-ba [65]) 'di-lta-
bu 'di-dag rab-tu żi-bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das mii
rgyal-po gaṅ-gi [66]) yul-du mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pai dge-sloṅ
chos-smra-ba [67]) de-dag mchi-bar [68]) 'gyur-bai [69]) yul de-dag-tu
gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yaṅ bsñen-par [70])
'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das nam mii rgyal-pos gser-'od
dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-te [71]) thos-nas / mdo-
sdei dbaṅ-po [72]) 'dzin-pai dge-sloṅ de-dag phyir-rgol-ba thams-cad-
las kun-tu bsruṅ-bar [73]) bgyid [74]) / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su
(23b) 'dzin-pa daṅ yoṅs-su skyoṅ-bar bgyid-na / btsun-pa bcom- 67, 7
ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bżis / mii rgyal-poi [75]) yul de [76])
thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams kun-tu bsruṅ-bar [77]) bgyi [78]) /
yoṅs-su bskyab-pa daṅ / yoṅs-su gzuṅ-ba [79]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba
daṅ żi-ba daṅ bde-legs-su <16b> 'gyur-bar bgyio / btsun-pa bcom-
ldan-'das mii rgyal-pos nam dge-sloṅ-ṅam [80]) dge-sloṅ-ma-'am dge-
bsñen-nam dge-bsñen-ma [81]) mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pa-la / bde-bar
sbyar-ba thams-cad-kyis bde-bar bgyid-na / btsun-pa bcom-ldan-
'das bdag-cag rgyal-po chen-po [82]) bżis / mii rgyal-po dei yul thams-
cad-na gnas-pai sems-can-rnams-la bde-bai yo-byad thams-cad-
kyis / bde-ba daṅ yo-byad thams-cad phun-sum-ts'ogs-par bgyio //
btsun-pa bcom-ldan-'das nam mii rgyal-pos dge-sloṅ-ṅam dge-
sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam [83]) dge-bsñen-ma [84]) / mdo-sdei dbaṅ-
po [85]) 'dzin-pa-la [86]) bsti-staṅ-du [87]) bgyid bla-mar bgyid [88]) rim-
gro [89]) bgyid-ciṅ mchod-na / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag

---

55) C -gyi. 56) C, P, Hs., II Hs. rlabs-. 57) II Hs. chos-smrai. 58) II Hs de-dag. 59) II bskul-ba-na. 60) P, Hs. 'chi-bar. 61) de daṅ nicht in II Bl. 62) Hs. -chen; II Hs. rgyal-. 63) II Hs. gaṅ-dag. 64) II Bl. noch sna-ts'ogs. 65) II Hs. -bai. 66) II Bl. -gis. 67) II Bl. -pa. 68) P -par. 69) Hs. om. 70) Hs. bsñan-. 71) II mñan-te (II Bl. de). 72) II Hs. noch 'di. 73) II sruṅ-. 74) II Hs. bgyi. 75) II rgyal-po dei. 76) II om. 77) Hs. nur bsruṅ; II Bl. sruṅ-. 78) P, Hs. bgyid. 79) II bzuṅ-. 80) P, Hs. -ṅam /. 81) dge-bsñen-ma nicht in Hs. 82) II Bl. om. 83) Hs. (+) dge (eingef.: dge-bsñen-nam) bsñen-ma-'am. 84) C, P, Hs. -bsñen-ma-'am. 85) II noch 'di. 86) II Bl. -pa daṅ /. 87) Hs. sti-; II Hs. sti-staṅ. 88) Hs. bgyid-ciṅ; bla-mar bgyid nicht in II Hs. 89) rim-gro bgyid-ciṅ nicht in Hs. C, II Hs. -gror.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

rgyal-po chen-po bźis / mii rgyal-po [90]) de-la rgyal-po thams-cad-pas [91]) ches bsti-staṅ-du [92]) bgyi [93]) ches bla-mar bgyi ches rim-gro [94]) bgyi ches mchod-par bgyi-ste / yul thams-cad-du yaṅ rab-tu [95]) bsṅags-par bgyio // [96])

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po bźi-la legs-so [97]) 68, 7
żes bya-ba byin-te / rgyal-po chen-po-dag legs-so legs-(24ª)so / [16ᵇ]
rgyal-po chen-po khyed [98]) yaṅ legs-so legs-so / 'di-lta-ste / [99])
khyed [100]) ni sṅon-gyi rgyal-ba-la lhag-par bya-ba byas-pa / dge-
bai rtsa-ba-rnams bskyed-pa [101]) / saṅs-rgyas bye-ba khrag-khrig
brgya-stoṅ-phrag [102]) maṅ-po-la bsñen-bkur byas-pa chos daṅ ldan-
pa chos-smra-ba [103]) chos-kyis [104]) lha daṅ mi-rnams-kyi rgyal-po
byed-pao / 'di-lta-ste / [105]) khyed [106]) ni [107]) yun riṅ-por sems-can
thams-cad-la phan-pai sems daṅ ldan-pa / bde-ba daṅ byams-pai
sems daṅ ldan-pa / sems-can thams-cad-la phan-pa daṅ bde-bar
bya-bai [108]) lhag-pai bsam-pa-la żugs-pa [109]) / mi [110]) phan-pa thams-
cad 'gog-pa / sems-can thams-cad-la bde-ba thams-cad ñe-bar
bsgrub-par [111]) brtson-pa yin-te / rgyal-po chen-po khyed [112]) bźis /
mii rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi [113]) rgyal-po 'di-
la mchod-pa daṅ rim-gro [114]) byed-par brtson-pa de-dag-la kun-
tu [115]) bsruṅ-<17ª>bar [116]) gyis-śig [117]) yoṅs-su bskyab-pa daṅ /
yoṅs-su gzuṅ-ba [118]) daṅ / yoṅs-su bskyaṅ-ba [119]) daṅ / [120]) żi-ba daṅ
bde-legs-su 'gyur-bar gyis-śig [121]) / de-nas rgyal-po chen-po dpuṅ
daṅ gyog daṅ gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [122]) du-ma daṅ bcas-
pa khyed bźis 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa daṅ da-ltar byuṅ-bai saṅs-

---

90) II Bl. noch chen-po. 91) II Hs. -bas. 92) II Hs. sti-. 93) [II Bl. bgyid. 94) C, II Hs. -'gror. 95) II Hs. om. 96) In II folgt hierauf ein Kolophon: gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las rgyal-po chen-po bźis lha daṅ mi-la rnam-par blta(II Hs. lta)-ba żes bya-ba(II Hs. nur żes bya)-ste leu bcu-gcig-pao //; dann nur in II Hs.: bam-po drug-pa //. 97) P zweimal legs-so, ausserdem sind die Worte von legs-so bis rgyal kleiner; legs-so ist daher wohl erst nachträglich und irrtümlich in legs-so legs-so geändert worden. 98) C khyod. 99) P, Hs. om. 100) Wie 98). 101) II Hs. skyed-. 102) Statt brgya-stoṅ-phrag in II 'bum-phrag. 103) In II noch chos-kyi rgyal-po. 104) II -kyi. 105) P, Hs. om. 106) Wie 98). 107) P, Hs. om. 108) II Bl. bye-; II Hs. bya-ba że. 109) Hs. -pa-la; II Hs. -pai. 110) II Bl. ma. 111) II Bl. sgrub-. 112) So hier auch C. 113) II -po. 114) Hs. -'gro. 115) II Hs. -du. 116) II Bl. sruṅ-ba; II Hs. -ba. 117) P, Hs. bgyis-. 118) II bzuṅ-. 119) P bskyad-. 120) In C darauf noch: chad-pa spaṅ-ba daṅ /. Nicht im Skr. In C den späteren Stellen (vgl. S. 53, 18) angeglichen; nicht angeglichen in S. 52, 11. 121) Hs., II Hs. bgyis-. 122) Wie 102).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis [123]) chos-kyi ts'ul kun-tu [124]) bsruṅs-par [125]) 'gyur-ro / yoṅs-su bskyaṅs-pa [126]) daṅ yoṅs-su gzuṅ-bar [127]) yaṅ 'gyur-ro / de-nas [128]) rgyal-po chen-po [129]) dpuṅ daṅ gyog daṅ [130]) 69, 4
gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [131]) du-ma daṅ bcas-pa khyed bżi [132])
lha daṅ lha-ma-yin-du gyul [133]) 'gyed-(24[b])pa-na rgyal-bar 'gyur-ro / lha-ma-yin-rnams pham-par [134]) 'gyur-ro / 'di-ltar gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-cad 'dul-bar byed-pa 'dii phyir / dge-sloṅ-ñam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei [135]) dbaṅ-po 'dzin-pa de-
dag-la kun-tu bsruṅ-ba gyis-śig [136]) / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [137]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba [138]) daṅ żi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-bar [139]) gyis-śig [140]) //

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po chen-po yul-'khor-sruṅ [141]) daṅ [142]) rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po daṅ
rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ stan-las laṅs-[17[a]]te [143]) / gos [144]) phrag-pa gcig-tu bgos-nas pus-mo [145]) gyas-pai lha-ña sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das ma 'oṅs-pai dus-na gser-'od dam-pa mdo-
sdei dbaṅ-poi [146]) rgyal-po 'di groṅ-ñam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-lam ljoṅs-sam yul-'khor-ram pho-braṅ [147]) 'khor gaṅ-du spyod-par 'gyur-ba daṅ / mii rgyal-po gaṅ daṅ gaṅ-gi yul-du spyod-par 'gyur-ba daṅ / btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-por gyur-pa gaṅ la-la-żig lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig rgyal-poibstan-bcos [148]) 'dis /
rgyal-po bgyid-ciṅ <17[b]> rtag-par rgyun-du [149]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-tam rim-gror [150]) bgyid-dam mchod-par [151]) bgyid-dam dge-sloṅ-ñam dge-sloṅ-ma-'am dge-(25[a])-bsñen-nam dge-bsñen-ma [152]) mdo-sdei dbaṅ-poi [153]) 'dzin-pa de-

---

123) II -kyi. 124) P, Hs. om.; II Hs. kun-du. 125) P, Hs. bsruṅs-bar; C bsruṅ-bar; II sruṅ-bar (II Hs. -par). 126) P -ba; Hs. bskyab-pa; C, II Bl. bskyaṅ-bar. 127) Wie 118. Es sollte dem Vorangehenden entsprechend besser bzuṅ-bar lauten. 128) P, II des-na. 129) II Hs. om. 130) P, Hs. daṅ /. 131) Wie S. 51, Anm. 102. 132) II Bl. bżis. 133) II Hs. ga yul. 134) Hs. phan-. 135) II Hs. -sde. 136) Hs., II bgyis-. 137) Wie S. 51, Anm. 118. 138) Hs. -pa. 139) Hs., II Hs. -ba. 140) Wie S. 51, Anm. 117. 141) Hs. -bsruṅ; II Hs. -bsruṅ-ba. 142) P, Hs. daṅ /. 143) Hs. -ste. 144) II Bl. bla-gos. 145) II Bl. dpus-. 146) II Bl. -po. 147) In II Bl. davor: rgyal-poi. 148) II Hs. stan-chos. 149) II Bl. -tu. 150) C, II -gro. 151) C, II -pa. 152) II Bl. -ma'am. 153) II Hs. -po; in C dahinter noch (wie S. 63, 2; 71, 17) rgyal-po, gegen das Skr. — Syntak-

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

dag-la yaṅ bsti-staṅ [154]) bgyid / btsun-par [155]) bgyid / rim-gro [156]) bgyid-ciṅ mchod-de rtag-par [157]) rgyun-du [158]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po ñan-na / chos mñan-pai chu-boi chu [159]) chos [160]) bdud-rtsii khu-ba 'dis bdag-cag rgyal-po chen-po [161]) bźi [162]) daṅ gyog-rnams [163]) daṅ gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [164]) du-mai lhai lus 'di-dag gzi-brjid [165]) chen-po rnam-par 'phel-bar 'gyur [166]) / bdag-cag-la brtson-'grus daṅ mthu daṅ stobs chen-por yaṅ bgyid- 70,7
par [167]) 'gyur / bdag-gi [168]) gzi-brjid [169]) daṅ dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa yaṅ rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bźi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [170]) du-ma [171]) daṅ lus bltar [172]) mi gda-bar [173]) bgyis-te / da-ltar daṅ ma 'oṅs-pai dus-na groṅ-ñam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-lam [174]) yul-'khor-ram pho-braṅ 'khor gaṅ-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di spyod-par 'gyur-ba de-dag-tu mchi-bar bgyio / mii rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di mñan-pa [175]) daṅ rim-gror [176]) bgyid-pa daṅ mchod-pa bgyid-pa de-dag-la kun-tu [177]) bsruṅ-bar [178]) bgyio / yoṅs-su [17b] bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [179]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba [180]) daṅ chad-pa spaṅ-ba [181]) daṅ źi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-bar bgyio / rgyal-poi pho-braṅ 'khor de-dag daṅ [182]) yul de-dag kyaṅ kun-tu bsruṅ-bar [183]) bgyio / yoṅs-su bskyab-pa [184]) daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [185]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba [186]) daṅ chad-pa spaṅ-ba daṅ źi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-bar bgyio / yul de-dag kyaṅ 'jigs-pa daṅ gnod-pa daṅ / 'khrug-pa [187]) thams-cad-las yoṅs-su thar-bar [188]) bgyio / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-rnams kyaṅ slar-bzlog-par bgyio <18a> //

---

tisch ist die Ausdrucksweise dbaṅ-po 'dzin-pa geläufiger als die nominale dbaṅ-poi 'dzin-pa; auch sonst steht im Tib. die verbale Ausdrucksweise fast regelmässig der nominalen des Skr. gegenüber. 154) Hs., II Hs. sti-; II Bl. bsti-staṅ-du. 155) Hs. -pa. 156) C, II Bl. -gror. 157) Hs. -pa. 158) P, Hs., II Bl. -tu. 159) II chus. 160) II Hs. om. 161) Hs. om. 162) Statt bźi in II dpuṅ. 163) II gyog-tu bcas-pa bźi. 164) Wie S. 51, Anm. 102. 165) II gzi-byin. 166) II Bl. 'gyur-ro. 167) In II Bl. noch yaṅ. 168) II bdag-cag-gi. 169) II Bl. -byin. 170) Wie S. 51, Anm. 102. 171) II Bl. tu-. 172) II Bl. ltar. 173) P, Hs. 'da-; II Hs. mig da statt mi gda. 174) II Hs. gro-. In C dann noch / ljoṅs-sam. 175) II ñan-. 176) C, II Hs. -gro. 177) II Hs. -du. 178) Hs., II Hs. nur bsruṅ; II Bl. sruṅ-. 179) II Hs. bzuṅ. 180) Hs. -pa. 181) Hs. -pa. 182) In C, II Bl. noch yul-'khor de-dag daṅ. 183) II Bl. sruṅ-. 184) Hs. nur bskyab. 185) II Hs. bzuṅ-. 186) II Hs. -pa. 187) II Hs. 'khrugs-. Im Skr. (S. 71, 7) ist danach zu lesen (mit G) sarvabhayopadravopāyāsebhyaḥ; die Bemerkung in Anm. 23 ist irrtümlich. 188) Hs., II Hs. -par.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mii rgyal-po gaṅ la-la gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi 71,9
rgyal-po 'di ñan-pa [189]) daṅ rim-gro [190]) bgyid-pa daṅ / mchod-pa
bgyid-pa dei dgra-zla mdab [191]) ñe-bai rgyal-po gźan źig mchis-
la / btsun-pa bcom-ldan-'das nam dgra-zla mdab [192]) ñe-bai rgyal-
po de 'di sñam-du [193]) bdag dpuṅ-gi ts'ogs yan-lag bźi-pa daṅ
lhan-cig-tu [194]) yul der soṅ-ste / yul de rnam-par gźig-go [195]) sñam-
du sems bskyed-na / btsun-pa bcom-ldan-'das dei ts'e dei dus-na /
gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'dii gzi-brjid-kyi
mthus [196]) dgra-zla mdab [197]) ñe-bai rgyal-po de rgyal-po gźan-
dag daṅ gyul 'gyed-par 'gyur / raṅ-gi yul-du phyin-na yaṅ / yul
'khrug-par [198]) 'gyur / rgyal-poi 'khrug-pa mi bzad-pa [199]) yaṅ 'byuṅ-
bar 'gyur / yul-du gza daṅ nad kyaṅ 'byuṅ-bar 'gyur / yul-du brel-
ba [200]) sna-ts'ogs brgya-dag kyaṅ 'byuṅ-bar 'gyur-ro / btsun-pa
bcom-ldan-'das nam dgra-zla mdab [201]) ñe-bai rgyal-po de raṅ-gi
yul-du phyin-na [202]) / gnod-pa sna-ts'ogs brgya daṅ brel-ba [203])
sna-ts'ogs brgya 'di-lta-bu 'byuṅ-ṅo [204]) / btsun-pa bcom-ldan-'das
dgra-zla mdab [205]) ñe-bai rgyal-po de yan-(26[a])lag bźi-pai dmag
bsogs-te [206]) / pha-rol-gyi [207]) dmag-ts'ogs-su mchi-bai slad-du raṅ-
gi yul-nas byuṅ-ste [208]) / dpuṅ-gi ts'ogs yan-lag bźi-pa daṅ lhan-
cig-tu yul der mchi 'ts'al-ba daṅ / gaṅ-na [209]) gser-'od dam-pa mdo-
sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di [210]) gnas-pai yul de rnam-par gźig [211])
'ts'al-bar 'gyur-na / btsun-pa bcom-ldan-'das de [212]) bdag-[18[a]]cag [213]) 72,9
rgyal-po chen-po bźi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa [214]) / gnod-sbyin
brgya-stoṅ [215]) du-ma daṅ lhan-cig-tu lus mi gda-bar [216]) bgyis-te
der mchi-bar bgyio / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs de śul-du [217]) żugs-
pa-las kyaṅ / de-ñid-nas [218]) ldog-par [219]) bgyio / brel-ba [220]) rnam-
pa [221]) sna-ts'ogs brgya-dag kyaṅ ñe-bar bsgrub-par [222]) bgyio /
bgegs kyaṅ bgyio / 'di-lta-ste [223]) / yul der pha-rol-gyi [224]) dmag-
ts'ogs ⟨18[b]⟩ de mchi-bar [225]) yaṅ mi nus-na / yul gźig-par bgyid-
par lta ga-la 'gyur //

---

189) C mñan-. 190) II Bl. -gror. 191) C, II Bl. 'dab. 192) Wie 191). 193) Hs. sñan-. 194) tu nicht in Hs. 195) Hs. źig-. 196) Hs. mthu. 197) Wie 191). 198) II Bl. -bar. 199) II Hs. zad-. 200) Hs. -pa. 201) C, II Bl. 'dab; II Hs. mṅa. 202) C phyin-pa(ba?)-na. 203) Alle ausser II Bl. -pa. 204) Hs. 'byuṅ-de. 205) Wie 191). 206) P bsags-. 207) Hs. dmag pha-rol-gyi. 208) II Hs. -te. 209) Hs. nur gaṅ. 210) Hs. de. 211) II Bl. gźig-par. 212) II Bl. om. 213) P dag-cag. 214) II Bl. noch daṅ. 215) II 'bum-phrag. 216) P, Hs. 'da-. 217) C yul-; II Bl. -tu. 218) Dies lässt Skr. tata eva statt tathaiva vermuten. 219) Hs. ltog-. 220) Alle ausser II Bl. -pa. 221) II Bl. om. 222) II Bl. sgrub-. 223) P, Hs. om. 224) gyi nicht in C. 225) II Hs. mchir.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po bźi-po-dag-la [226]) legs- 72, 15
so žes bya-ba byin-te / rgyal-po chen-po-dag legs-so legs-so rgyal-po chen-po-dag khyed yaṅ legs-te [227]) khyed bskal-pa graṅs med-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-du [228]) yaṅ-dag-par bsgrubs-te [229]) / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub 'dii [230]) phyir / mii rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-pa daṅ rim-gro byed-pa [231]) daṅ mchod-pa byed-pa de-dag-la kun-tu [232]) bsruṅ-ba [233]) gyis-śig / yoṅs-su bskyab-pa [234]) daṅ (26[b]) yoṅs-su gzuṅ-ba [235]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba daṅ chad-pa spaṅ-ba [236]) daṅ žiba daṅ bde-legs-su 'gyur-ba [237]) gyis-śig [238]) rgyal-poi [239]) pho-braṅ 'khor de-dag daṅ groṅ-khyer de-dag daṅ yul-'khor de-dag daṅ yul de-dag kyaṅ kun-tu sruṅs-śig / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [240]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba [241]) daṅ chad-pa spaṅ-ba [242]) daṅ žiba daṅ bde-legs-su 'gyur-ba [243]) gyis-śig / yul de-dag kyaṅ 'jigs-pa daṅ gnod-pa daṅ 'khrug-pa [244]) thams-cad-las yoṅs-su thar-bar [245]) gyis-śig / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-rnams kyaṅ zlog-cig [246]) / 'dzam-bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai mii rgyal-po-dag [247]) mi 'thab-pa daṅ mts'aṅ [248]) mi 'dru-ba [249]) daṅ mi rtsod-pa daṅ mi 'gyed-par bya-ba-la spro-bar gyis-śig / rgyal-po chen-po dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa khyed [250]) bźi [251]) 'dzam-bui gliṅ 'dir nam groṅ-khyer brgyad-khri bźi-stoṅ de-dag-na / rgyal-po brgyad-khri bźi-stoṅ [252]) de-dag raṅ-raṅ-gi yul-la mṅon-par dga-ba daṅ / rgyal-srid-kyi dbaṅ-phyug des mṅon-par dga-ba daṅ / raṅ-gi [18[b]] nor-gyi [253]) phuṅ-pos phan-ts'un rnam-par [254]) mi 'ts'e-ba daṅ / phan-ts'un rnam-par 'ts'e-ba mi skyed-pa [255]) daṅ / raṅ-gis ji-ltar sṅon-gyi las bsags-pas rgyal-po thob-pai raṅ-gi rgyal-srid-kyi dbaṅ-phyug-gis dga-ba daṅ [256]) / phan-ts'un-du [257]) yul 'jig-par [258]) mi byed-pa daṅ / yul gžig-pai phyir pha-rol-gyi [259]) gnod-pa daṅ <19[a]>/

---

226) II Bl. -po de-dag-. 227) II -so. 228) II Bl. 'bum-phrag du-mar; II Hs. phrag-²bum (ohne -du). 229) Hs., II -pa. 230) Hs. dei. 231) II Bl. bgyid-. 232) II Hs. -du. 233) II Bl. sruṅ-bar. 234) II Hs. skyab-. 235) II Hs. bzuṅ-. 236) P, Hs., II Hs. -pa; II Bl. spaṅs-pa. 237) II -bar. 238) C, Hs. bgyis-. 239) Hs. -po. 240) II bzuṅ-. 241) C -pa. 242) Alle ausser P -pa. 243) C -bar; vgl. aber Z. 10. 244) II Bl. 'khrugs-. 245) II Bl. -par. 246) II zlog (II Bl. bzlog)-par gyis-śig. 247) II Bl. -po de-dag. 248) II Bl. 'ts'aṅ. 249) P, Hs. -pa. 250) II Bl. byed. 251) C bžii; II Bl. bźis /. 252) II -stoṅ-po. 253) II Hs. -gyis. 254) Hs. rnam. 255) Hs. bskyed-. 256) Der tib. Übersetzung entspricht am ehesten die durch G empfohlene Lesart: svena ca yathāpūrva-karmopacayena rājatvapratilābhena svena rājyaiśvaryeṇa tuṣṭā bhaveyuḥ. 257) II Hs. ohne du. 258) II Bl. 'jigs-. 259) II Bl. pha-rol-gyis mi; II Hs. pha-rol mi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'dzam-bui [260]) gliṅ 'dir groṅ-khyer (27[a]) brgyad-khri bźi-stoṅ-dag-na [261]) rgyal-po brgyad-khri bźi-stoṅ de-dag [262]) phan-ts'un-du byams-pai sems-su 'gyur / byams-pai sems daṅ phan-pai sems-su 'gyur-te / phan-ts'un-du mi 'thab mts'aṅ [263]) mi 'dru mi rtsod mi 'gyed-par raṅ-raṅ-gi yul-dag-na dga-bar 'gyur-na / dei phyir rgyal- 74,6
po chen-po dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa [264]) khyed bźi [265]) 'dzam-bui [266]) gliṅ 'di rgyas-par 'gyur / lo-legs-par 'gyur / ñams [267]) dga-bar 'gyur / skye-bo maṅ-po daṅ mis [268]) gaṅ-bar 'gyur / sa yaṅ mdaṅs-can-du [269]) 'gyur / dus daṅ zla-ba daṅ zla-ba phyed [270]) daṅ lo-khyud-kor [271]) thams-cad kyaṅ yaṅ-dag-pai dus daṅ ldan-par 'gyur / gza daṅ rgyu-skar daṅ zla-ba daṅ ñi-ma yaṅ [272]) ñin-mts'an-du legs-par rgyu-bar 'gyur / char-pai [273]) rgyun yaṅ [274]) sa-la dus-dus-su 'bab-par 'gyur / 'dzam-bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams kyaṅ nor daṅ 'bru thams-cad 'byor-bar [275]) 'gyur / loṅs-spyod che-ba daṅ ser-sna med-par 'gyur / gtoṅ-ba daṅ ldan-par 'gyur / dge-ba bcui las-kyi lam daṅ ldan-par 'gyur / phal-cher bde-'gro mtho-ris-kyi [276]) 'jig-rten-du skye-bar [277]) 'gyur / lhai khaṅ-khyim-rnams kyaṅ lha daṅ lhai bu-rnams-kyis gaṅ-bar 'gyur-ro / rgyal-po chen-po-dag [278]) gaṅ la-la-żig mii rgyal-por gyur-la [279]) 75,6
gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-par 'gyur-te [280]) / rim-gro byas mchod-pa byas dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pa de-dag-(27[b])la yaṅ bsti-staṅ [281]) byed bla-mar byed rim-gro [282]) byed mchod-pa [283]) byed-ciṅ / rgyal-po chen-po khyed bźi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa gnod-sbyin stoṅ-phrag [284]) du-ma-la sñiṅ-brtse-bai phyir rtag-par rgyun-du [285]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po [286]) 'di ñan-ṅa / chos ñan-pai chui [287]) [19[a]] kluṅ chos [288]) bdud-rtsii [289]) khu-ba 'dis khyed-cag-gi [290]) lus 'di-dag ts'im-par 'gyur-ro / khyed-kyi lhai lus 'di-dag-gi gzi [291]) chen-po yaṅ rnam-par 'phel-<19[b]>lo / khyed-kyi brtson-'grus daṅ mthu daṅ stobs [292]) kyaṅ bskyed-do [293]) /

---

260) In C davor nam. 261) II Bl. -stoṅ de-dag-na. 262) II Bl. noch: naṅ. 263) II Bl. 'ts'aṅ. 264) II Bl. -pas. 265) II Bl. bźis; II Hs. bźii. 266) Hs. -bu. 267) Hs. ñam. 268) II die Worte: skye-bo daṅ mi maṅ-pos; II Hs. skye-bo daṅ maṅ-pos. 269) II byin-can-du. 270) II Bl. phyed-pa. 271) II Bl. -'khor. 272) II Hs. daṅ. 273) II Hs. -bai. 274) II kyaṅ. 275) Hs. -par. 276) Hs. thos-ris-kyi. 277) II Bl. -par. 278) II Hs. -po de-dag. 279) II Bl. 'gyur-. 280) II Bl. gyur-te. 281) Hs. sti-staṅ; II Bl. sti-staṅ-du. 282) C, II -gror. 283) C, II -par. 284) Hs. brgya-stoṅ; II 'bum-phrag. 285) P, II -tu. 286) II Bl. nur dbaṅ-po. 287) II Bl. chu. 288) II Hs. chui. 289) II Bl. -brtsii. 290) II Bl. -gis. 291) C, II gzi-byin. 292) Hs. stoṅ. 293) II Hs. skyed-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

khyed-kyi [294]) gzi-brjid daṅ dpal daṅ phun-sum-tsʻogs-pa yaṅ rnam-par 'phel-lo [295]) / mii rgyal-po des de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas śākya-thub-pa ṅa-la yaṅ mchod-pa bsam-gyis [296]) mi khyab-pa rgya-chen-po yaṅs-pa byas-par 'gyur-ro / mii rgyal-po des [297]) 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa daṅ da-ltar 76,3 byuṅ-bai de-bžin-gśegs-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [298]) du-ma-la yaṅ yo-byad bsam-gyis mi khyab-pa rgya-che-ba yaṅs-pa thams-cad-kyis mchod-par [299]) byas-par 'gyur-ro / des-na [300]) mii rgyal-po de-la bsruṅ-bar [301]) chen-po byas-par 'gyur-ro / des-na [302]) mii rgyal-po de-la kun-tu bsruṅ-ba [303]) daṅ yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [304]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba [305]) daṅ chad-pa spaṅ-ba [306]) daṅ žiba daṅ bde-legs-su 'gyur-ba [307]) byas-par 'gyur-ro / btsun-mo dam-pa daṅ rgyal-bu-rnams daṅ btsun-moi 'khor thams-cad daṅ rgyal-poi pho-braṅ 'khor thams-cad kyaṅ bsruṅ-ba [308]) chen-po byas-par (28ᵃ) 'gyur [309]) / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba [310]) daṅ chad-pa spaṅ-ba [311]) daṅ žiba daṅ bde-legs-su 'gyur-ba byas-par 'gyur [312]) / rgyal-poi pho-braṅ 'khor-na gnas-pai lha thams-cad kyaṅ ches [313]) gzi-brjid [314]) daṅ ldan-pa daṅ ches [315]) stobs daṅ ldan-pa daṅ bde-ba daṅ yid-bde-ba bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-par 'gyur / dga-ba sna-tsʻogs myoṅ-bar 'gyur / groṅ-khyer de-dag daṅ yul-'khor de-dag kyaṅ kun-tu bsruṅs-par [316]) 'gyur / yoṅs-su bskyabs-par [317]) 'gyur / gnod-pa med-par 'gyur / dgra med-par 'gyur / pha-rol-gyi dmag-tsʻogs thams-cad-kyis mi rdzi-ba [318]) daṅ gnod-pa med-pa daṅ 'khrug-pa med-par 'gyur-ro //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po chen-po 77,3 rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po chen-po yul-'khor-sruṅ [319]) daṅ rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po daṅ rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ [320]) de-dag-[19ᵇ]gis 'di skad ces gsol-to // ⟨20ᵃ⟩ btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po gaṅ la-la-žig [321]) gser-'od

294) Hs. nur khyed. 295) II 'phel-bar 'gyur-ro. 296) II Bl. -gyi. 297) II Hs. de. 298) II 'bum-. 299) C, II -pa. 300) II Hs. de sa-na. 301) II sruṅ-. 302) II Bl. de-nas; II Hs. de-na. 303) II Bl. sruṅ-. 304) II bzuṅ-. 305) Hs. -pa. 306) P, Hs., II Hs. -pa. 307) Hs. -pa; II, C -bas. 308) II sruṅ-. 309) II 'gyur-ro. 310) Hs., II Hs. -pa. 311) Wie 306). 312) II Bl. 'gyur-ro. 313) Hs. chos. 314) II Bl. -byin. 315) II Hs. chos. 316) C bsruṅ-bar; Hs. bsruṅs-bar; II Bl. sruṅ-bar. 317) Hs. bskyab-par; II bskyaṅs-; C bskyad(?)-par. 318) II Hs. brji-. 319) II Hs. bsruṅ. 320) Hs., II -bzaṅ daṅ. 321) II Bl. -žig-gis.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yaṅ ñan [322]) 'ts'al-bar 'gyur / bdag-ñid-la yaṅ bsruṅ-ba [323]) chen-po bgyid [324]) 'ts'al-bar [325]) 'gyur / btsun-mo dam-pa daṅ rgyal-bu-rnams [326]) daṅ rgyal-poi bu-mo-rnams [327]) daṅ btsun-moi 'khor-gyi ts'ogs-rnams-la yaṅ [328]) bsruṅ-ba [329]) chen-po bgyid [330]) 'ts'al-bar [331]) 'gyur / rgyal-poi pho-braṅ 'khor de [332]) (28[b]) thams-cad-la yaṅ ži-bar daṅ bde-legs-su 'gyur-ba [333]) chen-po bsam-gyis mi khyab-pa mchog-tu khyad-par-du [334]) 'phags-pa bla-na med-pa bgyid [335]) 'ts'al-bar 'gyur / ts'e 'di-la [336]) bdag-gi [337]) rgyal-srid-kyi [338]) dbaṅ-phyug chen-po bsam-gyis mi khyab-pa rnam-par 'phel-bar bgyid [339]) 'ts'al-bar 'gyur [340]) / rgyal-po-ñid bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-par 'gyur [340]) / bsod-nams-kyi phuṅ-po dpag-tu ma mchis-pa [341]) yoṅs-su 'dzin 'ts'al-bar 'gyur [342]) / bdag-gi yul thams-cad kyaṅ kun-tu [343]) bsruṅ [344]) 'ts'al-bar 'gyur [345]) / yoṅs-su bskyaṅ [346]) 'ts'al-bar 'gyur [347]) / raṅ-gi yul-na gnod-pa ma mchis-pa daṅ dgra ma mchis-pa daṅ pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-kyis mi rdzi-ba [348]) daṅ nad-'go-ba [349]) ma mchis-pa daṅ 'khrug-pa ma mchis-par bgyid [350]) 'ts'al-bar 'gyur-na [351]) / btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po des gyeṅ-ba ma mchis- 77, 15
pai sems daṅ gus-pa bcas-pa [352]) daṅ ri-mo [353]) daṅ bcas-pas gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di bsti-staṅ-du [354]) bgyis-te [355]) mñan-par bgyio / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di mñan-pai slad-du / mii rgyal-po des [356]) rgyal-poi pho-braṅ khyad-par-du [357]) 'phags-par mchis-par [358]) bgyio / der [359]) mchis-nas kyaṅ rgyal-poi pho-braṅ spos-chab sna-ts'ogs-kyis chag-chag gdab-ciṅ [360]) me-tog sil-ma sna-ts'ogs dgram-par [361]) bgyio / spos-chab sna-ts'ogs-kyis chag-chag btab-pa der chos-kyi [362]) khri mthon-po rgyan sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa bśam-par bgyio / phyogs der gdugs daṅ rgyal-mts'an daṅ ba-dan sna-ts'ogs-

322) II Bl. mñan; C ñan-par. 323) II, Bl. sruṅ-. 324) Hs. bgyis. 325) II Bl. -par. 326) P -pu-. 327) C -ma-. 328) II Bl. -rnams -la'aṅ. 329) Wie 323). 330) Hs. 'gyed; II Hs. bgyid-par. 331) Hs. 'ts'al. 332) II Bl. de-dag. 333) Hs. 'gyur. 334) Hs. khyab-. 335) Hs. 'gyed. 336) II Bl. 'di-ñid-la. 337) II Bl. -gis. 338) Hs. -gyi. 339) Wie 335). 340) II Bl. gyur. 341) II Bl. noch yaṅ. 342) Wie 340). 343) II Hs. -du. 344) II Bl. sruṅ. 345) Wie 340). 346) II Hs. skyoṅ. 347) Wie 340). 348) II Hs. -pa. 349) II Bl. -mgo-; II Hs. -'god-pa. 350) Hs. 'gyid. 351) II Bl. gyur-na; II Hs. nur 'gyur. 352) II Hs. bces-pai sems. 353) II Bl. rim-gro. 354) II sti-. 355) Hs. bgyid-te; C bgyid-de. 356) Hs. dann nochmals rgyal-po des. 357) Hs. khyab-. 358) Alle ausser P (wo die Zeichen chis-pa eng geschrieben sind) mchi-bar. 359) Danach im Skr. (S. 77, 18) besser tatropasaṃkramya statt upasaṃ° zu lesen. 360) II Bl. btab-. 361) II Bl. bkram-. 362) Hs. nur chos.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

(29ª)kyis legs-par <20ᵇ> brgyan-par [363]) bgyio / mii rgyal-po des 78, 4
lus bkru-bar bgyio / gos dri rab-tu bda-ba [364]) gos sar-pa [365]) mdzes-
pa bgos-nas rgyan sna-tsʻogs-kyis brgyan-par bgyio / [20ª] bdag-
gi stan rab-tu dma-ba gdiṅ-bar [366]) bgyi-ste [367]) / stan de-la mchis-
nas [368]) rgyal-poi rgyags-pas dregs-par [369]) mi bgyio / der rgyal-
srid-kyi dbaṅ-phyug-la chags-par mi bgyio / rgyags-pa daṅ ña-
rgyal daṅ dregs-pa thams-cad rnam-par spaṅs-pai [370]) sems-kyis
gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di mñan-par bgyio /
dge-sloṅ chos-smra-ba de-la yaṅ ston-par [371]) 'du-śes bskyed-par
bgyio / mii rgyal-po des dei tsʻe dei dus-na / btsun-mo dam-pa
daṅ rgyal-bu-rnams daṅ rgyal-poi bu-mo-rnams daṅ btsun-moi [372])
'khor-gyi tsʻogs-rnams-la sdug-pa daṅ phan-pas blta-bar bgyio /
btsun-mo dam-pa [373]) daṅ rgyal-bu-rnams daṅ rgyal-poi bu-mo-
rnams-la tsʻig sñan-pa [374]) smra-bar bgyio / btsun-moi 'khor-gyi
tsʻogs thams-cad-la [375]) tsʻig sñan-pa [376]) smra-bar bgyio / chos ñan-
pai [377]) mchod-pa rnam-pa sna-tsʻogs sbyor-du [378]) stsal-bar bgyio /
dga-ba bsam-gyis mi khyab-ciṅ mtsʻuṅs-pa ma mchis-pas bdag
tsʻim-par bgyio / dga-ba daṅ bde-ba bsam-gyis mi khyab-pas [379])
bde-bar bgyio / dbaṅ-po bde-bar bgyio / bdag-ñid (29ᵇ) don [380])
chen-po thob-par bsam-par bgyio / bdag dga-ba chen-pos dga-bar [381])
bgyio / rab-tu dga-ba chen-po [382]) bskyed-nas chos-smra-ba [383]) bsu-
bar [384]) bgyio //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 79, 9
bźi-la 'di skad ces bka stsal-to //

rgyal-po chen-po-dag dei tsʻe dei dus-na mii rgyal-po des gos
thams-cad dkar-po [385]) sar-pa mdzes-pa [386]) bgo-bar byao / spud-
pa [387]) daṅ rgyan sna-tsʻogs-kyis bdag legs-par brgyan-par byao [388]) /
gdugs dkar-po yaṅ gzuṅ-bar [389]) byao [390]) / rgyal-poi mthu chen-po

363) II Bl. rgyan-. 364) Hs. bda. 365) Hs. sar-pa-pa. 366) II Hs. -par 367) II Bl. bgyis-te. — In Anm. 15 auf S. 78 des Skr.-Textes lies besser bgyi-ste statt bgyis-te, da das letzte nur in II Bl. steht. 368) Hs. -na. 369) II Hs. 'dregs-pa. 370) II Hs. spaṅ-bai. 371) Hs. stoṅ-. 372) II Hs. -poi. 373) II Bl. dam-pa-rnams. 374) II Bl. -par. 375) In C, II Hs. darauf noch yaṅ. 376) II Bl. -par. 377) II Bl. mñan-pai phyir; II Hs. mñan-pai. 378) II Bl. sbyod-. 379) II Hs. -par. 380) II Bl. om. 381) Hs. dga. 382) II Hs. (+) rab-tu ñes-pa chen-po-la skyed-nas. — Nach dem Tib. verdient daher die Lesung praharṣajātena statt premajātena (Skr. S. 79, 8) den Vorzug; sie ergibt sich aus C, F. 383) II Hs. chos-smras-par. 384) Hs. bsruṅ-bar; II Hs. om. 385) II Hs. -pos. 386) II Bl. -par. 387) P spuṅ-ba. 388) II Bl. bgyio. 389) II Hs. bzuṅ-. 390) Wie 388).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ rgyal-poi bkod-pa chen-pos bkra-śis tha-dad-pa sna-ts'ogs ⟨21ª⟩ thogs-te / rgyal-poi pho-braṅ de-nas byuṅ-la [391]) chos-smra-ba [392]) bsu-bai [393]) phyir der 'gro-bar [394]) byao [395]) / de cii phyir że-na / mii rgyal-pos der gom-pa ji-sñed bor-ba [396]) de-sñed-kyi bskal-pa bye-ba khrag-khrig [397]) brgya-stoṅ-gi [398]) 'khor-ba phyir-bsñil-bar [399]) 'gyur / de-sñed-kyi 'khor-los sgyur-bai [400]) rgyal-rigs bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ [401]) thob-par 'gyur / der gom-pa ji-sñed bor-ba [402]) de-sñed-du ts'e 'di-[20ᵇ]la rgyal-srid-kyi [403]) dbaṅ-phyug chen-po bsam-gyis mi khyab-pa 'phel-bar [404]) 'gyur / bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [405]) du-mar gnas yaṅs-śiṅ rgya-che-ba lhai gżal-med-khaṅ rin-po-che sna bdun-las byas-pa-dag thob-par 'gyur / mi-rnams-kyi rgyal-rigs [406]) lhai rgya-che-żiṅ rgya-che-ba brgya-stoṅ-phrag [407]) du-ma thob-par [408]) 'gyur / skye-ba thams-cad-du(30ª) dbaṅ-phyug chen-po thob-par 'gyur [409]) / ts'e riṅ-bar 'gyur [410]) / yun riṅ-du ts'o-bar 'gyur / spobs-pa daṅ ldan-par 'gyur / ts'ig gzuṅ-bar [411]) 'os-par 'gyur / grags-pa daṅ ldan-par 'gyur / brjod-pa 80, 11 śin-tu rgya-che-bar [412]) 'gyur / bsṅags-par [413]) 'os-par 'gyur / lha daṅ mi daṅ lha-ma-yin-du bcas-pai 'jig-rten-la phan-par 'gyur / lha daṅ mi-rnams-kyi bde-ba rgya-che-żiṅ rgya-che-ba thob-par 'gyur / stobs che-bar 'gyur / ts'an-po-che [414]) chen-poi stobs-kyi śugs daṅ ldan-żiṅ [415]) gzugs bzaṅ-bar 'gyur / mdzes-pa daṅ blta-na sdug-pa daṅ / kha-dog bzaṅ-po rgyas-pa mchog daṅ [416]) ldan-par 'gyur / skye-ba thams-cad-du de-bżin-gśegs-pa daṅ phrad-par 'gyur / dge-bai bśes-gñen-rnams rñed-par 'gyur / bsod-nams-kyi phuṅ-po dpag-tu med-pa yoṅs-su gzuṅ-bar [417]) 'gyur-te / rgyal-po chen-po-dag yon-tan-gyi phan-yon 'di-lta-bu-dag [418]) mthoṅ-nas / mii rgyal-po des dpag-ts'ad tsam-du chos-smra-ba bsu-bar [419]) bya / dpag-ts'ad brgya daṅ dpag-ts'ad stoṅ-du yaṅ bsu-bar [419]) bya / chos-smra-ba de-la ston-par 'du-śes bskyed-par byao //

---

391) P -ba; Hs. -nas. 392) II Bl. -smra de. 393) P -pai; Hs. bsruṅ-bai. 394) P -par. 395) II Bl. 'gyur-ro. 396) P por-pa; Hs. (+) por bde sñed-. 397) II Hs. noch phrag. 398) Hs. -gyi; II Bl. 'bum-phrag dag-gis; II Hs. 'bum-gyi. 399) P, Hs. -par. 400) P -pai; Hs., II Bl. bsgyur-. 401) II Bl. 'bum-phrag; II Hs. 'bum. 402) Hs. (+) por bde sñed-. 403) P, Hs. -gyi. 404) P -par. — Im Skr. (S. 80, 6) lies vivardhiṣyate. 405) II 'bum-phrag. 406) II Bl. noch daṅ. — Im Skr. (S. 80, 8) lies rājakula° statt rājaputra°. 407) Wie 405). 408) II Hs. 'thob-. 409) Im Skr. (S. 80, 9) besser mit den Hss. prāpto statt prāptaṃ. 410) ts'e riṅ-bar 'gyur nicht in II Hs. 411) II Hs. bzuṅ-. 412) II Bl. -cher-. 413) Hs. -pa. 414) Hs. om che. 415) II Bl. -żid. 416) II Bl. mchog-tu. 417) Hs., II Hs. bzuṅ-. 418) II Bl. -bu 'di-dag. 419) II Hs. -par.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'di [420]) sñam-du yaṅ [421]) de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag- 81, 4
<21b>par rdzogs-pai saṅs-rgyas śākya-thub-pa deṅ [422]) bdag-gi [423])
rgyal-poi pho-braṅ 'dir [424]) 'jug-par 'gyur-ro / deṅ de-bžin-gśegs-pa
dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas śākya-thub-pa
bdag-gi rgyal-poi pho-braṅ 'dir bśos [425]) gsol-bar 'gyur-ro / deṅ bdag-
gis [426]) de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai (30b)
saṅs-rgyas śākya-thub-pai chos 'jig-rten thams-cad daṅ mi mthun-
pa mñan-par byao [427]) / deṅ bdag-gis [428]) chos ñan-pa [429]) 'dis bla-na
med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi ldog-par
byao [430]) / deṅ bdag-gis de-bžin-gśegs-[27a]pa bye-ba khrag-khrig
brgya-stoṅ-phrag [431]) du-ma mñes-par byas-par 'gyur-ro / deṅ bdag-
gis 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa [432]) daṅ da-ltar byuṅ-bai saṅs-rgyas
bcom-ldan-'das-rnams-la mchod-pa chen-po bsam-gyis mi khyab-
pa yaṅs-śiṅ rgya-che-ba byas-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis sems-can-
dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-gnas daṅ gśin-rjei 'jig-rten-gyi [433])
sdug-bsṅal thams-cad śin-tu rgyun bcad-par [434]) 'gyur-ro / deṅ
bdag-gis ts'aṅs-pai dbaṅ-poi rgyal-po-ñid-kyi lus bye-ba khrag-
khrig brgya-stoṅ-phrag [435]) du-ma 'thob-pa de-dag-gi [436]) dge-bai
rtsa-bai sa-bon bsked-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis brgya-byin-ñid-
kyi lus bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [437]) du-ma 'thob-
pa-dag-gi [438]) dge-bai rtsa-bai sa-bon bskyed-par 'gyur-ro / deṅ
bdag-gis [439]) 'khor-los sgyur-bai [440]) rgyal-po-ñid-kyi lus bye-ba
khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [441]) du-ma 'thob-pa-dag-gi dge-bai
rtsa-bai sa-bon [442]) bskyed-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis bskal-pa
bye-ba khrag-khrig (31a) brgya-stoṅ-phrag [443]) du-ma 'khor-ba-las
yoṅs-su thar-par [444]) byas-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis [445]) bsod-nams-
kyi phuṅ-po dpag-tu med-pa bla-na med-pa yaṅs-śiṅ [446]) rgya-

---

420) II yaṅ 'di. 421) II om. 422) P des; Hs. om. 423) P bdag-cag-gi. 424) In Hs. folgt hierauf unter Weglassung des Zwischenstehenden: bśos gsol-bar 'gyur-ro. 425) bśos entspricht Skr. bhojana. Im Skr. (S. 81, 6) ist daher, worauf auch C, F führen, bhojanaṃ upabhokṣyati zu lesen. In Anm. 16 ist auch die Hinweisung auf das Chinesische zu streichen, da sie unvollständig ist. 426) II Bl. om. 427) II Bl. bgyio. 428) II Hs. -gi. 429) II Bl. mũan-par; II Hs. mñan-pa. 430) Wie 427). 431) II 'bum-phrag. 432) II byon-pa; II Hs. byin-pa. 433) II Bl. -rten-dag-gi. 434) II chad-. 435) II 'bum-phrag. 436) II Bl. 'thob-pa-dag-gis. 437) Wie 435). 438) P 'thob-pa-dag, zwischen gi und dem folgenden dge eine Lücke, in dieser oben zwei Striche; II Hs. 'thob-par ga-gi. 439) Hs. dag-gis. 440) P pai; II Bl. bsgyur-. 441) Wie 435). 442) II Hs. nur rtsa-ba. 443) Wie 435). 444) C, II Hs. -bar. Doch ist thar-par besser, da thar-par byas-par Perfekt ist. 445) II Bl. -gi. 446) P, Hs. noch de.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

che-ba bsam-gyis mi khyab-pa yoṅs-su bzuṅ-bar [447]) 'gyur [448]) / deṅ bdag-gis btsun-moi 'khor-gyi [449]) tsʻogs thams-cad-la ⟨22ᵃ⟩ bsruṅ-ba [450]) chen-po byas-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis rgyal-poi pho-braṅ [451]) 'dir ži-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-ba bsam-gyis mi khyab-pa mchog-tu khyad-par-du 'phags-pa bla-na med-pa byas-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis yul 'di [452]) thams-cad kun-tu [453]) bsruṅs-par [454]) 'gyur-ro [455]) / yoṅs-su bskyaṅs-pa [456]) daṅ gnod-pa med-pa daṅ dgra [457]) med-pa daṅ pha-rol-gyi [458]) dmag-tsʻogs thams-cad-kyis mi rdzi-ba daṅ nad-'go-ba med-pa daṅ 'khrug-pa med-par 'gyur-ro / sñam-du sems bskyed-par byao //

rgyal-po chen-po-dag dge-sloṅ-ñam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen- 82, 10
nam dge-bsñen-ma [459]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po [460]) 'dzin-pa-dag-la [461]) mii rgyal-po de dam-pai chos-la gus-pa 'di-lta-bus [462]) bsti-staṅ [463]) byed bla-mar byed rim-gro [464]) byed / mchod-pa [465]) byed-ciṅ / rgyal-po chen-po khyed bži [21ᵇ] dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ / lhai tsʻogs de-dag daṅ gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [466]) du-ma-dag-la śas-kyi [467]) dam-pa byin-na / mii rgyal-po [468]) de bsod-nams mṅon-par 'du-byed-pa daṅ dge-ba mṅon-par 'du-byed-pa de [469]) daṅ tsʻe 'dii [470]) lus-kyi rgyal-srid-kyi dbaṅ-phyug chen-po bsam-gyis mi khyab-pa des rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro / tsʻe 'di-la rgyal-(31ᵇ)poi gzi-brjid chen-po bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-par 'gyur-ro / dpal daṅ phun-sum-tsʻogs-pa daṅ gzi-brjid-kyis kyaṅ brgyan-par [471]) 'gyur-ro / phyir-rgol-ba thams-cad daṅ dgra thams-cad chos daṅ 'thun-pas [472]) śin-tu tsʻar-chod-par [473]) 'gyur-ro [474]) //

de skad ces bka stsal-pa [475]) daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po 83, 8
chen-po [476]) bži-po de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das gaṅ la-la-žig [477]) mii rgyal-por gyur-la / de [478]) chos-la gus-pa de-lta-bus gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-

---

447) C gzuṅ-. 448) II Bl. 'gyur-ro. 449) Hs. -kyi. 450) II Bl. sruṅ-. 451) II Bl. pho-braṅ 'khor. 452) II Bl. 'di-dag. 453) II Hs. -du. 454) P, Hs. -bar; II Bl. sruṅ-bar. 455) II Hs. 'gyur. 456) Hs. ohne pa; II bskyaṅ-ba. 457) Hs. graṅs. 458) P -gyis. 459) II Bl. -sñen-. 460) II Bl. noch 'di. 461) II Bl. -pa de-dag-la. 462) II Bl. de-. 463) II Bl. sti-staṅ-du; II Hs. sti-sṫaṅ. 464) C, II -gror. 465) II Bl. -par. 466) In C fehlt phrag; II 'bum-phrag. 467) P śes-; II Hs. -kyis. 468) II Bl. nur rgyal [Zeilenende]. 469) C om. 470) Hs. dei. 471) II Bl. rgyan-. 472) C mthun-; II Bl. 'thun-par. 473) Hs. -gcod-. 474) II Hs. 'gyur. 475) P -ba. 476) Hs., II Hs. om. 477) Hs. -žii. 478) II Hs. om.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

poi rgyal-po ñan-la dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-poi [479]) 'dzin-pa de-dag-la yaṅ bsti-staṅ [480]) bgyid / bla-mar bgyid rim-gro [481]) bgyid mchod-pa [482]) bgyid-ciṅ / rgyal-po chen-po bdag-cag-gi slad-<22b>du rgyal-poi pho-braṅ de śin-tu dag-par phyag-dar bgyio [483]) / spos-chab sna-tsʻogs-kyis chag-chag legs-par 'debs-la / bdag-cag rgyal-po chen-po [484]) bžii daṅ ḷhan-cig [485]) thun-moṅ-du chos ñan-pa [486]) de [487]) ñan-ciṅ bdag daṅ lha [488]) thams-cad-kyi slad-du dge-bai rtsa-bai [489]) śas cuṅ-zad cig [490]) sbyin-par [491]) bgyid-na / btsun-pa bcom-ldan-'das dge-sloṅ chos-smra-ba de chos-kyi stan-la mchis ma-thag-tu mii rgyal-po des / bdag-cag rgyal-po chen-po bžii don-gyi slad-du spos sna-tsʻogs-kyis bdugs-par [492]) bgyio / btsun-pa bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po (32a) de-la mchod-pai slad-du / bdug-pas bdugs ma-thag-tu spos sna-tsʻogs-rnams-las [493]) spos daṅ bdug-pa sna-tsʻogs-kyi 'khri-śiṅ-dag [494]) 'byuṅ-bar [495]) 'gyur-te / de-dag skad-cig thaṅ-cig yud tsam de-la bdag-cag [496]) rgyal-po chen-po bdag-cag bžii raṅ-raṅ-gi khaṅ-pai steṅ-gi bar-snaṅ-la spos daṅ bdug-pa sna-tsʻogs-kyi [497]) 'khri-śiṅ-dag-gi [498]) gdugs-rnams-[22a]su gnas-par 'gyur [499]) / spos-dri [500]) rgya-chen-po yaṅ mnam-par 'gyur / gser-gyi kha-dog lta-bui snaṅ-ba 'byuṅ-bar 'gyur-žiṅ [501]) snaṅ-ba des bdag-cag-gi [502]) khaṅ-pa-rnams kyaṅ snaṅ- 84, 11
ba bgyis-par 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das spos daṅ bdug-pa sna-tsʻogs-kyi 'khri-śiṅ-dag [503]) skad-cig thaṅ-cig yud tsam de-la mi-mjed-kyi-bdag-po [504]) tsʻaṅs-pa daṅ lha-rnams-kyi dbaṅ-po brgya-byin daṅ lha-mo chen-mo dbyaṅs-can [505]) daṅ lha-mo chen-mo [506]) brtan-ma daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po [507]) yaṅ-dag-śes daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po [508]) ñi-śu-rtsa-brgyad daṅ lhai bu [509]) dbaṅ-phyug-chen-po daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po lag-na-rdo-rje daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po nor-bu-bzaṅ daṅ 'phrog-mai [510]) bu lṅa-brgyai [511]) 'khor daṅ ldan-pa

---

479) C dbaṅ-poi rgyal-po; II Bl. dbaṅ-po; II Hs. dbaṅ-poi rgyal-po 'di. Vgl. S. 52, Anm. 153. 480) II Bl. sti-du; II Hs. sti-staṅ. 481) C, II Bl. 'gror. 482) II Bl. -par. 483) II bgyid. 484) Hs. om. 485) II Hs. -cig-tu. 486) II mñan-. 487) II Bl. de-dag. 488) II Hs. (+) lha-rnams-kyi. 489) Hs. -bar. 490) II Bl. gcig. 491) Hs. -pa. 492) Hs. gdugs-; C, II bdug-. 493) Hs. -la. 494) Hs., II Hs. khri-. 495) Hs. byuṅ-. 496) II om. 497) II Hs. -kyis. 498) Wie 494). 499) II Bl. 'gyur-ro. 500) II Hs. spos-kyi dri. 501) II Hs. nur 'byuṅ-žiṅ. 502) Hs. bdag-cag. 503) Wie 494). 504) II Hs. -'jed-. 505) II Bl. -can-ma. 506) II Hs. om. 507) Von hier bis 508) nicht in II Hs. 509) II Hs. om. 510) II Hs. -ma. 511) II-brgya.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ klui rgyal-po chen-po ma-dros-pa daṅ klui rgyal-po chen-po rgya-mtsʻo daṅ de-dag-gi [512]) raṅ-raṅ-gi khaṅ-pai steṅ-gi bar-snaṅ-la byuṅ-ste / spos daṅ bdug-pa sna-tsʻogs-kyi [513]) 'khri-śiṅ-gi [514]) gdugs-rnams-su [515]) gnas-par 'gyur / spos-dri sna-tsʻogs [516]) rgya-chen-po [517]) yaṅ <23ᵃ> mnam-par [518]) 'gyur / khaṅ-pa-rnams-kyi naṅ-du [519]) (32ᵇ) gser-du snaṅ-ba [520]) 'byuṅ-bar 'gyur-żiṅ [521]) snaṅ-ba des gnas thams-cad snaṅ-bar [520]) bgyis-par 'gyur-ro //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po bżi-la 'di skad ces bka stsal-to // 85, 10

rgyal-po chen-po-dag rgyal-po chen-po khyed bżii raṅ-gi [522]) khaṅ-pa-rnams-kyi sṭeṅ-gi bar-snaṅ-la / spos daṅ bdug-pa sna-tsʻogs-kyi 'khri-śiṅ [523]) de-dag gdugs-rnams-su gnas-par ma zad-do / de cii phyir że-na / rgyal-po chen-po-dag mii rgyal-po des gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-la mchod-pai phyir / spos sna-tsʻogs de-dag-gis bdugs [524]) ma-thag-tu lag-na [525]) spos-snod [526]) gcig [527]) thogs-pa de-las spos daṅ bdug-pa [528]) sna-tsʻogs-kyi 'khri-iṅ-rnams 'byuṅ-bar 'gyur-te / de [529]) skad-cig thaṅ-cig yud tsam de-la stoṅ-gsum-gyi stoṅ [530]) chen-poi 'jig-rten-gyi khams 'di [531]) thams-cad-na gaṅ-na zla-ba bye-ba-phrag [532]) brgya daṅ / ñi-ma bye-ba-phrag [533]) brgya daṅ rgya-mtsʻo [534]) chen-po bye-ba-phrag brgya daṅ rii rgyal-po ri-rab bye-ba-phrag brgya daṅ rii rgyal-po [22ᵇ] 'khor-yug [535]) daṅ 'khor-yug [535]) chen-po bye-ba-phrag brgya daṅ gliṅ [536]) bżi-pa [537]) chen-poi [538]) 'jig-rten-gyi khams bye-ba-phrag brgya [539]) daṅ rgyal [540]) chen bżii ris-kyi lha bye-ba-phrag brgya daṅ sum-cu-rtsa-gsum [541]) bye-ba-phrag brgya-nas / 'du-śes med 'du-śes med min-du ñe-bar soṅ-bai bar-gyi lha bye-ba-phrag [542]) brgya daṅ / stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams de-dag thams-cad-du sum-cu-rtsa-gsum-gyi [543]) lhai ris bye-ba-phrag (33ᵃ) brgya-po thams-cad-na [544]) lha daṅ klu daṅ gnod-sbyin daṅ dri-za daṅ

---

512) II Bl. de-dag. 513) II Bl. -kyis-. 514) Hs. ohne gi. 515) Hs. bdugs-. 516) P -tsʻogs-pa. 517) Hs. brgya-. 518) II Hs. rnam-par. 519) II Hs. naṅ-na. 520) II Bl. -bar. 521) Im Skr. (S. 85, 8) lies prādurbhaviṣyanti. 522) C, II Bl. raṅ-raṅ-gi. 523) P, Hs. khri-. 524) II gdugs. 525) II Hs. -pa. 526) Hs., II pog-snod. 527) II Hs. cig. 528) II Hs. gdug-. 529) II Bl. de-dag. 530) P steṅ. 531) II Bl. 'di-dag. 532) Hs. nur phrag. 533) II Hs. byed-ba-. 534) Hs. -mtsʻoi. 535) C, II Bl. khor-. 536) II noch chen-po. 537) P gżi-; II Bl. bżii; II Hs. bżi-pai. 538) II om. 539) P prgya. 540) II Hs. rgya. 541) P, Hs., II Hs. -bcu-; C -gsum-gyi lha. 542) P nur bye-pa. 543) P, Hs., II Hs. -bcu-. 544) II Bl. -nas.

State Museum LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

lha-ma-yin daṅ nam-mkha-ldiṅ [545]) daṅ mi-'am-ci daṅ lto-'phye [546])
chen-poi ts'ogs-rnams-kyi [547]) raṅ-raṅ-gi khaṅ-pa-dag-gi steṅ-gi bar-
snaṅ-la spos daṅ bdug-pa sna-ts'ogs-kyi 'khri-śiṅ de-dag gdugs-
rnams-su gnas-par 'gyur / spos-dri [548]) rgya-chen-po yaṅ mnam-par 87, 4
'gyur / lhai khaṅ-pa-rnams-su gser-gyi kha-dog [549]) lta-bui snaṅ-ba [550])
yaṅ 'byuṅ-bar 'gyur-żiṅ / snaṅ-ba des kyaṅ lhai khaṅ-pa-⟨23ᵇ⟩
rnams snaṅ-ba [551]) byas-par 'gyur-ro [552]) / rgyal-po chen-po-dag 'di-
tar stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams-na / lhai khaṅ-
pa thams-cad-kyi steṅ-gi bar-snaṅ-la spos daṅ bdug-pai 'khri-śiṅ [553])
de-dag gdugs-rnams-su gnas-pa de-bźin-du / gser-'od dam-pa mdo-
sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-la mchod-pai phyir / mii [554]) rgyal-po [555])
spos sna-ts'ogs de-dag-gis bdugs [556]) ma-thag-tu gser-'od dam-pa
mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'dii gzi-brjid-kyi [557]) mthus spos daṅ
bdug-pa sna-ts'ogs-kyi 'khri-śiṅ-dag 'byuṅ-bar [558]) 'gyur-te / de-dag
skad-cig thaṅ-cig yud tsam de-la kun-tu phyogs bcui 'jig-rten-gyi
khams du-ma gaṅ-gāi kluṅ-gi bye-ma sñed-dag-gi saṅs-rgyas-kyi
żiṅ bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag-rnams-su [559]) de-bźin-gśegs-
pa [560]) bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [561]) du-ma gaṅ-gāi
kluṅ-gi bye-ma sñed-dag-gi [562]) steṅ-gi [563]) bar-snaṅ-la spos daṅ
bdug-pa sna-ts'ogs-kyi 'khri-(33ᵇ)śiṅ-gi gdugs-rnams-su [564]) gnas-
par 'gyur / de-dag kyaṅ saṅs-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-
phrag [565]) du-ma-la spos daṅ bdug-pa sna-ts'ogs rgya-che-żiṅ [566])
rgya-che-ba mnam-par 'gyur / gser-gyi kha-dog lta-bui snaṅ-ba 88, 8
'byuṅ-bar 'gyur-żiṅ snaṅ-ba des kyaṅ / saṅs-rgyas-kyi żiṅ bye-ba
khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [567]) [23ᵃ] du-ma gaṅ-gāi kluṅ-gi bye-ma
sñed-dag snaṅ-ba byas-par 'gyur-ro / rgyal-po [568]) chen-po-dag cho- 88, 11
'phrul [569]) de-lta-bu de-dag [570]) byuṅ ma-thag-tu de-bźin-gśegs-pa
bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [571]) du-ma gaṅ-gāi kluṅ-gi
bye-ma sñed-dag [572]) chos-smra-ba de-la dgoṅs-par 'gyur [573]) /

545) II Hs. -mkhai ldiṅ. 546) II Hs. ldo-. 547) II Bl. -kyis. 548) II Bl. spos kyi dri. 549) Hs. khaṅ-. 550) Im Skr. besser mit ABDE und S. 88, 8 suvarṇavarṇamayā statt suvarṇavarṇā. 551) II Bl. -bar. 552) II Hs. 'gyur. 553) II Hs. khri-. 554) II Bl. mai. 555) C, II dahinter: des. Im Skr. steht das entsprechende asya in G nicht. 556) II Hs. gdugs. 557) Hs. -gyi. 558) Hs. byuṅ-. 559) II Bl. 'bum-phrag-rnams-su; II Hs. 'bum-rnams-su. 560) pa fehlt in Hs. 561) II 'bum-phrag. 562) II Bl. sñed de-dag-gi. 563) II om. 564) Hs. gdugs-pa-rnams-su; II nur 'khri-śiṅ-rnams-su. 565) II 'bum-phrag. 566) Hs. om.; II Hs. -chen-żiṅ. 567) In C nur stoṅ-phrag; II 'bum-phrag. 568) II Hs. rgyu-ma-po. 569) Hs. chos-; II Hs. cho aus chos korrigiert; in II dahinter chen-po. 570) II Hs. ohne de. 571) II 'bum-phrag. 572) II Bl. sñed-dag-na /. 573) II Bl. 'gyur-te.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

skyes-bu dam-pa legs-so legs-so / skyes-bu dam-pa khyod [574]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-poi [575]) ts'ul [576]) 'di-lta-bu / [577]) zab-mor snaṅ-ba 'di-lta-bu yon-tan bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-pa 'di-lta-bu 'di rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu 'chad-pa [578]) 'dod-pa khyod yaṅ legs-so [579]) legs-so żes bya-ba sbyin-par [580]) 'gyur-ro / šu tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-pai sems-can de-dag kyaṅ ⟨24ᵃ⟩ dge-bai rtsa-ba ṅan-ṅon daṅ ldan-par mi 'gyur-na / gaṅ-dag [581]) 'dzin-pa daṅ 'chaṅ-ba [582]) daṅ 'chad-pa daṅ [583]) klog-pa daṅ kun chub-par byed-pa daṅ 'khor-la rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu ston-pa [584]) lta smos kyaṅ ci dgos [585]) / de cii phyir [586]) że-na / skyes-bu dam-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos [587]) ma-thag-tu / byaṅ-chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-(34ᵃ)phrag [588]) du-ma bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi ldog-par [589]) 'gyur-bai phyir-ro //

'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po żes bya-ba theg-pa chen-poi mdo // b a m - p o g s u m - p a // [590])

de-nas phyogs bcui [591]) kun-tu saṅs-rgyas-kyi żiṅ bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [592]) du-ma gaṅ-gāi kluṅ-gi bye-ma [593]) sñed-dag-na / de-bžin-gśegs-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [594]) du-ma raṅ-raṅ-gi saṅs-rgyas-kyi żiṅ-na bžugs-pa-dag-gis / dei ts'e dei dus-na ts'ig gcig [595]) daṅ ṅag gcig [596]) daṅ sgra-skad gcig-gis [597]) dge-sloṅ chos-smra-ba chos-kyi stan-la [598]) 'dug-pa de-la [599]) 'di skad ces bka stsal-to // 89, 10

skyes-bu dam-pa khyod ma 'oṅs-pai dus-na byaṅ-chub-kyi sñiṅ-por 'gro-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod byaṅ-chub-kyi sñiṅ-po mchog dam-par soṅ-ste / śiṅ-gi rgyal-poi druṅ-du 'dug-nas /

574) II Hs khyed. 575) Hs., II Hs. -po. 576) II Hs. khyod. 577) In II darauf noch: zab-moi don (don nicht in II Bl.) 'di-lta-bu /. 578) II -par. 579) Hs. (+) legs-so żes legs-so żes bya-ba; II Hs. nur einmal legs-so. 580) II Hs. byin-. 581) In P in kleinerer Schrift (+): gaṅ-dag 'dzin-pa daṅ 'chad-ba daṅ 'chad-pa daṅ (dann in normaler Schrift weiter klog-pa usw.). 582) P s. Anm. 581). 583) 'chad-pa daṅ nur in P (nachträglich, s. Anm. 581), C, II Bl.; Skr. deśayiṣyanti, das in C F steht, vgl. Skr., S. 89, Anm. 25. Nach dem Tib. ist die Reihenfolge: deśayiṣyanti vācayiṣyanti. 584) II Hs. -par. 585) II Bl. dgos-te. 586) II Hs. slad-du. 587) II Hs. thos-nas thos. 588) Wie 571). 589) Hs. ltog-. 590) Dieser Absatz (die bam-po-Zählung) nur in C, P, Hs. 591) C, II bcu. 592) Wie 571). 593) Hs. -ba. 594) Wie 571). 595) Für gcig in II 'thun-pa. 596) Wie 595). 597) Hs. cig-gis; II 'thun-pas. 598) II khri-stan-. 599) Hs. nur de; II Bl. da-la.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

'jig-rten gsum-po thams-cad-las khyad-par-du 'phags-pa / sems-can thams-cad-las rab-tu 'das-pai brtul-żugs daṅ / [23b] dka-'thub spyod-pai stobs bskyed-pai byin-gyis[600]) brlabs dka-ba[601]) spyod-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag[602]) du-ma-dag ston-par 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod byaṅ-chub-kyi sñiṅ-po[603]) legs-par brgyan-par[604]) byed-par 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams thams-cad yoṅs-su skyob-par 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod śiṅ-gi rgyal-poi[605]) druṅ-du 'dug-ste / bdud-kyi sde bsam-gyis mi khyab-pa / (34b) gzugs rab-tu 'jigs-'jigs ltar 90, 5
'dug-pa/ mi sdug-pa ston-pa / gzugs mi sdug-pa sna-ts'ogs-〈24b〉 dag-las rgyal-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod byaṅ-chub-kyi sñiṅ-po mchog dam-par soṅ-ste / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub dpe med-pa[606]) rab-tu żi-ba rdul daṅ bral-ba zab-mo mṅon-par rdzogs-par ts'aṅ-rgya-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod rdo-rjei[607]) gdan sñiṅ-po brtan-pa-la 'dug-ste / chos-kyi 'khor-los sgyur-ba[608]) thams-cad-kyis mṅon-par bstod-pa[609]) / mchog-tu zab-pa bla-na med-pa rnam-pa bcu-gñis rab-tu bskor-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod chos-kyi rṅa chen-po bla-na med-pa rduṅ-bar[610]) 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod chos-kyi duṅ bla-na med-pa 'bud-par[611]) 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod chos-kyi rgyal-mts'an chen-po bsgreṅ-bar[612]) 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod chos-kyi sgron-ma[613]) bla-na med-pa[614]) 'bar-bar[615]) byed-par[616]) 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod chos-kyi char bla-na med-pa 'bebs-par 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod ñon-moṅs-pai dgra stoṅ-phrag[617]) du-ma-las rgyal-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod sems-can bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag[618]) du-ma śin-tu 'jigs-su ruṅ-ba 'jigs-pa chen-poi rgya-mts'o-las sgrol-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod sems-can bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag[619]) du-ma-dag[620]) / 'khor-bai 'khor-lo-las yoṅs-su thar-bar[621]) byed-par[622]) 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod saṅs-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag[623]) du-ma-dag mñes-par byed-par[624]) (35a) 'gyur-ro //

600) Hs. -gyi. 601) II Hs. dga-. 602) Wie S. 65, Anm. 571). 603) II Bl. -po-la; II Hs. -por. 604) P, Hs. om.; II Bl. rgyan-. 605) Hs., II Bl. -po. 606) II Bl. -par. 607) Hs. -rje. 608) Alle ausser C 'khor-lo rgyal-ba. 609) Hs. bston-. 610) II Bl. brduṅ-. 611) II Hs. 'bun-. 612) II Bl. sgreṅ-. 613) Hs. sgron med. 614) II Hs. -par. 615) Hs. 'bar. 616) II Hs. -bar. 617) II 'bum-phrag. — Im Skr. (S. 91, 1) steht kleśaśatasahasrāṇi; I entspräche Skr.: kleśaśatru-sahasrāṇi, II kleśaśatrusatasahasrāṇi. 618) 619) II 'bum-phrag. 620) P, Hs. -dag/. 621) II Bl. -par. 622) II Hs. -bar. 623) Wie 618). 624) II Bl. fügt ein: żes gsuṅ-bar.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po chen-po 91, 5
bźi-po de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-[24ª]poi yon-tan ts'e 'di daṅ ma 'oṅs-pa-na 'byuṅ-ba 'di-lta-bu 'di-dag mthoṅ-ba saṅs-rgyas stoṅ-phrag [625]) brgya-la [626]) dge-bai rtsa-ba bskyed-pa / bsod-nams-kyi phuṅ-po dpag-tu ma mchis-pa [627]) yoṅs-su 'dzin-par [628]) mthoṅ-nas / sñiṅ-brtse-bai slad-du btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bźi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ / gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [629]) du-ma raṅ-raṅ-〈25ª〉gi [630]) khaṅ-pa-na mchis-pa-dag spos daṅ bdug-pa sna-ts'ogs-kyi 'khri-śiṅ-dag-gi [631]) gdugs-kyis [632]) bskul ma-thag-tu lus mi gda-bar [633]) bgyis-te / mii rgyal-po dei [634]) khaṅ-pa brtsegs-pa phyag-dar ma mchis-pa [635]) legs-par phyag-dar bgyis-pa / spos-chab sna-ts'ogs-kyis [636]) chag-chag legs-par btab-pa / rgyan [637]) sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pai [638]) rgyal-poi pho-braṅ ga-la-ba der chos mñan-pai slad-du mchi-bar [639]) bgyio / mi-mjed-kyi-bdag-po ts'aṅs-pa daṅ lha-rnams-kyi dbaṅ-poi brgya-byin daṅ lha-mo chen-mo [640]) dbyaṅs-can [641]) daṅ lha-mo chen-mo [642]) dpal daṅ sai lha-mo brtan-ma daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yaṅ-dag-śes daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-rtsa-brgyad daṅ lhai bu dbaṅ-phyug-chen-po daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po lag-na-rdo-rje daṅ gnod-sbyin-gyi sde-(35ᵇ)dpon chen-po nor-bu-bzaṅ daṅ 'phrog-mai [643]) bu lṅa-brgyai 'khor-can daṅ klui rgyal-po ma-dros-pa daṅ klui rgyal-po rgya-mts'o daṅ lha bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [644]) du-ma-dag lus mi gda-bar [645]) bgyis-te / mii rgyal-po dei pho-braṅ rgyan sna-ts'ogs-kyis brgyan-pa de [646]) ga-la-ba daṅ / chos-smra-ba dei chos-kyi khri [647]) mthon-po rgyan sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa / me-tog bkram-pai sa-la [648]) bśams-par 'gyur-ba [649]) ga-la-ba der chos

---

625) II Bl. 'bum-phrag; II Hs. nur 'bum. 626) P brgyal?; II Bl. du-ma-la; II Hs. nur la (also: 'bum-la). 627) P mchis-la. 628) II Hs. -pa. 629) Wie 618). 630) II Hs. nur raṅ-gi. 631) Hs. -śiṅ bdag-gis. 632) II Hs. gzugs-. 633) P, Hs. 'da-. 634) C de. 635) P -pa /; II Hs. mchis. 636) II Bl. -kyi. 637) II Hs. brgyan. 638) C -bai. 639) II Bl. mchis-par. 640) II Bl. -po. 641) II Bl. -can-ma. 642) Hs. chen-mo chen-mo; II Bl. -po. 643) Der Genitiv ist auffallend; er entspricht tatsächlich der Lesart von CF (Skr. S. 91, Anm. 52). 644) II 'bum-. 645) P, Hs. 'da-. 646) C om. — Im Skr. (S. 92, 1) lies nānā-laṃkāraᵒ, ebenso Skr., S. 92, 3. 647) II Hs. khri-stan. 648) P, Hs. sa. 649) Hs. -pa; II Bl. gyur-pa. — Im Skr. (S. 92, 4) ergänze mit CF hinter prajñaptam: bhaviṣyati.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mñan-pai slad-du mchi-bar bgyio [650]) / btsun-pa bcom-ldan-'das 92, 4
bdag-cag rgyal-po chen-po bźi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa / gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [651]) du-ma de-dag thams-cad 'thun-par [652]) bgyis-te mii rgyal-po dge-bai [653]) grogs bgyid-pa dge-ba [654]) 'thob-par [655]) bgyid-pa [656]) bla-na med-pa chos-kyi sbyin-pa chen-po sbyin-pa de-la / chos-kyi [657]) bdud-rtsii khu-ba 'dis ts'im-par gyur [658]) ma-thag-tu mii rgyal-po de-[24^b]la kun-tu bsruṅ-bar [659]) bgyio / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [660]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba daṅ żi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-bar bgyio / rgyal-poi [661]) pho-braṅ de daṅ groṅ-khyer de daṅ yul de yaṅ kun-tu [662]) bsruṅ-bar [663]) bgyio / yoṅs-su bskyab-pa ⟨25^b⟩ daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [664]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba [665]) daṅ żi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-bar bgyio / chad-pa spaṅ-bar yaṅ bgyio / yul de [666]) yaṅ 'jigs-pa daṅ [667]) gnod-pa daṅ nad-'go-ba [668]) daṅ khrug-pa thams-cad-las yoṅs-su thar-bar [669]) bgyio //

btsun-pa bcom-ldan-'das gaṅ la-la-żig (36^a) mii rgyal-por gyur- 92, 14
te [670] / mii rgyal-po dei yul-du gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di byuṅ-la / btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po de dge-sloṅ-ñam [671]) dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzin-pa-dag-la bsti-staṅ [672]) mi bgyid bla-mar mi [673]) bgyid rim-gro [674]) mi bgyid mchod-pa [675]) mi bgyid-na [676]) / bdag-cag rgyal-po chen-po bźi daṅ gnod-sbyin bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [677]) du-ma [678]) chos ñan-pa [679]) 'di [680]) daṅ / chos bdud-rtsii khu-ba 'dis ts'im-par mi bgyid / rim-gro [681]) mi bgyid / lhai lus 'di-dag-gi [682]) gzi [683]) yaṅ rnam-par 'phel-bar mi bgyid / bdag-cag-gi brtson-'grus

---

650) II mchis-par (II Hs. mchi-bar) 'gyur-ro. — Im Skr. (S. 92, 4) muss gemäss dem Tib. und Skr. S. 91, 14 statt tatra gelesen werden: tenopasaṃkramayiṣyāmo, und darauf: dharmaśravaṇāya /. 651) Wie 644). 652) C mthun-. 653) II Bl. -pai. 654) II Bl. -pa. 655) II thob-. 656) Hs. bgyis-. 657) Hs., II Hs. ohne kyi. 658) Hs. 'gyur. 659) II Bl. sruṅ-. 660) II bzuṅ-. 661) Hs. -po; II Bl. mii rgyal-poi. 662) II Hs. -du. 663) II Bl. sruṅ-. 664) Wie 660). 665) II Bl. -pa. 666) II der. 667) Hs. om. 668) II Hs. -'goṅ-ba. 669) II Bl. -par. 670) Hs., II 'gyur-. 671) C dge-sloṅ daṅ. 672) II Hs. sti-; II Bl. sti-staṅ-du. 673) Hs. ma. — Im Skr. (S. 92, 17) wäre entsprechend dem Tib. hinter satkuryān hinzuzufügen: na gurukuryān; vgl. auch Skr. S. 68, 2; 4; 75, 9; 82, 12; 83, 12; 95, 5; 124, 13. 674) II Bl. -gror. 675) II Bl. -par. 676) II Bl. bgyid. 677) II 'bum-. 678) II Bl. 'du-ma-la. 679) II mñan-. 680) II Hs. om. 681) II Bl. -gror. 682) II Bl. 'di-dag. 683) II gzi-byin.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ mthu daṅ stobs kyaṅ mi bskyed [684]) / bdag-cag-gi lus-la gzi-brjid daṅ dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa yaṅ rnam-par 'phel-bar [685]) mi bgyid-do [686]) / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bźi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ / gnod-sbyin bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [687]) du-ma-dag-gis [688]) yul de yal-bar dor-bar bgyio / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag-gis [689]) yul de yal-bar bor-na / yul-na gnas-pai lhai ts'ogs thams-cad-kyis kyaṅ yul de yal-bar 'dor-bar [690]) 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das lha-rnams-kyis yul de yal-bar bor-na / yul der [691]) yul rnam-par 'khrug-pa sna-ts'ogs 'byuṅ-bar 'gyur / rgyal-poi 'khrug-pa mi bzad-pa-dag 'byuṅ-(36[b])bar 'gyur / yul-na [692]) gnas-pai [25[a]] sems-can thams-cad kyaṅ / 'thab-pa skye-ba daṅ mts'aṅ-'dru-ba [693]) skye-ba daṅ rtsod-pa skye-bar 'gyur / rdzogs-pa [694]) daṅ 'gyed-par [695]) 'gyur-ba daṅ gza daṅ nad rnam-pa sna-ts'ogs yul-du 'byuṅ-bar 'gyur / phyogs tha-〈26[a]〉dad-pa-nas skar-mda ltuṅ-bar 'gyur / gza daṅ 93, 13
rgyu-skar-rnams kyaṅ phan-ts'un mi mthun-par [696]) gda-bar 'gyur [697]) / dguṅ-zla 'char-ba-na [698]) ñi-ma lta-bur [699]) gda-bar 'gyur / zla-bai gza daṅ ñi-mai gza 'byuṅ-bar 'gyur / ñi-ma daṅ zla-ba nam-mkha-la gnas-pa yaṅ rtag-par [700]) rgyun-du [701]) sgra-gcan-gyi [702]) gnod-pa daṅ ldan-par 'gyur / dus-dus-su nam-mkha-la 'jai kha-dog lta-bur [703]) 'khyim-bar [704]) 'gyur / sa yaṅ gyo-bar [705]) 'gyur / sa-la gnas-pai khron-pa yaṅ sgra 'byin-par [706]) grag-par [707]) 'gyur / yul-du rluṅ drag-po ldaṅ-bar 'gyur / char [708]) drag-po 'bab-par 'gyur / yul-du mu-gei dgon-pa [709]) 'byuṅ-bar 'gyur / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-kyis yul 'joms-par 'gyur / yul de phuṅ-bar 'gyur / sems-can de-dag kyaṅ ñon-moṅs-pa maṅ-bar 'gyur [710]) / yul de ñams mi dga-bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bźi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [711]) du-ma daṅ

---

684) II skyed. 685) II Hs. 'phe'-bar. 686) II bgyid-pa lags-so. 687) Wie 677). 688) II Hs. -gi. 689) P, Hs. -gi. 690) II Hs. om. 691) Hs. de. 692) II Hs. yul gaṅ-na. 693) II Bl. 'ts'aṅ-. 694) Hs. dogs-; II dṅogs-. Schwierig; rdzogs-pa daṅ hat im Skr. keine Entsprechung. Am verständlichsten erscheint dogs-pa, 'Zweifel, Befürchtung'. 695) II Hs. gyed-. 696) II Bl. thun-. 697) P 'gyur ma. 698) C 'char-ba de'aṅ (?); Hs. -pa-. 699) II Hs. -bu. 700) II Hs. rnam-par. 701) P, II -tu. 702) In Hs. dahinter mi. 703) C. II -bu. — Im Skr. (S. 94, 3) ist dem Tib. (und dem Chinesischen) entsprechend indracāpa° statt ulkāpāta° zu lesen. 704) Hs. 'khyil-; II Hs. -par. 705) P, Hs. -par. 706) II Bl. -pa. 707) II Bl. grags-. Den Tibetern hat vielleicht śroṣyanti statt śoṣyanti vorgelegen. 708) II char-pa. 709) II ya-ṅa-ba. 710) Im Skr. (S. 94, 7–8) besser tāni ca sattvāny āyāsabahulāni bhaviṣyanti; vgl. auch Skr. S. 140, 4. 711) Wie S. 69, Anm. 677).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yul-na gnas-pai lha daṅ klu-rnams-kyis yul de yal-bar bor-na / yul der 'di-lta-bui gnod-pa (37[a]) rnam-pa sna-ts'ogs brgya daṅ gnod-pa [712]) stoṅ 'byuṅ-bar 'gyur-ro //

btsun-pa bcom-ldan-'das gaṅ la-la-žig mii rgyal-por gyur-la / de 94, 13
bdag-ñid-la [713]) kun-tu bsruṅ-ba [714]) chen-po bgyid 'ts'al-bar 'gyur / rgyal-poi bde-ba sna-ts'ogs yun riṅ-por myoṅ-bar [715]) 'ts'al-bar 'gyur [716]) / bde-ba thams-cad bstabs-pai sems-kyis rgyal-po-ñid bgyid [717]) 'ts'al-bar 'gyur [718]) / yul-na gnas-pai sems-can thams-cad bde-bar bgyid 'ts'al-bar 'gyur / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-cad pham-par [719]) bgyid 'ts'al-bar 'gyur [720]) / yul thams-cad [721]) yun riṅ-du yoṅs-su skyoṅ 'ts'al-bar 'gyur / chos-kyi rgyal-po-ñid bgyid 'ts'al-bar 'gyur / raṅ-gi yul yaṅ 'jigs-pa daṅ gnod-pa daṅ nad-'go-ba daṅ 'khrug-pa [25[b]] thams-cad-las yoṅs-su thar-bar [722]) bgyid 'ts'al-bar 'gyur-na / btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po des gdon [723]) 95, 2
mi 'ts'al-bar gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di [724]) ⟨26[b]⟩ mñan-par bgyi [725]) dge-sloṅ-ñam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam [726]) dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-poi [727]) 'dzin-pa de-dag-la yaṅ bsti-staṅ [728]) bgyi / bla-mar bgyi [729]) rim-gro [730]) bgyi mchod-pa [731]) bgyi / bdag-cag rgyal-po chen-po bźi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa-rnams kyaṅ chos mñan-pai dge-bai rtsa-ba bsags-pa 'di daṅ [732]) chos bdud-rtsii khu-ba 'dis ts'im-par bgyi / bdag-(37[b])cag-gi [733]) lhai lus 'di-dag-gi gzi [734]) chen-po yaṅ rnam-par 'phel-bar bgyio / de cii slad-du [735]) że-na / btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po des gdon mi 'ts'al-bar [736]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di mñan-par bgyi-ste / btsun-pa bcom-ldan-'das ts'aṅs-pai dbaṅ-pos 'jig-rten-pa [737]) daṅ 'jig-rten-las 'das-pai bstan-bcos [738]) rnam-pa sna-ts'ogs ji-sñed [739]) bstan-pa-dag daṅ / lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis bstan-bcos rnam-pa sna-ts'ogs ji-sñed [739]) bstan-pa-dag daṅ / draṅ-sroṅ mṅon-par śes-pa lṅa-can rnam-pa sna-ts'ogs-dag-gis / sems-can-dag-gi don-gyi slad-du 'jig-rten-pa daṅ 'jig-rten-las 'das-pai bstan-bcos [740]) rnam-pa sna-ts'ogs ji-sñed [741])

712) Dahinter in C: sna-ts'ogs. 713) II Hs. dag-. 714) II Bl. sruṅ-. 715) Hs. myoṅ 'aṅ; II Bl. -par. 716) II Bl. gyur. 717) II Hs. bgyi. 718) Wie 716). 719) Hs. phan-. 720) II Bl. gyur. 721) II Hs. -cad-du. 722) II Bl. -par. 723) II Hs. gnod. 724) II Bl. om. 725) P, Hs., II Hs. bgyid. 726) II Bl. -nan. 727) II -po. Dahinter in C: rgyal-po; vgl. S. 52, Anm. 153. 728) Wie S. 69, Anm. 672). 729) bla-mar bgyi nicht in II Hs. 730) II Bl. -gror. 731) II Bl. -par. 732) Hs. 'di-dag. 733) II Hs. bdag-cag. 734) II gzi-byin. 735) Hs., C, II Bl. phyir. 736) Hs. des gnod mi za ts'al-bar. 737) II Bl. ohne pa. 738) Hs. -bcom. 739) II Hs. -sñed-pa. 740) II Hs. stan-. 741) II Hs. -sñed-pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bstan-pa-dag-pas [742]) ches mchog ches [743]) khyad-par-du 'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ni / btsun-pa bcom-ldan-'das tsʻaṅs-pai dbaṅ-po brgya-phrag stoṅ [744]) de-dag daṅ brgya-byin bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [745]) du-ma daṅ draṅ-sroṅ mṅon-par śes-pa lṅa-can bye-ba khrag-khrig brgya-phrag stoṅ [746]) thams-cad-pas ches mchog / ches [747]) khyad-par-du 'phags-pai [748]) de-bžin-gśegs-pas [749]) sems-can-rnams-kyi don-gyi slad-du rgya-cher yaṅ-dag-par [750]) bśad-pa lags-so / ji-ltar [751]) 'dzam- 96, 1
bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai mi-rnams-kyi [752]) rgyal-pos rgyal-po-ñid bgyi-ba daṅ / ji-ltar [753]) sems-can thams-cad bde-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [753]) raṅ-gi yul kun-tu (38[a]) bsruṅs-par [754]) 'gyur-ba daṅ yoṅs-su bskyaṅs-par 'gyur-ba daṅ / [26[a]] ji-ltar [755]) yul thams-cad-na gnod-pa daṅ dgra ma [756]) mchis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [757]) pha-rol-gyi dmag-tsʻogs-rnams [758]) pham-ste phyir-〈27[a]〉phyogs-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [759]) yul de-dag-na [760]) nad-'go-ba ma mchis-śiṅ 'khrug-pa ma mchis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [761]) yul thams-cad chos-kyis 'khrug-pa [762]) ma mchis-śiṅ mi rdzi-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [763]) mii rgyal-po de-dag-gis raṅ-raṅ-gi yul-rnams-su chos-kyi sgron-ma chen-po [764]) 'bar-bar bgyis-śiṅ snaṅ-bar bgyis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [765]) lhai khaṅ-khyim thams-cad lha-dag daṅ lhai bu-rnams-kyis gaṅ-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [765]) bdag-cag [766]) rgyal-po chen-po [767]) bži dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag [768]) du-ma daṅ 'dzam-bui gliṅ-na gnas-pai [769]) lhai tsʻogs thams-cad tsʻim-pa daṅ rim-gro [770]) bgyid-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [771]) bdag-cag-gi lhai lus 'di-dag gzi-brjid [772]) chen-pos rnam-par 'phel-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [773]) bdag-cag-gi lus-la brtson-'grus daṅ stobs daṅ mthu chen-po skyed-par [774]) 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [775]) bdag-cag-gi lus-la gzi-brjid [776]) daṅ / dpal daṅ phun-sum-tsʻogs-pa rab-tu 'jug-par 'gyur-ba daṅ /

---

742) C -las. 743) Hs. chos. 744) Hs. brgyai stoṅ; II 'bum-phrag statt brgya-phrag stoṅ. 745) II 'bum-. 746) Statt brgya-phrag stoṅ in II Bl. 'bum-phrag du-ma; in II Hs. nur 'bum. 747) Wie 743). 748) II Bl. -pa. 749) Hs. -pa. 750) II Bl. noch rab-tu. 751) C ji-ltar-na, doch steht an den folgenden Stellen und auch später nur ji-ltar; II ci-nas. 752) P, Hs., II Bl. -kyis. 753) II ci-nas. 754) Hs. -bar. 755) Wie 753). 756) Hs. om. 757) Wie 753). 758) II Hs. ohne rnams. 759) Wie 753). 760) II Hs. -nas. 761) Wie 753. 762) Hs. 'khrugs-. 763) Wie 753). 764) II Hs. -mo. 765) Wie 753). 766) II Hs. bdag. 767) II Bl. om. 768) Wie 745). 769) II Hs. om. 770) II Bl. -gror. 771) Wie 753). 772) II Hs. gzi-byin. 773) Wie 753). 774) Hs., II Bl. bskyed-; P skyad-. 775) Wie 753). 776) II Hs. gzi-byin.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ji-ltar [777]) 'dzam-bui gliṅ thams-cad lo-legs-śiṅ ñams dga-ba [778]) · daṅ [779]) skye-bo daṅ mis [780]) gaṅ-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar [781]) 96, 17
'dzam-bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams bde-bar [782])
'gyur-ba daṅ / dga-ba sna-ts'ogs (38[b]) myoṅ-bar 'gyur-ba daṅ /
ji-ltar [783]) sems-can thams-cad bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-
stoṅ-phrag [784]) du-mar lha daṅ mii bde-ba rgya-che-žiṅ [785]) rgya-
che-ba [786]) myoṅ-bar 'gyur-ba daṅ / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
rnams [787]) daṅ lhan-cig gnas-par 'gyur-ba [788]) daṅ / ma 'oṅs-pai
dus-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-
par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'gyur-ba de [789]) thams-cad da-ltar-
na [790]) bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par
rdzogs-pai saṅs-rgyas-kyis ts'aṅs-pai dbaṅ-po bye-ba khrag-khrig [791])
brgya-stoṅ-dag-pas [792]) / ches [793]) 'phags-pai thugs-rje chen-poi stobs
daṅ ldan-pai [794]) byin-gyi [795]) brlabs [796]) daṅ / brgya-byin bye-ba
〈27[b]〉 khrag-khrig [797]) brgya-stoṅ-dag-[26[b]]gi [798]) lhai śes-pa-bas [799])
ches [800]) 'phags-pa [801]) / de-bžin-gśegs-pai mkhyen-pa bla-na med-
pa daṅ draṅ-sroṅ mṅon-par śes-pa lṅa-can rnam-pa sna-ts'ogs [802])
bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [803]) du-ma thams-cad-pas
ches 'phags-pai byin-gyis [804]) brlabs-kyis [805]) de-bžin-gśegs-pa dgra-
bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-kyis sems-can thams-
cad-kyi don-gyi slad-du [806]) / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi
rgyal-po 'di 'dzam-bui gliṅ 'dir rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu
bśad-do / mii rgyal-poi dgos-pa [807]) daṅ rgyal-poi bstan-bcos [808])
daṅ rgyal-poi bgyi-ba [809]) gaṅ-dag 'dzam-bui gliṅ thams-cad-du [810])
mchis-pa daṅ / gaṅ-dag-gis sems-can 'di-dag thams-cad bde-bar
'gyur-ba de-dag thams-(39[a])cad [811]) bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-
pai dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas [812]) gser-'od

---

777) Hs. om.; II ci-nas. 778) Hs. dga; II dga-la. 779) II om. 780) II mi maṅ-pos. 781) II ci-nas. 782) P -par. 783) Wie 781). 784) II 'bum-phrag. 785) II Hs. om. 786) Hs. om.; II rgya-che-ba-dag. 787) In Hs. fehlt ldan. 788) II Hs. -bar. 789) II Bl. de-dag. 790) C, II Bl. de-lta-na; II Hs. da-lta-na. 791) II Hs. noch (eingefügt) phrag. 792) II Bl. 'bum-phrag-dag-pas; II Hs. 'bum-dag-pas (vgl. Anm. 791). 793) Hs. chos. 794) II Bl. -pas. 795) Hs., II Bl. -gyis. 796) C rlabs. 797) II Hs. noch phrag. 798) II Bl. 'bum-phrag-dag-gis; II Hs. 'bum-dag-gi. 799) II -pa-pas. 800) Hs. chos. 801) II Bl. -pai (und ohne /). 802) II sna-ts'ogs-kyi ts'ogs. 803) II 'bum-phrag. 804) C, II Hs. -gyi. 805) C rlabs. 806) II Bl. don-du. 807) Alle ausser C dgoṅs-pa; Skr. kārya entspricht dgos-pa. 808) II Hs. -'chos. 809) II Hs. -pa. 810) C, II -cad-na. 811) II Bl. thams daṅ. 812) C, II -rgyas-kyis.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi [813]) rgyal-po 'di [814]) ñe-bar [815]) bstan yoṅs-su brjod yaṅ-dag-par rab-tu bśad-do / btsun-pa bcom-ldan-'das rgyu de daṅ rkyen des mii rgyal-po des [816]) gdon [817]) mi 'ts'al-bar gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di gus-par mñan-par bgyi [818]) / gus-par rim-gro [819]) bgyi [820]) / gus-par mchod-par bgyio [821]) //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 98, 5
bżi-la 'di skad ces bka stsal-to //

dei phyir rgyal-po chen-po khyed [822]) bżi dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pas gdon mi za-bar mii [823]) rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-pa daṅ rim-gro byed-pa daṅ / mchod-pa [824]) byed-pa de-dag kun-tu bsruṅ-bai [825]) phyir spro-ba cher gyis-śig / rgyal-po chen-po-dag dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma [826]) mdo-sdei dbaṅ-poi [827]) rgyal-po [828]) 'dzin-pa [829]) de-dag kyaṅ / saṅs-rgyas-kyi mdzad-pa 'dzin-du chug-śig daṅ / de-dag lha daṅ mi daṅ lha-ma-yin-du bcas-pai 'jig-rten 'di-la saṅs-rgyas-kyi mdzad-pa byed-par 'gyur / gser-'od dam-pa [830]) mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di [831]) rgya-cher yaṅ-dag-par 'chad-par [832]) 'gyur-te / rgyal-po chen-po khyed ⟨28ᵃ⟩ bżis ni [833]) ci-nas mdo-sdei dbaṅ-po [834]) 'dzin-pai dge-sloṅ [27ᵃ] daṅ [835]) dge-sloṅ-ma daṅ [836]) dge-bsñen daṅ [837]) dge-bsñen-ma (39ᵇ) bsruṅs-pa [838]) daṅ gnod-pa med-pa daṅ nad med-pa daṅ 'khrug-pa med-pa daṅ sems bde-bar 'gyur-żiṅ [839]) / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yaṅ-dag-par rab-tu [840]) ston-par 'gyur-bar [841]) dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-po [842]) 'dzin-pa de-dag [843]) kun-tu bsruṅ-bar bya / yoṅs-su bskyab-par bya [844]) yoṅs-su gzuṅ-ba [845]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba daṅ żi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-bar byao // [846])

---

813) C om. Vgl. im Skr. S. 98, Anm. 7 die Lesart sūtrarājaḥ in BDE. 814) Hs., II 'dir. 815) Hs. ñer-bar. 816) Hs., II Hs. om. 817) II Hs. gnod. 818) II Bl. bgyis. 819) C -gror. 820) Die Worte gus-par rim-gro bgyi nicht in II. 821) II Hs. bgyi. 822) Hs., II Hs. om. 823) II Bl. mai. 824) P, Hs. -par. 825) II Bl. sruṅ-. 826) In II Hs. noch gaṅ. 827) P, II Hs. -po. 828) II Hs. om. 829) Hs. om.; II Bl. 'di 'dzin-pa. 830) Von hier bis rgya-cher yaṅ d in P klein. 831) In C dahinter: yaṅ. 832) II Hs. -bar. In C, II davor rab-tu, das dem Skr. genauer entspricht. 833) C, II om. 834) Hs., II Hs. -poi; II Bl. -po 'di. 835) II ṅam. 836) II 'am. 837) II nam. 838) Hs. -ba; C bsruṅ-ba; II Bl. sruṅ-ba. 839) II Bl. 'gro-. 840) II Hs. om. 841) II Bl. 'gyur-ba daṅ /. 842) Hs., II Hs. -poi. 843) II Hs. de. 844) II bskyab-pa daṅ. 845) II bzuṅ-. 846) In II folgt nun ein Einschub.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

de-nas [847]) rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po 99, 8
chen-po yul-'khor-sruṅ [848]) daṅ rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po
daṅ rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ stan-las laṅs-te / gos [849]) phrag-
pa gcig-tu bgos-nas [850]) pus-mo gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te [851] /
bcom-ldan-'das [852]) ga-la-ba de [853]) logs-su thal-mo sbyar-ba btud-
nas [854]) dei ts'e / mṅon-sum-du ts'ul daṅ 'thun-pai [855]) ts'igs-su
bcad-pa 'di-dag-gis bcom-ldan-'das-la mṅon-par bstod-do //

rgyal-ba zla-ba dri-ma med-pai sku /
rgyal-ba [856]) ñi-ma 'od-zer stoṅ-gi 'od /
rgyal-ba pad-ma dri-ma med-pai spyan /
rgyal-ba me-tog pad-rtsa rdul med ts'ems // 1 //

rgyal-bai yon-tan rgya-mts'o lta-bu-ste /
rin-po-che ni [857]) du-mai 'byuṅ-gnas gyur [858]) /
rgyal-bai [859]) rgya-mts'o ye-śes chu-yis gaṅ /
tiṅ-'dzin brgya-phrag [860]) stoṅ-gis kun-tu gaṅ // 2 //

rgyal-bai żabs ni 'khor-lor [861]) bris-pa-ste [862] /
'khor-yug [863]) mu-khyud de-bžin rtsib-ma stoṅ /
phyag daṅ żabs ni dra-bas spras-pa-ste [864]) /
żabs-(40[a])kyi dra-ba ṅaṅ-pai [865]) dbaṅ-po bžin // 3 //

gser-gyi ri-bo lta-bur rab-tu gda /
rgyal-ba dri med gser-gyi ri-dbaṅ-po [866]) /
yon-tan thams-cad ri-rab [867]) 'dra-ba-ste /
saṅs-rgyas ri-dbaṅ rgyal-la phyag 'ts'al-lo // 4 //

de-bžin-gśegs-pa [868]) zla-ba chu zla 'dra /
nam-mkha daṅ yaṅ mts'uṅs-śiṅ 'dra-ba-ste /
sgyu-ma smig-rgyu lta-bu [869]) chags med-pa /
rgyal-ba dri-ma med-la phyag 'ts'al-lo // 5 //

---

847) In II vom folgenden nur: de-nas rgyal-po chen-po bźi stan-las laṅs-te (II Hs. -nas) bla-gos usw. 848) Hs. -bsruṅ. 849) C, II bla-gos. 850) II Bl. gzar-nas; II Hs. nur bzar. 851) Hs. gtsug-te. 852) Von bcom-ldan-'das bis logs-su nicht in II. 853) Hs. der. 854) In II noch: żabs gñis-la sbyi-bos (statt spyi-bos) phyag 'ts'al-te. 855) Hs. [!], C mthun-. 856) II Hs. -bai. 857) II Hs. -chei. 858) P, Hs. II Hs. 'gyur. 859) C, II -ba. 860) Hs. rgya-. 861) II -los. 862) II Bl. bris 'dra-ste. 863) C khor-. 864) II Hs. -te. 865) II Bl. -bai. 866) II Bl. -dbaṅ-rgyal. 867) II ri-dbaṅ. 868) II -pai. 869) II -bur.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po bži-la ts'igs-su bcad de bka stsal-pa //

stobs bcu-dag-gi [870]) gser-'od dam-pa-yi / ⟨28ᵇ⟩
mdo-sdei [871]) [27ᵇ] dbaṅ-poi rgyal-po rab mchog 'di /
'jig-rten skyoṅ-ba khyed-cag-rnams-kyis ni /
brtson-'grus rab-tu brtan-pas bskyaṅ-bar [872]) bya // 6 //

'di-ltar mdo-sde dkon-mchog [873]) zab-mo 'di /
sems-can kun-la bde-ba sbyin byed-pa /
sems-can-rnams-la phan daṅ bde-bai phyir /
'dzam-bui gliṅ 'dir yun riṅ [874]) gnas-par 'gyur // 7 //

'di-ltar stoṅ-gsum-gyi ni stoṅ chen-gyi /
'jig-rten-dag-na ṅan-soṅ sdug-bsṅal daṅ /
sems-can-dmyal-bai sems-can-rnams-kyi [875]) ni /
sdug-bsṅal thams-cad ži-bar byed-pao [876]) // 8 //

gaṅ-dag 'dzam-bui gliṅ ni 'di-na yaṅ /
'dzam-bui gliṅ gnas rgyal-po thams-cad-kyis [877]) /
rab-tu dga-ba chen-po bskyed-nas ni /
chos-rnams-kyis ni yul-dag bskyaṅ-bar [878]) gyis // 9 //

gaṅ-gis 'dzam-bui gliṅ 'di [879]) bde-ba daṅ /
śin-tu lo-legs ñams [880]) kyaṅ (40ᵇ) dga 'gyur-žiṅ /
'dzam-bui gliṅ ni thams-cad-dag-na yaṅ /
sems-can thams-cad bde-bar 'gyur-bar gyis // 10 //

'di ni mi-yi dbaṅ-po gaṅ-rnams ni /
yul-na [881]) dga daṅ [882]) bdag bde dga-ba daṅ /
rgyal-srid rnam-par 'byor-la [883]) dga-ba des /
mdo-sdei dbaṅ-po 'di ni mñan-par bya // 11 //

pha-rol [884]) dgra ni yaṅ-dag zad byed-pa [885]) /
pha-rol dgra-ts'ogs [886]) zlog-pa dge byed-pa [887] /

870) II -gis- 871) II Bl. -sde. 872) P bskyeṅ-par. 873) II Bl. -chog. 874) II Hs. riṅs. 875) II Hs. -kyis. 876) II -pa yin. 877) Die beiden Zeilen in II: 'dzam-gliṅ 'di-na 'dzam-gliṅ gnas-pa-yi / rgyal-po gaṅ-dag yin-pa thams-cad-kyis /. 878) Hs. -ba; II Hs. bskyed-par. 879) II Bl. 'dir. 880) II Bl. ñam. 881) II -la. 882) II Hs. doṅ. 883) C, II Bl. -pa. 884) In II davor noch die Zeile: mdo-sdei dbaṅ-po (II Hs. dbaṅ 'di) mchog-tu dge-ba byed /; dafür fehlt in II die vierte Zeile dieser Strophe. 885) II zad-par byed. 886) II dmag-. 887) II bzlog (II Hs. zlog) byed dge-ba byed.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mchog-tu 'jigs-pas phoṅs-pa [888]) sel byed-pa [889]) /
mchog-tu dge byed mdo-sdei dbaṅ-po 'dio [890]) // 12 //

ji-ltar [891]) rin-chen śiṅ-ljon rab mdzes-pa /
yon-tan kun 'byuṅ khyim-na yod-pa ltar /
rgyal-po yon-tan 'dod-pa-rnams-kyis kyaṅ /
mdo-sdei dbaṅ-poi mchog 'di de-ltar blta // 13 //

ji-ltar [891]) chu graṅ skom-pa [892]) sel byed-pa /
ts'a-bas [893]) ñam-thag ts'e-na [894]) rñed-pa ltar /
yon-tan-dag-gis skom-pai rgyal-po-la /
mdo-sdei rgyal-poi [895]) mchog 'di de-bżin-no // 14 //

ji-ltar [896]) rin-chen thams-cad 'byuṅ-bai gnas /
rin-chen snod ni lag-mthil yod-pa ltar /
mi-yi dbaṅ-poi [897]) ts'ogs-la gser-'od mchog /
mdo-sdei dbaṅ-poi mchog 'di de-bżin-no // 15 //

'di ni lha-yi [898]) ts'ogs-kyis mṅon mchod-pa [899]) /
mdo-sdei dbaṅ-po lha-dbaṅ phyag byas-pa / [28a]
'jig-rten ⟨29a⟩ skyoṅ-ba [900]) rdzu-'phrul [901]) chen-po-pa [902]) /
bżi-po-dag-gis kun-tu bsruṅs-pa [903]) yin // 16 //

phyogs bcu-dag-na saṅs-rgyas-rnams-kyis kyaṅ /
mdo-sdei (41a) dbaṅ-po 'di ni rtag-tu dgoṅs /
mdo-sdei dbaṅ-po 'di ni bśad-pa-na /
saṅs-rgyas-rnams-kyis legs śes [904]) brjod-pa byin // 17 //

gnod-sbyin bye-ba stoṅ-phrag brgya-rnams-kyis /
phyogs bcu-dag-tu yul yaṅ bsruṅ-bar [905]) byed /
rab-tu dga-żiṅ rab-tu mgu sems-kyis /
mdo-sdei dbaṅ-po 'di ni ñan-par [906]) byed // 18 //

'dzam-bui gliṅ-na gnas-par gyur-pa-yi /
lha-yi ts'ogs-rnams bsam-gyis mi khyab-pa /
lha-ts'ogs de-dag kun kyaṅ rab dga-bas /
mdo-sdei dbaṅ-po 'di ni ñan-par byed // 19 //

888) Hs. 'phoṅs-. 889) II sel-bar byed. 890) s. S. 76, Anm. 884). 891) II dper-na. 892) II Hs. skoms-. 893) II Bl. che-ba. 894) II Bl. ts'e ni; II Hs. de ni. 895) II dbaṅ-. 896) Wie 891). 897) II Hs. -po. 898) Hs., II Hs. lhai. 899) II Bl. mchod-mchod-pa. 900) Hs. skyoṅ. 901) Hs. brdzu-. 902) C -po-la. 903) Hs. -ba; II Hs bsruṅ-ba. 904) C, II żes. 905) C, II sruṅ-. 906) Hs. ñam-

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

chos-rnams mñan-par bya-ba 'di-yis ni /
gzi-brjid [907]) daṅ ni stobs daṅ brtson-'grus [908]) thob /
gzi-brjid [909]) chen-po-yis [910]) ni lha-yi lus /
śin-tu rgyas-śiṅ rnam-par 'phel-bar 'gyur // 20 //

de-nas rgyal-po chen-po bžis [911]) / bcom-ldan-'das-las [912]) ts'igs-su bcad-pa 'di-lta-bu 'di-dag thos-pa daṅ ṅo-mts'ar-du gyur [913]) rmad-du [914]) byuṅ-bar gyur [915]) / dga-bar gyur-te [916]) / de-dag chos-kyi śugs-kyis yud tsam žig [917]) ṅus-nas mchi-ma phyis-te / de-dag lus 'phar yan-lag [918]) 'dar-žiṅ dga-ba daṅ bde-ba daṅ [919]) yid-bde-ba bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-par gyur-nas kyaṅ [920]) / bcom-ldan-'das-la lhai me-tog man-dā-ra-ba-dag-gis [921]) gtor [922]) mṅon-par gtor-to [923]) / gtor [924]) mṅon-par gtor-nas kyaṅ stan-rnams-las [925]) laṅs-te gos [926]) phrag-pa gcig-tu bgos-nas / pus-mo gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba [927]) de logs-su [928]) thal-mo (41[b]) sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bži [929]) rgyal-po chen-po re-re [930]) yaṅ / gnod-sbyin lṅa-brgya lṅa-brgya daṅ [931]) chos-smra-ba de bsruṅ-ba [932]) daṅ / yoṅs-su bskyaṅ-bai [933]) slad-du / rtag-tu dge-sloṅ chos-smra-bai slad-bžin 'braṅ-bar bgyio // [934])

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / rgyal-po chen-po bžii [935]) leu žes bya-ba-ste [936]) ⟨29[b]⟩ bdun-pao [937]) // // [938])

---

907) II Hs. -rjid. 908) C brtsan-. 909) II gzi-byin. 910) C -yi 911) Hs. bži. 912) C, II -la. 913) Hs. om. 914) II Hs. smad-. 915) Hs. 'gyur. 916) Hs. 'gyur-ṭ 917) II Hs. žig-tu. 918) II Bl. noch kun. 919) bde-ba daṅ nicht in II Bl. 920) II yaṅ. 921) Hs. -bdag-gis; II Bl. -da-. 922) II Hs. om. 923) II Hs. -ro. 924) II Bl. om. 925) Hs., C stan-las. 926) II bla-gos. 927) P (+) gal-te logs-su. 928) Hs. lǫgs-sa-su. 929) II Hs. bži-po. 930) II re-re-la. 931) II Bl. dag. 932) II Bl. de-la sruṅ-. 933) II Hs. bskyoṅ-bai. 934) In II folgt noch ein kleiner Einschub. 935) II (+) bžis yul-'khor yoṅs-su skyoṅ-bai leu. 936) Hs., II Hs. bya-ste. 937) II bcu-gñis-pao. 938) In II werden nun zwei Kapitel (das 13. und 14.) eingeschoben.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

VIII. DBYANS-CAN-GYI LEU

de-nas lha-mo chen-mo [1]) [28b] dbyaṅs-can-gyis bla-gos [2]) phrag-pa gcig-tu bgos-te / pus-mo gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-nas [3]) / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das lha-mo chen-mo [4]) dbyaṅs-can bdag-gis kyaṅ / dge-sloṅ chos-smra-ba dei ts'ig brgyan-pai [5]) slad-du / spobs-ba ñe-bar bsgrub-par [6]) bgyi / gzuṅs kyaṅ stsal-bar bgyi / ṅes-pai [7]) ts'ig-gi [8]) brjod-pa kun-tu gżag-par [9]) bgyi [10]) / dge-sloṅ chos-smra-ba de-la ye-śes-kyi [11]) snaṅ-ba chen-po bgyi [12]) / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las [13]) / ts'ig-gam [14]) yi-ge gaṅ [15]) yaṅ ruṅ-ba-dag cig yoṅs-su ñams-par gyur-tam bskyud-na [16]) / bdag-gis dge-sloṅ chos-smra-ba dei ṅes-pai sgra daṅ ts'ig daṅ yi-ge de-dag [17]) thams-cad bsgrub-par [18]) bgyio / ji-ltar [19]) saṅs-rgyas bcom-ldan-'das brgya-stoṅ-dag-la [20]) dge-bai rtsa-ba bskrun-pai [21]) (42a) sems-can de-dag-gi don-gyi slad-du / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui gliṅ-na yun riṅ-du gnas-śiṅ myur-du nub-par mi 'gyur-ba daṅ / sems-can du-ma-dag-gis [22]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos-nas śes-rab rno-ba bsam-gyis mi khyab-par 'gyur-ba daṅ / śes-rab-kyi phuṅ- 103, 10
po [23]) bsam-gyis mi khyab-pa thob-par 'gyur-ba daṅ / ts'e 'di-la [24]) ts'e phun-sum-ts'ogs-pa [25]) rab-tu thob-par 'gyur-ba daṅ / srog-la phan-gdags-pa daṅ bsod-nams-kyi phuṅ-po dpag-tu ma mchis-pa rab-tu 'dzin-par 'gyur-ba daṅ / thabs sna-ts'ogs rab-tu 'ts'al-bar 'gyur-ba daṅ [26]) / bstan-bcos thams-cad-la mkhas-par [27]) 'gyur-ba daṅ / bzoi bgyi-ba sna-ts'ogs phun-sum-ts'ogs-pa thob-par [28]) 'gyur-

1) II Hs. om. 2) C nur gos. 3) P, II Bl. gtsugs-; II Hs. btsugs-te. 4) II Hs. -po. 5) II Bl. rgyan-. 6) II Bl. sgrub-. 7) C -bai. 8) II -gis. 9) P, Hs., II Bl. bżag-. 10) II Bl. bgyio; II Hs. bgyid. 11) II śes-pai statt ye-śes-kyi. 12) C bgyio; in II Hs. o von anderer Hand zugesetzt. 13) II Bl. -la. 14) II Bl. -ga'am /. 15) Statt gaṅ in Hs. so-so. 16) Hs., II Hs. bsgyur-. 17) II Bl. om. 18) Wie 6). 19) C de-ltar gegen das Skr. (yathā); II ci-nas. 20) II Bl. 'bum-phrag-dag-la; II Hs. 'bum-dag-la. 21) Hs., II Hs. bsgrun-; II Bl. skrun-. 22) II Hs. -bdag-gis (so auch II P). 23) śes-rab-kyi phuṅ-po setzt Skr. (S. 103, 10) prajñāskandham, nicht jñānaskandham voraus. 24) Hs., C de-la. 25) P -par. 26) Der ergänzte Satz im Skr. (S. 103, 12) hat vielleicht besser die Form nānopāyāṃś ca prajānīyuḥ. 27) II Bl. rab-tu mkhas-par. 28) II Hs. 'thob-. In C davor rab-tu.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ba daṅ / bskyud-pa ma mchis-par bgyi-bai [29]) slad-du de-la gzuṅs kyaṅ stsal-bar bgyio //

dge-sloṅ chos-smra-ba de daṅ sems-can chos ñan-pa de-dag-gi [30]) don-gyi slad-du sṅags daṅ sman daṅ ldan-pai khrus-kyi las brjod-par 〈30ª〉 bgyi [31]) / gza daṅ rgyu-skar daṅ skye-ba daṅ [32]) 'chi-bai [33]) gnod-pa daṅ 'thab-pa daṅ rñog-pa daṅ 'khrug-loṅ [34]) daṅ khrag-khrug daṅ [29ª] rmi-lam ṅan-pa [35]) daṅ log-'dren-gyi gnod-pa thams-cad daṅ byad daṅ ro-laṅs thams-cad rab-tu ẓi-bar 'gyur / gaṅ-gis mkhas-pa-dag [36]) khrus bgyid-du stsal-bai sman daṅ sṅags 'di-dag-ste //

śu-dag [37]) giu-waṅ [38]) 'u-su [39]) daṅ /
śa-mya [40]) śa-mi [41]) śi-ri-śa [42] /
dbaṅ-poi lag daṅ [43]) skal-ba [44]) che /
dzña-ma [45]) śiṅ-ts'a a-ga-ru [46]) // 1 // (42ᵇ)

śi-ri-be-sta [47]) sra-rtsi daṅ [48]) /
gu-gul-ra-sa śā-la-ki [49]) /
rdo-dreg [50]) lo-ma rgya-spos daṅ /
tsan-dan daṅ ni ldoṅ-ros daṅ // 2 //

gi-waṅ [51]) bcas daṅ [52]) ru-rta [53]) daṅ /
gur-gum gla-sgaṅ yuṅs-dkar [54]) daṅ /
sbyi-mo [55]) sug-smel na-la [56]) daṅ [57]) /
nā-ga-ge-sar [58]) u-śi-ra [59]) // 3 //

'di-dag cha ni mñam bgyis-nas /
skar-ma rgyal-la btag-par [60]) bgyi /
phye-ma-la ni sṅags-ts'ig 'di /
lan brgya mṅon-par gdab-par bgyi // 4 //

---

29) Hs. bgyid-pai. 30) II Bl. -gis. 31) C, II nur bgyi-ste. 32) skye-ba daṅ nicht in Hs. 33) II Bl. 'chi-'po-bai. 34) II 'khrug-gloṅ. 35) II Bl. -ba. 36) P, Hs. mkhas-pa daṅ. 37) II Hs. (+) śu-dgi waṅ. 38) P, Hs. gi-. 39) II Bl. sbri(spri?)-ka; II Hs. spri-ka. 40) C śa-myaṅ. 41) II śa-myi. 42) P, Hs. śa-ri-śa; II Hs. śī-ri-śā. 43) II indra-ha-sta statt dbaṅ poi lag daṅ. 44) Hs., II -pa (II P -ba). 45) II Bl. dza-; II Hs. dzha-. 46) Hs. nur a-ga. 47) II Bl. śa-ri-. 48) II Bl. sra-rtsii pog; II Hs. sra-rtsi-po. 49) II Bl. śa-la-gi; II Hs. śa-la-ki. 50) P -drag (so auch II P). 51) Hs. gi-wa; II Bl. geu-waṅ. 52) II Bl. (umgestellt) daṅ bcas. 53) II Hs. -sta. 54) C, II Bl. -kar. 55) II Hs. dbyi-. 56) P -le. 57) II Hs. pa. 58) II Bl. nag-ga-sara. 59) II Bl. u-śa-ri; II Hs. u-ri-śa. 60) C, II Bl. btags-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

tadya-thā / su-kri-te [61]) kri-ta [62]) ka-ma-li-na-li-dza-na-ka-ra-te [63]) / haṅ-ka-rā-te [64]) / in-dra-dzā-li [65]) / śa-kad-dre-pa śad-dre [66]) / a-brtak-si-ke [67]) / na-ku-tra-ku / ka-pi-la-ka-pi-la-ma-ti [68]) / śī-la-ma-ti / san-dhi-dhu-dhu-ma-ma-ba-ti [69]) / śi-ri-śi-ri / sad-tya-sthi-te [70]) svāhā //

lci-bas [71]) dkyil-'khor bgyis-nas ni /
me-tog sil-ma dgram-par [72]) bgyi /
gser-gyi snod [73]) daṅ dṅul snod-du /
dṅar-bai [74]) khu-ba gżag-par [75]) bgyi // 5 //

skyes-bu [76]) go-cha bgos-pa [77]) ni /
bżi żig der yaṅ gżag-par [78]) bgyi /
rab-tu [79]) brgyan-pai [80]) bu-mo bżi /
bum-pa thogs-pa gżag-par [81]) bgyi // 6 //

rtag-tu gu-gul bdug-par bgyi /
sil-sñan sna lṅa bgyid-du stsal /
gdugs daṅ rgyal-mts'an ba-dan-gyis [82]) /
lha-mo de ni legs-par [83]) brgyan [84]) // 7 //

bar-bar-dag-tu [85]) me-loṅ gżag [86]) /
mda daṅ mduṅ-rtse rna-braṅ [87]) gżag [88]) /
de-nas mts'ams kyaṅ gcad-par [89]) bgyi /
de-yi 'og-tu dgos-pa [90]) brtsam /
sṅags-kyi [91]) las ni 'di-dag-gis /
mts'ams gcad-pa yaṅ brtsam-par [92]) bgyi [93]) // 8 //

---

61) II Hs. su-te / kri-te. 62) II om. 63) In C schwer zu lesen: ka-ma-la(?)-lci(?) ?-la(?)-dzi-na-ka-ra-te; P -ga-ra-te; II Bl. ka-ma-ta-li / na-li-dza-na-ka-ra-te; II Hs. ka-ma-tā-li / na-li / dzā-na-ka-ra-te. 64) C ham-; II Bl. haṃ-ka-ra-; II Hs. haṅ-ka-ra-tē. 65) C -dza-li; II Bl. -li-ni. 66) P -dri-; II Bl. śaṃ-ka-ra-dre / ba-śad-dre; II Hs. śa-kad (eher kaṅ)-dre / ba-śād(eher śāṅ)-dre. 67) P a-brta-ka-; Hs. a-brtag-; II Bl. (+) a-barta-ka / se-ke-na-ku-tra-ku /; II Hs. (+) a-barta / ka-si-ke-na / ku-tra-ku ka-bi-la-ka-bi-la-ma-ti śī-la-ma-ti śī-la-ma-ti śī-la-ma-ti /. 68) P ka-bi-la-ka-bi-; II Bl. ka-ba-le / ka-be-la-ma-ti. 69) Hs. saṅ-dhi / . . . -pa-ti; II Bl. bandhi / dhu-dhu-ma-ba-ti; II Hs san-dhi-dhu-dhu-ma-ba-ti (kein /). 70) II Hs. saṅ-tya-sthi-ti. 71) Hs. lce-pas. 72) Hs. dkram-; II Bl. bkram-bar. 73) P gnod; II Bl. sdoṅ? 74) C, II Bl. mṅar-. 75) II bżag-. 76) Hs. skyos-. 77) II Hs. dgos-ba. 78) Wie 75). 79) II Hs. nur rab. 80) II Bl. rgyan-. 81) Wie 75). 82) II Hs. die Zeile: gdugs daṅ ba-dan rgya-mts'an-gyis /. 83) II Bl. logs-. 84) II Bl. rgyan 85) Hs. par-par-. 86) Wie 75). 87) II Bl. sna-spraṅ; II Hs. rno-sbraṅ. 88) Wie 75). 89) P -bar; II bcad-. 90) II Bl. bgos-. 91) II Hs. -gyi. 92) II Hs. -bar. 93) Hs. bgyur.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

syād [94]) ya-the-dan / a-ra-ke / na-ya-ne [95]) / hi-le [96]) / (43[a]) mi-le / ki-le [97]) / khi-khi-le svāhā //

bcom-ldan-'das-kyi [98]) snam-logs-su khrus bgyis-nas sṅags `di bzlas-brjod bgyis-na [99]) khrus-kyi [100]) ži-bar sbyar-ro [101]) / tad-ya-thā / sa-ga-ṭe [102]) / bi-ga-ṭe [103]) / bi-ga-tā-ba-ti [105]) svāhā //

phyogs ⟨30[b]⟩ bži-dag-na gaṅ gnas-pai [106]) /
rgyu-skar-dag-gis [107]) ts'e bsruṅs-śig [108]) /
btsas-pai skar-mai gnod-pa daṅ / [29[b]]
phuṅ-poi las-kyi 'jigs 'byuṅ daṅ /
'byuṅ-poi [109]) khams-rnams 'khrug [110]) bgyid-pa /
'jigs-pa mi bzad [111]) ži gyur-cig // 9 //

tadyathā [112]) / śa-me [113]) / bi-śa-me [114]) svāhā / sa-ga-ṭe [115]) bi-ga-ṭe [116]) svāhā / su-kha-ti-na-te [117]) svāhā [118]) / sā-ga-ra-sam-bhū-tā-ya [119]) svāhā / skan-da-mā-tā-ya [120]) svāhā / nī-la-ka-ṇṭhā-ya [121]) svāhā / a-pa-ra-dzi-ta-bī-ryā-ya [122]) svāhā / hi-ma-ba-ta-saṃ-bhū-tā-ya [123]) svāhā / a-ni-mi-la-bag-trā-ya [124]) svāhā / na-mo bha-ga-ba-te / bra-hma-ṇe [125]) / na-maḥ [126]) sa-ra-sva-tyai [127]) de-byai [128]) sid-dhyaṃ-tu [129]) man-

94) II Bl. syad; II Hs. sa. 95) II Hs. na-ye-na. 96) Hs. -li; II Bl. (+) hi-le-mi-li; II Hs. (+) hi-li-mi-le. 97) II Hs. gi-li 98) Hs. -kyis; in II Bl. davor de-nas. 99) II Hs. -nas. 100) II Bl. -kyis; II Hs. -gyis. 101) C sbyor-; II Hs. 'gyur-ro. 102) II Bl. -ḍe; II Hs. -ṭa. 103) P pi-; II Hs. bi-ka-ṭa; in II Bl. fehlt bi-ga-ṭe /. 105) P, Hs. -tā / pa-tā; C -tā / ba-; II Bl. -ta-; II Hs. pi-ga-tā-pa-ti. 106) II Bl. -bai. 107) II Hs. -skar bdag-gi. 108) C, II Hs. sruṅs-. 109) II Hs. -po. 110) II 'khrugs. 111) Hs. zad. 112) Hs., II Hs. om. 113) P, Hs. ṣa-; II Bl. (+) śa-mo-ba-śa-me svāhā; II Hs. (+) sa-me-bi-ṣa-me svāhā. 114) P -ṣa-; Hs. be-ṣa-me. 115) II -ḍe. 116) II -ḍe. 117) II Bl. bi-ga-ḍe-ba-te; II Hs. om. 118) II Hs. om. 119) P -sam-bhū-ta-; Hs., II Hs. sa-ga-ra sam-bhu-ta; C -saṃ-; II Bl. sā-ghā-da(na?) / sam-buddhā-ya. 120) P, Hs., II Hs. skan-dha-ma-; II Bl. skan-dā-. 121) P -kaṇ-ṭhā-; II Hs. ni-la-kan-ṭha-ya. 122) P a-pa-ra-ji(?)-ta-bi-; Hs. -dzi-ta-pa-ryā-ya; II Bl. -dzi-ta / bi-rya-ya; II Hs. a-ba-rā-dzi-ta-bi-ryā-ya. 123) P hi-ma-bā-saṃ-; Hs. hi-ma-pā-sam-bhu-ta-ya; II Bl. hī-ma-bandha / saṃ-buddha-ya; II Hs. hi-ma-pad-sa-ma-bhud-ta-ya. 124) C -bak-; P, Hs. -bag-tra-; II Bl. animi-la-baktā-ya; II Hs. i-ni-bi-la-bag-tra-ya. Da im Tibetischen die Laute k, t, p im Auslaut nicht vorkommen, werden in P und Hs. die Sanskrit-Laute k, t, p mit g, d, b wiedergegeben, wenn sie bei der Transkription am Ende einer Silbe erscheinen (auch Skr. utpala wird meist ud-pa-la geschrieben). Im schwarzen Blockdruck werden, um eine Tenuis im Auslaut zu vermeiden, zwei Silben zusammengeschrieben. 125) P, Hs. pra-hma-ne; II Bl. dra-hmā-ṇe; II Hs. pra-ma-ne (ohne /). 126) II Bl. (+) na-ma-ssa-ra-sva-tya /; II Hs. -ma. 127) P, Hs., II Hs. -svā-. 128) P, Hs., II Hs. -bai; II Bl. mahā-de-byai. 129) P, Hs. nur tyan-tu; II Bl. si-ddhyantu mī /; II Hs. sid-tyan-tu.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

tra-pa-dā [130]) / taṃ [131]) brahma [132]) a-nu-ma-nya-tu [133]) svāhā //
dge-sloṅ chos-smra-ba de bsruṅ-ba [134]) daṅ chos mñan-pa de-dag daṅ / yi-ger 'bri-ba [135]) de-dag-gi don-gyi slad-du khrus-kyi las 'dis bdag ñid der mchi-bar bgyio / lhai ts'ogs thams-cad daṅ lhan-cig-tu [136]) groṅ-ṅam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-lam gtsug-lag-khaṅ der nad thams-cad rab-tu ži-bar bgyio / ji-ltar [137]) dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am [138]) dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-po [139]) 'dzin-pa de-dag-gi srog-la phan-gdags-par 'gyur-ba daṅ / 'khor-ba-las 'byuṅ-ba thob-par 'gyur-ba daṅ / bla-na med-pa yaṅ-dag-par (43[b]) rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi [140]) ldog-par 'gyur-ba daṅ / myur-du bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [141]) mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'gyur-bar [142]) gza daṅ 'thab-pa daṅ [143]) rñog-pa daṅ btsas-pai [144]) skar-mai [145]) gnod-pa daṅ rmi-lam ṅan-pa daṅ log-'dren-gyi [146]) gnod-pa thams-cad daṅ [147]) byad daṅ ro-laṅs [148]) thams-cad rab-tu ži-bar bgyio //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lha-mo dbyaṅs-can-la lha-mo chen-mo [149]) dbyaṅs-can khyod skye-bo [150]) maṅ-po-la phan-pa daṅ / skye-bo maṅ-po-la bde-bai phyir žugs-te [151]) / khyod-kyis sṅags daṅ sman daṅ ldan-pai ts'ig [152]) 'di-'dra-ba bśad-pa ni legs-so legs-so žes bya-ba byin-no [153]) //

lha-mo [154]) dbyaṅs-can-gyis [155]) bcom-ldan-'das-kyi [156]) žabs-la phyag 'ts'al-nas [157]) phyogs gcig-tu [158]) 'dug-go //

de-nas slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau-di-nyas [159]) lha-mo dbyaṅs-can de bkug-go //

lha-mo chen-mo [160]) dbyaṅs-can mchod [161]) 'os dka-thub che / 'jig-rten ⟨31[a]⟩ kun-tu rnam graṅs mchog [162]) sbyin yon-tan [che // 10 //

130) C -da; II Hs. man-dra-ba-tā. 131) C daṃ; P dam; Hs. da-ma; II Bl. (+) ta-ra-tu bi-tsi-taṃ / brahmanu-ma-nu-tya svāhā /; II Hs. ta-ma. 132) Hs., II Hs. pra-hma. 133) II Hs. nu-ma-. 134) II Bl. sruṅ-. 135) P, Hs. -pa; II Bl. bris-pa. 136) II Bl. ldan-cig-tu. 137) II ci-nas. 138) P, Hs. -'am /. 139) Hs., II Hs. -poi. 140) Hs. om. 141) Hs. -chub-tu. 142) II Bl. (+) 'gyur-ba daṅ / gza daṅ. 143) P, Hs. daṅ /. 144) P, Hs., II Hs. bcas-; II Bl. btsas-bai. 145) II Bl. skar-mai rñog-pa daṅ /. 146) II Bl. lon-. 147) Von daṅ bis thams-cad nicht in Hs. 148) II Hs. ro-lags. 149) II Hs. -po. 150) P -po. 151) II Hs. žus-. 152) II Bl. ts'igs. 153) II byin-te. 154) II Bl. noch chen-mo. 155) Hs. -kyis. 156) II Hs. -kyis. 157) II 'ts'al-te. 158) II Hs. cig-. 159) C kau-ṇḍi-; II Bl. kou-di-. 160) II Bl. -po. 161) Hs. chos. 162) P, Hs. mchod.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

rtser gnas mdzes-ma dur-ba [163]) rtsva-[30a]yi [164]) gos bskus-[pa [165]) /
dur-ba [166]) rtsva-yi [167]) gos gyon rkaṅ-pa gcig-gis gnas // 11 //

lha-rnams thams-cad lhags-nas 'di skad ces [168]) smras-te /
sems-can-rnams-la dge-bai ts'ig śod [169]) lce khrol-cig [170]) // 12 //

syād [171]) ya-the-dan / mu-re [172]) / tsi-re / a-ba-dze [173]) / a-ba-dza-ba-ti [174]) / hiṅ-gu-le [175]) / miṅ-gu-le [176]) / biṅ-ga-la-ba-ti [177]) / maṅ-gu-śe [178]) / ma-ri-tsi [179]) / sa-ma-ti [180]) / dạ-śa-ma-ti [181]) / a-gri-ma-gri [182]) / ta-ra [183]) / tsi-ta-ra [184]) / tsa-ba-ti [185]) / tsi-tsi-ri [186]) / śi-ri-mi-ri [187]) ma-ri-tsi [188]) / pra-ṇa-ye [189]) / lo-ka-dzye-ṣṭhe [190]) lo-ka-śre-ṣṭhe [191]) / lo-ka-pri-ye [192]) / sid-dhi-pri-te [193]) / bhī-ma-mu-khi [194]) / [195]) śu-tsi-kha-(44a) ri [196]) a-pra-ti-ha-te / a-pra-ti-ha-ta-bud-dhi [197]) / na-mu-tsi [198]) na-mu-tsi / ma-hā-de-bi [199]) pra-ti-gri-hna [200]) na-ma-ska-ra-na [201]) / bdag-gi [202]) blo thogs-pa med-par gyur-cig / bstan-bcos daṅ ts'igs-su bcad-pai [203]) rgyud [204]) daṅ / sde-snod [205]) daṅ sñan-ṅags-la [206]) sogs-pa [207])

---

163) C dar-ba; II Hs. dar-bha (II P dūr-bha). 164) II rtsa-yis. 165) II Hs. bsgus-. 166) C dar-ba; II Bl. dur-bai; II Hs. dar-bha; dur-ba entspricht Skr. dūrvā, Bezeichnung einer Grasart (Panicum dactylon), dar-bha Skr. darbha, ebenfalls Bezeichnung eines bestimmten Grases. 167) II Bl. rtsa-; II Hs. rtsa-yis. 168) II ts'ig. 169) P, Hs., II śog, was aber unverständlich ist. 170) II Bl. khrol mdzod; II Hs. khrol-'jog. 171) P, Hs., II Bl. syad; II Hs. (+) sa-ya-thi-. 172) II Hs. (+) mu-ri-tsi-ri / a-ba-dza / a-ba-dza-ti. 173) P -dza; Hs. a-pa-dza. 174) Hs. a-pa-. 175) C hi(?)-; Hs. -li; II Bl. miṃ-gu-le. 176) C mi(?)-; II Bl. miṃ-. 177) C bi-; II Bl. piṅga; II Hs. piṅ-ga-. 178) C ma-; II Bl. miṅgu-ṣe; II Hs. muṅ-. 179) II Bl. rnā-ri-tsyai; II Hs. ma-rī-. 180) II Hs. svā-. 181) II Hs. di-. 182) Die nächsten 3 Formeln in P klein, dahinter: ×; II Bl. a gri-ta-ma-gri; II Hs. (+) a-ghri-ta-ma-ghri / ta-ri-tsa-ta-ra-tsa-ba-ti. 183) II Bl. (+) ta-ra-tsi / ta-ra-tsa-ba-ti. 184) P -ri; Hs. tsi-ti ra. 185) Hs. om. 186) II Bl. tsi-ri-tsi-ri. 187) II Hs. śi-rī-. 188) II Bl. māra-tsyai; II Hs. mi-rī-tsi. 189) P bra-na-ye; Hs. -na-; II Bl. pra-na-pri-ye; II Hs. prā-na-. 190) P -śthe; Hs. -dze-śthe; II Hs. -kā-dzā-śrē. 191) C -śri-; P -śri(?)-śṭha; Hs. -śe-śthe; II Hs. -śthe. 192) P, Hs. -bri-; II Hs. -kā-. 193) P sad-dhi-bri-; Hs. sad-dha-bri-; II Bl. si-ddhi-prā-pte; II Hs. sid-dha-pra-te (ohne /). 194) P, Hs. bi-; II Hs. bhri-ma-. 195) / nur in II Bl. 196) II śu-tsi-tsa-ri. 197) In C, P, Hs. hinter ta: /; in II hinter dhi kein /. 198) II Bl. (+) na-mu-tsi / mahā / na-mu-tsi; II Hs. (+) na-mu-tsi na-mu-tsi mahā / de-pi pra-ti-grī-na /. 199) Bl. -bī; II Bl. -byi. 200) P bra-ti-gri-ha; die Silben (+) gri-ha na klein, darauf: ...; Hs. -gri-na /; II Bl. -gri-hā /. 201) C -ska-raṃ; II Bl. -ska-rā-na; II Hs. -skar-na. 202) P, Hs. -gis. 203) Hs. gcad-. 204) II Bl. rgyu. 205) II Hs. sño-snod. 206) C -dṅags-; Hs. ṅags-las; II Bl. -ṅag-; II Hs. (+) sñan daṅ gas bsogs-. 207) II -pa-la.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

bdag-gi rig-sṅags dṅos-grub-tu [208]) gyur-cig / tad-ya-thā [209]) / ma-hā-pra-bha-be [210]) / hi-li-hi-li [211]) / mi-li-mi-li / bcom-ldan-'das-ma lha-mo dbyaṅs-can-gyi mthus bdag rnam-par rgyu-bar [212]) gyur-cig [213]) / ka-ra-ṭe [214]) ke-yū-re / ke-yū-ra-ba-ti [215]) / hi-li-mi-li / hi-li-mi-li [216]) / hi-li-hi-li [217]) saṅs-rgyas-kyi bden-pa daṅ chos-kyi bden-pa daṅ dge-'dun-gyi bden-pa daṅ dbaṅ-poi bden-pa daṅ chu-lhai bden-pas lha-mo chen-mo dgug-par byao / gaṅ-dag 'jig-rten-na bden-pa smra-ba de-dag-gi bden-pa daṅ bden-pai ts'ig-gis lha-mo chen-mo [218]) dgug-par byao [219]) / tad-ya-thā [220]) / hi-li-hi-li [221]) / hi-li-mi-li / hi-li-mi-li / bdag rnam-par rgyu-bar [222]) gyur-cig / bcom-ldan-'das-ma lha-mo chen-mo [223]) dbyaṅs-can-la phyag 'ts'al-lo / bdag-la gsaṅ-sṅags-kyi ts'igs-rnams [224]) grub-par gyur-cig / svāhā // [225])

de-nas [226]) slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau-di-nyas [227]) lha-mo chen-mo dbyaṅs-can-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis mṅon-par bstod-do //

'byuṅ-poi ts'ogs-rnams thams-cad ṅa-la ñan-par [228]) gyis /
lha daṅ dri-za lha-dbaṅ bcas-pai 'jig-rten-na /
bud-med dam-pa lha-mo mchog-gi [229]) rab gaṅ yin /
lha-mo dam-pa mchog-tu mdzes-pai żal-la bstod // 13 //

yon-tan rnam-(44[b])pa sna-ts'ogs bsags-pas [230]) yan-lag ⟨31[b]⟩ [brgyan [231]) /
dbyaṅs-[30[b]]can żes bya spyan ni yaṅs-śiṅ bsod-nams 'bar /
dri med ye-śes yon-tan-rnams-kyis rnam-par rgyas [232]) /
rin-chen sna-ts'ogs tha-dad lta-bu [233]) blta-bai phyir // 14 //

mchog rab ṅag-gi [234]) yon-tan khyad-par de bstod-do /
dam-pa mchog-gi dṅos-grub byed-pa daṅ /

---

208) II Hs. -du. 209) P (+) klein: tad-ya-thā hi-li-mi-li / ma-hā-pra-bha-bā / hi-li-hi-li / dann in normaler Schrift: hi-li-hi-li / mi-li mi-li / usw. 210) Bl. -pra-bhā(?)-?; Hs. -pā; II Hs. -ba. 211) II Bl. he-li-he-li. 212) C rgyal-. 213) II Bl. byuṅ-cig. 214) II Bl. kā-ra-te; II Hs. -de /. 215) II -ma-ti. 216) II Hs. -mi-lī. 217) hi-li-hi-li nur in C. 218) II Bl. noch dbyaṅs-can. 219) II Bl. bgyio. 220) P (+) in kleiner Schrift: tad-ya-thā / ha-la-ha-la / hi-li-mi-li / dann in normaler Schrift: hi-li-mi-li / bdag rnam-par usw. 221) Hs. om; II Hs. hi-li-mi-li. 222) C, II Hs. [!] rgyal-. Vgl. Anm. 212). 223) Hs., II Hs. om. 224) II Bl. ts'ig-. 225) In II folgt ein Einschub. 226) II de-nas yaṅ. 227) C kau-ṇḍi-; II Bl. kou-di-. 228) Hs. mñan-. 229) II Bl. -gis. 230) Hs. -pa. 231) II Bl. rgyan. 232) P, Hs. rgyal; II Bl. rgyan; II Hs. brgyan. 233) II Bl. -bur. 234) II Hs. gaṅ-gi.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

yaṅ-dag bsṅags daṅ [235]) yon-tan byed-pa daṅ /
dri med mchog daṅ pad-ma 'bar-ba [236]) daṅ // 15 //

mig mchog daṅ ni mig-gi dam-pa daṅ /
dge-bai gnas daṅ dge-ba mthoṅ-ba daṅ /
yon-tan bsam-du med-pas brgyan-pa daṅ [237]) /
zla-ba 'dra daṅ [238]) dri-ma med 'od daṅ // 16 //

ye-śes 'byuṅ-gnas dran-pa dam-pa daṅ /
seṅ-ge mchog daṅ mi-la bžon-pa [239]) daṅ /
lag-pa brgyad-rnams-kyis ni brgyan-pa daṅ [240]) / [241])
zla-ba ña-ba lta-bur [242]) snaṅ-ba daṅ [243]) // 17 //

yid-du 'oṅ-bai [244]) ṅag daṅ dbyaṅs bsñan [245]) daṅ /
śes-rab zab-mo daṅ ni ldan-pa daṅ /
dgos [246]) mchog sgrub byed sems-can dam-pa daṅ /
lha daṅ lha-min dbaṅ-pos mchod-pa daṅ /
lha daṅ lha-min ts'ogs kun gnas brjod daṅ /
'byuṅ-poi [247]) ts'ogs-kyi [248]) gnas rtag mchod-pai phyir
⌈svāhā // 18 //

bdag-cag lha-mo 'di-la phyag byao /
bdag-la yon-tan khyad-par kluṅ [249]) stsol-cig /
dgos-pa kun-tu bdag-la dṅos-grub stsol [250]) /
dgra-rnams khrod-na [251]) bdag-la rtag-tu bsruṅs [252]) // 19 //

yi-ge rdzogs-śiṅ ts'ig brgyas [253]) 'di-dag ni /
naṅ-bar laṅs-nas gtsaṅ-mar brjod-par bya /
bsam-(45[a])pa daṅ ni nor 'bru thams-cad rñed /
dṅos-grub dge-ba rgya-chen thob-par 'gyur // 20 // [254])

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / dbyaṅs-can-gyi [255]) leu žes bya-ste [256]) brgyad-pao [257]) // //

235) II bsṅags-pa. 236) II Hs. -pa. 237) Die Z. in II Bl.: yon-tan bsam mi khyab-pas brgyan-pa daṅ; in II Hs.: yon-tan bsam-gyis mi khyab brgyan-pa daṅ. 238) II Bl. daṅ 'dra statt 'dra daṅ. 239) C, II žon-. 240) II Hs. la. 241) II schiebt ein: mda gžu mduṅ (II Hs. gduṅ) daṅ (II Hs. thuṅ) ral-gri dgra-sta daṅ / be'con (II Bl. pe-chon) lcags-kyu (II Hs. -kyi) 'khor-lo žags-pa bsnams /. 242) II Bl. -bu. 243) II -bai žal. 244) II Hs. -ba. 245) II Hs. sñan. 246) Hs. dges. 247) II Bl. 'byuṅ-boi. 248) P, Hs. -kyis. 249) P, Hs. luṅ; C kun. 250) II Bl. gsol. 251) Im Skr. ist S. 111, in Anm. 34 der Satz hinter F śatrusadho // zu streichen. 252) C sruṅs. 253) II Hs. rgyas. 254) In II folgt noch ein längerer Einschub. In II Hs. steht nach einigen Zeilen die bam-po-Zählung: bam-po brgyad-pa. In I-tsing's Version beginnt an gleicher Stelle mit dem achten bam-po der zweite Teil des 15. Kapitels. 255) II lha-mo dbyaṅs-. 256) C bya-ba-ste. 257) II Bl. bco-lṅa-pao; II Hs. bcva-lṅa-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

IX. LHA-MO CHEN-MO DPAL-GYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-la lha-mo chen-mo [1]) dpal-gyis 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das lha-mo chen-mo [2]) dpal bdag-gis kyaṅ [3]) / ci-nas [4]) chos-smra-bai dge-sloṅ de yo-byad, thams-cad phun-sum-tsʻogs-par 'gyur-ba daṅ / brel-phoṅs [5]) ma mchis-pa thob-par [6]) 'gyur-ba daṅ sems rtas-par [7]) 'gyur-ba daṅ sems bde-bar gdugs-mtsʻan pas-par [8]) 'gyur-ba daṅ / gser-'od dam-pa mdo-⟨32ᵃ⟩sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las tsʻig daṅ yi-ge [31ᵃ] rnam-pa tha-dad-pa-dag chub-par [9]) 'gyur-ba daṅ rnam-par rtog-par [10]) 'gyur-ba daṅ [11]) yaṅ-dag-par brjod-par [12]) 'gyur-ba daṅ saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la [13]) dge-bai rtsa-ba bskrun-pai [14]) sems-can de-dag-gi don-gyi [15]) slad-du / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui gliṅ-du yun riṅ-du gnas-par 'gyur-žiṅ [16]) / myur-du nub-par mi 'gyur-ba daṅ sems-can-rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-par 'gyur-ba daṅ / bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [17]) du-mar [18]) lha daṅ mii bde-ba [19]) myoṅ-bar 'gyur-ba daṅ / mu-ge ma mchis-par 'gyur-ba daṅ lo-legs-par 'gyur-ba daṅ sems-can-rnams kyaṅ bde-bar sbyar-ba [20]) thams-cad-kyis [21]) bde-bar (45ᵇ) 'gyur-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pa daṅ 'grogs-par 'gyur-ba daṅ ma 'oṅs-pai dus-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [22]) mṅon-par rdzogs-par 'tsʻaṅ-rgya-bar 'gyur-ba daṅ / sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-gnas daṅ gśin-rjei 'jig-rten-gyi sdug-bsṅal thams-cad śin-tu ⟨ch⟩ad-par [23]) 'gyur-ba [24]) gaṅ [25]) 'di [26]) gos daṅ zas daṅ mal-cha daṅ [27]) na-bai gsos-sman [28]) daṅ yo-byad [29]) daṅ 'tsʻog-chas [30]) gžan-dag-gis [31]) kyaṅ dge-sloṅ chos-smra-ba de spro-bar bgyio //

---

1) Hs. om. 2) Hs., II Hs. -po. 3) II om. 4) II ci-nas kyaṅ. 5) II -phoṅs-pa. 6) II Hs. 'thob. 7) P, Hs. rtag-par; C brtas-par; II Bl. (+) rtas-pa thob-par 'gyur-ba daṅ /; II Hs. (+) ltas-ba 'thob-par 'gyur-ba daṅ /. 8) II Bl. bas-; II Hs. nur par. 9) II Hs. chud-. 10) C, II Bl. rtogs.- 11) Hs. om. 12) P rjod-. 13) Hs. ohne la; II Bl. 'bum-phrag-dag-la; II Hs. 'bum-dag-la. 14) II Bl. skrun-. 15) II Bl. -gyis. 16) P -žaṅ. 17) II 'bum-phrag. 18) Hs. -ma. 19) II Hs. -pa. 20) Hs. sgyur-. 21) Hs. -gyis. 22) II Bl. -chub-tu. 23) II Bl. rgyun chad-par. 24) II Hs. -bar. 25) II om. 26) II 'di-lta(II Hs. ltar)-ste /. 27) In II dahinter (dem Skr. entsprechend) stan daṅ. 28) II Bl. gso-. 29) In II davor: sman-žoṅ daṅ /. 30) Hs. tsʻogs-; II -chas-kyi. 31) II Bl. bye brag gžan-; II Hs. bye brag-dag-gis.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 113, 14
rin-chen-me-tog-yon-tan-rgya-mtsʿo-bai-ḍū-rya-daṅ-/gser-gyi-ri-kha-dog-bzaṅ-po-gser-du-snaṅ-bai-dpal żes bya-ba de-la lha-mo chen-mo dpal-gyis dge-bai rtsa-ba bskyed-de [32]) / des da-ltar phyogs gaṅ daṅ gaṅ-du sems-pa daṅ / phyogs gaṅ daṅ gaṅ-du lta-ba daṅ phyogs gaṅ daṅ [33]) gaṅ-du 'gro-bai phyogs de daṅ der [34]) sems-can bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [35]) du-ma-dag bde-bar sbyar-ba thams-cad-kyis bde-bar 'gyur / zas daṅ skom daṅ nor daṅ 'bru daṅ 'gron-bu [36]) daṅ gser daṅ nor-bu daṅ mu-tig daṅ bai-ḍū-rya daṅ duṅ daṅ [37]) / man-śel [38]) daṅ byi-ru [39]) daṅ dṅul daṅ sa-le-sbram [40]) daṅ yo-byad gżan-⟨32ᵇ⟩dag-gis kyaṅ mi phoṅs-par 'gyur / sems-can de-dag yo-[31ᵇ]byad thams-cad kyaṅ [41]) 'byor-bar [42]) 'gyur-ro / lha-mo chen-mo dpal-gyi mthus de-bżin-gśegs-pa de-la mchod-par [43]) bya / spos daṅ me-tog daṅ bdug-pa [44]) yaṅ dbul-bar bya / lha-mo chen-mo dpal-gyi miṅ-(46ᵃ) nas lan gsum brjod-ciṅ de-la spos daṅ / bdug-pa daṅ me-tog kyaṅ [45]) byin-la ro [46]) sna-tsʿogs kyaṅ byin-na / dei 'brui phuṅ-po chen-po rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro / de-la 'di skad ces bya-ste /

sa-la sa-yi bcud-dag rnam-par 'phel /
lha-rnams rtag-par [47]) rab-tu dga-bar 'gyur /
'bras-bu lo-thog [48]) ldum sdod ljon lha-rnams [49]) /
lo-thog [48]) śin-tu sna-tsʿogs-rnams [50]) kyaṅ bskyed [51]) // 1 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-poi miṅ [52]) brjod-pai sems-can de-dag-la lha-mo chen-mo dpal [53]) sems-par 'gyur / de-dag-la dpal chen-por [54]) byed-par 'gyur-ro // [55])

lha-mo chen-mo dpal ni lcaṅ-lo-can-gyi pho-braṅ 'khor-na / skyed-mos-tsʿal [56]) dam-pa bsod-nams-kyi-me-tog-'od ces bya-ba-na / rin-po-che sna bdun-las byas-pai khaṅ-pa [57]) dam-pa gser-

32) II Hs. skyed-. 33) Hs. dag. 34) II Hs. om. 35) II 'bum-phrag. 36) P, Hs. mgron-. An den übrigen Stellen steht aber 'gron-. 37) P, Hs. daṅ /. 38) II Hs. mal-. 39) Hs. bye-. 40) Hs. -sbra-ma. 41) Hs., II om. In P (+) kyaṅ 'byor-bar klein. 42) Hs. -par. 43) II Hs. -pa. 44) Hs. gdugs-. 45) P, Hs. yaṅ. 46) C ro bro-ba. 47) II -tu. 48) C -tog. 49) II Bl. ljoṅ-śiṅ-rnams. 50) II Bl. -rnam. 51) Hs., II Hs. skyed. 52) Hs. om. 53) II Bl. dpal ni. 54) II Bl. -mor. 55) In II folgen nun einige abschliessende Zeilen und dann eine Kapitelunterschrift (zum 16. Kapitel nach der Zählung in II). Sodann geht der Text in II weiter wie oben Z. 26, der Anfang in etwas anderer Form. 56) Alle ausser C bskyed-. 57) II Bl. khaṅ-pa bsaṅ padma.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

gyi-rgyal-mts'an žes bya-ba-na [58]) gnas-te / mi gaṅ la-la [59]) 'brui phuṅ-po spel-bar 'dod-pa des / raṅ-gi khyim phyag-dar [60]) legs-par bya / khrus legs-par bya / gos dkar-po gtsaṅ-ma bgo-bar [61]) bya / gos dri rab-tu [62]) žim-pa bgo-bar byao / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas rin-chen-me-tog-yon-tan-rgya-mts'o-bai-ḍū-rya-daṅ- / gser-gyi-ri-kha-dog-bzaṅ-po-gser-du-snaṅ-bai-dpal [63]) de-la phyag 'ts'al-žiṅ mts'an-nas kyaṅ lan gsum brjod / lha-mo chen-mo dpal-gyi [64]) lag-nas de-bžin-gśegs-pa-la mchod-pa [65]) byed / me-tog daṅ bdug-pa daṅ spos kyaṅ dbul [66]) / ro bro-ba sna-ts'ogs kyaṅ dbul [67]) / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-poi miṅ yaṅ lan gsum brjod / bden-pai ts'ig kyaṅ brjod / lha-mo chen-mo dpal-la yaṅ mchod-ciṅ me-tog daṅ bdug-pa yaṅ 'bul / ro bro-ba sna-ts'ogs (46[b]) kyaṅ 'bul-na [68]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po [69]) 'dii mthus / dei ts'e lha- 117, 1
mo chen-mo dpal khyim de-la sems-par 'gyur / dei ⟨33[a]⟩ 'brui phuṅ-po chen-po yaṅ 'phel-[32[a]]bar 'gyur-ro / lha-mo chen-mo dpal dgug-par [70]) 'dod-pa des rig-pai gsaṅ-sṅags 'di-dag dran-par byao / 'das-pa daṅ ma byon-pa [71]) daṅ da-ltar byuṅ-bai saṅs-rgyas thams-cad-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas daṅ byaṅ-chub-sems-dpa thams-cad-la phyag 'ts'al-lo / [72]) byams-pa-la sogs-pa byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-la phyag 'ts'al-lo / de-dag-la phyag 'ts'al-nas [73]) rig-pa 'di-dag-la [74]) sbyor-bar [75]) bya-ste / rig-sṅags 'di-rnams [76]) bdag-la 'byor-bar [77]) gyur-cig / syā-dya-the-dan [78]) / pra-ti-pūr-ṇa-pā-re [79]) / sa-man-ta-dar-śa-ne [80]) / ma-hā-bi-hā-ra-ga-te [81]) / sa-man-ta-be-da-na-ga-te [82]) / ma-hā-kā-ryaṃ [83]) pra-ti-prā-pa-ṇe [84]) / satva-artha-sa-maṃ-tā-nu-pra-pu-re [85]) / ā-yā-na-dha-rma-tā-ma-hā-bho-gi-ne [86]) / ma-hā-

---

58) II noch bdag. 59) II Bl. noch žig. 60) II Hs. -daṅ. 61) II Hs. -par. 62) II Hs. (umgestellt) rab-tu dri. 63) P, Hs. -rgya-daṅ / gser-. 64) II Bl. -gyis. 65) C -par. 66) II Hs. 'bul. 67) P, Hs., II Hs. 'bul. 68) II Bl. dbul-. 69) Hs. om. 70) II Hs. 'gus-par. 71) II 'oṅs-pa. 72) In II folgt jetzt die Stelle S. 92, 1—24; vgl. dazu S. 92, Anm. 1. 73) II Hs. -na. 74) II Bl. 'di bdag-la. 75) II Hs. spyor-pa. 76) II nur 'di. 77) Hs. -par. 78) Hs. syā-bya-the-dam; II Bl. syad-ya-thi-dam; II Hs. sa-ya-the-dan. 79) P -bā-re; II Bl. -ṇa-tsa-re; II Hs. -pū-ra-na-tsa-re. 80) II Bl. -tā-. 81) P -ha-ra-ga-ti; Hs. -pi-ha-ra-ga-ti; II Bl. -ti. 82) P, Hs. -ta-bi-da-; II Bl. -tā-bi-ma-na-ga-ta; II Hs. -bi-mā-na-ga-te. 83) P, Hs. -karya; II Bl. -ka-rya /; II Hs. -kā-rya /. 84) C -pra-; P -bra-ba-ṇe; Hs. pra-pa-ṇe; II Bl. -pra-ma-ṇe; II Hs. pra-ti-prā-pa-pa-ṇe. 85) P, Hs. -ma-ta-nu-; II Bl. satvā-artha-sa-ma-tā-nu-pra-bu-ne; II Hs. svāhā / a-rta-sa-ma-tā-nu / pu-pū-re. 86) P, Hs. a-yā-na-dhā-, -bho-ga-ne; II Bl. a-, -ta / ma-, -ge-ne; II Hs. a-yā-yan-dha-rma-ta-ma-hā-pho-gi-ne (pho geschrieben p + h).

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

mai-tre-u-pa-sañ-hi-te [87]) / hi-tai-ṣi [88]) / saṃ-gra-hi-te [89]) te-sa-mar-thā-nu-pā-lā-ni [90]) //

'di-dag ni spyi-bo-nas [91]) dbañ-bskur-bai chos-ñid-kyi [92]) gsañ-sñags-kyi ts'ig gcig-tu de-kho-na yañ-dag-par sgrub-pa [93]) mi slu-bai don-gyi ts'ig-ste / sems-can bar-ma-la [94]) spyod-pa-rnams dge-bai rtsa-ba kha-na ma-tho-ba [95]) med-pa-dag-gis [96]) lo bdun-du 'don-ciñ / 'dzin-pa-dag [97]) yan-lag brgyad-pai (47[a]) bsñen-par gnas-pa-la bsñen-te / bdag dañ sems-can kun thams-cad [98]) mkhyen-pai ye-śes yoñs-su rdzogs-par bya-bai [99]) phyir sña-dro [100]) dañ phyi-dro sañs-rgyas thams-cad-la me-tog dañ spos-rnams-kyis mchod-nas / des bdag-gi [101]) bsam-pa 'di [102]) 'byor-bar [103]) gyur-cig / myur-du 'byor-bar [104]) gyur-cig / gtsug-lag-khañ-ñam [105]) dgon-pai [106]) gnas kyañ ruñ-ste / khyim de śin-tu gtsañ-mar [107]) byas-la lci-bas [108]) dkyil-'khor byas-te / spos dañ bdug-pa [109]) yañ 'bul-bar [110]) bya / stan gtsañ-ma yañ gdiñ-bar [111]) byao / sa-la me-tog [112]) sil-ma bkram-nas [113]) bsdad-par [114]) byao / de-nas skad-cig de-ñid-la dpal [115]) 'oñs-nas der gnas-par 'gyur-ro / de phyin-cad [116]) khyim-mam [117]) groñ-ñam groñ-khyer-ram groñ-rdal-lam gtsug-lag-khañ-ñam dgon-pai gnas-su nam yañ brel-ciñ phoñs-pa [118]) med-par byed-do [119]) / 'gron-bu [120]) dañ ⟨33[b]⟩ / gser dañ rin-po-che dañ nor dañ 'bru dañ yo-byad thams-cad 'byor-ba [121]) dañ bde-bar sbyar-ba [122]) thams-cad-kyis bde-[32[b]]bar 'gyur-ro / dge-bai rtsa-ba gañ-dag byed-pa de-dag thams-cad-las lha-mo chen-mo dpal-la śas-kyi [123])

---

87) C -saṃ-; II Bl. -tri / su-pa-sañ-; II Hs. -tro-pa-sañ-hi-ti. II Bl. fährt dann fort: mahā-kle-śe / saṃ-gri-hi-te / usw. 88) P -te-ṣi; II Hs. -ṣe (für II Bl. s. Anm. 87). 89) P, Hs. sañ-gra-hi-te /; II Hs. sañ-gri-hī-te / (für II Bl. s. Anm. 87). 90) P (ohne te) sa-ma-ra-thā-nu-pā-la-na(?); Hs. (ohne te) sa-mra-thā-, -la-ne; II Bl. (ohne te) sa-mar-thā-nu-bā-la-ni svāhā; II Hs. (ohne te) sa-mar-thā-nu-pa-la-te. 91) II Hs. sbyi-. 92) II Bl. -kyis. 93) C, II sgrub-par (II Hs. -pa) sbyin-pa. 94) II Hs. par-. 95) P -pa; II Bl. kha-na tho-ba. 96) II Bl. -par dag-gis. 97) II Bl. -dag-la; II Hs. 'dzin-pa. 98) C kun thams-cad. 99) II Hs. bya-ba yoñs-su rdzogs-par bya-bai. 100) Hs. sña-drod. 101) Hs., II Bl. -gis. 102) II Hs. de 'di. 103) C, Hs., II -par; P 'pyor-. 104) Hs. -par. 105) II Bl. khañ dañ. 106) II Bl. -bai. 107) II Bl. -bar (-par?). 108) II Hs. lcibs. 109) II Hs. gdugs-. 110) C, II dbul-. 111) Hs. -par; II gtiñ-. 112) II Bl. -tog-gi. 113) II Hs. -ste. 114) II Bl. bsñad-; II Hs. -bar. 115) Hs., II Bl. dpal lha-mo; II Hs. de-ñid-la lha-mo chen-mo dpal. 116) II Bl. -chad. 117) II Hs. khyim-ma-ma. 118) Skr. S. 119, Anm. 6 ergänze vor phoñs-pa: brel-ciñ. 119) II Bl. med-par 'gyur-ro. 120) Hs. mgron-pu; II Hs. mgron-bu. 121) Hs., II -pa. 122) II Hs. spyar-. 123) II Hs. -kyis.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mchog sbyin-par bya-ste des-na [124]) de ji-srid [125]) 'ts'oi [126]) bar-du de-na gnas-par 'gyur / 'phoṅs-par [127]) mi 'gyur / de-dag-gi [128]) bsam-pa thams-cad yoṅs-su rdzogs-par 'gyur-ro [129]) //

gser-'od dam-pa mdo-sdei-dban-poi rgyal-po-las / lha-mo chen-mo dpal-gyi [130]) leu żes bya-ba-ste dgu-pao // //

---

124) Hs. des-nas; II Bl. de-nas. 125) P, Hs. -sñed; II Hs. ci-. 126) II Hs. 'ts'o ṅal-bai. 127) P 'phaṅ-par; Hs., II Bl. 'phaṅ-bar. 128) Hs. de-dag. 129) Im Skr. (S. 119, 6) ist nach dem Tib. und den Hss. besser zu lesen: sarvābhiprāyāś ... °ṣyantīti, und paripūrayiṣyanti im Sinn des Passivs zu verstehen. 130) Hs. -kyi; II (+) dpal-gyis (in II Bl.: /) nor yoṅs-su spel-bai leu żes bya-ste (II Hs. om. żes bya) bcu-bdun-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

X. SAI LHA-MO BRTAN-MAI LEU

bcom-ldan-'das [1]) de-bžin-gśegs-pa rin-(47[b])chen-gtsug-tor-can- 119, 10
la [2]) phyag 'ts'al-lo /

bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dri-ma-med-par-'bar-ba-rin-chen-gser-gyi-'od-zer-snaṅ-bai-tog-la [3]) phyag 'ts'al-lo /

de-bžin-gśegs-pa 'dzam-bui- [4])gser-gyi-rgyal-mts'an gser-du-snaṅ-ba-la phyag 'ts'al-lo /

de-bžin-gśegs-pa gser-du-snaṅ-bai-sñiṅ-po-la [5]) phyag 'ts'al-lo /

de-bžin-gśegs-pa ñi-ma-brgyai-'od-zer-snaṅ-bai-sñiṅ-po-la [6]) phyag 'ts'al-lo /

de-bžin-gśegs-pa gser-rin-chen-'byuṅ-gnas-gdugs-brtsegs-la [7]) phyag 'ts'al-lo /

de-bžin-gśegs-pa gser-gyi-me-tog-'bar-bai-'od-zer-gyi-tog-la [8]) phyag 'ts'al-lo /

de-bžin-gśegs-pa sgron-ma-chen-po-la [9]) phyag 'ts'al-lo /

de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog-la [10]) phyag 'ts'al-lo /

byaṅ-chub-sems-dpa [11]) mdzes-pai-tog žes bya-ba daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa gser-'od-dam-pa žes bya-ba daṅ byaṅ-chub-sems-dpa gser-gyi-sñiṅ-po žes bya-ba daṅ byaṅ-chub-sems-dpa rtag-tuṅu žes bya-ba daṅ byaṅ-chub-sems-dpa chos-'phags śes bya-ba daṅ /

śar-phyogs-na [12]) de-bžin-gśegs-pa mi-'khrugs-pa žes bya-ba daṅ [13]) / lho-phyogs-na [14]) de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog ces bya-ba daṅ [15]) / nub-phyogs-na [16]) de-bžin-gśegs-pa ts'e-dpag-med ces bya-ba daṅ [17]) / byaṅ-phyogs-na [18]) de-bžin-gśegs-pa rṅa-sgra žes bya-ba-ste [19]) /

---

1) S. 91, 1—24 steht in II an früherer Stelle; s. S. 89, Anm. 72. Die Varianten werden in den folgenden Anm. gegeben. 2) can nicht in II Hs. 3) II Bl. 'bar-bai statt 'bar-ba; gser-gyi nicht in Hs., II Hs. 4) C -bu-. 5) Hs. -gsnaṅ-. 6) II Bl. nur 'od statt 'od-zer. 7) II Hs. -ri-rin-chen. 8) P, Hs. -gtog-. 9) II Bl. sgrol-ma-. 10) Hs. rin-chen-chen-. 11) Von byaṅ-chub-sems-dpa bis chos-'phags śes bya-ba daṅ (Z. 19) in II später; s. Anm. 19. 12) II -kyi statt -na. 13) In II -la phyag 'ts'al-lo statt žes bya-ba daṅ. 14) Wie 12). 15) Wie 13). 16) Wie 12). 17) Wie 13). 18) Wie 12). 19) Wie 13). — In II folgt jetzt: byaṅ-chub-sems-dpa byams-pa-la phyag 'ts'al-lo (vgl. S. 89, 20) / und dann die in I bereits gegebene Stelle: byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la usw. wie S 92, 16—19, stets mit den in Anm. 12 und 13 vermerkten Abweichungen. Auf chos-'phags-la phyag 'ts'al-lo folgt in II noch

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

su [20]) gser-'od ⟨34[a]⟩ dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las de-bžin-gśegs-(48[a])pai mts'an [21]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpai [22]) miṅ 'di-dag 'dzin-tam [23]) klog-gam khoṅ-du [24]) chud-par byed-na de rtag-[33[a]]tu ts'e-rabs [25]) dran-par 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-la sai lha-mo brtan-mas 'di skad ces gsol-to // 121, 2

btsun-pa bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi [26]) rgyal-po 'di da-ltar daṅ ma 'oṅs-pai dus-na groṅ-ṅam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-lam [27]) ljoṅs-sam dgon-pai [28]) phyogs-sam rii sman-ljoṅs-sam [29]) pho-braṅ 'khor gaṅ-du gnas-par 'gyur-bai [30]) groṅ-ṅam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-lam [31]) ljoṅs-sam dgon-pai phyogs-sam rii sman-ljoṅs-sam [32]) pho-braṅ 'khor der btsun-pa bcom-ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag mchis-par [33]) bgyio / bcom-ldan-'das [34]) gaṅ-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po [35]) 'di rgya-cher [36]) yaṅ-dag-par rab-tu 'chad-par [37]) 'gyur-ba daṅ / sa-phyogs gaṅ daṅ gaṅ-na dge-sloṅ chos-smra-ba dei chos-kyi khri śom-par [38]) 'gyur-ba daṅ / gaṅ daṅ gaṅ-du chos-smra-ba de [39]) stan-la mchis-nas gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu ston-par [40]) 'gyur-ba der / btsun-pa bcom-ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag sa-phyogs de daṅ de-ñid-du [41]) mchi-bar [42]) bgyi [43]) / lus 'di [44]) mi gda-bar [45]) chos-kyi khri [46]) 'og-logs-su mchis-te / yan-lag-gi dam-pa mgos dge-sloṅ chos-smra-ba dei rkaṅ-mthil-nas brten-par [47]) bgyio / bdag kyaṅ [48]) (48[b]) chos mñan-pa daṅ / chos bdud-rtsii [49]) khu-ba 'dis ts'im-par bgyi / yaṅ-dag-par rim-gro [50]) bgyi yaṅ-dag-par mchod-par bgyio / bdag ts'im-par gyur [51]) rim-gro bgyi-ba bgyis-par gyur [52]) rab-tu dga-bar gyur-nas [53]) / sai phuṅ-po dpag ts'ad stoṅ-phrag drug-cu-rtsa-brgyad-po [54]) 'di-nas / sai gźi rdo-rje-la thug-

byaṅ-chub-sems-dpa rab-gnas-la phyag 'ts'al-lo, worauf der Text in II weitergeht wie S. 89, 21: de-dag-la usw. 20) Von hier bis 'gyur-ro (Z. 4) nicht in II. 21) P miṅ-mts'an. 22) Hs. -dpa. 23) Hs. -nam. 24) Hs. khuṅ-. 25) P che-. 26) Hs. -po. 27) II Bl. groṅ-ṙa-lam. 28) II Bl. -bai. 29) II Bl. -ljoṅ-ṅam; II Hs. -ljoṅs-ṅam. 30) Hs. -bar. 31) II Bl. grol-. 32) Wie 29). 33) C, II mchi-bar. 34) In II Bl. davor btsun-pa. 35) Hs. -poi, i eingefügt. 36) II Hs. -chen. 37) II Bl. 'chaṅ(?)-bar. 38) II -bar. 39) II om. 40) II bstan-. 41) II de-dag-tu. 42) Hs. mchis-par. 43) C, II bgyio. 44) II om. 45) P, Hs. 'da-. 46) C, II Bl. khrii; II Hs. khrio (Zeilenende). 47) II Bl. rten-. 48) II Hs. bdag-cag. 49) Hs. -brtsii. 50) Hs. -groṅ; II Bl. -gror. 51) II Hs. 'gyur. 52) Hs. 'gyur; II Bl. rim-gro bgyis-par gyur-nas. 53) II Hs. 'gyur-. 54) Hs., II Hs. -bcu-. Im Skr. (S. 122, 3) lies mit G und nach Skr. S. 164, 2 °yojanaśatasahasraṃ.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

pai [55]) bar-du sai bcud-kyis rnam-par 'phel-bar bgyi / yaṅ-dag-par rim-gro bgyi yoṅs-su rdzogs-⟨34[b]⟩par bgyio / steṅ-du yaṅ rgya-mts'oi mtha-la thug-pai sai dkyil-'khor 'di [56]) sai bcud-kyi [57]) snum-gyis brlan-par bgyio / sa chen-po 'di rab-tu mdaṅs [58]) daṅ ldan-par bgyio / des-na [59]) 'dzam-bui gliṅ 'dir rtsva [60]) daṅ śiṅ-gel-pa [61]) 122,7
daṅ / sman daṅ nags-ts'al sna-ts'ogs-rnams mdaṅs [62]) daṅ rab-[33[b]]tu ldan-par 'khruṅ-bar [63]) 'gyur / kun-dgai ra-ba [64]) daṅ nags-ts'al daṅ siṅ-ljon-pa thams-cad daṅ lo-ma daṅ me-tog daṅ 'bras-bu daṅ lo-thog [65]) rnam-pa sna-ts'ogs [66]) thams-cad kyaṅ [67]) rab-tu mdaṅs [68]) daṅ ldan-par 'gyur [69]) / dri daṅ rab-tu ldan-pa daṅ snum [70]) daṅ rab-tu ldan-pa daṅ ro-żim-por [71]) 'gyur-ba [72]) blta-na [73]) rab-tu sdug-pa daṅ rab-tu che-bar 'gyur-ro / sems-can de-dag kyaṅ btuṅ-ba daṅ bza-ba rnam-pa [74]) sna-ts'ogs [75]) de-dag 'ts'al-nas / ts'e daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ dbaṅ-po rnam-par 'phel-bar [76]) 'gyur-ro / gzi-brjid [77]) daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ gzugs daṅ ldan-par [78]) gyur-nas [79]) kyaṅ / sa-la mchis-pai dgos-pa [80]) rnam-pa [81]) sna-ts'ogs tha-(49[a])dad-pa [82]) brgya-stoṅ [83]) du-ma-dag bgyid-par 'gyur brtson-par 'gyur / 'bad-par [84]) bgyi [85]) / stobs-su bgyid-pai [86]) las-rnams bgyid-par 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das 123,1
rgyu des 'dzam-bui gliṅ thams-cad żi-ba [87]) daṅ lo-legs-pa daṅ rgyas-pa daṅ ñams dga-bar 'gyur / mii [88]) skye-bo maṅ-pos gaṅ-bar 'gyur / 'dzam-bui gliṅ-gi sems-can thams-cad bde-bar 'gyur / dga-ba rnam-pa sna-ts'ogs myoṅ-bar 'gyur / sems-can de-dag [89]) gzi-brjid daṅ stobs daṅ kha-dog daṅ gzugs daṅ ldan-par 'gyur-ro [90]) / gser-'od [91]) dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi [92]) rgyal-po 'dii slad-du / dge-sloṅ-ñam dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-po 'di [93]) 'dzin-pa de-dag / chos-kyi stan-la [94]) mchis-pai [95]) gan-du mchi-bar 'gyur / mchis-nas kyaṅ sems rab-tu daṅ-

---

55) II Bl. thugs-. 56) Hs. 'dis. 57) P, Hs. -kyis. 58) II gzi-byin. 59) Hs., II de-nas. 60) Alle ausser C und II Hs. rtsá. 61) Hs., II -ba. 62) Wie 58). 63) C 'khruṅs-par; II Bl. 'khrud-par; II Hs. 'khrug-par. 64) Hs. rab. 65) C -tog. 66) II Bl. -'ts'ogs-pa. 67) II Bl. daṅ. 68) Wie 58). 69) II Bl. bgyi; II Hs. gyur-ba daṅ. 70) II Hs. snum-pa. 71) Hs. -par. 72) Hs., II Hs. 'gyur; II Bl. gyur. 73) Hs., II Hs. lta-. 74) Hs. -pas. 75) Wie 66). 76) P, Hs. -ba. 77) II gzi-byin. 78) II Bl. rab-tu ldan-. 79) Hs. 'gyur-. 80) II Hs. -pai. 81) II Bl. rnams-pa (pa eingefügt). 82) Hs. tha-daṅ; II Bl. tha-na-dad. 83) II 'bum-phrag. 84) Hs. 'paṅ-pa; II Hs. -pa. 85) C, II 'gyur. 86) II Bl. bgyi-bai. 87) II Bl. żi-bar 'gyur-ba. 88) II (+) skye-bo daṅ mi maṅ-pos. 89) II (+) de-dag gzi-byin daṅ. 90) II Bl. 'gyur. 91) P, Hs. davor bdag. 92) Hs. dpaṅ-. 93) II om. 94) II khri-stan-. 95) Hs. -lai; II Bl. nur mchis.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bas [96]) sems-can thams-cad-kyi don dań phan-pa dań bde-ba dań gser-'od dam-pa mdo-sdei dbań-poi rgyal-po 'di rgya-cher yań-dag-par rab-tu [97]) bśad-par bgyid-pai [98]) slad-du / chos-smra-ba de-dag-la gsol-ba ⟨35ᵃ⟩ 'debs-par 'gyur-ro / de cii slad-du że-na / btsun-pa bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dbań-poi [99]) rgyal-po 'di rab-tu bśad-na [100]) / sai lha-mo brtan-ma bdag gyog dań bcas-te / rab-tu mdańs [101]) dań ldan-pa dań rab-tu stobs dań ldan-par 'gyur-ro / bdag-cag-gi (49ᵇ) lus-la stobs dań brtson-'grus dań [34ᵃ] mthu chen-po bskyed-par 'gyur / bdag-cag-gi lus-la gzi-brjid [101]) dań [102]) dpal dań phun-sum-ts'ogs-pa yań [103]) 'jug-par [104]) 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag chos 123, 12
bdud-rtsii khu-ba 'dis ts'im-par gyur [105]) / gzi-brjid [106]) dań stobs dań brtson-'grus dań mthu dań śugs chen-po thob-par gyur-na [107]) / sa chen-poi dpag-ts'ad stoń-phrag bdun-pai 'dzam-bui gliń 'di [108]) sai bcud chen-pos [109]) rnam-par 'phel-bar 'gyur [110]) / sa chen-po mdańs [111]) dań rab-tu ldan-par 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das sa-la [112]) brten-pai sems-can de-dag [113]) thams-cad kyań 'phel-żiń rgyas-la yańs-par 'gyur chen-por [114]) yań 'gyur-ro / sa-la gnas-pai sems-can de-dag chen-por gyur-nas kyań lońs-spyod dań yońs-su spyod-pa sna-ts'ogs-la spyod-par 'gyur / bde-ba yań [115]) myoń-bar 'gyur-ro / de-dag thams-cad bza-ba dań btuń-ba dań bca-ba [116]) rnam-pa sna-ts'ogs dań gos dań mal-cha dań gnas [117]) dań khań-pa [118]) dań gżal-med-khań dań skyed-mos-ts'al [119]) dań chu-bo dań rdziń dań chu-mig dań / mts'eu dań mts'o [120]) dań lteń-ka [121]) dań / 'di-lta-bui yo-byad bde-ba rnam-pa sna-ts'ogs-la gnas-pa [122]) sa-las byuń-ba [123]) sa-la rten-pa [124]) 'di-dag-la spyod-par 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das rgyu des [125]) sems-can de-dag thams-cad-kyis bdag-la byas-pa gzo-bar [126]) bgyio / gdon mi 'ts'al-(50ᵃ)bar gser-'od dam-pa mdo-sdei dbań-poi rgyal-po 'di sti-stań-du [127]) bgyis-te / mñan-par bgyi bkur-stir [128]) bgyi bla-mar bgyi rim-gror [129])

96) Hs. dad-pas. 97) II Hs. om. 98) C, II bgyi-bai. 99) Hs. dbab-. 100) II bśad-pa-na. 101) II gzi-byin. 102) II Hs. om. 103) P, Hs. yań-dag. 104) II Hs. 'dug-. 105) Hs., II Hs. 'gyur. 106) Wie 101). 107) Hs. 'gyur-. 108) C 'dii. 109) C -po. Die Lesarten von C gegen den Skr.-Text. 110) II Bl. 'gyur-ro. 111) Wie 101). 112) II Bl. nur la. 113) II 'di-dag. 114) II Hs. rgya-chen-. 115) II bde-ba-dag kyań. 116) P -pa. 117) II stan dań gnas. 118) Hs. khań. 119) Alle ausser C bskyed-. 120) Hs. 'ts'o. 121) P -ga; Hs. -kha; II Hs. ldiń-. 122) Hs. (+) gnas-pas las. 123) Hs. -bai; C, II 'byuń-. 124) Hs., C, II Bl. brten-. 125) II Bl. des-na. 126) P -par; II Bl. bzo-. 127) C bsti-. 128) II Hs. -sti. 129) Hs. -groń.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bgyi mchod-par bgyio / btsun-pa [130]) bcom-ldan-'das gaṅ-gi ts'e 124, 13
sems-can de-dag chos-smra-ba [131]) dei gan-du mchi-baṙ slad-du / rigs tha-dad-pa daṅ khyim tha-dad-pa-dag-nas 'byuṅ-ste [132]) / mchis-nas ⟨35[b]⟩ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di mñan-par [133]) gyur-la / thos-nas kyaṅ raṅ-raṅ-gi [134]) rigs daṅ [135]) khyim [136]) daṅ groṅ daṅ groṅ-rdal tha-dad-pa-dag-tu żugs-nas / raṅ-raṅ-g khyim-na [137]) gnas-pa-dag phan-ts'un-du 'di skad ces bdag-cag-gis de-riṅ chos mñan-pa zab-mo thos-so / de-riṅ bdag-cag-gis [34[b]] bsod-nams-kyi [138]) phuṅ-po bsam-gyis mi khyab-pa yoṅs-su bzuṅ-ṅo / bdag-cag-gis chos mñan-pa des / de-bżin-gśegs-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [139]) du-ma-dag mñes-par byas-so / deṅ bdag-cag-gis [140]) chos ñan-pa [141]) 'dis sems-can-dmyal-ba-las yoṅs-su thar-to [142]) / dud-'groi skye-gnas daṅ gśin-rjei [143]) 'jig-rten daṅ yi-dags-kyi yul-las yoṅs-su thar-to [144]) / deṅ bdag-cag [145]) chos ñan-pa [146]) 'dis ma 'oṅs-pai dus-na / ts'e-rabs brgya-stoṅ-phrag [147]) du-mar lha daṅ mir [148]) skye-ba yoṅs-su bzuṅ-bar 'gyur-ro żes gtam zer-bar 'gyur-ro / khyim tha-dad-pa-na gnas-par 'gyur-ba [149]) de-dag sems-can [150]) gżan-dag-la (50[b]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las tha-na dpe gcig [151]) brjod-dam gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po [152]) 'di-las tha-na [153]) leu gcig-gam sṅon-byuṅ-ba gcig-gam tha-na byaṅ-chub-sems-dpai miṅ-ṅaṁ [154]) de-bżin-gśegs-pai mts'an gcig-gam [155]) tha-na ts'ig [156]) bżi-pai [157]) ts'igs-su [158])

130) Mit :/ btsun-pa beginnt das dritte Blatt des zentralasiatischen Fragmentes P_2; vgl. Einleitung und S. 5, Anm. 43. Das Blatt ist in der Mitte durchgerissen; nur die linke Hälfte ist erhalten. Zur Kenntlichmachung ist oben im Text das in P_2 Erhaltene unterschlängelt. Das Fragment endet mit sems-can, S. 97, 10; vgl. dort Anm. 176. Eine Reproduktion dieses Blattes ist am Ende dieses Werkes beigefügt. 131) II Hs. (+) chos-smra-bai gan-du. 132) II Hs. byuṅ-. 133) II Hs. ñan-. 134) P_2 nur raṅ-gi. 135) P_2 om. 136) II Hs. khyin. 137) II Hs. khyin-. 138) P_2 -gyi. 139) II 'bum-phrag. 140) P_2, Hs., II Hs. bdag-cag. 141) P_2, II mñan-. 142) P -ro. 143) C bśin-. 144) P -ro; II Bl. -ta. 145) II Bl. -cag-gis. 146) P_2, II mñan-. 147) Wie Anm. 139. 148) P_2 myir; II mii. 149) II Hs. gyur-pa. 150) Mit sems-can beginnt die Rückseite von P_2. 151) II gcig tsam. 152) II Hs. -poi. 153) Darauf in II Hs.: dben tsam brjod-dam / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las tha-na leu gcig-gam usw. 154) C miṅ gcig-gam; P_2 myiṅ-. Die Stelle fehlt im Skr.-Text; die Lesung von C ist zwar zu erwarten, doch hat das entsprechende eka wohl schon in der Skr.-Vorlage gefehlt. 155) P_1 Hs. -gam /. 156) P_2 ts'igs. 157) P_2 om. 158) P_2 ts'igsu.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bcad-pa gcig-gam ts'ig gcig-gis [159]) sems-can gżan-dag-la [160]) thos-par bgyid-dam / tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'dii [161]) mts'an [162]) gżan-dag-la rab-tu [163]) ston-tam / btsun-pa bcom-ldan-'das gaṅ daṅ gaṅ-na [164]) sems-can rnam-pa tha-dad-pa de-dag sa-phyogs [165]) rnam-pa tha-dad-pa-dag-tu [166]) mdo-sdei gtan-ts'igs [167]) rnam-pa sna-ts'ogs 'di-lta-bu 'di-dag gcig-la gcig brjod-dam [168]) thos-par bgyid-dam gtam-brgyud [169]) brjod-na [170]) / btsun-pa bcom-ldan-'das sa-phyogs [171]) de-dag thams-cad śin-tu [172]) mdaṅs [173]) daṅ ldan-pa daṅ śin-tu [174]) snum-par 'gyur-ro / sa-phyogs de daṅ de-dag-tu [175]) sems-can [176]) thams-cad-kyi phyir / sai bcud rnam-pa sna-ts'ogs daṅ yo-byad thams-cad rgyas-par bskyed-par [177]) 'gyur [178]) / rnam-par 'phel-bar ⟨36ᵃ⟩ 'gyur / śin-tu rgyas-par 'gyur [179]) / sems-can de-dag thams-cad kyaṅ bde-bar 'gyur-ro / nor che-ba daṅ loṅs-spyod che-ba daṅ sbyin-pa-la mos-par 'gyur / dkon-mchog gsum-la mṅon-par dad-par 'gyur-ro // (51ᵃ)

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-[35ᵃ]ldan-'das-kyis sai [180]) lha-mo 126, 12
brtan-ma-la 'di skad ces bka stsal-to //

sai lha-mo sems-can gaṅ la-la-dag gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las tha-na ts'ig [181]) gcig [182]) ñan-na / de-dag mii 'jig-rten 'di-nas śi-'phos-nas sum-cu-rtsa-gsum-pai [183]) lhai ris-kyi [184]) naṅ-du lhai ris [185]) gaṅ yaṅ ruṅ-ba żig-tu skye-bar 'gyur-ro / sai lha-mo sems-can gaṅ la-la-dag gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-la [186]) mchod-pai phyir [187]) / gnas de-dag

---

159) Hs., II Hs. nur gcig. 160) II Hs. nur dag-la. 161) P, P_2, Hs., II Hs. 'di. 162) Die Worte von hier bis 163) in P klein. 163) s. 162). 164) II Bl. nur gaṅ. 165) II Hs. ohne sa. 166) P_2 -du. 167) II Hs. -ts'ig. 168) P_2, II Hs. rjod-. 169) P gtan-rgyud; Hs., II Hs. -rgyud. 170) II Hs. rjod-. 171) II Bl. nur phyogs. 172) P_2 -du. 173) II gzi-byin. 174) P_2 (+) śin-du snum-bar 'gyur-ba daṅ /. 175) P_2 -du. 176) Mit sems-cha [!] bricht P_2 ab; vgl. S. 96, Anm. 130; II sems-can de-dag. 177) C, II skye-bar. Die Lesung von P, Hs. ist ungenauer (Skr. utpatsyante); auch sonst wird in P, Hs. (z. B. 138, 9) skyed-pa ungenau für skye-ba gebraucht. 178) II Bl. 'gyur-ro. 179) II Bl. gyur. 180) II Bl. -kyisai. 181) II Bl. ts'igs. 182) P, Hs. gcig cig. 183) P, Hs., II Hs. -bcu-; II Hs. ausserdem -gsum statt -gsum-pai; II Bl. -gsum-gyi. 184) Hs. -kyis; II Bl. rigs-. 185) II Bl. rigs. 186) Hs. -las; II Bl. 'di-dag-la. 187) Dem Tib. entsprechend wäre im Skr. (S. 126, 16) zu lesen: sūtrendrarājasya pūjanārthāya; vgl. auch Skr. S. 151, 18.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

legs-par brgyan-par [188]) byed-dam tha-na gdugs gcig-gam ba-dan cig-gam [189]) ras-bcos-bu gcig-gis gyogs-na [190]) / sai lha-mo rtag-tu [191]) brgyan-pai [192]) gnas de-dag 'dod-pa-na spyod-pai lhai ris bdun-po [193]) de-dag-tu lhai rin-po-che sna bdun-gyi [194]) gźal-med-khaṅ rgyan thams-cad-kyis legs-par brgyan-pa-dag-tu [195]) gnas-par 'gyur-ro / gaṅ-gi ts'e sems-can de-dag mii 'jig-rten 'di-nas śi-'phos-te / rin-po-che sna bdun-gyi gźal-med-khaṅ de-dag-tu skye-ba dei ts'e / sai lha-mo rin-po-che sna bdun-gyi gźal-med-khaṅ re-rer yaṅ lan bdun-bdun-du [196]) skye-bar 'gyur-ro / lhai bde-ba bsam-gyis mi khyab-pa yaṅ [197]) myoṅ-bar 'gyur-ro //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la sai lha-mo 127,7
brtan-mas 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa [198]) bcom-ldan-'das (51[b]) des-na / sai lha-mo brtan-ma bdag dge-sloṅ chos-smra-ba chos-kyi stan-la [199]) mchis-pa dei [200]) chos-kyi stan-gyi [201]) logs-kyi [202]) sa-phyogs de daṅ de-dag-tu gnas-par bgyio / ci-nas kyaṅ saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la [203]) dge-bai rtsa-ba bskrun-pai [204]) sems-can de-dag-gi don-gyi slad-du / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui gliṅ-du yun riṅ-du [205]) gnas-śiṅ myur-du nub-par ⟨36[b]⟩ mi 'gyur-ba daṅ / sems-can-rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-par [206]) 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai dus-na bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [207]) du-mar lha daṅ mii bde-ba bsam-gyis mi khyab-pa myoṅ-bar 'gyur-ba daṅ / de-bźin-gśegs-pa daṅ 'grogs-par 'gyur-ba daṅ ma 'oṅs-pai dus-na bla-na med-pa [35[b]] yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [208]) mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'gyur-ba daṅ / sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-gnas daṅ gśin-rjei 'jig-rten-gyi sdug-bsṅal thams-cad śin-tu [209]) chad-par 'gyur-bar [210]) lus mi gda-bar [211]) bgyis-te / dge-sloṅ chos-

188) II Bl. rgyan-. 189) II gcig-. 190) II Bl. gyog-nas. 191) Das Tib. hat sadālaṃkṛtāni statt samalaṃkṛtāni gelesen; vgl. die Lesart von F (Skr. S. 126, Anm. 66). 192) Wie 188). 193) II Hs. -pa. 194) II Bl. -gyis. 195) II Hs. rgyan-. 196) Hs. bdun-bdun. 197) II khyab-pa(II Bl. -ba)-dag kyaṅ. 198) II Bl. gtsun-. 199) II khri-stan-. 200) II Bl. dei ts'e. 201) C, II Hs. stan 'og; II Bl. stan-gyi 'og. 202) II Hs. -kyis. 203) II 'bum-phrag-dag-la. 204) II Bl. skrun-; II Hs. bsgrun-. 205) II Bl. om. yun riṅ-du. 206) II Hs. mñan-. 207) II 'bum-phrag. 208) II Bl. -chub-tu. 209) II Bl. śin-tu rgyun. 210) II Hs. gyur-. 211) P, Hs. 'da-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

smra-ba dei rkaṅ-pa-la [212]) yan-lag-gi [213]) dam-pa mgos [214]) brten-par bgyio // [215])

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / sai lha-mo brtan-mai [216]) leu żes bya-ba-ste [217]) bcu-pao [218]) // //

---

212) II Bl. rkaṅ-pa. 213) Hs. yan-lag. 214) Hs. bgos; II Bl. mgo-bos. 215) In II folgt noch ein Zusatz. 216) In P die Worte brtan-mai leu żes bya-ba-ste klein; Hs. nur sai lha-moi, wie ursprünglich wohl auch in P. 217) II bya-ste. 218) II bco (II Hs. bcva)-brgyad-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XI. YAṄ-DAG-ŚES-KYI LEU

de-nas gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yaṅ-dag-śes gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-rtsa-brgyad daṅ lhan-cig-tu [1]) stan-las laṅs-te / (52[a]) gos [2]) phrag-pa gcig-tu bgos-nas pus-mo [3]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te [4]) / bcom-ldan-'das ga-la-ba de [5]) logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das da-ltar daṅ ma 'oṅs-pai dus-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di groṅ-ṅam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-lam [6]) ljoṅs-sam dgon-pai phyogs-sam / rii sman-ljoṅs-sam [7]) pho-braṅ 'khor gaṅ-du 'byuṅ-bar 'gyur-ba [8]) der btsun-pa bcom-ldan-'das gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yaṅ-dag-śes bdag [9]) gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-rtsa-brgyad-po de-dag daṅ lhan-cig-tu groṅ-ṅam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-lam ljoṅs-sam dgon-pai phyogs-sam rii sman-ljoṅs-sam [10]) pho-braṅ 'khor der mchi-bar bgyio (//) lus mi gda-bar [11]) bgyi-ste [12]) dge-sloṅ chos-smra-ba de [13]) bsruṅ-bar bgyio / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [14]) daṅ / yoṅs-su bskyaṅ-ba [15]) daṅ chad-pa spaṅ-ba [16]) daṅ ži-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-bar <37[a]> bgyio / skyes-pa-'am [17]) 128,16
bud-med-dam khyeu-'am bu-mo chos ñan-pa de-dag thams-cad daṅ [18]) gaṅ-su-dag / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las tha-na ts'ig bži-pai ts'igs-su [19]) bcad-pa gcig [20]) ñan-pa daṅ tha-na ts'ig gcig [21]) daṅ [22]) tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-las byaṅ-chub-sems-dpai miṅ (52[b]) gcig-gam / de-bžin-gśegs-pai mts'an [36[a]] gcig [23]) thos-par gyur-te / gzuṅ-ba [24]) daṅ tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'dii miṅ thos-par gyur-te [25]) / gzuṅ-ba [26]) de-dag [27]) thams-cad [28]) kun-tu bsruṅ-bar [29]) bgyio / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [30]) daṅ yoṅs-su [31]) bskyaṅ-ba daṅ chad-pa [32]) spaṅ-ba [33]) daṅ [34]) ži-ba

---

1) II Hs. -gcig-. 2) II bla-gos. 3) II Bl. dgos-nas dpus-mo. 4) Hs, II Hs. gtsugs-. 5) Hs. te. 6) Hs. grol-. 7) II Hs. -ṅam. 8) Hs. -bar. 9) P, Hs. dag. 10) II Hs. ljoṅ-ṅam. 11) P, Hs. 'da-. 12) II Hs. bgyis-te. 13) II Bl. (+) de-la sruṅ-. 14) II bzuṅ-. 15) II Hs. skyaṅ-. 16) Hs. spad-ba. 17) P, Hs. -'am /. 18) II Bl. om. 19) Hs. ts'igs. 20) II Bl. cig. 21) P, Hs., II Bl. cig. 22) II Bl. gam. 23) II Bl. cig. 24) Wie 14). 25) Hs., II Bl. 'gyur-. 26) Wie 14). 27) II Bl. nur de. 28) In C dahinter kyaṅ. 29) II Bl. sruṅ-. 30) Wie 14). 31) Die Stelle bis 34) nicht in II Hs. 32) chad-pa spaṅ-ba daṅ nicht in II Bl. (und II Hs.). 33) Hs. spad-pa. 34) s. Anm. 31.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ bde-legs-su 'gyur-bar bgyio / rigs de-dag daṅ khyim de-dag daṅ groṅ de-dag daṅ groṅ-khyer de-dag daṅ groṅ-rdal de-dag daṅ dgon-pa [35]) de-dag daṅ pho-braṅ 'khor de-dag kyaṅ kun-tu bsruṅ-bar [36]) bgyio / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-su gzuṅ-ba [37]) daṅ yoṅs-su bskyaṅ-ba daṅ chad-pa spaṅ-ba [38]) daṅ ži-ba [39]) daṅ bde-legs-su 'gyur-bar bgyio //

btsun-pa bcom-ldan-'das rgyu [40]) gaṅ-dag-gis [41]) bdag gnod-sbyin- 129, 12
gyi sde-dpon chen-po yaṅ-dag-śes žes miṅ-du chags-par gyur ce-na [42]) / 'di ni btsun-pa bcom-ldan-'das ñid-kyi [43]) mṅon-sum-mo [44]) / (53[a]) btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-gis chos thams-cad 'ts'al-to / chos thams-cad yoṅs-su 'ts'al-to / chos thams-cad khoṅ-du chud-do / chos thams-cad ji-sñed-pa daṅ chos thams-cad ji-lta-ba daṅ gnas-pa [45]) gaṅ lags-pa daṅ chos thams-cad gaṅ-dag lags-pa daṅ [46]) chos thams-cad-kyi rigs gaṅ [47]) lags-pa daṅ btsun-pa bcom-ldan-'das chos thams-cad bdag-la mṅon-sum-mo / btsun-pa bcom-ldan-'das chos thams-cad-la bdag-gi ye-śes [48]) snaṅ-ba bsam-gyis mi khyab-po / ye-śes-kyi [50]) gsal-ba bsam-gyis mi khyab-po / ye-śes-kyi rgyu-ba bsam-gyis mi khyab-po / ye-śes-kyi phuṅ-po bsam-gyis mi khyab-po / [51]) btsun-pa bcom-⟨37[b]⟩ldan-'das chos thams-cad-la bdag-gi ye-śes-kyi [52]) yul 'jug-pa bsam-gyis mi khyab-po / btsun-pa bcom-ldan-'das ji-ltar [53]) bdag chos thams-cad yaṅ-dag-par 'ts'al-ba daṅ yaṅ-dag-par yoṅs-su brtags-pa daṅ yaṅ-dag-par yoṅs-su 'ts'al-ba daṅ yaṅ-dag-par rnam-par bltas-pa [54]) daṅ yaṅ-dag-par khoṅ-du chud-pai rgyu des-na / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yaṅ-[36[b]]dag-śes žes miṅ-du chags-so //

btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-gis dge-sloṅ chos-smra-ba dei 130, 9
ts'ig [55]) brgyan-par [56]) bgyi-bai slad-du / spobs-pa ñe-bar bsgrub-par [57]) bgyio / ji-ltar [58]) chos-smra-ba dei [59]) lus mi ṅal-bar [60]) 'gyur-ba daṅ / lus-kyi dbaṅ-po bde-bar 'gyur-ba daṅ rab-tu dga-ba skye-

---

35) dgon-pa de-dag daṅ nicht in II Hs. 36) II Bl. sruṅ-. 37) II bzuṅ-. 38) Hs. spad-pa. 39) II Bl. -pa. 40) Hs. rgyus. 41) II gaṅ-gis. 42) II Bl. že-. Im Skr. (S. 129, 13 und auch S. 130, 7) lies statt nāmadheyaṃ samudapādi besser: saṃjñodapādi; vgl. Skr. S. 130, Anm. 24 und S. 66, 5. 43) II Bl. -kyis. 44) II -sum lags-te. 45) II Bl. chos thams-cad gnas-pa; II Hs. gnas. 46) chos thams-cad gaṅ-dag lags-pa daṅ nicht in C. 47) II Bl. gaṅ-dag. 48) II Hs. -śes-kyi. 50) Hs. ohne kyi; ye-śes-kyi in P klein. 52) II Hs. ohne kyi. 53) II Hs. om. 54) II Bl. blta-ba. 55) II Hs. ga statt ts'ig. 56) II Bl. rgyan-. 57) II Bl. sgrub-. 58) II Bl. ci-nas dge-sloṅ; II Hs. ci-na. 59) Hs., II Hs. de. 60) P -par; II Hs. gda-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bar 'gyur-ba [61]) daṅ / gaṅ-gi slad-du saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la [62]) dge-bai rtsa-ba bskrun-pai [63]) sems-can-rnams-kyi don-gyi slad-du / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui gliṅ-du yun riṅ-du gnas-śiṅ myur-du nub-par mi 'gyur-ba daṅ / sems-can-rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po (53[b]) 'di ñan-par 'gyur-ba daṅ ye-śes-kyi phuṅ-po bsam-gyis mi khyab-pa thob-par 'gyur-ba daṅ / śes-rab daṅ ldan-par 'gyur-ba daṅ / bsod-nams-kyi phuṅ-po rab-tu 'dzin-par 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai dus-na bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [64]) du-mar lha daṅ mii bde-ba bsam-gyis mi khyab-pa [65]) myoṅ-bar 'gyur-ba daṅ de-bžin-gśegs-pa daṅ 'grogs-par [66]) 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai dus-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [67]) mṅon-par rdzogs-par 'tsʻaṅ-rgya-bar 'gyur-ba daṅ / sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-gnas daṅ gśin-rjei 'jig-rten-gyi sdug-bsṅal thams-cad [68]) śin-tu [69]) chad-par 'gyur-bar dei spui [70]) bu-ga-rnams-su mdaṅs [71]) stsal-bar bgyio / dei lus-la mthu daṅ stobs daṅ brtson-'grus chen-po bskyed-par bgyio / dei ye-śes-kyi [72]) snaṅ-ba bsam-gyis mi khyab-par bgyio / dei dran-pa khoṅ-du chud-par bgyio [73]) / de cher [74]) spro-bar bgyio // [75])

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-〈38[a]〉poi rgyal-po-las / yaṅ-dag-śes-kyi [76]) leu žes bya-ba-ste [77]) bcu-gcig-pao [78]) // //

---

61) II Bl. -pa. 62) II Bl. 'bum-phrag-dag-; II Hs. phrag-'bum-dag-. 63) II Bl. skrun-. 64) II 'bum-phrag. 65) II -pa-dag. 66) Hs. 'gro-ba. 67) II Bl. -chub-tu· 68) II (+) thams-cad rab-tu ži-bar bgyi-bai slad-du / dei spui (II Hs. pa spui) usw. 69) In C dahinter: rgyun. 70) II Hs. pa spui. 71) II gzi-byin. 72) II Hs. ohne kyi. 73) II Bl. byao. 74) P chen (aus cher?). 75) In II folgt noch ein Zusatz. 76) P -gyi; II gnod-sbyin-gyi dbaṅ-po yaṅ-dag-śes-kyi. 77) II Bl. bya-ste; II Hs. nur leu-ste. 78) II bcu-dgu-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XII. LHAI-DBAN-POI-DAM-TS'IG CES BYA-BAI LEU

'phags-pa [1]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po żes bya-ba theg-pa chen-poi [2]) mdo // b a m - p o b ż i - p a //

bcom-ldan-'das [3]) de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas rin-chen-me-tog-yon-tan-rgya-mts'o-bai-ḍū-rya-daṅ-gser-gyi-ri-kha-dog-(54[a])bzaṅ-[37[a]]po-gser-du-snaṅ-bai-dpal de-la phyag 'ts'al-lo /

bcom-ldan-'das de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas yon-tan bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag du-mas sku legs-par brgyan-pa / gaṅ chos-kyi sgron-ma 'di 'bar-bar mdzad-pa [4]) śākya-thub-pa de-la phyag 'ts'al-lo /

lha-mo chen-mo dpal yon-tan-gyi 'bru daṅ bkra-śis-pa dpag-tu med-pa phun-sum-ts'ogs-pa [5]) de-la phyag 'ts'al-lo /

lha-mo chen-mo dbyaṅs-can śes-rab-kyi yon-tan dpag-tu med-pa 'dus-pa de-la phyag 'ts'al-lo //

yaṅ [6]) dei ts'e dei dus-na rgyal-po stobs-kyi-dbaṅ-poi-tog-gi [7]) bu rgyal-po mdzes-pai-tog dbaṅ-bskur-nas riṅ-po [8]) ma lon-pa rgyal-srid [9]) gsar-du gnas-pa-la 'di skad ces smras-so //

bu gaṅ ṅa [10]) sṅon dbaṅ-bskur-nas riṅ-po [11]) ma lon-pa żig-na / yab mchog-gi-dbaṅ-poi-tog-las [12]) blaṅs-pa rgyal-poi bstan-bcos [13]) lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig [14]) ces bya-ba żig yod-de / ṅas rgyal-poi bstan-bcos lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig des / lo ñi-khrii bar-du rgyal-po-ñid byas-par gyur-te [15]) tha-na sems-kyi skad-cig gcig tsam-gyi [16]) ts'od [17]) kyaṅ sṅon chos ma yin-pas phyogs 'ga-żig-la gnas-par ma śes-so / bu rgyal-poi bstan-bcos lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig ces bya-ba de gaṅ że-na / des-na [18]) rigs-kyi lha-mo [19]) dei ts'e

---

1) Die folgende bam-po-Bezeichnung nicht in II. 2) Hs. -po. 3) II hat statt der folgenden Anrufungen einen anderen Text und zwar eine Einleitung zu dem mit Z. 18 beginnenden Textstück: Die Erdgottheit Dṛḍhā bittet Buddha, das Devendrasamaya zu lehren, was dann Buddha tut. 4) Im Skr. (S. 131, 13) nach G zu lesen jvālitā; vgl. Skr. S. 62, 5; 90, 11; 96, 9. 5) Hs. phuṅ-. 6) In II der Anfang in etwas anderer Form. — Für den weiteren Verlauf des Textes bis zum Ende des Sūtra sind nun in II keine Einschübe mehr vorhanden. 7) Hs. -gis. 8) C -por. 9) C -srid-la. 10) C ṅas. 11) Wie 8). 12) II Bl. mchog-gi-rgyal-poi-; II Hs. mchog-dbaṅ-poi-. 13) II Hs. stan-. 14) P, Hs. -dbaṅ-po-. 15) Hs. 'gyur-. 16) II Bl. -gyis. 17) II Bl. chod. 18) Alle ausser P de-nas. 19) Hs. lhai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dei dus-na rgyal-po stobs-kyi-dbaṅ-poi-tog-gi [20]) bu rgyal-po mdzes-pai-tog-la [21]) rgyal-poi bstan-bcos lhai-(54[b])dbaṅ-poi-dam-ts'ig ces bya-ba [22]) ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu bstan-to //

sems-can kun-la phan byed-pa /
the-ts'om thams-cad gcod-⟨38[b]⟩pa-po /
ñes byas thams-cad 'jig [23]) byed-pa /
rgyal-poi bstan-bcos bśad-par bya // 1 //

rgyal-po thams-cad so-so-nas /
dga-bai sems-su 'gyur byos-la [24]) /
lha-yi-dbaṅ-poi-dam-ts'ig [25]) kun /
thal-mo sbyar-te mñan-par [26]) byos // 2 //

rdo-rjei 'byuṅ-gnas ri-dbaṅ 'dir /
lha-yi [27]) dbaṅ-po 'dus-pa-na /
ts'aṅs-dbaṅ-la ni dri-bai phyir /
'jig-rten skyoṅ-ba-rnams [28]) kyaṅ laṅs // 3 //

khyod ni lha-gtso ts'aṅs-[37[b]]pa-ste /
khyod ni lha-rnams dbaṅ-phyug lags /
khyod ni bdag-cag the-ts'om gcod /
bdag-cag dogs-pa gcad-du [29]) gsol // 4 //

mir skyes-pa-yi rgyal-po-la /
ji-ltar-bur ni [30]) lha żes bgyi /
gaṅ-gi rgyus-na rgyal-po-la /
lha-sras żes ni bgyi-bar 'gyur // 5 //

gal-te lha ni ji-lta-bur [31]) /
mi-yi 'jig-rten 'dir skye-żiṅ [32]) /
mi-bdag gyur-te mi-rnams-la /
rgyal-po-ñid ni bgyid-par 'gyur // 6 //

'jig-rten skyoṅ-bas [33]) ts'aṅs-dbaṅ-la /
de skad yoṅs-su dris-pa daṅ /

20) II Bl. -tog ces bya-bas /; II Hs. -tog-gis. 21) In P mdzes-pai-tog-la klein; Hs. mdzes-pa-la. 22) C -bai. 23) Hs. 'jigs. 24) II Hs. phyos-. 25) C, Hs., II Hs. lhai-. 26) II Bl. ñan-. 27) Hs. lhai. 28) II Hs. -pa-. 29) P b(?)cad- (das Zeichen b ist klein und sieht aus, als ob der Schreiber ein g schreiben wollte); Hs. gcod-; II bcad-. 30) Hs., II Hs. ji-ltar(II Hs. lta)-bur-na. 31) Hs., II -ltar-. 32) II Bl. skyes-. 33) Hs., C -ba.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

lha-yi gtso-bo ts'aṅs-pa des /
'jig-rten skyoṅ-la [34]) 'di skad smras // 7 //

de-ltar 'jig-rten skyoṅ-rnams-kyis /
da-ltar bdag-la dris-pas-na [35]) /
sems-can kun-la phan-pai phyir /
bstan-bcos dam-pa kho-bos bstan // 8 //

mi-yi gnas-su skyes-pa-yi [36]) /
rgyal-po-rnams-kyi skye-ba daṅ / (55[a])
rgyu gaṅ-gis-na yul-rnams-su /
rgyal-por 'gyur-ba [37]) bśad-par bya // 9 //

lha-dbaṅ-rnams-kyis [38]) byin-brlabs-kyis [39]) /
ma-yi [40]) rum-du 'jug 'gyur-te [41]) /
lha-yis sṅar ni byin-brlabs-nas [42]) /
phyi-nas mṅal-du 'jug-par 'gyur // 10 //

mi-yi [43]) 'jig-rten skyes kyaṅ ni /
mi-yi dbaṅ-por gyur-pa yin /
lha-las skyes-par gyur-pas-na [44]) /
de ni lha-yi sras žes [45]) bya // 11 //

khyod ni lha kun bu yin žes /
sum-cu-rtsa-gsum [46]) lha-dbaṅ-gis /
rgyal-poi skal-ba [47]) byin-nas ni /
mi-rnams-kyi [48]) ni dbaṅ-por sprul // 12 //

ñes-pa [49]) byas-pa rnam [50]) 'gog-pa /
chos ma yin-pa gžig-pa daṅ /
sems-can legs byed dgod-pa daṅ /
lha-yi gnas-su dgye-bai [51]) phyir // 13 //

mi-yi dbaṅ-po mi [52]) śas [53]) daṅ /
lha-yi śas [54]) daṅ dri-zai śas [54]) /
gdol-pai [55]) śas [56]) daṅ srin śas-kyis [57]) / ⟨39[a]⟩
ñes-par byed-pa zlog-par [58]) byed // 14 //

---

34) II Bl. -ba. 35) II Bl. -pa-. 36) II Bl. skyes-pa (-ba?) ni; II Hs. skye-ba-. 37) II Hs. gyur-pa. 38) Hs., II -kyi. 39) C rlabs-; II Bl. rlabs-kyi. 40) Hs. mi-; II Hs. mii. 41) II Bl. gyur-. 42) II Bl. -rlabs-. 43) Hs. mii. 44) Hs. -pas ni. 45) II Hs. śes. 46) P, Hs., II Hs. -bcu-; C sum-tsu-. 47) Alle -pa. 48) II Bl. -rnams-la. 49) II -par. 50) II -pa-rnams. 51) Hs. bgye-; II Hs. dgyed-pai. 52) II Bl. ma. 53) P, Hs. śes. 54) P śes. 55) II Bl. -bai. 56) P śes. 57) P śes-. 58) II Bl. bzlog-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

legs-par bya-ba [59]) byed-rnams-la /
mi-yi dbaṅ-po pha-mai śas [60]) /
rnam [61]) smin 'bras-bu bstan-pai phyir /
lha-yis [62]) rgyal-po byin-gyis brlabs // 15 //

tsʻe 'dii [63]) legs-par byas-pa daṅ /
ñes-par byas-pai las-rnams-kyi [64]) /
rnam smin 'bras-bu bstan-pai phyir /
lha-yi rgyal-po [65]) byin-gyis brlabs // 16 //

yul-na ñes byed [66]) gnas-pa-dag /
gaṅ tsʻe rgyal-pos yal-bor-žiṅ / [38ᵃ]
sdig-pa-can-gyi skye-bo-la /
'thun-pai [67]) chad-pas mi gcod-ciṅ // 17 //

ñes-par byas-pa [68]) yal-bor-ba /
de tsʻe chos min śin-tu 'phel /
'thab-mo [69]) daṅ ni gyo-rnams [70]) kyaṅ / (55ᵇ)
yul-'khor de [71]) ni phyir [72]) phyir 'byuṅ // 18 //

sum-cu-rtsa-gsum [73]) khaṅ-pa-na [74]) /
lha-yi dbaṅ-po 'khrug-par [75]) 'gyur /
yul-na ñes byed gnas-pa-dag /
gaṅ tsʻe rgyal-pos yal-bor-ba [76]) // 19 //

de tsʻe gyo ni mi bzad-pa /
drag-po-rnams-kyis [77]) yul 'joms 'gyur /
pha-rol dmag-tsʻogs lhags-nas-su /
yul-'khor de ni rnam-par 'jig [78]) // 20 //

loṅs-spyod-rnams daṅ rigs [79]) kyaṅ 'jig /
gaṅ-gi [80]) nor bsags yod-pa yaṅ /
gyo-byed [81]) rnam-pa [82]) maṅ-po-yis /
phan-tsʻun-du ni 'phrog-par 'gyur // 21 //

---

59) II Hs. byed-pa. 60) P śes. 61) Hs. rnams. 62) C, II Bl. -yi. 63) II 'di. 64) II Bl. -rnams kyaṅ; II Hs. -rnams-kyis. 65) II Bl. lha-yis rgyal-por. 66) II Bl. ñe byas. 67) C mthun-. 68) II byed-. 69) P, Hs., II Hs. thab-. 70) Hs. gyog-. 71) II der. 72) II phyi. 73) Alle ausser C -bcu-. 74) II Hs. -nas. 75) II Bl. 'khrugs-. 76) II Bl. -pa. 77) II Hs. -kyi. 78) Im Skr. (S. 137, 3) lies mit den Hss. vinaśyanti, weil der erste Teil der folgenden Strophe noch dazu gehört. 79) II Hs. rig. 80) C -gis. 81) II Hs. -med. 82) Hs. -par.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bya-ba gaṅ-gis rgyal-po-ñid /
bya-ba de ni mi byed-na /
glaṅ-chen dbaṅ-pos rdziṅ-bu bžin /
raṅ-gi yul-'khor rnam-par 'jig // 22 //

ma ruṅs-pa-yi [83]) rluṅ ldaṅ-žiṅ /
ma ruṅs-pa-yi [84]) char-pa [85]) 'bab /
ñi-ma daṅ ni zla-ba daṅ /
gza daṅ rgyu-skar ma ruṅs 'byuṅ [86]) // 23 //

rgyal-pos yal-bar bor-na der /
sa-bon lo-thog [87]) me-tog 'bras /
legs-par smin-par mi 'gyur-žiṅ /
mu-ge-dag kyaṅ 'byuṅ-bar 'gyur // 24 //

yul-na ñes byed gnas-pa-dag /
gaṅ ts'e rgyal-pos yal-bor-ba [88]) /
de ts'e lha-rnams khaṅ-pa-na /
yid ni dga-bar mi 'gyur-ro // 25 //

lha-rgyal dbaṅ-pos [89]) de-dag kun /
rgyal 'di chos daṅ mi ldan-te [90]) /
chos min phyogs-la gnas-pa [91]) žes /
phan-ts'un-du ni smra-bar 'gyur [92]) // 26 //

rgyal 'dis [93]) riṅ-por mi thogs-par /
lha-rnams 'khrug-pa [94]) byed-par 'gyur /
lha-rnams rab-tu 'khrugs-pas-na [95]) /
de-yi yul ni rnam-par 'jig // 27 //

yul-⟨39ᵇ⟩du chos min 'byuṅ 'gyur-žiṅ [96]) /
mts'on-chas [97]) kyaṅ ni 'jig-par 'gyur / (56ᵃ)
gyo-rnams daṅ ni 'thab-mo daṅ /
nad kyaṅ kun-tu 'byuṅ-bar 'gyur // 28 //

lha-yi dbaṅ-po [98]) rab khros-śiṅ [99]) /
lha-rnams-kyis kyaṅ yal-bar 'dor /

---

83) II Bl. -yis. 84) P -pai. 85) Hs. -ba. 86) C, II 'gyur. 87) C, II Hs. -tog. 88) II Bl. -na. 89) Alle ausser C -po. — Das Tib. ergibt Skr. devarājendrā, wie man vielleicht aus G entnehmen kann. 90) II Bl. -de. 91) II -pao. 92) P, Hs. gyur. 93) Hs. 'das. 94) C, II -par. 95) Hs. -pa-. 96) II Bl. gyur-. 97) P mchon-. 98) II lha-dbaṅ-rnams ni. 99) Hs. -žiṅ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevatjon Foundation, Chandigarh

yul-'khor de ni 'jig-par 'gyur /
rgyal-po de ni mya-ṅan rñed // 29 //

spun-nam yaṅ-na bu [100]) yaṅ ruṅ /
sdug-pa-rnams daṅ bral-bar [101]) 'gyur / [38b]
sdug-pai chuṅ-ma daṅ yaṅ bral [102]) /
yaṅ-na bu-mo 'chi-bar 'gyur // 30 //

skar-mda-dag [103]) kyaṅ ltuṅ-bar [104]) 'gyur [105]) /
de-bżin ñi-ma 'dra-ba [106]) 'byuṅ [107]) /
pha-rol-gyi ni dmag-tsʻogs daṅ /
mu-ge śin-tu 'byuṅ-bar 'gyur // 31 //

de-yi [108]) blon-po [109]) phaṅs-pa daṅ /
glaṅ-po [110]) phaṅs-pa [111]) 'chi-bar 'gyur /
de-yi 'og-tu rṅa-mo ni /
phaṅs-pa-dag kyaṅ [112]) 'chi-bar 'gyur // 32 //

khyim daṅ loṅs-spyod nor-rnams kyaṅ /
phan-tsʻun-du ni 'phrog-par 'gyur /
yul-yul-du ni mtsʻon-cha-yis [113]) /
phan-tsʻun-dag-tu [114]) 'debs-par 'gyur // 33 //

'thab-mo-dag [115]) daṅ rtsod daṅ gyo /
yul-rnams-su ni 'byuṅ-bar 'gyur /
yul-'khor-du ni gdon 'jug-ciṅ /
mi bzad-pa-yi nad kyaṅ 'byuṅ // 34 //

de-yi 'og-tu sbyin-gnas kyaṅ /
chos daṅ ldan-pa ma yin 'gyur /
de-yi 'khor daṅ blon-po yaṅ /
chos daṅ ldan-pa ma yin 'gyur // 35 //

chos daṅ mi ldan skye-bo-la [116]) /
de-yi 'og-tu mchod byed 'gyur /
chos daṅ ldan-pai sems-can-la /
rtag-tu chad-pas gcod-par 'gyur // 36 //

---

100) Hs. pu. 101) P pral-. 102) II Bl. 'bral. 103) II Bl. skar-ma-. 104) II Bl. -par. 105) Hs. gyur. 106) Hs. -bar. 107) II Bl. byuṅ. 108) II Bl. -yis. 109) II glaṅ-po. 110) II blon-po. 111) P -ba. 112) II Bl. ni. 113) Hs. -chas-. 114) II phan-tsʻun-du ni. 115) Hs., II Hs. thab-. 116) II Bl. -po-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chos daṅ mi ldan skye-bo bkur /
chos ldan [117]) chad-pas bcad-pas-na [118]) /
der ni chu daṅ rgyu-skar [119]) rluṅ /
rnam gsum rnam-par 'khrug-par 'gyur // 37 //

chos min skye-bo bzuṅ-bas-na /
dam-chos ro-yi sñiṅ-po mdaṅs [120]) /
sems-can (56[b]) mdaṅs daṅ sa-yi bcud /
dṅos-po rnam [121]) gsum rnam-par 'jig // 38 //

skye-bo ṅan-pa [122]) rab bkur-ciṅ /
skye-bo dam-pa smad-pas-na [123]) /
'chi daṅ lce-'bab mu-ge daṅ /
rnam-pa gsum ni der 'byuṅ 'gyur // 39 //

'bras-bu lo-thog [124]) ro daṅ mdaṅs /
de-yi 'og-tu med-par 'gyur /
sems-can nad-pa maṅ-po-dag /
yul-rnams-su ni 'byuṅ-bar 'gyur // 40 //

mṅar-žiṅ [125]) che-bai 'bras-bu-dag /
yul-rnams-na ni yod-pa yaṅ /
kha-ba daṅ ni ts'a-ba daṅ / ⟨40[a]⟩
chuṅ-ba-dag [126]) ni ñid-du 'gyur // 41 //

rtse daṅ rgod [127]) daṅ dga-ba daṅ /
sṅon-chad [128]) dga-bai dṅos-po-dag [129]) /
dga-bai [130]) ñams ni [131]) mi dgar [132]) 'gyur /
ñon-moṅs brgya-yis [133]) rnam-par 'khrugs // 42 //

lo-thog-rnams [134]) daṅ 'bras-bu-yi /
snum dṅos [135]) khu-ba zad-pas-na /
lus daṅ khams daṅ dbaṅ-po-la /
de-ltar ts'im-par mi 'gyur-[39[a]]ro // 43 //

---

117) Hs. daṅ. 118) C gcad-pa-na 119) II Bl. -skal. 120) Skr. saddharma-rasasārojaḥ? 121) II Hs. rnams (so auch II P); II Bl. (+) rnam-pa gsum-par 'jig /. 122) II Hs. dam-par. 123) II Bl. rmad-. 124) C -tog. 125) An den anderen Stellen (81, 8; 140, 18; 19) schreiben P, Hs. dṅar. 126) II Hs. -ba daṅ. 127) II Bl. dgod. 128) C, II Bl. sṅan-. 129) Hs. -pa-; II Hs. -po daṅ. 130) II Bl. -ba; II Hs. dge-ba. 131) II Bl. ñams-śiṅ. 132) Hs. dga; II Hs. dkar. 133) Hs., II Hs. rgya-. 134) C -tog-. 135) II Hs. daṅ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po

sems-can-rnams ni mdog ṅan-žiṅ [136]) /
mthu chuṅ śin-tu rid-par [137]) 'gyur /
kha-zas maṅ-po zos kyaṅ ni /
ts'im-par 'gyur-ba [138]) ma yin-no // 44 //

stobs daṅ mthu [139]) daṅ brtson-'grus daṅ [140]) /
de-yi 'og-tu med-par 'gyur /
sems-can brtson-'grus ñams-pa-dag /
yul-rnams-su ni 'byuṅ-bar 'gyur // 45 //

sna-ts'ogs nad-kyis gzir-ba-yi /
sems-can nad maṅ 'byuṅ-bar 'gyur /
srin-po sna-ts'ogs-las gyur-pai /
gza daṅ rgyu-skar 'byuṅ-bar 'gyur // 46 //

chos min phyogs-la rab gnas-te /
rgyal-po chos daṅ mi ldan-pas /
'jig-rten gsum-gyi (57[a]) dkyil-'khor-na /
khams gsum rnam-par 'jig-par 'gyur // 47 //

gaṅ ts'e rgyal-po [141]) phyogs gnas-te /
ñes byed yal-bar 'dor-bai ts'e /
'di [142]) 'drai ñes-pa du-ma-dag [143]) /
yul-rnams-su ni 'byuṅ-bar 'gyur // 48 //

dgos-pa gaṅ-phyir lha-dbaṅ-gis [144]) /
rgyal-po [145]) byin-gyis brlabs-pa-yi [146]) /
rgyal-po-ñid ni mi byed-ciṅ /
ñes byed yal-bar 'dor-na ni // 49 //

legs-par byas-pas sems-can-rnams /
lha-yi gnas-su lhar yaṅ skye /
ñes-par byas-pas yi-dags daṅ /
sems-can-dmyal daṅ dud-'gror skye // 50 //

gaṅ ts'e rgyal-po [147]) yul-rnams-na /
ñes byed yal-bar 'dor-bai [148]) ts'e /

---

136) II Bl. -śiṅ; II Hs. mdo gñan-ciṅ. 137) P, II Hs. riṅ-bar; Hs. riṅ-par. 138) P -pa. 139) II Bl. 'thu. 140) II kyaṅ. 141) C -poi. 142) II Hs. 'dir. 143) Hs. -mas-. 144) Die Zeile in II: lha-dbaṅ-rnams-kyis dgoṅs (II Hs. dgos) gaṅ-phyir. 145) II Hs. -poi. 146) II Bl. -yis. 147) II Bl. -poi. 148) II Hs. -bar.

State Museum, LUCKNOW.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sum-cu-rtsa-gsum [149]) lha-gnas-nas /
ñes-pa [150]) byas-pas ltuṅ-bar 'gyur // 51 //

rgyal-po-ñid ni mi byed-na /
de ni bu yaṅ ma yin-la /
lha-yi rgyal-po pha-rnams-kyi [151]) /
gnas-la ñes daṅ bcas-par 'gyur // 52 //

gyo ni śin-tu mi bzad-pas /
gaṅ ts'e yul-'khor 'jig 'gyur-ba [152]) /
de-phyir lha-yi [153]) dbaṅ-po-yis [154]) /
mi gnas rgyal-po byin-gyis brlabs // 53 //

ñes-pa [155]) byas [156]) ži bya-bai phyir /
legs-par byed-la 'dzud-pa-ste [157]) /
ts'e 'di-la ni sems-can-la [158]) /
rnam smin bskyed-pa [159]) rgyal-po yin // 54 //

legs byas daṅ [160]) ni ñes [161]) byas-kyi /
las-kyi rnam-par smin-pai [162]) 'bras /
rnam-pa [163]) thar-pa [164]) bstan-pai [165]) phyir /
byed-pa ⟨40b⟩ gaṅ yin rgyal-por [166]) brjod // 55 //

bdag-gi don daṅ gžan don daṅ /
yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir /
lha ts'ogs-rnams-kyis [167]) byin-gyis brlabs / (57b)
lha-rnams-[39b]dag kyaṅ rjes yid-raṅ [168]) // 56 //

yul-'khor-rnams-na [169]) skye-bo ni /
sdig-can gyon-can 'dul-ba daṅ /
yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir [170]) /
srog daṅ rgyal-srid-rnams kyaṅ btaṅ // 57 //

chos ma yin-pas [171]) bzod byed-ciṅ /
śes-bžin yal-bar 'dor-ba ni /

---

149) P, Hs., II Hs. -bcu-. 150) C, II Bl. -par. 151) C, II Bl. -kyis. 152) P -pa. 153) II Hs. lhai. 154) C -yi; II dbaṅ-rnams-kyis. 155) II -par. 156) Hs. (+) byas-pa ži-bar 'gyur /; II (+) byas-pa ži byai phyir /. 157) II Bl. mdzud-. 158) In II Bl. darauf noch: yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir /. (Auch in II P ist dies nachträglich eingesetzt worden). Vgl. Str. 56b. 159) II skyed-. 160) II Hs. dad. 161) II Bl. ñe. 162) Hs. -par. 163) Hs. -par. 164) C, II tha-dad. 165) II Hs. bston-. 166) Hs. -po. 167) C -kyi. 168) C, II Bl. yi-. 169) II Bl. -'khor-dag-na. 170) II Bl. die Zeile: yul-gyi don-gyi chos-kyi phyir. 171) II -pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yul-na 'jigs-pa [172]) mi bzad-pa [173]) /
de-'dra gẓan ni [174]) yod ma yin // 58 //

ji-ltar [175]) gyo-rnams byuṅ-ba-la [176]) /
gyo byed chad-pas [177]) ma bcad-na /
yul-du śin-tu mi bzad-pai [178]) /
gyo-rnams [179]) phyir-ẓiṅ [180]) 'byuṅ-bar 'gyur // 59 //

glaṅ-chen-rnams-kyi [181]) rdziṅ chen bẓin /
yul-'khor de [182]) ni rnam-par 'jig /
lha-dbaṅ-rnams kyaṅ khro-bar [183]) 'gyur /
lha-yi [184]) gnas ni rnam-par 'jig // 60 //

yul-du dṅos-po thams-cad ni /
ma ruṅ-bar [185]) yaṅ 'gyur-bas-na [186]) /
de-phyir sdig-pa byed-pa-rnams /
ñes-pai rim-bẓin [187]) gdul-bar bya // 61 //

chos-kyis [188]) yul-'khor bskyaṅ-bar bya /
chos ma yin-pa spyad mi [189]) bya /
srog kyaṅ yoṅs-su gtaṅ [190]) bya-ẓiṅ [191]) /
ñe-mkhon [192]) bya-bar mi byao // 62 //

skye-bo gñen daṅ skye-bo [193]) gẓan /
yul-'khor skye-bo thams-cad-la /
rgyal-pos phyogs kyaṅ gcig bya-yi [194]) /
phyogs-su ltuṅ-bar [195]) gyur-ta-re // 63 //

rgyal-po [196]) chos daṅ ldan-pa-yi /
grags-pa 'jig-rten gsum gaṅ-ste /
sum-cu-gsum-gyi [197]) gnas-rnams-na /
lha-yi dbaṅ-po dgar 'gyur-te [198]) // 64 //

---

172) 'jigs-pa entspräche Skr. bhaya. Unser Skr.-Text liest jedoch nāśa, 'Untergang'. bhaya wäre wohl inhaltlich besser. 173) II Hs. zad-. 174) II Hs. du. 175) Skr. yathā, wie auch F hat. 176) II Bl. 'byuṅ-pa-. 177) II Bl. -par. 178) II Bl. -pa. 179) II Bl. gyod-. 180) II phyir ni. 181) II -kyis. 182) II Hs. der. 183) II Bl. 'khro-; II Hs. 'khrug-par. 184) Hs. -yis. 185) Hs. ruṅ-par; C, II ruṅs-par. 186) P -pas-. 187) II Hs. rigs-. 188) II -kyi. 189) Hs. -par. 190) II btaṅ-. 191) II Hs. nur ẓiṅ. 192) C -'khon; II Bl. ñes-mgon. 193) II Hs. -ba. 194) II Bl. bya-ẓiṅ. 195) P lhuṅ-. 196) II Hs. -pos. 197) P -bcu-; Hs., II Bl. -bcu-rtsa-gsum; II Hs. -bcu-rtsa-gsum-gyi, gyi später teilweise ausradiert. (II P wie P). 198) II Bl. gyur-te.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'dzam-bui gliṅ-na ṅed-kyi bu /
'di-ltar chos ldan rgyal-po yin /
chos-kyi yul-'khor der [199]) bstan-nas [200]) /
legs-par byed-la [201]) skye-bo bkod // 65 //

rgyal-po de ni legs byed-pas /
skye-bo-dag ni 'dir 'gyed-de [202]) /
lha daṅ lha-yi bu-rnams-kyis / (58ᵃ)
lha-gnas gaṅ-bar byed sñam-mo // 66 //

chos-kyi yul-'khor der bstan-pas [203]) /
rgyal-po-rnams ni rab-tu dga /
lha-dbaṅ rab-tu daṅ [204]) gyur-pas [205]) /
mi-yi rgyal-po de-la bsruṅ [206]) // 67 //

ñi-zla daṅ [207]) ni de-bẑin-du /
rgyu-skar legs-par rgyu-bar 'gyur /
rluṅ yaṅ dus-su ldaṅ 'gyur-ẑiṅ /
char-pa'aṅ [208]) dus-su 'bab-par 'gyur // 68 //

lha-gnas-rnams daṅ de-bẑin-du /
yul-'khor-rnams-su lo-legs byed /
lha daṅ lha-yi bu-⟨41ᵃ⟩rnams-kyis /
lha-yi gnas-rnams gaṅ-[40ᵃ]bar byed // 69 //

de-lta-bas-na rgyal-po-yis [209]) /
bdag-gis [210]) phaṅs-pai srog btaṅ-gi [211]) /
bdag-gis [212]) 'jig-rten bder [213]) 'gyur-ba /
dkon-mchog chos ni mi [214]) btaṅ-ste [215]) // 70 //

yon-tan-rnams-kyis [216]) gaṅ brgyan-pa [217]) /
chos daṅ ldan-pas [218]) bsten-par bya /
raṅ-gi [219]) skye-bos [220]) rtag dga-ba [221]) /
rtag-tu [222]) sdig-pa rnam-par spaṅs [223]) // 71 //

---

199) P, Hs. des. 200) II Hs. bsten-. 201) II Bl. 'byuṅ-; II Hs. byuṅ-. 202) II Bl. bgyid-. 203) II Hs. -nas. 204) P, Hs., II Hs. dad; II Bl. ṅad(?). 205) II Bl. 'gyur-bas. 206) Hs., II sruṅ. 207) II Hs. dad. 208) II Bl. char yaṅ; II Hs. char-pa. 209) C -yi. 210) II -gi. 211) C, II Bl. -gis. (In P könnte an gi unten ein s angefügt sein.) 212) II gaṅ-. 213) II Bl. bde. 214) II Bl. ma. 215) II Hs. gtaṅ-. 216) II Hs. -rnams kyaṅ. 217) II Bl. rgyan-. 218) II Bl. -pa. 219) Bl. -gis. 220) C -bo? 221) P, Hs. dka-. 222) II -par. 223) P spaṅ; II spoṅs.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chos-kyis [224]) yul-'khor bskyaṅ-bar [225]) bya /
chos kyaṅ yaṅ-dag bstan-par bya /
legs-par byed-la sems-can dgod [226]) /
ñes byed las ni bzlog-par [227]) bya // 72 //

'gaṅ ts'e sdig-pa byed-pa-rnams /
ts'ul-bžin 'dul-bar [228]) byed-pai ts'e /
yul-'khor-du ni lo-legs-śiṅ /
rgyal-po [229]) gzi-brjid ldan-par 'gyur /
rgyal-po grags daṅ ldan 'gyur-žiṅ /
skye-dgu-rnams kyaṅ bde-bar [230]) skyoṅ // 73 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / rgyal-poi bstan-bcos [231]) lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig ces bya-bai leu-ste bcu-gñis-pao [232]) // //

224) II -kyi. 225) P, Hs. -par. 226) II Bl. dgos. 227) II zlog-. 228) II gdul-. 229) Hs. -ba. 230) P -par. 231) II Hs. stan-. 232) II ñi-śu(II Bl. cu)-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

LEGS-PAR-BYUṄ-BAI LEU

gaṅ [1]) ts'e 'khor-los [2]) sgyur-bai [3]) rgyal-por gyur [4]) /
de ts'e rgya-mts'or [5]) bcas-pai [6]) sa-(58[b])rnams btaṅ /
gliṅ bżi [7]) rin-chen gaṅ-bar bcas-pa yaṅ /
sṅon-gyi rgyal-ba-dag-la ṅas phul-lo // 1 //

chos-kyi sku de [8]) yoṅs-su btsal-bai [9]) phyir /
gaṅ sṅon yid-du 'oṅ-żiṅ phaṅs-pa-yi /
dṅos-po de-dag ṅas ni ma btaṅ med /
bskal-pa du-mar phaṅs-pai srog kyaṅ btaṅ // 2 //

ji-ltar sṅon-gyi bskal-pa bsam-yas-na /
rin-chen-gtsug-tor-can-gyi [10]) bde-bar gśegs /
mya-ṅan 'das-pai bde-bar gśegs-pa dei [11]) /
bstan-la legs-byuṅ żes-pai [12]) rgyal-po byuṅ // 3 //

de ni gliṅ bżii [13]) dbaṅ-po [14]) 'khor-los sgyur [15]) /
rgya-mts'or thug-pai sa-la rab-tu ston /
rgyal-dbaṅ gsuṅ phyir rgyal-poi pho-braṅ-na /
de ts'e rgyal-po dam-pa gñid-kyis log // 4 //

rmi-lam-du ni saṅs-rgyas yon-tan thos /
chos-smra rin-chen-sogs-pa [16]) gñid-dkyil-na [17]) /
rnam-par lhaṅ-ṅer [18]) mdo-sdei dbaṅ-po [19]) 'di /
rab-tu 'chad-ciṅ 'dug-pa mthoṅ-bar 'gyur [20]) // 5 //

rgyal-po de ni gñid-kyis log-las saṅ /
de-yi lus kun dga-bas [21]) khyab-par gyur [22]) /
mgu-nas rgyal-po-⟨41[b]⟩khab-nas [23]) mṅon [24]) byuṅ-ste /
ñan-thos dge-'dun [40[b]] mchog-gi gnas-su soṅ // 6 //

---

1) In II wird das Kapitel mit folgenden Worten eingeleitet: de-nas dei ts'e bcom-ldan-'das-kyis(II Hs. -kyi) ts'igs-su bcad-pa 'di-dag bka stsal-to /. 2) P, Hs. -lo. 3) II Bl. bsgyur-. 4) II Bl. 'gyur. 5) Hs. (ohne rgya) mchor. 6) Hs. bcas-pa-yi. 7) II Bl. bżir. 8) II Hs. ste. 9) P bcal-. 10) Hs., II Hs. -tog-. 11) II Hs. gśegs de-yi. 12) II żes byai. 13) II Hs. bżi. 14) C dbaṅ-pai; II dbaṅ-phyug. 15) II bsgyur. 16) C hier und später -sog-pa. 17) Hs. -ni; II Hs. rmi-lam-na. 18) P, Hs. lha-; II Bl. lha-ṅe; II Hs. lha-der. 19) II rgyal-po. 20) C gyur. 21) Hs. -bar. 22) P, Hs. 'gyur. 23) C -poi-. 24) II Bl. sṅon.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rgyal-bai ñan-thos-rnams-la mchod byed-ciṅ /
'phags-pai dge-'dun 'di ni [25]) rin-chen-sogs [26]) /
yon-tan ldan-pai dge-sloṅ gaṅ [27]) yod ces /
chos-smra rin-chen-sogs-pa [28]) kun-tu dris // 7 //

de-yi ts'e-na rin-chen-sogs-pa [29]) ni /
phug gźan žig-gi naṅ-na 'dug gyur-te [30]) /
mdo-sdei rgyal-po 'di ni rnam [31]) sems-la /
kha-ton [32]) byed-(59[a])ciṅ bde-bar rab-tu 'dug // 8 //

dge-sloṅ chos-smra rin-chen-sogs-pa [33]) de /
phun-sum gzi-brjid dpal-gyis rab 'bar-žiṅ /
phug gźan žig-gi [34]) naṅ-na [35]) 'dug 'gyur-ba [36]) /
de-yi ts'e-na rgyal-po de-la bstan // 9 //

'di-na [37]) chos-smra rin-chen-sogs-pa [38]) 'di [39]) /
rgyal-poi spyod-yul zab-mo 'dzin-pa-ste /
gser-'od dam-pa žes ni bya-ba-yi [40]) /
mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po rtag-tu ston // 10 //

rin-chen-sogs-pai [41]) rkaṅ-la phyag 'ts'al-te [42]) /
rgyal-po legs-par-byuṅ-bas [43]) 'di skad smras /
gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal /
zla-ba ña-bai žal 'dra bśad-du [44]) gsol // 11 //

rgyal-po legs-par-byuṅ-ba de ñid-la /
rin-chen-sogs-pas [45]) khas ni blaṅs-pas-na /
stoṅ-gsum-pa-yi 'jig-rten thams-cad-du /
lha-rnams thams-cad rab-tu dga-bar gyur [46]) // 12 //

de ts'e mi-yi dbaṅ-pos [47]) sa-phyogs ni [48]) /
gtsaṅ-žiṅ mchog-tu khyad-par [49]) 'phags-pa der /
rin-chen chu daṅ spos-chus chag-chag btab /
me-tog sil-ma bkram-ste khri [50]) bśams-nas // 13 //

---

25) II Hs. 'di-na. 26) Wie S. 115, Anm. 16. 27) Nach dem Tib. wäre im Skr. kaś statt kva zu lesen. 28) Wie S. 115, Anm. 16. 29) Wie S. 115, Anm. 16. 30) Hs. -pa. 31) Hs. rnams. 32) II Hs. -don. — Im Skr. lies mit den Hss. svādhyāyamānaḥ statt sva°. 33) Wie S. 115, Anm. 16. 34) II Hs. (+) žig-na 'dug-bar gyur-pa des /. 35) Hs. -du. 36) C, II gyur-pa. 37) Hs. II Bl. ni. 38) Wie S. 115, Anm. 16. 39) II Bl. 'dir. 40) II Hs. bye-. 41) Wie S. 115, Anm. 16. 42) Hs. -to. 43) P -pas. 44) II Hs. śad-. 45) Wie S. 115, Anm. 16. 46) P, Hs. 'gyur. 47) II Bl. -po. 48) II Hs. bži. 49) Hs. khyab-. 50) II Hs. (+) khri-ba śams-nas.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rgyal-pos khri de gdugs [51]) daṅ rgyal-mts'an daṅ /
dar-yug stoṅ-phrag du-mas legs-par brgyan [52]) /
rgyal-pos khri de [53]) tsan-dan dam-pa-dag /
rnam-pa sna-ts'ogs-rnams [54]) kyaṅ mṅon-par gtor // 14 //

lha daṅ klu daṅ lha-min mi-'am-ci /
gnod-sbyin-dbaṅ daṅ gnod-sbyin [55]) lto-'phye ches /
lha-yi me-tog man-dā-ra-bai [56]) char /
khri de-la ni mṅon-par rab-tu phab // 15 //

chos 'dod lha ni bye-ba khrag-khrig (59[b]) stoṅ /
bsam-gyis mi khyab ġaṅ-dag lhags gyur-pa /
rin-chen-sogs-pa [57]) mṅon-par byuṅ-ba-na /
sā-lai [58]) me-tog-dag-gis mṅon-par mthor [59]) // 16 //

chos-smra rin-chen-sogs-〈42[a]〉pa [60]) de ñid kyaṅ /
śin-tu lus bskrus [61]) gtsaṅ-mai gos bgos-te /
khri der ñe-bar soṅ-bar [62]) byas-nas ni /
thal-[41[a]]mo sbyar-ba [63]) byas-te phyag kyaṅ 'ts'al // 17 //

lha-dbaṅ daṅ [64]) ni lha daṅ lha-mo-rnams /
bar-snaṅ 'dug-nas [65]) me-tog man-dā-rai [66]) /
char-pa 'bebs-śiṅ [67]) sil-sñan brgya-stoṅ-phrag /
bsam-gyis mi khyab-pa-dag [68]) rab-tu sgrogs // 18 //

rin-chen-sogs-pa [69]) dge-sloṅ chos-smra des /
phyogs bcu-dag-gi saṅs-rgyas bye-ba stoṅ /
bsam-gyis mi khyab-pa-dag [70]) dran byas-nas /
de ni mṅon-par 'dzegs-te [71]) 'dug-par gyur [72]) // 19 //

sems-can kun-la sñiṅ-brtse bskyed-nas ni /
sñiṅ-rjei sems kyaṅ yaṅ-dag bskyed byas-te /
rgyal-po legs-par-byuṅ-ba de-la ni /
de-yi [73]) ts'e-na mdo-sde 'di bstan-te // 20 //

---

51) II Hs. gdug. 52) II Bl. rgyan. 53) C, II der. 54) C -dag. 55) C mkhaldiṅ, dem Skr. garuḍa entspräche; im Skr. steht yakṣa. Der Redaktor von C hat wohl an dem doppelten gnod-sbyiṅ (yakṣa) der Zeile Anstoss genommen. 56) II Bl. -da-. 57) Wie S. 115, Anm. 16. 58) P, Hs., II Hs. sa-; II Bl. sa-la. 59) C, II Bl. 'thor. 60) Wie S. 115, Anm. 16. 61) II bkrus. 62) Hs., II Hs. -ba. 63) II Bl. sbyor-. 64) II Hs. dad. 65) II Bl. 'dus-; II Hs. 'dun-. 66) Wie 56). 67) Hs., II Bl. 'babs-. 68) Hs. khyab bdag kyaṅ. 69) Wie S. 115, Anm. 16. 70) P, Hs. -pa dge. 71) C (?), P, Hs. 'jogs-te. 72) Hs. 'gyur. 73) P, Hs. dei.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rgyal-pos [74]) thal-mo sbyar byas btud-nas-su [75]) /
ts'ig gcig-gis ni rjes-su yid-raṅ-ste [76]) /
chos-kyi śugs-kyis mig-nas [77]) mchi-ma byuṅ [78]) /
de-yi lus ni [79]) dga-bas khyab-par gyur // 21 //

mdo-sde 'di-la mchod-pa bya-bai [80]) phyir /
de ts'e rgyal-po legs-par-byuṅ-ba-yis /
yid-bžin nor-bu rin-chen rgyal-po blaṅs /
sems-can-rnams phyir smon-lam btab-pa ni // 22 //

rin-chen bdun daṅ ldan-pai rgyan-rnams daṅ /
gaṅ yaṅ 'dzam-bui gliṅ 'dir sems-can-(60ᵃ)rnams /
bde-bar 'gyur-bai [81]) nor ni [82]) chen-po-yi [83]) /
char-pa de-riṅ 'dzam-bui gliṅ-du phob [84]) // 23 //

de-yi [85]) ts'e-na rin-chen sna bdun daṅ /
dpuṅ-rgyan daṅ ni do-śal rna-cha mchog /
de-bžin zas daṅ skom [86]) daṅ gos-rnams kyaṅ /
gliṅ bži-dag-tu rab-tu [87]) 'bab-par gyur [88]) // 24 //

rgyal-po legs-par-byuṅ-bas 'dzam-gliṅ-du /
rin-chen char-pa 'bab-pa de mthoṅ-nas /
gliṅ bži [89]) rin-chen gaṅ-bar [90]) bcas-pa ni /
rin-chen-gtsug-tor-can-gyi bstan-la [91]) phul [92]) // 25 //

de-bžin-gśegs-pa śākya-thub-pa daṅ [93]) /
rgyal-po legs-par-byuṅ žes [94]) bya-bar gyur [95]) /
gliṅ bži-dag ni [96]) rin-chen gaṅ bcas-kyi /
sa 'di de ts'e ña-yis yoṅs-su btaṅ // 26 //

gaṅ-gis rgyal-po legs-par-byuṅ de-la /
de-ts'e mdo-sde 'di ni rab bstan-pa /
rin-chen-sogs-pa [97]) chos-smra [98]) dge-sloṅ de /
de-bžin-gśegs-pa mi-〈42ᵇ〉'khrugs der [99]) gyur-to [100]) // 27 //

---

74) II Bl. -po. 75) II Bl. 'dus-; II Hs. sbyar-bas 'dug-. 76) C, II yi-. 77) Hs., II Hs. mi gnas. 78) C phyuṅ-. 79) II Bl. lus-la. 80) II Bl. -pai. 81) II Hs. gyur-pai. 82) II nor-bu. 83) II Bl. rin-po-chei. 84) Hs. bob. 85) II Hs. dei. 86) II Hs. (+) gos daṅ skom-rnams kyan /. 87) Hs. char-pa. 88) II Hs. bab-par 'gyur. 89) II Hs. bži-na. 90) II Hs. gaṅ bde. 91) Hs., II Hs. stan-. 92) II Bl. dul. 93) II Bl. ña; II Hs. de. 94) Hs. legs-par žes ni. 95) P, Hs. 'gyur. — Skr. S. 152, Anm. 18 lies gyur statt 'gyur. 96) II Bl. na. 97) P -bsogs-pa; C -sog-. 98) C smrai. 99) II Hs. de. 100) P, Hs. -te.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ṅas gaṅ de ts'e mdo-sde 'di thos-śiṅ /
ts'ig gcig-gis [102]) ni rjes-su yid-raṅ-ste [103]) /
ṅa [104]) ni [41b] dge-bai las ni de ñid daṅ /
chos ñan-pa [105]) daṅ rjes-su [106]) yid-raṅ-bas [107]) // 28 //

gser-gyi mdog daṅ bsod-nams brgya-yi mts'an [108]) /
blta-na sdug-ciṅ mig-tu mṅon mdzes-la [109]) /
lha stoṅ bye-ba rab-tu dga byed-pa /
skye-bos mthoṅ-na dga [110]) lus rtag-tu thob [111]) // 29 //

bskal-pa-dag ni bye-ba brgya-stoṅ-phrag /
dgu-bcu-rtsa-dgur [112]) 'khor-los sgyur [113]) rgyal gyur /
bskal-pa brgya-stoṅ du-ma maṅ-por [114]) yaṅ /
ṅas ni khams-kyi rgyal-po (60b) myoṅ-bar gyur [115]) // 30 //

bskal-pa bsam-gyis mi khyab brgya-byin gyur [116]) /
ts'aṅs-pai dbaṅ-po yid [117]) žir [118]) de-bžin-no [119]) /
gaṅ-dag ts'ad ni nam yaṅ yod min-pai /
stobs bcu dpag med ṅas ni brñes-par [120]) byas [121]) // 31 //

ṅas gaṅ mdo thos rjes-su yid-raṅ-ba [122]) /
bsod-nams phuṅ-po de-ltar ts'ad med maṅ /
bsam-pa ji-bžin ṅas ni byaṅ-chub thob /
chos-sku dam-pa yaṅ ni ṅas thob-po // 32 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / legs-par-byuṅ-bai leu žes bya-ba-ste [123]) bcu-gsum-pao [124]) // //

---

102) Hs. ts'e gcig-gis. 103) Wie S. 118, Anm. 76. 104) II Bl. ṅas. 105) II Bl. mñan-. 106) P rjas-. 107) P [!], C, II yi-. 108) P mchan. 109) II Bl. mdzes daṅ. 110) Hs. dag. 111) II Hs. 'thob. 112) II Hs. -dgu. — Im Skr. (S. 153, 6) lies navanavatikoṭiśatasahasra (vgl. R in der Anm. 11). 113) II Bl. bsgyur. 114) Hs, II Hs. -po. 115) P, Hs. 'gyur. 116) Hs. 'gyur. 117) II Hs. yod. 118) C bžin; II Bl. bžir. 119) II Bl. de-yin-no. 120) II Bl. mñes-; II Hs. ñes-. 121) P, Hs. bya. 122) Wie S. 118, Anm. 76. 123) II Bl. bya-ste. 124) II ñi-śu (II Bl. cu)-rtsa-gcig-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XIV. GNOD-SBYIN-GYI GNAS-KYI LEU

dpal ldan lha-mo rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo [1]) gaṅ la-la-
žig / 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa [2]) daṅ da-ltar byuṅ-bai saṅs-rgyas
bcom-ldan-'das-rnams-la yo-byad thams-cad-kyis / mchod-pa chen-
po śin-tu [3]) rgyas-śiṅ [4]) rgya-che-ba bsam-gyis mi khyab-pa byed-
par [5]) 'dod-ciṅ / 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa daṅ da-ltar byuṅ-bai saṅs-
rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyi [6]) saṅs-rgyas-kyi spyod-yul zab-
mo yoṅs-su śes-par [7]) 'dod-pa des gtsug-lag-khaṅ-ṅam [8]) dgon-pai
phyogs kyaṅ ruṅ-ste / gaṅ-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi
rgyal-po 'di rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu ston-pai phyogs [9]) der /
des gdon-mi za-bar gyeṅ-ba med-pai sems-kyis rna-ba [10]) blags-te
gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di mñan-par [11]) byao //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis don 'di ñid 'khor-la rgya-cher brjod-
pai phyir / dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuṅs-(61ᵃ)so [12]) //

gaṅ žig saṅs-rgyas thams-cad-la /
bsam-yas mchod-pa byed 'dod-ciṅ / ⟨43ᵃ⟩
saṅs-rgyas kun-gyi spyod-yul-ba /
zab-mo rab-tu śes 'dod-pas [13]) // 1 //

gtsug-lag-khaṅ-[42ᵃ]ṅam gnas-khaṅ-ṅam /
gaṅ-na gser-'od dam-pa-yi /
mdo-sde [14]) dam-pa 'di ston-pa /
sa-phyogs der ni 'gro-bar bya // 2 //

mdo 'di [15]) bsam-gyis mi khyab-ste /
yon-tan rgya-mts'o mtha yaṅ yas [16]) /
sdug-bsṅal rgya-mts'o du-ma-las /
sems-can thams-cad thar-bar [17]) byed // 3 //

---

1) In C dahinter dad-pa-can, in II dad-pa. Skr. entsprechend śrāddhaḥ. 2) II Bl. -oṅ-. 3) II Hs. om. 4) II Hs. yaṅs-. 5) II Hs. -bar. 6) II Hs. -kyis. 7) Hs. -pa. 8) II Hs. -dam. 9) II Bl. sa-phyogs. 10) Hs. om.; II rna. 11) Hs. mñam-. 12) II bka stsal-to. 13) II Bl. -pa. 14) II Bl. -sdei. 15) C mdo-ste (wohl für mdo-sde). 16) Hs. 'tha yaṅ yas; II Bl. mtha-yas-pas; II Hs. mtha-yas yaṅ (yaṅ eingefügt). 17) P -par.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mdo-sde-yi ni thog-ma [18]) daṅ /
dbus daṅ de-bžin tha-ma [19]) mthoṅ /
mdo-sdei dbaṅ-po rab zab-ste /
'di-la dpe ni yod ma yin // 4 //

gaṅ-gā daṅ ni sa-rnams daṅ /
rgya-mts'o daṅ ni nam-mkha-la /
gnas-pai rdul ni gaṅ yaṅ ruṅ /
dper [20]) bya-bar [21]) ni mi nus-so // 5 //

chos-kyi dbyiṅs-la 'jug-pa-yis /
de-yi [22]) ts'e-na 'jug-par bya /
chos-kyi bdag-ñid mchod-rten ni /
zab-mo [23]) rab brtan [24]) gaṅ yin-pa // 6 //

mchod-rten de-yi dbus-na ni [25]) /
rgyal-ba śākya-thub-pa mthoṅ /
yid-du 'oṅ-bai [26]) dbyaṅs-kyis-su /
mdo-sde 'di ni rab-tu ston // 7 //

graṅs med bsam-gyis mi khyab-pai /
bskal-pa bye-ba ji-sñed-par /
lha-yi [27]) daṅ ni mi-rnams-kyi /
bde-ba-dag ni rjes-su myoṅ // 8 //

gaṅ žig mdo-sde 'di ñan-pa /
de-ltar bdag-gis [28]) bsod-nams-kyi /
phuṅ-po bsam-yas bsgrub [29]) sñam-du [30]) /
de ts'e des ni de-ltar śes // 9 //

mes gaṅ 'obs-kyis bskor-ba-yi [31]) /
dpag-ts'ad brgya-dag 'da byed-ciṅ /
ts'or-ba drag-pos [32]) bzod byed-nas [33]) /
mdo-sde ñan-par [34]) gaṅ nus-pa // 10 // (61[b])

gtsug-lag-khaṅ-ṅam gnas-khaṅ-du /
žugs-nas de ma-thag-tu ni /

18) Hs. tho-. 19) II Bl. mtha-. 20) Hs., II Hs. dpe. 21) C -ba. 22) Hs. dei. 23) II Bl. -mor. 24) II Hs. rten. 25) Hs. dbus ni ni; II Hs. -nas ni. 26) P, Hs. -ba. 27) Hs. lha mi; II Bl. lha-dag. 28) C, II -gi (in II Hs. aus -gis). 29) II Bl. sgrub; II Hs. bsgrubs (wie zu erwarten ist). 30) Hs. sñan-. 31) II Bl. -yis. 32) C, II -po. 33) C, II byas-. 34) C mñan-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sdig-pa-rnams ni med-par 'gyur /
rmi [35]) ṅan mts'an-ñid [36]) thams-cad daṅ // 11 //

gza [37]) daṅ rgyu-skar gnod-pa daṅ /
byad daṅ gdon [38]) ni mi bzad kyaṅ /
żugs-nas de ma-thag-tu ni /
thams-cad gżan-du phyogs-par 'gyur // 12 //

klu-yi rgyal-po-rnams-kyis ni /
rmi-lam bs̀tan-pa ci 'dra-bar [39]) /
der ni pad-ma 'dra-bai khri /
de-lta-bur [40]) yaṅ bśam-par [41]) bya // 13 //

khri de-la ni 'dug-nas-su /
mdo-sde 'di ni rab-tu bstan /
yi-ger bris-pa bklag-par [42]) bya /
de-bżin yoṅs-su chub-par bya // 14 //

khri de-las [43]) ni babs-nas-su /
yul gżan soṅ-bar [44]) gyur-na yaṅ /
khri de-la ni yod-pa-yi [45]) /
cho-〈43[b]〉'phrul-rnams [46]) kyaṅ snaṅ-bar 'gyur // 15 //

chos-smra-ba-yi [47]) gzugs-su yaṅ [48]) /
de-na [49]) res 'ga [42[b]] snaṅ-bar 'gyur [50]) /
res 'ga saṅs-rgyas gzugs-su-ste /
res 'ga byaṅ-chub-sems-dpar [51]) yaṅ // 16 //

res 'ga kun-tu-bżan-po daṅ /
de-bżin 'jam-dpal gzugs-su-ste [52]) /
res 'ga byams-pai gzugs-su yaṅ /
khri de-la ni snaṅ-bar 'gyur // 17 //

res 'ga 'od ni 'ba-żig [53]) snaṅ /
res'ga lha-rnams snaṅ-bar 'gyur /
yud [54]) tsam żig ni der [55]) snaṅ-nas /
de-nas mi snaṅ-bar yaṅ 'gyur // 18 //

35) Hs. rmri. 36) II Hs. mts'an ni. 37) II Bl. bza. 38) P gdoṅ; Hs. gdod. 39) II Bl. -ba. 40) II Bl. -bu. 41) II Bl. bśams-. 42) Hs. klag-; II Bl. bklog-. 43) II Bl. -la. 44) Hs. -par. 45) Hs. yaṅ. 46) II Hs. chos-. 47) II Bl. -smras-. 48) Hs. yid. 49) C, P de ni. 50) II Bl. gyur. 51) Hs., II Bl. -dpa. 52) II Bl. -te. 53) II Hs. śig. 54) Hs. yul. 55) P, Hs. de, wohl Fehler. Im Skr. ist dementsprechend besser muhūrtenātra dṛśyante zu lesen.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

saṅs-rgyas mthoṅ-na bsṅags-par 'gyur /
thams-cad-du yaṅ grub-par byed /
'bru [56]) daṅ [57]) bkra-śis phun-sum-ts'ogs /
mts'an-ma saṅs-rgyas sprul-pa yin // 19 //

rgyal daṅ dpal daṅ grags-par [58]) byed / (62[a])
phyir-rgol-ba [59]) yaṅ ldog-par [60]) byed /
pha-rol dgra-ts'ogs rab-tu 'joms /
gyul-du [61]) dgra-rnams phuṅ-bar byed // 20 //

rmi ṅan [62]) thams-cad żi-bar byed /
sdig-pa thams-cad rab-tu 'jig /
sdig-pa thams-cad rab żi byed /
gyul 'gyed-pa-na rgyal-bar byed // 21 //

'dzam-bu gliṅ 'di [63]) thams-cad-du /
grags-pas raṇb-tu gaṅ-bar [64]) 'gyur /
de-yi dgra-rnams thams-cad ni /
śin-tu pham-pa ñid-du 'gyur // 22 //

rtag-tu dgra [65]) ni choms-par 'gyur [66]) /
sdig-pa thams-cad rnam-par spaṅs /
gyul-ṅoi [67]) rtse-las [68]) rnam-par rgyal /
dgra [69]) daṅ bral-żiṅ mchog-tu dga // 23 //

ts'aṅs-dbaṅ sum-cu-rtsa-gsum [70]) dbaṅ /
de-bżin 'jig-rten skyoṅ-rnams daṅ /
lag-na-rdo-rje gnod-sbyin-dbaṅ /
rgyal-ba khyu-mchog [71]) yaṅ-dag-śes // 24 //

klu-yi dbaṅ-po [72]) ma-dros daṅ /
de-bżin-du ni rgya-mts'o daṅ /
mi-'am-ci-dbaṅ lha-min-dbaṅ /
de-bżin nam-mkha-ldiṅ-dbaṅ-po [73]) // 25 //

---

56) Im Skr. lies dhānya° (vgl. Skr., S. 132, 1). 57) Statt 'bru daṅ II Bl. dpal yon; II Hs. dpal yod. 58) II Hs. -pa. 59) P -pa. 60) II Bl. bzlog-; II Hs. zlog-. 61) Hs. yul-. 62) II Hs. rmi-lam. 63) II Bl. 'dir. 64) Hs. dga-. 65) II Bl. dag. 66) Hs., II Hs. gyur. 67) P, II Hs. gyul dei. 68) II Hs. gdod-las; II Bl. (+) rnam-bar gdoṅ-las rgyal /. 69) II Hs. dga. 70) P, Hs., II Hs. -bcu-. 71) II Hs. khru-. 72) II Bl. rgyal-po. 73) II Bl.-ldid-dbaṅ-pos.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-dag-la [74]) ni sogs-pa daṅ [75]) /
lha-rnams de-dag thams-cad kyaṅ /
chos-kyi mchod-rten bsam-yas-la /
rtag-tu mchod-pa [76]) byed-par 'gyur // 26 //

5 że-sar [77]) bcas-pai sems-can-rnams /
mthoṅ-nas śin-tu dga-bar 'gyur /
lha-yi dbaṅ-po mchog [78]) de-dag /
thams-cad 'di sñam sems-par 'gyur // 27 //

lha-rnams de-dag thams-cad kyaṅ /
10 phan-⟨44ᵃ⟩ts'un-du ni [79]) smra byed-pa /
bsod-nams dpal daṅ gzi-brjid-dag /
bsags-pa de-dag kun-la ltos [80]) // 28 //

dge-bai [81]) rtsa-ba [43ᵃ] sbyaṅs-pa-yi [82]) /
mi-rnams de-dag 'dir lhags-te /
15 gaṅ-dag mdo-sde zab-(62ᵇ)mo 'di /
ñan-pai phyir ni 'dir lhags-pa /
dad-pa bsam-gyis mi khyab-pas /
chos-kyi mchod-rten gus daṅ bcas // 29 //

de-dag 'jig-rten sñiṅ-rje [83]) ldan /
20 de-dag sems-can phan byed-pa [84]) /
de-dag zab-moi chos-rnams-kyi [85]) /
dam-pai chos-kyi ro-yi snod // 30 //

chos-kyi dbyiṅs-la 'jug-pa-yis [86]) /
de-dag rab-tu 'jug-pa yin /
25 gaṅ-dag gser-'od dam-pai mdo /
dge-ba dam-pa 'di ñan-pa [87]) // 31 //

de-dag sṅon-chad saṅs-rgyas ni /
brgya-stoṅ-rnams-la mchod-pa yin [88]) /

---

74) Hs., II Hs. -las. 75) II Bl. dad. 76) II Hs. -par. 77) P że-sdaṅ; Hs. nur żes; II Hs. żes-sar. 78) Hs. chos; II Hs. chog. 79) P na. 80) II Bl. bltos. 81) Str. 29 lautet in II: gaṅ-dag mdo-sde zab-mo 'di / ñan-pai don-du 'dir lhags-pa / mi de-dag ni rab spyaṅs-pai / dge-bai rtsa-bas 'dir lhags-so / dad-pa usw. 82) P, Hs. -pa yin. 83) II Bl. -rjer. 84) C na? II Bl. -pas. 85) C -kyis. 86) II Bl. -yi. 87) II Bl. -pas. 88) In C von der Zeile nur yin deutlich.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

dge-bai rtsa-ba de-yis [89]) ni /
mdo 'di [90]) ñan-pa de-dag-la // 32 //

lha-dbaṅ rgyal-po de [91]) kun daṅ /
dbyaṅs-can daṅ [92]) ni de-bžin-du /
dpal daṅ [93]) rnam-thos-bu daṅ ni /
de-bžin rgyal-po bži-rnams daṅ // 33 //

gnod-sbyin brgya-phrag stoṅ-po-dag /
stobs chen rdzu-'phrul [94]) ldan-rnams-kyis /
phyogs bži-dag ni kun-nas kyaṅ /
sruṅ-ba [95]) śin-tu byed-par 'gyur // 34 //

dbaṅ-po [96]) zla-ba gśin-rje daṅ /
rluṅ daṅ chu-lha ñid daṅ ni /
skem-byed 'jug-sel [97]) dbyaṅs-can daṅ /
sbyin-sreg-za [98]) daṅ skye-dgu-bdag [99]) // 35 //

stobs chen pha-rol gnon [100]) byed-pa /
'jig-rten skyoṅ-ba de kun kyaṅ /
ñin-mts'an gyel-ba [101]) med-par ni /
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 36 //

stobs chen gnod-sbyin dbaṅ gñis daṅ /
sred-med-bu daṅ dbaṅ-phyuṅ-che /
yaṅ-dag-śes-la sogs-pa-dag /
gžan yaṅ ñi-śu-rtsa-brgyad daṅ // 37 //

gnod-sbyin brgya-phrag stoṅ-po-dag /
stobs chen rdzu-'phrul ldan-rnams-kyis /
'jigs-śiṅ skrag-pa thams-cad ni [102]) /
de-dag-la ni sruṅ-bar byed // 38 //

lag-na-(63[a])rdo-rje gnod-sbyin-dbaṅ /
gnod-sbyin-dag ni lha-brgya daṅ /

89) II Bl. 'di-. 90) C mdo-ste (vgl. S. 120, Anm. 15). 91) II Bl. (+) kun daṅ ni /. 92) II Hs. dad. 93) II Bl. ldan. 94) Bis -kyis in C undeutlich. 95) C bsruṅ-. 96) P -bo. 97) Hs. -sil. 98) P, Hs. -zla; II bsreg-bya-za. 99) P, Hs.; C, II Bl. -daṅ; II Hs. skye-dag (dag scheinbar aus dgu korrigiert) daṅ. 100) Alle ausser II Bl. gnod. 101) II Bl. gyeṅ-. 102) II Bl. -cad-las; II Hs. nur thams-cad (Zeilenende). (II P thams-cad-na).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

byaṅ-chub-sems-dpa thams-cad kyaṅ /
de-dag-la ni sruṅ-bar byed // 39 //

gnod-sbyin dbaṅ-po nor-bu-bzaṅ /
de-bżin gaṅ-ba-bzaṅ-po daṅ /
ji-'jigs daṅ ni 'phrog-gnas [103]) daṅ /
dmar-ser daṅ ni ser-skya daṅ // 40 //

gnod-sbyin dbaṅ-po re-re yaṅ /
gnod-sbyin ⟨44[b]⟩ lṅa-brgya-dag-gis ni /
gaṅ-dag mdo-sde 'di thos-pa [104]) /
de-dag-rnams-la sruṅ byed 'gyur // 41 //

dri-za sna-ts'ogs-sde daṅ ni [105]) /
rgyal-bai [106]) khyu-[43[b]]mchog [107]) rgyal-bai rgyal /
nor-bui-mgul [108]) daṅ ṅes-mgrin [109]) daṅ /
de-bżin char-pai-bdag-po [110]) daṅ // 42 //

kham-po-che [111]) daṅ nag-po daṅ /
de-bżin gser-'drai-skra [112]) daṅ ni /
lṅas-rtsen [113]) daṅ ni ra-rkaṅ [114]) daṅ /
de-bżin skal-ba-chen-po [115]) daṅ // 43 //

yur-ba-can [116]) daṅ chos-skyoṅ [117]) daṅ /
spreu daṅ [118]) de-bżin 'khri-byed [119]) daṅ /
khab-kyi-spu daṅ gñis-bśes [120]) daṅ /
de-bżin rin-chen-skra [121]) daṅ ni // 44 //

yur-chen-can [122]) daṅ khyim-med daṅ /
'dod-pai-mchog daṅ tsan-dan daṅ /
mthu-bo-che daṅ gaṅs-can daṅ /
bde-bai-ri ñid de-bżin-te // 45 //

stobs [123]) chen pha-rol gnon [124]) byed-pa /
rdzu-'phrul ldan-pa de kun kyaṅ /

---

103) Hs. 'brog-. 104) II Bl. -pas. 105) II Hs. -ts'ogs bde dag ni; in C sde daṅ ni unleserlich. 106) C, II Bl. -ba. 107) II Hs. khru-. 108) II Bl. -'gul 109) II Bl. -'grin. 110) P -bai-. 111) P. Hs. kam-po-dzi (Hs. rdzi); C -ji; II Hs. khab-po-che. 112) II Hs. -sgra. 113) II Bl. lṅa-. 114) P, Hs. ri-. 115) P, Hs., II Bl. bskal-pa-; II Hs. skal-pa-. 116) P -cad; Hs. -caṅ. 117) P -skyeṅ. 118) II Bl. daṅ ni. 119) II Bl. khri-. 120) Hs. gñi-; II Bl. gñen; II Hs. gña-. 121) Alle ausser C, II Hs. -sgra. 122) C, II Hs. yul-. 123) II Bl. stob. 124) P, Hs., C, II Hs. gnod (II P gnon).

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

gaṅ-dag mdo-sde 'di dga-ba /
de-dag-la ni sruṅ-bar byed // 46 //

klu-yi dbaṅ-po ma-dros daṅ /
de-bžin-du yaṅ [125] rgya-mts'o daṅ /
e-lai-'dab [126] daṅ btaṅ-bzuṅ daṅ /
dga-bo ñe-dga gñi-ga [127] daṅ // 47 //

klu ni brgya-phrag stoṅ-po-dag /
stobs chen rdzu-'phrul ldan-rnams [128] kyaṅ /
'jigs-śiṅ skrag-pa [129] thams-cad-las /
de-dag-la ni sruṅ-bar (63ᵇ) byed // 48 //

stobs-can [130] sgra-can [131] mi-gtoṅ daṅ /
thag-bzaṅs-ris [132] daṅ bde-mchog daṅ /
rab-sil-byed [133] daṅ phrag-rtsub daṅ /
de-bžin lha-min-dbaṅ gžan daṅ // 49 //

lha-min brgya-phrag stoṅ-po-dag [134]
stobs chen rdzu-'phrul ldan-rnams-kyis /
'jigs skrag byuṅ-bar gyur-pa-las [135] /
de-dag-la ni sruṅ-bar [136] 'gyur // 50 //

'byuṅ-poi ma-mo 'phrog-ma [137] ni /
lṅa-brgyai bu daṅ bcas-pa yaṅ /
'dug daṅ ñal daṅ ra-roi [138] ts'e /
de-dag-la ni sruṅ-bar byed // 51 //

gdol-pa-mo [139] daṅ gtum-mo daṅ /
de-bžin gnod-sbyin gtum-mo [140] daṅ /
mduṅ-can [141] daṅ ni so-brtsegs daṅ /
sems-can kun-gyi mdaṅs [142] 'phrog-ma // 52 //

stobs chen pha-rol gnon [143] byed daṅ [144] /
rdzu-'phrul ldan-pa de kun kyaṅ /

---

125) II ni. 126) P, Hs. -mdab; II Hs. a-lai-mṅab. 127) II Hs. gñis- (s aber eingefügt). 128) II Bl. (+) ldan-pa-rnams /; II Hs. (+) ldan-rnams-kyis /. 129) II Hs. skra-. 130) II stobs chen. 131) Wie 129). 132) II Hs. -zaṅs-. 133) II Bl. -sim-; II Hs. -ts'im-. 134) II Hs. -po daṅ. 135) P -ba-. 136) C bsruṅ-. 137) Hs. phrog-. 138) Hs., II Hs. ṅa-. 139) P -ba-. 140) P gtuṃ-. 141) II Bl. duṅ-. 142) II gzi. 143) Hs., C, II Hs. gnod (II P gnon). 144) C, II byed-pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

phyogs bżi-dag ni kun-nas-su /
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 53 //

dbaṅs-can-dag-la sogs-pa-rnams /
lha-mo bsam-gyis mi khyab daṅ /
dpal-la sogs-pa de-bżin-du /
lha-mo-dag ni thams-cad daṅ // 54 //

sa-yi lha-mo ñid daṅ ni /
lo-thog [145]) 'bras-bu nags-lha daṅ /
kun-〈45ª〉dga śiṅ-ljon mchod-rten-la /
gnas-pa-dag daṅ rluṅ-lha [146]) daṅ // 55 //

lha-rnams de-[44ª]dag thams-cad 'dir /
rab-tu dga-bai sems-kyis ni /
gaṅ-dag mdo-sde 'di dga-ba [147]) /
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 56 //

ts'e daṅ mdog [148]) daṅ stobs-rnams-la /
sems-can-dag ni [149]) sbyor-bar byed /
dpal daṅ bsod-nams gzi-brjid-kyi [150]) /
phun-sum-ts'ogs-pas rtag-tu brgyan [151]) // 57 //

gza daṅ rgyu-skar gnod-pa-dag [152]) /
de-dag thams-cad żi-bar byed /
rgud [153]) daṅ (64ª) sdig daṅ rmi ṅan-pa /
de-dag thams-cad żi-bar byed // 58 //

zab-ciṅ stobs chen ldan-pa-yi [154]) /
sa-yi lha-mo ñid kyaṅ ni /
gser-gyi 'od-kyi dam-pa-yi /
mdo-sdei dbaṅ-poi [155]) ro-yis ts'im // 59 //

dpag-ts'ad-dag [156]) ni brgya-yi phrag /
stoṅ-phrag drug-cu-rtsa-brgyad-nas [157]) /
rdo-rje gnas-la thug bar-du [158]) /
sa-yi bcud ni rab-tu 'phel // 60 //

145) C -tog. 146) Hs. kluṅ-. 147) II Bl. -pa. 148) Hs. mdo. 149) Hs. sems-can de-dag; II Bl. sems-can-rnams ni. 150) P -gyi; C, II Bl. -kyis. 151) II Bl. rgyan. 152) II Bl. -pa daṅ. 153) II Hs. rguṅ. 154) II Bl. -yis. 155) II Hs. -po. 156) II Hs. -ts'ad daṅ. 157) Hs., II Hs. -bcu-. 158) II Bl. rdo-rjei gdan-la thug bar-du.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dpag-tsʻad brgyar ni tsʻaṅ-ba-yi [159]) /
'og-tu sa-yi [160]) bcud soṅ-ste /
de ni phyir yaṅ log-nas ni [161]) /
sa-yi steṅ-dag snum-par byed // 61 //

mdo-sde 'di mñan [162]) stobs-kyis ni /
lha-rnams de-dag thams-cad kyaṅ /
gser-gyi 'od ni dam-pa-yi /
mdo-sdei dbaṅ-poi ros tsʻim 'gyur // 62 //

mdaṅs daṅ [163]) ldan-par rab 'gyur-žiṅ /
de-bžin rab-tu stobs ldan 'gyur /
bde-bar 'gyur-žiṅ tsʻim-par 'gyur /
'dzam-bui gliṅ 'di thams-cad-na [164]) // 63 //

'bras-bu lo-thog [165]) nags lha-rnams /
sna-tsʻogs ro-yis [166]) tsʻim 'gyur-žiṅ /
śin-tu rab-tu dga-bar 'gyur /
mdo 'dii [167]) ro-yis tsʻim 'gyur-nas [168]) // 64 //

'bras-bu-rnams daṅ lo-thog [169]) daṅ /
me-tog rnam-pa sna-tsʻogs daṅ /
'bras-bui śiṅ-ljon sna-tsʻogs kyaṅ /
kun-nas rab-tu skye-bar [170]) byed // 65 //

'bras-bui [171]) śiṅ-ljon thams-cad daṅ [172]) /
kun-dga-dag daṅ nags-tsʻal-rnams [173]) /
me-tog rab-tu chags [174]) byed-ciṅ /
sna-tsʻogs dri ni rab-tu 'byin // 66 //

me-tog rnam-pa sna-tsʻogs daṅ /
'bras-bu sna-tsʻogs ldan-pa-yi /
rtsva [175]) daṅ (64[b]) nags-tsʻal thams-cad-dag [176]) /
sa-yi steṅ-na skye-bar byed // 67 //

'dzam-bui gliṅ 'di thams-cad-na [177]) /
klu-yi bu-mo bsam [178]) mi khyab /

159) P tsʻad-pa-; II Hs. tsʻaṅ-pa-. 160) II Hs. sai. 161) II Hs. su. 162) C, II mdo 'di mñan-pai. 163) II gzi-byin. 164) P, Hs. -cad ni. 165) C -tog. 166) II Bl. -yi. 167) C mdo-sdei. 168) II gyur-. 169) Wie 165). 170) II Hs. -par. 171) II Bl. -bu. 172) II Bl. kyaṅ. 173) II Hs. -tsal-. 174) II Hs. 'chag. 175) Hs., II Hs. rtsa. 176) II Bl. -cad daṅ. 177) P, Hs. -cad ni. 178) II Hs. bsam-gyis.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po

rab-tu dga-bai sems gyur-nas /
rdziṅ-bui druṅ-du ñer soṅ-ste // 68 //

rdziṅ-bu-⟨45ᵇ⟩rnams ni thams-cad-du /
ku-mu-da [179]) daṅ pad-ma daṅ /
ud-pa-la daṅ de-bžin-du / [44ᵇ]
pad-ma dkar-po sna-tsʿogs skye [180]) // 69 //

nam-mkha-la ni du-ba [181]) daṅ /
sprin-gyi dra-ba [182]) med-ciṅ dag /
mun-pa daṅ ni rdul med-ciṅ /
phyogs-ṙnams rab-tu 'od gsal-lo // 70 //

ñi-maị [183]) 'od-zer stoṅ ldan yaṅ /
'od-zer dra-bas 'od kyaṅ mdzes [184]) /
snaṅ-ba-dag [185]) ni zab-mo-yis /
rab-tu dga-ba [186]) 'char-bar 'gyur // 71 //

dbaṅ-po ñi-ma lha-yi bu /
'dzam-bui [187]) gliṅ-gi gser-gyi ni /
gžal-med-khaṅ-na 'dug-pa yaṅ /
mdo-sde 'dis [188]) ni rab-tu tsʿim // 72 //

dbaṅ-po ñi-ma rab dga-nas /
'dzam-bui gliṅ-du 'char [189]) byed-ciṅ /
'od-zer mtha-yas dra-ba-yis [190]) /
kun-nas rab-tu snaṅ-bar byed // 73 //

de ni śar-ba [191]) tsam-gyis kyaṅ /
'od-zer dra-ba rab gtoṅ-žiṅ /
rdziṅ-bu sna-tsʿogs kheṅs-pa-yi /
pad-ma-dag ni kha [192]) yaṅ 'byed // 74 //

'dzam-bui gliṅ 'di thams-cad-du /
me-tog [193]) 'bras-bu sman sna-tsʿogs /
yaṅ-dag yoṅs-su smin byed-ciṅ /
sa-rnams thams-cad tsʿim-par [194]) byed // 75 //

179) Hs. -ta. 180) II Bl. bskyed. 181) Hs. -pa. 182) Hs. dri-. 183) II -ma. 184) II Bl. 'gyed. 185) II Hs. -ba daṅ. 186) P -bar. 187) C -bu. 188) Hs. 'dris. 189) P, Hs. char. 190) II Hs. -ẏi. 191) II -pa. 192) Hs. khaṅ. 193) II Bl. lo-. 194) II Hs. sim-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

zla-ba daṅ ni ñi-ma yaṅ /
de ts'e khyad 'phags snaṅ-bar 'gyur /
rgyu-skar yaṅ-dag 'byuṅ 'gyur-żiṅ /
rluṅ yaṅ de-bżin ldaṅ-bar 'gyur // 76 //

'dzam-bui gliṅ ni (65[a]) thams-cad-du [195]) /
kun-tu lo yaṅ legs 'gyur-te /
gaṅ-na mdo-sde 'di yod-pa /
yul-'khor de ni khyad-par 'phags // 77 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / gnod-sbyin-gyi gnas śes bya-ba kun-tu bsruṅ-bai [196]) leu-ste [197]) bcu-bżi-pao [198]) // //

---

195) Hs. -cad ni. — Nach dem Tib. ist mit CG sarva-Jambudvīpe zu lesen. 196) II Bl. sruṅ-. 197) Hs. nur leu. 198) II ñi-śu-rtsa-gñis-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XV. LHAI BU STOṄ-PHRAG BCU LUṄ-BSTAN-PAI LEU

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la rigs-kyi lha-mo byaṅ-chub-yaṅ-dag-par-bsdus-pas [1]) 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-la [2]) sogs-pa lhai bu stoṅ-phrag bcu-dag [3]) rgyu gaṅ rkyen gaṅ daṅ / dge-bai rtsa-ba sbyaṅs-pa [4]) ci 'dra-ba daṅ gaṅ bgyis-śiṅ bsags-pas skyes-bu dam-pa gsum-po 'di-dag byaṅ-chub-tu luṅ-bstan-pa thos-nas [5]) / da-ltar sum-cu-rtsa-gsum-gyi [6]) gnas-nas [7]) lhags-te / bcom-ldan-'das-la chos mñan-pai [8]) slad-du mchis [9]) / 'di-lta-ste byaṅ-⟨46ª⟩chub-sems-dpa mdzes-pai-tog skyes-bu dam-pa [10]) 'di ma 'oṅs-pai dus-na / bskal-pa bgraṅ-ba-las [11]) 'das-[45ª]pa graṅs ma mchis-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [12]) du-ma 'das-pa-na / 'jig-rten-gyi khams gser-du-snaṅ-bar [13]) bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [14]) mṅon-par rdzogs-par [15]) 'ts'aṅ-rgya-ste / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas mkhyen-pa [16]) daṅ žabs-su ldan-pa / bde-bar gśegs-pa / 'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu 'dul-(65ᵇ)bai kha-lo sgyur-ba / bla-na med-pa lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan-'das gser-daṅ-rin-po-chei-'byuṅ-gnas-gdugs-brtsegs śes [17]) bya-ba [18]) 'jig-rten-du 'byuṅ-ṅo //

ji-tsam-na bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ- 168, 11
dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas gser-daṅ-rin-po-chei-'byuṅ-gnas-gdugs-brtsegs [19]) de yoṅs-su mya-ṅan-las 'das-pai [20]) dam-pai chos nub-ste / dei bstan-pa yoṅ-ye thams-cad [21]) nub-par gyur-pa-na [22]) / khyeu dṅul-gyi-tog [23]) 'di de-bžin-gśegs-pa dei [24]) mts'ams-sbyor-žiṅ 'jig-rten-gyi [25]) khams rdul-med-pai-rgyal-mts'an [26]) de-ñid-du / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas gser-'dzam-bui-gser-gyi-rgyal-mts'an-gyi-'od ces bya-ba [27]) 'jig-rten-du 'byuṅ-ṅo //

---

1) II Bl. -sdud daṅ /. 2) II -brjid-kyi-rgyal-. 3) C -bcu-po-dag; II khri-po-dag statt stoṅ-phrag bcu-dag. 4) II Hs. spyabs-. 5) II thob-. 6) Hs., II Hs. -bcu-. 7) Tib. also wie G: trayastrimśadbhavanād. 8) II ñan-. 9) C mchis-na; II Bl. mchis-te. 10) Hs. om. 11) P, Hs. -pa-. 12) II 'bum-phrag. 13) II Bl. -snaṅ-ba žes bya-bar /. 14) II Bl. -'chub-tu. 15) II Bl. om. 16) II rig-pa. 17) C, II žes. 18) II Hs. -bar. 19) II Hs. -brtsegs-pa. 20) II Bl. 'das-nas (so auch II P). 21) II -cad-du. 22) II Bl. 'gyur-. 23) II Hs. -mdog. 24) In P die Schrift bis khams r klein. 25) Hs. om. 26) II Hs. ts'ul-med-pai-. 27) Hs., II Hs. -bar.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ji-tsam-na de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas gser-'dzam-bui-gser-gyi-rgyal-mts'an-gyi-'od de yoṅs-su mya-ṅan-las 'das-nas [28]) / de-yi [29]) bstan-pa yoṅ-ye thams-cad-du nub-pai bar-du gyur-pa-na / khyeu dṅul-gyi-'od 'di [30]) de-bžin-gśegs-pa dei mts'ams-sbyor-žiṅ [31]) 'jig-rten-gyi khams rdul-daṅ-bral-bai-rgyal-mts'an [32]) de-ñid-du bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [33]) mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-ste / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas mkhyen-pa [34]) daṅ žabs-su ldan-pa / bde-bar (66[a]) gśegs-pa / 'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu ⟨46[b]⟩ 'dul-bai kha-lo sgyur-ba / bla-na med-pa lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan-'das gser-brgyai-'od-zer-du-snaṅ-bai-sñiṅ-po [35]) žes bya-ba [36]) 'jig-rten-du 'byuṅ-ṅo žes de-dag thams-cad bcom-ldan-'das-kyis / de-[45[b]]ltar 169, 13 bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu luṅ-bstan-to // [37])

btsun-pa bcom-ldan-'das 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-la [38]) sogs-pa lhai bu stoṅ-phrag [39]) bcu-po de-dag ni de-tsam-du [40]) byaṅ-chub-sems-dpai spyod-pa rlabs-po-che [41]) yaṅ ma gyur / sṅon pha-rol-tu [42]) phyin-pa drug-po-dag-la spyad skad kyaṅ mi gda lag-pa [43]) daṅ rkaṅ-pa daṅ mig daṅ yan-lag-gi dam-pa mgo daṅ [44]) bu daṅ chuṅ-ma daṅ bu-mo phaṅs-pa-dag sṅon yoṅs-su btaṅ skad kyaṅ mi gda / nor daṅ 'bru daṅ 'gron-bu [45]) daṅ [46]) gser daṅ nor-bu daṅ [47]) mu-tig daṅ bai-ḍū-rya daṅ duṅ daṅ man-śel [48]) daṅ byi-ru daṅ dṅul daṅ sa-le-sbram daṅ rin-po-che-rnams sṅon yoṅs-su btaṅ [49]) skad kyaṅ mi gda / bza-ba daṅ btuṅ-ba daṅ bžon-pa daṅ gos daṅ mal-cha daṅ khaṅ-khyim [50]) daṅ gžal-med-khaṅ daṅ kun-dga-ra-ba daṅ [51]) rdziṅ-bu daṅ lteṅ-ka-dag [52]) sṅon yoṅs-su btaṅ skad kyaṅ mi gda / glaṅ-po-che daṅ ba-laṅ daṅ rta-pho rgod daṅ bran-pho daṅ bran-mo

---

28) Hs. ohne nas; in P (+) die Schriftzeichen 'das-nas / de klein. 29) II de[i] 30) II Bl. om. 31) P, Hs. mts'an-. 32) Derselbe Name Virajadhvajalokadhātu ist S. 132, Z. 25 im Wortlaut abweichend mit 'jig-rten-gyi khams rdul-med-pai-rgyal-mts'an übersetzt. 33) II Bl. -chub-tu. 34) II rig-pa. 35) C -'od-zer-gser-du-snaṅ-ba-; P, Hs. -rgyai-. 36) Hs., II Hs. -bar. 37) In II Bl. darauf: de-nas bcom-ldan-'das-la rigs-kyi lha-mo byaṅ-chub-yaṅ-dag-par-bsdus-pa 'di skad ces gsol-to /. 38) II -brjid-kyi(II Hs. -gyi)-rgyal-. 39) II (+) khri-po / de-dag. 40) Hs., II Hs. ohne de. 41) II Bl. -cher; II Hs. -che-ra. 42) Hs. -du. 43) II Bl. (+) rkaṅ-pa daṅ mig daṅ lag-pa daṅ yan-lag-gi. 44) P, Hs. daṅ /. 45) Hs. -pu; II mgron-. 46) P, Hs. daṅ /. 47) nor-bu daṅ nicht in II Bl. 48) II Hs. mal-. 49) Hs. brtaṅ. 50) II rten (II Hs. stan) daṅ khaṅ-khyim. 51) P, Hs. daṅ /. 52) II Hs. ldeṅ-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sna-ts'ogs sṅon yoṅs-su btaṅ skad kyaṅ mi gda / 'di-lta-ste / byaṅ- 170, 8
chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ [53]) graṅs ma (66[b])
mchis-pa phrag [54]) du-ma de-dag ni / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
rnams-las de-bžin-gśegs-pai miṅ-du luṅ-bstan-pa [55]) ma [56]) thob-
kyi bar-du sṅon bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag [57])
graṅs ma mchis-pa du-ma-nas / de-bžin-gśegs-pa [58]) bye-ba khrag-
khrig brgya-stoṅ-phrag [59]) graṅs ma mchis-pa du-ma-dag-la mchod-
pa sna-ts'ogs tha-dad-pa brgya-stoṅ [60]) bsam-gyis mi khyab-pa
phrag [61]) du-ma [62]) daṅ yo-byad thams-cad-kyis mchod-par [63])
bgyid [64]) / yoṅs-su gtaṅ-bar [65]) bgyi-bai dṅos-po thams-cad kyaṅ
yoṅs-su gtoṅ [66]) / lag-pa daṅ rkaṅ-pa daṅ mig daṅ [67]) yan-lag-gi
dam-pa mgo daṅ bu daṅ chuṅ-ma [68]) daṅ ⟨47[a]⟩ bu-mo [69]) phaṅs-
pa yoṅs-su gtaṅ-bar [70]) bgyi-ba-rnams [71]) kyaṅ [72]) yoṅs-su gtoṅ /
nor daṅ 'bru daṅ 'gron-bu [73]) daṅ gser daṅ nor-bu daṅ [74]) mu-tig
daṅ bai-ḍū-rya daṅ [75]) duṅ [76]) daṅ man-śel daṅ byi-ru daṅ dṅul
daṅ sa-le-sbram [77]) yoṅs-su gtaṅ-[46[a]]bar [78]) byi-ba-rnams [79]) yoṅs-
su gtoṅ [80]) / bza-ba daṅ btuṅ-ba [81]) daṅ bžon-pa daṅ gos daṅ
mal-cha daṅ stan daṅ khaṅ-khyim daṅ gžal-med-khaṅ daṅ kun-
dga-ra-ba [82]) daṅ / skyed-mos-ts'al [83]) daṅ rdziṅ-bu daṅ lteṅ-ka [84])
daṅ glaṅ-po-che daṅ ba-laṅ [85]) daṅ rta-pho rgod daṅ bran-pho
daṅ bran-mo yoṅs-su gtaṅ-bar [86]) bgyi-ba-rnams [87]) kyaṅ yoṅs-su
gtoṅ-žin [88]) / rim-gyis pha-rol-tu [89]) phyin-pa [90]) drug-po [91]) thams-
cad yoṅs-su rdzogs-par bgyid / rim-gyis pha-rol-tu [92]) phyin-pa
drug-po-dag yoṅs-su [93]) rdzogs-par bgyis-nas [94]) bde-ba brgya-stoṅ-
phrag [95]) maṅ-po yaṅ myoṅ-bar [96]) 'gyur-na [97]) / btsun-pa bcom- 171, 12
ldan-'das rgyu gaṅ [98]) daṅ (67[a]) rkyen gaṅ [99]) daṅ dge-bai rtsa-ba

---

53) II 'bum-phrag. 54) P om., doch zeigt der Text eine Lücke (vgl. Ż. 7); II om. 55) C, II Hs. nur luṅ. 56) Hs., II Bl. om. 57) II 'bum-phrag. 58) In II Bl. davor de-dag ni. 59) Wie 57). 60) II 'bum-phrag. 61) II om. 62) II Bl. du-ma-dag. 63) C -pa. 64) II Bl. bgyis; II Hs. bgyi. 65) C, II Hs. btaṅ-; II Bl. gtoṅ-. 66) C gtoṅ-la; II Bl. btaṅ. 67) P, Hs. daṅ /. 68) Hs. chur-; II Hs. chud-. 69) Hs. pu-. 70) Wie 65). 71) II Hs. -pa-. 72) II Hs. om. 73) Hs., II Hs. -pu; II Bl. mgron-. 74) Hs. om. 75) P, Hs. daṅ /. 76) II Bl. dud. 77) II Bl. -sbram-rnams; II Hs. -sbra-ma daṅ. 78) C, II Bl. btaṅ-. 79) II -ba(II Hs. pa)-rnams kyaṅ. 80) II Bl. btoṅ. 81) II Hs. btud-. 82) II Hs. -dgai ra-ba. 83) Hs., II bskyed-. 84) II Hs. ldeṅ-. 85) Hs. pa-. 86) C, II btaṅ-. 87) II Hs. -pa-. 88) Hs. gtaṅ-. 89) P, Hs., II Hs. -du. 90) P -ba. 91) Hs. -pa. 92) Hs., II Hs. -du. 93) II om. 94) P, Hs. bgyi-. 95) II 'bum-phrag. 96) II 'byor-par. 97) II Hs. gyur-. — Im Skr. (S. 171, 11) ist hinter pratilapsyante kein Absatz zu machen. 98) II Hs. daṅ. 99) II Hs. om.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sbyańs-pa ci 'dra-ba [100]) żig-gis [101]) 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-la [102]) sogs-pa lhai bu stoń-phrag [103]) bcu-po 'di-dag bcom- 172, 1
ldan-'das-la chos ñan-pai slad-du mchis-pa 'di-dag / bcom-ldan-'das [104]) 'di-ltar ma 'ońs-pai dus-na bskal-pa bye-ba khrag-khrig
brgya-stoń [105]) graṅs [106]) med-pa [106]) du-ma-na / 'jig-rten-gyi khams sa-lai-dbań-po-mthon-poi-rgyal-mts'an-dań-ldan-pa [107]) żes bya-ba de-ñid-du rigs dań rus gcig-pa dań miń gcig-tu rim-gyis [108]) bla-na med-pa yań-dag-par rdzogs-pai byań-chub [109]) mńon-par rdzogs-par 'ts'ań-rgya-bar 'gyur-te / rab-tu-dań-bai-żal-ud-pa-lai-dri-brtsegs-
pa [110]) żes [111]) bya-bar [112]) saṅs-rgyas stoń-phrag [113]) bcu 'jig-rten-du 'byuń-ste / mkhyen-pa [114]) dań żabs-su ldan-pa / bde-bar gśegs-pa 'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu 'dul-bai kha-lo sgyur-ba / bla-na med-pa / lha dań mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan- 172, 8
'das-su 'gyur-ro żes de-ltar [115]) bla-na med-pa yań-dag-par rdzogs- 172, 1
pai byań-chub-tu luń-bstan [116]) lags //

de skad ces gsol-pa dań / bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo 172, 10
byań-chub-yań-dag-par-bsdus-pa-la [117]) 'di skad ces bka stsal-to //
rigs-〈47ᵇ〉kyi lha-mo 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-la [118]) sogs-pai [119]) lhai bu stoń-phrag [120]) bcu-po 'di-dag gań byas-
śiń bsags-pas chos mñan-pai phyir da-ltar [121]) sum-cu-rtsa-gsum-gyi [122]) gnas-nas 'dir [123]) lhags-pa [46ᵇ] dei dge-bai rtsa-ba sbyaṅs-pa (67ᵇ) yod / dei rgyu yod dei byed-rgyu [124]) yod-de / rigs-kyi lha-mo skyes-bu dam-pa 'di gsum-gyis [125]) byań-chub-tu luń-bstan-pa 'di thos-nas / thos ma-thag-tu gser-'od dam-pa mdo-sdei dbań-
poi rgyal-po 'di-la [126]) śin-tu [127]) ri-mo [128]) byed-ciń [129]) dga-ba dań dań-ba [130]) thob-par gyur-to [131]) / de-tsam-du bai-ḍū-rya° dri- 173, 1
ma med-pa ltar yoṅs-su dag-pai sems dań ldan-par gyur-to [131]) / dri-ma med-la śin-tu rgya-che-żiń rgyas-pai nam-mkha ltar zab-

---

100) II Bl. 'dra-ba-ba. 101) Hs. -gi. 102) II -brjid-kyi(II Hs. gyi)-rgyal-. 103) II (+) khri-po / 'di-dag. 104) Hs., II 'das-kyis. 105) Wie S. 134, Anm. 95. 106) II Hs. om. 107) II Bl. -dbań-poi-mthon-po-, -ldan-ba; II Hs. -rgyal-mchen-dań-. 108) II Bl. -rims-. 109) II Bl. -chub-tu. 110) II Hs. -dad-pai-żal-. 111) P że. 112) C, II Bl. -ba. 113) II (+) khri 'jig-rten-. 114) II rig-. 115) II Bl. da-. 116) II -bstan-pa. 117) In II Hs. fehlt byań-chub. 118) II -brjid-kyi(II Hs. -gyi)-rgyal-. 119) C, II -pa. 120) II (+) khri-po / 'di-dag. 121) II Hs. de-. 122) P, Hs., II Hs. -bcu-. 123) II Hs. 'di. 124) C byed-pa. 125) C -gyi. 126) II Bl. 'di-las; II Hs. 'di. 127) P, Hs. -du. 128) II Bl. -mor. Im Skr. ist wohl zu lesen °rājasyātirekacitrī° statt rājasyāntike citrī° (vgl. G). 129) II Hs. byed. 130) Alle ausser II Bl. dad-pa. 131) C -te?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

pai [132]) sems rab-tu daṅ-ba [133]) daṅ ldan-par gyur-to [134]) / bsod-nams-kyi phuṅ-po dpag-tu med-pa yoṅs-su bzuṅ-ba daṅ ldan-par gyur-to / rigs-kyi lha-mo 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-la [135]) sogs-pai [136]) lhai bu stoṅ-phrag [137]) bcu-po 'di-dag de-tsam-du gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos ma-thag-tu lhag-par [138]) ri-mo [139]) byed-pa daṅ rab-tu daṅ-ba [140]) thob-par gyur-to [141]) / de-tsam-du bai-ḍū-rya dri-ma med-pa ltar yoṅs-su dag-pai sems daṅ ldan-par gyur-te [141]) / dei phyir luṅ-bstan-pai sa [142]) rjes-su thob-po [143]) / rigs-kyi lha-mo chos mñan-pai dge-bai rtsa-ba bsags-pa 'di daṅ / sṅon-gyi smon-lam-gyi [144]) stobs-kyis [145]) 'bar-bai-khyad-par-kyi-gzi-brjid-rgyal-po-la [146]) sogs-pa lhai bu stoṅ-phrag [147]) bcu-po 'di-dag de-ltar bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu luṅ-bstan-pai [148]) sa rjes-su thob-po //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / lhai bu stoṅ-phrag bcu luṅ-bstan-pa žes bya-bai leu-ste (68ᵃ) bcoluṅa-pao [149]) // //

---

132) II Hs. om. 133) P, Hs. dad-pa; II Hs. -pa. 134) II Bl. 'gyur-. 135) II -brjid-kyi-rgyal-. 136) C, II -pa. 137) Wie S. 135, Anm. 120. 138) Hs. lhags-; II Bl. lt(?)ag-. Gemäss FG im Skr. zu lesen °rājasyātirekacitrī° statt °rājasyāntike citrī°. 139) II Bl. -mor. 140) Hs. dad-pa. 141) Hs. 'gyur-te. 142) II -bstan-pas. 143) II ston-to. 144) Hs. gyis. 145) II Bl. -kyi. 146) Wie 135). 147) Wie S. 135, Anm. 120. 148) II -bstan-to, womit das Kapitel schliesst. 149) C bcva-; Hs. bcvo-; II ñi-śu-rtsa-gsum-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XVI. NAD RAB-TU ŻI-BAR BYA-BAI LEU

rigs-kyi [1]) lha-mo sñon byuṅ-ba 'das-pai dus bskal-pa graṅs med-pai yaṅ [2]) ches graṅs med-pa rgyas-pa bsam-gyis mi khyab-pa ts'ad med-par gyur-pa dei ts'e dei dus-na / de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas mkhyen-pa [3]) daṅ żabs-su ldan-pa / bde-bar gśegs-pa 'jig-rten mkhyen-pa skyes-bu 'dul-bai kha-〈48ᵃ〉lo sgyur-ba bla-na med-pa / lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan-'das rin-chen-gtsug-tor-can żes bya-ba 'jig-rten-du [4]) byuṅ-ño [5]) //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can de yoṅs-su [47ᵃ] mya-ṅan-las 'das-nas dam-pai chos nub-par gyur-te [6]) / dam-pai chos ltar bcos-par gyur-pa-na rgyal-po [7]) lhai-dbaṅ-phyug-'od ces bya-ba chos-can chos-kyi rgyal-po chos-kyi [8]) rgyal-srid skyoṅ-gi [9]) chos ma yin-pas ni [10]) ma yin-te / yul thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams-kyi pha-ma [11]) lta-bur gyur-pa żig byuṅ-ño //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi [12]) yul-du [13]) ts'oṅ-dpon ral-pa-'dzin ces bya-ba sman-pa / gso-bar [14]) byed-pa khams-la mchog-tu mkhas-pa / ts'ei rig-byed [15]) yan-lag brgyad-kyi rgyud daṅ ldan-pa żig byuṅ-bar gyur-to //

kye rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oṅ-dpon ral-pa-'dzin [16]) ces bya-ba dei [17]) bu ts'oṅ-dpon-gyi bu [18]) chu-(68ᵇ)'bebs śes [19]) bya-ba / gzugs bzaṅ-ba mdzes-pa lta-na [20]) sdug-pa kha-dog bzaṅ-po rgyas-pa [21]) mchog daṅ ldan-pa / bstan-bcos sna-ts'ogs-la mkhas-pa / bstan-bcos thams-cad rtogs-par khoṅ-du chud-pa / yi-ge daṅ graṅs daṅ lag-rtsis daṅ rtsis-rnams śin-tu bslabs-pa [22]) żig byuṅ-ño //

---

1) In II lautet der Anfang: rigs-kyi lha-mo sñon-gyi smon-lam de-dag gaṅ że-na / rigs-kyi lha-mo sñon byuṅ (II Hs. 'byuṅ)-ba 'das-pai dus-na bskal-pa usw. 2) II Bl. om. 3) II rig-pa. 4) Hs. ohne du. 5) II Hs. 'byuṅ-. 6) Hs. 'gyur-. 7) II Hs. (+) lhai rgyal-po dbaṅ-. 8) II Bl. -kyis. 9) C -gis. 10) Hs., II om. 11) II Bl. (+) pa-mar gyur-pa lta-bu żig byuṅ-ño. 12) II Hs. -phyug-gi-'od-. 13) Im Skr. lies viṣaye statt rāṣṭre; vgl. dort Anm. 2. 14) Hs., II -ba. 15) Hs. rigs-. 16) II Hs. ral-pa-can-'dzin. 17) Hs. dei sa; II Hs. dei ts'e und ohne bu. 18) In P ts'oṅ-dpon-gyi bu in kleinerer Schrift; ts'oṅ-dpon-gyi bu nicht in C, II Bl.; II Hs. ts'od-dpon-gyi bu. 19) Hs. om.; P, C, II Bl. żes. In P die Zeichen s żes klein. 20) C blta-na. 21) Hs. rgyas. 22) C, II bslabs-par gyur-pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug- 175, 8
'od [23]) dei yul de-na / sems-can brgya-stoṅ-phrag [24]) du-ma nad sna-ts'ogs-kyis btab-par gyur-ciṅ / nad sna-ts'ogs-kyis yoṅs-su [25]) gzir-te [26]) / sdug-bsṅal mi bzad-pa [27]) rtsub-pa [28]) drag-po [29]) yid-du mi 'oṅ-bai [30]) ts'or-ba-rnams [31]) myoṅ-bar gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs de [32]) sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba / brgya-stoṅ-phrag [33]) du-ma de-dag-gi don-gyi phyir / sñiṅ-rje chen-poi [34]) sems bskyed-par [35]) gyur-to / sems-can brgya-stoṅ-phrag [36]) du-ma de-dag ni [37]) nad sna-ts'ogs-kyis btab-ciṅ nad sna-ts'ogs-kyis gzir-te [38]) / da-ltar [39]) sdug-bsṅal mi ⟨48^b⟩ bzad-pa rtsub-pa drag-po [40]) yid-du mi 'oṅ-bai ts'or-ba-rnams myoṅ-la / bdag-gi pha ts'oṅ-dpon ral-pa-'dzin sman-pa gso-bar [41]) byed-pa [42]) khams-la mchog-tu mkhas-pa / ts'ei rig-byed [43]) yan-lag brgyad-kyi rgyud daṅ ldan-pa 'di ni rgas 'khogs gtugs lam-du žugs na-ts'od rjes-su thob [44]) 'khar-ba-la [45]) brten-ciṅ [46]) 'dar-te [47]) groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ groṅ-rdal daṅ ljoṅs daṅ [48]) / [47^b] yul-'khor daṅ / rgyal-poi pho-braṅ 'khor-rnams-su (69^a) 'gro [49]) mi nus-na / sems-can nad sna-ts'ogs-kyis [50]) btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis [51]) gzir-ba brgya-stoṅ-phrag [52]) du-ma de-dag nad sna-ts'ogs-las yoṅs-su thar-bar [53]) bya-bai phyir / bdag-ñid bdag-gi pha ral-pa-'dzin-gyi [54]) gan-du [55]) soṅ-la nad-kyi phyir khams-la mkhas-par bya-ba yoṅs-su dris-te / khams-la mkhas-par bya-ba dris-pa [56]) des bdag groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ ljoṅs [57]) daṅ yul-'khor daṅ rgyal-poi pho-braṅ 'khor-rnams-su 'gro-bar byao / soṅ-nas kyaṅ sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba brgya-stoṅ-phrag [58]) du-ma-dag nad sna-ts'ogs-las yoṅs-su thar-bar [59]) byao sñam-nas / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oṅ-dpon- 177, 1
gyi bu chu-'bebs raṅ-gi pha ral-pa-'dzin ga-la-ba [60]) der soṅ-ste phyin-nas / raṅ-gi pha ral-pa-'dzin-gyi rkaṅ-pa-la mgo-bos phyag

23) II Hs. -phyug-gi-'od. 24) II 'bum-phrag. 25) II Hs. om. 26) II Hs. gzir-bar gyur-to. 27) II Hs. gzad-. 28) Hs. rtsu-. 29) Hs. -pa. 30) II Hs. 'od-. 31) Hs. ts'oṅ-. 32) Hs. te. 33) Wie 24). 34) II Bl. -po. 35) C, II skyes-. 36) Wie 24). 37) II Hs. -dag-gi. 38) C gzir-ba; II Bl. yoṅs-su gzir-te. 39) C, II de-ltar. 40) Hs. om. 41) Hs., II Hs. -ba. 42) II Hs. byaṅ-ba. 43) Hs. rigs-. 44) C thob-pa. 45) Hs., II khar-. 46) Hs., II Bl. rten-. 47) Hs. 'doṅ-. 48) P, Hs. daṅ /; II Hs. sam. 49) II Hs. 'gro-bar. 50) II Hs. -kyi. 51) II Hs. ohne kyis. 52) Wie 24). 53) Hs., II Hs. -par. 54) Hs. -'dzin-pa. 55) II Bl. naṅ-. 56) II Hs. om. 57) Hs., II gron-rdal daṅ / ljoṅs. 58) II 'bum-phrag. 59) Hs. -par. 60) II Bl. -pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'ts'al-te thal-mo sbyar-nas phyogs gcig-tu 'dug-go / phyogs gcig-tu 'dug-nas kyaṅ / ts'oṅ-dpon-gyi bu [61]) chu-'bebs-kyis raṅ-gi pha ral-pa-'dzin-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis khams-la mkhas-par bya-ba dris-pa //

ji-ltar dbaṅ-po 'jig [62]) 'gyur-žiṅ /
khams-kyi rnams kyaṅ [63]) yoṅs-su 'gyur /
gaṅ-gi dus-na lus-can-la /
nad-kyi rnams ni 'byuṅ-bar 'gyur // 1 //

dus daṅ dus min [64]) zas zos-pa /
ji-ltar-bur-na [65]) bde-bar 'gyur /
gaṅ-gis [66]) lus-kyi naṅ-du ni /
lus-kyi mi-la gnod mi 'gyur // 2 //

rluṅ-las gyur daṅ mkhris [67]) gyur daṅ /
'dus-las gyur (69[b]) daṅ bad-kan [68]) gyur /
nad-rnams ži-bar bgyi slad-du /
ji-ltar-bur [69]) ni [70]) gso-bar bgyi // 3 //

gaṅ-gis mi-la gnod 'gyur-bai [71]) /
rluṅ ni gaṅ-gi dus-na gyo / ⟨49[a]⟩
gaṅ-gi dus-na mkhris-pa [72]) gyo /
bad-kan [73]) gaṅ-gi dus-na gyo // 4 //

de-nas ts'oṅ-dpon ral-pa-'dzin-gyis / ts'oṅ-dpon-gyi bu [74]) chu-'bebs-la ts'igs-su bcad-pa [75]) 'di-dag-gis khams-la mkhas-par [76]) bya-ba rnam-par bstan-to //

zla gsum dbyar-te zla gsum ston-du śes /
gsum ni dgun-te gsum ni dpyid yin-no /
de-ltar zla-bái go-rims [77]) dus ni drug /
lo gcig-[48[a]]la ni zla-ba bcu-gñis 'dod // 5 //

---

61) II Bl. pu. 62) Bl. 'dzin. 63) II Bl. khams rnam kyaṅ ni. 64) Im Skr. lies dementsprechend kālākāle, wie sich auch aus G ergibt; vgl. ferner Mvy. 9110. 65) II Bl. -bur ni. 66) C, II -gi. 67) P, Hs. khris; II Hs. (+) khris-las gyur /. 68) P, Hs. pad-. 69) P, II Hs. -lta-. 70) Hs. na. 71) Hs., II Hs. -pai; II Bl. gyur-pas. 72) P, Hs., II Bl. 'khris; II Hs. khris. 73) Alle pad-. 74) C hat ts'oṅ-dpon-gyi nicht. 75) Hs., II Hs. bcad. 76) II Bl. khas-. 77) Hs., II go-rims 'di-ste [!].

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gsum-gsum-du ni ts'igs-rnams [78]) bsdus-par śes /
zla-ba gñis-gñis-śiṅ [79]) ni [80]) dus-su bstan /
zas daṅ skom ni de-ltar 'ju-bar [81]) 'gyur /
sman-pa daṅ ni khams daṅ dus kyaṅ bstan // 6 //

dbaṅ-po daṅ ni khams-rnams de-dag kyaṅ /
lo gcig [82]) naṅ-gi ts'igs-ts'igs yoṅs-su 'gyur /
dbaṅ-po-dag ni yoṅs-su 'gyur-ba-na /
lus-can-rnams-la sna-ts'ogs nad kyaṅ 'byuṅ // 7 //

de-ñid-la ni sman-pas zla gsum bźi /
ts'igs-kyi bar daṅ dus drug-rnams daṅ ni /
khams drug mkhas-par bya-ba [83]) śes-par bya /
zas-skom sman-rnams go-rims ji-bźin-te // 8 //

rluṅ-gi śas che [84]) nad ni [85]) dbyar-na ldaṅ /
ston-du gyur-pa-na [86]) ni mkhris-pa [87]) gyo /
dgun-gyi dus-na [88]) de-bźin 'dus-pa-ste [89]) /
bad-kan śas chei [90]) nad ni dpyid-na ldaṅ [91]) // 9 //

dbyar ni snum dro lan-tsa [92]) sgyur-bai ro /
ston ni dṅar [93]) daṅ snum daṅ (70[a]) bsil bag-go [94]) /
dgun ni dṅar [95]) daṅ snum [96]) daṅ sgyur-ba-ste [97]) /
dpyid-kyi dus-na rtsu-ba [98]) dro [99]) ts'a-bao // 10 //

bad-kan [100]) che-ba [101]) zos ma-thag-tu ldaṅ /
mkhris-pa [102]) che-ba 'ju-bai dus-na ldaṅ /
rluṅ śas che-ba źu [103]) ma-thag-tu ldaṅ /
khams gsum gyo-ba de ni de-ltao // 11 //

rluṅ-gi bdag-ñid-la ni bcud-kyis gso [104]) /
bkru-sman-gyis [105]) ni mkhris-pa [106]) bsal-bar [107]) bya /

---

78) II Hs. (+) ts'ig-rnams sdud-par śes /. 79) II Hs. nur gñis-śiṅ. 80) II Bl. na. 81) Hs., II Hs. -par; II Bl. 'jug-par. 82) II Hs. cig. 83) Hs., II Hs. -bar. 84) C chei. 85) II Hs. nad-kyi. 86) Hs. (+) -pa ni ni; II Bl. -ba-na. 87) Wie S. 139, Anm. 72. 88) II Bl. dus-su (so auch II P); II Hs. dus kun. 89) Hs. bdus-. 90) II Hs. che. 91) II dpyid ldaṅ-ṅo. 92) II Hs. -ts'va. 93) C, II Bl. mṅar. 94) II Hs. bag-ste. 95) C, II (auch II Hs.) mṅar. 96) II Bl. (+) skyur daṅ snum-pa-ste /. 97) II Hs. skyur-bag-ste. 98) II Hs. rtsva-. 99) II ro. 100) Hs., II pad-. 101) II Hs. ts'a-. 102) P, Hs. 'khris-ba; II Hs. khris-. 103) II Hs. 'ju. 104) P, Hs., II Hs. so; II Bl. gyo. 105) II Bl. bkrus-. 106) Alle ausser C khris-. (II P mkhris-pa, mkhris in enger Schrift). 107) II Bl. gsal-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'dus-pa-la ni gsum daṅ 'thun [108]) ldan-pa /
bad-kan [109]) ts'igs-su bab-na [110]) sgyugs-sman [111])
[gtaṅ [112]) // 12 //

rluṅ śas che daṅ mkhris [113]) daṅ 'dus-pa daṅ /
bad-kan [114]) śas [115]) chei ts'igs-rnams śes-par bya /
dus gaṅ khams gaṅ lus [116]) ni gaṅ yin-pa /
de-yi [117]) sman daṅ bza btuṅ bsten-par [118]) bya // 13 //

de-nas ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs-kyis khams-la mkhas-par bya-ba 'di-lta-bu de-tsam-źig [119]) yoṅs-〈49[b]〉su dris-pa des [120]) / ts'ei rig-byed-kyi [121]) yan-lag brgyad-po thams-cad khoṅ-du chud-par gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs [122]) / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi yul-na groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ groṅ-rdal daṅ ljoṅs daṅ yul-'khor daṅ rgyal-poi pho-braṅ 'khor [123]) thams-cad-du soṅ-nas / sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba [124]) brgya-[48[b]]stoṅ-phrag [125]) du-ma de-dag-la kho-bo ni sman-pao [126]) żes bdag-ñid-kyis khas 'ches-te [127]) / kho-bo ni [128]) khyed-rnams nad sna-ts'ogs-las yoṅs-su thar-bar [129]) byao żes dbugs phyuṅ-ṅo //
rigs-kyi lha-mo ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-(70[b])'bebs-kyis / 'di-lta-bui ts'ig brjod-pa de thos ma-thag-tu srog-chags brgya-stoṅ-phrag [130]) du-ma de-dag thams-cad rab-tu dga-ba chen-po skyes-par gyur-to / dbugs phyin-pa rñed-nas kyaṅ dga-ba daṅ bde-ba daṅ yid-bde-ba [131]) bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-par gyur-to //
dei ts'e dei dus-na sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba / brgya-stoṅ-phrag [132]) du-ma de-dag nad sna-ts'ogs-las yoṅs-su thar-te nad med-par gyur-to [133]) / nad med-

---

108) P, C mthun; II Hs. mthu. 109) Alle pad-. 110) C babs-. 111) P, II skyugs-. 112) II Bl. btaṅ. 113) Wie S. 140, Anm. 106. (II P mkhris in enger Schrift). 114) Wie 109). 115) II Hs. śes. 116) II Bl. dus. 117) Hs. dei. 118) II Hs. bstan-. 119) Im Skr. ist statt naimittikena wohl mātrakena zu lesen; vgl. G, ferner Mvy. 6822 avaramātrakaprasāda, ñan-soṅ tsam-gyi dad-pa. 120) P das (die Stelle ist sehr matt gedruckt). 121) Hs. rigs-. 122) In II Hs. fehlt chu. 123) In C darauf de. 124) C -pa (?). 125) II 'bum-phrag. 126) In II Hs. zweimal kho-bo ni sman-pao, wie im Skr. 127) II Bl. 'che-ste; II Hs. ches-te. 128) C, II kho-bos. 129) Hs. -par. 130) II 'bum-phrag. 131) daṅ bde-ba daṅ yid nicht in II Hs. 132) Wie 130). 133) II Hs. -ro.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

par [134]) gyur-nas kyaṅ sṅa-mo kho [135]) bžin-du mthu daṅ stobs daṅ brtson-'grus daṅ ldan-par gyur-to //

dei tsʻe dei dus-na sems-can nad sna-tsʻogs-kyis btab-pa nad sna-tsʻogs-kyis gzir-ba brgya-stoṅ-phrag [136]) du-ma de-dag-gi naṅ-nas gaṅ-su-dag nad drag-pos btab-pa de-dag thams-cad tsʻoṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs ga-la-ba [137]) der doṅ-nas [138]) phyin-pa daṅ / sems-can nad sna-tsʻogs-kyis btab-pa / nad sna-tsʻogs-kyis gzir-ba brgya-stoṅ-phrag [139]) du-ma de-dag-la tsʻoṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs-kyis sman-dpyad [140]) gaṅ ci bstan-pa des / sems-can de-dag [141]) thams-cad-kyi nad thams-cad rab-tu žiʼbar byas-so / nad med-pa daṅ nad ñuṅ-bar gyur-nas kyaṅ sṅa-ma kho [142]) bžin-du mthu daṅ stobs daṅ brtson-'grus daṅ ldan-par gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei tsʻe dei dus-na rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi yul-na groṅ daṅ / groṅ-khyer daṅ / groṅ-rdal daṅ / ljoṅs daṅ / yul-'khor daṅ / rgyal-poi pho-braṅ 'khor thams-cad-na sems-can nad sna-tsʻogs-kyis btab-pa / nad ⟨50ᵃ⟩ sna-tsʻogs-(71ᵃ)kyis gzir-ba / brgya-stoṅ-phrag [143]) du-ma de-dag thams-cad tsʻoṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs-kyis nad sna-tsʻogs-las [144]) yoṅs-su thar-par [145]) byas-par [146]) gyur-to //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / nad [147]) rab-tu žiʼbar byaʼbai [148]) leu žes byaʼba-ste [149]) bcu-drug-pao [150]) // //

---

134) II Bl. -pa. 135) II Bl. sṅa mkho; II Hs. sṅa-ma (eingefügt: khor). 136) Wie S. 141, Anm. 130. 137) Hs. ga-ba-la. 138) II Bl. soṅ-. 139) Wie S. 141, Anm. 130. 140) II Bl. -dbyad; II Hs. -sbyad. 141) II Hs. om. 142) II Bl. sṅa mkho. 143) Wie S. 141, Anm. 130. 144) Hs. -tsʻogs kyaṅ las. 145) C, P -bar. thar-par ist besser, da es sich um die Vergangenheit handelt. 146) II Bl. -bar; II Hs. om. 147) II Bl. nad thams-cad. 148) II Bl. byas-pai. 149) II bya-ste. 150) II ñi-śu-rtsa-bžiʼpao.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XVII. CHU-'BEBS-KYI LEU

'phags-pa [1]) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po żes bya-ba [49ᵃ] theg-pai chen-poi mdo / bam-po lṅa-pa-ste tha-mao [2]) //

rigs-kyi lha-mo gżan yaṅ rgyal-po [3]) lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi [4]) yul-du / ts'oṅ-dpon-gyi bu [5]) chu-'bebs-kyis sems-can thams-cad [6]) nad med-par byas-pas [7]) / na-ba [8]) ñuṅ-żiṅ sṅa-ma kho [9]) bżin-du spro-ba daṅ stobs daṅ ldan-pai lus-su gyur-to / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi yul-na sems-can thams-cad dga-żiṅ rtse-la dga-mgur [10]) spyod-de sbyin-pa-dag kyaṅ [11]) sbyin [12]) bsod-nams-dag kyaṅ byed-de ts'oṅ-dpon-gyi khyeu [13]) chu-'bebs la'aṅ [14]) / ts'oṅ-dpon-gyi khyeu [15]) chu-'bebs rgyal-bar gyur-cig / rgyal-bar gyur-cig / sman-pai [16]) rgyal-po / sems-can thams-cad-kyi nad gso-ba [17]) mṅon-sum-du byaṅ-chub-sems-dpar [18]) ṅes-pa / ts'ei rig-byed [19]) yan-lag brgyad-pa [20]) thams-cad rtogs-pa [21]) żes mṅon-par 'du byed-do //

rigs-kyi lha-mo ts'oṅ-dpon-gyi khyeu [22]) chu-'bebs de-la / chuṅ-ma chui-pad-mai-sñiṅ-po żes bya-ba żig yod-de / rigs-kyi lha-mo [23]) chui-pad-mai-sñiṅ-po de-la khyeu gñis yod-de / gcig-gi miṅ ni chui-gos śes bya / gcig-gi miṅ ni chui-sñiṅ-po żes byao //

rigs-kyi lha-mo de-nas (71ᵇ) ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs [24]) khyeu de [25]) gñis daṅ lhan-cig-tu mthar-gyis groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ groṅ-rdal daṅ ljoṅs-daṅ yul-'khor daṅ rgyal-poi pho-braṅ 'khor-rnams-su 'groo / rigs-kyi lha-mo de-nas dus gżan żig-na / 184,3 ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs 'brog-dgon-pa [26]) żig-tu [27]) phyin-te [28]) /

---

1) In P, Hs. vom folgenden Absatz nur bam-po lṅa-pa-ste tha-mao; II hat den Absatz und damit die bam-po-Zählung nicht. 2) C -ma. 3) Hs. poi. 4) II Hs. -gyi. 5) Hs. bu khyeu; II Hs. khyeu. 6) C thams-cad-kyi. 7) II Bl. -nas. 8) II Bl. om. 9) Hs., II Bl. sṅa mkho. 10) II Bl. -dgur. 11) II Hs. om. 12) II sbyin-par byed. 13) II Bl. bu. 14) II -la yaṅ. 15) C bu. 16) P -bar. 17) II Hs. -pa. 18) Hs., II dpa. 19) P rigs-. 20) Hs., II Hs. brgyad. 21) II Hs. rtags-. 22) C bu. 23) In C darauf: chuṅ-ma. 24) II Bl. chub-'bebs-kyis. 25) II Bl. 'di. 26) II Bl. 'brog-khoṅ-khoṅ; II Hs. 'bro-khoṅ-khoṅ. 27) II Hs. -du. 28) II -to.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas 'brog-dgon-pa [29]) der śa za-bai khyi [30]) daṅ spyaṅ-ki [31]) daṅ va daṅ khva daṅ bya-dag [32]) gaṅ-na [33]) dgon-pa [34]) rdziṅ żig yod-pa [35]) der rgyug-par [36]) mthoṅ-nas de 'di sñam-du sems-te / cii phyir śa za-bai khyi [37]) daṅ spyaṅ-ki-nas [38]) byai [39]) bar [40]) 'di-dag phyogs 'dir rgyug sñam-mo / de [41]) yaṅ 'di sñam-du sems-te / bdag khyi [42]) daṅ spyaṅ-ki [43]) daṅ va daṅ khva daṅ bya-rnams phyogs gaṅ-du [44]) <50[b]> rgyug-pai phyogs der 'gro-bar byao sñam-mo //

rigs-kyi lha-mo de-nas [45]) ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs mthar-gyis rgyu-żiṅ soṅ-ste [46]) / dgon-pa-na [47]) rdziṅ żig yod-pa [48]) de-dag ga-la-ba [49]) der phyin-to / rdziṅ chen-po de-na [50]) ña khri [51]) żig gnas-te / des der ña brgya-phrag [52]) maṅ-po żig [49[b]] chu daṅ bral-ba [53]) mthoṅ-nas / des de-la sñiṅ-rje chen-poi [54]) sems skyes-pa daṅ / de-la [55]) lha-mo żig [56]) śiṅ-las [57]) lus phyed tsam phyuṅ-ba [58]) żig mthoṅ-ste / lha-mo des ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs-la [59]) 'di skad ces smras-so //

rigs-kyi bu legs-so legs-so / gaṅ-gi phyir chu-'bebs żes bya-ba [60]) 185,7
khyod-kyis ña 'di-rnams-la chu byin-cig [61]) / rnam-pa gñis-kyi [62]) phyir chu-'bebs żes bya-ste / gaṅ chu 'bebs-pa [63]) daṅ gaṅ-(72[a])na [64]) chu sbyin-pao / de-bas-na raṅ-gi miṅ daṅ 'thun-par [65]) bya-ba byos-śig [66]) //

chu-'bebs-kyis slar smras-pa / lha-mo ña 'di-dag-la ji-sñed [67]) cig mchis //

lha-mos smras-pa / ña khri tham-pao [68]) //

---

29) II 'brog-khoṅ-khoṅ. 30) P, Hs., II Hs. khyim. 31) C, P -gi; Hs. skyaṅ-gi; II Hs. spyad-ki. 32) Hs. bya daṅ. 33) II (+) 'brog-khoṅ-khoṅ-na (II Bl. ni) rdziṅ. 34) C dgon-pa-na. 35) II Bl. yod-pa ga-la-ba; II Hs. ga-la yod-pai phyogs. 36) II -pa. 37) II Hs. khyim. 38) C, P, Hs. -gi-. 39) II Hs. bya-bai. 40) P par; II Hs. bar-dag. 41) II Bl. de-nas. 42) Wie 37). 43) C, P, Hs. -gi; II Hs. spyad-. 44) C gaṅ daṅ gaṅ-du 45) II Hs. de-na pa. 46) II Bl. soṅ soṅ-nas; II Hs. soṅ-nas. 47) II 'brog-khoṅ-khoṅ-na. 48) II ga-la yod-pa. 49) II om. de-dag ga-la-ba. 50) Hs. (+) de ña na khri. 51) II Hs. ñid re statt ña khri. 52) C khri-phrag. Die Lesung von C ist unrichtig, da es sich im ganzen nicht um mehr als 10 000 Fische handelt. 53) II Bl. -bar. 54) II sñiṅ-rje-bai. 55) C, II de-na; Hs. de-nas. 56) II Bl. om. 57) II Hs. -la. 58) P phyud-. 59) II Bl. -'beb-. 60) II Bl. -pa. 61) P, Hs. om. 62) Hs. -kyis. 63) P, Hs., C, II Bl. 'babs-pa, doch kann nur, entsprechend Skr. vāhayati, 'bebs-pa gemeint sein; II Hs. 'bebs (ohne pa). 64) II gaṅ, was wohl richtiger ist; der Skr.-Text ist verderbt. 65) C mthun-; II Hs. 'thun-pai. 66) Hs. -śog. 67) II Hs. ña ji-sñed. 68) II tha-ma-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs ches [69]) mchog-tu sñiṅ-rje-bai sems skyes-so //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dgon-pa-na [70]) yod-pai rdziṅ [71]) chen- 185, 14
po-na chui lhag-ma cuṅ-zad tsam żig lus-te / de-nas [72]) ña khri
'chi-bai sgor żugs-śiṅ / chu daṅ bral-ba de-dag rgyug-ciṅ rnam-par
rgyug-go / rigs-kyi lha-mo de-nas ts'oṅ-dpon-gyi bu [73]) chu-'bebs-
kyis phyogs bżir brgyugs-pa [74]) daṅ / ña khri-po [75]) de-dag ts'oṅ-
dpon-gyi khyeu chu-'bebs phyogs [76]) gaṅ-du 'gro-bai phyogs de
logs-su [77]) chu-'bebs-la [78]) sñiṅ-rje-rje [79]) ltar ltao [80]) / rigs-kyi lha-
mo de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs-kyis [81]) phyogs bżir
brgyugs-te chu btsal kyaṅ der chu ma rñed-nas [82]) phyogs bżir
bltas-pa daṅ / des [83]) ha-caṅ yaṅ thag mi riṅ-ba żig-na śiṅ-ljon-pa [84])
maṅ-po żig mthoṅ-nas / śiṅ-ljon-pa de-dag-la 'dzegs-te [85]) / śiṅ-gi
yal-ga-rnams [86]) bcad-nas [87]) śiṅ-gi yal-ga de-dag khyer-te rdziṅ
chen-po ga-la-ba der soṅ-ste phyin-pa daṅ / śiṅ-gi yal-ga de-rnams-
kyis ña khri-po [88]) de-dag-la śin-tu bsil-bai grib-ma [89]) byas-so //

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs rdziṅ [90]) 186, 11
der chu 'bab-pa [91]) ⟨51ᵃ⟩ ts'ol-te / gaṅ-nas chu 'bab ces de [92])
phyogs bżir brgyugs kyaṅ [93]) chu [94]) ma rñed-nas / de [95]) myur-ba
myur-bar chui rgyun de-ñid-kyi rjes-su [96]) soṅ-ste / rigs-kyi lha-mo
dgon-pa-na [97]) (72ᵇ) yod-pai rdziṅ der chu 'bab-pa żes [98]) bya-bai
kluṅ [99]) chen-po de-las der chu 'bab-pai kluṅ de yaṅ dei ts'e /
sdig-pa-can-gyi sems-can żig-gis ña khri-po [100]) de-dag-[50ᵃ]gi
phyir [101]) / ci-nas kyaṅ phyis [102]) ña de-dag-la chu 'bab-par mi
'gyur-ba de-lta-bui phyogs-kyi gyaṅs [103]) chen-por kluṅ de phab-po /
des de mthoṅ-nas [104]) bsams-pa [105]) / kluṅ 'di ni skye-bo stoṅ-gis
kyaṅ srol de-ñid-du dbab-par mi nus-na / bdag-gi lta [106]) dbab-par
ga-la nus sñam-nas [107]) de phyir-log-go [108]) //

---

69) II cher. 70) Wie S. 144, Anm. 47. 71) II Bl. (+) rdziṅ bu chen-po de ni chui. 72) II Bl. de-na. 73) II khyeu. 74) II rgyugs-. 75) Hs. -bo. 76) II Bl. om. 77) II Hs. legs-. 78) II Hs. nur 'bebs-la. 79) P sñiṅ-rje-ji. 80) C, II Bl. bltao. 81) P, Hs. -kyi; II Hs. -gyis. 82) II Bl. sñed-de. 83) II Hs. de. 84) II Bl. noch chen-po. 85) Hs. mdzegs-. 86) II Hs. yan-lag-rnams. 87) II Bl. bcad-mas. — Das folgende bis khyer-te nicht im Skr. 88) Hs. -bo. 89) II -mar. 90) P de statt rdziṅ. 91) C 'bebs-; P 'beb-? 92) P re? II Hs. om. 93) II Bl. brgyugs-pa daṅ /. 94) Hs. chuṅ. 95) II Bl. der. 96) II srol-du. 97) Wie S. 144, Anm. 47. 98) Hs. ces. 99) II Bl. chu-kluṅ. 100) C, Hs. -bo. 101) II Hs. phyin. 102) Hs., II Bl. phyir. 103) II Bl. grog-po; II Hs. grogs-po. 104) II Bl. noch kyaṅ. 105) II Bl. bsam-; II Hs. bsags-. 106) Hs. nur bdag-gis; II Bl. bdag-gis lta; II Hs. bdag-gis lha. 107) Hs. sñan-. 108) II Hs. -log.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs riṅs-pa 187, 8
riṅs-par [109]) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ga-la-ba der soṅ-ste
phyin-nas / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi rkaṅ-pa-la mgo-bos
phyag 'ts'al-te [110]) phyogs gcig-tu 'dug-nas / de-dag rgyus-nas [111])
smras-te / bdag-gis lhai chab-'og-tu [112]) groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ
groṅ-rdal thams-cad-du sems-can-gyi [113]) nad-kyi rgyun ni bkum-
na gnas che-ge-mo żes bya-ba [114]) de-na [115]) / dgon-pa-na [116]) yod-
pa [117]) żes bgyi-bai rdziṅ żig mchis-pa de-na / ña khri żig gnas-pa
de [118]) chab [119]) daṅ bral-nas gdugs-kyis gduṅs-śiṅ [120]) mchis-te [121]) /
ji-ltar mi-rnams-la stsal-pa [122]) ltar / ci-nas dud-'groi skye-gnas-su
gyur-pa de-dag-la yaṅ srog stsal-bar [123]) 'ts'al-na / lhas glaṅ-po-che
ñi-śu żig bdag-la stsal-du gsol //

rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyis sman-pai rgyal-po chen-po-
la [124]) glaṅ-po-che ñi-śu żig [125]) byin-cig ces blon-po-rnams-la bsgoo /
blon-po-rnams-kyis smras-pa / sems-can chen-po glaṅ-po-chei [126])
(73[a]) lhags [127]) ga-la-bar [128]) soṅ-la glaṅ-po-che ñi-śu żig [129]) khrid-
de sems-can-rnams-la phan-gdags-pa daṅ bde-bar [130]) gyis-śig [131]) //

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu [132]) chu-'bebs raṅ- 188, 9
gi bu chui-gos daṅ / chui-sñiṅ-po daṅ lhan-cig-tu glaṅ-po-che ñi-
śu khrid-nas glaṅ-po-chei rdzi-bo-<51[b]>las ba-laṅ-gi [133]) rkyal-
pa [134]) brgya blaṅs-te / slar-log-nas chu-'bab [135]) ces bya-bai kluṅ [136])
chen-po [137]) gaṅ-du 'bab-pa der soṅ-ste / rkyal-pa [138]) de-dag chus
bkaṅ-nas glaṅ-po-chei rgyab-tu [139]) chu bkal-te / myur-ba [140]) myur-
bar dgon-pa-na [141]) yod-pai rdziṅ ga-la-ba der soṅ-nas phyin-pa
daṅ chu de glaṅ-po-chei steṅ-nas phab-ste / phyogs bżi-nas rdziṅ-
bu chus bkaṅ-nas phyogs bżir 'gro-ba daṅ / ts'oṅ-dpon-gyi khyeu
chu-'bebs gaṅ daṅ gaṅ-du 'gro-ba de [142]) logs-su ña khri-po-dag [143])
kyaṅ [144]) rgyug-go //

[50[b]] rigs-kyi lha-mo de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs

---

109) Hs. -pa. 110) II mchod-de statt phyag 'ts'al-te. 111) II Bl. rgyus-kyis. 112) P, Hs. chags-; II Bl. chag-. 113) II -can-rnams-kyi. 114) II bgyi-ba. 115) P, Hs. de ni; II Bl. żig-na. 116) Wie S. 144, Anm. 47. 117) II (+) yod ces. 118) II om 119) II Hs. chub. 120) II Bl. gdugs-. 121) II Hs. -na. 122) II -ba. 123) C stsol-; II Bl. rtsol-. 124) II Bl. nur rgyal-po-la. 125) II Hs. om. 126) II Hs. -po chen-poi. 127) P, II Bl. lhas. 128) P -par; C, II Bl. ga-la-ba der. 129) II Bl. om. 130) II Bl. -ba. 131) P, II Hs. bgyis-; Hs. bgyis-śiṅ. 132) II Hs. bu khyeu. 133) Hs. pa-. 134) Hs. -ba; II Hs. rgya-la-ba. 135) II Hs. -'bebs. 136) II Bl. chu-kluṅ. 137) II Hs. om. 138) II Hs. rgyal-ba. 139) Hs., II Hs. -du. 140) II Hs. -bar. 141) Wie S. 144, Anm. 47. 142) II Bl. de daṅ 143) Hs. -bo-; II Bl. khri-po de-dag. 144) II Bl. om.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'di sñam-du sems-te / cii phyir [145]) ña khri-po [146]) 'di-dag bdag ga-la-ba de [147]) logs-su rgyug sñam-mo / de [148]) yaṅ 'di sñam-du sems-te / ña khri-po [149]) 'di-dag ni bkres-pai mes yoṅs-su ñen-nas bdag-la bza-ba [150]) sloṅ-du ṅes-kyis [151]) bdag-gis [152]) kha-zas sbyin-
5 par byao [153]) sñam-nas [154]) / rigs-kyi lha-mo de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs-kyis raṅ-gi [155]) bu chui-gos-la 'di skad ces smras-so / bu glaṅ-po-che thams-cad-kyi naṅ-na [156]) mgyogs-pai [157]) mchog-la żon-te bdag-gi [158]) khyim-du [159]) soṅ-la [160]) / [161]) myur-ba myur-bar soṅ-(73[b])ste mes-po ts'oṅ-dpon-la / kye mes-po chu-'bebs-kyi
10 mchid-nas [162]) / khyim 'di-na pha-ma daṅ spun daṅ sriṅ-mo daṅ bran-pho [163]) daṅ [164]) bran-mo daṅ las-bgyid-pa-rnams-kyi kha-zas sbyar-ba gaṅ [165]) ci [166]) mchis-pa thams-cad gcig-tu bsdus-te / chui-gos glaṅ-po-che-la [167]) żon-pai lag-tu myur-du [168]) rdzoṅs-śig [169]) ces mchio żes de skad gyis-śig [170]) //
15 de-nas khyeu chui-gos glaṅ-po-che de-la żon-nas myur-ba 190, 6
myur-bar rgyug-ciṅ rab-tu rgyug-ste [171]) / raṅ-gi khyim ga-la-ba der soṅ-nas [172]) phyin-pa daṅ de-dag [173]) rgyus-kyis [174]) żib-tu [175]) smras-te / de-nas khyeu chui-gos-kyis sṅar smras-pai [176]) zas [177]) sbyar-ba de thams-cad glaṅ-po-chei rgyab-tu [178]) bkal-nas glaṅ-
20 po-che de-la żon-te / dgon-pa-na [179]) yod-pai rdziṅ ga-la-ba der soṅ-ba [180]) daṅ / chu-'bebs-kyis raṅ-gi bu chui-gos mthoṅ-nas dgâ-mgu-ste bu-las zas [181]) blaṅs-nas phrul-te rdziṅ der gtor-nas / ña khri-po [182]) de-dag [183]) ts'im-par 〈52[a]〉 byas-te [184]) / de [185]) 'di sñam-du bdag-gis dus gżan [186]) żig-na [187]) dgon-pai gnas [188]) żig-na / dge-
25 sloṅ theg-pa chen-po klog-pa-las [189]) su [190]) 'chi-bai [191]) dus-kyi ts'e / de-bżin-gśegs-pa rin-chen-gtsug-tor-can-gyi mts'an thos-pa

145) Hs. om. 146) C, Hs. -bo. 147) Hs. der. 148) II Hs. ṅa. 149) C, Hs. -bo. 150) II Bl. za-; II Hs. rbab statt bza-ba. 151) P des-. 152) II Bl. -gi. 153) P byas. 154) II Bl. -mo. 155) C -gis. 156) C, II Bl. -nas; II Hs. nad-na. 157) Hs. ma gyigs-; II Hs. ma gyogs-. 158) II bdag-cag-gi. 159) II Hs. khyin-. 160) 161) II om. 162) Hs., II Hs. mchiṅ-; II Bl. mchi-. 163) 164) Hs. om. 165) II Hs. om. 166) II Bl. cii. 167) II Hs. ohne la. 168) II myur-bar. 169) Hs. rdzogs-śiṅ. 170) Hs. kyis-śiṅ. 171) Hs. -te. 172) II Hs. -ste. 173) Hs. nur dag. 174) In P kyis śib-tu smras klein; Hs. ohne kyis. 175) II Bl. żiṅ-tu. 176) II smos-pai. 177) II Bl. kha-zas. 178) II Bl. -du. 179) Wie S. 144, Anm. 47. 180) II Bl. doṅ-. 181) II Bl. zan-. 182) Hs. -bo; II Hs. khrid-bo. 183) II Hs. de-dag thams-cad. 184) II Bl. -nas. 185) II Bl. om. 186) Hs., II Hs. om. 187) II Hs. -cig. 188) II Bl. gnas gżan. 189) II Bl. blog-ba-; II Hs. glog-pa-las. Im Skr. ist wohl besser vācayamāna statt dhārayamāṇa zu lesen; G ist an dieser Stelle nicht zu entziffern. 190) II Bl. davor thos-na. 191) II Bl. mchi-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de bde-'gro mtho-ris-kyi 'jig-rten-du skyeo žes thos-kyis bdag-gis ña de-dag-la [192]) rten-ciṅ 'brel-bar 'byuṅ-bai chos zab-mo yaṅ bśad-la / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can dei mtsʻan yaṅ [193]) bsgrag-par byao sñam-mo //

dei tsʻe-na 'dzam-bui gliṅ de-(74ᵃ)na [194]) sems-can-rnams-kyi lta-ba gñis-su gyur-te [195]) / kha-cig ni theg-[51ᵃ]pa chen-po-la mṅon-par dad-do [196]) / kha-cig ni smod-do [197]) // 192, 7

de-nas tsʻoṅ-dpon-gyi bu khyeu [198]) chu-'bebs-kyis [199]) dei tsʻe rdziṅ [200]) der rkaṅ-pa gñi-gai [201]) pus-mo [202]) nub tsam-du 'bogs-te / bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can de-la phyag 'tsʻal-lo žes ched-du brjod-pa de skad [203]) ched-du brjod-do / de-bžin-gśegs-pa rin-chen-gtsug-tor-can sṅon byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-pa-na / phyogs bcu-dag-na gaṅ-su-dag 'chi-bai [204]) dus-kyi [205]) tsʻe / ñai miṅ thos-pa de-dag de-nas śi-'phos-nas sum-cu-rtsa-gsum-gyi [206]) lha-rnams daṅ skal-ba [207]) mñam-par skye-bar gyur-cig ces smon-lam de skad [208]) btab-po //

de-nas tsʻoṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs-kyis [209]) dud-'groi skye-gnas-su gyur-pa de-dag-la chos 'di bśad-de 'di-lta-ste / 'di yod-pai phyir 'di 'byuṅ / 'di skyes-pas 'di skye-ba-ste [210]) / 'di-ltar [211]) ma-rig-pai rkyen-gyis [212]) 'du-byed-rnams / 'du-byed-rnams-kyi [213]) rkyen-gyis [214]) rnam-par śes-pa / rnam-par śes-pai rkyen-gyis miṅ daṅ gzugs [215]) / miṅ daṅ gzugs-kyi rkyen-gyis [216]) skye-mched drug / skye-mched drug-gi rkyen-gyis reg-pa [217]) / reg-pai [218]) rkyen-gyis tsʻor-ba / tsʻor-bai rkyen-gyis sred-pa [219]) / sred-pai rkyen-gyis len-pa / len-(74ᵇ)pai rkyen-gyis srid-pa [220]) / srid-pai rkyen-gyis skye-ba / skye-bai rkyen-gyis rga-śi daṅ mya-ṅan daṅ smre-sṅags-'don-pa daṅ sdug-〈52ᵇ〉bsṅal-ba daṅ yid-mi-bde-ba daṅ 'khrug-pa-rnams 'byuṅ-ste [221]) / de-ltar-na [222]) sdug-bsṅal-gyi phuṅ-po chen-po [223]) 193, 7

192) Hs. ohne la. 193) II (+) kyaṅ bsgrags-par. 194) II Bl. 'di-. 195) Hs. 'gyur-. 196) II Hs. (+) -to / kha-gcig. 197) II Bl. smad-. 198) Hs., II Hs. nur bu; II Bl. nur khyeu. 199) II Bl. -kyi /. 200) II Bl. rdziṅ-bu. 201) II Bl. gñi-kai; II Hs. nur gñis. 202) II Bl. dpus-. 203) II Hs. skad-du. 204) II Bl. mchi-. 205) Hs. dub-. 206) P, Hs., II Hs. -bcu-; II Hs. ferner ohne gyi. 207) P, Hs. -pa; II Hs. bskal-pa. 208) II Hs. skad ces. 209) Hs. (+) -kyi duṅ-. 210) P, Hs. skye skye-ba-ste (in P mit dem ersten skye Zeilenende). 211) II 'di-lta-ste /. 212) Hs. -gyi. 213) P, Hs. -kyis; II nur 'du-byed-kyi. 214) II Hs. rkyen. 215) P om. 216) P -kyis. 217) Hs. rig-. 218) Hs. rig-; II Bl. -bai. 219) II Bl. -par. 220) II Bl. -par. 221) C, II 'byuṅ-bar 'gyur-te. 222) II Bl. ohne na. 223) P, Hs. om.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'di 'ba-śig [224]) 'byuṅ-bar 'gyur-ro [225]) / 'di-lta-ste ma-rig-pa 'gags-pas [226]) 'du-byed [227]) 'gag-par 'gyur-ba-nas [228]) / de-ltar [229]) sdug-bsṅal-gyi phuṅ-po chen-po [230]) 'di 'ba-śig [231]) kyaṅ 'gag-par 'gyur-ro żes bya-bai bar-duo //

rigs-kyi lha-mo de-ltar [232]) dei ts'e dei dus-na ts'oṅ-dpon-gyi bu [233]) chu-'bebs-kyis / dud-'groi skye-gnas-su gyur-pa de-dag-la chos daṅ ldan-pai gtam 'di brjod-nas [234]) / raṅ-gi bu chui-gos daṅ chui-sñiṅ-po daṅ lhan-cig-tu raṅ-gi khyim-du phyin-pai bar-duo //

de-nas dus gżan żig-na ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs dus-ston 194, 11
chen-po zos-[51b]nas chaṅ-gis ra-ro-ste [235]) mal-na ñal-ba [236]) daṅ / dei ts'e dei dus-na [237]) ltas chen-po byuṅ-bar [238]) gyur-te [239]) / mts'an-mo de 'das-pa daṅ / ña khri-po [240]) de-dag 'chi-bai dus-su [241]) gyur-nas / sum-cu-rtsa-gsum-gyi [242]) lha-rnams daṅ skal-ba [243]) mñam-par skyes-so / skyes ma-thag-tu de-dag 'di-lta-bui ts'ul-gyi [244]) sems-kyi rnam-par rtog-pa skyes-te / bdag-cag dge-bai las-kyi rgyu gaṅ-gis sum-cu-rtsa-gsum-gyi [245]) lha-rnams-kyi naṅ [246]) 'dir skyes [247]) sñam-mo / de-dag kyaṅ [248]) 'di sñam-du sems-te / bdag-cag [249]) 'dzam-bui gliṅ de-(75a)na ña khrir gyur-te / bdag-cag dud-'groi skye-gnas-su [250]) gyur-pa-las / ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs-kyis [251]) chu maṅ-po daṅ kha-zas-kyi mchog-gis ts'im-par bya-ste / bdag-cag-la rten-ciṅ 'brel-bar 'byuṅ-ba zab-moi chos kyaṅ bstan de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can-gyi mts'an kyaṅ [252]) bsgrags-pas dge-bai chos-kyi rgyu de daṅ rkyen des bdag-cag lha-rnams-kyi naṅ [253]) 'dir skyes-kyis / bdag-cag ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs ga-la-ba der doṅ-ste [254]) phyin-nas de-la mchod-par [255]) byao sñam-mo [256]) //

de-nas lhai bu khri-po [257]) de-dag sum-cu-rtsa-gsum-gyi [258]) lha-

---

224) II Bl. 'ba-śig-po 'di-dag; II Hs. 'ba-śig-po 'di. 225) II 'gyur, und ohne /. 226) II Hs. 'gag-. 227) II Bl. -byed-rnams. 228) II Hs. -ba-na. 229) Hs. de-dag. 230) II (+) chen-po 'ba-śig-po 'di yaṅ 'gag-par. 231) C -żig. 232) II Hs. om. 233) II Hs. khyeu. 234) II Hs. -na. 235) II Bl. -te. 236) II Hs. -pa. 237) Hs., II Bl. -nas. 238) Hs. 'byuṅ-. II Hs. byuṅ-par. 239) II Hs. 'gyur-. 240) C, Hs. -bo. 241) II dus byas-par. 242) Alle ausser C -bcu-. 243) P, Hs. bskal-pa; II Hs. -pa. 244) C, II Bl. -gyis; II Hs. nur ts'ul, und dies eingeschoben. 245) P, Hs., II Hs. -bcu-. 246) II Hs. naṅ-du. 247) II Hs. skyes-so. 248) Hs., II Bl. yaṅ; II Hs. om. 249) II Hs. bdag. 250) II Hs. skyes-. 251) II Bl. -kyi. 252) C, II Hs. yaṅ, was richtiger ist; vgl. S. 148, Anm. 193; 153, Anm. 385. 253) II Hs. nad. 254) II Bl. soṅ-. 255) C -pa. 256) II Bl. -nas. 257) C, P. Hs. -bo. 258) P, Hs., II Hs. -bcu-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rnams-kyi naṅ-nas [259]) mi snaṅ-bar gyur-nas / ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs-kyi khyim-du lhags-te / dei ts'e ts'oṅ-dpon-gyi [260]) khyeu 195, 12
chu-'bebs ⟨53ᵃ⟩ mal-na ñal-žiṅ 'dug-pa de-la lhai bu de-dag-gis mu-tig-gi se-mo-do khri ni mgoi thad-kar [261]) bžag / mu-tig-gi se-mo-do [262]) khri ni rkaṅ-pai druṅ-du bžag / mu-tig-gi se-mo-do [263]) khri ni gyas-phyogs-su [263]) bžag / mu-tig-gi se-mo-do khri ni gyon-logs-su bžag-ste / pus-mo [264]) nub tsam-du [265]) me-tog man-dā-ra-bai [266]) char chen-po yaṅ phab / lhai sil-sñan-rnams kyaṅ [267]) dkrol-nas [268]) des [269]) 'dzam-bui gliṅ-gi [270]) mi thams-cad kyaṅ sad [271]) / ts'oṅ-dpon-gyi khyeu [272]) chu-'bebs kyaṅ sad-do [273]) / de-nas lhai bu khri-po [274]) de dag kyaṅ [275]) nam-mkha-la [276]) doṅ-ste / lhai bu de-dag (75ᵇ) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi yul-gyi gnas daṅ gnas gžan-du [277]) yaṅ / me-tog man-dā-ra-bai [278]) char 'bebs-śiṅ / dgon-pa-na [279]) yod-pai rdziṅ chen-po ga-la-ba der doṅ-nas / de-dag-gis rdziṅ chen-po der me-tog man-dā-[52ᵃ]ra-bai [280]) char chen-po phab-ste [281]) / de-ñid-du mi snaṅ-bar gyur-nas slar yaṅ lhai gnas-su doṅ-ste / de-na [282]) 'dod-pai yon-tan lṅa-po-dag-gis [283]) dga-žiṅ [284]) rtse-ste / dga-mgur [285]) spyod-ciṅ dpal daṅ skal-ba [286]) bzaṅ-po chen-po-dag kyaṅ myoṅ-ṅo //
'dzam-bui gliṅ-du nam laṅs-pa daṅ / de-nas rgyal-po [287]) lhai- 196, 11
dbaṅ-phyug-'od-kyis [288]) skar-mkhan daṅ blon-po chen-po-rnams-la smras-pa / cii phyir mdaṅ-sum [289]) ltas 'di-dag byuṅ / de-dag-gis smras-pa / lha mkhyen-pa mdzad-du gsol / ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs-kyi khyim-du mu-tig-gi se-mo-do bži-khrii char phab-ciṅ [290]) me-tog [291]) man-dā-ra-bai [292]) char yaṅ bab-po [293]) žes byas-pa [294]) daṅ / [rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyis blon-po-rnams-la

---

259) II Hs. nad-. 260) Hs. -kyi. 261) II Hs. thar-. 262) II Bl. sen-mo-do. 263) II Bl. -logs-; II Hs. nur gyas-su. 264) II Bl. dpus-. 265) Hs. ts'am-; II Hs. tsam. 266) II Bl. -da-. 267) Hs. om. 268) II Bl. bkrol-. 269) II Hs. dei. 270) II (+) gliṅ-pa thams-cad. 271) II Hs. saṅ. 272) II Bl. bu. 273) II Hs. nur saṅ. 274) C, Hs. -bo. 275) II om. 276) II Hs. ohne la. 277) II Bl. gžan-dag-du. 278) II Bl. -da-ra-pai. 279) II Bl. nags-khoṅ-khoṅ-na; II Hs. nags-khuṅ-na. 280) II Bl. -da-. 281) II Bl. mṅon-par phab-. 282) II Hs. don statt de-na. 283) II Bl. -po de-dag-gis. 284) II Hs. dga-žig. 285) II Bl. dga-dgur; II Hs. dga-'guṅ. 286) C, P, Hs., II Hs. -pa. 287) II Bl. noch chen-po. 288) In C darauf noch ltas de-dag byuṅ-ba mthoṅ-nas. 289) II Hs. ma daṅ-. 290) C, II bab-. 291) C lhai me-tog. lhai entspricht divyāni im Skr.-Text S. 197, 3; die Anm. 13 dort ist entsprechend zu berichtigen. 292) II Bl. -da-. 293) C (?), Hs. 'bab-; II Bl. phab-. 294) Hs., II Hs. bya-ba.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

smras-pa /][295]) khyed deṅ-la[296]) tsʻoṅ-dpon-gyi bu[297]) chu-'bebs-la[298]) sñan-pai tsʻig-gis bos-śig[299]) //

de-nas skar-mkhan daṅ blon-po chen-po-rnams chu-'bebs-kyi khyim ga-la-ba der doṅ-ste phyin-nas / tsʻoṅ-dpon-gyi khyeu[300]) chu-'bebs-la 'di skad ces smras-so / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od 'di[301]) khyod-la[302]) 'bod-do //

de-nas tsʻoṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs blon-po chen-po-rnams[303]) 197, 8 daṅ lhan-cig-tu rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ga-la-ba der doṅ-ba[304]) daṅ / rgyal-pos smras-pa / chu-'bebs[305]) mdaṅ-sum[306]) de-'dra-bai ltas byuṅ-ba de[307]) cii ⟨53ᵇ⟩ ltas[308]) śes-sam / de-nas tsʻoṅ-dpon-gyi (76ᵃ) khyeu chu-'bebs-kyis rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-la 'di skad ces smraṣ-so / lha bdag-gis 'tsʻal-te ña khri-po[309]) de-dag[310]) 'chi-bai[311]) dus bgyis-par ṅes-so / rgyal-pos smras-pa[312]) / ji-ltar śes / chu-'bebs-kyis smras-pa[313]) / lha[314]) chui-gos rdziṅ der ña khri-po[315]) de-dag gum-mam ma gum ltar stsal-to / rgyal-pos smras-pa / de-ltar gyis-śig //

de-nas tsʻoṅ-dpon-gyi khyeu[316]) chu-'bebs-kyis khyeu chui-gos-la 'di skad ces smras-so / bu[317]) soṅ-la[317]) dgon-pa-na[318]) yod-pai rdziṅ-du[319]) ña khri-po[320]) de-dag śi-'am ma śi ltos-śig //

de-nas khyeu chui-gos myur-ba myur-bar[321]) dgon-pa-na[322]) 198, 7 yod-pai rdziṅ chen-po ga-la-ba der soṅ-ba[323]) daṅ / ña khri-po[324]) de-dag śi-bai dus-su[325]) gyur-ciṅ[326]) me-tog man-dā-ra-bai [327]) char chen-po bab-pa[328]) [52ᵇ] yaṅ mthoṅ-nas slar-log-nas[329]) pha-la smras-pa / 'chi-bai[330]) dus-su gyur-to //

de-nas tsʻoṅ-dpon-gyi khyeu[331]) chu-'bebs-kyis khyeu chui-gos-las[332]) tsʻig de thos-pa daṅ / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ga-la-ba der soṅ-nas de-dag rgyus-nas żib-tu smras-te[333]) / lha mkhyeṅ-par

---

295) Die eingeklammerte Stelle nur in C. Der Skr.-Text war an dieser Stelle nicht in Ordnung (vgl. dort S. 197, Anm. 17) und erscheint daher auch in Tib. I (P, Hs.) und II in dieser unvollständigen Form. 296) Hs. ded-. 297) Hs., II Hs. khyeu. 298) Hs. -'babs-. 299) II Hs. pos-. 300) II Bl. bu. 301) Hs., II om. 302) Hs. nur la. 303) II Hs. nur blon-po-rnams. 304) II soṅ-. 305) In C davor bu. 306) II Bl. mdaṅs-gsum; II Hs. ma daṅ sum. 307) II Bl. 'di; II Hs. om. 308) C ltas yin. 309) C, P, Hs. -bo. 310) II Hs. om. 311) II (+) gum-par gyur-du ṅes-so /. 312) rgyal-pos smras-pa / nicht in II Hs. 313) Hs. smras. 314) Hs. lhai. 315) Hs. -bo. 316) II Bl. bu. 317) II om. 318) II 'brog-khoṅ-khoṅ-na. 319) C rdziṅ-bui; II rdziṅ-gi. 320) Hs. -bo. 321) II Bl. noch rdziṅ. 322) Wie 318). 323) Hs. bsoṅ-. 324) Hs. -bo. 325) II dus byas-par. 326) II gyur-cig. 327) II Bl. -da-. 328) P, Hs. -par; II Bl. babs-par. 329) C -log-ste; II -log-te. 330) II Bl. (+) ña gum-par gyur-to; II Hs. (ohne ña) gum-par gyur-to. 331) II Bl. bu. 332) II -gos-la. 333) II Hs. -ste.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

mdzad-du gsol / ña khri-po[334]) de-dag thams-cad ni 'chi-bai[335]) dus-su gyur-nas sum-cu-rtsa-gsum-gyi[336]) lha-rnams-kyi[337]) naṅ-du skyes-te / de-dag daṅ[338]) bdag-gi[339]) mthus mdaṅ-sum de-lta-bui[340]) dge-bai ltas de-dag byuṅ-ste / bdag-gi khyim-du yaṅ mu-tig-gi[341]) se-mo-do bżi-khri daṅ lhai[342]) me-tog man-dā-ra-bai[343]) char yaṅ bab-po[344]) / de-nas rgyal-po[345]) dga-żiṅ[346]) mgu-ste yid-raṅs-par[347]) gyur-to //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis / rigs-kyi lha-mo byaṅ-chub-yaṅ-dag-par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / (76[b]) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ces bya-bar gyur-pa de gżan żig yin-pa[348]) sñam-du khyod sems-na / de de-ltar mi bltao[349]) / de cii phyir że-na / śākya-lag-na-be-con-can[350]) dei ts'e dei dus-na[351]) / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ces bya-bar gyur-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na[352]) / ts'oṅ-dpon ral-pa-'dzin ces bya-bar ⟨54[a]⟩ gyur-pa de gżan żig yin-pa[353]) sñam-du khyod sems-na / de de-ltar mi bltao[354]) / de cii phyir że-na / rgyal-po zas-gtsaṅ-ma dei ts'e dei dus-na / ts'oṅ-dpon ral-pa-'dzin ces bya-bar gyur-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oṅ-dpon-gyi khyeu[355]) chu-'bebs żes[356]) bya-ba[357]) de gżan żig yin-pa[358]) sñam-du khyod sems-na / de de-ltar mi bltao[359]) / de cii phyir że-na[360]) / ṅa[361]) dei ts'e[362]) dei dus-na[363]) / ts'oṅ-dpon-gyi[364]) bu chu-'bebs żes bya-bar gyur-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / chuṅ-ma chui-pad-mai-sñiṅ-po żes bya-bar gyur-pa de gżan żig yin-pa[365]) sñam-du khyod[366]) sems-na / de de-ltar mi bltao[367]) / de cii phyir że-na / śākyai[368]) bu-mo[369]) sa-'ts'o-ma[370]) dei ts'e dei dus-na / ts'oṅ-dpon-gyi khyeu[371]) 199, 5

334) Hs. -bo. 335) II (+) gum-par gyur-nas. 336) Hs., II Hs. -bcu-; in P -cu-, doch ist Raum (für b?) freigelassen. 337) Hs. om. 338) II Bl. om. 339) II Bl. -gis. 340) II Bl. -blta-. 341) In II Hs. zweimal khyim-du yaṅ mu-tig-gi. 342) II Bl. om. 343) II Bl. -da-. 344) C, II Bl., II Hs. phab- 345) II rgyal-po de. 346) II Bl. (+) dga-żiṅ mgu-żiṅ mgu-ste yi-raṅs-par; II Hs. (+) mgu-żiṅ dga-ste yid raṅs-par. 347) C yi-raṅ-bar; II s. vorher. 348) P, II yin. 349) II Hs. ltao. 350) II Bl. -tson-; II Hs. -be- (eingefügt: co)n bon. 351) II Bl. -nas; In P, Hs. dahinter kein /. 352) II Bl. -nas. 353) II yin. 354) Wie 349). 355) II Bl. bu. 356) II Hs. śes. 357) P, Hs. -bar; II Bl. (+) -bar gyur-pa de / gżan. 358) II yin. 359) Wie 349). 360) de cii phyir że-na in II Hs. klein. 361) II Bl. om. 362) Mit ts'e beginnt ein neues zentralasiatisches Fragment (bezeichnet mit P_3; vgl. Einleitung), das bis sems-na (S. 153, 19) reicht. Das Fragment ist am rechten Rande verstümmelt; die verstümmelten Worte sind oben im Text unterschlängelt. 363) Hs. statt ts'e dei dus-na nur dus; in P (+) dus-na ts'oṅ klein- also vorher offenbar wie Hs. (Hinter dus-na in P kein /.) 364) II Bl. -dpon ral-pa-'dzin-gyi. 365) P_3, II yin. 366) P_3 khyed? 367) Wie 349). 368) P_3 śag-kyai, 369) P, II Hs. -mos. 370) P mts'o-ma; Hs. sa-mts'o-ma; P_3 go-pa; vgl. Einl. S. XXIV. 371) P, P_3, C bu khyeu; II Bl. bu statt khyeu.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

chu-'bebs żes bya-bai [372]) chuṅ-ma chui-pad-mai-sñiṅ-po żes bya-bar gyur-to / sgra-gcan-zin ni dei ts'e dei dus-na / [373]) khyeu chui-gos żes bya-bar gyur-to / kun-dga-bo ni dei ts'e dei dus-na / [373]) khyeu chui-[53ª]sñiṅ-po żes bya-bar gyur-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ña khri-por [374]) gyur-pa de-dag gżan żig yin-pa [375]) (77ª) sñam-du khyod sems-na / de de-ltar mi bltao [376]) / de cii phyir [377]) że-na / 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-la [378]) sogs-pa lhai bu khri-po [379]) 'di-dag dei [380]) ts'e dei dus-na / ña khrir gyur-te [381]) / gaṅ-dag ṅas chu daṅ zas-kyi [382]) mchog-gis ts'im-par byas-śiṅ rten-ciṅ 'brel-bar [383]) 'byuṅ-ba zab-moi chos kyaṅ [384]) bstan / de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can-gyi mts'an kyaṅ [385]) bsgrags-te [386]) / dge-bai las-kyi rgyu des ṅai gan-du 'dir lhags-te / de-nas [387]) da-ltar bla-na med-pa [388]) yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu luṅ-bstan-to / rab-tu dga-ba daṅ daṅ-ba [389]) daṅ mchog-tu dga-ba daṅ gus-par chos ñan-pas [390]) / thams-cad luṅ-bstan-pa żes [391]) bya-bai miṅ [392]) thob-par gyur-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / [393]) śiṅ-gi [394]) lha-mor gyur-pa de gżan żig yin-pa [395]) sñam-du khyod [396]) sems-na [397]) / de de-ltar mi bltao [398]) / de cii phyir że-na / rigs-kyi lha-mo khyod dei ts'e dei dus-na / [399]) śiṅ-gi ⟨54ᵇ⟩ lha-mor gyur-to / rigs-kyi lha-mo rnam-graṅs 'dis-na 'khor-ba-na [400]) 'khor-bai ts'e / ṅas [401]) ji-ltar sems-can maṅ-po byaṅ-chub-tu yoṅs-su smin-par byas-te de-dag thams-cad bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu luṅ-bstan-pai sa thob-par gyur-par [402]) rig-par byao //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / chu-'bebs-kyis ña [403]) btul-bai [404]) sṅon-byuṅ-bai [405]) leu żes bya-ba-ste [406]) bcu-bdun-pao [407]) //

---

372) Statt żes bya-bai in P_3, II kyi. 373) P, Hs. om. 374) Hs. -bor. 375) II yin. 376) Hier auch II Hs. bltao. 377) II Bl. phyar. 378) P_3 -las, mit -las beginnt die Rückseite des Blattes; II brjid-kyi-rgyal-. 379) Hs. -bo. 380) Hs. 'dei. 381) II Bl. -to. 382) II Bl. kha-zas-. 383) II Bl. (+) -par byuṅ-bai / zab-moi. 384) II Bl. kyad. 385) C, II Bl. yaṅ. Vgl. S. 148, Anm. 193; 149, Anm. 252. 386) P_3, II bsgrags-pa-te(P_3 -ste). 387) II Bl. des-na. 388) P_3 myed-. 389) P -pa; Hs, dad-pa; II rab-tu dad-pa(II Hs. -ba). 390) P_3, II mñan-. 391) II Bl. thob-par statt żes. 392) P_3 myiṅ. In C dahinter yaṅ. 393) P, Hs. om. 394) II Hs. śin-. 395) II yin. 396) II Hs. om. 397) Mit na endet P_3. 398) II Hs. ltao. 399) P, Hs. om. 400) C -nas. 401) P des. 402) II, Bl. 'gyur-bar. 403) II om. 404) C -ba; II Bl. gdul byai; II Hs. gdul-bai. 405) II Bl. ña sṅon-; II Hs. ñai sṅon-. 406) II bya-ste. 407) II ñi-śu-rtsa(II Hs. ohne rtsa)-lṅa-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XVIII. STAG-MOI LEU

(77ᵇ) rigs-kyi lha-mo gžan yaṅ byaṅ-chub-sems-dpa [1]) ni gžan-la phan-pai phyir lus kyaṅ yoṅs-su gtoṅ-ṅo [2]) / de [3]) ji-lta [4]) že-na / [5]) dri-ma med-ciṅ śin-tu rgyas-pai yon-tan rnam-pa sna-tsʻogs brgyai 'od-zer sa [6]) daṅ lha yul-du rnam-par 'phro-ba [7]) / thogs-pa med-pai ye-śes mthoṅ-ba daṅ stobs-kyi [8]) pha-rol gnon-pai bcom-ldan-'das dge-sloṅ stoṅ-gis [9]) yoṅs-su bskor-te / yul lṅa-len-gyi ljoṅs-su ljoṅs [10]) rgyu-žiṅ gśegs-nas nags-tsʻogs [11]) žig-tu [12]) byon-pa daṅ / der [13]) des [14]) sṅo-žiṅ 'jam-la mthiṅ-khar [15]) 'dug-pai spaṅ-gi ṅos [16]) me-tog-gi [17]) dri-žim-pa [53ᵇ] rnam-pa sna-tsʻogs-kyis rab-tu brgyaṅ-pai [18]) sa-phyogs žig gzigs-so / gzigs-nas kyaṅ bcom-ldan-'das-kyis tsʻe daṅ ldan-pa kun-dga-bo-la bka stsal-pa / kun-dga-bos phyogs [19]) 'di ni mdzes-pa-ste [20]) / 'di-na gtam-gyi [21]) gnas-kyi mtsʻan-ma yod-kyis [22]) de-bžin-gśegs-pai gdan thiṅ-śig [23]) / de-nas des [24]) bcom-dan-'das-kyi [25]) bka bžin-du gdan [26]) btiṅ-ṅo / gdan btiṅ-nas kyaṅ / bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

gdan btiṅ [27]) lags-na bcom-ldan gtso-bo mchog /
mi-la mchog stsol dam-pa [28]) srid-bciṅs grol [29]) /
bžugs-te [30]) mi-la sman slad [31]) thar [32]) bgyid-kyi /
bka -mchid [33]) dam-pa bdud-rtsi gsuṅ-du gsol // 1 //

de-nas bcom-ldan-'das gdan [34]) de-la bžugs-nas dge-sloṅ-rnams-la bka stsal-pa / dge-sloṅ-dag khyed [35]) bya dka-bai [36]) las [37]) byed-pai byaṅ-chub-sems-dpai rus-pa-(78ᵃ)rnams lta-bar [38]) 'dod-dam //

---

1) II Hs. -dpaï. 2) II Hs. btaṅ-. 3) II Hs. om. 4) II Hs. ci-. 5) P, Hs. om. 6) II Bl. sa snaṅ-ba. 7) II Hs. -pa. 8) C, II -kyis. 9) II Hs. stoṅ-stoṅ-gis. 10) II Bl. om. 11) II Bl. nags sna-tsʻogs. 12) II Bl. -du; II Hs. śin-tu. Mit G ist im Skr. (S. 202, 3) besser ˀnyatara° statt °nyatama° zu lesen. 13) II Hs. (+) des der. 14) P ṅas; Hs. ṅes. 15) C -gar; P (verbessert) -khar? -gar? II Hs. -kar. 16) II Bl. ṅos-la. 17) II Bl. ohne gi. 18) II Bl. rgyan-. 19) II Bl. sa-phyogs. 20) Hs. ohne pa. 21) II Hs. gtan-. 22) In C dahinter: da. 23) C thiṅs-. 24) Hs., II Hs. om. 25) II Hs. -kyis. 26) II Bl. gtan. 27) Hs. gtiṅ. 28) Hs. -pai. 29) Hs. khrol; II Bl. dkrol. 30) II Hs. žugs-. 31) II Hs. pa statt slad. 32) C, II Bl. mthar. 33) Hs. -mchod; II Hs. -mchiṅ. 34) II Hs. gaṅ na für gdan. 35) C, Hs. khyod. 36) II Bl. -pa; II Hs. -ba. 37) II om. 38) C, II blta-; II -par.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de skad ces bka stsal-pa dań / bcom-ldan-'das-la dge-sloń de-dag-gis [39]) 'di skad ces ⟨55ª⟩ gsol-to //

dran-sroń dam-pa sems-can mchog-gi sñiń-po-pa [40]) /
bzod dań brtson-'grus che-la żi [41]) dań dul [42]) dga-żiń /
blo-gros dran dga yon-tan dpag med gnas gyur-gyi [43]) /
rus-pa bdag-cag lta-bai [44]) dus lags de legs śoń [45]) // 2 //

de-nas bcom-ldan-'das [46]) żabs-kyi [47]) mthil 'khor-lo rtsibs [48]) / stoń-gi ri-mo-can dań / me-tog ka-ma-la gsar-du kha bye-ba [49]) ltar 'jam-pai phyag-gis sai ńos-la brdabs-te [50]) bsnun ma-thag-tu sa rnam-pa drug-tu gyos-te / nor-bu dań gser dań dńul-las byas-pai mchod-rten żig de-nas byuń-ńo //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e dań ldan-pa kun-dga-bo-la bka stsal-pa / kun-dga-bo mchod-rten 'di phye-żig [51]) // 204, 5

de-nas ts'e dań ldan-pa kun-dga-bos bcom-ldan-'das-kyi ltar mñan-nas / mchod-rten de phye-ba dań des der gser-gyi [52]) 'phra-can-gyi nor-bu dań [53]) mu-tig-gis khebs-par gyogs-pai gser-gyi za-ma-tog cig [54]) mthoń-ńo / mthoń-nas kyań bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das gser-gyi za-ma-tog [55]) cig [56]) mchis-so //

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa / [57]) [54ª] za-ma-tog bdun-po 'di-dag thams-cad phye-żig [58]) / de-bżin-du thams-cad phye-ba [59]) dań des der rus-pai kha-dog kha-ba dań me-tog ku-mu-da [60]) 'dra-ba-dag cig [61]) mthoń-ńo / mthoń-nas kyań bcom-(78ᵇ)ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das rus-pa-dag [62]) cig [63]) gdao / bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa / kun-dga-bo skyes-bu chen-poi rus-pa-rnams khyer-te [64]) śog //

de-nas ts'e dań ldan-pa kun-dga-bos rus-pa de-dag blańs-te saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-la phul-ba dań / bcom-ldan-'das-kyis rus-pa-rnams dge-'dun-gyi mdun-du bsnams-te phyag [65]) bżes-te [66]) bka stsal-pa // 205, 5

---

39) II Bl. ohne de. 40) C -la. 41) II Hs. żiń. 42) II Bl. (+) rdul dka-żiń. 43) II Bl. gyur byis. 44) C, II Bl. blta-. 45) Hs. śod; II Hs. śog. 46) II -'das-kyis. 47) II Hs. -kyis; C phyag-gi. 48) Hs. rtsigs. 49) II Hs. phye-. Im Skr. lies nach G sphuṭita° statt sphālita°. 50) II Hs. brńabs-. 51) II -śig. 52) II Bl. (+) gser-'od 'phro-ba-can-gyi. 53) Hs. om. 54) II Bl. gcig. 55) II Bl. -tog-dag. 56) Hs. om. 57) P om. 58) Alle -śig; vgl. S. 155, 13. 59) II Bl. kha phye-ba. 60) In C darauf: dań. 61) II Bl. gcig. 62) Hs. rus-pa. 63) Hs., II gcig. 64) II Hs. -de. 65) C phyag-tu, wie auch zu erwarten ist. 66) II -nas.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rus-pa 'di-dag yon-tan mchog rab tsʻogs ldan blo-gros mchog / dul daṅ bsam-gtan bzod-pas [67]) spro-ba grags-pa [68]) dam-pa [mchog / phyir-żiṅ byaṅ-chub 'di-la rtag-tu [69]) blo-gros ldan byas-śiṅ / [70]) spro brtan-mos daṅ blo-gros rtag-<55ᵇ>tu [71]) sbyin-la dga-[ba [72]) yin // 3 //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis dge-sloṅ-rnams-la bka stsal-pa / dge-sloṅ-dag byaṅ-chub-sems-dpai rus-pa tsʻul-khrims daṅ yon-tan-gyis yoṅs-su bgos-pa [73]) / mchog-tu mthoṅ-bar dka-ba [74]) bsod-nams-kyi żiṅ-du gyur-pa-rnams-la phyag 'tsʻol-cig [75]) //

de-nas dge-sloṅ de-dag-gis thal-mo sbyar-te / 'dun-pai yid-kyis rus-pa-rnams-la phyag 'tsʻal-to //

de-nas tsʻe daṅ ldan-pa kun-dga-bos thal-mo sbyar-te bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das de-bżin-gśegs-pa ni [76]) 'jig-rten thams-cad-las mṅon-par 'phags-pa / sems-can thams-cad-kyis [77]) phyag bgyis-pa lags-na / ji-ltar de-(79ᵃ)bżin-gśegs-pa ñid rus-pa 'di-dag-la phyag bżes //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis tsʻe daṅ ldan-pa kun-dga-bo-la [78]) 'di skad ces bka stsal-to / kun-dga-bo rus-pa 'di-dag-gis / ṅa [79]) 'di-ltar myur-du bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu mṅon-par rdzogs-par saṅs-rgyas-so //

kun-dga-bo sṅon-byuṅ-ba 'das-pai dus-na [80]) / rgyal-po śiṅ-rta- 206, 10
chen-po [81]) żes bya-ba bżon-pa [82]) daṅ stobs du-ma daṅ ldan-pa / thogs-pa med-pai stobs-kyis pha-rol [83]) gnon-pa [84]) żig byuṅ-ste / de-[54ᵇ]la [85]) bu lha gżon-nu daṅ 'dra-ba gsum żig yod-de / sgra-chen-po daṅ lha-chen-po daṅ sems-can-chen-poo [86]) //

de-nas rgyal-po [87]) rtse-bai phyir skyed-mos-tsʻal-gyi [88]) sar byuṅ-ba daṅ / gżon-nu de-dag skyed-mos-tsʻal [89]) dei yon-tan-la chags-śiṅ me-tog 'dod-pas phan-tsʻun [90]) rgyu-ste / nags sdug-po [91]) chen-

67) II -pa. 68) II (+) grags mchog dam-pa-ste /. 69) Hs. rtag. 70) Die Z in II Bl.: blo-gros ldan-rnams phyir-żiṅ rtag-tu 'di-la ni /; in II Hs.: blo-gros ldan 'das phyir-żiṅ rtag-tu byaṅ-chub 'di-la ni /. 71) II mchog-tu. 72) C -bai; II (+) dga-barbyas /. 73) P, Hs. bsgos-. 74) II dga-. 75) II Bl. tsʻol-. 76) II Hs. om. 77) II Bl. -kyi. 78) II Hs. -bo-sa. 79) P de; Hs. da. 80) II Bl. dus. 81) II Hs. ohne chen-po. 82) II Bl. gżon-. 83) II Hs. -rol-du. 84) Hs. gżon-. 85) Hs. de-lta. 86) II sñin-stobs-chen- (und so auch an den späteren Stellen). 87) II Bl. rgyal-po chen-po. 88) Hs., II bskyed-. 89) Hs., II Hs. bskyed-. 90) II Hs. -tsʻun-du. 91) II nags-khrod statt nags sdug-po.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

po bcu gñis-su żugs-so [92]) / de-nas rgyal-poi bu-dag doṅ-ba daṅ gżon-nui [93]) rim-gro-pa-rnams [94]) kyaṅ rgyal-bus bskrad-nas [95]) phan-ts'un [96]) doṅ-ste / kun-tu [97]) bsruṅ-bai [98]) skyed-mos-ts'al [99]) chen-poi [100]) nags sdug-po [101]) bcu-gñis-su żugs-so / de-nas sgra-chen-pos nu-bo gñis-la smras-pa / kho-boi [102]) sñiṅ [103]) 'jigs-pas non-na / 'dir bdag-cag gcan-zan-gyi [104]) gsad-du [105]) 'oṅ-gis ts'ur śog / lha-chen-pos smras-pa / [106]) bdag-la 'jigs-pa ni ma mchis-<56ᵃ>na / skye-bo sdug-pa daṅ bral-ba [107]) sñam [108]) bgyid-pai sñiṅ-du gyur-to / sems-can-chen-pos [109]) smras-pa // (79ᵇ)

thub-pas bsṅags-pai nags-khrod [110]) dben-pa [111]) 'dir /
bdag ni mi [112]) 'jigs mya-ṅan ma mchis-kyis [113]) /
śin-tu rgyas [114]) mchog don chen rñed sñam-ste /
bdag-gi sñiṅ 'di [115]) rab-tu dga-bar 'gyur [116]) // 4 //

de-nas rgyal-bu gżon-nu de-dag nags [117]) sdug-po [118]) bcu-gñis-po de-dag-gi [119]) khrod-du rgyu-ba-na / stag-mo bu byuṅ-nas żag bdun [120]) lon-pa żig bu [121]) lṅas bskor-te / bkres-śiṅ skom-pas ñams [122]) smad-nas lus mchog-tu ñam-chuṅ-bar [123]) gyur-pa de dra'-ba żig mthoṅ-ṅo [124]) / mthoṅ-nas [125]) sgra-chen-pos smras-pa / kye-mao [126]) ñon-moṅs-ma 'di bu byuṅ-nas żag drug-gam [127]) żag bdun żig lon-par [128]) gyur-la / da-ltar zas ma rñed-pas yaṅ-na ni raṅ-gi bu-la za-bar 'gyur / yaṅ-na ni bkres-pas [129]) 'chi-bai dus byed-par 'gyur-ro / sems-can-chen-pos [130]) smras-pa / ñon-moṅs-ma 'dii zas [131]) ci / sgra-chen-pos smras-pa / [132]) 'dir [133]) gaṅ śa sar-pa [134]) daṅ khrag dron-po [135]) yod-na de ni stag daṅ dom daṅ dred daṅ seṅ-ge-rnams-kyi zas yin-no / żes zer-ro / lha-chen-pos smras-pa / 'dir ñon-moṅs [136]) 'di [137]) bkres-pa [138]) daṅ skom-pa daṅ ldan-pai lus-su

92) II Hs. bżugs-. 93) II Hs. -nu. 94) Hs., II Hs. -ba-. 95) P, Hs. bskraṅ-. 96) II Bl. -ts'un-du. 97) II Hs. -du. 98) C, II Bl. bsruṅs-pai, richtiger, da es sich um die Vergangenheit handelt. 99) II Hs. bskyed-. 100) P, Hs. -po. 101) Wie S. 156, Anm. 91. 102) II Hs. -bo. 103) II Bl. sñiṅ-la. 104) C -gzan-; II -zan-gyis. 105) II Bl. bsad-; II Hs. bsaṅ-. 106) lha-chen-pos smras-pa/ nicht in Hs. 107) II Hs. bral. 108) II Bl. sñam-du. 109) Wie S. 156, Anm. 86. 110) Hs. gnas-khrod. 111) Hs. dpen-. 112) II Hs. me. 113) C, II -kyi. 114) II Hs. om. 115) II Hs. 'dir. 116) C, II Bl. gyur. 117) II Hs. nag. 118) Wie S. 156, Anm. 91. 119) II Hs. ohne de. 120) II Bl. (+) żag drug-gam żag bdun żig lon-par gyur-la / bu usw. 121) Hs. pu. 122) C ñam. 123) Hs. -par. 124) II Bl. mthoṅ-bar. 125) II noch kyaṅ. 126) Hs. kyee-mao. 127) II Bl. nur drug. 128) P -pa mi. 129) P, Hs. bskres-. 130) Wie S. 156, Anm. 86. 131) II Hs. zas ni. 132) P om. 133) C 'di-ltar. 134) II Hs. gsar-. 135) II Bl. -mo. 136) Hs., II -moṅs-ma. 137) C om. 138) II Hs. bkres.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gyur-pas srog-gi lhag-ma cuṅ-zad cig lus-te / rab-tu ñams-chuṅ-bas [139]) 'dis gnas 'dir zas-skom ts'ol ni mi nus-na 'dii srog yoṅs-su bsruṅ-bai [140]) phyir su-žig raṅ-gi [55ª] lus yoṅs-su gtoṅ-bar byed [141]) cig-gu [142]) / sgra-chen-pos smras-pa / kye raṅ-gi lus yoṅs-su btaṅ-ba [143]) ni bya [144]) dka-bao / (80ª) sems-can-chen-pos [145]) smras-pa / bdag-cag lta-bu srog daṅ lus-la mṅon-par chags-pa / blo chuṅ-ba-rnams-la ni ts'ul 'di bya dka-ba lags-kyi / gžan lus yoṅs-su gtoṅ-ba-la žugs-pa / gžan-la phan-par brtson-pai skyes-bu dam-pa-rnams-la ni dka-ba [146]) ma lags-so / yaṅ

sñiṅ-brtse [147]) sñiṅ-rje-las byuṅ 'phags-pai sems-can-dag /
lha-yul daṅ ni sa 'dir raṅ lus rñed sñam-ste /
gžan-gyi srog phyir 'thun-par [148]) dga-bai yid-<56ᵇ>kyis ni /
'gyur-ba med-par 'dir ni rnam-pa [149]) brgya-yis rtse [150]) // 5 //

de-nas rgyal-bu gžon-nu de [151]) śin-tu mi dga-ba-ste [152]) / stag-mo de-la mig mi 'dzums-par [153]) riṅ žig-tu [154]) bltas-nas [155]) soṅ-ṅo // de-nas sems-can-chen-po [156]) 'di sñam-du sems-te / da [157]) ni bdag-gi [158]) lus 'di [159]) yoṅs-su gtaṅ-bai [160]) dus-la bab-po / de cii phyir že-na /

'jig-ciṅ 'gyes-pai chos-can mthar 'byed [161]) mtha [162]) ṅan-pa /
rnag-can lus 'di zas daṅ skom daṅ mal-cha daṅ /
gžon-pa [163]) 'os-pa chen-po-dag-gis riṅ [164]) bsruṅs kyaṅ /
sṅa [165]) med raṅ-gi [166]) raṅ-bžin mi 'dor byas don med // 6 //

yaṅ thams-cad-du [167]) mi gtsaṅ-bar gyur-pas-na [168]) dei 'ts'o-ba med-kyis / da [169]) bdag-gis de [170]) las bzaṅ-po-la [171]) sbyar-bar byao / dei phyir bdag skye-ba daṅ 'chi-bai rgya-mts'o-las [172]) rgal-bai [173]) gru-po [174]) che lta-bur 'gyur-ro / yaṅ

---

139) P, Hs. -pas; C, II ñam-chuṅ-ba(II Bl. -bas). 140) II sruṅ-. 141) II Bl. byed-par 'gyur. 142) II žig-. 143) II Hs. gtoṅ-pa. 144) II Hs. om. 145) Wie S. 156, Anm. 86. 146) II bya dka-ba. 147) II Bl. brtse-bai. — Im Skr. lies besser mit G und S. 212, 1: kṛpākaruṇā°. 148) C, II Bl. mthun-; II Bl. 'thun-pai. 149) II Hs. (+) -par rgya-yis. 150) II Bl. brtse; II Hs. rtsa(?). 151) II Hs. om. 152) C, II dga-ste. 153) II Hs. 'dzum-. 154) Hs. žig. 155) II Hs. -na. 156) Wie S. 156, Anm. 86. 157) Hs., II Hs. ṅa. 158) II Bl. -gis. 159) Hs. om. 160) C gtoṅ-; II btaṅ-. 161) Hs. byed; II Hs. 'bye. 162) II Bl. mthar. 163) C bžon-, was korrekter ist. 164) II Hs. riṅs. 165) Hs. sta; II Bl. star (sṅar?). 166) C -gis. 167) II Hs. ohne du. 168) P -bas-. 169) Alle ausser II Hs. de. Skr. idānīm, 'jetzt'. 170) Hs. om. 171) P bzaṅ-po-las-la; II Bl. bzaṅ-poi las. 172) II Bl. -la. 173) II Hs. bsgral-. 174) P, II -bo.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sñiṅ-po med lus dbu-ba [175]) 'dra-la [176]) srin-bu brgyas gaṅ
[byas-pa chud gzon-pa [177]) /
'bras (80[b]) 'dra-ba-yi [178]) srid-pa brgya ldan gcin daṅ phyi-
[sas [179]) gaṅ-ba [180]) 'di gtaṅ-ste [181]) /
mya-ṅan med-ciṅ 'gyur med phuṅ med dri med bsam-
[gtan-la sogs yon-tan-gyi [182]) /
kun-tu gaṅ-bai chos-sku yon-tan brgyas gaṅ rdul daṅ bral-
[ba [183]) thob-par bya // 7 //

de sñiṅ-rje [184]) mchog daṅ ldan-pai sñiṅ-du gyur-pas de-ltar
btul-nas / khyed [185]) gñis gśegs-su gsol / [186]) bdag ni raṅ-gi bgyi-
ba [187]) żig-gi slad-du nags sdug-po [188]) bcu-gñis-su 'jug-go [189]) żes
de gñis [190]) bsgraṅ-ṅo [191]) //

de-nas rgyal-bu gżon-nu sems-can-chen-po [192]) nags mdab [193])
de-[55[a]]nas [194]) slar-log-ste / stag-gi gnas-su soṅ-nas nags-kyi yal-
ga-la gos gzar-te /

bdag ni 'gro-la phan phyir byaṅ-chub mts'uṅs-pa [195]) med-
[pa [196]) żi-ba thob 'dod-de /
gżan-gyis btaṅ-bar [197]) dka-bai lus ni blo-gros 'gyur-ba med-
[pai sñiṅ-rjes sbyin /
bdag-gis skyon med byaṅ-chub rin [198]) med rgyal sras-
[rnams-kyis [199]) gñer-ba [200]) thob-par [201]) śog /
bdag-gis srid-pai rgya-mts'o rab-tu 'jigs-las 'jig-rten gsum-
[po [202]) bsgral-bar bya // 8 //

żes smon-lam [203]) btab-po [204]) //

de-nas sems-can-chen-po [205]) stag-moi mdun-du ñal-ba daṅ / de-
nas byams-pa daṅ ldan-pai byaṅ-chub-〈57[a]〉sems-dpa-la stag-

---

175) Hs., II Bl. -pa. 176) Hs. -ba. 177) Hs. gzod-. 178) II Bl. 'bras daṅ-bai. 179) II Hs. phyis-sa. 180) Hs. gdab statt gaṅ-ba. 181) C, II btaṅ-. 182) II Hs. -gyis. 183) II Bl. -bar. 184) II noch chen-po. 185) C khyod. 186) P, Hs. om. 187) II Hs. -pa. 188) II Bl. nags-khrod chen-po; II Hs. nags-khrod. 189) P, Hs. -go /. 190) Hs. gñis-su. 191) P, Hs., II Hs. bsgrad-do. 192) Wie S. 156, Anm. 86. 193) C, II Hs. 'dab. 194) II Hs. de nags. 195) P, Hs., II Hs. mts'uṅs. 196) P, Hs. (+) med-pa żig thob; II Hs. (+) med żi-ba thob. 197) II Hs. gtaṅ-. 198) II Hs. riṅs. 199) Hs. ohne rnams; II Bl. -kyi. 200) Hs. -pa. 201) Hs. thos-. 202) II Hs. -pa. 203) Hs. -las. 204) Hs. -pa; II Bl. -bo 205) Wie S. 156, Anm. 86; II ausserdem -pos.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mos ci yaṅ ma byas-so / de-nas [206]) byaṅ-chub-sems-dpas [207]) kye-mao [208]) 'di ni ñam-chuṅ-bas mi nus-so sñam-nas laṅs-te sñiṅ-brtse-bai blo-gros-kyis mts'on-cha btsal-na / gaṅ-nas kyaṅ mts'on-cha ma rñed-nas / des [209]) 'od-(81[a])mai yal-ga lo [210]) brgya lon-pa sra-ba žig blaṅs-te / bdag-gi [211]) mgul-ba [212]) bcad-nas stag-moi mdun-du 'gyel-to / byaṅ-chub-sems-dpa 'gyel ma-thag-tu chui dbus-su son-pai gru [213]) rluṅ-gis bskyod-pa bžin-du sa 'di rnam-pa drug-tu gyos-so / ñi-ma yaṅ sgra-gcan-gyis zin-pa bžin-du 'od-zer-rnams-kyis mdzes-pa med-do / lhai spos daṅ phye-ma daṅ 'dres-pai me-tog-gi char yaṅ bab-po / de-nas lha žig-gis ño-mts'ar-du gyur-pai yid-kyis byaṅ-chub-sems-dpa-la bstod-pa [214]) //

blo-gros bzaṅ-po khyod [215]) 'dir ji-ltar thugs-rjes sems-can-
[rnams khyab-ste /
mi-yi [216]) dbaṅ-po rab-tu dgyes-pas ji-ltar sku 'di [217]) btaṅ-
[bas-na [218]) /
skye-ba daṅ ni [219]) 'chi-bai don daṅ bral-ba žiba [220]) gnas-
[kyi mchog /
žiba gtsaṅ-ma khyod-kyis 'dir ni ts'egs [221]) med riṅ-por
[mi thogs brñed [222]) // 9 //

de-nas stag-mo des byaṅ-chub-sems-dpai lus khrag-gis [223]) spags-pa-la [224]) bltas-nas [225]) / yud [226]) tsam-gyis śa [227]) daṅ khrag med-par rus-pa tsam žig lus-par byas-so //

de-nas [228]) sgra-chen-pos [229]) sa gyos-pa de-dag-la [230]) bsams-nas / lha-chen-po-la 'di skad ces smras-so //

ji-ltar phyogs bcui [231]) rgya-mts'oi [232]) mthar thug rgya-
[mts'or bcas-pa-yi [233]) /
sa 'di [234]) rab-tu gyos-śiṅ ñi-ma'aṅ 'od ni med gyur-la /

---

206) II Hs. om. 207) II Bl. -dpa. 208) II Hs. -ma. 209) II Bl. de-nas. 210) Hs. lon. 211) II Bl. -gis. 212) II Hs. mgul. 213) II Bl. kru. 214) Hs. stod-. 215) C, II Bl. khyed. 216) II Bl. mii. 217) C 'dir. 218) II Hs. yoṅs-su btaṅ-bas-na. 219) II Hs. om. 220) II Bl. -bai. 221) P, Hs. ts'ogs. 222) C, II Bl. brñes. 223) II Hs. nur khrags. 224) II Bl. spag-; II Hs. sbags-. 225) P ldags-; Hs. lṅags-. 226) Hs. yul. 227) Hs. śi. 228) II Hs. de-na. 229) II Hs. -po. 230) In P dag-la klein; Hs. de khas; II de-la. 231) II bcur. 232) II Hs. -mts'o. 233) II Hs. -yis. 234) Hs. 'dir.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

me-tog [56ᵃ] char-pa [235]) 'bab-ciṅ [236]) kho-boi [237]) yid kyaṅ
['khrugs-pa-na [238])] /
da-gzod [239]) bdag-gi nu-bo [240]) raṅ-gi lus ni [241]) btaṅ yaṅ
[thag [242])] // 10 //

lha-chen-pos smras-(81ᵇ)pa //

de ni ji-ltar sñiṅ-rjei ts'ig smra-la [243]) /
bkres daṅ ldan-žiṅ sdug-bsṅal brgyas gtses-pa [244]) /
śin-tu ñams-chuṅ [245]) raṅ-gi bu-la yaṅ /
za-bar chas-la lta-bas [246]) bdag kyaṅ dogs // 11 //

de-nas rgyal-bu gžon-nu de gñis rab-tu mya-ṅan-gyis non-nas mchi-mas mig gaṅ-ste lam de-ñid-nas [247]) slar-log-nas stag-moi druṅ-du phyin-pa daṅ / gos thams-cad ni 'od-mai yal-ga-la [248]) gzar / rus-pa-rnams ni bye-žiṅ bral khrag ni<57ᵇ>rdzab-tu [249]) gyur / [250]) skra ni phyogs daṅ phyogs mts'ams-su 'thor-bar [251]) mthoṅ-ṅo / mthoṅ-nas kyaṅ brgyal-te [252]) rus-pai steṅ-du 'gyel-nas riṅ žig [253]) lon-pa daṅ / 'du-śes rñed-de laṅs-nas lag-pa bsgreṅ-ste [254]) ñams-thag-pai [255]) sgra phyuṅ-ṅo //

kye-mao nu-bo sdug-pa daṅ ni rgyal-po daṅ /
de-bžin-du ni bu-la rab-tu gduṅ-bai [256]) ma /
pad-ma [257]) 'dra-bai mig riṅ [258]) khyed-kyis [259]) gar bžag ces /
ma ni bdag-cag-la yaṅ tha-chuṅs 'dri-bar 'gyur // 12 //

kye-ma bdag-cag gñis ni sa-phyogs 'di-ñid-du /
śi-na [260]) legs-kyi [261]) gson-pa [262]) de-ltar [263]) ma yin-no /
sems-can-chen-po [264]) med-par gyur-pas bdag-cag-la /
pha-ma-dag-gis ji-ltar lto-ba [265]) ster-bar 'gyur [266]) // 13 //

de-nas rgyal-bu gžon-nu de gñis-kyis [267]) sñiṅ-rje-rje [268]) skad-du rnam-par [269]) maṅ-por ṅus-nas [270]) doṅ-ṅo //

---

235) P -ba. 236) C bab-. 237) II Hs. om. 238) C, II -pas-na. 239) P, Hs., II Bl. -bzod. 240) C -bos? 241) Hs. om. 242) C, II dag (vgl. S. 164, Anm. 372). 243) II Bl. smras-pa. 244) Hs. btses-. 245) C ñam-. 246) Hs. lta-las. 247) II Bl. -ñid-la. 248) II Bl. yal-ga-dag-la. 249) II Bl. -du; II Hs. rdza-pa-du. 250) P, Hs. om. 251) II Bl. -ba. 252) In P kyaṅ brgyal klein; Hs. rgyal-. 253) II Hs. žiṅ. 254) Hs. bsgred-; II Bl. sgreṅ-. 255) C, II Hs. ñam-. 256) Hs. gdoṅ-. 257) Hs. -mai. 258) II Hs. 'dra mig de-riṅ. 259) C -kyi. 260) II Hs. śa-. 261) C, II -kyis. 262) C -na. 263) C, II -lta. 264) Wie S. 156, Anm. 86. 265) P lta-. 266) P, Hs., II Hs. gyur. 267) II Bl. gñis. 268) II Bl. -rjei. 269) P -pa. 270) Hs. dus-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas rgyal-bu [271]) gżon-nui rim-gro-pa-rnams [272]) kyaṅ gżon-nu ts'ol-żiṅ phyogs daṅ phyogs-mts'ams-su [273]) rgyug-pa daṅ / gcig-gis gcig mthoṅ-nas / gżon-nu ga-re gżon-nu ga-re [274]) żes 'drio //

dei ts'e btsun-mo mal-na ñal-bai rmi-lam-na [275]) sdug-pa [276]) daṅ bral-bar [277]) (82[a]) rmis-pa [278]) 'di-lta-ste / nu-ma gñis bcad-pa daṅ so phyuṅ-ba daṅ thi-bai phru-gu [279]) skrag-pa [280]) gsum żig rñed-pa-las gcig khras khyer-bar [281]) mthoṅ-ṅo [282]) / de-nas btsun-mo [283]) sa gyos-pas sñiṅ sṅaṅs-te [284]) mod-la sad-nas sems-pa-la żugs-te //

'byuṅ-poi rten-ma rgya-mts'oi gos-can 'di ni kun-tu rab [gyo ci żig-gu /
ñi-ma [285]) 'od-zer med-par gyur-pas ṅa-yi sñiṅ-la mya-ṅan ['gyur-[56[b]]bar [286]) ston /
ṅa-yi lus ni żum-żiṅ mig kyaṅ gyo-la raṅ-gi nu-ma bcad [rmis-pa /
ṅa-yi bu-rnams nags-khrod 'dir ni rtser doṅ-ba-la [287]) dge- [bar 'gyur-ram ge [288]) // 14 //

de-nas de sñam [289]) bsams-pa daṅ bran-mo yaṅ sñiṅ myos-te 'oṅs-nas btsun-mo-la smras-pa / jo-mo gżon-nui rim-gro-pa-dag [290]) gżon-nu ts'ol-żiṅ mchis-na [291]) jo-tso [292]) stor ces [293]) gdao / de skad [294]) thos ma-thag-tu btsun-moi [295]) sñiṅ 'dar-żiṅ [296]) mig daṅ gdoṅ mchi-mas gaṅ-ste / rgyal-poi gan-du soṅ-nas smras-pa / lha bdag-gi bu sdug-pa stor ces thos-so [297]) / rgyal-po yaṅ sñiṅ 'dar-żiṅ śin-tu myos-te kyi-hud <58[a]> bdag-gi [298]) bu sdug-pa daṅ bral-ba !ta żes smras-so //

de-nas rgyal-pos btsun-mo dbugs-dbyuṅ-bai [299]) phyir ṅa [300]) gżon-nu btsal-ba-la nan-tan-du byed-kyis / zab-mo [301]) mya-ṅan [302]) ma byed-cig / [303]) der [304]) gżon-nu ts'ol-ba-la żugs-pa-na [305]) skye-boi ts'ogs-dag rod-rod-por [306]) gyur-to //

---

271) II Hs. om. 272) C, Hs., II Hs. -ba-. 273) II Hs. -mts'ams-rnams-su. 274) Hs. nur einmal gżon-nu ga-re. 275) II Hs. smi-. 276) II Bl. -ba. 277) C, II Hs. -ba. 278) II Bl. -pa-la. 279) Hs., II Bl. phrug-. 280) Hs. om; II Hs. sdug-pa. 281) II Hs. -pa. 282) II Bl. rmis-so. 283) Hs. btsun-mos gyos-pas. 284) C dṅaṅs-. 285) II Bl. -mai. 286) Hs., II Hs. -ba. In P bar in kleiner Schrift. 287) II Hs. 'dod-. 288) II Bl. kye. 289) II Bl. sñam-du. 290) Alle ausser P -ba-dag. 291) Hs. -nas. 292) II Bl. jo-bo; II Hs. jo-mo. 293) II Hs. żes. 294) C, II Bl. skad ces. 295) II Hs. -mo. 296) Hs. 'dir-żiṅ. 297) II Hs. nur so. 298) II Hs. bdag. 299) P, Hs. -byuṅ-. 300) P du. 301) II Bl. bzaṅ-mos; II Hs. bzaṅ-mo. 302) II Bl. mya-ṅa-na. 303) P, Hs. om. 304) P daṅ. 305) II Bl. żugs-pa-daṅ /. 306) C -bor?

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas riṅ-por [307]) ma lon-par rgyal-pos rgyal-bu gžon-nu gñis rgyaṅ-riṅ-po-nas 'oṅ-ba [308]) mthoṅ-ṅo / mthoṅ-nas kyaṅ smras-pa / (82[b]) gžon-nu de-dag ni 'oṅ-na thams-cad ni ma yin-te / kye-hud [309]) bu daṅ bral-ba lta [310]) žes bya-ba ni sdug-bsṅal-bao [311]) //

ji-ltar [312]) bu daṅ bral-bar gyur-na yid ni mi bde-ba /
mi-rnams bu rñed-pa ni de-ltar dga-ba ma yin-no /
'jig-rten-na ni [313]) gaṅ-dag bu [314]) med-pa daṅ śi-ba-'am [315]) /
mi-rnams gaṅ-dag bu gson [316]) de-dag bde-ba yin-nam [317])
ci // 15 //

de-nas btsun-mo śin-tu mya-ṅan-gyis non-nas / rṅa-mo gnad-du [318]) bsnun-pa bžin-du śin-tu [319]) mi bzad-pai [320]) sgra phyuṅ-ṅo //

de-ltar bu gsum-dag ni gyog-gi ts'ogs bcas-te /
me-tog-rnams-kyis gaṅ-bai [321]) nags-khrod žugs-pa-las /
bdag-gi bu dge tha-chuṅs 'oṅs-par [322]) ma gyur-na /
bdag-gi sñiṅ daṅ 'dra-bai tha-chuṅs de ga-re [323]) // 16 //

de-nas de gñis lhags-pa [324]) daṅ / rgyal-pos bu-la 'dris-pa [325]) / khyeu tha-chuṅs ga-re žes gžon-nu gñis-la dris-pa daṅ / de-nas mya-ṅan-gyis ñams-thag-ciṅ [326]) mig mchi-mas gaṅ-ste / rkan [327]) daṅ mchu daṅ kha daṅ so skams-nas [328]) caṅ mi zer-ro //

btsun-mos smras-pa //
kho-moi bu sdug tha-chuṅs [329]) de ga-re /
kho-moi [330]) sñiṅ 'di gas-la thug gyur-ciṅ [331]) /
lus ni mi bzad rab-tu gzir gyur-[57[a]]te [332]) /
kho-moi dran-pa ñams gyur myur-du smros // 17 //

de-nas gžon-nu de [333]) gñis-kyis ji-ltar gyur-pa de žib-tu [334]) smras-so / de thos ma-thag-tu rgyal-po daṅ [335]) btsun-[83[a]]mo myos-par gyur-te [336]) / myos-pa saṅs-nas sñin-rje-rje [337]) skad-du ṅu-žiṅ [338])

307) II Bl. -po. 308) P, II Bl. -pa; II Hs. 'oṅs-pa. 309) II Bl. kyi-. 310) II om. 311) II Hs. -pao. 312) II Bl. di-. 313) P, Hs. om. 314) II Hs. bu rna. 315) II Hs. -pa-. 316) II Hs. gson-pa. 317) II Bl. (+) yin-nam / ci de-nas usw. 318) II Hs. gnaṅ-. 319) Hs. om. 320) II Bl. zad-. 321) II Hs. om. 322) II Hs. -bar. 323) II Hs. dag re (II P dag-la). 324) In P scheint h hinzugefügt zu sein; Hs. lags-. 325) C dris-. 326) C ñam-. 327) Hs. rgan. 328) II Bl. bskrams-. 329) Hs. nur tha. 330) II Bl. -boi. 331) II Hs. -cig. 332) Hs. 'gyur-. 333) II Hs. om. 334) Hs. de-bžin-du. 335) II Hs. da. 336) Hs. 'gyur-. 337) II Bl. -rjei. 338) Hs. du-žig.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

phyogs der doṅ-ṅo / de-nas rgyal-po daṅ btsun-mos rus-pa de-dag śa daṅ khrag daṅ rgyus-pa med-ciṅ skra phyogs daṅ phyogs-mtsʻams-su 'thor-ba [339]) mthoṅ-nas [340]) / śiṅ rluṅ-gis btab-pa bžin-du 'gyel-to / de-nas ñe-phan [341]) daṅ blon-po-dag-gis de-〈58ᵇ〉 ltar gyur-pa de [342]) mthoṅ-nas / chu daṅ ri ma-la-yai tsan-dan-gyi 'de-gus [343]) rgyal-po daṅ btsun-moi lus sim-par [344]) byas-so / de-nas riṅ žig lon-pa daṅ 'du-śes rñed-nas / rgyal-po laṅs-te sñiṅ-rje-rje [345]) skad-du 'bod-pa [346]) //

kye-ma [347]) bu sdug yid-'oṅ mthoṅ dga-ba /
'chi-bdag dbaṅ-du ci-phyir [348]) de [349]) myur [350]) soṅ /
'chi-bdag ci-phyir [351]) ṅa-la [352]) sṅar ma 'oṅs /
ṅa-la [353]) sdug-bsṅal 'di-las gžan mi 'byuṅ [354]) // 18 //

btsun-mo yaṅ myos-pa-las saṅs-nas [355]) / skra žig-ciṅ [356]) lag-pa gñis-kyis braṅ [357]) brduṅs-te / ña thaṅ-la byuṅ-ba [358]) bžin-du sai steṅ-na [359]) 'dre [360]) ldog-ciṅ ma-he beu [361]) stor-ba daṅ rṅa-mo rjeu stor-ba [362]) bžin-du sñiṅ-rje-rje [363]) skad-du ṅuo [364]) //

kye-ma [365]) sdug-ciṅ gces-pai bu ni [366]) pad-ma 'di /
su-yis [367]) sa-yi steṅ-du bśig-nas rab-tu gtor /
yid-'oṅ mig ldan zla 'drai bžin-can bdag-gi bu /
bdag-gi dgra-bo gaṅ-gis [368]) de-riṅ (83ᵇ) sa 'dir bcom // 19 //

kye-ma [369]) sa 'dir bu mchog bsad mthoṅ-ba [370]) /
lus 'di ci-phyir de-riṅ žig ma gyur /
sdug-bsṅal 'di-'dra mthoṅ yaṅ ma gas-pas [371]) /
bdag-gi sñiṅ 'di lcags ni yin yaṅ-thag [372]) // 20 //

de-riṅ rmi-lam-du ni bdag-gi nu-ma 'ga-žig-gis ni ral-gris bcad / so [373]) yaṅ phyuṅ-bas de-riṅ bdag-gi [374]) bu sdug de ni myur-[du ma ruṅ [375]) gyur /

339) Hs. om. 340) Hs. 'thoṅ-nas. 341) II Bl. mdun-na 'don-pa; II Hs. mdun-na 'don. 342) II Bl. de-dag-gis de-ltar gyur-pa de (versehentlich wiederholt). 343) II Hs. 'di-. 344) C bsil-par. 345) Wie S. 163, Anm. 337. 346) Hs. nur 'bob. 347) II kye-hud. 348) II Hs. cii phyir. 349) II om .350) II myur-du. 351) Wie 348). 352) Hs. raṅ-la. 353) Hs. de-la. 354) II Hs. 'gyur. 355) II Hs. laṅs-. 356) C gžig-; II Bl. gžid-. 357) Hs. praṅ; II Bl. braṅ-la. 358) II phyuṅ-. 359) II Bl. steṅ-du. 360) II Hs. 'gro. 361) II Hs. bu. 362) rṅa-mo rjeu stor-ba nicht in Hs. 363) Wie S. 163, Anm. 337. 364) P, Hs. om.; II Hs. duo. 365) II Bl. kyi-hud; II Hs. kye-hud. 366) P bu-yi. 367) II Hs. su-yi. 368) P gaṅ de gaṅ-gis; II Bl. gaṅ-gi. 369) Wie 365). 370) C -na. 371) II Bl. -pa. 372) C, II dag (vgl. S. 161, Anm. 242). 373) Hs. soṅ. 374) P, Hs. -gis. 375) II Bl. (+) ma ruṅs sruṅs /.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bdag-gis thi-bai phru-gu [376]) gsum žig rñed-pa gcig 'dir ji-
[ltar khras khyer bžin /
bdag-gi [377]) bu gsum-dag-gis bskor-ba-las kyaṅ gcig ni de-
[riṅ 'chi-bdag khyer // 21 //
kye-mao [378]) sdig-pa-can-gyi rmi-lam de-yi [379]) 'bras-bu grub-
[pa [380]) 'di yin-no //

de-nas rgyal-po daṅ btsun-mo sñiṅ-rje-rje [381]) skad-du rnam-pa maṅ-por [382]) smre-žiṅ rgyan thams-cad bkrol-nas / skye-boi ts'ogs chen-po daṅ lhan-cig-tu bui rus-bu-la [383]) mchod-pa byas-[57b]nas gžon-nui rus-pa-rnams phyogs [384]) 'dir bžag-go //

kun-dga-bo dei ts'e dei dus-na / rgyal-bu gžon-nu sems-can-chen-po [385]) žes bya-bar gyur-pa de / gžan žig [386]) yin-pa [387]) sñam-du khyod sems-na de de-ltar mi bltao [388]) / de cii phyir že-na / ṅa [389]) ñid dei ts'e dei dus-na / rgyal-bu gžon-nu sems-can-chen-po [390]) žes bya-bar gyur-to / kun-<59a>dga-bo 'dod-chags daṅ že-sdaṅ daṅ gti-mug-las [391]) yoṅs-su (84a) ma grol-ba dei ts'e yaṅ / sems-can-dmyal-ba-la sogs-pai sdug-bsṅal-las ṅas 'gro-ba mtha-dag-la phan-btags-na [392]) / skyon thams-cad daṅ bral-te yaṅ-dag-par rdzogs-par [393]) saṅs-rgyas-pa [394]) da-ltar [395]) lta smos kyaṅ ci dgos / de-ltar sems-can re-rei phyir yaṅ / sems-can-dmyal-ba-rnams-su bskal-par gnas-par spro-žiṅ / skye-bo [396]) 'khor-ba-las rnam-par bkrol-lo [397]) / sems-can-gyi [398]) sñiṅ-pos śin-tu bya dka-ba rnam-pa sna-ts'ogs [399]) du-mas 'gro-ba mtha-dag-la [400]) phan-btags-so [401] //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuṅs-so [402]) //

byaṅ-chub mchog 'di yoṅs-su ts'ol-ba-na /
bskal-pa maṅ-por ṅas ni lus btaṅ-ste /
ji-ltar rgyal-po daṅ [403]) ni rgyal-bur gyur /
de-ltar [404]) ṅas ni lus-rnams yoṅs-su btaṅ // 22 //

---

376) C, Hs., II Hs. phrug-. 377) II bdag ni. 378) C kye-ma-ho; II Bl. kyi-hud. 379) II dei. 380) II Bl. grub-pa ni. 381) II Bl. -rjei. 382) II Bl. -po; II Hs. -pos. 383) P, II Bl. rus-pa-la. 384) II sa-phyogs. 385) Wie S. 156, Anm. 86. 386) II Hs. om. 387) II yin. 388) II Bl. ltao. 389) II Hs. de. 390) Wie S. 156, Anm. 86. 391) II Hs. ti-. 392) II Bl. -nas. 393) P, II Hs. -pai. 394) Hs. -ba. 395) Hs., II Hs. de-ltar. 396) II -bai. 397) C bskral?; II grol-. 398) II Bl sems-ca-na-gyi. 399) II Hs. -ts'ogs-pa. 400) II Hs -dag-pa-yi. 401) Hs. dags-so. 402) II bka stsal-to. 403) II Bl. naṅ. 404) II Bl. da-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sṅon-gyi skye-ba-rnams [405]) ni rjes dran-te /
śiṅ-rta-chen-po żes byai [406]) rgyal-po byuṅ /
de-la bu ni gtoṅ-ba [407]) che ldan-pa /
sems-can-che [408]) żes bya-ba dam-pa yod // 23 //

de-la phu-bo-dag [409]) ni gñis yod-de /
miṅ ni sgra-chen-po daṅ lha-chen-po /
spun [410]) ts'ogs de-dag nags-ts'al sdug-por [411]) doṅ /
de-dag stag-mo bkres-pas gzir-ba [412]) mthoṅ // 24 //

de-la sems-can mchog de [413]) sñiṅ-rje skyes /
stag-mo 'di ni bkres skom gzir-bas-na /
bdag bu de-dag za-bar 'gyur 'oṅ-gis /
de-ltar bdag lus da [414]) ni btaṅ-bar [415]) bya // 25 //

śiṅ-rta-che bu [416]) sems-can-che [417]) /
stag-mo bkres (84[b]) mthoṅ stag-phrug-rnams /
thar-bar [418]) bya phyir sñiṅ-rje-yis /
ri-ṅos gzar-nas [419]) mchoṅs-pa [420]) daṅ // 26 //

sa ni ri daṅ bcas-su gyos /
bya ts'ogs rnam maṅ rnam-par mthor [421]) /
ri-dvags-ts'ogs [422]) skrag 'jig-rten 'di /
mun-pai [423]) thibs-por [424]) gnas-par gyur // 27 //

de-yi phu-bo [425]) sgra-chen daṅ /
de-bżin lha-chen de [58[a]] gñis-kyis /
nags mchog [426]) chen-po der bltas-na [427]) /
sems-can-chen-po [428]) ma rñed-nas // 28 //

śin-tu mya-ṅan zug-rṅui [429]) sñiṅ /
dran med nags-kyi [430]) naṅ-na rgyu /

---

405) II Bl. ts'e-rabs-rnams; II Hs. ts'er-bas-rnams. 406) Hs., II Hs. żes-pai. 407) II Hs. stoṅ-pa. 408) II sñiṅ-stobs-che. 409) P -po-; Hs., II Hs. phuṅ-po. 410) C dpuṅ. 411) II nags-ts'al-khrod-du. 412) Hs. -pa. 413) II Hs. te. 414) P de; II Hs. ṅa. 415) C gtaṅ-. 416) II Bl. śiṅ-rta-che-yi bu ni. Der Redaktor wollte wohl (infolge eines Missverständnisses) die Zeile mit den vorangehenden metrisch in Einklang bringen. 417) Wie 408). 418) Hs., II Bl. -par. 419) II Bl. -ba. 420) Hs. mchod-. 421) P, Hs. mthoṅ; C, II Bl. 'thor. 422) P -dags-. 423) C, II -pas. 424) II Bl. -par. 425) Hs., II Hs. phuṅ-po. 426) II Bl. ts'ogs. 427) II Bl. -nas. 428) II sñiṅ-stobs-chen-po. 429) Hs., II Bl. -rdui; II Hs. -rdus. 430) P, Hs. -kyis.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

nu-bo de ni yoṅs ts'ol-žiṅ /
gdoṅ-la mchi zag [431]) nags-khrod rgyu // 29 //

sgra-chen de-bžin lha-chen-po [432]) /
rgyal-bu <59[b]> gžon-nu de-dag gñis /
stag-mo ñams-chuṅ [433]) gar ñal-ba [434]) /
der ni ñe-bar soṅ-ba daṅ // 30 //

stag-mo daṅ ni stag-phrug-gi /
stag-gi mchu-la khrag-chags mthoṅ /
skra daṅ rus-pa cuṅ-zad cig /
sa-la rnam-par 'thor-bar [435]) mthoṅ // 31 //

de-yi khrag-gi thigs-pa ni /
ñuṅ žig sa-la yod-par gyur /
rgyal-poi bu ni de gñis-kyis /
khrag-chags-pa-yi [436]) sa de mthoṅ // 32 //

rab-tu brgyal-te [437]) sa de-la [438]) /
'gyel-nas yid ni ñams-par gyur /
lus-rnams-la ni rdul-gyis [439]) gos /
dran dbaṅ ñams-śiṅ sems kyaṅ myos // 33 //

de-dag-gi ni 'khor-rnams kyaṅ /
sñiṅ-rjer ṅu-žiṅ mya-ṅan non [440]) /
de-dag chus ni rab 'thor-žiṅ [441]) /
lag-pa bsgreṅ-ste [442]) ṅu-žiṅ gnas // 34 //

de ni 'gyel ma-thag-tu yaṅ /
btsun-mo gces mchog skyed-pai [443]) ma /
bud-med-dag ni lṅa-brgya daṅ / (85[a])
pho-braṅ naṅ-na bder [444]) 'dug-pa // 35 //

nu-sor gñi-gai [445]) rtse-mo-nas /
'o-ma khrag-tu 'byuṅ-žiṅ 'dzag /

---

431) P, Hs. gzag, wohl Versehen, vgl. 169, 17; 170, 22; 171, 7. 432) II Hs. lha-mo-che. 433) Hs. -chuṅs; C ñam-. 434) C, II Hs. -pa. 435) Hs. mthoṅ-bar; II Bl. mthor-ba; II Hs. 'thor-ba. 436) P (+), und zwar klein: -pa-yi sa de mthoṅ 'gyur /; Hs. (+) -pa-yis don mthoṅ 'gyur /; II Hs. (+) -pa-yis de mthoṅ-nas /. 437) Hs. -de; II Hs. rgyal-te. 438) II Bl. 'di-la. 439) II Bl. -gyi. 440) P, Hs. no. 441) II Bl. mthor-. 442) C, II sgreṅ-. 443) II Bl. bskyed-; II Hs. -mai. 444) II Bl der. 445) C, II Bl. gñis-kai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-yi lus daṅ yaṇ-lag kun /
khab-kyis gtsags-pa [446]) bžin-du ts'a // 36 //

sñiṅ ni rab-tu mya-ṅan gaṅ /
bu bral mya-ṅan drag mdas [447]) phog /
rgyal-poi gan-du ñer soṅ-ste /
mya-ṅan rab gduṅs yid mi dga // 37 //

sñiṅ-rjei sgra-yis rab ṅu-ziṅ [448]) /
rgyal-po śiṅ-rta-che-la smras /
mi-dbaṅ rgyal-po bdag-la [449]) gson /
bdag lus mya-ṅan me-yis [450]) ts'ig [451]) // 38 //

bdag-gi nur [452]) sor-rtse [453]) gñis-nas /
'o-ma khrag-tu rab-tu 'byuṅ /
bdag lus khab-kyis btsags [454]) bžin ts'a [455]) /
bdag-gi sñiṅ yaṅ gas-la thug // 39 //

ji-ltar sdug-pai bu-rnams ni /
phyin-cad [456]) mi mthoṅ 'di-'drai [457]) ltas /
bdag-gi bu-rnams de-ltar 'ts'al /
thugs-rje mdzod-de bdag srog stsol [458]) // 40 //

de-riṅ bdag-gi rmi-lam-na /
thi-ba [459]) phrug-gu gsum rñed-na /
bdag-gi thi-ba [460]) phrug-gu [461]) ni /
sdug-ciṅ yid-'oṅ gaṅ lags-[58b]pa // 41 //

der ni khra mchis bdag-gi ni /
thi-ba [462]) phrug-gu [463]) de khras 'ts'al /
bdag-gi rmi-lam de-'dra-bai [464]) /
mya-ṅan sñiṅ 'dir rab-tu [465]) žugs // 42 //

sems ni [466]) mya-ṅan rab gduṅs-pas [467]) /
bdag ni riṅ por mi thogs [468]) 'gum /

---

446) II btsags-. 447) II Bl. 'das. 448) Hs. rab tu-žiṅ. 449) II Hs. (+) bdag lags-na /. 450) II Hs. mi-. 451) P chig. 452) C, II nu. 453) II Hs. soṅ-. 454) Hs., C gtsags. 455) Hs. ts'e. 456) II Bl. -chad; II Hs. -bcad. 457) Hs. -'dra. 458) II Bl. gsol. 459) II Hs. -bai. 460) II -bai. 461) II Bl. phru-. 462) II Hs. -bai. 463) Hs. -gi; II Bl. phru-. 464) II 'di-'dra-yi /. 465) II Hs. ba-tu. 466) Hs. sems-can. 467) Hs. -bas. 468) II Hs. thog.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bdag-gi [469]) bu-rnams de-ltar 'ts'al /
thugs-rje [470]) ldan-pa bdag srog stsol [471]) // 43 //

de skad smras-nas btsun-mo mchog /
brgyal-nas [472]) sa der 'gyel-bar gyur [473]) /
dran-pai dbaṅ-po rnam-par [474]) ñams /
sems kyaṅ stor-żiṅ [475]) dran-pa <60[a]> med // 44 //

btsun-moi 'khor (85[b]) ts'ogs thams-cad kyaṅ /
sñiṅ-rjei [476]) skad-kyis rab-tu ṅu /
btsun-mo dam-pa brgyal [477]) gyur-te [478]) /
sa-la 'gyel-ba [479]) mthoṅ-nas ni // 45 //

de ma-thag-tu rgyal-dbaṅ de [480]) /
bu daṅ bral-bai mya-ṅan non /
blon-po daṅ ni 'khor-rnams kyaṅ /
gżon-nu-rnams ni btsal phyir doṅ // 46 //

groṅ-khyer kun-gyi [481]) skye-bo-dag /
tha-dad [482]) khyim-nas byuṅ-żiṅ [483]) 'khod /
ṅu-żiṅ [484]) gdoṅ-nas mchi-ma zag /
lam-khar sems-can-che [485]) de 'dri // 47 //

gson-tam [486]) 'on-te [487]) śi-'am ci /
sems-can-chen-po [488]) der [489]) gar soṅ /
bdag-cag de-riṅ mthoṅ żig-gam /
yid-'oṅ sems-can mthoṅ-re-dga [490]) // 48 //

deu-re [491]) mi sñan thos [492]) 'gyur-żiṅ [493]) /
yul [494]) 'dir mya-ṅan mi bzad rluṅ /
sgra mi phyin-ciṅ sgyu [495]) mtha-yas /
drag-poi sgrar [496]) bcas ldaṅ [497]) żig-gam // 49 //

---

469) II Hs. -gis. 470) II Bl. -rjes. 471) II Bl. rtsol. 472) Hs. rgyal-. 473) II Bl. 'gyur. 474) II Hs. rnams-. 475) II Bl. -ciṅ. 476) II Hs. -rje. 477) II Bl. rgyal. 478) P -ta. 479) Hs. -pa. 480) II Bl. te. 481) Hs. -kyi. 482) Hs. tha daṅ. 483) P pyuṅ-. 484) Hs., II -śiṅ. 485) II lam kar sñiṅ-stobs-che. 486) Hs., II Bl. bson-nam. 487) II Bl. 'on-tam. 488) II sñiṅ-stobs-. 489) Hs., C, II Bl. de. 490) II Hs. mthoṅ-bar dga. 491) II de riṅ. 492) Hs. mthoṅ. 493) II Bl. gyur-ciṅ. 494) II Bl. (+) yun riṅ mya-ṅan. 495) II Bl. rgyu. 496) II Hs. sgras. 497) C ldan; II Hs. 'doṅ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rgyal-po śiṅ-rta-che laṅs-te /
mya-ṅan non-ciṅ ṅu bžin-du /
btsun-mo dam-pa sar 'gyel-la /
bdag-ñid chu-yi [498]) rgyun kyaṅ 'thor [499] // 50 //

ji-srid dran rñed [500]) ldan 'gyur-ba [501]) /
de srid-du ni chu-yis gtor /
bdag bu gum-mam [502]) gson žig ces [503]) /
žum-pai yid-kyis 'dri-bar byed [504]) // 51 //

rgyal-po śiṅ-rta-chen-po-yis /
btsun-mo [505]) mchog-la 'di skad smras /
blon-po-dag daṅ 'khor-rnams kyaṅ /
gžon-nu-rnams ni ts'ol phyir doṅ // 52 //

khyod ni rab-tu yid žum-žiṅ /
rtag-tu mya-ṅan sñiṅ ma byed /
de-ltar [506]) śiṅ-rta-chen-po-yis /
btsun-mo dam-pa spro-bsriṅs-(86[a])te // 53 //

rgyal-poi [507]) pho-braṅ-nas [508]) byuṅ-nas /
mya-ṅan non-ciṅ ṅu-bžin-du /
blon-poi [509]) ts'ogs-kyis yoṅs bskor-te /
yid ni rab žum lus [510]) kyaṅ žan [511]) // 54 //

srog-chags brgya-phrag maṅ-po yaṅ /
ṅu-žiṅ mchi-ma zag bžin rgyug /
rgyal-[59[a]]bu-rnams ni btsal-bai [512]) phyir /
groṅ-khyer-gyi ni mchog-nas byuṅ // 55 //

rgyal-po byuṅ-ba mthoṅ-nas ni /
rgyal-poi phyir [513]) bžin kun-tu [514]) 'braṅ /
rgyal-po śiṅ-rta-chen-po ni /
groṅ-khyer-nas byuṅ de ma-thag // 56 //

sdug-pai bu ni blta-bai [515]) phyir /
rgod-pai mig-gis phyogs-su bltas /

---

498) II Bl. chui. 499) II Bl. mthor. 500) II Hs. sñiṅ. 501) II Bl. gyur-pa. 502) Hs. gum-'am. 503) P, Hs. ciṅ. 504) P byad. 505) II Bl. -moi. 506) Hs. da-. 507) C, II Bl. -po. 508) II Bl. (+) -braṅ-naṅ-nas byuṅ /. 509) P bran-. 510) Das Tib. hat demnach dīnavapuś statt dīnacakṣuś gelesen. 511) P, Hs. gžan. 512) II Bl. 'tsal-. 513) C, II phyi. 514) Hs., II Bl. -du. 515) II Bl. lta-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mgo bregs yan-lag khrag sbags-śiṅ [516])/
lus-la rdul-gyis gos gyur-la // 57 //

gdoṅ-la mchi zag ṅu bžin-du /
'oṅ-bai [517]) mi žig mthoṅ-nas ni /
śiṅ-rta-chen-poi sñiṅ-la 〈60ᵇ〉 yaṅ /
rab-tu mi bzad mya-ṅan gnas // 58 //

ṅu-žiṅ [518]) gdoṅ-la mchi-ma zag /
lag-pa bsgreṅ-ste [519]) ṅu-žiṅ 'dug /
de-nas blon-po gžan žig ni /
rgyaṅ-riṅ myur-du riṅs-par 'oṅ [520]) // 59 //

'oṅs-nas mi-dbaṅ rgyal-po ni /
śiṅ-rta-che-la 'di skad smras /
mi-dbaṅ thugs-ṅan ma mdzad-cig [521]) /
khyod sras yid-du 'oṅ-ba mchis // 60 //

riṅ-por [522]) mi thogs khyod-kyi gan [523]) 'dir ni /
sras mchog yid-'oṅ mchi-ba [524]) khyod-kyis gzigs /
rgyal-po yud tsam [525]) lam-du žugs-pa daṅ /
de-nas blon-po chen-po gñis-pa 'oṅs // 61 //

rdul chags dri-ma-can-gyi gos gyon-ciṅ /
mchi-mai gdoṅ-gis [526]) rgyal-la 'di skad ces [527]) /
rgyal-po chen-po khyod-kyi sras gñis ni / (86ᵇ)
mya-ṅan me-yis rab-tu gduṅs-śiṅ gnas // 62 //

rgyal-po khyod-kyi [528]) sras mchog gcig mi gda /
sems-can-chen-po [529]) mi rtag-ñid-kyis zin /
stag-mo bu byuṅ [530]) riṅ-por [531]) ma lon-pa /
raṅ-gi bu-rnams za-bar 'dod-pa mthoṅ // 63 //

de-dag-la ni gžon-nu sems-can-ches /
sñiṅ-rje chen-po ldan-pa [532]) sems [533]) bskyed-nas /
byaṅ-chub-tu [534]) ni smon-lam che btab-pa /
sems-can thams-cad bdag-gis dgrol-bar bya // 64 //

---

516) Alle ausser II Hs. spags-. 517) II Hs. 'oṅs-pai. 518) Hs. -žaṅ. 519) II Bl. sgreṅ-. 520) II Bl. 'oṅs. 521) II Hs. -ciṅ. 522) II Bl. -po. 523) II Hs. khyod-kyis gnas. 524) II Bl. 'chi-. 525) Hs. tsal. 526) II Bl. -gyis. 527) II Bl. smras. 528) II Hs. -kyis. 529) Wie S. 169, Anm. 488. 530) Hs., C byuṅ-ba statt bu byuṅ. 531) II Hs. -po. 532) C, II -pas. 533) Im Skr. ist °balaṃ sicherlich verderbt aus °cittaṃ. 534) II Bl. -du.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

byaṅ-chub zab-mo rgya-chen 'dod-pa-la /
ma 'oṅs dus-na [535]) bdag-gis reg-par [536]) bya /
sems-can-chen-po ri-ṅos gzar-nas mchoṅs /
stag-mo bkres-pas non-pa de laṅs-te // 65 //

yud tsam-gyis ni lus-la [537]) śa med byas /
rgyal-poi bu ni rus-pa ñi-ts'e [538]) lus /
ma ruṅs-pa-yi ts'ig ni de thos-nas /
rgyal-po śiṅ-rta-chen-po brgyal gyur-te // 66 //

sa-la 'gyel-nas sems kyaṅ stor-bar [539]) gyur [540]) /
mya-ṅan me ni śin-tu mi bzad 'bar /
'khor [59b] daṅ blon-po [541]) sñiṅ-rjei skad-kyis ni /
ṅu-żiṅ mya-ṅan non bżin de-dag kyaṅ // 67 //

chus 'thor [542]) lag-pa bsgreṅ-ste [543]) rab-tu ṅu /
blon-po gsum-pas rgyal-la smras-pa ni /
bdag-gis de-riṅ gżon-nu gñis-po-dag /
nags chen de-na [544]) rab-tu brgyal [545]) gyur-ciṅ [546]) // 68 //

sa-la 'gyel-te sems kyaṅ stor mthoṅ-nas /
dran-pa rñed-de laṅs-kyi bar-du ni /
bdag-cag-rnams-kyis [547]) chab-kyis rab-tu gtor [548]) /
phyogs bżi-dag-nas [549]) kun-nas [550]) 'bar-bar mthoṅ // 69 //

yud tsam bgreṅ-nas [551]) slar yaṅ sa-la (87a) ⟨61a⟩ 'gyel /
sñiṅ-rjei skad-kyis smre-sṅags rab-tu 'thon [552]) /
rtag-par lag-pa bsgreṅ-ste [553]) gnas-nas ni /
nu-bo de-yi bsṅags-pa [554]) rab-tu brjod // 70 //

rgyal-po de ni rab-tu sems żum-żiṅ /
bu bral mya-ṅan [555]) non-nas sems kyaṅ 'khrugs /
mya-ṅan rab-tu gduṅs-śiṅ [556]) smre-sṅags [557]) 'thon [558]) /
rgyal-po de ni 'di sñam yoṅs-su sems // 71 //

---

535) II Bl. ma 'oṅs-pa-na. 536) II Hs. bdag-gi rig-. 537) II Hs. (+) lus śa med-par bya /. 538) II Hs. -rtse. 539) Hs. stoṅ-; II Bl. -par. 540) II Bl. 'gyur. 541) II Hs. -poi. 542) II Bl. mthor; II Hs. gtor. 543) II Bl. sgreṅ-. 544) Hs. de ni. 545) Hs. rgyal. 546) II Bl. -te; II Hs. -żiṅ. 547) P, Hs. -kyi. 548) II Hs. -stor. 549) II Hs. -na. 550) Hs. om. 551) C, II 'greṅ-. 552) C, II 'don. 553) II Bl. sgreṅ-. 554) II Bl. sṅags-. 555) II bu daṅ bral-bas. 556) II Bl. 'don-żiṅ. 557) Hs., II Hs. -bsṅags. 558) P, Hs. rab-tu 'thon; C, II 'don.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bdag bu sdug-ciṅ yid-'oṅ gcig-po ni /
sems-can-chen-po mi-rtag-ñid-kyis zin /
bdag-gi bu ni gñis-po de-dag kyaṅ /
mya-ṅan me-yis srog ni zad 'oṅ-gis // 72 //

'di-ltar bdag ni [559]) myur-du der [560]) doṅ-la [561]) /
mthoṅ-na [562]) dga-bai bu-dag [563]) lta-bar [564]) bya [565]) /
bžon-pa [566]) mgyogs-pas rgyal-poi pho-braṅ-gi /
rgyal-poi khab-tu myur-du bkri-bar [567]) bya // 73 //

de-dag-rnams ni bskyed-pai [568]) ma-yi [569]) sñiṅ /
mya-ṅan me-yis gas-par [570]) 'gyur-du [571]) 'oṅ [572]) /
bu gñis mthoṅ-nas ži-ba thob 'gyur-te [573]) /
srog daṅ bral-bar 'gyur-ba ma yin-no // 74 //

rgyal-po blon-poi ts'ogs-kyis yoṅs bskor-nas [574]) /
glaṅ-chen žon-te bu-rnams blta phyir soṅ [575]) /
bu gñis sñiṅ-rjei skad-kyis rab ṅu-žiṅ [576]) /
nu-boi miṅ 'bod lam-nas 'oṅ-ba [577]) mthoṅ // 75 //

rgyal-pos bu de gñis ni khrid-nas-su /
rab-tu ṅu-žiṅ khyim-du soṅ-nas ni /
de-yis skyen-par [578]) la-gor myur-du yaṅ /
btsun-mo-la ni raṅ-gi bu-rnams bstan // 76 //

śākya-thub-pa de-bžin-gśegs-pa ṅa [579]) /
sṅon-(87[b])gyi rgyal-po śiṅ-rta-chen-po-yi [580]) /
bu-ste [581]) sems-can-chen-po [582]) mchog gyur-ciṅ /
gaṅ-gis stag-mo bde-bar byas-pa yin // 77 //

rgyal-[60[a]]poi dbaṅ-po dam-pa zas-gtsaṅ ni /
śiṅ-rta-che žes bya-bai rgyal-por gyur /
btsun-mo'aṅ btsun-mo [583]) dam-pa sgyu-mar [584]) gyur /
sgra-chen-po ni byams-par gyur-pa yin // 78 //

559) II Bl. ñid. 560) C, II Bl. deṅ. 561) II soṅ-. 562) Hs. -nas. 563) P, Hs. bu dga. 564) C, II blta-. 565) C byas. 566) Hs., II Hs. gžon-. 567) P, Hs. dkri-. 568) II skyed-. 569) II Hs. pad-mai. 570) II Bl. gaṅ-bar. 571) P, Hs. gyur-; wohl Versehen, Hs. ausserdem (+) -duo /. 572) II Bl. 'oṅs; II Hs. 'od. 573) II Bl. gyur-. 574) II Hs. -na. 575) Hs. sṅo. 576) Hs., II Hs. tu-žiṅ. 577) II Hs. 'oṅs-pa. 578) P, Hs. rkyen-par; C, II Bl. -bar. 579) P, Hs. de; II Bl .daṅ. 580) II Hs. -yis. 581) C, II Bl. bu de. 582) Wie S. 169, Anm. 488. 583) II Hs. btsun. 584) II sgyu-'phrul.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rgyal-bu [585]) lha-chen-po yaṅ de-bžin-du /
de ni 'jam-dpal gžon-nur [586]) gyur-pa yin /
stag-mor [587]) gyur-pa skye-dgui-bdag-mo-che /
stag-phrug-rnams [588]) ni dge-sloṅ lṅa-por gyur // 79 //

de-nas rgyal-po śiṅ-rta-chen-po daṅ btsun-mos [589]) sñiṅ-rje-bar smre-sṅags rnam-pa maṅ-po bton-nas [590]) / rgyan thams-cad bkrol-te [591]) / skye-boi tsʻogs chen-<61b>po daṅ lhan-cig-tu [592]) bui rus-pa-la mchod-pa byas-nas / sems-can-chen-po [593]) dei rus-pa de-dag [594]) sa-phyogs [595]) 'di-ñid-du bžag-ste / rin-po-che sna bdun-gyi mchod-rten 'di byas-so //

sems-can-chen-po [596]) 'dis stag-mo-la lus yoṅs-su btaṅ-nas [597]) lus yoṅs-su btaṅ-ba 'dis phyis [598]) ma 'oṅs-pai dus [599]) bskal-pa bgraṅ-ba-las [600]) śin-tu 'das-pa-rnams-su yaṅ [601]) / sems-can-rnams-la saṅs-rgyas-kyi mdzad-pa byao žes smon-lam 'di skad [602]) btab-po //

bstan-pa 'di bśad-pa-na lha daṅ mir bcas-pai skye-dgui sems-can graṅs med [603]) dpag-tu med-pa-dag [604]) / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu sems bskyed-do / mchod-rten 'di [605]) 'dir (88a) bstan-pai rgyu ni 'di yin-no / rkyen [606]) ni 'di yin-no / mchod-rten de yaṅ saṅs-rgyas-kyi byin-gyi [607]) brlabs-kyis [608]) sa [609]) de-ñid-kyi naṅ-du [610]) žugs-so //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / s t a g - m o - l a l u s y o ṅ s - s u b t a ṅ - b a i l e u žes bya-ba-ste [611]) bcvo-brgyad-pao [612]) // //

---

585) Hs. rgyal-po. 586) Hs. -nu. 587) II Hs. -mos. 588) II Bl. -phrug-dag. 589) II Hs. -mo. 590) Hs., II Hs. gton-. 591) Hs. dgrol-. 592) II Hs. lhan-cig. 593) Wie S. 169, Anm. 488. 594) II 'di-dag. 595) II Bl. nur phyogs. 596) Wie S. 169, Anm. 488. 597) II Bl. (+) btaṅ-ba 'dis usw. 598) II phyi-ma. 599) II dus-na. 600) II Hs. bkraṅ-. 601) II Hs. yuṅ. 602) Hs., II Bl. de skad; II Hs. ohne 'di skad. Besser ist de, weil in der Konstruktion des tibetischen Satzes auf etwas Vorherstehendes hingewiesen wird, während im Skr. syntaktisch die umgekehrte Folge vorliegt. 603) II Bl. med-pa. 604) dag / bla-na med-pa nicht in II. 605) II om. 606) Bis yin-no nicht in II Hs. 607) II Bl. -gyis. An allen anderen Stellen steht auch in P, Hs. -gyis. 608) C, II Hs. rlabs-. 609) Hs. om. 610) II Bl. naṅ-na. 611) II Bl. bya-ste. 612) C bcva-; II ñi-śu-rtsa-drug-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XIX. BYAṅ-CHUB-SEMS-DPA THAMS-CAD-KYIS BSTOD-PAI LEU

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa brgya-stoṅ-phrag [1]) du-ma [2]) de-dag / de-bžin-gśegs-pa gser-daṅ-rin-po-chei-'byuṅ-gnas-gdugs-brtsegs gala-ba der soṅ-ste phyin-nas [3]) / bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa gser-daṅ-rin-po-chei-'byuṅ-gnas-gdugs-brtsegs-kyi [4]) žabs-la mgobos phyag 'ts'al-te phyogs gcig-tu 'khod-do / phyogs gcig-tu 'khod-nas kyaṅ byaṅ-chub-sems-dpa brgya-stoṅ-phrag du-ma dedag-gis thal-mo sbyar-te / de-bžin-gśegs-pa gser-daṅ-rin-po-chei-'byuṅ-gnas-gdugs-brtsegs [60^{b}] de-la ts'igs-su [5]) bcad-pa 'di-dag-gis mṅon-par bstod-do //

rgyal-bai sku-mdog gtso-mai [6]) gser 'dra-ste /
sku-lus gser-gyi mdog-tu rnam-par gda /
gser-gyi ri-dbaṅ lta-bui [7]) gser-gyi mdog /
thub-pa pad-ma dkar-po [8]) gser-mdog-can [9]) // 1 //

bzaṅ-poi mts'an-gyi [10]) sku-lus rab-tu [11]) brgyan [12]) /
dpe-byad sna-ts'ogs bzaṅ-pos [13]) sku-lus spras /
gser-gyi 'od ltar mdzes-pa rnam-par 'bar /
śin-tu dri med žiba ri-〈62^{a}〉dbaṅ 'dra // 2 //

ts'aṅs-pai sgra [14]) daṅ sgra [15]) sñan ts'aṅs-pai (88^{b}) dbyaṅs /
seṅ-gei sgra daṅ 'brug-sgra bsgrags-pai dbyaṅs /
yan-lag drug-cu [16]) bsgrags [17]) sgra dri med sgra /
rgyal dbyaṅs rma-bya ka-la-biṅ-kai [18]) sgra // 3 //

śin-tu dri med dri bral gzi-'od mdzes /
rgyal-ba bsod-nams brgya-bai [19]) mts'an-gyis brgyan [20]) /
mkhyen-pai rgya-mts'o dri med dri bral mchog /
rgyal-ba [21]) yon-tan kun ldan ri-rab 'dra // 4 //

1) II 'bum-phrag. 2) II Hs. om. 3) II Hs. phyi-. 4) II -'byuṅ-nas-gdugs-. 5) Hs. ts'ogs-. 6) Hs., C, II Hs. btso-. 7) II -bur. 8) II Bl. -poi. 9) II Hs. gser mchog-can. 10) C, II Bl. -gyis. 11) II Bl. om.; II Hs. rnam-par. 12) II Bl. rgyan. 13) II Bl. (umgestellt) bzaṅ-pos sna-ts'ogs. 14) C unsicher; II Bl. sku. 15) C unsicher; II Hs. skra-. 16) Hs., II Hs. -bcu; II Bl. -cui. 17) Hs. 'brug; II Bl. (+) bsgrags-pai dri med sgra; II Hs. (+) sgra-sgrags dri med sgra. 18) II Bl. -piṅ-; II Hs. -bid-. 19) II Bl. brgya-yi. 20) II Bl. rgyan. 21) Mit rgyal-ba beginnt ein weiteres zentralasiatisches Fragment (P_4; vgl. Einleitung), das bis zum Ende der Str. 17 (des folgenden parivarta) reicht.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sems-can-rnams-la phan-par thugs-brtse [22]) mchog /
'jig-rten-dag-na bde-ba sbyin-pai [23]) mchog /
rgyal-ba dam-pai don-rnams ston-pa-ste /
mya-ṅan 'das-pai bde-la [24]) 'dzud-pa lags // 5 //

'chi-ba med-pai [25]) bde-ba stsol-pa-ste [26]) /
rgyal-ba bdud-rtsii chos ni rab-tu ston [27]) /
'chi-ba med-pai [28]) groṅ-khyer 'dzud-pa-ste /
bde-ba kun-gyi 'byuṅ-gnas bde-bai gnas // 6 //

rgyal-ba [29]) 'gro-ba [30]) sdug-bsṅal thar-bar [31]) mdzad [32]) /
sdug-bsṅal rgya-mtsʻo-las [33]) ni skye-dgu [34]) sgrol /
żi-bai [35]) lam-la skye-dgu rab-tu 'dzud /
skye-dgu-rnams-la bde-ba kun stsol-ba [36]) // 7 //

khyod-la dpe ni bgyi-bar [37]) mi nus-te /
ji-sñed 'dren-pai yon-tan ye-śes [38]) mtsʻo [39]) /
srog-chags kun-la khyod-kyi thugs-rje daṅ /
byams-pai stobs daṅ thabs daṅ brtson-'grus [40]) daṅ // 8 //

khyod-kyi [41]) yon-tan ye-śes rgya-mtsʻo-las /
bskal-pa bye-ba stoṅ-phrag maṅ-por yaṅ /
yon-tan thigs-pa gcig tsam rab bstan-par [42]) /
lhar bcas 'gro-bai naṅ-na [43]) nus ma mchis // 9 //

yon-(89[a])tan mtsʻo-las yon-tan thigs blaṅs-te [44]) /
de-ltar [45]) bdag-gis mdor bsdus cuṅ-zad bśad /
bdag-gis bsod-nams gaṅ bsags [46]) de-yis ni /
sems-can de-dag byaṅ-chub mchog reg śog [47]) // 10 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei [61[a]] dbaṅ-poi rgyal-po-las / byaṅ-chub-sems-dpa thams-cad-kyis bstod-pai leu żes bya-ba-ste [48]) bcu-dgu-pao [49]) // //

---

22) II Bl. -brtsei. 23) P, Hs., II Hs. -pa. 24) P_4 bde-ba. 25) P_4 myed-; II Hs. -pa. 26) II Bl. gsol-ba-; II Hs. bstsol-pa-. 27) P_4 stond? 28) P_4 myed-. 29) C -bas. 30) II -bai. 31) II Hs. -par. 32) C mdzod. 33) P_4 -la. 34) Hs. dgui. 35) Hs. -ba. 36) P_4 stsol-dpa. 37) P -par. 38) II (umgestellt) ye-śes yon-tan. 39) II Hs. gtso. 40) II Bl. brtsan-. 41) II Bl. -kyis. 42) C, II Bl. -pa. 43) Hs., II Hs. naṅ-du. 44) Hs. blaṅs ni. 45) P, Hs. de-dag. 46) P_4 bstsal? 47) Hs. re. 48) II bya-ste. 49) II ñi-śu-rtsa(II Hs. ohne rtsa)-bdun-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XX. BYAṄ-CHUB-SEMS-DPA THAMS-CAD-LA BSTOD-PAI LEU

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog stan-las laṅs-te / bla- 243,7
gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas [1]) pus-mo [2]) gyas-pai lha-ṅa sa-la
btsugs-te [3]) / bcom-ldan-'das ga-la-ba de [4]) logs-su thal-mo sbyar-
ba btud-nas ts'igs-su ⟨62ᵇ⟩ bcad-pa 'di-dag-gis bcom-ldan-'das-
la mṅon-par bstod-do //

thub-dbaṅ khyod ni bsod-nams brgya-pai [5]) mts'an /
dpal stoṅ mdzes-pai [6]) yon-tan-rnams-kyis [7]) brgyan [8]) /
kha-dog rgya-chen mchog-tu ẓi-ba ston /
ñi-ma stoṅ ltar 'od ni rnam-par 'phro // 11 //

'od-zer du-ma [9]) 'bar-bas 'od-kyis khyab /
kha-dog sna-ts'ogs gaṅ-bas rin-chen [10]) 'dra /
sṅon-po dkar-po gser-'od [11]) bai-ḍū-rya [12]) /
zaṅs daṅ [13]) skya-reṅ [14]) śel-gyi 'od lta-bus [15]) // 12 //

rdo-rje ri-dbaṅ ri-rab thal mdzad-ciṅ /
ẓiṅ-rnams bye-ba du-mar snaṅ mdzad-de [16]) /
sdug-bsṅal mi [17]) bzad drag-po ẓi-bar mdzad /
bde-ba [18]) mchog-gis sems-can ts'im-par [19]) (89ᵇ) mdzad // 13 //

mdog daṅ dbaṅ-po gsal-ba [20]) blta-na mdzes [21]) /
gzugs bltas [22]) mi [23]) ṅoms skye-bos blta-na dga [24]) /
rma-byai mdog 'drai [25]) dbu-skra rnam-par mdzes /
buṅ-ba maṅ-pos gaṅ-bai 'od daṅ 'dra // 14 //

---

1) P_4, Hs. bzar-. 2) Hs. -mos. 3) Mit btsugs beginnt in P_4 die Rückseite. 4) Hs. der. 5) II Bl. rgya-yi; II Hs. brgyan-. Der Ausdruck brgya-pa ist in diesem Zusammenhang auffällig und darum wohl auch in II Bl. verbessert. Vgl. aber z. B. in Tib. III 'phrog-mai bu 'khor lṅa-brgya-pa daṅ für 'phrog-mai bu lṅa-brgyai 'khor daṅ in Tib. I, S. 63, 30 u. ö. als Übersetzung von Skr. Hārītī pañca-putraśataparivārā. 6) P, Hs. -pa. 7) Hs. -kyi. 8) II Bl. rgyan. 9) P_4 'od-gzer du-mas. 10) P_4 -cen. 11) II Bl. ser-po. 12) P_4 be-du-rya. 13) II Bl. dad? 14) C, II Hs. -reṅs. 15) P, Hs. -bu. 16) II Bl. -do. 17) P_4 myi. 18) II Bl. (+) bde-bai mchog-gi. 19) P_4 tsim-. 20) P -bas; P_4 sal-bag; Hs., II Hs. gsal-bag. Die Lesung (g)sal bag, die, da sie in P_4 belegt ist, wohl die ältere ist, vermag ich nicht zu erklären. 21) II Hs. mdzas. 22) II Bl. ltas. 23) P_4 myi. 24) II Bl. dag. 25) P, Hs. 'dra.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

thugs-rje [26]) rnam-dag yon-tan-rnams-kyis brgyan [27]) /
tiṅ-'dzin byams-pa bsod-nams dam-pa bsags [28]) /
dpe-byad bzaṅ daṅ [29]) kha-dog sna-tsʿogs ldan /
tiṅ-'dzin byaṅ-chub yan-lag yon-tan brgyan [30]) // 15 //

khyod ni rab-tu tsʿim mdzad phan-pa [31]) mdzad /
bde mdzad bde-ba kun-gyi [32]) 'byuṅ-gnas 'byuṅ /
yon-tan zab-mo sna-tsʿogs-rnams-kyis brgyan [33]) /
żiṅ-rnams bye-ba-dag-tu lha-ṅe-ste // 16 //

me-yi [34]) 'od ltar 'od-zer-rnams-kyis mdzes /
ji-ltar nam-mkha ñi-dkyil [35]) rdzogs-pa bżin /
ri-rab lta-bur [36]) yon-tan kun ldan-par /
'jig-rten khams-rnams kun-tu rab-tu gda [37]) // 17 //

ba-żo ku-mu-da duṅ [38]) zla 'dra-żiṅ /
kha-bai [39]) mdog daṅ dkar-po bzaṅ 'dra-bai /
tsʿems-kyi phreṅ-bas khyod-kyi żal mdzes-pa /
ṅaṅ-pai rgyal-po [40]) bar-snaṅ [41]) ji bżin-no // 18 //

khyod-kyi żi żal mtsʿams [42]) gnas [43]) zla-ba 'dra /
gyas-[61b]su 'khyil-żiṅ [44]) khoṅ-chud 'dra-ba [45]) lags /
bai-ḍū-rya 'drai spu 'od dkar-rnams-kyis /
nam-mkhai dkyil-na ñi-ma lta-bur mdzes // 19 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / de-bżin-gśegs-pa thams-cad-la bstod-pai leu [46]) żes bya-ba-ste [47]) ñi-śu-pao [48]) // //

---

26) II Bl. -rjes. 27) II Bl. rgyan. 28) P_4 bstsags? 29) II Hs. bzaṅ-po. 30) Wie 27). 31) Hs. -par. 32) P, Hs. -gyis. 33) Wie 27). 34) P_4 mye-. 35) P_4 nam-mkha'r gñi-dkyil; Hs. ñid-dkyil. 36) IIs. ltar-. 37) P_4 kun-du rab-du dga, womit das Fragment schliesst; II Hs. dga. 38) Hs., II daṅ. 39) II Hs. -ba. 40) Hs., II Hs. -pos. 41) II Hs. par-. 42) Hs. mtsʿan. 43) C pas. 44) II Bl. -ciṅ. 45) II Hs. -pa. 46) II Hs. leu-ste. 47) II Hs. bya-ste. 48) II ñi-śu-rtsa(II Hs. ohne rtsa)-brgyad-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XXI. MJUG-BSDUS-PAI LEU

de-nas ⟨63ᵃ⟩ rigs-kyi lha-(90ᵃ)mo byaṅ-chub-yaṅ-dag-par-bsdus-pas [1] / dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis bcom-ldan-'das-la bstod-pa //

rnam-par dag-pai chos-la spobs-pai blo mṅa-ba /
las ṅan lam daṅ bral-bai bdag-ñid blo mṅa-žiṅ /
srid daṅ srid-min mkhyen-pa [2] rnam-dag blo mṅa-ba /
saṅs-rgyas rnam-dag blo mṅa-ba-la phyag 'ts'al-lo // 20 //

kye-mao kye-mao saṅs-rgyas gzi-brjid mtha-yas-te [3] /
kye-mao kye-mao rgya-mts'o daṅ ni ri-rab 'dra /
kye-mao kye-mao saṅs-rgyas spyod-yul mtha-yas-te /
u-dum-ba-rai [4] me-tog bžin-du śin-tu dkon // 21 //

sems-can-dag ni thams-cad rjes-su gzuṅ [5] slad-du /
gaṅ-gis mdo-sde [6] dam-pa 'di-'dra rab gsuṅs-pa /
mi-dbaṅ ñi-ma śākyai dbaṅ-poi rigs-kyi [7] tog /
kye-mao kye-mao de-bžin-gśegs-pa thugs-rje ldan // 22 //

de-bžin-gśegs-pa śākya-thub-pa dbaṅ-po žiṅ /
žiṅ-bai [8] dam-pa žiṅ-bai groṅ-khyer rab-tu žugs /
tiṅ-'dzin zab-ciṅ žiṅ-la rdul daṅ bral-ba ni /
rgyal-ba saṅs-rgyas spyod-yul der yaṅ rab-tu žugs // 23 //

de-ltar ñan-thos-rnams-kyi lus ni stoṅ-pa-ste /
rkaṅ gñis dam-pa-rnams-kyi [9] gnas-pa'aṅ stoṅ-pa lags /
chos-rnams de-dag thams-cad raṅ-bžin stoṅ lags-na /
sems-can-rnams ni stoṅ-pai bdag-ñid ma 'ts'al-to // 24 //

rtag-pa [10] khor-zug-tu [11] ni rgyal-ba dran-(90ᵇ)par bgyid /
rgyal-bar mthoṅ-bar [12] yaṅ ni rtag-tu mya-ṅan bgyid /

---

1) II Bl. -yaṅ-dag-pas (ohne bsdus-pas); II Hs. -sdus-pas. 2) II Bl. -pai. 3) II Bl. -yas-ste. 4) C -ba- unleserlich; Hs. u-dum-'bar-rai; II Bl. u-dum-bā-bai; II Hs. -'bar-bai. 5) II Bl. bzuṅ. 6) P, II Bl. -sdei; Hs. -stei. 7) Hs. -kyis. 8) II Bl. -ba; II Hs. -pai. 9) P, Hs. -kyis. 10) II -par. 11) In C khor unleserlich; in P von khor nur r deutlich, das Zeichen davor unleserlich und nicht kho; II Bl. khoṅ-zug-du; II Hs. 'khor-zug-du. 12) II Hs. -par.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rdzogs-pai saṅs-rgyas ñi-ma mthoṅ-bar bgyi [13]) slad-du /
rtag-par yaṅ ni smon-lam rab-tu 'debs-par bgyid // 25 //

bdag ni rtag-tu dogs [14]) sar pus-mo btsugs-nas-su /
rgyal-bai gzugs-kyi [15]) skom-pas [16]) mya-ṅan rab-tu [17]) sems /
'dren-pai slad-du sñiṅ-rjei skad-kyis ṅu-bar bgyid /
bdag ni bde-bar gśegs-pa mthoṅ-[62ᵃ]bar rab-tu skom // 26 //

mya-ṅan me-yis [18]) kun-tu [19]) rab-tu 'bar-bar gyur /
mthoṅ-bai chu bsil bdag-la rtag-par stsal-du gsol /
bdag ni [20]) khyod-kyi [21]) gzugs-la blta-bas [22]) rab-tu skom /
[<63ᵇ>
thugs-rjei char-gyis [23]) bdag-la rab-tu sim-par [24]) mdzod // 27 //

'dren-pa khyod-kyi [25]) bdag-la thugs-rje [26]) mdzad-du gsol /
żi-bai gzugs mthoṅ-ba ni bdag-la stsal-du gsol /
khyod ni lha daṅ bcas-pai 'gro-ba [27]) skyob-pa-ste /
'di-ltar ñan-thos-rnams-kyi lus ni stoṅ-pa lags // 28 //

sems-can thams-cad-dag ni rmi-lam raṅ-bżin-te /
nam-mkha 'dra-żiṅ nam-mkhai ṅo-bo-ñid kyaṅ lags /
sgyu-ma smig-rgyu [28]) daṅ ni chu-yi zla-ba 'dra /
'dren-pa khyod-kyi [29]) stoṅ-pa [30]) che [31]) daṅ [32]) ldan-pa lags
// 29 //

de-nas bcom-ldan-'das gdan-las bżeṅs-te tsʻaṅs-pai sgra-dbyaṅs-kyis [33]) bka stsal-pa [34]) / rigs-kyi lha-mo khyod legs-so [35]) / khyod yaṅ legs-so //

bcom-ldan-'das-kyis [36]) de skad ces (91ᵃ) bka stsal-nas / rigs-kyi lha-mo byaṅ-chub-yaṅ-dag-par-bsdus-pa daṅ / lha-mo chen-mo [37])

---

13) Hs., C bgyid. 14) C, II dog. Bedeutung unklar. 15) C, II -kyis. 16) C -pai. 17) II Hs. (umgestellt) rab-tu mya-ṅan. 18) II Hs. wiederholt jetzt die Worte von pus-mo (Z. 3) bis zu diesem me-yis (dieselben Varianten). 19) II Bl. om. 20) II Bl. ñid. 21) II Hs. -kyis. 22) II Hs. lta-. 23) II chab-kyis. 24) II tsʻim-. 25) II khyod ni. 26) II Bl. -rjer. 27) II -bai. 28) II Hs. smin- (aus smig-). 29) C -kyis; II Bl. khyed(?)-. 30) II ston-. 31) II Hs. tsʻe. 32) II Bl. dad. 33) In P (+) kyis bka stsal-pa klein; Hs. ohne kyis; II sgra-skad-kyis. 34) II Bl. -ba. 35) II Bl. legs-so legs-so. 36) Hs. bcom-ldan-'das bcom-ldan-'das-kyis. 37) II Hs. om.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dbyaṅs-can-la sogs-pa [38]) / lhai [39]) bu-mo de-dag thams-cad daṅ / lha-mo chen-mo dpal-la sogs-pa / lha-moi [40]) ts'ogs de-dag thams-cad daṅ / rnam-thos-kyi-bu-la [41]) sogs-pa [42]) / lhai rgyal-po de-dag thams-cad daṅ / thams-cad daṅ ldan-pai 'khor de-dag [43]) daṅ lha daṅ mi daṅ lha-ma-yin daṅ dri-zar [44]) bcas-pai 'jig-rten [45]) yid-raṅs-te [46]) / bcom-ldan-'das-kyis gsuṅs-pa-la mṅon-par bstod-do //

gser-'od [47]) dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / mjug-bsdus-pai [48]) leu żes bya-ba-ste [49]) ñi-śu-rtsa-gcig-pao [50]) //

'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po żes bya-ba [51]) theg-pa chen-poi [52]) mdo rdzogs-sho [53]) // // // //

---

38) II Bl. -pai. P, Hs. dahinter kein /. 39) II Hs. (+) lha-moi de-dag usw. 40) II Hs. (+) lhai ts'ogs. 41) Hs. ñan-thos-. 42) II Bl. (+) sogs-pai rgyal-po usw. 43) II Hs. de. 44) Hs. -za. 45) Hs. om. 46) C yi-. 47) II Bl. davor 'phags-pa. 48) II Bl. 'jug-bsdus-kyi; II Hs. 'jug-sdud-pai. 49) P, Hs. nnr leu-ste; II leu żes bya-ste. 50) II ñi-śu-rtsa(II Hs. ohne rtsa)-dgu-pao. 51) II Hs. bya. 52) II Hs. -po. 53) C -so.- In II folgt jetzt noch die Angabe der Übersetzer: rgya-gar-gyi mkhan-po (II Hs. statt der beiden Worte: pan-ḍi-ta) dzi-na-mi-tra daṅ / śī-la-in-dra-bo-dhi (II Hs. śi-len-dra-bo-dhi) daṅ żu chen-gyi lo-tsts'a-ba ban-dhe ye-śes-sdes żus-te (II Hs. bskur-ciṅ żus-te) / skad gsar chad-kyis bcom-nas (bcom-nas nicht in II Hs.) gtan(II Hs. btan)-la phab-pao(II Hs. -pa) / (dann nur in II Hs.:) oṃ ye dha-rmā he-tu-pra-bha- va he-tun te-ṣā-na ta-thā-ga-to hya-ba-dat / te-ṣā-ñtsa yo ni-ro-dha e-bambā-dī mahā-śra-ma-ṇaḥ ya svāhā // (die Lücken auch so im Text), sodann in II Bl.: sarba maṅ-gā-laṃ, in II Hs. nur: maṅga-laṃ / /.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

BERICHTIGUNGEN ZUM ERSTEN TEIL

S. 6, Anm. 56: *lies:* XXV f. *statt:* XXIV.
10, 21: *lies:* 'di-ltar *statt:* di-ltar.
21, 7: *lies:* śog *statt:* sog.
21, 23: *lies:* spoṅ-bar *statt:* spoṅ-par.
35, 8: *lies:* byuṅ-bai *statt:* 'byuṅ-bai.
35, Anm. 7: *lies:* 'ts'o-ba *statt:* 'tso-ba.
58, 19: *lies:* gus-pa daṅ *statt:* daṅ gus-pa.
69, 14: *lies:* 'khrug-pa *statt:* khrug-pa.
73, Anm. 807: *lies:* 'C dgoṅs-pa' *statt:* 'Alle ausser C dgoṅs-pa'.
80, Anm. 31: *streiche:* 'nur'.
88, 21: *lies:* sdoṅ *statt:* sdod.
111, 17: *lies:* tha-dad *statt:* thar-pa. Die Lesart von P, Hs. muss auf einem Irrtum beruhen.
112, 9: *lies:* mit II Bl. 'khro-bar *statt:* khro-bar.
115, 21: *lies:* sad *statt:* saṅ.
119, Anm. 120: auch Hs. liest mñes-par.
120, 10: *lies:* gdon mi *statt:* gdon-mi.
127, 11: *lies:* sgra-gcan *statt:* sgra-can.
128, 3: *lies:* dbyaṅs- *statt:* dbaṅs-.
139, 12: *lies:* me-la, trotzdem alle Vorlagen mi-la haben.
140, 17: *lies:* lan-ts'a *statt:* lan-tsa.
140, 17 und 19: die richtige Lesart ist skyur-, nicht sgyur-.
142, 1: *lies:* sṅa-ma *statt:* sṅa-mo.
146, 16: *lies:* lhas *statt:* lhags. Anm. 127 muss lauten: 'Hs. lhags'.
150, 23: *lies:* mkyen-par *statt:* mkhyen-pa.
152, Anm. 344: *streiche:* 'II Hs.'.
154, 14: *lies:* ldan- *statt:* dan-.
156, 4: *lies:* brtan mos *statt:* brtan-mos.
161, 27: *lies:* rnam-pa *statt:* rnam-par *und streiche* Anm. 269.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ZWEITER TEIL

DIE ZUSÄTZE IN DER ZWEITEN TIBETISCHEN ÜBERSETZUNG

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh
State Museum,
LUCKNOW.

I. GLEṄ-GŻII LEU

Der Anfang lautet wie S. 3, 1—8. Sodann folgt:

<157ᵃ, 6> 'di skad (194ᵇ) bdag-gis [1]) thos-pa dus gcig-na / bcom-ldan-'das rgyal-poi-khab bya-rgod-phuṅ-poi rii zom śin-tu [2]) rnam-par dag-pa chos-kyi dbyiṅs zab-mo / de-bżin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-yul dam-pa-na / dge-sloṅ-gi dge-'dun chen-po [3]) dgu-khri brgyad-stoṅ [4]) daṅ thabs gcig-tu bżugs-pa thams-cad kyaṅ [5]) dgra-bcom-pa chen-po / glaṅ-po-chei [6]) rgyal-po ltar śin-tu dul-ba zag-pa zad-pa ñon-moṅs-pa med-pa sems śin-tu rnam-par grol-ba / śes-rab śin-tu rnam-par grol-ba bya-ba byas-pa khur-bor-ba bdag-gi don rjes-su thob-pa / srid-par sbyor-ba yoṅs-su bcad-pa / dbaṅ-phyug dam-pai <157ᵇ> mchog thob-pa / ts'ul-khrims rnam-par dag-pa-la rab-tu gnas-pa / thabs daṅ śes-rab-kyis yoṅs-su bkod-pa / rnam-par grol-ba brgyad mṅon-du gyur-ciṅ / pha-rol-gyi mthar phyiṅ-par gyur-pa śa-stag-la [7]) 'di-lta-ste [/] ts'e daṅ ldan-pa kun-śes-kau-di-nya [8]) daṅ / ts'e daṅ ldan-pa rta-thul daṅ / ts'e daṅ ldan-pa [209ᵇ] rlaṅs-pa daṅ / ts'e daṅ ldan-pa miṅ-chen [9]) daṅ / ts'e daṅ ldan-pa bzaṅ-po daṅ / ts'e daṅ ldan-pa 'od-sruṅ-chen-po [10]) daṅ / ts'e daṅ ldan-pa lteṅ-rgyas-'od-sruṅ [11]) daṅ / ts'e daṅ ldan-pa ga-ya-'od-sruṅ daṅ [12]) / ts'e daṅ ldan-pa chu-bo-'od-sruṅ daṅ / ts'e daṅ ldan-pa śā-rii-bu daṅ / ts'e daṅ ldan-pa maud-gal-gyi-bu-chen-po [13]) daṅ / dga-bo daṅ [14]) / 'di-dag-la sogs-pa ñan-thos chen-po-rnams phyi-droi dus-kyi ts'e / so-so-nas naṅ-du yaṅ-dag-par 'jog-pa-las laṅs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba der doṅ-nas [15]) / bcom-ldan-'das-kyi żabs-la spyi-bos [16]) phyag 'ts'al-te / lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

gżan yaṅ byaṅ-chub-sems-dpa (195ᵃ) sems-dpa chen-po bye-ba brgya-stoṅ daṅ [17]) thabs gcig-tu [18]) de-dag kyaṅ / klui rgyal-po

---

1) Hs. -gi. 2) P, Hs. -du; so auch in den meisten späteren Fällen, ohne dass diese Schreibung vermerkt ist. 3) Bl. (+) chen-po daṅ / dge-sloṅ dgu-khri usw. 4) Hs. brgya-stoṅ. 5) Hs. om. 6) Bl. glaṅ-poi. 7) Bl. nur gyur-pa-la. 8) Hs. -kai-di-; Bl. -kou-di. 9) Hs. mi-. 10) P, Hs. -sruṅs-. 11) P -sruṅs; Hs. ldeṅ-rgyas-'od-sruṅs; Bl. steṅ-. 12) Bl. -ya-'od-'od-sruṅ. 13) Bl. mou-dgal-gyi-. 14) Bl. ohne dga-bo daṅ. 15) Hs. deṅ-. 16) Hs. sbyi-. 17) Bl. daṅ yaṅ. 18) P gcig-pa; Bl. gcig-ste /.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chen-po ltar dpal daṅ gzi-brjid [19]) chen-por ldan-pas kun-tu gragspa / sbyin-pa daṅ ts'ul-khrims rnam-par dag-pa rtag-tu [20]) sruṅ-bar [21]) mos-pa daṅ bzod-pa daṅ brtson-'grus daṅ bskal-pa graṅs med-par spyod-pa bsam-gtan kun-las 'das-pai dran-pa mṅon-du gyur-pa / śes-rab-kyi sgo rnam-par phye-ba thabs-mkhas-pa śin-tu bsgrubspa / dbaṅ dam-pas rnam-par rol-ciṅ mṅon-par śes-pa dam-pa brñes-pa / gzuṅs chen-po thob-pa spobs-pa mi zad-pa ñon-moṅspa daṅ kun-nas ñon-moṅs-pa thams-cad spaṅs-pa [22]) [210ᵃ] myurdu rnam-pa thams-cad mkhyen-pai ye-śes thob-ciṅ bdud daṅ phyir-rgol-bai dpuṅ 'joms-pa chos-kyi rṅa chen-po rduṅs-pas [23]) mu-stegs-can thams-cad 'dul-żiṅ sems rnam-par daṅ-ba bskyed-par byed-pa / dam-pai chos-kyi 'khor-lo bskor-<158ᵃ>nas lha daṅ mi-rnams sgrol-bar byed-pa / phyogs bcui saṅs-rgyas-kyi żiṅ thamscad brgyan-par [24]) byed-pa / 'gro-ba drug-na gnas-pa-rnams-la phan dam-pa 'dogs-pa / ye-śes chen-po phun-sum-ts'ogs-pa bzod-pa chenpo daṅ ldan-pa / byams-pa daṅ ldan-pa [25]) sñiṅ-rje chen-poi semsla gnas-pa mthu chen-po brtan-pa daṅ ldan-pa / saṅs-rgyas thamscad-la bsñen-bkur byas-pa / yoṅs-su mya-ṅan-las mi 'da-żiṅ ma 'oṅspai mthas [26]) klas-par [27]) gnas-par yi-dam chen-po 'cha-ba [28]) / saṅsrgyas maṅ-po-la rgyu rnam-par dag-pa bskyed-pa / dus gsum-gyi chos mi skye-bar [29]) bzod-pa thob-pa / ñan-thos daṅ raṅ-saṅs-rgyaskyi spyod-yul-las śin-tu 'das-pa / thabs-(195ᵇ)mkhas-pa chen-pos 'jig-rten 'dren-pa / ston-pa chen-pos bstan-pai chos zab-mo dgoṅspa 'grel-pa-la mkhas-pa stoṅ-pa-ñid mṅon-du gyur-pas the-ts'om [30]) yoṅs-su chad-par gyur-pa-la 'di-lta-ste / byaṅ-chub-sems-dpa thogs-pa-med-par-chos-kyi-'khor-lo-bskor-ba daṅ / [210ᵇ] byaṅ-chubsems-dpa rtag-par-chos-kyi-'khor-lo-bskor-bar-sems-bskyed-pa daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa rtag-tu-brtson [31]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa mi-gtoṅ-brtson daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa byams-pa daṅ / byaṅchub-sems-dpa 'jam-dpal daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa kun-tu-spyanras-gzigs-dbaṅ-phyug daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa gzuṅs-kyi-dbaṅpoi-rgyal-po [32]) daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa spobs-pa-chen-pos-bkodpai-rgyal-po [33]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa lhun-poi-rgyal-po daṅ [/]

---

19) Hs. nur gzi; Bl. -brzid. In P (+) brjid (sehr undeutlich) chen-por eng. 20) Hs. nur rtag. 21) Bl. -ba. 22) Bl. -pas. 23) Bl. rduṅ-bas. 24) Bl. rgyas-. 25) Bl. om. 26) Bl. mtha. 27) Bl. -pas. 28) Bl. 'chaṅ-. 29) P -par. 30) Hs. -tsom. 31) Bl. -brtson-pa. 32) Hs. gzugs-; Bl. -dbaṅ-phyug-rgyal-po. 33) Hs. -dkod-pai- (vgl. Mvy. 6002 vyūha, bkod-pa, dkod-pa; doch schreibt auch Hs. später, S. 187, 7 und 8, bkod).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

byaṅ-chub-sems-dpa rgya-mtsʻo-zab-moi-rgyal-po daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa rin-po-chei-tog daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa rin-po-chei-tog-chen-po [34]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sai-sñiṅ-po daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa nam-mkhai-sñiṅ-po daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa lag-na-rin-chen-dbaṅ-po [35]) daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa lag-na-〈158ᵇ〉 rdo-rje daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa dga-bai-stobs daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa chos-chen-mthu daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa śin-tu-'od-bkod daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa gser-'od-chen-pos-bkod-pa [36]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa tsʻul-khrims-rnam-dag daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa rtag-tu-tiṅ-ṅe-'dzin daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa śin-tu-rnam-dag-blo-gros daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa brtson-'grus-brtan daṅ / (196ᵃ) [211ᵃ] byaṅ-chub-sems-dpa sems-nam-mkha-bẓin daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa smon-lam-chen-po-mi-gtoṅ-ba [37]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sman-sbyin [38]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa ñon-moṅs-nad-sel daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sman-pai-rgyal-po daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa dga-bas-mtho-bai-rgyal-po [39]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa luṅ-bstan-mchog-thob daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-rnam-dag-'od daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-chos-'dzin daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-grags-dga [40]) daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-grags-pa-mtha-med-ston daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-seṅ-ge-sgra [41]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-khyu-mchog-sgra daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-bkra-śis daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-rin-chen-dpal [42]) daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-ñi-mai-sñiṅ-po daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-zla-bai-sñiṅ-po daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-skar-mai-'od daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-mei-'od daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-klog-gi-'od [43]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-'brug-sgra daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-śes-rab-kun-tu-'chad [44]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-rnam-dag-char-pai-rgyal-po [45]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa [211ᵇ] sprin-chen-me-tog-śiṅ-rgyal / daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-ud-pa-lai-dri daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-rin-po-che-tsan-dan-dri-bsil-sku [46]) daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa sprin-chen-mun-sel

34) Bl. -rtog-chen-po. 35) Bl. -dbaṅ-phyug. 36) Hs. -chen-po-; Bl. -bkod. 37) P -pa. 38) Bl. -sbyin-pa. 39) P, Hs. noch sprin chen vor dga-bas, doch steht sprin chen wohl zu Unrecht hier, während es etwas später (vgl. Anm. 42) fehlt; P -mtho-pai; Bl. mthoṅ-bai statt mtho-bai. 40) Hs. -grags-dag-'od. 41) Bl. -seṅ-gei-. 42) rin-chen in P ri-ne geschrieben; sprin chen nicht in Hs. (vgl. Anm. 39); Hs. ferner dpa statt dpal. 43) P -glog-. 44) In P (+) tu-'chad enger und kun-tu als kunu geschrieben; Hs. kun statt kun-tu. 45) P, Hs. -char-bai-. 46) Bl. -tsan-da-na-dri-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ [/] byaṅ-chub-sems-dpa sprin-<159ᵃ>chen-rab-rib-sel-ba-la sogs-pa byaṅ-(196ᵇ)chub-sems-dpa sems-dpa chen-po tsʻad med graṅs med-pa-rnams[47]) so-so-nas phyi-droi dus-kyi tsʻe / naṅ-du yaṅ-dag-par 'jog-pa-las laṅs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba der soṅ-nas / bcom-ldan-'das-kyi żabs gñis-la[48]) spyi-bos[49]) phyag 'tsʻal-te / lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

de-nas yaṅ li-tsa-byi gżon-nu-rnams-la 'di-lta-ste / gżon-nu seṅ-gei-'od daṅ [/] gżon-nu seṅ-ge-blo-gros daṅ [/] gżon-nu[50]) chos-sbyin daṅ [/] gżon-nu dbaṅ-po-sbyin daṅ [/] gżon-nu 'od-chen daṅ [/] gżon-nu dpal-chen daṅ [/] gżon-nu saṅs-rgyas-skyoṅ[51]) daṅ [/] gżon-nu chos-skyoṅ daṅ / gżon-nu dge-'dun-skyoṅ daṅ / gżon-nu rdo-rje-skyoṅ daṅ [/] gżon-nu nam-mkha-skyoṅ daṅ / gżon-nu nam-mkha-sgrogs daṅ [/] rin-chen-sñiṅ-po-gżon-nu daṅ [/] bkra-śis-mchog-gi-sñiṅ-po-gżon-nu-la sogs-pa lṅa-'bum brgyad-stoṅ de-dag kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-la bde-bar gnas-pa / theg-pa chen-po-la rab-tu mos-pa de-dag so-so-nas phi-droi dus-kyi tsʻe bcom-ldan-'das ga-la-ba der lhags-nas / bcom-ldan-'das-kyi żabs-la spyi-bos[52]) [212ᵃ] phyag 'tsʻal-te / lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'dug-go //

gżan yaṅ lhai sras-po-la[53]) 'di-lta-ste / lhai-sras-po dga-ba-mthoṅ-ba daṅ [/] lhai sras-po rab-dga daṅ [/] lhai sras-po ñi-'od daṅ [/] lhai sras-po zla-bai-gtsug-phud daṅ / lhai sras-po śes-rab-gsal daṅ / lhai sras-po nam-mkha-rnam-dag-śes-rab daṅ [/] lhai sras-po ñon-moṅs-nad-sel[54]) daṅ [/] lhai sras-po bkra-śis daṅ / de-dag-la sogs-pa lhai sras-po bżi-khri ñis-(197ᵃ)stoṅ yaṅ theg-pa chen-po sruṅ-ba daṅ / yaṅ-dag-pai chos rjes-su 'dzin-ciṅ rgyun mi 'chad-par bya-bar[55]) smon-lam rgya-chen-po[56]) btab-pa de-dag thams-cad kyaṅ / phyi-droi dus-kyi tsʻe bcom-ldan-'das ga-la-ba der lhags-nas / bcom-ldan-'das-kyi żabs-la spyi-bos[57]) phyag 'tsʻal-te / lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

gżan yaṅ <159ᵇ> klui rgyal-po-la 'di-lta-ste / klui rgyal-po pad-mo daṅ [/] klui rgyal-po e-lai-'dab-ma daṅ [/] klui rgyal-po stobs-chen daṅ [/] klui rgyal-po sgra-chen daṅ / klui rgyal-po dbaṅ-labs-chuṅ[58]) daṅ [/] klui rgyal-po kluṅ-'dzin[59]) daṅ [/] klui rgyal-

47) P-pai-. 48) Bl. nur żabs-la; an den späteren Stellen haben auch P und Hs. gñis nicht. 49) P, Hs. šbyi-. 50) Bl. gżan-. 51) Hs. -skyod. 52) P, Hs. sbyi-. 53) P, Hs. ohne la. 54) P-naṅ-; Bl. ohne nad. 55) Bl. om. 56) Bl. ohne rgya. 57) Hs. sbyi- (P spyi-). 58) P, Hs. dpa-; Bl. rba-. 59) P, Hs. rluṅ-; III hat an der entsprechenden Stelle chui rgyun 'dzin.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

po gser-gdoṅ[60]) daṅ [//] klui rgyal-po gzi-can-la sogs-pa klui rgyal-po ñi-khri brgyad-stoṅ-po de-dag kyaṅ theg-pa chen-poi chos 'chaṅ-żiṅ 'dzin-par mos-pa daṅ [//] yoṅs-su rgyas-pa [212b] daṅ [//] bsruṅ-bar[61]) sems bskyed-pa śa-stag-ste / de-dag thams-cad kyaṅ so-so-nas phyi-droi dus-kyi ts'e / bcom-ldan-'das ga-la-ba der lhags-nas / bcom-ldan-'das-kyi żabs-la spyi-bos[62]) phyag 'ts'al-te / lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

gżan yaṅ gnod-sbyin-gyi rgyal-po rnam-thos-kyi-bu-la sogs-pa sum-khri drug-stoṅ-la 'di-lta ste / gnod-sbyin a-mra daṅ [/][63]) gnod-sbyin a-mra-'chaṅ[64]) daṅ / gnod-sbyin pad-moi-'od-kyi-sñiṅ-po[65]) daṅ / gnod-sbyin pad-moi-gdoṅ[65]) daṅ [//] gnod-sbyin khro-gñer-can[66]) daṅ [//] gnod-sbyin 'jigs-pa-chen-po-ston-pa[67]) daṅ [//] gnod-sbyin sa-gyo-byed daṅ [//] gnod-sbyin zas-'phrog-la sogs-pai gnod-sbyin de-dag kyaṅ / de-bżin-gśegs-pai chos yaṅ-dag-pa-la dad-ciṅ[68]) bsruṅ-ba-la[69]) brtson-par[70]) śa-(197b)stag-ste / de-dag[71]) thams-cad kyaṅ phyi-droi dus-kyi ts'e bcom-ldan-'das ga-la-ba der lhags-nas bcom-ldan-'das-kyi żabs-la spyi-bos[72]) phyag 'ts'al-te / lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

gżan yaṅ nam-mkha ldiṅ-gi[73]) rgyal-po spos-kyi-glaṅ-po-che-mthu-stobs-rgyal-po-la sogs-pa bżi-khri dgu-stoṅ daṅ / gżan yaṅ dri-za daṅ lha-ma-yin daṅ mi-'am-ci daṅ lto-'phye[74]) chen-po-la sogs-pa daṅ / ri daṅ gnas-ts'al daṅ chu-bo daṅ rgya-mts'oi lhai draṅ-sroṅ-rnams [213a] daṅ rgyal-po chen-po daṅ dei 'khor daṅ btsun-mo[75]) daṅ sras daṅ rigs-kyi bu daṅ rigs-kyi bu-mo daṅ / ha daṅ mi-la sogs-pa de-dag[76]) thams-cad bla-na med-pai theg-pa chen-po 'di klog-ciṅ 'don-pa daṅ / 'chaṅ-żiṅ 'dzin-pa daṅ, 'dri-ba <160a> daṅ rgyas-par byed-pa daṅ sruṅ-żiṅ skyob-par smon-lam yoṅs-su 'debs-pa de-dag thams-cad kyaṅ / phyi-droi dus-kyi ts'e bcom-ldan-'das ga-la-ba der lhags-te / bcom-ldan-'das-kyi żabs-la spyi-bos[77]) phyag 'ts'al-nas lan gsum bskor-ba byas-te phyogs gcig-tu 'khod-do //

de-ltar ñan-thos daṅ byaṅ-chub-sems-dpa daṅ lha daṅ mi daṅ lha-ma-yin daṅ / nam-mkha ldiṅ-la sogs-pa sde[78]) brgyad-po de-

60) Hs., Bl. -gdod. 61) Bl. sruṅ-. 62) Hs. sbyi-. 63) a-mra daṅ nicht in P; Hs. a-ma-bra 'dod (III hat a-mra). Diese und die folgende Namensform bleiben unsicher. 64) P a-mra-'chaṅ (mra-'chaṅ etwas enger) gnod-sbyin a-mra-'chaṅ; Hs. a-ma-bra-'chad (in III a-mra-thags-pa). 65) Bl. -mo. 66) Hs. khrog-ñer-. 67) Bl. ohne pa. 68) Hs. daṅ-. 69) Bl. sruṅ-. 70) P-pa. 71) Hs. nur de. 72) Hs. sbyi-. 73) Hs. ltiṅ-. 74) Hs. -phye. 75) Hs. brtsun-. 76) Bl. nur de. 77) Hs. sbyi-. 78) P de, davor aber eine Lücke für ein Zeichen.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dag kyaṅ[79]) sprin bżin-du 'dus-pa / sems rtse gcig-tu byas-nas thal-mo sbyar-te / mig mi 'dzums-pas bcom-ldan-'das-kyi żal-du lta-żiṅ[80]) dam-pai chos bstan-par mos-pas gsol-ba 'debs-so //

de-nas bcom-ldan-'das[81]) phyi-droi dus-kyi ts'e / tiṅ-ṅe-'dzin-las bzeṅs-te 'khor 'dus-pa maṅ-po-la gzigs-nas / ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuṅs-so //

mdo-sde rgyal-poi dbaṅ-po-ste /
mñan-nas[82]) śin-tu zab-pa daṅ / (198ᵃ)
yoṅs-su brtags-na zab-pa ñid /
gser-'od dam-pa 'di 'chad-do // ⟨160ᵃ, 5⟩

Weiter wie S. 4, 3—12, 12.

79) Bl. om. 80) Bl. żal-tu blta-żiṅ. 81) Bl. -'das-kyi. 82) Bl. -na.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

II. DE-BŻIN-GŚEGS-PAI SKU-TS'EI TS'AD BSTAN-PAI LEU

Auf S. 12, 12 folgt:

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-<163ᵃ>pai-[217ᵇ]tog-gis bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad bśad-pa[1]) thos-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-la 'di skad ces gsol-to //

ji-ltar-na bcom-ldan-'das śākya-thub-pa de-bżin-gśegs-pas de-ltar[2]) sku-ts'e ts'ad thuṅ-bar bstan-par gyur ces de skad ces[3]) gsol-pa daṅ / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la 'di skad ces bka stsal-to[4]) //

bcom-ldan-'das śākya-thub-pa de-bżin-gśegs-pa de ni sñigs-ma rnam-pa lṅai[5]) 'jig-rten-du skye-dgui sku-ts'ei ts'ad lo brgya thub-pai dus-su bltams-nas / sems-can mos-pa dman-pa dge-bai rtsa-ba daṅ dad-pa chuṅ-bai sems-can de-dag bdag-tu lta-ba daṅ sems-can-du lta-ba daṅ srog-tu lta-ba daṅ / gso-bar lta-ba daṅ gaṅ-zag-tu lta-ba daṅ log-par lta-ba daṅ / (201ᵇ) bdag daṅ bdag-gir 'dzin-pa-dag daṅ rtag-pa daṅ chad-par lta-ba-la sogs-pai byis-pa so-soi skye-bo-rnams-la phan-gdags-pa[6]) daṅ / gżan yaṅ rigs-kyi bu[7]) mu-stegs-can-rnams-la[8]) yaṅ-dag-pai lta-ba bskyed-pas myur-du bla-na med-pai byaṅ-chub thob-par bya-bai phyir / de-bżin-gśegs-pa śākya-thub-pa des sku-ts'e ts'ad thuṅ-ba[9]) bstan-to //

gżan yaṅ rigs-kyi bu de-bżin-gśegs-pa de mya-ṅan-las 'da-ba bstan-pas / sems-can-rnams de-la[10]) dkon-pa[11]) daṅ phrad-[218ᵃ] par dka-bai 'du-śes daṅ mya-ṅan daṅ sdug-bsṅal-gyi 'du-śes-la sogs-pa bskyed-pas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-kyis gsuṅs-pai mdo 'di-dag myur-du 'dzin-pa daṅ[12]) klog-pa daṅ kun chub-par byed-pa daṅ gżan-dag-la yaṅ rgya-cher yaṅ-dag-par ston-pa-la skur-ba[13]) 'debs-pa[14]) med-par 'gyur-bas / dei phyir de-bżin-gśegs-pas sku-ts'e thuṅ-bar bstan-to / de yaṅ de-bżin-gśegs-pa rtag-tu bżugs-śiṅ mya-ṅan-las mi 'da-na / sems-can-rnams gus-pa med-pa daṅ / <163ᵇ> phrad-par dka-bai 'du-śes kyaṅ mi bskyed-pas / de-bżin-gśegs-pas gsuṅs-pai mdo zab-mo-dag 'dzin-ciṅ klog-pa daṅ kun chub-par byed-pa daṅ / gżan-dag-la yaṅ

1) Bl. noch de. 2) Bl. des ltar. 3) In P (+) die Zeichen ces gso eng; Bl. ohne ces. 4) Hs. -pa. 5) Bl. lṅa-yi. 6) Bl. -'dogs-pa. 7) rigs-kyi bu nicht in Bl. 8) P, Hs. ohne la. 9) Bl. -pa. 10) Bl. ohne la. 11) Hs. bkod-pa. 12) Bl. noch 'chaṅ-ba daṅ. 13) Hs. -pa; Bl. bskur-pa. 14) Bl. -ba.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rgya-cher yaṅ-dag-par ston-par mi byed-do / de cii phyir że-na / de ni bcom-ldan-'das rtag-tu 'jig-rten-na bžugs-par 'dzin-pai phyir-ro / rigs-kyi bu dper-na / gaṅ la-la-žig pha-ma-la[15]) nor[16]) rin-po-che rgyas-pa maṅ-du yod-pa mthoṅ-na[17]) nor de-la dkon-pa daṅ ṅo-mts'ar-gyi 'du-śes mi skyed-do[18]) / de cii phyir że-na / pha-mai nor-rdzas[18a]) de-la rtag-tu yod-pai 'du-śes skye-bai phyir-ro / de-bžin-(202[a])du bcom-ldan-'das rtag-tu mya-ṅan-las mi 'da-na / de-la dkon-pa daṅ phrad-par dka-bai 'du-śes mi [218[b]] 'byuṅ-bai phyir-ro / rigs-kyi bu gžan yaṅ dper-na la-la-žig[19]) pha-ma dbul-žiṅ nor daṅ mi ldan-pa žig / de rgyal-po-'am blon-po[20]) žig-gi gnas-su phyin-te / de-dag-gi[21]) baṅ-mdzod daṅ nor daṅ rin-po-che-la sogs-pa maṅ-po rgyas-pa mthoṅ-na / de dkon-pa daṅ rñed-par dka-bai 'du-śes skye-ste[22]) / dbul-po[23]) de nor de btsal-bai thabs bsgrub-pa-la[24]) brtson-par byed-do / de ni dbul-ba daṅ phoṅs-pa[25]) spaṅs-te / bde-ba daṅ 'byor-pa[26]) bsgrub-par[27]) 'dod-pai phyir-ro / rigs-kyi bu de-bžin-du[28]) de-bžin-gśegs-pa mya-ṅan-las 'da-ba mthoṅ-na / de dkon-pa daṅ phrad-par dka-ba daṅ mya-ṅan daṅ sdug-bsṅal-gyi 'du-śes kyaṅ skyed-ciṅ[29]) / bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa 'jig-rten-du 'byuṅ-ba[30]) yaṅ bskal-pa graṅs med-pa-na lan 'ga-žig 'byuṅ-ste / ji-ltar me-tog u-dum-ba-ra[31]) brgya lam-na laṇ[32]) 'ga-žig 'byuṅ-ba bžin-pas / sems-can-rnams de-la dkon-pa daṅ phrad-par dka-bai 'du-śes-pa skyed-ciṅ[33]) / bcom-ldan-'das de-la gus-pa skye-bar[34]) 'gyur / žal-nas gsuṅs-pai mdo-rnams-la yaṅ bden-pai 'du-śes daṅ yoṅs-su gzuṅ-bai[35]) 'du-śes[36]) skyed-ciṅ[37]) skur-pa[38]) 'debs-par mi byed-do / <164[a]> rigs-kyi bu de-baṣ-na[39]) de-bžin-gśegs-pa rgyu de daṅ rkyen dei phyir / 'jig-rten-na yun riṅ-du mi bžugs-śiṅ myur-[219[a]]du mya-ṅan-las 'da-bar mdzad-pas / de-bžin-gśegs-pa-rnams ni thabs-mkhas-pa phun-sum-ts'ogs-pa de-lta-bus sems-can-rnams yoṅs-su smin-par mdzad-do //

de-nas de-(202[b])bžin-gśegs-pa bži-po de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-to //

15) P, Hs. ohne la. 16) Bl. nor-bu. 17) Bl. -nas. 18) Bl. bskyed-. 18a) P, Hs. -zas. (III nor-rdzas). 19) P gaṅ la-la-žig, die Zeichen gaṅ la-la žig eng. 20) Bl. noch chen-po. 21) Hs. -gis. 32) Bl. skyes-te. 23) Bl. (+) dbul bde nor btsal-bai. 24) Bl. sgrub-. 35) Bl. 'phoṅs-. 26) P 'pyor-; Bl. -ba. 27) Wie 24. 28) Von rigs bis de in P eng. 29) Bl. bskyed-. 30) Bl. (+) byuṅ-ba daṅ / bskal-pa. 31) P-pa-; Hs. u-dum-bar; Bl. (umgestellt) u-dum-ba-rai me-tog. 32) Bl. yaṅ. 33) P, Bl. bskyed-; in Hs. ist b klein hinzugefügt. 34) P-par. 35) Bl. bzuṅ-. 36) Hs. om. 37) Wie 29. 38) Hs. -ba; Bl. bskur-. 39) Bl. de-lta-bas-na.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-pai-tog daṅ byaṅ-chub-sems-dpa brgya-stoṅ ts'ad med-pa daṅ gžan yaṅ srog-chags bye-ba brgya-stoṅ ts'ad med-pa daṅ thabs gcig-tu bya-rgod-phuṅ-poi [40]) ri ga-la-ba der soṅ-ste / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa de-bžin-gśegs-pai žabs-la spyi-bos [41]) phyag 'ts'al-te phyogs gcig-tu 'khod-do [41a]) //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis ji-ltar [42]) gyur-pa de-dag gsol-nas / de-nas [43]) de-bžin-gśegs-pa de [44]) bži yaṅ bya-rgod-phuṅ-poi [45]) ri-la bcom-ldan-'das śākya-thub-pa bžugs sar [46]) byon-nas / phyogs so-soi gdan-gyi steṅ-na bžugs-te / 'khor-gyi byaṅ-chub-sems-dpa-la bka stsal-pa //

rigs-kyi bu soṅ-la / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa-la gnod-pa daṅ ñam-ṅa-ba chuṅ-ṅam / bskyod-pa [47]) yaṅ-ṅam bde-ba-la reg-par gnas-sam žes gsol-cig / gžan yaṅ bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa śākya-thub-pa-la gser-[219^b]'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-po śin-tu zab-pa 'di / sems-can thams-cad-la phan-pa daṅ mu-gei ya-ṅa-ba yoṅs-su bsal-te / thams-cad bde-ba daṅ ldan-pai phyir 'di bstan-pa [48]) legs-te / rjes-su dgyes-pa mdzad-do žes kyaṅ gsol-cig //

de-nas so-soi 'briṅ-nas mchis-pai byaṅ-chub-sems-dpa de-dag-gis / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa ga-la-ba der soṅ-ste / phyin-nas bcom-ldan-'das-kyi žabs-la spyi-bos [49]) phyag 'ts'al-te / bcom-ldan-'das bži-po de-dag-gis ji skad bka stsal-pa ⟨164^b⟩ de-bžin-du gsol-to //

de-nas bcom-(203^a)ldan-'das śākya-thub-pa de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-kyis / byaṅ-chub-sems-dpa de-dag-la legs-so žes bka stsal-to [50]) / legs-so legs-so / de-bžin-gśegs-pa bžis kyaṅ sems-can thams-cad-la phan-pa daṅ bde-bai don-du dam-pai chos 'di bśad-par ṅa-la bskul-ba mdzad-pas dei ts'e bcom-ldan-'das-kyis ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuṅs-so //

bya-rgod-phuṅ-poi [51]) ri-la ṅa bžugs-te /
mdo-sde rin-chen 'di ni 'chad mdzad kyaṅ /
skye-bo maṅ-po 'di-dag [52]) bsgral-bai phyir /
yoṅs-su mya-ṅan 'da-ba'aṅ ston-pa mdzad // 9 //

40) Bl. -rgod-kyi-phuṅ-. 41) Hs. sbyi-. 41a) Hs. -de. 42) Bl. ji-lta-bur. 43) Bl. om. 44) Hs. om. 45) Hs. -phud-; Bl. wie 40. 46) Bl. par. 47) Bl. skyod-. 48) Bl.ston-. 49) Wie 41. 50) Bl. -te. 51) Hs. -phud-. 52) Bl. de-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

byis-pa lta-ba log-par gyur-pa-rnams /
ña-yi bstan-la mos-par mi byed-pa /
de-dag kun-tu [53]) bsgral-bai don-gyi [54]) phyir / [220a]
yoṅs-su mya-ṅan 'da-ba'aṅ ston mdzad-do // 10 // ⟨164b, 4⟩
Weiter wie S. 12, 13—17, 19.

Auf S. 17, 19 folgt:

⟨166a, 8⟩ de-nas byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-pai-tog-gis saṅs-rgyas ⟨166b⟩ bcom-ldan-'das de-dag daṅ [55]) / skyes-bu dam-pa de [56]) gñis-las / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e ts'ad bstan-pa thos-nas yaṅ [57]) stan-las laṅs-te / thal-mo sbyar-ba btud-nas 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das de-ltar saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag mya-ṅan-las mi 'da-la / riṅ-bsrel 'jig-rten-du bżag-pa yaṅ ma mchis-na / cii slad-du mdo-sde-dag-las / saṅs-rgyas (205b) mya-ṅan-las 'da-żiṅ / riṅ-bsrel 'jig-rten-du bżag-pa-la lha daṅ mis gus-pa daṅ bcas / bkur-bsti [58]) daṅ bcas-pas 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyi riṅ-bsrel 'jig-rten-du bżag-pa-la [59]) lha daṅ mir bcas-pai 'jig-rten-gyis [60]) mchod-pa byas-na / bsod-nams dpag-tu med-pa 'thob-po [61]) żes kyaṅ gsuṅs-la / ña 'dir ni de-dag med-do żes kyaṅ gsuṅs-pa de ji-lta-bu lags / bcom-ldan-'das thugs-brtse-bas rnam-par dbye-żiṅ bśad-par gsol //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis byaṅ-chub-[223a]sems-dpa mdzes-pai-tog-la [62]) sogs-pai [63]) 'khor 'dus-pa de-dag-la bka stsal-pa //

bcom-ldan-'das mya-ṅan-las 'das-te / riṅ-bsrel 'jig-rten-du [64]) bżag-pa ces gsuṅs-pa yaṅ dgoṅs-pai don-du bstan-par śes-par byao //

rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po chos 'di bcus de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-kyis / yaṅ-dag-pa daṅ / bden-pai ts'ul-du mya-ṅan-las 'das-pa chen-po yod-par gsuṅs-par śes-par byao //

bcu gaṅ że-na / 'di-lta-ste / de-bżin-gśegs-pa-rnams-kyis ñon-moṅs-pai sgrib-pa daṅ / śes-byai sgrib-pa yoṅs-su [65]) spaṅs-pas mya-ṅan-las 'das-pa żes bya-ba daṅ / de-bżin-gśegs-pa-rnams-kyis [66]) gaṅ-

53) P, Hs. -du. 54) Bl. -gyis. 55) Bl. pa. 56) Bl. des. 57) Bl. om. 58) Bl. -sti. 59) Bl. ohne la. 60) Bl. -gyi. 61) Bl. -bo. 62) P -sems-dpa chen-po tog-la, sems-dpa chen-po eng. 63) P, Hs. stsogs-. 64) Bl. tu. 65) Hs. dṅos-su. 66) Bl. -kyi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

zag-la bdag med-pa daṅ chos-la bdag med-pa [67]) mṅon-du mkhyen-pas mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / lus-kyi gnas daṅ / chos-kyi <167ᵃ> gnas [68]) gyur-pas [69]) / mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / sems-can-rnams 'dul-bai [70]) mdzad-pa lhun-gyis 'grub-pai [71]) phyir mya-ṅan-las 'das-pa (206ᵃ) žes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa-ñid mṅon-du gyur-pas mts'an-ñid tha-dad-pa med-par chos-kyi skur mñam-pai phyir / mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / 'khor-ba daṅ mya-ṅan-las 'das-pai [223ᵇ] raṅ-bžin gñis-su med-pas mṅon-du gzigs-pas / mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / chos thams-cad-kyi ṅo-bo-ñid rtogs-pas rnam-par dag-pa mṅon-du gyur-pai phyir mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / chos thams-cad skye-ba daṅ / 'jig-pa med-pai sgrub-pa-la mkhas-pas mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-ñid daṅ / chos-kyi dbyiṅs daṅ [72]) / yaṅ-dag-pai mtha mñam-pai ye-śes thob-pai phyir mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / chos thams-cad-kyi de-bžin-ñid daṅ mya-ṅan-las 'das-pai [73]) de-bžin-ñid-la bye-brag med-par mkhyen-pas mya-ṅan-las 'das-pa žes byao //

gžan yaṅ rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po chos 'di bcus ni / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-kyi [74]) yaṅ-dag-pa daṅ / bden-pai ts'ul-du mya-ṅan-las 'das-pa [75]) chen-po [76]) yod-par gsuṅs-so //

bcu gaṅ že-na / 'di-lta-ste / ñon-moṅs-pa thams-cad-kyi gži ni mos-pa daṅ 'dod-pa-ste / gaṅ-la [77]) mos-pa-la [78]) 'dod-pa skyeo / saṅs-rgyas bcom-ldaṅ-'das-rnams ni mos-pa daṅ 'dod-pa-las bral-bai phyir mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pa-rnams ni mos-pa daṅ 'dod-pa thams-cad daṅ bral-nas chos gaṅ yaṅ mi len-pai phyir gzuṅ-ba med [79]) 'gro-ba daṅ [224ᵃ] 'oṅ-ba daṅ len-pa med-pa-ste / dei phyir mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / (206ᵇ) 'gro-ba daṅ 'oṅ-ba [80]) daṅ blaṅ-bar bya-ba med-pa de ni chos-kyi sku-ste skye-ba daṅ 'gog-pa med-pao / skye-ba daṅ 'gog-pa med-pa <167ᵇ> de-ñid-la mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / skye-ba daṅ 'gog-pa [81]) med-pa de ts'ig-gis mi brjod-pa ts'ig-gi lam chad-pai phyir mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / bdag daṅ gaṅ-zag med-ciṅ skye-ba daṅ 'gag-pai chos tsam-las [82]) gnas 'pho-ba thob-pai phyir mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ /

67) Bl. -par. 68) Bl. gnas-su. 69) Hs. -pa. 70) Bl. -bar. 71) Bl. grub-. 72) Bl. om. 73) Hs., Bl. 'da-bai. 74) P, Hs. -kyis. 75) Bl. 'da-ba. 76) Bl. -poi. 77) Bl. gaṅ. 78) Bl. -las. 79) Bl. med-pa daṅ /. 80) Hs. 'od-. 81) P 'gag-. 82) Bl. -la.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ñon-moṅs-pa daṅ ñe-bai ñon-moṅs-pa-dag glo-bur-ñid-du gzigs-śiṅ / gaṅ chos-ñid de ni gnas-pa-ste / 'gro-ba daṅ 'oṅ-ba med-par saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-kyis mṅon-du gyur-pai phyir mya-ṅan-las 'das-pa [83]) żes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa ni bden-pa-ste / de-las gżan-pa ni brdzun-pao / gaṅ bden-pa de-ñid [84]) ni [85]) yaṅ-dag-pa-ste / yaṅ-dag-pa-ñid ni de-bżin-gśegs-pa-ñid-pas de-la mya-ṅan-las 'das-pa żes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pai mtha-ñid ni spros-pa med-pa de-bżin-gśegs-pa ñag gcig-gis yaṅ-dag-pai mtha mṅon-du gyur-ciṅ spros-pa ñe-bar żi-ba de-ñid-la mya-ṅan-las 'das-pa żes bya-ba daṅ / mi skye-ba ni bden-pa / skye-ba ni brdzun-pa yin-pas [86]) [224^{b}] byis-pa so-soi skye-bo-rnams ni / 'khor-bai 'dam-du byiṅ-ba / de-bżin-gśegs-pai sku ni bden-pa yaṅ-dag-pa ma yin-pa med-pai phyir mya-ṅan-las 'das-pa żes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa [87]) ma yin-pai chos ni rkyen-las skye-ba / yaṅ-dag-pa bden-pai chos ni rkyen-gyis bskyed-pa [88]) ma yin-pa / de-bżin-gśegs-pa [89]) chos-kyi sku yaṅ-dag-pa [90]) bden-pa de-ñid [91]) yin-pas de-la mya-ṅan-las 'das-pa żes byao //

gżaṅ yaṅ rigs-kyi bu byaṅ-(207^{a})chub-sems-dpa sems-dpa chen-po chos rnam-pa 'di bcus ni / de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams-kyi yaṅ-dag-pa daṅ / bden-pai ts'ul rtogs-pas mya-ṅan-las 'das-pa chen-por śes-par 'gyur-ro //

bcu gaṅ że-na [/] 'di-lta-ste / de-bżin-gśegs-pas sbyin-pa daṅ sbyin-pai 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-<168^{a}>gir bya-ba med-par rab-tu śes-pas sbyin-pa de daṅ dei 'bras-bu-la [92]) log-pai rnam-par rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas mya-ṅan-las 'das-pa żes bya-ba daṅ / de-bżin-gśegs-pas ts'ul-khrims daṅ / ts'ul-khrims-kyi 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu śes-pa daṅ [93]) / ts'ul-khrims de daṅ dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas [94]) mya-ṅan-las 'das-pa żes bya-ba daṅ / de-bżin-gśegs-pas bzod-pa daṅ bzod-pai [225^{a}] 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu śes-pa [95]) daṅ [96]) bzod-pa de daṅ dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas [97]) mya-ṅan-las 'das-pa żes bya-ba daṅ / de-bżin-gśegs-pas [98]) brtson-'grus daṅ / brtson-'grus-kyi 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu śes-pas brtson-'grus de daṅ dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa

83) P -ba. 84) Bl. om. de. 85) Hs. om. 86) Bl. yin-pas-na /. 87) Hs. -pai. 88) Hs. -ba. 89) Bl. -pai. 90) Bl. yaṅ-yaṅ-pa. 91) Bl. om. de. 92) Bl. (+) 'bras-bu logs-pai. 93) Bl. om. 94) Bl. -pa /. 95) Bl. -pas. 96) Bl. om. 97) Bl. -pa /. 98) Bl. -pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yoṅs-su spaṅs-pas [99]) mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas bsam-gtan daṅ bsam-gtan-gyi 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu śes-pa [100]) bsam-gtan de daṅ dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-(207[b])pa yoṅs-su spaṅs-pas [101]) mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas [102]) śes-rab daṅ śes-rab-kyi 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu śes-pa [103]) daṅ [104]) śes-rab de daṅ dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas [105]) mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyis sems-can daṅ / sems-can med-par rab-tu mkhyen-pa daṅ chos thams-cad-kyi raṅ-bžin med-pa-la log-pai rnam-par rtog-pa yoṅs-su spaṅs-pas mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / gaṅ sred-pai bdag-ñid-can [225[b]] ni ts'ol-ba-la [106]) nan-tan byed-do / ts'ol-ba-la [107]) nan-tan byed-pai dbaṅ-gis / sdug-bsṅal rnam-pa sna-ts'ogs myoṅ-bar 'gyur-ro / de-bžin-<168[b]>gśegs-pa-rnams ni / bdag-gir 'dzin-pa yoṅs-su bcad-ciṅ ts'ol-ba mi mṅa-bas mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / 'dus byas-kyi chos thams-cad ni bgraṅ-žiṅ dpag-tu yod-pa [108]) 'dus ma byas-kyi chos ni bgraṅ-žiṅ dpag-pa thams-cad daṅ bral-ba-ste / ste / saṅs-rgyas-kyis 'dus-byas-kyi chos spaṅs-śiṅ / 'dus ma byas-kyi chos mṅon-du mdzad-de bgraṅ-ba daṅ dpag-pa mi mṅa-bas [109]) dei phyir-na mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas sems-can daṅ / chos-kyi raṅ-bžin kun stoṅ-pa daṅ / stoṅ-pa de-las gžan-pa yaṅ [110]) yod-pa ma yin-pa daṅ / stoṅ-pai raṅ-bžin de-ñid yaṅ-dag-pai chos-kyi sku yin-pas dei phyir de-la mya-ṅan-las 'das-pa žes bya-ba daṅ [111]) / rigs-kyi bu chos bcu-po de-dag-gis ni [112]) mya-ṅan-las 'das-pa žes byao //

gžan yaṅ rigs-kyi bu de-bžin-(208[a])gśegs-pa mya-ṅan-las mi 'da-ba [113]) de 'ba-śig ṅo-mts'ar che-ba ma yin-gyi / gžan yaṅ ṅo-mts'ar-du bya-bai [114]) chos rnam-pa bcu yod-pa de ni de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao //

bcu gaṅ že-na [/] 'di-lta-ste / 'khor-ba ni skyon daṅ ldan-pa / mya-ṅan-las 'das-pa ni ži-žiṅ dben-pa yin-no [115]) / 'khor-ba daṅ mya-ṅan-las 'das-pa [226[a]] de gñis mñam-par mkhyen-pas 'khor-ba-la yaṅ mi gnas / mya-ṅan-las 'das-pa-la yaṅ mi bžugs-śiṅ / gaṅ

99) P -pa; Bl. -pa /. 100) Hs. -par. Bl. -pas. 101) Hs. om. 102) Von hier bis bya-ba daṅ (Z. 9) nicht in P. 103) Bl. -pas /. 104) Bl. om. 105) Hs. om. 106) P ts'or-. 107) P ts'or-ba(pa?)-. 108) Bl. yod-la /. 109) Bl. (+) mṅa-ba de-la / mya-ṅan-las. 110) P, Hs. gžan-pa'aṅ. 111) Bl. bya-ba-ste. 112) P na. 113) Hs. mda-ba. 114) P, Hs. -ba. 115) Bl. -na.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sems-can-rnams-kyi don-la mi skyo-ba de ni de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bžin-gśegs-pas byis-pa so-soi skye-bo phyin-ci-log-tu [115a]) spyod-pa daṅ / ñon-moṅs-pa sna-ts'ogs-kyis glags-par gzigs kyaṅ 'di-dag rnam-par grol-bar byao sñam-du mi dgoṅs mod-kyi [116]) / sṅon-gyi [117]) thugs-rje daṅ / dge-bai rtsa-bai mthus sems-can 'di-dag so-soi dbaṅ-po daṅ raṅ-bžin daṅ / bsam-pa ci-la mos-pa rtog-pa mi mṅa-bar lhun-gyis grub-pai ts'ul-gyis / phyi-mai mthar thug-pa med-par phan-'dogs-śiṅ ston-pa de ni [117a]) de-bžin-gśegs-pa-<169[a]>rnams-kyi spyod-pao / de bžin-gśegs-pas sems-can-rnams-la gsuṅ-rab yan-lag bcu-gñis rgyas-par bstan-pas phan-gdags-so sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / sṅon-gyi thugs-rje daṅ dge-bai rtsa-bai mthus sems-can 'di-dag-la phyi-mai mthar thug-pa med-par chos rgyas-par ston-pa de ni de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bžin-gśegs-pa [118]) groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ groṅ-'dab-tu [119]) gśegs-śiṅ rgyal-po daṅ / blon-po daṅ / bram-ze daṅ rgyal-rigs daṅ / rjeu-rigs daṅ / (208[b]) dmaṅs-rigs-la sogs-[226[b]]pai [120]) khyim-du bsod-sñoms blaṅ-ṅo sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / sṅon-gyi [121]) sku daṅ gsuṅ [122]) daṅ thugs-kyi spyod-pa-la goms-pai mthus lhun-gyis grub-par bsod-sñoms-la gśegs-śiṅ phan-pai don mdzad-pa de ni / de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bžin-gśegs-pai sku-la sbrebs-pa [123]) daṅ skyems-pa yaṅ mi mṅa / bśaṅ-gci [124]) daṅ sku ñam-chuṅ-ba yaṅ [125]) mi mṅa-bar bsod-sñoms len-par snaṅ yaṅ / de-la gsol-ba yaṅ med / dei rnam-par rtog-pa yaṅ mi mṅa mod-kyi / sems-can-la phan-gdags-pai phyir bsod-sñoms gsol-bar yaṅ snaṅ-ba de ni de-bžin-gśegs-pai spyod-pa lhun-gyis grub-pao / gaṅ de-bžin-gśegs-pas sems-can 'di-dag-gi dbaṅ-po rab daṅ 'briṅ daṅ tha-ma ji-lta-ba bžin-du chos bstan-to sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-kyis so-soi dbaṅ-po daṅ / snod ji-lta-bu yin-pa rtog-pa mi mṅa-bar [126]) rab-tu mkhyen-ciṅ [127]) de-dag-la chos ston-pa de ni de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bžin-gśegs-pas sems-can 'di-dag ni / gus-pa med-pa rtag-tu ts'ig rtsub-pos ṅan-du smra-ba yin-pas 'di-dag daṅ lhan-cig mi smrao / sems-can 'di-dag ni ṅa-la rtag-tu gus-pa [128]) byed-pa bstod-ciṅ sñan-par smra-ba yin-pas / 'di-dag daṅ ni [129]) lhan-<169[b]>cig

115a) Alle -du. 116) Hs. mos-. 117) P, Hs. mṅon-. 117a) Hs. na. 118) Bl. de (neue Zeile:) de-bžin-. 119) P, Hs. -du. 120) Hs. stsogs-. 121) P, Hs. nur sṅon. 122) Hs. gsum. 123) Hs. spres-pa; Bl. (+) sgrib-pa'am / skyems-pa mi mṅa /. 124) Hs. bśad-. 125) Bl. -chuṅ-ba'aṅ. 126) Bl. -ba. 127) In Bl. dahinter in engerer Schrift, also zugefügt: chos. 128) Bl. -par. 129) Bl. om.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

smra-bar byao žes de-bžin-gśegs-]227[a]pa mi dgoṅs-te / byams-pa daṅ thugs-rjes mñan-par dgoṅs-śiṅ gñis-su med-pa de ni de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la byams sdaṅ daṅ / ṅa-rgyal daṅ 'dod-pa daṅ ser-sna-la sogs-pai ñon-moṅs-pa mi (209[a]) mṅa mod-kyi [130]) / de-bžin-gśegs-pa ni rtag-par dben-pa-la dgyes-śiṅ 'du-'dzi [131]) thams-cad spaṅs-te / 'dod-pa chuṅ-ba-la bsṅags-pa mdzad-pa de ni de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bžin-gśegs-pa ni chos 'ga tsam yaṅ mi mkhyen-pa-'am / thugs-su ma [132]) chud-pa mi mṅa-ba daṅ gnas thams-cad-du me-loṅ lta-bui ye-śes mṅon-du gyur-pas rnam-par mi rtog [133]) mod-kyi / de-bžin-gśegs-pas sems-can 'di-dag-gi las daṅ spyod-pa [134]) gzigs-nas / de-dag-gi bsam-pa daṅ 'thun-par sbyor-bas thabs-kyis [135]) 'dren-ciṅ 'khor-ba-las sgrol-ba de ni de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bžin-gśegs-pas sems-can gaṅ-dag phyug-ciṅ dar-ba gzigs-na yaṅ dgyes-pa mi skye / rgud-pa daṅ dmas-pa [136]) gzigs-na yaṅ thugs-ṅal [137]) mi mdzad mod-kyi / de-bžin-gśegs-pa sems-can de-dag yaṅ-dag-pai spyod-pa sgrub-pa gzigs-nas [227[b]] thogs-pa med-pai thugs-rje chen-pos skyob-par [138]) mdzad-do / sems-can la-la log-par spyod-pa gzigs-na yaṅ chags-pa med-pai thugs-rje chen-pos skyob-ciṅ 'dzin-pa de ni de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao //

rigs-kyi bu 'di ni de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams-kyi yaṅ-dag-pai spyod-pa mtha med-par bstan-pa [139]) daṅ / mya-ṅan-las 'das-pa yaṅ-dag-pa [140]) bden-pai mts'an-ñid-du śes-par gyis-śig / skabs gžan-dag-tu [141]) mya-ṅan-las 'da-ba daṅ / riṅ-bsrel 'jig-rten-du bžag ces bya-ba de ni ⟨170[a]⟩ thabs-mkhas-pa bstan-pa-ste [142]) / sems-can-rnams-kyi [143]) mchod-pa (209[b]) daṅ rim-gro byed-pa de-dag kyaṅ de-bžin-gśegs-pai thugs-rje daṅ dge-bai rtsa-bai mthu yin-par blta-bar byao / de-la gaṅ žig mchod-pa daṅ / rim-gro byed-pa de ni / ma 'oṅs-pai dus-na mi-khom-pa brgyad yoṅs-su spaṅs-te / de-bžin-gśegs-pa-rnams daṅ phrad-ciṅ dge-bai bśes-gñen daṅ ldan-pa daṅ byaṅ-chub-kyi sems mi stor-ba [144]) daṅ bsod-nams dpag-tu med-pa [145]) 'phel-ba daṅ 'khor-ba-las myur-du 'da-žiṅ 'khor-bai 'chiṅ-bas [146]) glags-par [147])

---

130) mod-kyi in P eng. 131) Hs. -'dzin. 132) Hs. om. 133) Bl. rtogs. 134) Bl. -pa-la. 135) Hs. -kyi. 136) Hs. man-pa; Bl. rma(?)-ba. 137) Bl. -ñan. 138) Bl. skyoṅ-. 139) Bl. -ba. 140) Bl. -pai. 141) P -du. 142) Bl. brten-. 143) Bl. -kyis. 144) Bl. gtoṅ-ba; III auch stor-ba. 145) P (+) mad-pa 'phal-. 146) Bl. 'chiṅ-las. 147) P klags-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mi 'gyur-bai spyod-pa dam-pa 'di yin-pas / khyed-kyis nan-tan-du bsgrub-ciṅ [148]) gyel-ba med-par byao //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog [149]) / bcom-[228a]ldan-'das mya-ṅan-las mi 'da-bai don daṅ bzod-pa zab-mo bstan-pa / bcom-ldan-'das-la mṅon-du thos-nas thal-mo sbyar-ba btud-de 'di skad ces gsol-to //

deṅ bzod [150]) bdag-gis de-bžin-gśegs-pa ston-pa chen-po mya-ṅan-las mi 'da-ba daṅ / riṅ-bsrel 'jig-rten-du bžag-ciṅ / sems-can-rnams-la phan-pa rgya-cher mdzad-pa 'di 'ts'al-bar gyur-nas lus daṅ sems dga-žiṅ raṅs-pa ṅo-mts'ar-du gyur-to //

de-bžin-gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad 'di bstan-pa-na / graṅs med dpag-tu med-ciṅ mtha-yas-pai sems-can de-dag thams-cad bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu [151]) sems skyes-so //

de-bžin-gśegs-pa de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-nas / byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog kyaṅ stan-las laṅs-nas / bcom-ldan-'das-kyi žabs-la phyag 'ts'al-te / slar yaṅ raṅ-gi gnas de-ñid-du 'dug-go //

gser-'od dam-pa mdo-(210a)sdei dbaṅ-poi [152]) rgyal-po-las de-bžin-gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa žes bya-ste [153]) leu gñis-pao // //

---

148) Bl. sgrub-. 149) Bl. -tog-gis. 150) P, Hs. bzod-pa. Gemeint ist deṅ gzod, 'erst jetzt'. 151) P ohne tu. 152) Hs, om. 153) Bl. (+) bya-bai leu-ste gñis-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

III. SKU GSUM RNAM-PAR DBYE-BAI LEU

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa sems-<170ᵇ>dpa chen-po nam-mkhai-sñiṅ-po 'khor 'dus-pa dei naṅ-nas stan-las laṅs-te / bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas pus-mo [1]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te thal-mo [228ᵇ] sbyar-nas / bcom-ldan-'das-kyi żabs gñis-la [2]) phyag 'tsʻal-te / gser daṅ rin-po-chei me-tog daṅ rin-po-chei rgyal-mtsʻan daṅ / gdugs dam-pas mchod-pa byas-nas / bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-bżin-gśegs-pa-rnams-kyi dgoṅs-pa śin-tu zab-pa de / tsʻul-bżin ji-ltar bsgrub-par [3]) bgyi żes gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

rigs-kyi bu legs-par rab-tu ñon-la yid-la zuṅ-śig daṅ / khyod-la dei don rnam-par phye-ste bstan-par byao //

rigs-kyi bu de-bżin-gśegs-pa thams-cad-la sku rnam-pa gsum mṅa-ste / gsum gaṅ że-na / sprul-pai sku daṅ loṅs-spyod rdzogs-pai sku daṅ chos-kyi skuo / 'di-lta-bui [4]) sku gsum lhun-gyis grub-pas bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub 'dzin-te / gaṅ-gis de mṅon-du gyur-pa-rnams 'khor-ba-las [5]) 'byuṅ-bar byed-do //

de-la ji-ltar [6]) byaṅ-chub-sems-dpa [7]) sprul-pai sku śes-par bya że-na / rigs-kyi bu de-bżin-gśegs-pa [8]) sṅon sa rnam-par sbyoṅ-bai dus-na / skye-bo thams-cad-kyi phyir chos rnam-pa sna-tsʻogs sgrub-po / de-ltar spyod-pa sbyaṅs-pas [9]) rnal-'byor-gyi mthar <210ᵇ> phyin-pa yin-no / rnal-'byor dei stobs-kyis dbaṅ chen-po thob-po [10]) / dbaṅ chen-poi mthus skye-boi bsam-pa ji-lta-ba daṅ / skye-boi [11]) spyod-pa ji-lta-ba daṅ / [229ᵃ] khams ji-lta-ba bżin-du thams-cad mṅon-du gyur-nas dus-la mi bżes / dus-las [12]) mi 'da / gnas daṅ 'thun-pa dus daṅ 'thun-pa [13]) spyod-pa daṅ 'thun-pa [13]) / chos bśad-pa daṅ yaṅ 'thun-par sku rnam-pa sna-tsʻogs ston-pa de ni sprul-pai [14]) sku żes byao //

rigs-kyi bu ji-ltar-<171ᵃ>na byaṅ-chub-sems-dpas loṅs-spyod

---

1) Bl. dpus-. 2) Bl. ohne gñis. 3) Bl. sgrub-. 4) P, Hs. -bu. 5) Bl. -la. 6) Bl. -ltar-na. 7) P -dpas. 8) Bl. davor de ni. 9) P spyaṅ-pas, vor pas oben zwei Punkte; Hs. -bas. 10) Bl. nur thob und ohne /. 11) Bl. om. 12) Hs., Bl. -la. 13) Hs. mthun- (das letzte wohl verbessert aus 'thun-). 14) Bl. -bai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rdzogs-pai sku śes-par bya że-na / de-bžin-gśegs-pa thams-cad-kyis byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-la thogs-pa med-par thob-par bya-bai phyir don dam-pai bden-pa ston-te [15]) / 'khor-ba daṅ mya-ṅan-las [16]) 'da-ba [17]) ro gcig de-ṅid-du śes-par bya-ba daṅ (//) 'jig [18]) ts'ogs-la lta-ba bsal-bas [19]) sems-can 'jigs-par gyur-pa-rnams dga-bar bya-ba daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos-rnams mtha-yas-pai rgyur gyur-pa [20]) / bden-pa-ñid daṅ de-bžin-ñid-kyi [21]) ye-śes daṅ 'thun-par sṅon-gyi smon-lam-gyi mthus sku de ston-par 'gyur-te / mts'an sum-cu-rtsa-gñis [22]) daṅ dpe-byad bzaṅ-po brgyad-cus [23]) brgyan-pa [24]) / 'od sku-la 'khor-ba grub-pa de ni loṅs-spyod rdzogs-pai sku žes byao //

rigs-kyi bu de-la ji-ltar-na byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-pos chos-kyi sku śes-par [25]) bya że-na / ñon-moṅs-pai sgrib-pa thams-cad daṅ bral-ba / dge-bai chos thams-cad rdzogs-pai phyir / [229^{b}] de-kho-na-ñid daṅ yaṅ-dag-pai ye-śes-ñid tsam-du gnas-pa / de ni chos-kyi sku žes byao //

sku sṅa-ma gñis [26]) ni btags-pa tsam-mo / chos-kyi sku ni yaṅ-dag-(211^{a})pa-ste / sku de gñis-kyi gži byed-do [27]) / de cii phyir że-na / chos-kyi sku de-bžin-ñid daṅ rnam-par mi rtog-pai ye-śes-las gud-na saṅs-rgyas-rnams-kyi [28]) chos gaṅ yaṅ med-pai phyir-ro / de-bžin-gśegs-pa-rnams ni ye-śes [29]) phun-sum-ts'ogs-pa ñon-moṅs-pa thams-cad spaṅs-pai mthar-phyin-pas [30]) saṅs-rgyas-kyi [31]) rnam-par dag-pa brñes-pai [32]) phyir chos-kyi de-kho-na-ñid daṅ yaṅ-dag-pai ye-śes-kyis saṅs-rgyas-kyi chos-rnams yoṅs-su 'dzin-to //

gžan yaṅ rigs-kyi bu saṅs-rgyas thams-cad ni bdag daṅ gžan-gyi don-gyi mthar-phyin-pa-ste / de-la chos-kyi de-bžin-ñid-kyis ni bdag-gi don mdzad / de-bžin-ñid-kyi ye-śes-kyis [33]) ni gžan-gyi don mdzad-do / bdag daṅ gžan-la phan-pai don mdzad-pa-<171^{b}> la dbaṅ brñes-pai phyir mdzad-pa mtha-yas-pa sna-ts'ogs lhun-gyis grub-po / de-bas-na saṅs-rgyas thams-cad-kyi chos dpag-tu med-pa mtha-yas-pa rnam-pa maṅ-po khyad-par-du bstan-to / rigs-kyi bu dper-na rnam-par rtog-pai sems-la brten-nas / ñon-moṅs-pa rnam-pa maṅ-po daṅ las rnam-pa maṅ-po daṅ 'bras-bu rnam-pa maṅ-po ston-pa bžin-du [34]) / chos-kyi chos-ñid daṅ de-bžin-ñid-

15) Bl. bston-. 16) Hs. ohne las. In P mya-ṅan-las eng. 17) Bl. 'das-pa. 18) Bl. 'dir. 19) Bl. -nas. 20) Bl. -pas. 21) Bl. de-bžin-ñid daṅ / de-bžin yid-kyi. 22) In P vor cu Raum für ein Zeichen frei; Hs. -bcu-. 23) P, Hs. -bcus-. 24) Bl. rgyan-. 25) In P (+) par bya eng und blasser; Hs. śes (ohne par). 26) Bl. de gñis. 27) Hs. pyed-. 28) Bl. ohne rnams. 29) Bl. yos statt ye-śes. 30) Bl. -phyin-pa-ste /. 31) Bl. -kyis, s nachgetragen. 32) Bl. bsñes-. 33) Hs. -kyi. 34) Bl. de-bžin-du.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

kyi ye-śes-[230a]la brten-nas / sańs-rgyas-kyi chos rnam-pa sna-ts'ogs dań rań-sańs-rgyas-kyi chos rnam-pa sna-ts'ogs dań ñan-thos-kyi chos rnam-pa sna-ts'ogs mań-po ston-to / chos-kyi de-bžin-ñid [35]) dań de-bžin-ñid-kyi ye-śes-la brten-nas sańs-rgyas thams-cad-kyi chos-la dbań phun-sum-ts'ogs-pa brñes-pa de ni dam-pa dpag-par dka-ba yin-no / dper-na nam-mkha-la ri-mo bris-te rgyan-du byas-pa de ni (211b) dpag-par dka-ba yin-no / de-bžin-du yań-dag-pai chos dań yań-dag-pai ye-śes-la brten-nas / sańs-rgyas-kyi chos-rnams bsgrub-pa [36]) yań dpag-par dka-ba yin-no / rigs-kyi bu ji-ltar-na chos-kyi [37]) de-bžin-ñid dań / de-bžin-ñid-kyi ye-śes-la [38]) rnam-par rtog-pa mi mńa bžin / phrin-las-la mńa brñes-pa yin že-na / rigs-kyi bu dper-na / de-bžin-gśegs-pa mya-ńan-las 'das kyań smon-lam-la mńa brñes-pas phrin-las-kyi rnam-pa thams-cad kyań mdzad-de / de-bžin-ñid dań de-bžin-ñid-kyi [39]) ye-śes-kyis don [40]) thams-cad grub-par mńa mdzad-pa'ań de-bžin-no //

gžan yań byań-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po tiń-ńe-'dzin-du sñoms-par žugs-pa-las sńon-gyi smon-lam-gyi dbań-gis / bsam-gtan de-las bžeńs-te / don dań phrin-las thams-cad mdzad-pa ltar chos [230b] rnam-pa gñis kyań rnam-par rtog-pa med-par / don thams-cad mdzad-pa-la mńa brñes-pao [41]) //

rigs-kyi bu dper-na ñi-<172a>ma dań zla-ba-la yań rnam-par rtog-pa med / chu dań me-loń-la yań rnam-par rtog-pa med / snań-ba-la yań rnam-par rtog-pa med mod-kyi / gsum 'dus-pa-las gzugs-brñan [42]) 'byuń-ńo / de-bžin-du chos-kyi de-bžin-ñid dań / de-bžin-ñid-kyi ye-śes-la yań rnam-par rtog-pa med mod-kyi [43]) / smon-lam-gyi dbań-gis sems-can skal-pa-can-dag-la lońs-spyod rdzogs-pai sku dań sprul-pai sku yań ñi-zlai gzugs-brñan bžin / rgyu dań rkyen 'dus-pa-las [44]) 'byuń-ńo [45]) //

rigs-kyi bu gžan yań dper-na ts'ad med grańs med-pai chu dań me-loń-dag ni snań-ba-la brten-nas [46]) stoń-pai gzugs-(212a)brñan mts'an-ñid tha-dad-pa-dag snań-ńo / stoń-pa žes bya-ba ni mts'an-ñid med-pao / rigs-kyi bu de-bžin-du lońs-spyod rdzogs-pai sku dań sprul-pai skus [47]) ni 'khor-rnams-la chos-kyi skui gzugs-brñan ston-par smon-lam-gyi dbań-gis sku de gñis snań-ste / mts'an-ma [48])

---

35) P, Hs. ohne ñid. 36) Bl. sgrub-. 37) Hs. chos-kyi sku. 38) Bl. ohne la. 39) Bl. (+) de bžin-ñid-kyis don-gyis thams-cad usw. 40) ye-śes-kyis don in P eng; Hs. ohne don. 41) P prñes-. 42) Hs. -brñen. 43) Hs. mod kyań. 44) Bl. -la. 45) Bl. byuń-. 46) P brtan-. 47) In Hs. s von skus nachgetragen; Bl. sku. 48) Bl. mts'an.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sna-ts'ogs-su snaṅ [49]) yaṅ chos-kyi skui gnas-la ni [50]) mts'an-ñid tha-dad-pa med-do [51]) //

rigs-kyi bu sku de gñis-la gnas-te / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams phuṅ-poi [52]) lhag-ma daṅ bcas-pai mya-ṅan-las 'das-pa żes gsuṅ-ṅo / chos-kyi sku-las dgoṅs-te / phuṅ-poi lhag-ma med-pai mya-ṅan-las 'das-pa [231a] żes gsuṅ-ṅo [53]) / de cii phyir że-na / der ni chos thams-cad zad-pai mthar gyur-pai phyir-ro [54]) / sku 'di gsum-la [55]) brten-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams mi gnas-pai mya-ṅan-las 'das-pa-la gnas-pa żes bśad-do / sku gñis [56]) ni mya-ṅan-las [57]) 'das-pa żes mi gsuṅ-ste / chos-kyi sku-las gżan-pai saṅs-rgyas med-pai phyir-ro / cii phyir sku gñis-po-la mya-ṅan-las 'das-pa żes mi bgyi [58]) / sku de gñis ni yaṅ-dag-pa ma yin-pa btags-pa tsam-pas [59]) / skad-cig-tu skye-żiṅ 'gag-pa rtag-par mi gnas-pa daṅ / yaṅ daṅ yaṅ-<172b>du [60]) 'byuṅ-bas ma ṅes-pa ltar chos-kyi sku ni de-lta ma yin-no / bam-po gñis-pa [61]) / dei phyir sku [62]) gñis ni mya-ṅan-las 'das-pa [63]) żes mi byao / chos-kyi sku yaṅ de daṅ mi gñis-pai phyir mya-ṅan-las 'das-pa-la gnas-pa ma yin-pas / sku de gsum-las brten-te / mi gnas-pai phyir [64]) mya-ṅan-las 'das-pa żes gsuṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byis-pa so-soi skye-bo-rnams (212b) ni mts'an-ñid gsum-gyi phyir 'chiṅ-ba daṅ / sgrib-pa yod-pas sku gsum-las riṅ-du gyur-to / gsum gaṅ że-na / kun brtags-pai mts'an-ñid daṅ / gżan-gyi dbaṅ-gi mts'an-ñid daṅ / yoṅs-su grub-pai mts'an-ñid-do / mts'an-ñid de-rnams śes-pa daṅ 'gog-pa daṅ / dag-par ma gyur-pa dei [231b] phyir sku gsum ma thob-po / de-lta-bui mts'an-ñid gsum śes-pa daṅ 'gog-pa daṅ rnam-par byaṅ-bar [65]) gyur-pas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams sku gsum yoṅs-su rdzogs-par gyur-to //

rigs-kyi bu byis-pa so-soi skye-bo-rnams-kyis rnam-par śes-pa gsum ma spaṅs-pai phyir sku gsum-las riṅ-du gyur-to / gsum gaṅ że-na / dṅos-po-la 'jug-pai rnam-par śes-pa daṅ kun-gżi-la gnas-pai yid daṅ kuṅ-gżi [66]) rnam-par śes-pao / lam [67]) spyod-pa-dag-la [68]) gnas-pas 'jug-pai rnam-par śes-pa spyod-do [69]) / bcod-pai [70]) lam-la

---

49) Bl. snaṅ-na. 50) gnas-la ni nicht in Bl. 51) P -do aus -de; Hs. -de. 52) P, Hs. -po. 53) Bl. gsuṅso. 54) Bl. phyir. 55) P, Hs. -las. 56) Bl. gñis-pa. 57) Bl. mya-las. 58) Bl. bya że-na. 59) Bl. cam-. 60) Bl. (+) yaṅ yuṅ 'byuṅ-bas; yaṅ daṅ yaṅ-du auch in III. 61) Die bam-po-Zählung nicht in Bl. 62) Bl. sku de. 63) P 'das. 64) P, Hs. om. 65) Hs. bya-ṅa-ba. 66) Bl. -gżii. 67) Hs. las. 68) Hs. sbyoṅ-ba-. 69) Hs. sbyoṅ-ṅo. 70) Bl. gcod-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gnas-pas / kun-gźi-la gnas-pai yid spyod-do [71]) / mchog-tu rgyal-bai [72]) lam-la gnas-pas kun-gźi [73]) rnam-par śes-par sbyaṅs-so / 'jug-pai rnam-par śes-pa sbyaṅs-na [74]) / sprul-pai sku mṅon-du 'gyur-ro / kun-gźi-la gnas-pai yid sbyaṅs-pas loṅs-spyod rdzogs-pai sku ston-to / kun-gźi [75]) rnam-par śes-pa sbyaṅs-pas [76]) ni chos-kyi sku 'thob-ste / de-ltar-na de-bźin-gśegs-pa thams-cad sku [77]) gsum lhun-gyis grub-pa źes byao //

rigs-kyi bu 〈173ᵃ〉 saṅs-rgyas thams-cad-kyi sprul-pai sku ni / saṅs-rgyas thams-cad daṅ spyod-pa 'thun-pao / loṅs-spyod [78]) rdzogs-pai sku ni saṅs-rgyas thams-cad daṅ dgoṅs-pa [232ᵃ] 'thun-pao / (213ᵃ) chos-kyi sku ni saṅs-rgyas thams-cad daṅ sku 'thun-pao //

rigs-kyi bu saṅs-rgyas-kyi sprul-pai sku ni skye-bo [79]) so-soi yid daṅ 'thun-par rnam-pa maṅ-pos mts'an-ma sna-ts'ogs ston-pai phyir maṅ-po źes byao / loṅs-spyod rdzogs-pai sku ni 'khor-rnams-kyi bsam-pa [80]) gcig-pas mts'an-ñid gcig-pai phyir [81]) mts'an-ñid gcig [82]) ces byao [//] chos-kyi sku ni mts'an-ma sna-ts'ogs-las yaṅ-dag-par 'das-pam / ts'an-mar gzuṅ-bai [83]) spyod-yul ma yin-pa-ste / de-bas-na gcig-pa yaṅ [84]) ma yin / tha-dad-pa yaṅ [85]) ma yin-pa źes byao //

rigs-kyi bu sprul-pai sku ni loṅs-spyod rdzogs-pai sku-la brteṅ-pa [86]) mṅon-par snaṅ-ṅo / loṅs-spyod rdzogs-pai sku ni chos-kyi sku-la brteṅ-te / mṅon-par snaṅ-ṅo / chos-kyi sku ni yaṅ-dag-pa-ste ci-la yaṅ mi gnas-pao //

rigs-kyi bu sku de gsum ni rtag-par bśad-pai rnam-graṅs kyaṅ yod / mi rtag-par bśad-pai rnam-graṅs kyaṅ yod-do / sprul-pai sku ni thabs-mkhas-pas rnam-pa [87]) thams-cad-du dmigs-pa ji-lta-ba bźin-du rgyun mi 'chad-par chos-kyi 'khor-lo skor-bai [88]) phyir rtag-pa źes byao / de gźir ma gyur-pas mdzad-pa chen-po phun-sum-ts'ogs-pa mṅon-du mi ston-pai phyir mi rtag-pa źes byao / loṅs-spyod rdzogs-pai sku ni thog-ma [232ᵇ] med-pai dus-nas rgyun mi 'chad-ciṅ saṅs-rgyas thams-cad-kyi chos ma 'dres-pa [89])

---

71) Hs. sbyoṅ-ṅo. 72) P -pai. 73) Wie 66. 74) Bl. -nas, s zugefügt. 75) Hs. -ża[ż] [!]; Bl. -gźii. 76) Hs. -bas. 77) In Bl. nochmals von de-ltar bis sku. 78) P nur loṅs. 79) Bl. (+) so-soi (geschrieben sooi, mit zwei o-Zeichen über s) skye-boi yid. 80) In P die Zeichen von 'khor bis bsa eng. 81) In P (+) die Zeichen von i phyir bis chos eng. 82) Bl. gcig-pa. 83) Bl. bzuṅ-. 84) Bl. gcig-pa'aṅ. 85) Bl. tha-dad-pa'aṅ. 86) Bl. -te. 87) Bl. gnas statt rnam-pa. 88) Bl. bskor-. 89) Bl. -pas.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yoṅs-su 'dzin-ciṅ sdud-pai phyir / sems-can zad-pa [90]) med-pas / spyod-pa yaṅ mi zad-de / dei phyir rtag-pa żes byao / de yaṅ gżir ma gyur-pai phyir (/) mdzad-pa [91]) chen-po phun-sum-(213[b]) tsʿogs-pa mṅon-du mi ston-pas [92]) mi rtag-pa żes byao / chos-kyi sku ni 'du-byed-kyi chos <173[b]> ma yin-pa / mtsʿan-ma tha-dad-pa med-pa rtsa-ba daṅ gżir gyur-pai phyir / nam-mkha ji-lta-ba bżin-pas [93]) de ni rtag-pa żes byao //

rigs-kyi bu rnam-par mi rtog-pai ye-śes-las gud-na [94]) 'phags-pai ye-śes med-do / de-bżin-ñid-kyi chos-las [95]) kyaṅ lhag-pai spyod-yul med-de [96]) / de ni chos-kyi de-bżin-ñid daṅ / ye-śes-kyi de-bżin-ñid-de / de-bżin-ñid [97]) de gñis-kyi [98]) de-bżin-ñid ni gcig-pa yaṅ ma yin / tha-dad-pa yaṅ ma yin-pas / dei phyir chos-kyi sku ni ye-śes rnam-par dag-pa daṅ / spaṅs-pa rnam-par dag-pa gñis-kyi phyir chos-kyi sku ni rnam-par dag-pa phun-sum-tsʿogs-pa żes byao //

rigs-kyi bu gżan yaṅ sku 'di gsum dbye-ba-la yaṅ [99]) rnam-pa bżi-ste / sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku ma yin-pa yaṅ yod / loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-la sprul-pai sku ma yin-pa yaṅ yod / sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-pa yaṅ yod / sprul-pai sku yaṅ ma yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai [233[a]] sku yaṅ ma yin-pa'aṅ [100]) yod-do / sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku ma yin-pa gaṅ że-na / de-bżin-gśegs-pa-rnams mya-ṅan-las 'das-su zin kyaṅ smon-lam-gyi dbaṅ-gis skal-pa ji-lta-ba bżin-du [101]) phan-'dogs-pa ni sprul-pai sku żes byao / loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-la sprul-pai sku ma yin-pa gaṅ że-na / sai sṅa-rol-pai [102]) skuo / sprul-pai sku yaṅ yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku yaṅ yin-pa de gaṅ że-na / lhag-ma daṅ bcas-pai mya-ṅan-las 'das-pai (214[a]) skuo / sprul-pai sku yaṅ ma yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku yaṅ ma yin-pa de ni chos-kyi skuo //

rigs-kyi bu chos-kyi sku de ni gñis-su [103]) med-pa mṅon-du gyur-pao / gñis gaṅ że-na / chos-kyi sku de-la mtsʿan-ñid daṅ mtsʿan-ñid-kyi gżi gñi-ga med-pa-ste / yod-pa yaṅ ma yin / med-pa yaṅ ma yin gcig-pa yaṅ ma yin tha-dad-<174[a]>pa yaṅ ma yin bgraṅ-ba yaṅ ma yin bgraṅ-bar mi bya-ba yaṅ [104]) ma yin snaṅ-ba

90) In P über za drei Punkte. 91) Hs. 'dzad- (aus 'dzin- verbessert). 92) Bl. -par. 93) Hs. -bas. 94) Hs. dgu-na; Bl. kud-na. 95) Bl. chos-ñid-las. 96) Bl. -do. 97) ñid nicht in Bl. 98) de gñis-kyi nicht in Hs. 99) Bl. om. 100) Bl. (+) yin-pao / sprul-pai usw. 101) Bl. bżin. 102) Bl. -bai. 103) In P gñis-su eng; Hs. ohne su; Bl. chos gñisu. 104) Bl. gaṅ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yaṅ ma yin mun-pa yaṅ ma yin-pa-ste / de-lta-bui de-bžin-ñid-kyi ye-śes-la [105]) mtsʻan-ñid daṅ mtsʻan-ñid-kyi gžir yaṅ mi dmigs / yod-pa daṅ med-par yaṅ mi dmigs gcig-pa daṅ tha-dad-par yaṅ mi dmigs / bgraṅ-bar yaṅ mi dmigs bgraṅ-bar mi bya-bar yaṅ [106]) mi dmigs / snaṅ-ba daṅ mun-par yaṅ mi dmigs-pa-[233^{b}]ste / 'di-ltar spyod-yul rnam-par dag-pa daṅ / ye-śes rnam-par dag-pa de dbyer med-pa bar-mtsʻams med-pa 'gog-pa daṅ lam-gyi gžir gyur-pa-ste / dei phyir-na chos-kyi sku ni [107]) de-bžin-gśegs-pai mdzad-pa sna-tsʻogs mṅon-du gyur-pao //

rigs-kyi bu sku 'di ni rgyu daṅ [108]) spyod-yul daṅ gnas daṅ 'bras-bu-dag gžï-ñid-la rten-pa [109]) / bsam-gyis mi khyab-pa-ste / don [110]) de mṅon-par śes-na [111]) sku de-ñid theg-pa chen-poo / de-ñid de-bžin-gśegs-pai ṅo-bo-ñid-do / de-bžin-gśegs-pai sñiṅ-po-ste / sku de-la brten-nas sems daṅ-po skyed-pa daṅ sa yoṅs-su sbyoṅ-bai [112]) sems mṅon-par 'byuṅ-ste / sa-las [113]) mi ldog-pai sems kyaṅ mṅon-du 'gyur-ba daṅ skye-ba gcig-gis thogs-pa-la gnas-pai sems daṅ rdo-rje lta-bui tiṅ-ṅe-'dzin daṅ de-bžin-gśegs-(214^{b})pai dgoṅs-pa yaṅ mṅon-par 'byuṅ / de-bžin-gśegs-pai dam-pai chos [114]) tsʻad med graṅs med-pa thams-cad kyaṅ mṅon-du 'byuṅ-bar [115]) 'gyur-ro / chos-kyi sku de-la [116]) brten-nas / bsam-gyis mi khyab-pai tiṅ-ṅe-'dzin chen-po yaṅ mṅon-du 'byuṅ-bar 'gyur-ro / chos-kyi sku 'di-la brten-nas ye-śes [117]) chen-po thams-cad kyaṅ snaṅ-bar 'gyur-ro / de-lta-bas-na sku gñis ni tiṅ-ṅe-'dzin daṅ ye-śes-la brten-nas 'byuṅ-bar 'gyur-ro / chos-kyi sku 'di ni raṅ-gi ṅo-bo-ñid-la brten-pas [118]) [234^{a}] rtag-pa žes byao / bdag ces byao / tiṅ-ṅe-'dzin chen-po-la brten-pas-na bde-ba žes byao / ye-śes chen-po-la brten-pas-na rnam-par ⟨174^{b}⟩ dag-pa žes bya-ste / dei phyir de-bžin-gśegs-pa rtag-par bde-ba daṅ rnam-par dag-pa-la mṅa brñes-śiṅ bžugs-pao / tiṅ-ṅe-'dzin chen-po-la brten-nas [119]) / dpa-bar 'gro-bai tiṅ-ṅe-'dzin-la [120]) sogs-pa [121]) tiṅ-ṅe-'dzin thams-cad daṅ chos dran-pa ñe-bar gžag-pa-la sogs-pa / dran-pa ñe-bar gžag-pa thams-cad daṅ / byams-pa chen-po daṅ sñiṅ-rje chen-po daṅ gzuṅs thams-cad daṅ mṅon-par śes-pa thams-cad daṅ / dbaṅ thams-cad

---

105) P ya-. 106) Hs. om.; in P bya-bar yaṅ eng. 107) Bl. de ni. 108) Bl. noch rkyen daṅ. 109) Bl. brten-. 110) Hs. mdo. 111) Bl. -nas. 112) P spyod-pai oder spyoṅ-bai; Hs. sbyod-bai. 113) Bl. noch phyir. 114) Bl. om. 115) Hs. om.; in P von kyaṅ bis bar eng. 116) Bl. nur sku-la. 117) In Bl. gekürzt geschrieben yees (mit zwei e-Zeichen über y). 118) Bl. -nas. 119) Bl. -pas. 120) P nur tiṅ-'dzin-la, doch hinter tiṅ eine kleine Lücke. 121) Bl. -pai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ mñam-pa-ñid-kyi chos thams-cad 'dzin-pa-la sogs-pa saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad mṅon-par 'byuṅ-ṅo / ye-śes chen-po-la brten-pas ni stobs bcu daṅ / mi 'jigs-pa bżi daṅ so-so yaṅ-dag-par rig-pa bżi-la sogs-pa ma 'dres-pai chos brgya brgyad-cu [122]) daṅ rmad-du byuṅ-ba [123]) thams-cad daṅ bsam-gyis mi khyab-pai chos thams-cad mṅon-du 'gyur-ro / 'di-lta-ste dper-na yid-bżin-gyi nor-bu rin-po-che-la [124]) brten-nas rin-po-che rnam-pa (215[a]) sna-ts'ogs ts'ad med graṅs med-pa thams-cad snaṅ-bar 'gyur-ro / de-bżin-du tiṅ-ṅe-'dzin chen-poi rin-po-che daṅ ye-śes chen-poi rin-po-che-la brten-pas [125]) saṅs-rgyas [234[b]] thams-cad-kyi dam-pai chos rnam-pa sna-ts'ogs ts'ad med graṅs med-pa [126]) mṅon-du 'byuṅ-bar 'gyur-ro //

rigs-kyi bu [127]) de-ltar-na chos-kyi sku daṅ tiṅ-ṅe-'dzin daṅ ye-śes ni mts'an-ma thams-cad-las yaṅ-dag-par 'das-pa / mts'an-mas mi gos-pa rnam-par mi rtog-pa / rtag-pa'aṅ [128]) ma yin chad-pa'aṅ [129]) ma yin-te [130]) / de ni dbu-mai lam sgrub-pa [131]) żes byao / rnam-par rtog-pa yod-par snaṅ yaṅ / ṅo-bo-ñid-la [132]) ni rnam-par rtog-pa yaṅ med / gsum-du bgraṅ-ba [133]) yaṅ yod mod-kyi / dṅos-po gsum-du'aṅ med-de [134]) / 'phel-ba daṅ bri-ba [135]) med-pa de ni rmi-lam daṅ sgyu-ma lta-bu-ste / bzuṅ-ba'aṅ [136]) med / 'dzin-pa yaṅ med-do / chos-kyi ṅo-boi de-bżin-ñid ni rnam-par grol-bai gnas-te / 'chi-bdag-gi spyod-<175[a]>yul-las yaṅ-dag-par 'das-pa / 'khor-bai mun-pa-las mṅon-du rgal-ba skye-bo [137]) thams-cad-kyis bsgrub-par [138]) mi nus-pa mthar phyin-par mi nus-pa saṅs-rgyas daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa thams-cad-kyis bżugs-par bya-bai gnas-so / rigs-kyi bu dper-na gaṅ la-la-żig gser 'dod-de / gnas kun-tu [139]) btsal-ba-las [140]) gser-gyi sbram-bu rñed-nas sbram-bu de żib-tu [141]) btags-te / sñiṅ-po bżu-żiṅ sbyaṅs-nas rnam-par byaṅ-bar 'gyur-ba [142]) daṅ gser de gdu-bu-la sogs-pa rgyan rnam-pa sna-ts'ogs [143]) yid bżin-du bsgyur-te / spyad [144]) kyaṅ gser-gyi raṅ-bżin-ñid ni mi 'gyur-ro [145]) // [235[a]]

rigs-kyi bu gżan yaṅ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ 'jig-

---

122) P, Hs. -bcu. 123) Bl. byuṅ-bai chos. 124) Bl. -las, s hinzugefügt. 125) Bl. -nas. 126) Bl. (umgestellt) graṅs med ts'ad med-pa. 127) In P kyi bu und (bald darauf) s kyi sku eng. 128) 129) Bl. -pa yaṅ. 130) Bl. yin-pa-ste. 131) Bl. bsgrub-. 132) Bl. -po-. 133) Bl. bsgraṅs-pa. 134) Bl. -do. 135) Bl. sgrib-pa. 136) Bl. gzuṅ-ba yaṅ. 137) P -bo /. 138) Bl. sgrub-. 139) P, Hs. -du. 140) Hs. -pa-. 141) P, Hs. -du. 142) Bl. gyur-pa. 143) P noch ba und die Zeichen gs ba eng. 144) P sbyad; Hs. spyaṅ. 145) Hs. nur 'gyur und ohne /.

CC-0 Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

(215ᵇ)rten-gyi [146]) dge-bar [147]) sbyoṅ-bar [148]) mos-pa des [149]) / de-bžin-gśegs-pa-'am / de-bžin-gśegs-pai 'khor-dag [150]) mthoṅ-ste / ñe-bar bsñen-nas de-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das dge-ba ni gaṅ mi dge-ba ni gaṅ yaṅ-dag-pai bsgrub-pa [151]) gaṅ bgyis-pas rnam-par dag-pai spyod-pa 'thob-par [152]) 'gyur / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams daṅ dei 'khor-dag-gis de [153]) skad ces 'dri-ba-la 'di sñam-du dgoṅs-te / rigs-kyi bu daṅ rigs-kyi bu-mo [154]) 'di-dag ni dam-pai chos ñan-par mos-pa daṅ rnam-par byaṅ-bar 'dod-pa-ste 'di-dag-la yaṅ-dag-pai chos bstan-to sñam-mo / de thos-nas kyaṅ tsʻul-bžin-du [155]) yid-la bya-ba-ste [156]) / nan-tan-gyi [157]) bsam-pa skyes-śiṅ brtson-par gyur-pai mthus le-loi sgrib-pa daṅ sdig-pa mi dge-bai chos thams-cad bsal-te / bslab-pai gnas thams-cad-la rab-tu gus-par gnas-śiṅ sems byiṅ-ba [158]) daṅ rgod-pa-dag [159]) bsal-te sa daṅ-po-la 'jug-go / sa daṅ-poi sems-la brten-nas / sems-can maṅ-poi don-la brtson-pa-la [160]) sgrib-pa spaṅs-pas sa gñis-pa-la [161]) 'jug-go / sa de-las ñon-moṅs-pai sgrib-pa spaṅs-nas sa gsum-pa-la 'jug-go / sa de-las sems rnam-par spyod-pa-[235ᵇ]la [162]) ⟨175ᵇ⟩ sgrib-pa spaṅs-nas sa bži-pa-la 'jug-go / sa de-las thabs-mkhas-pai [163]) sgrib-pa spaṅs-nas sa lṅa-pa-la 'jug-go / sa de-las don dam-pa daṅ kun rdzob-du dmigs-pai sgrib-pa spaṅs-nas sa drug-pa-la 'jug-go / sa de-las mtsʻan-ma daṅ / spyod-pa-la dmigs-pai sgrib-pa spaṅs-nas sa bdun-pa-la 'jug-go / sa de-las mtsʻan-ma 'gog-par yaṅ mi (216ᵃ) dmigs-pai sgrib-pa spaṅs-nas sa brgyad-pa-la 'jug-go / sa de-las mtsʻan-ma [164]) skye-bar yaṅ [165]) mi dmigs-pai sgrib-pa spaṅs-nas sa dgu-pa-la 'jug-go / sa de-las drug-pa [166]) mṅon-par śes-pai sgrib-pa spaṅs-nas sa bcu-pa-la 'jug-go / sa de-las śes-byai sgrib-pa daṅ kun-gži [167]) rnam-par śes-pa spaṅs-pas [168]) de-bžin-gśegs-pai sa-la 'jug-go //

de-bžin-gśegs-pai sa ni rnam-par dag-pa gsum-pai [169]) phyir rab-tu rnam-par dag-pa žes byao / gsum gaṅ že-na / 'di-lta-ste / ñon-moṅs-pa rnam-par dag-pa daṅ sdug-bsṅal rnam-par dag-pa daṅ / mtsʻan-ma rnam-par dag-pa-ste / ji-ltar gser bzaṅ-po bžu-žiṅ

---

146) In P dahinter khams, und die Zeichen khams dge-bar sbyo eng. 147) Bl. -ba. 148) Bl. -pas. 149) Bl. de. 150) Bl. 'khor de-dag. 151) Bl. sgrub-. 152) Bl. thob-. 153) Bl. 'di. 154) daṅ rigs-kyi bu-mo nicht in Bl. 155) Bl. ohne du. 156) Bl. ohne ba. 157) P -gyis (eng). 158) Bl. -pa. 159) Bl. rgod-pa. 160) Bl. brtson-pai. 161) P -ba-. 162) Bl. -ba-. 163) P, Hs. mi mkhas-pai; auch in III ohne mi. 164) Bl. -mar. 165) Bl. om. 166) Bl. drug. 167) Bl. -bžii. 168) Bl. -nas. 169) Bl. gsum-gyi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

btul-te / sbyaṅs-pa-la [170]) rdul daṅ dri-mas phyir mi gos-śiṅ / raṅ-bżin rnam-par dag-pai gser-ñid-du snaṅ-ste / gser-gyi dṅos-po rnam-par dag-pa yaṅ med-par gyur-pa ma yin-pa bżin-no / dper-na chu rñog-pa-can daṅs-te / rnam-par [236ᵃ] daṅs-nas [171]) chui raṅ-bżin-ñid gsal-bar gyur-pa yin-gyi chu de-ñid med-par gyur-pa yaṅ ma yin-no / de-bżin-du chos-kyi sku yaṅ ñon-moṅs-pa daṅ / sdug-bsṅal sna-tsʻogs 'dus-pa spaṅs-nas / bag-chags ma lus-par bsal-te / saṅs-rgyas-kyi ṅo-bo-ñid [172]) rnam-par dag-pa-ñid snaṅ-bar gyur-pa yin-gyi dṅos-po med-par gyur-pa [173]) ni ma yin-no / yaṅ dper-na [174]) nam-mkha-la 'du-ba daṅ / sprin daṅ rdul daṅ na-bun- gyis bsgribs-pa [175]) med-par gyur-na / nam-mkhai khams de rnam-par dag-par gyur-pa yin-gyi / nam-mkha de-ñid med-par gyur-pa [176]) ni ma yin-no / <176ᵃ> de-bżin-du chos-kyi sku ñon-moṅs-pa (216ᵇ) thams-cad zad-pai phyir rnam-par dag-pa żes bya-bai [177]) sku-ñid med-par gyur-pa ni ma yin-no / gżan yaṅ dper-na 'ga-żig gñid-log-pai rmi-lam-na chu chen-pos khyer-nas lus daṅ rkaṅ-lag bskyod-de / lus daṅ sems 'bad-pa [178]) daṅ bcas-pas pha-rol-gyi 'gram-du phyin-pa rmio / rmi-lam de-las sad-pa daṅ / chu daṅ phan-tsʻun-gyi 'gram tha-dad-par yod-pa mthoṅ-ba med kyaṅ / sems-ñid med-pa ni [179]) ma yin-no / 'khor-ba [180]) rnam-par rtog-pa zad-pa yaṅ blo rnam-par dag-pa-ste / saṅs-rgyas-pa de med-pa ma yin-no / de-bżin-du chos-kyi dbyiṅs-la rnam-par rtog-pa thams-cad [236ᵇ] mi skye-bai phyir rnam-par dag-pa żes bya-ste / saṅs-rgyas-rnams-kyi yaṅ-dag-pai sku ni med-pa ma yin-no //

gżan yaṅ rigs-kyi bu chos-kyi sku ni ñon-moṅs-pai sgrib-pa rnam-par dag-pas [181]) loṅs-spyod rdzogs-pai sku snaṅ-bar 'gyur-ro / las-kyi sgrib-pa rnam-par dag-pas sprul-pai sku snaṅ-bar 'gyur-ro / ye-śes-kyi sgrib-pa rnam-par dag-pas chos-kyi sku snaṅ-bar 'gyur-ro / dper-na nam-mkha [182]) stoṅ-pa-la brten-nas glog 'byuṅ-ṅo [183]) / glog-la brten-te 'od [184]) snaṅ-ṅo / de-bżin-du chos-kyi sku-la brten-te loṅs-spyod rdzogs-pai sku [185]) snaṅ-no / loṅs-spyod rdzogs-pai sku-la brten-te sprul-pai sku [185]) snaṅ-ṅo / de-la raṅ-bżin rnam-par dag-pai phyir chos-kyi sku [185]) snaṅ-ṅo / ye-śes rnam-par dag-pas loṅs-spyod rdzogs-pai sku [185]) snaṅ-ṅo / tiṅ-ṅe-'dzin rnam-par dag-pas sprul-pai sku [185]) snaṅ-ṅo / de gsum rnam-par dag-pa ni chos-

170) Hs. -ba-. 171) P daṅ(dad?)-. 172) Bl. ṅo-bo. 173) Hs. -ba; Bl. gyur-pa-ñid. 174) P dpar-. 175) Bl. noch de. 176) Hs. -ba. 177) P, Hs. byai. 178) Hs. 'baṅ-. 179) Bl. om. 180) P -bar. 181) Bl. -par. 182) Bl. om. 183) Bl. 'byuṅ. 184) Hs. 'oṅ. 185) Bl. skur.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

kyi de-bžin-ñid daṅ / gžan ma yin-pai de-bžin-ñid daṅ / ro gcig-pai de-bžin-ñid daṅ / rnam-par grol-bai de-bžin-ñid (217ᵃ) daṅ / mthas-klas-pai de-bžin-ñid-kyi phyir saṅs-rgyas thams-cad ni sku tha mi dad-pao [186]) / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ / de-bžin-gśegs-pa ni bdag-gi ston-pa chen-poo žes 〈176ᵇ〉 smra-žiṅ mos-pa de ni de-bžin-gśegs-pai sku gñis-su med-par bsam-pa thag-pas [187]) śes-pa yin-no //

rigs-[237ᵃ]kyi bu dei phyir spyod-yul thams-cad-la yaṅ-dag-pa ma yin-pai rtog-pa [188]) yoṅs-su bsam-pas [189]) / chos de-dag-la mts'an-ñid gñis-su med-pa daṅ / rnam-par rtog-pa med-pa [190]) 'phags-pa-rnams-kyis bsgrub-par bya-ba de-la ji-lta ji-ltar gñis-su med-pai ts'ul-gyis yaṅ-dag-par bsgrubs-pa [191]) de-lta de-ltar sgrib-pa thams-cad sbyoṅ-bar 'gyur-ro / ji-tsam-du sgrib-pa byaṅ-bar gyur-pa de-tsam-du chos-kyi de-bžin-ñid daṅ / de-bžin-ñid-kyi ye-śes rnam-par dag-pa mchog thob-par 'gyur-ro / ci-tsam-du chos-kyi dbyiṅs daṅ / de-bžin-ñid daṅ yaṅ-dag-pai ye-śes rnam-par dag-pa de-bžin-du dbaṅ phun-sum-ts'ogs-pa thams-cad kyaṅ 'dzin-ciṅ yoṅs-su rdzogs-par 'gyur-ro / sgrib-pa thams-cad kyaṅ sbyoṅ-bar [192]) 'gyur-ro / sgrib-pa thams-cad rnam-par dag-pai phyir / de ni yaṅ-dag-pa-ñid daṅ / de-bžin-ñid daṅ / [193]) yaṅ-dag-pai ye-śes daṅ bden-pai mts'an-ñid-du mthoṅ-na / de ni yaṅ-dag-pa žes bya / 'phags-pai gzigs-pa žes bya / yaṅ-dag-pa bden-pai ts'ul-du saṅs-rgyas mthoṅ-ba žes byao / de cii phyir že-na / ts'ul-bžin-du chos-ñid mthoṅ-bai phyir saṅs-rgyas-rnams-kyis kyaṅ de-bžin-gśegs-pa thams-cad mṅon-du gzigs-pa žes byao / de cii phyir že-na / ñan-thos daṅ [237ᵇ] raṅ-saṅs-rgyas ni (217ᵇ) khams gsum-las mṅon-par 'byuṅ-žiṅ yaṅ-dag-pai mtha-la gžol-bas 'phags-pai gaṅ-zag de-lta-bus [194]) mthoṅ-bar mi nus-so / de ma mthoṅ-bas byis-pa so-soi skye-bo-rnams ni thams-cad kyaṅ phyin-ci-log-gis [195]) bslad-pa daṅ log-pai rnam-par rtog-pas śes-par mi nus-te / dper-na śiṅ-tu mthu chuṅ-bai ri-boṅ-gi rkyal-gyis [195a]) rgya-mts'o mi rgal-ba [196]) bžin-du byis-pa so-soi skye-boi śes-pas chos-kyi de-bžin-ñid mṅon-〈177ᵃ〉par śes-par mi nus-so / 'on-kyaṅ de-bžin-gśegs-pa rnam-par rtog-pa med-par chos thams-cad-la dbaṅ chen-po brñes-pa / rnam-par dag-pai ye-śes zab-mo daṅ ldan-pa-rnams-kyi raṅ-gi spyod-yul yin-te / gžan daṅ

186) Bl. dad-do. 187) Bl. thag-pa-nas. 188) P -pai. 189) P, Hs. bsal-bas. 190) Bl. noch daṅ. 191) Bl. -pas. 192) Bl. -par. 193) de-bžin-ñid daṅ / nicht in P, Hs. 194) P -bu; Hs. -bui. 195) Hs. phyin-ci-ga-log-; III hat phyin-cig-log. 195a) P, Hs., Bl. rgyal-. 196) P, Hs. rgol-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

thun-moṅ-du ma gyur-pao / dei phyir saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams ni bskal-pa ts'ad med graṅs med-par sku daṅ srog mi phaṅs-par dka-ba [197]) spyad-pas [198]) śin-tu mchog dam-pa / bla-na med-pa bsam-gyis mi khyab-pa / ts'ig daṅ brjod-pai spyod-yul-las 'das-pa / śin-tu żi-ba 'jigs-pa thams-cad daṅ bral-bai sku de brñes-par gyur-to //

rigs-kyi bu de-lta-bui chos-kyi chos-ñid śes-śiṅ mthoṅ-ba ni / skye-ba daṅ rga-ba daṅ 'chi-ba med-pas [199]) / yun riṅ-du 'ts'o-bao / gñid-kyis log-pa daṅ bkres-pa daṅ skom-pa med-par sems rtag-par tiṅ-ṅe-'dzin-du gnas-te / gyo-żiṅ spros-[238a]pa med-pao / gaṅ żig de-bżin-gśegs-pa-la spros-pa daṅ bcas-pai sems bskyed-na [200]) / des ni de-bżin-gśegs-pa mthoṅ-bar mi 'gyur-ro / gaṅ [201]) de-bżin-gśegs-pa-rnams-kyis bśad-pa 'di ni [202]) phan-pa daṅ bcas-pa-ste / sus mdo 'di thos-pa de [203]) gcan-zan daṅ yi-dags ma (218a) ruṅs-pa [204]) daṅ skye-bo mi 'gruṅs-pa-rnams [205]) daṅ yaṅ phrad-par [206]) mi 'gyur-ro / chos 'di thos-pai 'bras-bu rnam-par smin-pa yaṅ zad-par mi 'gyur-ro / de-bżin-gśegs-pa-rnams-kyi [207]) luṅ mi ston-pa daṅ yul thams-cad-la mkhyen-par bżed-pai dgoṅs-pa mi mṅao [208]) / 'khor-ba daṅ mya-ṅan-las 'das-pa-la dgoṅs-pa [209]) tha-dad-pa mi mṅao / de-bżin-gśegs-pa-la ma [210]) brtags-pai luṅ-ston [211]) mi mṅao / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams ni spyod-lam rnam-pa bżir ye-śes-kyis ma bzuṅ-ba med-do / chos thams-cad-la thugs-rjes ma zin-pa med-do / sems-can thams-cad-la phan-pa daṅ bde-bas ma bzuṅ-ba med-do // <177b>

rigs-kyi bu-'am [212]) rigs-kyi bu-mo gaṅ la-las gser-'od dam-pai [213]) mdo-sde 'di thos-te mos-na de sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'gro daṅ yi-dags daṅ / lha-ma-yin-gyi gnas-su nam-yaṅ mi lhuṅ-ṅo / rtag-tu lha daṅ mii gnas-su skye-ste / dman-par mi skye-ba daṅ [238b] rtag-tu saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-la bsñen-bkur byed-ciṅ dam-pai chos ñan-pa daṅ [214]) / 'dzin-pa daṅ saṅs-rgyas-kyi żiṅ rnam-par dag-pa-dag-tu skye-bar yaṅ 'gyur-te / de cii phyir że-na / [215]) de ni chos śin-tu zab-mo 'di thos-pai phyir-ro / rigs-kyi bu-'am

---

197) Hs. dga-. 198) Hs. sbyaṅs-; Bl. spyod-. 199) Bl. -par. 200) Bl. skyes-na. 201) Bl. gaṅ żig. 202) Bl. om. 203) Bl. des. 204) Hs. -ba. 205) P bgruṅs-; Hs. -pa daṅ rnams. Zweifelhaft; zu gruṅ-ba, 'weise'? In III ruṅs-pa-. 206) P phreṅ-bar. Auch in III steht phrad-par. 207) Bl. (+) -rnams ni luṅ-du mi. 208) Bl. mṅa. 209) Bl. dgaṅs. 210) Bl. (+) mi btags-pai. 211) Bl. -ston-pa. 212) Bl. daṅ statt 'am. 213) Bl. -pa. 214) Bl. (+) ñan-ciṅ 'dzin-pa usw. 215) Der Satz nicht in Bl.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rigs-kyi bu-mo de-dag ni de-bżin-gśegs-pas bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi ldog-par yaṅ mkhyen-ciṅ / luṅ yaṅ ston-to / gaṅ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-las śin-tu zab-mo dam-pai chos 'di rna-lam-du lan cig tsam [216]) thos-na [217]) yaṅ / de ni de-bżin-gśegs-pa-la dbaṅ za-bar mi 'gyur / dam-pai chos-la mi smod [218]) / 'phags-pa-(218[b])rnams-la mi brñas / skye-dgu thams-cad-kyi dge-bai rtsa-ba ma skyes-pa ni skyed-par byed / dge-bai rtsa-ba skyes-pa-rnams [219]) ni 'phel-ba daṅ yoṅs-su smin-par byed-ciṅ / 'jig-rten-gyi khams-na sems-can ji-sñed-pa de-dag pha-rol-tu [220]) phyin-pai spyod-pa ston-par [221]) byed-do //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa nam-mkhai-sñiṅ-po daṅ / brgya-byin daṅ / ts'aṅs-pa daṅ / rgyal-po chen-po bżi-la sogs-pai lha-rnams stan-las laṅs-te bla-gos phrag-pa gcig-tu byas-te / thal-mo sbyar-ba btud-nas śin-tu gus-pa daṅ bcas-pas / bcom-ldan-'das-kyi żabs-la spyi-bos [222]) phyag 'ts'al-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to // [239[a]]

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'chad-pai [223]) gnas de daṅ yul de-dag-tu phan-pai yon-tan rnam-pa [224]) 'di bżi 'byuṅ-bar 'gyur-ro / bżi gaṅ że-na / yul der rgyal-po pha-rol-poi dgra daṅ dpuṅ dar-bas [225]) mi ts'ugs-pa daṅ / nad thams-cad <178[a]> bsal-ciṅ [226]) ts'e riṅ-ba daṅ / bkra-śis-śiṅ bde-bas yaṅ-dag-pai chos ston-par byed-do / btsun-mo daṅ / slas daṅ / sras daṅ / sras-mo daṅ [227]) blon-po-rnams kyaṅ 'dum-żiṅ rtsod-pa med-pa daṅ / gcam-bu [228]) daṅ sgyus 'ts'o-ba [229]) spaṅs-pas / rgyal-pos gnaṅ-żiṅ bkur-bar 'gyur-ba daṅ / dge-sbyoṅ daṅ bram-ze-la sogs-pa-rnams [230]) 'dam-pai chos spyod-ciṅ / nad med-pa daṅ bde-bas glo-bur-du [231]) chi-ba [232]) med-pa daṅ / bsod-nams-kyi ts'ogs thams-cad sgrub-ciṅ yoṅs-su 'dzin-pa daṅ gaṅ dus thams-cad-du 'byuṅ-ba chen-po bżi mi 'phrod-pa med-pa daṅ / rtag-par lha-rnams-kyis sruṅ-żiṅ skyob-pa daṅ byams-pa daṅ sñiṅ-rje mñam-pas / (219[a]) gnod-pa [233]) daṅ 'ts'e-bai sems med-pa [234]) daṅ / sems-can-rnams dkon-mchog gsum-

---

216) Bl. om. 217) Bl. thos-pa. 218) Bl. rmod. 219) Bl. skyes-pa-[neue Zeile:] pa-rnams. 220) P, Hs. -du. 221) Bl. stobs-par. 222) Hs. sbyi-. 223) P 'chaṅ-bai; Hs. -bai. In III steht ston-par bgyid, dem 'chad-pa, nicht 'chaṅ-ba, entspricht. 224) Bl. om. 225) Bl. dar-ba-yis. 226) Bl. gsal-żiṅ. 227) Hs. om. sras-mo daṅ; in P slas daṅ / sras daṅ / sras-mo daṅ blon-po eng. - III hat sras-mo daṅ nicht. 228) Bl. gcam. 229) Bl. mts'o-. 230) Bl. ohne rnams. 231) Hs. blo-. 232) P -pa. 233) Bl. gnod-pa med-pa. 234) P skyed-ba.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

la [235]) skyabs-su 'gro-žiṅ / byaṅ-chub-sems-dpai spyod-pa sgrub-par smon-lam 'debs-so / bcom-ldan-'das bdag-cag kyaṅ rtag-tu mdo-sde 'di rgyas-par bgyi-bai slad-du / mdo-sde 'di su 'dzin-pai [239^{b}] gaṅ-zag dei gnas-su mchi-žiṅ phan-gdags-par bgyio žes gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis legs-so žes bka stsal-te legs-so legs-so / rigs-kyi bu de-ltar de-bžin-du khyod-kyis [236]) kyaṅ mdo-sdei rgyal-po dam-pa 'di 'jig-rten-na yun riṅ-du gnas-par bya-bai phyir spel-ba daṅ / rgyas-par bya-ba-la brtson-par gyis-śig //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las sku gsum rnam-par dbye-bai leu-ste gsum-pao // // ⟨178^{a}, 7⟩

Weiter wie S. 19, 1—34, 16.

235) Bl. gsums-la oder gsum-sal, s eingefügt. 236) Bl. khyed-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

IV. RMI-LAM-NA BŚAGS-PAI LEU

Auf S. 34, 16 folgt:

<183b, 4> dei ts'e bcom-ldan-'das-kyis ts'igs-su bcad-pa de-dag gsan-nas / byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la 'di skad ces bka stsal-lo //

legs-so legs-so / rigs-kyi bu khyod-kyi rmi-lam-na / gser-gyi rṅa-las de-bžin-gśegs-pai yaṅ-dag-pai yon-tan bsṅags-pa daṅ / [247b] sdig-pa bśags-pa 'di-dag gaṅ-gis thos-pa de-dag thams-cad bsod-nams-kyi phuṅ-po rgya-chen-po daṅ ldan-pa daṅ / skye-bo maṅ-po-la phan-pa daṅ / bde-bas ts'im-par byed-de [1]) / sgrib-pa thams-cad byaṅ-bar 'gyur-bar śes-par gyis-śig / 'di-lta-bui spyod-pa khyad-par-can daṅ ldan-pa 'di-dag ni / thams-cad kyaṅ sṅon 'das-pai dus-na de-bžin-gśegs-pa-la [2]) bstod-pa [3]) daṅ / smon-lam rgya-chen-po btab-pai rgyu daṅ / de-bžin-gśegs-pai byin-gyis rlabs-kyis [4]) de-dag thos-par gyur-pa yin-no žes bka stsal-nas / de-nas 'khor 'dus-pa de-dag thams-cad / (226a) bcom-ldan-'das-kyis gsuṅs-pa-la mṅon-par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-<184a>po-las [5]) rmi-lam-na bśags-pai leu-ste bži-pao // //

---

1) Bl. -do. 2) Bl. -pa-dag-la. In P bžin-gśegs-pa-la eng. 3) Bl. bstad-. 4) Bl. brlabs-. 5) P -las /.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

V. LAS-KYI SGRIB-PA RGYUN GCOD-PA ŻES BYA-BAI LEU

de-nas bcom-ldan-'das yaṅ-dag-par rnam-par dbye-ba-la [1]) bżugs-te / śin-tu zab-mo mchog-tu gyur-pai tiṅ-ṅe-'dzin-la sñoms-par żugs [2]) ma-thag-tu skui ba-spui bu-ga-nas [3]) 'od-zer kha-dog sna-tsʻogs brgya-stoṅ tsʻad med-pa byuṅ-bas saṅs-rgyas-kyi żiṅ [4]) thams-cad 'od dei naṅ-du snaṅ-bar gyur-pa [5]) ni / phyogs bcui gaṅ-gāi kluṅ-gi bye-ma sñed-kyis kyaṅ dpe daṅ tsʻad-kyis bsgrun-par [6]) mi nus-so / sñigs-ma lṅai 'jig-rten-gyi khams [248ᵃ] 'od [7]) des snaṅ-bar gyur-pai sems-can de-dag mi dge-ba bcui las [8]) daṅ / mtsʻams med-pa lṅa [9]) byed-pa daṅ / dkon-mchog gsum-la skur-ba [10]) 'debs-pa daṅ / bla-ma daṅ gñen-pa-la sri-żu [11]) chuṅ-ba daṅ / slob-dpon daṅ / bram-ze-la bkur-sti mi byed-pa-rnams / sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'gro daṅ yi-dags-kyi gnas-su ltuṅ-bar 'gyur-ba [12]) de-dag-gi gnas-su 'od des reg ma-thag-tu bde-ba so-sor myoṅ-bar gyur-to / gaṅ-gis 'od de mthoṅ-ba daṅ / 'od dei mthus thams-cad kyaṅ [13]) bde-żiṅ ñams dga-ba daṅ / kha-dog daṅ dbyibs legs-pai mchog thob-pas / mtsʻan phun-sum-tsʻogs-pa daṅ bsod-nams daṅ / ye-śes-kyi tsʻogs-kyi rgyan daṅ ldan-pas / de-bżin-gśegs-pa-rnams mthoṅ-bar 'gyur-ro //

de-nas brgya-byin lhai dbaṅ-po lhai tsʻogs maṅ-po daṅ gaṅ-gāi lha-mo-la sogs-te / 'khor 'dus-pa de-dag ya-mtsʻan-du gyur-pai 'od [14]) des bskul-nas / bcom-(226ᵇ)ldan-'das ga-la-ba der soṅ-ste phyin-nas / bcom-ldan-'das-la lan gsum bskor-ba byas-te phyogs gcig-tu 'khod-do //

de-nas tsʻe daṅ ldan-pa śā-rii-bu [15]) stan-las laṅs-te / bla-gos phrag-pa gcig-tu [16]) gzar-nas pus-mo [17]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te / [248ᵇ] bcom-ldan-'das ga-la-ba de lags-su thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-<184ᵇ>ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-

---

1) Bl. -pa-. 2) Hs. bżugs. 3) Hs. bu-gnas; Bl. bu-ga-dag-nas. 4) Bl. de. 5) Hs. -ba. 6) P bskrun-; Bl. sgrun-. 7) Bl. 'od-zer. 8) Bl. las-kyi lam. 9) Bl. sṅa. 10) Hs. -pa; Bl. bkur-ba. 11) Hs., Bl. srid-; III hat sri-żu. 12) Bl. gyur-pa. 13) Bl. om. 14) Hs. 'oṅ. 15) Bl. śā-ri-pu(?)-tii bu. 16) P, Hs. cig-. 17) Hs. bus-; Bl. dpus-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am / raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am / sems-can gžan-dag kyaṅ ruṅ-ste / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'ts'al-bas / las-kyi sgrib-pa-rnams ji-ltar so-sor bśags-par bgyi //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa śā-rii-bu-la 'di skad ces bka stsal-to //

śā-rii-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo / ñan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am / raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la [18]) yaṅ-dag-par žugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am / sems-can gžan-dag kyaṅ ruṅ-ste / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'dod-pas / ñin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu [19]) gzar-la [20]) pus-mo [21]) gyas-pai [22]) lha-ṅa sa-la btsugs-te [23]) / thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-du skye-bo maṅ-po-la sman-pa daṅ / skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ / 'jig-rten-la [24]) [249ª] thugs-brtse-ba daṅ / (227ª) skye-bo phal-po-che daṅ / lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ / sman-pa daṅ bde-bai slad-du / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das gaṅ-dag da-lta-na / phyogs bcui 'jig-rten-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par saṅs-rgyas-nas / chos-kyi 'khor-lo rab-tu bskor-ba / chos-kyi 'khor-lo rab-tu ston-pa [25]) / chos-kyi ts'ul [26]) rab-tu 'dzin-pa / chos-kyi sbyin-pa [27]) rab-tu [28]) mdzad-pa / chos-kyi sgron-ma 'bar-bar [29]) rab-tu [30]) mdzad-pa / chos-kyi char rab-tu 'bebs-pa / chos-kyi rṅa rab-tu rduṅ-ba [31]) / chos-kyi rṅa-bo-che [32]) rab-tu rduṅ-ba [33]) / chos-kyi duṅ rab-tu 'bud-pa [34]) / chos-kyi srog-śiṅ rab-tu [35]) sgreṅ-ba [36]) / <185ª> sems-can thams-cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im-par [37]) mdzad-pa / ñam-bag-tu [38]) spyod-du 'dzud-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-la bdag [39]) phyag 'ts'al-lo // bam-po gsum-pa // [40]) saṅs-rgyas bcom-ldan-'das mchod-pai gnas / phyag bgyi-bai gnas / ri-

18) In P pa-la eng. 19) Wie 16). 20) Bl. -nas. 21) Wie 17). 22) Bl. -bai. 23) Bl. gtsugs-. 24) Bl. 'jig-rten gsum-la. 25) Hs. ohne rab-tu. In P r-lo rab-tu ston-pa / eng. 26) Bl. chul. 27) Hs. sbyin, darauf ein getilgtes sa. 28) Hs. om. In P rab-tu mdzad-pa / eng. 29) Bl. (+) rab-tu 'bar-bar mdzad-pa. 30) Hs. om. In P rab-tu mdzad-pa eng. Anscheinend sollte aber korrigiert werden: rab-tu 'bar-ba mdzad -pa, wie Bl. (s. Anm. 29) hat. 31) P -pa; Bl. brduṅs-pa. 32) Hs. -po-. 33) Bl. brduṅ-. 34) Hs. -ba. 35) Bl. om. 36) Bl. -pa. 37) Hs., Bl. -pa. In P m-par eng. 38) P -pag-du; Hs. -du. 39) Bl. om. 40) Die bam-po-Zählung nicht in Bl.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mo [41]) bgyi-bai gnas / mkhyen-par gyur-pa / spyan-du gyur-pa / dpaṅ-du [42]) gyur-pa / ts'ad-mar gyur-pa / mkhyen-pa daṅ ldan-pa / gzigs-pa daṅ ldan-pa de-dag-la bdag mgo daṅ ṅag daṅ yid-kyis phyag 'ts'al-lo //

thog-ma daṅ tha-ma ma mchis-pai 'khor-ba-na 'khor-bai ts'e / bdag 'dod-chags-kyis gzir-ba-'am / że-sdaṅ-[249^{b}]gis gzir-ba-'am / gti-mug-gis gzir-bai lus daṅ ṅag [43]) daṅ yid-kyis las-kyi sgrib-pa gaṅ mṅon-par 'dus bgyis-pa / saṅs-rgyas-su ma 'ts'al-ba daṅ chos-su ma 'ts'al-ba daṅ dge-'dun-du ma 'ts'al-ba daṅ / dge-ba daṅ mi dge-bar ma 'ts'al-ba daṅ / de-bżin-gśegs-pa-la ṅan-sems-kyis khrag phyuṅ-ba daṅ / chos spaṅs-pa daṅ dge-'dun-gyi dbyen (227^{b}) bgyis-pa daṅ dge-sloṅ dgra-bcom-pa bkum-pa daṅ pha-ma bkum-pa daṅ / lus-kyi rnam gsum ṅag-gi rnam bżi [44]) yid-kyi rnam [45]) gsum-ste / mi dge-ba bcui las-kyi lam bgyis-pa daṅ bgyid-du stsal-ba daṅ bgyid-pa-la rjes-su yid-raṅ-ba [46]) daṅ sems-càn kha-cig-la ṅag rtsub-po smras-pa daṅ skur-ba [47]) btab-pa daṅ / sraṅ-la gyo bgyis-pa daṅ / gżal-ba-la gyo bgyis-pa daṅ 'gro-ba drug-tu [48]) 'khor-bar 'khor-ba-na [49]) / pha-ma mi dga-bar bgyis-pa daṅ gaṅ-zag-gi-'am mchod-rten-gyi-'am dge-'dun-gyi-'am phyogs bżii dge-sloṅ-gi dge-'dun-gyi nor brkus-pa daṅ / ji-ltar bslab-pai gżi bcas-pa-rnams-kyi 'dul-ba daṅ 'gal-ba [50]) bgyis-pa daṅ / mkhan-po daṅ slob-dpon-gyis bsgo-ba [51]) ma mñam-pa daṅ ñan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par żugs-pa-'am / raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par żugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yaṅ-dag-<185^{b}>par żugs-[250^{a}]pa-'am / de-las gżan-pai sems-can-rnams-la mis ñan-pa [52]) bgyis-pa daṅ spyod-pa [53]) daṅ brdegs-pa [54]) de-dag-la tha-ba daṅ że-sdaṅ bskyed-pa daṅ phrag-dog [55]) daṅ / ser-sna-las byuṅ-bai sems-kyis saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la ts'ig rtsub-po smras-pa daṅ / chos-la [56]) chos ma lags żes bgyis-pa daṅ / chos ma lags-pa-la chos [57]) lags żes bgyis-pa de-dag saṅs-rgyas bcom-ldan-'das mkhyen-par gyur-pa / spyan-du [58]) gyur-pa / dpaṅ-du gyur-pa / ts'ad-mar gyur-pa / mkhyen-pa daṅ ldan-pa / gzigs-pa daṅ ldan-pa de-dag-gi spyan-sṅar [59]) so-sor 'chags-so / 'thol-lo [60]) / mi 'chab-po [61]) / slan-cad [62]) mi bgyid-do //

---

41) Hs. re-. 42) Hs. dbaṅ-. 43) Hs. dag. 44) Hs. rnam ba żi; Bl. rnam-pa bżi. 45) Bl. rnam-pa. 46) Bl. yi-. 47) Hs., Bl. -pa. 48) P, Hs. -du. 49) Bl. 'khor-ba daṅ. 50) Bl. -bar. 51) Hs. bsgob. 52) Bl. -par. 53) P spyos-. 54) Hs. brdebs-; Bl. brdegs-pa daṅ. In P (+) gs-pa de eng. 55) Bl. phra-dog. 56) Bl. dam-pai chos-la. 57) Bl. dam-pai chos. 58) Hs. sbyan-. 59) Hs. sbyan-. 60) Bl. mthol-. 61) Bl. -bo. 62) Bl. slan-chad kyaṅ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bdag las-kyi sgrib-pa gaṅ-gis (228ᵃ) bsgribs-te sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-gnas daṅ / yi-dags-kyi yul daṅ / lha-ma-yin-gyi tsʿogs-kyi naṅ-du [63]) mchi-bar 'gyur-ba daṅ / saṅs-rgyas daṅ chos daṅ dge-'dun mñes-par bgyid-par [64]) mi 'gyur-ba daṅ / mi-khom-pa-rnams-su skye-bar 'gyur-bai las de lus 'di-ñid-la rnam-par smin-te / gžan-du mi myoṅ-bar śog-cig / de yaṅ saṅs-rgyas bcom-ldan-'das mkhyen-par gyur-pa / spyan-du gyur-pa / dpaṅ-du gyur-pa / tsʿad-mar gyur-pa / mkhyen-pa daṅ ldan-pa / gzigs-pa daṅ ldan-pa [250ᵇ] de-dag-gi spyan-sṅar [65]) so-sor 'chags-so / 'thol-lo [66]) mi 'chab-po [67]) / slan-cad [68]) mi bgyid-do //

ji-ltar sṅon-gyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-dag sṅon byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na / las-kyi sgrib-pa-rnams so-soi bśags-pa daṅ ma bcabs-pa de-bžin-du / bdag kyaṅ las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor 'chags-so [69]) / 'thol-lo [70]) mi 'chab-po [71]) / slan-cad [72]) mi bgyid-do //

ji-ltar ma 'oṅs-pai dus-kyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-dag / byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-pa-na / las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor 'chags-par [73]) 'gyur-ba [74]) daṅ / mi 'chab-par 'gyur-ba de-bžin-du bdag kyaṅ las-kyi sgrib-pa-rnams [75]) so-sor 〈186ᵃ〉 'chags-so [76]) / 'thol-lo [77]) / mi 'chab-po [78]) / slan-cad [79]) mi bgyid-do //

ji-ltar da-ltar phyogs bcui 'jig-rten-na / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-dag byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na / las-kyi [80]) sgrib-pa-rnams so-sor 'chags-pa [81]) daṅ / mi [82]) 'chab-pa de-bžin-du / bdag kyaṅ las-kyi sgrib-(228ᵇ)pa-rnams so-sor 'chags-so [83]) / 'thol-lo [84]) / mi 'chab-po [85]) / slan-cad [86]) mi bgyid-do //

ji-ltar 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa daṅ / da-ltar byuṅ-bai byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-dag / byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-pa-na / las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-pa daṅ / so-sor [87]) 'chags-pa daṅ / so-sor 'chags-[251ᵃ]par 'gyur-ba de-bžin-du / bdag kyaṅ las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor 'chags-so [88]) / 'thol-lo [89]) / mi 'chab-po [90]) / slan-cad [91]) mi bgyid-do / žes brjod-par byao //

63) Hs. maṅ-. 64) Bl. bgyis-. 65) Hs. sbyan-. 66) Bl. mthol-. 67) Bl. -bo. 68) P slan-cad kyaṅ; Bl. dahinter kyaṅ. In P (+) kyaṅ mi bgyid-do eng. 69) Bl. bśags-. 70) Bl. mthol-. 71) Bl. -bo. 72) Wie 68). 73) Bl. bśags-. 74) Hs. -pa. 75) Bl. ohne rnams. 76) Bl. bśags-. 77) Bl. mthol-. 78) Bl. -bo. 79) Wie 68). 80) Bl. darauf phyir las-kyi. 81) Wie 76). 82) Bl. davor mthol-lo. 83) Wie 76). 84) Bl. mthol-. 85) Bl. -bo. 86) Wie 68), doch in P hier nur bis zum Zeichen bgyi eng. 87) Bl. (+) so-sor bśags-[251ᵃ]par 'gyur-ba de-bžin-du usw. 88) Bl bśags-. 89) Wie 84). 90) Wie 85). 91) Wie 68).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

śâ-rii-bu de-bas-na [92]) rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo chos thams-cad-la sgrib-pa med-pa rnam-par dag-pa thob-par 'dod-pas / 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par [93]) byao / phyin-cad [94]) kyaṅ mi byao //

su rgyal-rigs-kyi rigs-śiṅ [95]) sa-la chen-po lta-bu [96]) phyug-pa nor che-ba loṅs-spyod che-ba / sa-le-sbram [97]) daṅ / nor daṅ / yo-byad maṅ-ba / śin-tu skyid-pa / gžon-pa [98]) chen-po-la žon-pa-rnams-kyi naṅ-du skye-bar 'dod-pa des kyaṅ / 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad [99]) kyaṅ mi byao [100]) //

su bram-zei rigs-śiṅ sa-la chen-po lta-bu-rnams daṅ / khyim-bdag-gi rigs-śiṅ sa-la chen-po lta-bu phyug-pa [101]) nor che-ba loṅs-spyod che-ba sa-le-sbram [102]) daṅ nor daṅ yo-byad maṅ-ba śin-tu skyid-pa gžon-pa [103]) chen-po-la žon-pa-rnams-kyi naṅ-du skye-bar 'dod-pa des kyaṅ 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad [104]) mi byao //

su rgyal-chen bžii ris-kyi lha-[251^{b}]rnams-kyi brtul-žugs daṅ mts'uṅs-(229^{a})par skye-bar ⟨186^{b}⟩ 'dod-pa des kyaṅ 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad [105]) kyaṅ mi byao //

su [106]) sum-cu-rtsa-gsum-pai [107]) lha-rnams-kyi brtul-žugs daṅ mts'uṅs-par skye-bar 'dod-pa des kyaṅ 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad [108]) kyaṅ mi byao //

de-bžin-du 'thab-bral [109]) daṅ / dga ldan daṅ / 'phrul dga daṅ / gžan 'phrul dbaṅ byed daṅ / ts'aṅs-ris daṅ / ts'aṅs-pai mdun-na 'don [110]) daṅ / ts'aṅs-'khor [111]) daṅ / ts'aṅs chen daṅ / 'od chuṅ daṅ / ts'ad med 'od daṅ / 'od gsal daṅ / dge chuṅ daṅ / ts'ad med dge daṅ / dge rgyas daṅ / sprin med daṅ / bsod-nams skyes daṅ / 'bras-

---

92) Bl. de-lta-bas-na. 93) Hs. bcas-. 94) Bl. -chad. 95) Hs. nur śiṅ. 96) Bl. -par. 97) Hs. -sbra-ma. 98) Bl. bžon-. 99) Bl. -chad. 100) Bl. bgyio. 101) Hs. (+) phyug-pa-na loṅs-spyod. In P (+) r che-ba loṅs-spyod che eng. 102) Hs. -sbra-ma. 103) Bl. bžon-. 104) P, Bl. -chad kyaṅ. 105) Bl. phyin-can. 106) Bl. om. 107) P, Hs. -bcu-. 108) Bl. -chad. 109) Bl. su 'thab-. - Für die folgenden Bezeichnungen (bis 'bras-bu che) vgl. Mvy. 3080—3100, wo (von 3075 an) die 'Stätten der ersten bis vierten Meditation' aufgezählt werden. Auch die schon vorher (Z. 17 und 21) genannten Cāturmahārājakāyikāḥ (rgyal-chen bžii ris) und Trāyastriṃśāḥ (sum-cu-rtsa-gsum-pa) gehören dazu. 110) Bl. 'don-pa. 111) Bl. ts'aṅs-pa kun 'khor.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bu che daṅ / sems-can 'du-śes med-pa [112]) daṅ / gya-nom snaṅ-ba [113]) daṅ / śin-tu mthoṅ-ba [114]) daṅ / mi che-ba daṅ / mi gduṅ-ba daṅ / 'og min-gyi lha-rnams-kyi brtul-žugs daṅ / mts'uṅs-par skye-bar 'dod-pa des kyaṅ 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par [115]) byao / phyin-cad [116]) kyaṅ mi byao //

su gzugs med-pa [117]) nam-mkha mtha-yas skye-mched-du ñe-bar [118]) 'gro-ba-rnams daṅ / rnam-śes mtha-yas skye-mched-du ñe-bar 'gro-ba-rnams daṅ / ci yaṅ med-pai [252ª] skye-mched-du ñe-bar 'gro-ba-rnams daṅ / 'du-śes med 'du-śes med min skye-mched-du ñe-bar 'gro-bai lha-rnams-kyi brtul-žugs daṅ mts'uṅs-par skye-bar 'dod-pa des kyaṅ 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad [119]) kyaṅ mi byao //

su rgyun-du [120]) žugs-pai 'bras-bu daṅ / lan cig [121]) phyir 'oṅ-bai [122]) 'bras-bu daṅ / (229ᵇ) phyir mi 'oṅ-bai 'bras-bu daṅ / dgra-bcom-pa-ñid mṅon-sum-du byed-par 'dod-pa des kyaṅ 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad [123]) kyaṅ mi byao //

su rig-pa [124]) gsum-mam [125]) / mṅon-par śes-pa drug-gam / stobs-rnams-sam / dbaṅ-po-rnams-sam / ñan-thos-kyi pha-rol-tu [126]) phyin-pa-'am / ñan-thos 〈187ª〉 dbaṅ che-bar grags-pa-'am / raṅ-byaṅ-chub mṅon-sum-du bya-bar [127]) 'dod-pa des kyaṅ 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad [128]) kyaṅ mi byao //

su thams-cad mkhyen-pai ye-śes [129]) daṅ / rnam-par dag-pai ye-śes daṅ / bsam-gyis mi khyab-pai ye-śes daṅ mts'uṅs-pa med-pai ye-śes daṅ / yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-kyi ye-śes mṅon-par bsgrub-par [130]) 'dod-pa des [131]) kyaṅ / [252ᵇ] 'di-bžin-du las-kyi sgrib-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad [132]) kyaṅ mi byao //

de cii phyir že-na / śā-rii-bu de-bžin-gśegs-pas chos thams-cad ni rten-ciṅ 'brel-par [133]) 'byuṅ-bao žes gsuṅs-pai phyir-te / rgyu daṅ rkyen gžan daṅ gžan-gyis gžan skyeo / gžan 'gag-go / de-la

---

112) Bl. nur pa. 113) Bl. snaṅ. - Zum folgenden bis 'og min vgl. Mvy. 3102—3106 (die 'Stätten der reinen Wohnungen' [gnas gtsaṅ-mai sa]). 114) Bl. mthoṅ. 115) Bl. bca-bar. 116) Bl. -chad. 117) Vgl. zum folgenden bis Z. 10 Mvy. 3109—3113. 118) Bl. ña-. 119) Bl. -chad. 120) Bl. -tu. 121) Bl. gcig. 122) Hs. 'od-. 123) Bl. -chad. 124) Bl. rigs-. 125) P, Hs. -'am. 126) Hs. -du. 127) Bl. byed-par. 128) Bl. -chad. 129) Bl. le-śes. 130) Bl. sgrub-. 131) Hs. de-dag. 132) Bl. -chad. 133) Hs. -bar.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'das-pai chos gaṅ yin-pa de-dag-gi [134]) 'gags-pa zad-pa daṅ [135]) bral-ba [136]) rnam-par gyur-pa-ste / de-dag-la yaṅ las-kyi sgrib-pa cuṅ-zad kyaṅ med-do / de-ltai [137]) 'du-byed-pa gaṅ yin-pa-rnams kyaṅ med-pa-las byuṅ-ba-ste / de-dag-la yaṅ las-kyi sgrib-pa cuṅ-zad kyaṅ med-do / de cii phyir że-na / śā-rii-bu de-bżin-gśegs-pas chos thams-cad ni stoṅ-pa [138]) sems-can med-pa srog med-pa gaṅ-zag med-pa ma skyes-pa ma 'gags-pa / 'dus (230[a]) ma byas-pa żes gsuṅs-pai phyir-ro / śā-rii-bu chos thams-cad bdag-las byuṅ-ba [139]) yaṅ bdag kyaṅ yod-pa ma yin-no / śā-rii-bu rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-żig 'di-lta-ste / sems-can med-pai mthai chos-kyi ts'ul 'di-la 'jug-pa 'di ni las-kyi sgrib-pai [140]) rgyun gcod-pa żes bya-ba-ste [141]) / śā-rii-bu 'di ni so-sor bśags-pao //

de-nas [142]) bcom-ldan-'das-la ts'e daṅ ldan-pa śā-rii-bus 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-[253[a]]pa-la yaṅ-dag-par żugs-pa-'am / raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par żugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yaṅ-dag-par żugs-pa-'am / sems-<187[b]>can gżan-dag kyaṅ ruṅ-ste bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [143]) mṅon-par rdzogs-par ts'aṅ-rgya-bas [144]) 'ts'al-bas / ji-ltar dge-bai rtsa-ba-rnams-la rjes-su yi-raṅ-bar [145]) bgyi //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa śā-rii-bu-la 'di skad ces bka stsal-to [146]) //

śā-rii-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mos ñin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-la pus-mo [147]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te / thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-du / phyogs bcui 'jig-rten-na sems-can gaṅ su-dag sbyin-pa-las byuṅ-bai bsod-nams bgyi-bai dṅos-po daṅ / ts'ul-khrims-las byuṅ-ba daṅ / bsgoms-pa-las [148]) byuṅ-bai bsod-nams bgyi-bai dṅos-po mṅon-par 'dus-bgyis-pa de-dag thams-cad [149]) rjes-su yid-raṅ-bai [150])

134) Bl. de-dag ni. 135) P, Hs. om. 136) Hs. -bar; Bl. -pa. 137) Hs. da-; Bl. de-ltar-na. 138) P -ba. 139) Bl. byuṅ. 140) Bl. -pa. 141) Hs., Bl. bya-ste. In P ba-ste eng. 142) Bl. noch yaṅ. 143) Bl. -chub-tu. 144) Bl. -bar. 145) In dieser Zusammensetzung haben P, Hs. sonst yid. 146) Hs. -pa. 147) Bl. dpuṣ-. 148) P, Hs. bsgom-; Bl. sgom-; vgl. S. 233, 8; 14. 149) Bl. thams-cad-la yaṅ. In P, Hs. an den entsprechenden folgenden Stellen ungleichmässig: S. 223, 15; 32; 224, 7 steht auch in P, Hs. yaṅ hinter thams-cad-la, während es S. 223, 9; 26; 224, 15 fehlt. In Bl. überall yaṅ. 150) Bl. yi- statt yid-, und so auch in allen folgenden Fällen, ohne dass es vermerkt ist.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mchog-gis rjes-su yid-ran-ño / (230b) rjes-su yid-ran-ba dam-pa dan / gtso-bo dan / khyad-par-can dan / rab dan phul dan / gya-nom-pa dan / bla-ma dan bla-na med-pa dan / ltag-na med-pa dan / mñam-pa med-pa dan mi mñam-pa [151]) dan / mñam-pas rjes-su yid-[253b]ran-ño //

phyogs bcui 'jig-rten-na [152]) sems-can gan su-dag sbyin-pa-las byun-bai bsod-nams bgyi-bai [153]) dños-po dan ts'ul-khrims-las byun-ba dan / bsgoms-pa-las [154]) byun-bai bsod-nams bgyi-bai dños-po mñon-par 'du-bgyid-par 'gyur-ba de-dag thams-cad-la [155]) rjes-su yid-ran-bai mchog-gis rjes-su yid-ran-ba-nas / rjes-su yid-ran-ba mi mñam-pa dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid-ran-ño //

phyogs bcui 'jig-rten-na sems-can gan su-dag sbyin-pa-las byun-bai bsod-nams bgyi-bai dños-po dan ts'ul-khrims-las byun-ba dan bsgoms-pa-las [156]) byun-bai bsod-nams bgyi-bai dños-po mñon-par 'du-bgyid-pa de-dag thams-cad-la yan rjes-su yid-<188a>ran-bai mchog-gis rjes-su yid-ran-ba-nas / rjes-su yid-ran-ba mi mñam-pa dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid-ran-ño //

byan-chub-sems-dpa gan-dag da-ltar-na / sems dan-po [157]) bskyed-pa de-dag-gi dan-po [158]) byan-chub-tu sems bskyed-pa dan ldan-pai dge-bai rtsa-ba gan lags-pa [159]) dan / byan-chub-sems-dpa bskal-pa brgyas byun-ba-rnams-kyi [160]) bsod-nams-kyi phun-po gan lags-pa dan / byan-chub-sems-dpa mi skye-bai chos-la bzod-pa thob-pa-rnams-kyi bsod-nams-kyi phun-po gan lags-pa dan / phyir mi ldog-pa-rnams-kyi [161]) bsod-nams-kyi phun-po gan lags-pa dan [254a] / byan-chub-sems-dpa skye-ba gcig-gis thogs-(231a)pa-rnams-kyi bsod-nams-kyi phun-po gan lags-pa de-dag thams-cad-la [162]) rjes-su yid-ran-bai mchog-gis rjes-su yid-ran-ba-nas / rjes-su yid-ran-ba mi mñam-pa dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid-ran-ño //

byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-dag snon byan-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-pa-na [163]) / pha-rol-tu phyin-pa drug dan ldan-pai dge-bai rtsa-ba mñon-par 'du-bgyis-pa [164]) gan lags-pa de-dag thams-cad-la yan rjes-su yid-ran-bai mchog-gis rjes-su yid-ran-ño [165]) / rjes-su yid-ran-ba [166]) dam-pa dan gtso-bo dan

151) Hs. mñan-. 152) Bl. 'jig-rten-gyis khams-na; III hat 'jig-rten-gyi khams-na. 153) Hs. -pai; das b von bgyi ist nachgetragen. 154) P bsgom-; Bl. sgom-ba-. 155) Bl. noch yan. 156) In P bsgoms aus bsgom; Bl. sgom-. 157) Hs. dad-. 158) Hs. nur dan. 159) P legs-. 160) Bl. 'byun-. 161) Hs. ldog-pai rnams. 162) Hs. nur thams-cad; Bl. thams-cad-la yan. 163) Hs. spyod-pa spyad-pa-na. 164) Bl. 'dur-. 165) Bl. (irrtümlich wiederholend) yi-ran-bai mchog-gis rjes-su yi-ran-ño. 166) Hs. yi[!; vgl. S. 222, Anm. 145]-ran (ohne ba).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa daṅ bla-ma daṅ [167]) / bla-na med-pa daṅ ltag-na med-pa daṅ mñam-pa med-pa daṅ mi mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ṅo //

ma 'oṅs-pai dus-kyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-dag byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na [168]) / pha-rol-tu phyin-pa drug daṅ ldan-pai bsod-nams-kyi phuṅ-po mṅon-par 'du-bgyid-par 'gyur-ba [169]) gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la yaṅ rjes-su yid-raṅ-bai mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ṅo / rjes-su yid-raṅ-ba dam-pa daṅ gtso-bo daṅ khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa daṅ bla-ma daṅ bla-na med-[254^{b}]pa daṅ / ltag-na med-pa daṅ mñam-pa med-pa daṅ / mi mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ṅo //

byaṅ-<188^{b}>chub-sems-dpa sems-dpa chen-po gaṅ-dag da-ltar phyogs bcui 'jig-rten-na byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na / de-dag pha-rol-tu [170]) phyin-pa drug daṅ ldan-pai bsod-nams-kyi phuṅ-po mṅon-par 'du-bgyid-pa gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la [171]) rjes-su yid-raṅ-bai mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ṅo / (231^{b}) rjes-su yid-raṅ-ba dam-pa daṅ gtso-bo daṅ khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa [172]) daṅ bla-ma daṅ bla-na med-pa daṅ ltag-na med-pa daṅ mñam-pa med-pa daṅ mi mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ṅo //

skye-bo maṅ-po-la sman-pa [173]) daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba [174]) daṅ skye-bo phal-po-che daṅ lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai slad-du / sṅon-gyi de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas de-dag-gis bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chuḥ [175]) mṅon-par rdzogs-par saṅs-rgyas-nas / chos-kyi 'khor-lo rab-tu [176]) bskor-ba / chos-kyi 'khor-lo rab-tu bstan-pa / chos-kyi ts'ul rab-tu bzuṅ-ba [177]) / chos-kyi char rab-tu phab-pa / chos-kyi char rab-tu btaṅ-ba / chos-kyi rṅa rab-tu brduṅs-pa / chos-kyi rṅa-bo-che [178]) brduṅs-pa [255^{a}] / chos-kyi duṅ bus-pa / chos-kyi srog-śiṅ bsgreṅ-ba [179]) / chos-kyi sgron-ma 'bar-bar mdzad-pa / sems-can thams-cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im-par mdzad-pa ñam-bag-tu [180]) spyod-du btsud-pa [181]) gaṅ lags-pa daṅ / de-la ñan-thos-kyi theg-pa-pa-'am [182]) raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-pa-'am [183]) / byaṅ-chub-sems-dpai theg-pa-pa-'am [184]) de-las gžan-pai sems-can-rnams-kyis

167) In P ma daṅ eng. 168) Bl. spyad-pa spyod-pa-na /. 169) P -pa. 170) Hs. -du. 171) Bl. noch yaṅ. 172) Bl. ohne pa. 173) Hs. man-. 174) Hs. -rtse-. 175) Bl. -chub-tu. 176) In Hs. eingefügt. 177) Bl. gzuṅ-. 178) Bl. -po-. 179) Bl. sgreṅ-. 180) Hs. -pag-. 181) Bl. 'dzud-. 182) Hs., Bl. theg-pa-'am. 183) 184) Bl. theg-pa-'am.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dge-bai rtsa-ba skyed-pa gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la yaṅ rjes-su yid-raṅ-bai mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ba-nas [185]) / rjes-su yid-raṅ-ba mi mñam-pa daṅ mñam-pai [186]) bar-gyis rjes-su yid-raṅ-ṅo //

skye-bo maṅ-po-la [187]) sman-pa daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ / 'jig-rten-la thugs-brtse-ba [188]) daṅ skye-bo phal-po-che daṅ / lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai (232ª) slad-du ⟨189ª⟩ ma 'oṅs-pai dus-kyi saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [189]) mṅon-par rdzogs-par saṅs-rgyas-nas chos-kyi 'khor-lo bskor-bar 'gyur-bai bar-dag gaṅ lags-pa daṅ / de-la ñan-thos-kyi theg-pa-pa-'am raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-pa-'am byaṅ-chub-sems-dpai theg-pa-pa-'am de-las gžan-pai sems-can-dag [190]) dge-bai rtsa-ba bskyed-par [191]) 'gyur-ba gaṅ lags-pa [255ᵇ] de-dag [192]) thams-cad-la [193]) rjes-su yid-raṅ-bai mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ba-nas / rjes-su yid-raṅ-ba mi mñam-pa daṅ mñam-pai bar-gyis rjes-su yid-raṅ-ṅo //

skye-bo maṅ-po-la sman-pa daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba [194]) daṅ skye-bo phal-po-che daṅ lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai slad-du / da-ltar-na [195]) phyogs bcui 'jig-rten-na saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par saṅs-rgyas-nas / chos-kyi 'khor-lo rab-tu skor-ba [196]) / chos-kyi 'khor-lo rab-tu ston-pa / chos-kyi ts'ul rab-tu 'dzin-pa / chos-kyi char rab-tu 'bebs-pa / chos-kyi char gtoṅ-ba [197]) / chos-kyi sbyin-pa mdzad-pa / chos-kyi sgron-ma 'bar-bar mdzad-pa / chos-kyi rṅa brduṅ-ba / chos-kyi rṅa-bo-che brduṅ-ba / chos-kyi duṅ 'bud-pa / chos-kyi srog-śiṅ sgreṅ-ba / sems-can thams-cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im-par mdzad-pa / ñam-bag-tu [198]) spyod-du 'dzud-pa gaṅ lags-pa daṅ / de-la ñan-thos-kyi theg-pa-pa-'am raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-pa-'am / byaṅ-chub-sems-dpai theg-pa-pa-'am / de-las (232ᵇ) gžan-pai sems-can-dag [199]) dge-bai rtsa-ba bskyed-pa gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la yaṅ rjes-su yid-raṅ-bai mchog-gis rjes-su yid-

185) Bl. yi-raṅ-bas-na. 186) Hs. (+) mñam-par gyis rjes-su. In P mñam-pai eng. 187) Hs. -las. 188) P -bce-; Hs. -rtse-. 189) Bl. -chub-tu. 190) Bl. sems-can gaṅ-dag. 191) Bl. skyed-. 192) P da-. 193) Bl. noch yaṅ. 194) P, Hs. -rtse-. 195) Hs. de-. 196) Hs., Bl. bskor-. 197) Bl. rab-tu gtoṅ-bar. An der verwandten Stelle 227, 15 fehlt rab-tu überall; und sonst sind die Stellen 224, 26 ff., 225, 22 ff., 227, 11 ff. und 228, 1 ff. hinsichtlich der Vorsetzung von rab-tu nicht völlig gleich. 198) Hs. -pag-. 199) Bl. sems-can de-dag.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

raṅ-ba-nas / rjes-su [256ᵃ] yid-raṅ-bai [200]) mi mñam-pa daṅ mñam-pai bar-gyis [201]) rjes-su yid-raṅ-ño żes brjod-par byao //

śā-rii-bu 'di ni rjes-su yid-raṅ-bai bsod-nams-kyi phuṅ-poo / rigs-<189ᵇ>kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo rjes-su yid-raṅ-bai bsod-nams-kyi phuṅ-po 'dis rjes-su yid-raṅ-na / bsod-nams-kyi phuṅ-po maṅ-po graṅs med [202]) dpag-tu med-pa skyed-do [203]) / śā-rii-bu stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams-kyi [204]) sems-can-nas / 'jig-rten-gyi khams gaṅ-gāi kluṅ-gi bye-ma sñed-kyi sems-can ji-sñed-pa de-dag thams-cad dgra-bcom-pa zag-pa zad-par gyur-la / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-żig-gis de-dag-la ji-srid 'tsʻoi bar-du gos daṅ zas daṅ na-bai gsos-sman daṅ yo-byad-rnams-kyis [205]) bsñen-bkur byas-pa-bas / gaṅ żig rjes-su yid-raṅ-ba 'dis rjes-su yid-raṅ-na / de ni [206]) de-bas bsod-nams ches [207]) maṅ-du graṅs med dpag-tu med-pa skyed-do [208]) / śā-rii-bu de-bas-na [209]) rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'tsʻaṅ-rgya-bar 'dod-pas / rjes-su yid-raṅ-ba 'dis rjes-su yid-raṅ-bar byao / bud-med skyes-bui [210]) lus-kyi dbaṅ-po thob-par 'dod-ciṅ bud-med-kyi dbaṅ-po rje-bar 'dod-pas kyaṅ rjes-su yid-raṅ-ba 'dis rjes-su yid-raṅ-bar [256ᵇ] byao //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la tsʻe daṅ ldan-pa śā-rii-bus 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das ma 'oṅs-pai byaṅ-(233ᵃ)chub-sems-dpa sems-dpa chen-po rnams-la snaṅ-ba bgyis-par 'gyur-ba daṅ / da-ltar byuṅ-bai byaṅ-chub-sems-dpa-rnams [211]) mos-pa skyed-par [212]) 'gyur-bai bskul-bai phuṅ-po yaṅ [213]) bśad-du gsol //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis tsʻe daṅ ldan-pa śā-rii-bu-la 'di skad ces bka stsal-to //

śā-rii-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par żugs-pa-'am raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par żugs-pa-'am theg-pa-la chen-po-la yaṅ-dag-par żugs-pa-'am sems-can gżan-dag kyaṅ ruṅ-ste bla-na med-pa yaṅ-<190ᵃ>dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par

200) P -ba. 201) Bl. -kyis. 202) Hs. med-pa. 203) Bl. bskyed-. 204) Hs. om. 205) Bl. -kyi. 206) Hs. dei statt de ni. 207) Hs. che sa. 208) Bl. bskyed-de. 209) Bl. davor de-lta. 210) Bl. (+) skyes-pai dṅos-po thob-par usw. 211) Bl. -rnams-kyis. 212) Bl. bskyed-. 213) Hs. om. In P phuṅ-po yaṅ eng.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'ts'aṅ-rgya-bar 'dod-pas / ñin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-la pus-mo [214]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-du / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das gaṅ-dag da-lta-na [215]) phyogs bcui 'jig-rten-gyi khams-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par saṅs-rgyas-pa de-dag-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas bcom-[257a] ldan-'das de-dag-la phyag 'ts'al-nas chos-kyi 'khor-lo rab-tu bskor-bar bskul-gyis / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis skye-bo maṅ-po-la sman-pa daṅ / skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba [216]) daṅ / skye-bo phal-po-che daṅ lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai slad-du chos-kyi 'khor-lo rab-tu bskor-du gsol / chos-kyi 'khor-lo rab-tu [217]) bstan-du gsol / chos-kyi ts'ul rab-tu gzuṅ-du [218]) gsol / chos-kyi sbyin-pa mdzad-du gsol / chos-kyi sgron-ma 'bar-bar mdzad-(233b)du gsol / chos-kyi char dbab-tu [219]) gsol / chos-kyi [220]) char btaṅ-du [221]) gsol / [222]) chos-kyi rṅa brduṅ-du [223]) gsol / chos-kyi [224]) rṅa-bo-che brduṅ-du [225]) gsol / chos-kyi duṅ 'bud-du gsol / chos-kyi srog-śiṅ bsgreṅ-du [226]) gsol žes brjod-par byao //

śā-rii-bu gžan yaṅ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am theg-pa chen-po-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am sems-can gžan-dag kyaṅ ruṅ-ste / ñin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-la [227]) pus-mo [228]) gyas-pai lha-ṅa sa-la [257b] btsugs-te / thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-du / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das gaṅ-dag da-lta-na [229]) phyogs bcui 'jig-rten-na [230]) ts'ei 'du-byed ma btaṅ-bai [231]) saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-la phyag 'ts'al-nas gsol-ba 'debs-kyis / saṅs-rgyas bcom-ldan-⟨190b⟩ 'das de-dag skye-bo maṅ-po-la sman-pa daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ / 'jig-rten-la thugs-brtse-ba [232]) daṅ skye-bo phal-po-che daṅ lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-dai slad-du

---

214) Bl. dpus-. 215) Bl. da-ltar. 216) Hs. -rtse-. 217) Hs. om. In P (+) rab-tu bis gsol eng. 218) Hs. bzuṅ-. 219) P, Hs. -du. 220) P (+) nach einer freien Stelle mit acht Punkten: chos-kyi char dbab-du gsol / chos-kyi char btaṅ-du gsol / chos-kyi rṅa-bo-che brduṅ-du gsol / usw.; die ganze eben angegebene Stelle eng. 221) Zu erwarten gtaṅ-. 222) Dieser Satz nicht in Hs. 223) Bl. rduṅ-. 224) Bl. -kyis. 225) Wie 223). 226) Bl. sgreṅ-. 227) Bl. -nas. 228) Bl. dpus-. 229) Bl. da-ltar. 230) Bl. (+) 'jig-rten-gyi khams-na sku-ts'ei. 231) P -pai. 232) Hier auch Hs. -brtse- (vgl. S. 232, 9; 14).

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chos-kyi 'khor-lo ni rab-tu bskor / chos-kyi sgron-ma [233]) ni rab-tu [234]) 'bar-bar mdzad / chos-kyi char ni rab-tu 'bebs / chos-kyi char ni rab-tu gtoṅ / chos-kyi rṅa ni rab-tu brduṅ / chos-kyi rṅa-bo-che ni rab-tu brduṅ / chos-kyi duṅ [235]) ni rab-tu 'bud / chos-kyi srog-śiṅ ni rab-tu [236]) bsgreṅ [237]) / chos-kyi sgron-ma [238]) ni mched-par [239]) mdzad sems-can thams-cad-la chos-kyi sbyin-pas ni ts'im-par mdzad / ñam-bag-tu [240]) spyod-du 'dzud-ciṅ re-śig bžugs-su gsol / gsol-ba (234[a]) btab-pai phuṅ-po 'di yaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu bsṅo-ste [241]) / ji-ltar-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu yoṅs-su bsṅo-ba de-bžin-du 'di yoṅs-su bsṅoo žes [242]) brjod-par byao //

śā-rii-bu 'di ni gsol-ba [258[a]] gdab-pai phuṅ-po-ste / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gsol-ba gdab-pai [243]) phuṅ-po 'dis gsol-ba 'debs-na bsod-nams maṅ-po graṅs med [244]) dpag-tu [245]) med-pa bskyed-do / śā-rii-bu rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-žig-gis [246]) stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams ji-sñed-pa de-dag rin-po-che sna bdun-gyis bkaṅ-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-la dbul-ba phul-ba-bas gaṅ-gis de-bžin-gśegs-pa de-dag-la chos-kyi 'khor-lo bskor-bar bskul-na de ni de-bas bsod-nams ches maṅ-du graṅs med dpag-tu med-pa bskyed-do / śā-rii-bu stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams lta žog-ste / śā-rii-bu 'jig-rten-gyi khams gaṅ-gāi kluṅ-gi bye-ma [247]) daṅ mñam-pa ji-sñed-pa de-dag rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-žig-gis [248]) / rin-po-che sna bdun-gyis bkaṅ-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-la dbul-ba [249]) phul-ba-bas / gaṅ-gis de-bžin-gśegs-pa de-dag-la gsol-ba btab-na de ni de-bas, bsod-nams ches maṅ-du graṅs med dpag-tu med-<191[a]>pa bskyed-do [250]) //

de cii phyir že-na / śā-rii-bu ṅas sṅon byaṅ-chub-sems-dpai spyod-pa [251]) spyad-pa-na de-bžin-gśegs-pa-rnams-la chos-kyi 'khor-lo bskor-bar gsol-ba btab-ste / dge-bai rtsa-ba des-na ṅa [252]) lhai dbaṅ-po brgya-[258[b]]byin daṅ mi-mjed-kyi-bdag-po ts'aṅs-pas / (234[b]) bcom-ldan-'das skye-bo maṅ-po-la sman-pa daṅ / skye-bo maṅ-po-la bde-ba [253]) daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba [254]) daṅ / skye-

---

233) Bl. -me. 234) Hs. om. In P eng. 235) Hs. dud. 236) Hs. om. In P (+) bsgreṅ eng. 237) Bl. sgreṅ. 238) Bl. -me. 239) Hs. mchod-. 240) P -du; Hs. -pag-du. 241) Bl. yoṅs-su bsṅos-te. 242) Bl. žas. 243) Hs. gtab-. 244) P om. 245) Bl. dbag-. 246) Bl. gaṅ la-la-. 247) Bl. bye-ma sñed. 248) Bl. gaṅ la-la-žig-gis. 249) P, Hs. 'bul-. 250) P skyed-. 251) Bl. (+) spyad-pa spyod-pa-na. 252) Bl. ṅa-la. 253) P -pa. 254) Hs. -rtse-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bo phal-po-che daṅ lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai slad-du chos-kyi 'khor-lo rab-tu bskor-bar gsol žes chos-kyi 'khor-lo rab-tu bskor-bar gsol-ba btab-po [255]) / śā-rii-bu ṅas sṅon byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na [256]) de-bžin-gśegs-pa-rnams-la riṅ-du bžugs-par [257]) gsol-te / dge-bai rtsa-ba des-na [258]) ṅa mi 'jigs-pa bži daṅ de-bžin-gśegs-pai stobs bcu daṅ saṅs-rgyas-kyi chos ma 'dres-pa bco-brgyad [259]) daṅ / so-so [260]) yaṅ-dag-par rig-pa bži daṅ byams-pa chen-po daṅ / sñiṅ-rje chen-po daṅ yoṅs-su mya-ṅan-las 'das-pa thob-ste ṅai dam-pai chos kyaṅ yun riṅ-du gnas-par 'gyur-ro //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la ts'e daṅ ldan-pa śā-rii-bus yaṅ [261]) 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am theg-pa chen-po-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am / sems-can gžan-dag kyaṅ ruṅ-ste / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'ts'al-bas [262]) / thams-cad [259a] mkhyen-pa-ñid-du 'gyur-bar bgyi-bai slad-du dge-bai rtsa-ba-rnams ji-ltar yoṅs-su bsṅo-bar bgyi //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldaṅ-pa śā-rii-bu-la 'di skad ces bka stsal-to //

śā-rii-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-(235a)par žugs-pa-'am raṅ-saṅs-rgyas-<191b>kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am theg-pa chen-po-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am sems-can gžan-dag [263]) kyaṅ ruṅ-ste / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'dod-pas ñin lan gsum mts'an lan gsum-du ts'ig 'di skad ces / thog-ma daṅ tha-ma ma mchis-pai 'khor-ba-na 'khor-bai ts'e bdag-gis dge-bai rtsa-ba mṅon-par 'dus-bgyis-par gyur-pa / saṅs-rgyas-sam chos-sam dge-'dun-nam gaṅ-zag-gam tha-na dud-'groi skye-gnas-su soṅ-ba-rnams-sam sems-can gžan-dag-la [264]) yaṅ ruṅ-ste / zan-chaṅs gcig [265]) tsam stsal-bar gyur-pa [266]) daṅ / 'chags-pa gaṅ lags-pa daṅ / gsol-ba [267]) gdab-pa gaṅ lags-pa daṅ / skyabs-su

255) Bl. bteb. 256) Bl. spyad-pa spyod-pa-na. 257) Bl. -pa. 258) Bl. de ni. 259) P, Hs. bcva-. 260) Hs. -sor. 261) Hs. om. In P (+) yaṅ 'di skad eng. 262) Hs. 'ts'aṅ-. 263) Bl. thams-cad-dag. 264) Bl. ohne la. 265) Bl. zan-chaṅ cig. 266) Hs. -ba. 267) Bl. -pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mchi-ba [268]) gaṅ lags-pa daṅ / bslab-pai [269]) gżi [270]) daṅ ldan-pai dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa daṅ / so-sor 'chags-pa daṅ ldan-pai dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa daṅ / [259^{b}] rjes-su yid-raṅ-ba daṅ ldan-pai bsod-nams bgyi-bai dṅos-po gaṅ lags-pa daṅ / gsol-ba gdab-pa daṅ ldan-pai dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa de-dag thams-cad gcig-tu bsdus gżal bzlums-te sems-can [271]) dul-żiṅ rnam-par grol-ba daṅ / gzuṅ-ba ma mchis-pas sems-can thams-cad-la stsal-to / ji-ltar dge-bai rtsa-ba-rnams sems-can [272]) thams-cad-la gtaṅ-bar bgyi-ba / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis saṅs-rgyas-kyi ye-śes chags-pa mi mṅa-bas ji-ltar mkhyen-pa de-lta-bus bdag-gis dge-bai rtsa-ba de gtaṅ-ste [273]) / sems-(235^{b})can thams-cad lag-na rin-po-che daṅ ldan-par gyur-cig / nam-mkhai mdzod daṅ loṅs-spyod zad mi śes-pa daṅ bsod-nams zad mi śes-pa daṅ chos zad mi śes-pa daṅ ye-śes zad mi śes-pa daṅ / spobs-pa zad mi śes-pa daṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par byaṅ-chub-pa daṅ thams-cad mkhyen-pai ⟨172^{a}⟩ ye-śes thob-par gyur-cig / bdag-gis dge-bai rtsa-ba [274]) sems-can thams-cad-la stsal-ba-las byuṅ-bai bsod-nams gaṅ yin-pa de-dag thams-cad gcig-tu bsdus / gżal bzlums-te [275]) / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu yoṅs-su bsṅoo //

dge-bai rtsa-ba 'dis bdag daṅ sems-can thams-cad [260^{a}] bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par [276]) 'ts'aṅ-rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-pai ye-śes kyaṅ thob-par gyur-cig / ji-ltar sṅon-gyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-dag-gis byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na de thams-cad mkhyen-pa-ñid-du [277]) 'gyur-bar bgyi-bai slad-du dge-bai rtsa-ba-rnams yoṅs-su bsṅos-pa de-bżin-du / bdag-gis kyaṅ thams-cad mkhyen-pa-ñid-du 'gyur-bar bgyi-bai slad-du dge-bai rtsa-ba-rnams yoṅs-su bsṅoo //

dge-bai rtsa-ba 'dis bdag daṅ sems-can thams-cad bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-pai ye-śes kyaṅ thob-par gyur-cig / ji-ltar ma 'oṅs-pai [278]) dus-kyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-dag [279]) byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na / thams-

---

268) P -pa. 269) P, Hs. slab-. 270) Hs. bżi. 271) Bl. nur sems. 272) Bl. (+) sems-can-rnams-la btaṅ-bar. 273) Bl. btaṅ-ṅo. 274) Bl. noch 'di. 275) Bl. zlums-. 276) Bl. om. 277) P nur mkhyen-du; Hs. nur mkhyen-pa. Vgl. S. 231, 1 10; 12. 278) Bl. -bai. 279) Bl. de-dag-gis.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

cad mkhyen-(236ª)pa-ñid-du [280]) 'gyur-bar bgyi-bai slad-du / dge-bai rtsa-ba-rnams yoṅs-su bsṅo-bar [281]) 'gyur-ba de-bžin-du / bdag-gis kyaṅ thams-cad mkhyen-pa-ñid-du [282]) 'gyur-bar bgyi-bai slad-du dge-bai rtsa-ba-rnams yoṅs-su bsṅoo [283]) //

dge-bai rtsa-ba 'dis bdag daṅ sems-can thams-cad bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'tsʻaṅ-rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-pai ye-śes kyaṅ thob-par gyur-[260ᵇ]cig / ji-ltar de-lta-na [284]) da-ltar byuṅ-bai byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-dag [285]) byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na thams-cad mkhyen-pa-ñid-du [286]) 'gyur-bar bgyi-bai slad-du dge-bai rtsa-ba-rnams yoṅs-su bsṅo-〈192ᵇ〉ba [287]) de-bžin-du / bdag-gis kyaṅ thams-cad mkhyen-pa-ñid-du [288]) 'gyur-bar bgyi-bai slad-du dge-bai rtsa-ba-rnams yoṅs-su bsṅoo //

dge-bai rtsa-ba 'dis bdag daṅ sems-can thams-cad bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [289]) mṅon-par rdzogs-par 'tsʻaṅ-rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-pai ye-śes kyaṅ thob-par gyur-cig / ji-ltar bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa śākya-thub-pa de [290]) byaṅ-chub-kyi sñiṅ-po-la bžugs-te / saṅs-rgyas-kyi tiṅ-ṅe-'dzin bsam-gyis mi khyab-pa / dri-ma med-pa śin-tu dkar-ba-la [291]) bžugs-nas bdud sdig-can bcom-ste / śes-par bgyi-ba daṅ blta-bar bgyi-ba daṅ / rtogs-par bgyi-ba daṅ mṅon-par rdzogs-par byaṅ-chub-par [292]) bgyi-ba gaṅ ci yaṅ ruṅ-ste de thams-cad nam-gyi tho-raṅs [293]) skya-reṅ 'char-kar [294]) skad-cig gcig daṅ (236ᵇ) ldan-pai śes-rab-kyis bdud-rtsi brñes-te / 'chi-ba med-par 'gro-bai lam mṅon-par rdzogs-par [295]) saṅs-rgyas-pa de-bžin-du / bdag daṅ sems-can thams-cad kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'tsʻaṅ-rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-[261ª]pai ye-śes kyaṅ thob-par gyur-cig / ji-ltar bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa 'od-dpag-med daṅ / 'od-mchog daṅ / 'od-dge daṅ / bsod-nams-'od daṅ / mi-'khrugs-pa daṅ / seṅ-ge [296])

---

280) Hs. nur mkhyen-(236ª)du. In P (+) pa-ñid-du 'gyur eng. 281) Hs. (+) irrtümlich vorgreifend: bsṅoo / dge-bai rtsa-ba 'dis bdag daṅ sems-can thams-cad bla-na med-pa ya, darauf eine Klammer, zum Zeichen, dass die Stelle, deren Anfang jedoch nicht kenntlich gemacht ist, zu tilgen ist; dann weiter: rnams yoṅs-su bsṅo-bar 'gyur-ba usw. 282) Wie Anm. 280. 283) P psnoo. 284) Hs. da-; Bl. om. 285) Bl. -dag-gis. 286) Wie Anm. 280. 287) Bl. bsṅos-pa. 288) Hs. mkhyen-du. In P (+) pa-ñid-du 'gyur eng. 289) P -chub-tu, chub-tu eng. An den anderen Stellen (z.B. S. 230, 15; 23; 32) auch nur byaṅ-chub. 290) Bl. des /. 291) P dkar-bal. 292) Bl. -bar. 293) Hs., Bl. -raṅ. In P raṅs eng. 294) Bl. -dkas /. 295) Bl. om. 296) III hat seṅ-ge-'od.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ / 'od-zer-brgya-pa [297]) daṅ / 'od-zer-mtho-ba [298]) daṅ / 'od-dra-ba-can daṅ / rin-chen-'od-'phro daṅ / 'od-'bar daṅ / snaṅ-bai-rgyal-po daṅ / śin-tu-brgyan [299]) daṅ / rin-chen-tog [300]) daṅ / chos-kyi-rgyal-mts'an daṅ / yan-lag-mchog ces bya-bai [301]) de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas de-dag daṅ / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das gžan-dag-gis bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par saṅs-rgyas-nas / ji-tsam-du skye-bo maṅ-po-la sman-pa daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ / 〈193ª〉 'jig-rten-la [302]) thugs-brtse-ba [303]) daṅ skye-bo phal-po-che daṅ lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai slad-du / chos-kyi 'khor-lo rab-tu bskor-ba de-bžin-du / bdag daṅ sems-can thams-cad kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par saṅs-rgyas-nas / skye-bo maṅ-po-la sman-pa daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba daṅ / 'jig-rten-la sñiṅ-brtse-ba [304]) daṅ [305]) / skye-bo phal-po-che daṅ lha daṅ mi-rnams-kyi don daṅ / sman-pa daṅ bde-bai slad-du chos-kyi 'khor-lo [261ᵇ] rab-tu bskor-bar śog-cig ces brjod-(237ª)par byao //

śā-rii-bu 'di ni yoṅs-su bsṅo-bai phuṅ-po-ste / bsod-nams-kyi phuṅ-po sṅa-mas yoṅs-su bsṅo-bai phuṅ-po 'dii brgyai char yaṅ ñe-bar mi 'gro-ba-nas dpei bar-du yaṅ mi bzod-do //

śā-rii-bu rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-žig mdo [306]) 'di len-pas [307]) kun chub-par byed-dam 'dzin-tam klog-gam [308]) gžan-dag-la yaṅ [309]) rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu ston-na de ni [310]) bsod-nams-kyi phuṅ-po de-bas ches maṅ-du graṅs med dpag-tu med-pa bskyed-do / śā-rii-bu stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams-kyi sems-can ji-sñed-pa [311]) de-dag thams-cad sṅa-phyi med-par mii [312]) lus thob-par gyur-la / sṅa-phyi [313]) med-par mii lus thob-nas kyaṅ raṅ-byaṅ-chub thob-par gyur-te / de-dag-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-žig-gis sti-staṅ daṅ phu-dud-du [314]) bya-bai phyir / gos daṅ zas daṅ mal-cha daṅ na-bai gsos-sman daṅ yo-byad-rnams-kyis ji-srid 'ts'oi bar-du bsñen-bkur byas-te / rim-gro bya-ba-la lan cig-ciṅ yaṅ rin-po-chei phuṅ-po ri-rab tsam-gyi rin-po-che-rnams yoṅs-su zad-par byas-la yoṅs-su

---

297) P -zar-. 298) Hs. nur -'tho; Bl. -mtho. In P r mtho-ba eng. 299) P śin-du-ba rgyan; Bl. -rgyan. 300) Bl. -chen-me-tog. 301) In Hs. daṅ statt ces bya-bai. In P yan-lag mchog ces bya-bai eng. 302) Hs. ohne la. 303) Vgl. S. 227, Anm. 232. 304) Bl. thugs-brtse-. 305) Bl. dag. 306) Bl. mdo-ste (statt -sde). 307) Bl. len-tam. 308) Bl. glog-. 309) Hs. om. 310) Bl. dei statt de ni. 311) Bl. ji-sñed yod-pa. 312) Bl. mi. 313) Bl. davor de-dag. 314) Bl. phud-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mya-ñan-las 'das-nas kyaṅ / de-dag-gi mchod-rten rin-po-che sna bdun-te gser daṅ dṅul daṅ mu-tig daṅ bai-ḍū-rya [315]) daṅ śel daṅ spug daṅ mu-tig dmar-po-las [262ᵃ] 'phaṅ-du dpag-ts'ad bcu-pa byas-te / de-dag-la gdugs daṅ rgyal-mts'an daṅ ba-dan daṅ ba-dan phra-mo-rnams-<193ᵇ>kyis mchod-pa byas-na / śā-rii-bu 'di ji sñam-du [316]) sems rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gźi [317]) de-las bsod-nams maṅ-du skyed-dam / gsol-pa / bcom-ldan-'das maṅ lags-so / bde-bar gśegs-(237ᵇ) pa maṅ lags-so //

bka stsal-pa / śā-rii-bu rigs-kyi bu-'am [318]) rigs-kyi bu-mo gaṅ mdo 'di 'dzin-tam kun chub-par byed-dam 'don-par byed-dam / klog-gam skye-bo maṅ-po-la yaṅ-dag-par rab-tu ston-tam bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu smon-lam 'debs-na de ni de-bas bsod-nams ches maṅ-du skyed-de [319]) bsod-nams-kyi phuṅ-po sṅa-mas bsod-nams-kyi phuṅ-po 'dii brgyai char yaṅ ñe-bar [320]) mi 'gro-ba-nas dpei bar-du yaṅ mi bzod-do / de cii phyir že-na / śā-rii-bu 'di-ltar rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo bsgrub-pa [321]) 'di-la gnas-nas / phyogs bcui 'jig-rten-gyi khams-kyi [322]) saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la chos-kyi 'khor-lo bskor-bar bskul-bai phyir-ro / śā-rii-bu sbyin-pa-rnams-kyi naṅ-na 'di-lta-ste / chos-kyi sbyin-pa mchog ces ṅas bśad-do //

de-nas 'khor de-las srog-chags khri-stan-las laṅs-te / so-so-nas bla-gos phrag-pa [262ᵇ] gcig-tu gzar-nas pus-mo [323]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas / bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gis mdo 'di bzuṅ-bar [324]) bgyio / gźan-dag-la yaṅ rgya-cher yaṅ-dag-par bstan-par bgyio / bsgrub-par [325]) gnas-par bgyio / de cii slad-du že-na / bcom-ldan-'das bdag-cag ni dge-bai chos de-lta-bu-dag-gis bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'gyur-źiṅ don-du gñer-ba lags-so //

de-nas lhai dbaṅ-po brgya-byin-gyis bcom-ldan-'das daṅ chos-kyi rnam-graṅs 'di-la lhai me-tog man-(238ᵃ)dā-ra-bas mṅon-par gtor-to / mṅon-par <194ᵃ> gtor-nas kyaṅ ts'ig 'di skad ces / bcom-ldan-'das chos-kyi rnam-graṅs 'di ni byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi dge-bai rtsa-ba bskrun-pa [326]) daṅ las-kyi sgrib-pa rgyun gcod-pai gces-sbras bgyid-pa lags-so //

315) P, Hs, Bl. -dū-. 316) Hs. sñem-. 317) Bl. de gźi. 318) Bl. ohne 'am. 319) Bl. bskyed-do. 320) P ña-. 321) Bl. sgrub-. 322) Hs. -gyi. 323) Bl. dbus-. 324) Bl. gzuṅ-. 325) Bl. sgrub-pa-la. 326) Hs. bsgrun-; Bl. skrun-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

de de-bžin-no / kau-śi-ka [327]) de de-bžin-te / de cii phyir że-na / lhai dbaṅ-po ṅas mṅon-par śes-te / 'di-nas bskal-pa graṅs med-pai yaṅ ches graṅs med-par gyur-pa-na / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po żes [263ª] bya-ba rig-pa [328]) daṅ żabs-su ldan-pa bde-bar gśegs-pa / 'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu [328a]) 'dul-bai kha-lo sgyur-ba bla-na med-pa lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan-'das 'jig-rten-du byuṅ-ṅo / lhai dbaṅ-po de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-poi ts'ei [329]) ts'ad ni lo bye-ba-phrag drug-cu [330]) thub-par gyur-to / dei ñan-thos thog-mar 'dus-pai [331]) bye-ba-phrag 'bum yod-de / thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa śa-stag-go / dei ñan-thos 'dus-pa gñis-pa ni bye-ba brgya-stoṅ-phrag [332]) dgu-bcu-rtsa-brgyad yod-de [/] thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa śa-stag-go / dei ñan-thos 'dus-pa gsum-pa ni bye-ba brgya-stoṅ-phrag dgu-bcu-rtsa-dgu yod-de / thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa śa-stag-go //

lhai dbaṅ-po de-nas de-bžin-gśegs-pa [333]) dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po de lha daṅ bcas-pai (238ᵇ) 'jig-rten daṅ ts'aṅs-pa daṅ bcas-pa daṅ dge-sbyoṅ daṅ bram-zer bcas-pai skye-dgui don-gyi phyir rgyuo / lhai dbaṅ-po dei ts'e bud-med gaṅ-gāi lha-mo żes bya-ba žig 'khor 'dus-pa de-ñid-kyi naṅ-du 'dus-par 'gyur-te 'dug-pa des / chos-kyi rnam-graṅs 'di bcom-ldan-[263ᵇ]'das de-bžin-gśegs-pa 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po-las mṅon-<194ᵇ>sum-du bzuṅ / kun chub-par byas blaṅs-nas skye-bo maṅ-po-la yaṅ-dag-par bstan-te bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-la yaṅ-dag-par żugs-par gyur-to / de [334]) de-nas śi-'phos-nas bud-med-kyi lus spaṅs-te / skyes-pai dbaṅ-po thob-nas rtag-par rgyun-du [335]) lha daṅ mi-rnams-kyi naṅ-du skyes-te / lan brgyad-khri [336]) bži-stoṅ-du 'khor-los sgyur-bai [337]) rgyal-po byas-nas de-bžin-gśegs-pa rin-chen-'od-'phro żes bya-bar gyur-te / kau-śi-ka [338]) 'di-nas śar-phyogs-na [339]) saṅs-rgyas-kyi žiṅ bye-ba stoṅ-phrag brgya-na chos ston-te ṅas da-lta-na [340]) yaṅ

---

327) Bl. kou-. 328) Hs. rigs-. 328a) Hs. skye-. 329) Bl. dei sku-ts'ei. 330) P, Hs. -bcu. 331) Bl. 'dus-pa ni. 332) Bl. ohne brgya-stoṅ. 333) P -gśags-. 334) Bl. om. 335) Bl. -tu. 336) Hs. brgyan-. 337) Bl. bsgyur-. 338) P, Bl. kou-. 339) Bl. -nas /. 340) Bl. -ltar-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

mthoń-ńo [341]) / kau-śi-ka [342]) su-dag bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yań-dag-par rdzogs-pai sańs-rgyas rin-chen-'od-'phro dei miń [343]) thos-pa de-dag thams-cad yońs-su mya-ńan-las 'das-par ńes-par 'gyur-ro / bud-med gań la-la-žig-gis de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yań-dag-par rdzogs-pai sańs-rgyas rin-chen-'od-'phro dei miń [344]) thos-sam / 'chi-kar yań mńon-sum-du byed-na de-ñid dei bud-med-kyi lus-kyi tha-ma yin-no //

rigs-kyi bu gser-'od dam-pa [345]) mdo-sdei dbań-po 'dii phan-yon rnam-pa sna-ts'ogs 'byuń-bar 'gyur-te / byań-chub-kyi dge-bai chos [346]) yońs-su rgyas-par 'gyur-ba [347]) dań / las-kyi sgrib-(239[a]) pai rgyun thams-cad gcod-par [264[a]] 'gyur-ro / dge-sloń-ńam [348]) dge-sloń-ma-'am dge-bsñen-nam / dge-bsñen-ma la-la-žig-gis [349]) gser-'od dam-pai [350]) mdo-sdei dbań-po 'di 'chad-ciń ston-pai gnas dań yul-'khor der phan-yon rnam-pa 'di bži 'byuń-bar 'gyur-ro / bži gań že-na / yul dei rgyal-po nad med-ciń gnod-pa thams-cad dań bral-bar 'gyur-ba dań / ts'e riń-žiń bar-chad mi 'byuń-ba dań / dgra dań pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-kyis 'joms-par mi 'gyur-ba dań / bde-bar [351]) lońs-spyod-ciń dam-pai chos yońs-su rgyas-par byed-pa de ni / mii rgyal-po ⟨195[a]⟩ de [352]) brgya-byin dań ts'ańs-pa dań 'jig-rten skyoń-ba bži dań gnod-sbyin-gyi bdag-po-la sogs-pas yońs-su bsruńs-pai [353]) phyir-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lhai 'khor de-dag-la rigs-kyi bu-dag de de-lta yin nam žes bka stsal-pa dań / de-nas brgya-byin dań ts'ańs-pa-la sogs-pa ts'ad med-pai 'khor de-dag-gis so-so-nas ts'ig 'di skad ces gsol-to //

de de-lta lags-so / bcom-ldan-'das yul-'khor gań-du mdo-sdei dbań-po 'di klog-ciń 'don-pa dań ston-pa dei rgyal-po dań yul-'khor der mchis-te / de-la bdag-cag-gis rtag-tu bsruń-ba [354]) dań lhan-cig gnas-par bgyis-te / rgyal-po dei phas-kyi dgra dań gnod-pa dań bar-[264[b]]chad dań nad dań mya-ńan-la sogs-pa thams-cad ma mchis-par bgyio / ts'e riń-ba dań bde-ba [355]) dań bkra-śis-su ldan-žiń bsam-pa [356]) thams-cad 'grub-pas / rtag-par sems 'grub-par [357]) yań bgyio / rgyal-poi 'khor dei dmag-rnams kyań dpa-žiń rtul-phod-par [358]) bgyio //

---

341) P -ńe (de?); Hs. -de. 342) Wie 338. 343) Bl. mts'an. 344) Bl. mts'an. 345) Bl. -pai. 346) Bl. chos-rnams. 347) P -pa. 348) Bl. davor yań. 349) Bl. gań la-la-. 350) Bl. [!] -pa. 351) Bl. bde-ba-la. 352) Bl. de-la. 353) Hs. -bai. 354) Bl. sruń-. 355) P, Hs. (+) bde śis-su ldan-žiń. 356) Bl. bsams-. 357) Bl. dga-bar. 358) Bl. brtul-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de skad ces gsol-pa daṅ / (239[b]) bcom-ldan-'das-kyis legs-so żes bka stsal-to [358a]) //

legs-so legs-so rigs-kyi bu-dag ji skad smras-pa de-bżin-du bsgrubs-śig daṅ rgyal-po de chos bżin-du spyod-pas dei 'baṅs-rnams kyaṅ rgyal-po bżin chos bżin spyod-par 'gyur-ro / de-la khyed-kyi [359]) mthu daṅ kha-dog phun-sum-ts'ogs-pas bstan-żiṅ [360]) / phan-pa dam-pas gnas [361]) daṅ 'khor-la sogs-pa 'od-can-du gyis-śig [362]) //

de-nas brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa-la sogs-pas kyaṅ / bcom-ldan-'das-kyis ji skad bka stsal-pa bżin-du bgyio żes gsol-to //

de-nas yaṅ [363]) bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

gaṅ mdo-sdei dbaṅ-po 'di ston-pa [364]) daṅ rgyas-par byed-pai gnas daṅ yul der rgyal-poi blon-po-rnams-la [365]) phan-yon rnam-pa 'di bżi [366]) 'byuṅ-bar 'gyur-te (/) bżi gaṅ że-na / gcig-la gcig gus-śiṅ mdza-bai [367]) sems-su 'gyur-ba [368]) <195[b]> daṅ / rtag-tu rgyal-pos gnaṅ-żiṅ dge-sbyoṅ daṅ bram-ze daṅ rgyal-phran-la sogs-pas [265[a]] btsun-par 'dzin-pa daṅ / dam-pai [369]) chos don-du gñer-żiṅ khe daṅ grags-pa mi ts'ol-bas grags-pa chen-po phyogs-su rgyas-śiṅ [370]) kun-gyis bstod-pa daṅ / ts'e riṅ-żiṅ bde-bar loṅs-spyod-pa-ste bżi-po de-dag-go //

gżan yaṅ dam-pai chos 'di ston-pai yul dei dge-sbyoṅ daṅ bram-ze-rnams-la phan-yon 'di bżi 'byuṅ-ste / bżi gaṅ że-na / gos daṅ bsod-sñoms daṅ / mal-cha daṅ sman-la sogs-pas phoṅs-par mi 'gyur-ba daṅ / de-dag kun kyaṅ klog-pa daṅ (/) 'don-pai bsam-pas sems bde-bar 'gyur-ba [371]) daṅ / ri daṅ nags-ts'al-la sogs-par gnas-pas [372]) bde-bar gnas-par 'gyur-ba [373]) daṅ / (240[a]) gaṅ brnag-par [374]) bya-bai bsam-pa de yoṅs-su rdzogs-par 'gyur-ba [375]) daṅ bżi-po de-dag-go //

gżan yaṅ mdo 'di 'don-pai yul dei skye-bo de-dag nad med-ciṅ bde-ba 'phel-ba daṅ / nor daṅ yo-byad daṅ rin-po-che-la sogs-pa bsgrub-pa [376]) myur-du 'grub-ciṅ bsod-nams 'phel-ba-la sogs-te phan-yon rnam-pa de-dag daṅ ldan-par 'gyur-ro // [377])

358a) Hs. -te. 359) Bl. -kyis. 360) Bl. btaṅ-. 361) Bl. gnas-pa. 362) P, Hs. bgyis-. 363) Bl. om. 364) Bl. stan-. 365) Hs. -poi rnams-. 366) P rnam-pa, dann zwei Punkte, darüber das i-Zeichen, dann de bżi. 367) In P die Zeichen dza-bai eng. 368) Bl. -pa. 369) Hs. (+) dam (Zeilenende) chos chos don-du. 370) Hs. -śis. 371) Hs. -pa. 372) Bl om.; gnas-pa auch in III (... nags-ts'al-dag-la gnas-pa-na bde-bar gnas-pa 'thob-par 'gyur-bao). 373) P -pa. 374) P, Bl. ba rnag-; Hs. ba rnam-par. 375) P -pa. 376) Bl. sgrub-. 377) / nicht in Hs.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa daṅ rgyal-po chen-po bżi-la sogs-pai 'khor de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das don zab-mo [378]) ston-pai mdo-sde 'di ci-srid [379]) 'jig-rten-na gnas-kyi bar-du byaṅ-chub-kyi phyogs-kyi chos sum-cu-rtsa-bdun-gyi [380]) [265b] chos-rnams kyaṅ gnas-par [381]) 'gyur-ro / mdo-sde 'di nam mi bżugs-par gyur-pai dus der dam-pai chos-rnams kyaṅ med-par [382]) 'gyur-ro żes gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

de de-ltao / rigs-kyi bu-dag de-lta-bas-na khyed-kyis [383]) gser-'od dam-pai mdo 'di-las tha-na ts'ig gcig-gam / ts'igs-su bcad-pa gcig-gam / leu gcig-gam sde ts'aṅ-bar' yaṅ ruṅ-ste / yaṅ-dag-par gdon-par bya / bzuṅ-bar bya bsam-par bya yoṅs-su bsgrub-par byao / sems-can ⟨196a⟩ maṅ-poi [384]) kun-gyi [385]) don daṅ phan-pa daṅ bde-bai phyir kun-la ston-ciṅ rgyas-par byed-na / de bsod-nams-kyi phuṅ-po ts'ad med-pa daṅ ldan-par 'gyur-ro żes bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis gsuṅs-pa-la mṅon-par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las las-kyi sgrib-pa rgyun gcod-pa żes bya-bai leu-ste lṅa-pao // //

---

378) Bl. -moi. 379) Bl. ji-. 380) P, Hs. -bcu-. 381) Bl. -bar. 382) Bl. -bar. 383) Hs. byed-; Bl. khyod-. 384) P (+) maṅ-bo, dann zwei Punkte (statt einem), dann kun-gyi. 385) Bl. yun-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

VI. SA RNAM-PAR SPYOD-PA ŻES BYA-BAI LEU

bam-po bżi-pa // [1])

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa (240[b]) chen-po blo-gros-mi-zad-pa [2]) stan-las laṅs-te bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas pus-mo [3]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba [4]) btud-nas / bcom-ldan-'das [5]) rin-po-che sna-tsʻogs-kyi me-tog-gi [5a]) gdugs daṅ me-tog-gi phur-mas [6]) mchod-nas / bcom-[266[a]]ldan-'das-la [7]) 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das byaṅ-chub-kyi sems byaṅ-chub-kyi sems żes bgyi-ba / bcom-ldan-'das ji-tsam-gyis-na byaṅ-chub-sems-dpa byaṅ-chub-kyi sems daṅ ldan-pa lags / bcom-ldan-'das byaṅ-chub-kyi sems gaṅ lags / bcom-ldan-'das byaṅ-chub-la ni sems-sam / sems-dpa [8]) ma [9]) dmigs dmigs-par yaṅ mi 'gyur-ro / byaṅ-chub-las gud-na yaṅ byaṅ-chub-kyi sems mi dmigs-te / byaṅ-chub ni brjod-du ma mchis / sems ni gzugs ma mchis / bstan-du ma mchis / thogs-pa ma mchis rnam-par rig-pa ma mchis-śiṅ / sems-dpa [10]) yaṅ mi dmigs-na / bcom-ldan-'das ji-ltar [11]) chos 'di-dag-gi don rtogs-par bgyi //

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

rigs-kyi bu 'di-la byaṅ-chub ni brda-'am [12]) gdags-pa-'am tha-sñad-du mi [13]) dmigs-śiṅ byaṅ-chub-las gud-na byaṅ-chub-kyi sems kyaṅ mi dmigs-la byaṅ-chub ni brjod-du med sems ni gzugs med bstan-du med / thogs-pa med-pa rnam-par rig-pa med-de [14]) / ⟨196[b]⟩ sems-dpa yaṅ mi dmigs-so / de cii phyir że-na / byaṅ-chub ni brjod-du med-pa-ste / byaṅ-chub ji-lta-bar sems kyaṅ de-bżin-no / sems ji-lta-bar byaṅ-chub kyaṅ de-bżin-no / byaṅ-[266[b]]chub (241[a]) daṅ sems ji-lta-bar sems-dpa-rnams kyaṅ de-bżin-no / sems-dpa-rnams ji-lta-bar 'das-pa daṅ / ma 'oṅs-pa daṅ da-ltar byuṅ-bai chos thams-cad kyaṅ [15]) de-bżin-no / rigs-kyi bu de-ltar-na [16]) byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po byaṅ-chub-sems-dpai

---

1) Die bam-po-Zählung nicht in Bl. 2) Akṣayamati (vgl. Mvy. 702). 3) Hs. -moi. 4) Hs. nur sbyar (Zeilenende). 5) Bl. -'das-la. 5a) Hs. -gis. 6) Hs. phul-. 7) Bl. nur bcom-[266[a]]la. 8) Bl. byaṅ-chub-sems-dpa. 9) Hs. mi; Bl. (+) ma dmigs / mi dmigs dmigs-par yaṅ. 10) Bl. sems-par. 11) Bl. -ltar-na. 12) Hs., Bl. eher brṅa-. 13) P, Hs. om. 14) Bl. med. 15) Bl. kya. 16) Bl. de-bżin ltar-na.

CC-0. Agamnigam Digitized by eGangotri

miṅ 'thob-po / chos thams-cad-kyi rjes-su soṅ-bai sems de ni byaṅ-chub-kyi sems żes byao //

byaṅ-chub ni 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa daṅ da-ltar byuṅ-ba yaṅ ma yin-te / sems kyaṅ de-bżin-no / chos thams-cad mi dmigs-pai phyir 'di-la ci yaṅ rñed-pa med-de / byaṅ-chub kyaṅ med byaṅ-chub-tu gdags-pa yaṅ [17]) med / sems-can yaṅ med sems-can-du gdags-pa yaṅ med ñan-thos kyaṅ med ñan-thos-su gdags-pa yaṅ med / raṅ-saṅs-rgyas kyaṅ med raṅ-saṅs-rgyas-su gdags-pa yaṅ med / byaṅ-chub-sems-dpa yaṅ med byaṅ-chub-sems-dpar gdags-pa yaṅ med / saṅs-rgyas kyaṅ med saṅs-rgyas-su gdags-pa yaṅ med / 'dus-byas kyaṅ med 'dus-byas-su gdags-pa yaṅ med / 'dus ma byas kyaṅ med 'dus ma byas-su gdags-pa yaṅ dmigs-par [18]) mi 'gyur-ba [19]) daṅ rigs-kyi bu 'on kyaṅ dper-na ri-rab-kyi ts'ul-du dge-bai rtsa-ba thams-cad-kyis yaṅ-dag-par 'phags-pai sems daṅ-po skyes-te [20]) / de-la rgyu ni sbyin-pai pha-rol-tu [21]) phyin-pao // [267a]

sems bskyed-pa gñis-pa ni chos thams-cad-kyi bya-bai gnas-kyi ts'ul-gyis sa lta-bur blta-ste [22]) / de-la rgyu ni ts'ul-khrims-kyi pha-rol-tu [23]) phyin-pao //

sems bskyed-(241b) pa gsum-pa ni 'jigs-pa med-pa daṅ / bag-ts'a-ba [24]) med-pa daṅ skrag-pa med-pai ts'ul-gyis ri-dags-kyi [25]) rgyal-po seṅ-ge ral-pa-can-gyi rtsal lta-bur blta-ste [26]) / de-la rgyu ni bzod-pai pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa bżi-pa ni phyir mi ldog-pai byaṅ-chub-kyi [27]) ts'ul-gyis sred med-kyi bui mthu daṅ stobs daṅ drag-śul [28]) daṅ brtson-'grus daṅ rtul-ba [29]) lta-bur blta-ste [30]) / de-la rgyu ni brtson-'grus-kyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa lṅa-pa ni bsod-nams-kyis chog mi śes-pai ts'ul-gyis dge-ba sna-ts'ogs-kyis [31]) yaṅ-dag-par 'phags-pa lta-bur blta-ste / de-la rgyu ni bsam-gtan-gyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa drug-pa ni mun-pa mun-nag chen-po [32]) sel-bai ts'ul-gyis ñi-mai dkyil-'khor 'od gsal-ba [33]) lta-bur blta-ste / de-la rgyu ni śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa bdun-pa ni ded-dpon [34]) mdzod chen-pos phyug-

17) Bl. om. 18) Bl. mi dmigs dmigs-par. 19) P, Hs. -pa; Bl. (+) gyur-pao / rigs-kyi. 20) Bl. bskyed-de. 21) Hs. du. 22) Hs. ba lta-ste. 23) Hs. -du, und so auch an den folgenden Stellen. Von S. 245, 5 an (mit Ausnahme von S. 245, 22) auch in Hs. -tu. 24) Bl. -ts'e-. 25) Hs. rigs-kyi. 26) P, Hs. lta-. 27) Bl. om. 28) Bl. śugs statt drag-śul. 29) Bl. brtul-. 30) P, Hs. lta-. 31) Hs. -gyis. 32) Bl. che-na-po. 33) P (+) gsal blta-bur. 34) Hs. deṅ-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

pa [35]) lta-bur 'khor-bai 'brog-dgon-pa-las sgrol-bai [36]) ts'ul-gyis bsam-pa thams-cad yoṅs-su rdzogs-par byed-pas legs-par [37]) brgyan-pa [38]) lta-bur [39]) [267b] blta-ste / de-la rgyu ni thabs-mkhas-pai pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa brgyad-pa ni zla-bai [40]) dkyil-'khor rnam-par dag-pai dpei ts'ul-gyis sgrib-pa thams-cad rnam-par dag-pa yoṅs-su rdzogs-par byed-pa lta-bur [41]) blta-ste / de-la rgyu ni smon-lam-gyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa dgu-pa ni saṅs-rgyas-kyi žiṅ yoṅs-su dag-pai yon-tan-gyi rgyan bkod-pa thams-cad-kyi dkyil-'khor-gyi ts'ul-gyis bsam-pa [42]) yoṅs-su rdzogs-par byed-pa [43]) lta-bur [44]) blta-ste / de-la rgyu ni stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems (242a) bskyed-pa bcu-pa ni / yon-tan daṅ ye-śes daṅ chos thams-cad-la [45]) dbaṅ sgyur-bar [46]) dbaṅ-bskur-ba thob-pas [47]) / 'khor-los sgyur-bai [48]) mts'an-gyi [49]) dpei ts'ul-gyis nam-mkha daṅ [50]) mts'uṅs-pa [51]) lta-bur [52]) blta-ste / de-la rgyu ni ye-śes-kyi pha-rol-tu phyin-pao //

rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi sems bskyed-pa ni bcu-po 'di-dag yin-te / 'di-dag daṅ ldan-pas byaṅ-chub-sems-dpa žes byao / don dam-par-na 'di-la byaṅ-chub kyaṅ med byaṅ-chub-sems-dpa yaṅ med / byaṅ-chub-kyi [53]) sems kyaṅ med-do //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-<197b>dpa-rnams-kyi sbyin-pai pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu gaṅ že-na / 'di-lta-ste / dad-pai dbaṅ-po sṅon-du 'gro-[268a]ba daṅ / bsam-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / lhag-pai bsam-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / pha-rol-tu phyin-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / byams-pa chen-po sṅon-du 'gro-ba daṅ / sñiṅ-rje chen-po sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can-gyi rten sṅon-du 'gro-ba daṅ / bsdu-bai dṅos-po sṅon-du 'gro-ba daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos 'dod-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / thams-cad mkhyen-pai ye-śes 'dod-pa sṅon-du 'gro-ba-ste (//) rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi sbyiṅ-pai pha-rol-tu phyin-pa 'dii sṅon-du 'gro-bai [53a]) chos rnam-pa [54]) bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi ts'ul-khrims-kyi

---

35) P (+) phyug blta-bur. 36) Bl. -pai. 37) Bl. davor de-la. 38) P, Hs. -par; Bl. rgyan-. 39) P, Hs. om. 40) Bl. zla-ba-ñai. 41) byed-pa lta-bur nicht in Hs. In P rdzogs-par byed-pa lta-bur blta-ste / eng. 42) Bl. noch thams-cad. 43) P, Hs. -par. 44) P, Hs. om. 45) Hs. ohne la. 46) Bl. bsgyur-. 47) Hs. thos-. 48) Bl. bsgyur-. 49) P -kyi. 50) Hs. om (mit nam-mkha Zeilenende). 51) P (nicht Hs.) -par. 52) P, Hs. om. 53) Hs. ohne kyi. 53a) Hs. -ba. 54) Bl. rnams.

pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu gaṅ że-na / 'di-lta-ste [55]) / lus-kyi las yoṅs-su dag-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / ṅag-gi las yoṅs-su dag-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / yid-kyi las yoṅs-su dag-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / rnam-par mi 'ts'e-ba sṅon-(242[b])du 'gro-ba daṅ / ṅan-soṅ thams-cad rnam-par [56]) spoṅ-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / mi-khom-pa brgyad rnam-par spoṅ-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / ñan-thos daṅ raṅ-saṅs-rgyas-kyi [57]) sa-las 'das-pa [58]) sṅon-du 'gro-ba daṅ [/] saṅs-rgyas-kyi yon-tan-la dgod-pa [59]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / bsam-pa yoṅs-su rdzogs-pa [60]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / smon-lam yoṅs-su rdzogs-pa sṅon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-[268[b]] sems-dpa-rnams-kyi ts'ul-khrims-kyi pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa 'di bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi bzod-pai pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu gaṅ że-na / 'di-lta-ste / rjes-su chags-pa [61]) spoṅ-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / khoṅ-khro-ba spoṅ-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / lus-la mi lta-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / srog-la yid mi rton-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / mos-pa ⟨198[a]⟩ sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can yoṅs-su smin-par bya-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / byams-pai stobs sṅon-du 'gro-ba daṅ / zab-moi chos-la bzod-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / rgya-chen-po-la mos-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / mi śes-pa gsal-ba [62]) sṅon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi bzod-pai pha-rol-tu phyin-pa 'dii [63]) sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi brtson-'grus-kyi pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu gaṅ że-na / 'di-lta-ste / sems-can thams-cad-kyi bya-ba ci yod sñam-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / dge-bai lus daṅ ṅag [64]) daṅ yid mṅon-par bsgrub-pa-la [65]) rjes-su yid-raṅ-ba [66]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / (243[a]) żum-pa med-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / phyir mi ldog-pai sa bsdu-ba [67]) thob-par bya-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / yaṅ-[269[a]] dag-pai rtsol-ba [68]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / dran-pa ñe-bar gżag-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / ñon-moṅs-pai dgra gdul-ba [69]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / chos thams-cad-kyis [70]) dben-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can yoṅs-su smin-par bya-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / thams-

55) In P / bcu gaṅ że-na / 'di-lta-ste / eng. 56) Bl. -bar. 57) Hs. (+) -rgyas-kyis pas bzla-ba. 58) P 'das-ba; Hs. bzla-ba; Bl. 'da-ba. 59) Bl. bkod-. 60) Hs. -par. 61) P, Hs. 'chags-. 62) Bl. bsal-. 63) Bl. om. 64) Hs. (+) dag daṅ yid-kyi mṅon-. 65) Bl. sgrub-. 66) Hs. ohne ba; Bl. yi-raṅ-ba; P raṅ-ba eng. 67) P -pa. 68) P -pa; Bl. stsol-. 69) P, Hs. gtul-; Bl. 'dul-. 70) Hs. -kyi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

cad mkhyen-pai ye-śes yaṅ-dag-par sgrub-pa sṅon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi brtson-'grus-kyi [71]) pha-rol-tu phyin-pa 'dii sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi bsam-gtan-gyi pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu gaṅ że-na / 'di-lta-ste / dge-bai chos-la gnas-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / tiṅ-ṅe-'dzin sṅon-du 'gro-ba daṅ / sñoms-par 'jug-pa [72]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub sṅon-du 'gro-ba daṅ / bsam-gtan daṅ rnam-par thar-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / tiṅ-ṅe-'dzin-gyi dbaṅ-po sṅon-du 'gro-ba daṅ / tiṅ-ṅe-'dzin-gyi stobs sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can <198[b]> thams-cad-kyi ñon-moṅs-pa śes-pa [73]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / tiṅ-ṅe-'dzin-gyi phuṅ-po yoṅs-su rdzogs-par byed-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / dam-pai chos yoṅs-su bsruṅ-ba [74]) sṅon-du 'gro-ba-ste [74a]) / rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi bsam-gtan-gyi pha-[269[b]]rol-tu phyin-pa 'dii sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste [75]) / bcu (243[b]) gaṅ że-na (//) 'di-lta-ste / phuṅ-po-la mkhas-pa sṅon-du 'gro-ba [76]) daṅ / khams-la mkhas-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / skye-mched-la mkhas-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / rten-ciṅ 'brel-bar 'byuṅ-ba-la mkhas-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / bden-pa-la mkhas-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / lta-bar gyur-pa thams-cad bsal-ba [77]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / śes-rab-kyi dbaṅ-po sṅon-du 'gro-ba daṅ / mi skye-bai chos-la bzod-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad yoṅs-su rdzogs-par bya-ba sṅon-du 'gro-ba [78]) daṅ / sgrib-pa med-pai ye-śes mthoṅ-ba sṅon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa 'dii sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi thabs-la mkhas-pai pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu gaṅ że-na (//) 'di-lta-ste / sems-can-gyi bsam-pa daṅ spyod-pa-la [79]) 'jug-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can-gyi rten sṅon-du 'gro-ba daṅ / byams-pa daṅ sñiṅ-rje chen-po sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can yoṅs-su smin-par bya-ba-la mi skyo-ba [80]) sṅon-du 'gro-ba [270[a]] daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad-la 'jug-pa sṅon-du

71) Hs. -gyi. 72) Bl. -ba. 73) Bl. spoṅ-ba. 74) Bl. sruṅ-. 74a) Hs. 'gro-ste. 75) Bl. 'di bcu-ste. 76) P -pa. 77) Hs. gsal-. 78) P -pa. 79) P sbyor-ba-la. 80) Hs. -pa.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

'gro-ba daṅ / khyad-par-gyi ye-śes mthoṅ-ba khoṅ-du chud-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / pha-rol-tu phyin-pa yoṅs-su byaṅ-bar [81]) bya-ba daṅ [82]) yoṅs-su smin-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / dṅos-po ji-lta-ba bźin-<199[a]>du yoṅs-su rtog-pa [83]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-kyi stobs ñe-bar bsgrub-pa [84]) sṅon-du 'gro-ba daṅ / phyir mi ldog-pai sa yoṅs-su thob-par byed-pa [85]) sṅon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-(244[a])chub-sems-dpa-rnams-kyi thabs-mkhas-pai pha-rol-tu phyin-pa 'dii sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi smon-lam-gyi pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu gaṅ źe-na / 'di-lta-ste / sems-can thams-cad-kyi sems-kyi [86]) spyod-pai thibs-po ñe-bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can thams-cad-kyi ñon-moṅs-pai thibs-po ñe-bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can thams-cad-kyi dbaṅ-po thibs-po ñe-bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can thams-cad-kyi bsam-pa daṅ mos-pa thibs-po ñe-bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can thams-cad-kyi bsam-pa daṅ lhag-pai bsam-pa daṅ mos-pa thibs-po ñe-[270[b]]bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / 'jig-rten-gyi khams tha-dad-pa daṅ khams gsum thibs-po ñe-bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can thams-cad-kyi bsam-pa daṅ bag-la ñal [87]) thibs-po ñe-bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can thams-cad-kyi 'chi-'pho-ba [88]) daṅ / skye-ba thibs-po ñe-bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / sems-can thams-cad-kyi phuṅ-po gsum-du rnam-par gżag-pa [89]) thibs-po ñe-bar rgyu-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / dbaṅ-po mi skyo-bai sems-can yoṅs-su smin-par bya-ba śes-pa sṅon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi smon-lam-gyi pha-rol-tu phyin-pa 'dii sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi stobs-kyi pha-rol-tu phyin-(244[b])pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste [90]) / bcu gaṅ źe-na (/) 'di-lta-ste / chos thams-cad gzod-ma-nas [91]) 'byuṅ-ba [92]) <199[b]> med-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / chos thams-cad gzod-ma-nas [93]) mts'an-ñid med-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / chos thams-cad gzod-ma-nas [94]) skye-ba med-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / chos thams-cad gzod-ma-nas [95]) yod-pa ma yin-pa [96]) sṅon-du 'gro-ba

81) Bl. -par. 82) P, Hs. om. 83) Bl. rtogs-. 84) Bl. sgrub-. 85) Bl. (+) byed bsṅondu. 86) P, Hs. om. 87) Bl. ñal-gyis. 88) P, Hs. 'chi-'pho. 89) Bl. bžag-. 90) P, Hs. bcuo. Auch an den anderen Stellen vorher und nachher heisst es bcu-ste. 91) Hs. bzod-. 92) Bl. byuṅ-. 93, 94, 95) Wie 91. 96) Bl. noch 'di-la.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ / chos thams-cad gzod-ma-nas [97]) chags-pa med-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / chos thams-cad 'jug-pa med-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / chos thams-cad ldog-pa med-pa sṅon-du [271ᵃ] 'gro-ba daṅ / chos thams-cad dṅos-po [98]) med-pai ṅo-bo-ñid sṅon-du 'gro-ba daṅ / chos thams-cad-kyi thog-ma daṅ bar-ma daṅ tha-ma mñam-pa-ñid sṅon-du 'gro-ba daṅ / chos thams-cad-kyi [99]) de-bžin-ñid-la 'jug-pa [100]) rtog-pa daṅ / rnam-par rtog-pa med-pa sṅon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pa 'dii sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi ye-śes-kyi pha-rol-tu phyin-pai [101]) sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu gaṅ że-na (//) 'di-lta-ste / chos thams-cad rnam-par dbye-ba-la śin-tu rnam-par brtags-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / dkar-poi chos śin-tu yoṅs-su rdzogs-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / byaṅ-chub-kyi tsʿogs-bsags-pa dpag-tu med-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / bsod-nams daṅ ye-śes-kyi tsʿogs chen-po yoṅs-su bzuṅ-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / sñiṅ-rje chen-po yaṅs-pa khoṅ-du [102]) chud-par bya-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ / 'jig-rten-gyi khams rnam-par dbye-bai [103]) rim-pa śes-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / (245ᵃ) sems-can-gyi khams daṅ / ñon-moṅs-pai spyod-pa-la 'jug-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pai spyod-yul-la 'jug-ciṅ rjes-su 'gro-ba śes-pa yid-la byed-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / stobs bcu [271ᵇ] daṅ mi 'jigs-pa daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos ma 'dres-pa-la lhag-par dmigs-śiṅ kun śes-par bya-ba sṅon-du 'gro-ba daṅ [/] chos rnam-pa thams-cad-kyi mchog daṅ ldan-pa / thams-cad mkhyen-pai ye-śes-la dbaṅ-bskur-〈200ᵃ〉bai sa thob-pa sṅon-du 'gro-ba-ste [/] rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi ye-śes-kyi [104]) pha-rol-tu phyin-pa 'dii sṅon-du 'gro-bai [105]) chos rnam-pa bcuo //

de-la pha-rol-tu phyin-pai don gaṅ że-na / spyod-pai khyad-par yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / ye-śes zab-ciṅ rgya-che-ba yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / 'dus-byas daṅ 'dus ma byas-la chags-pa med-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / 'khor-bai ñes-pa ji-lta-ba bžin-du rtogs-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / skye-bo mi mkhas-pa-rnams khoṅ-du chud-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / chos-kyi mdzod zad mi śes-pa yaṅ-

97) Hs. bzod-. 98) P dṅes-. 99) Hs. ohne kyi. 100) Bl. -pai. 101) Bl. -pa. 102) Hs. khod-. 103) Hs. bye-. 104) Bl. ohne kyi. 105) Bl. -pai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dag-par ston-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / sgrib-pa med-pai rnam-par thar-pa yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / sems-can-gyi [106]) khams rab-tu śes-par bya-bai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / sbyin-pa mñam-pa-ñid rjes-su rtogs-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / ts'ul-khrims mñam-pa-[272a]ñid yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / bzod-pa mñam-pa-ñid (245b) yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / brtson-'grus mñam-pa-ñid yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / bsam-gtan mñam-pa-ñid yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa-la śes-par [107]) mkhas-pa yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / chos thams-cad rab-tu śes-par bya-bai [108]) don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / mi skye-bai [109]) chos-la bzod-pa yoṅs-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / phyir mi ldog-pai sa yaṅ-dag-par 'thob-par [110]) byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / saṅs-rgyas-kyi żiṅ yoṅs-su sbyaṅ-bai [111]) don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no (/) 〈200b〉 sems-can thams-cad yoṅs-su smin-par bya-bai [112]) don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / byaṅ-chub-kyi sñiṅ-po-la saṅs-rgyas-kyi ye-śes [113]) yoṅs-su rdzogs-par bya-bai [114]) don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / bdud thams-cad gdul-bar [115]) bya-bai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / 'khor-ba daṅ mya-ṅan-las 'das-pa gñis-su med-par ston-ciṅ sgrol-bai [116]) don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / yon-tan thams-[272b]cad-kyi pha-rol-tu 'gro-bai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / phas-kyi rgol-ba thams-cad ts'ar-gcod-pa• don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / stobs bcu daṅ mi 'jigs-pa daṅ saṅs-rgyas-kyi chos ma 'dres-pa bco-brgyad [117]) yoṅs-su rdzogs-par bya-bai [118]) don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad yoṅs-su rdzogs-par bya-bai [119]) don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [120]) mṅon-par rdzogs-(246a)par byaṅ-chub-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / chos-kyi 'khor-lo rnam-pa bcu-gñis-su bskor-bai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no //

---

106) Hs. ohne gyi. 107) Bl. om. 108) Bl. byed-pai; vgl. Anm. 112, 114, 118, 119. 109) P -pai. 110) Bl. thob-. 111) P spyad-pai. 112) Bl. byed-pai. 113) Hs. om. 114) Hier auch Bl. bya-bai; vgl. Anm. 119. 115) P -par. 116) Bl. grol-. 117) P, Hs. bcva-. 118) Bl. byed-pai. 119) Auch Bl. bya-bai; vgl. Anm. 114. 120) Bl. -chub-tu.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa daṅ-poi sṅa-ltas ni / stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams gter bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-gis yoṅs-su gaṅ-bar mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa gñis-pai sṅa-ltas ni / gaṅ stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi khams lag-mthil lta-bur gyur-pa-la rin-po-che bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ du-mas legs-par brgyan-pai [121]) mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu [122]) de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa gsum-pai sṅa-[273ᵃ]ltas ni / bdag-ñid dpa-žiṅ lag-cha daṅ go-cha sra-ba thogs-nas phas-kyi rgol-ba thams-cad 'dul-bar mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-<201ᵃ>dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa bži-pai sṅa-ltas ni / phyogs bži-nas rluṅ-gi dkyil-'khor bžis thams-cad daṅ ldan-pai sai dkyil-'khor chen-po-la me-tog sna-ts'ogs-kyis mṅon-du 'thor-bar [123]) mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa lṅa-pai sṅa-ltas ni / rgyan thams-cad-kyis brgyan-pai bud-med-kyis mgo-la me-tog tsam-pa-kai phreṅ-ba 'dogs-par mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa drug-pai sṅa-ltas ni / rdziṅ them-skas bži daṅ (246ᵇ) ldan-pa gser-gyi bye-ma bdal-ba [124]) rñog-pa med-ciṅ dad-la yan-lag brgyad daṅ ldan-pai chus yoṅs-su gaṅ-ba me-tog ud-pa-la daṅ / ku-mu-da [125]) daṅ pad-ma dkar-pos brgyan-pai [126]) chu mthoṅ-ste de-la bdag-ñid rtse-dga [127]) yoṅs-su spyod-par mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa bdun-pai sṅa-ltas ni / phyogs gyas-gyon gñis-na sems-can-dmyal-bai gyaṅ-sa [128]) mthoṅ-ste de-nas [273ᵇ] bdag-ñid ma smas [129]) ma ñams-par slar-ldog-pa [130]) mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa brgyad-pai sṅa-ltas ni / phrag-pa gñis-na [131]) ri-dags-kyi rgyal-po seṅ-ge ral-pa-can cod-pan thogs-pa gcan-zan phra-mo thams-cad skrag-par byed-ciṅ 'dug-par mthoṅ-ṅo //

---

121) Bl. rgyan-. 122) P pu. 123) Bl. mthor-. 124) Hs. (+) mdal-ba brñog-pa. 125) Hs., Bl. -ta. 126) Bl. rgyan-. 127) Bl. -dga-žiṅ. 128) Hs. gyaṅs (ohne sa); Bl. gyaṅs-sa. 129) Bl. rmas. 130) Hs. -ltog-. 131) Bl. gñis ni.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa dgu-pai sṅa-ltas ni / 'khor-los sgyur-bai [132]) rgyal-por mthoṅ-ste skye-bo bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag du-mas yoṅs-su [133]) bskor-ciṅ mdun-gyis bltas-la mgoi [134]) steṅ-na [135]) rin-po-che sna-ts'ogs-kyis sbras-pai gdugs dkar-po 'dzin-pa mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa bcu-pai sṅa-ltas ni / de-bžin-gśegs-pai sku mthoṅ-ste kha-dog ⟨201ᵇ⟩ gser lta-bui 'od 'dom gaṅ-ba ts'aṅs-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag du-mas yoṅs-su bskor-ciṅ [136]) mdun-gyis bltas-nas chos ston-pa [137]) mthoṅ-ste / rigs-kyi bu bcu-po 'di-dag ni byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-rnams-kyi byaṅ-chub-sems-dpai sa bcu-poi [138]) sṅa-ltas yin-no //

de-la rigs-kyi bu cii (247ᵃ) phyir sa daṅ-po-la rab-tu dga-ba žes bya že-na / de ni thog-mar 'jig-rten-las [274ᵃ] 'das-pai sems sṅon ma thob-pa de mṅon-du gyur-te don chen-poi bsam-pa phun-sum-ts'ogs-pai phyir rab-tu dga-ba chen-po skye-bas / sa daṅ-po-la [139]) rab-tu dga-ba žes byao //

ltuṅ-ba phra-moi dri-ma daṅ ts'ul-khrims-kyi ñes-pa thams-cad rnam-par dag-pai phyir / sa gñis-pa ni dri-ma med-pa žes byao //

ts'ad med-pai ye-śes daṅ / tiṅ-ṅe-'dzin-gyi ye-śes [140]) 'od snaṅ-ba de bskyod-par [141]) mi nus-śiṅ gaṅ-gis kyaṅ zil-gyis mi non-pa [142]) daṅ thos-pa 'dzin-pai gzuṅs-la gṅas-pai phyir sa gsum-pa ni 'od byed-pa žes byao //

śes-rab-kyi mes ñon-moṅs-pa thams-cad sreg-ciṅ byaṅ-chub-kyi phyogs-kyi chos bsgoms-pai mei 'od-'phro-ba cher gyur-pas sa bži-pa-la [143]) ni 'od-'phro-ba žes byao //

de bsgoms-pai [144]) thabs daṅ mchog-gi ye-śes-la dbaṅ sgyur-bar [145]) dka-ba [146]) daṅ mthoṅ-ba daṅ bsgoms-pas [147]) spaṅ-bai [148]) ñon-moṅs-pa thul-bar [149]) dka-ba thul-bai [150]) phyir sa lṅa-pa-la śin-tu sbyaṅ [151]) dka žes byao //

'du-byed-kyi [152]) bar-chad med-par [153]) mṅon-du gyur-te mts'an-

---

132) Bl. bsgyur-. 133) Bl. om. 134) Bl. mgo-boi. 135) Bl. steṅ ni. 136) Bl. -žiṅ. 137) Bl. -par. 138) P, Hs. -pai. 139) Bl. ohne la. Konstruktion im folgenden ungleichmässig. 140) Bl. om. 141) Hs. ba skyod-. 142) Bl. gnon-. 143) Bl. ohne la. 144) P bsgom-; Bl. sgom-. 145) Bl. bsgyur-. 146) Hs. dga-. 147) P bsgom-. 148) Bl. spaṅs-pai. 149) Hs. thal-. 150) Hs. -pai. 151) Hs. spyaṅ; Bl. (+) spyaṅ-bar dka-ba. 152) Bl. noch chos. 153) Bl. -pa.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ma med-pa yid-la byed-pa thams-cad mṅon-du [154]) 'du-byed-pas sa drug-pa-la mṅon-sum [155]) żes byao //

zag-pa med-pai chos-la [156]) bar-chad med-ciṅ mts'an-ma med-pa yid-la byed-pas / rnam-par grol-bai [274^{b}] tiṅ-ṅe-'dzin-la rgyun riṅ-du bsgoms-pas / sa de rnam-par dag-ciṅ thogs-pa med-pai phyir sa bdun-pa ni riṅ-du soṅ-ba żes byao //

mts'an-ma med-pai yid-la byed-pa bsgoms-pa-la [157]) dbaṅ thob-ste ñon-moṅs-pa-rnams-<202^{a}>kyis gyo-bar mi nus-pas-na / sa brgyad-pa ni mi gyo-ba żes byao //

rnam-pa thams-cad-du chos ston-(247^{b})pa-la dbaṅ-du gyur-pas [158]) / kha-na ma tho-ba med-ciṅ / blo-gros śin-tu yaṅs-pa thogs-pa med-pa thob-pai phyir sa dgu-pa ni legs-pai blo-gros żes byao //

chos-kyi sku nam-mkha lta-bu-la ye-śes chen-poi sprin lta-bus khyab-pas [159]) 'gebs-pai [160]) phyir sa bcu-pa ni chos-kyi sprin ces byao //

de-la rigs-kyi bu chos daṅ gaṅ-zag-la mts'an-ma-can-du mṅon-par żen-pai rmoṅs-pa daṅ 'khor-ba daṅ / ṅan-soṅ-gi ñon-moṅs-pas 'jigs-pai rmoṅs-pa daṅ rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa [161]) daṅ-po-la sgṛib-po //

ltuṅ-ba [162]) phra-moi 'khrul-pa-la rmoṅs-pa daṅ / las daṅ spyod-pa rnam-pa [163]) sna-ts'ogs mṅon-par skyed-pai [164]) rmoṅs-pa daṅ / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa gñis-pa-la sgrib-po //

ma thob-pa thob-par 'dod-pai rmoṅs-pa daṅ gzuṅs dam-pai mchog thob-pa-la rmoṅs-pa daṅ [165]) / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa gṣum-pa-la [166]) sgrib-po [167]) //

mñam-par gżag-pai roi dga-ba-la sred-pai rmoṅs-pa daṅ / chos rnam-par [275^{a}] dag-pa-la sred-pai rmoṅs-pa daṅ / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa bżi-pa-la sgrib-po [168]) //

'khor-ba-la śin-tu skyo-bai [169]) rmoṅs-pa daṅ / mya-ṅan-las 'das-pa-la mṅon-par gżol-bai rmoṅs-pa daṅ / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa lṅa-pa-la sgrib-po [170]) //

---

154) In P (+) mṅo, dann freier Raum, darauf: du, dann freier Raum (für etwa drei Zeichen), dann: byed-pas; Hs. mṅon-par. Bl. (+) mṅon-du byed-pas. 155) Bl. -sum-pa. 156) Bl. chos-rnams-la. 157) P bsgom-. 158) P -bas. 159) Bl. -par. 160) Hs. 'gegs-. 161) Hs. om. 162) P -pa. 163) Bl. om. 164) Bl. bskyed-. 165) Bl. dag. 166) Hs. ohne la. 167) Bl. sgribo. 168) Bl. -bo. 169) Hs. -pai. 170) Bl. -bo.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'du-byed-kyi rgyu-ba mṅon-du gyur-pai rmoṅs-pa daṅ / mts'an-ma sbom-po mṅon-du gyur-pai rmoṅs-pa daṅ rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa drug-pa-la sgrib-po [171]) //

mts'an-ma phra-mo mṅon-du gyur-pai rmoṅs-pa daṅ mts'an-ma med-pa [172]) yid-la byed-pai rmoṅs-pa daṅ rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa bdun-pa-la [173]) sgrib-po [174]) //

mts'an-ma med-pa-la ched-du rtsol-bai rmoṅs-pa daṅ / (248[a]) mts'an-mar 'dzin-pa-la dbaṅ thob-pai rmoṅs-pa daṅ [175]) rmoṅs-pa [176]) 〈202[b]〉 'di gñis-kyis sa brgyad-pa-la [177]) sgrib-po [178]) //

gaṅ chos ston-pa [179]) ts'ad med-pa daṅ ts'ig daṅ yi-ge ts'ad med-pa-la mkhas-par ma gyur-pai rmoṅs-pa daṅ / stobs-pa-la dbaṅ ma thob-pai rmoṅs-pa daṅ rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa dgu-pa-la sgrib-po [180]) //

mṅon-par śes-pa chen-po-la dbaṅ sgyur-ba [181]) ma thob-pai rmoṅs-pa daṅ don daṅ las gsaṅ-ba [182]) phra-mo-la mkhas-par ma gyur-pai [183]) rmoṅs-pa daṅ / rmoṅs-pa 'di gñis-kyis sa bcu-pa-la sgrib-po [184]) //

spyod-yul śin-tu phra-ba thams-cad-la śes-byai sgrib-pai rmoṅs-pa daṅ ñon-moṅs-pa [275[b]] śin-tu phra-bai gnas ṅan len-la rmoṅs-pa daṅ rmoṅs-pa 'di gñis-kyis saṅs-rgyas-kyi sa-la sgrib-po [185]) //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpai sa daṅ-po-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa [186]) ni sbyin-pai pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

byaṅ-chub-sems-dpai sa gñis-pa-la ni ts'ul-khrims-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

sa gsum-pa-la ni bzod-pai [187]) pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

sa bźi-pa-la ni brtson-'grus-kyi pha-rol-tu phyin-pa-la [188]) gnon-to //

sa lṅa-pa-la ni bsam-gtan-gyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

sa drug-pa-la ni śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

sa bdun-pa-la ni thabs-mkhas-pai pha-rol-tu [189]) phyin-pa gnon-to //

sa brgyad-pa-la ni smon-lam-gyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

sa dgu-pa-la ni stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to [189a]) //

sa bcu-pa-la ni ye-śes-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi sems

171) Bl. -bo. 172) Bl. -pai. 173) Hs. ohne la. 174) Bl. -bo. 175) 176) Bl. om. 177) Bl. -ba-. 178) Bl. -bo. 179) Hs. -pai. 180) Bl. -bo. 181) P -pa. 182) P, Hs. gsal-. III hat gsaṅ-bai las. 183) Bl. -bai. 184) Bl. -bo. 185) Bl. -bo. 186) Hs. -dpai. 187) Bl. gzod-. 188) Hs. ohne la. 189) Bl. ohne tu. 189a) Hs. -no.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bskyed-pa daṅ-po ni rin-po-che yaṅ-dag-par 'phags-pai tiṅ-ṅe-'dzin-(248^{b})gyis [190]) yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa gñis-pa ni gnas-pa med-pai tiṅ-ṅe-'dzin-gyis [191]) yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa gsum-pa ni rab-tu mi gyo-bai tiṅ-ṅe-'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems 〈203^{a}〉 bskyed-pa bži-pa ni phyir mi ldog-pai [192]) tiṅ-ṅe-'dzin-[276^{a}]gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa lṅa-pa ni rin-po-chei me-tog-gi tiṅ-ṅe-'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa drug-pa ni ñi-mai 'od-kyi gzi-brjid-kyi tiṅ-ṅe-'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa bdun-pa ni don thams-cad grub-pai tiṅ-ṅe-'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa brgyad-pa ni da-ltar-gyi saṅs-rgyas mṅon-sum-du bżugs-pai [193]) tiṅ-ṅe-'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa dgu-pa ni ye-śes sgron-mai tiṅ-ṅe-'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-ste skyeo //

sems bskyed-pa bcu-pa ni dpa-bar 'gro-bai tiṅ-ṅe-'dzin-gyis yoṅs-su bzuṅ-nas skye-ste //

rigs-kyi bu 'di-dag ni byaṅ-chub-sems-dpa [194]) sems-dpa chen-po-rnams-kyi [195]) sems bskyed-pa bcuo [196]) //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai ṣa daṅ-po-la [197]) khyad-par-gyi byin-gyis rlabs [198]) żes ḅya-bai gzuṅs 'di [199]) skye-ste gzuṅs-la / tadya-thā / pu-rṇā ma-no-ra-thē [200]) / du-hu-du-hu-du-hu yā-bad [201]) sū-rya / a-ba-bhā-sa-te [202]) / yā-bad [203]) tsan-dra dau-dān-tē [204]) / dā-bad [205]) ra-kṣa [206]) mān [207]) daṇ-ḍa-pa-ri-hā-raṃ [208]) ku-ru svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi kluṅ gcig-gi [209]) bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis [210]) sa daṅ-poi byaṅ-[276^{b}]chub-sems-dpa bsruṅ-bai [211]) phyir gsuṅs-te / su żig gzuṅs-sṅags 'di (249^{a}) 'don-ciṅ 'dzin-na 'jigs-pa thams-cad-las grol-bar 'gyur-ba ni 'di-

190) Bl. 'jin-. 191) Bl. ohne ṅe. 192) Hs. ltog-. 193) P, Hs. żugs-. 194) Hs. -dpa [neue Zeile:] dpa. 195) Bl. -kyis. 196) Bl. bcu-pao. 197) Bl. -las. 198) Bl. brlabs-pa. 199) Bl. om. 200) Bl. ma-nor-the. 201) P, Hs. ya-. 202) P a-pa-bha-sa-tā; Hs. a-ba-bhas-tā. 203) P, Hs. ya-. 204) P -dan-tē; Hs. -daṅ-tē. 205) P dā-bād; Hs. dā-bā-da; Bl. dāba-da. 206) Bl. rkā statt ra-kṣa. 207) P, Hs. man; Bl. mān /. 208) P, Hs. dan-ṭa(Hs. ḍa)-pa-ri-ha-ra-ma; Bl. daṇ-ṭa-pa-ri-ha-raṃ /. 209) Bl- -gis. 210) P, Hs. nur saṅs-rgyas-rnams-kyis. 211) Bl. sruṅ-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

lta-ste / stag daṅ seṅ-ge-la sogs-pa gcan-zan ma ruṅs-pai rigs daṅ yi-dags thams-cad daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te dgra daṅ rkun-po [212]) daṅ gza daṅ ñon-moṅs-pa-rnams daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-las rnam-par [213]) grol-te [/] sa daṅ-po rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu ⟨203ᵇ⟩ byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po sa gñis-pa-la gẑan-gyis mi thub-pa ẑes bya-bai gzuṅs 'di [214]) skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / ud-to-li [215]) tsi-ri-tsi-ri / ud-to-rā-to-rā-nam [216]) śān-to śān-to [217]) ad-to-li [218]) / hu-lu-hu-lu svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi kluṅ gñis-kyi bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa gñis-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsruṅ-bai [219]) phyir gsuṅs-so / gaṅ la-la-ẑig gzuṅs [220]) 'di klog-ciṅ 'dzin-na 'jigs-pa thams-cad-las rnam-par grol-te / de gcan-zan ma ruṅs-pa daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-pas [221]) gtse-ba daṅ pha-rol-gyi dgra daṅ gza [222]) daṅ ñon-moṅs-pa daṅ sdug-bsṅal-ba daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-las rnam-par grol-te [/] sa gñis-[277ᵃ]pa [223]) rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa gsum-pa-la [224]) gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-la [225]) rab-tu gnas-pa ẑes bya-bai gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / dan-thi-ke [226]) / pan-thi-ke [227]) / ka-ra-thi [228]) / kau-ra-thi [229]) / ke-yu-re [230]) dan-ti-li svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni [231]) gaṅ-gāi kluṅ gsum-gyi bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa gsum-pai byaṅ-chub-sems-dpa [232]) bsruṅ-bai [233]) phyir gsuṅs-te / (249ᵇ) su gzuṅs [234]) 'di 'chaṅ-ba daṅ 'don-pa de 'jigs-pa thams-cad daṅ gcan-zan ma ruṅs-pa daṅ / gdon ma ruṅs-pa daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa [235]) thams-cad-la sogs-pas gtse-ba [236]) daṅ gza daṅ pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal rnam-pa sna-ts'ogs daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-las rnam-par grol-te [/] sa gsum-pa [237]) rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa bẑi-pa-la [238]) gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-

---

212) P -bo. 213) P, Hs. om. 214) Bl. om. 215) P, Hs. ud-; Bl. utto-li. Zur Schreibung des auslautenden t vgl. S. 82, Anm. 124. 216) Hs. -rā-na-ma; Bl. utto-ra-to-ra-nāṃ. 217) P, Hs. śan-to śan-to. 218) Bl. atto-li. 219) Bl. sruṅ-. 220) Bl. gzuṅs-sṅags. 221) Bl. -pa, das folgende gtse-bà daṅ fehlt. 222) Bl. bza. 223) Hs. ohne pa. In P s pa eng. 224) Hs. ohne pa. In P m pa-la eng. 225) Hs. ohne la. In P n po-la eng. 226) Bl. daṇ-ṭhi-. 227) P, Hs. -ka; Bl. baṇṭhi-ke. 228) P, Hs. -thā. 229) Bl. -ṭhi. 230) P, Hs. kai-. 231) Hs. om. 232) P -sems-dpa sa, sa eng. 233) Bl. sruṅ-pai. 234) Bl. gzuṅs-sṅags. 235) Bl. -yin-pa-la, ohne thams-cad. 236) Bl. gtses-pa. 237) Hs. ohne pa. 238) Hs. ohne pa. In P pa-la eng.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dpa chen-po-la [239]) gdul dka-ba żes bya-bai [240]) gzuṅs 'di skyeo / ġzuṅs-la <240ª> / tadya-thā / śi-ri-śi-ri [241]) / da-mi-da-mi-ni [242]) / da-ri-da-ri-ni / śi-ri-śi-ri-ni / bi-śā-la [243]) / bi-śā-la [244]) / pa-śā-pa-śā-ni [245]) / ban-dha-nī-ye [246]) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni [247]) gaṅ-gāi kluṅ bżii bye-[277ᵇ]ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldaṅ-'das-rnams-kyis sa [248]) bżi-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsruṅ-bai [249]) phyir gsuṅs-te / sus [250]) gzuṅs [251]) 'di 'don-pa daṅ / 'chaṅ-ba de 'jigs-pa thams-cad daṅ / gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal maṅ-pos gtse-ba [252]) daṅ gza [253]) daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-las kyaṅ rnam-par grol-te [/] sa bżi-pa [254]) rjes-su dran-par 'gyur-ro // rigs-kyi bu sa lṅa-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa [255]) sems-dpa chen-po-la [256]) yon-tan sna-tsʻogs-kyis [257]) bkod-pa ces bya-bai gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / ha-ri-ha-ri-ni [258]) / tsi-ri-tsi-ri-ni [259]) / ka-ri-mā-ṇi [260]) / saṅ-ka-ri-mā-ṇi [261]) / saṃ-bhā-sa-ni [262]) / dzam-ba-ni [263]) si-tam-bha-ni [264]) / mo-ha-ni [265]) / sva-yam-bu-ke [266]) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi kluṅ lṅai bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa lṅa-pa-la gnas-(250ª)pai byaṅ-chub-sems-dpa bsruṅ-bai [267]) phyir ¡¡suṅs-te [268]) / sus gzuṅs [269]) 'di 'don-ciṅ 'chaṅ-na [270]) 'jigs-pa thams-cad daṅ gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ / mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi [271]) dgra daṅ sdug-bsṅal rnam-pa [278ª] sna-tsʻogs-kyis gtse-ba [272]) daṅ / gza daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-las rnam-par grol-te [/] sa lṅa-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro // rigs-kyi bu sa drug-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-la [273]) ye-śes-kyi dkyil-'khor sgron-ma żes bya-bai gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-<204ᵇ>la / tadya-thā / bi-to-ri-bi-to-ri / ma-ri-ṇi-ka-li-ka-le [274]) / bi-dho-han-te [275]) / lu-lu-lu-lu / tsu-lu-tsu-lu / to-lū-

---

239) Hs., Bl. ohne la. In P n po-la eng. 240) P -pai. 241) P śi-ri-śi-ri-ni. 242) P, Hs. di-ma-di-ma-ni. 243) P bi-śa-lā; Hs. ba-śa-lā. 244) P bi-śa-la; Hs. pi-śa-la. 245) P, Hs. pa-śa-pa-śa-ni. 246) P, Hs. -ni-. 247) Hs. om. 248) Bl. om. 249) Bl. sruṅ-. 250) Hs. su. 251) Bl. sus gzuṅs-sṅags. 252) Bl. gtses-pa. 253) Bl. bza-ba. 254) Bl. -pa-la. 255) Bl. byaṅ[neue Zeile:]byaṅ-chub-. 256) Bl. ohne la. 257) P -kyi, aber Raum für 1 Zeichen frei. 258) Bl. -hā-ri-ni. 259) Bl. tsa-ri-tsā-ri-ni. 260) P, Hs. -ni. 261) P -mā-ni; Hs. -mā-ri; Bl. saṃ-. 262) P, Hs. sā-ma-bā-sa-ni. 263) Bl. -bha-. 264) Bl. stam-bhā-ni. 265) P ma-hā-ni; Hs. mahā-ni. 266) P sva-ya-ma-bu-; Bl. -yaṃ / bu-ke. 267) Bl. sruṅ-. 268) Hs. gzuṅs-. 269) Bl. gzuṅs-sṅags. 270) Hs. 'chad-. 271) Bl. rol-poi. 272) Bl. gtses-pa. 273) Hs. ohne la; Bl. -po /. In P n po-la eng. 274) Hs., Bl. -ni-ka-; Bl. -ki-li-ki-li. 275) P. Hs. -ha-na-te; Bl. po-to-hante.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ba-to-lū-ba [276]) / śa-śa-śad-tsā [277]) / ba-ri-śa-sva-sti [278]) / sa-rba-satva-nān [279]) / sid-dhyan-tu [280]) ma-ma [281]) / man-tra-pa-dā-ni [282]) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi kluṅ drug-gi bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa drug-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsruṅ-bai [283]) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs [284]) 'di 'don-ciṅ 'chaṅ-na 'jigs-pa thams-cad daṅ gcan-zan khro-bo [285]) daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal rnam-pa sna-ts'ogs-kyis [286]) btse-ba [287]) daṅ / gza daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-las kyaṅ rnam-par grol-te / sa drug-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa bdun-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-la [288]) khyad-par-du 'phags [289]) żes bya-bai gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / [278b] tadya-thā / dza-ha-dza-ha-ru / dza-ha-dza-ha-dza-ha-ru [290]) / bai-lu-(250b)ke-bai-lu-ke [291]) / a-mri-ta-gha-ne [292]) / pu-ru-śa-ne [293]) / be-ru-ti-ke [294]) / ba-ru-bhad-te [295]) / bi-dhi-hi-ke [296]) / bin-da-bi-li-ni / a-ma-mri-lu-ti-ke [297]) / bai-dzu-yu [298]) / bhai-su-dzu-yu [299]) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi kluṅ bdun-gyi bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa bdun-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsruṅ-bai [300]) phyir gsuṅs-tè / sus gzuṅs [301]) 'di [302]) 'don-ciṅ 'chaṅ-na 'jigs-pa thams-cad daṅ gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal rnam-pa sna-ts'ogs-kyis gtse-ba [303]) daṅ gza daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-las kyaṅ rnam-par grol-te [/] sa bdun-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa brgyad-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-la [304]) rñog-pa med-pai rtog-pa żes bya-bai gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / śi-ri-śi-ri / śi-ri-ni [305]) / mi-te-mi-te / kā-ri-kā-ri [306]) / he-ru-he-ru / tsu-ru-tsu-ru / bhan-dha-ni [307]) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi kluṅ brgyad-kyi bye-ma sñed-las 'das-

---

276) Bl. -lu-ba-to-lu-. 277) Hs. -śaṅ-; Bl. -tsa. 278) P, Hs. ba-ri-śa-svā-. 279) P sarba-satva-nā-ṇa; Hs. -nā-ṇa. 280) Hs. -dhan-; Bl. sid-ddhyan-. 281) P, Hs. mā-. 282) P -tra-ba-di-ni; Hs. -dra-pa 'di ni. 283) Hs. bsruṅs-; Bl. sruṅ-. 284) Bl. gzuṅs-sṅags. 285) Bl. -po. 286) P, Hs. -kyi. 287) Hs. gtse-; Bl. gtses-pa. 288) Bl. ohne la. 289) Bl. 'phags-pa. 290) Bl. ha-dza-ha-dza-ru. Gemeint dzha-ha-dzha-ru? 291) Hs. -kai-bai-lu-ke /; Bl. bai-lu-ke / bai-lu-le. 292) P -ga-ne; Hs. ga-ni. 293) Bl. pa-. 294) Bl. bai-. 295) Bl. -bhatte. 296) Hs. bhi-dhi-he-ke. 297) Bl. (+) a-mri-li-ti / ke-bai-dzu-yu / bhai-su-dzu-yu svāhā. 298) P be-. 299) bhai-su-dzu-yu nicht in P, Hs. 300) Bl. sruṅ-. 301) Bl. gzuṅs-sṅags. 302) Hs. om. 303) Bl. gtses-pa. 304) Hs., Bl. ohne la. In P po-la eng. 305) Bl. śi-ni. 306) P, Hs. ka-ri-ka-ri. 307) Bl. ban-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa brgyad-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsruṅ-bai [308]) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs [309]) 'di 'don-ciṅ 'chaṅ-na [279a] 'jigs-pa thams-cad daṅ / gcan-zan khro-bo daṅ / yi-dags ma ruṅs-pa daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te [310]) / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal [311]) rnam-pa sna-tsʻogs-kyis gtse-ba [312]) daṅ / gza daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-las kyaṅ rnam-par grol-te [/] sa brgyad-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa dgu-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa (251a) sems-dpa chen-po-la [313]) sgo mtha-yas-pai rgyun ces [314]) bya-bai gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / ha-ri-tsaṇ-ḍa-li-ke [315]) / ku-la-ma-bhad-tre [316]) / to-ra-śi-pa-ta-pa-ta-si [317]) / śi-ri-śi-ri / ga-śi-ri / gā-bi-śi-ri [318]) / sva-sti [319]) sarba-sa-tva-nān [320]) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni gaṅ-gāi kluṅ dgui bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa dgu-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsruṅ-bai [321]) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs [322]) 'di 'don-ciṅ 'chaṅ-na 'jigs-pa thams-cad daṅ gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal rnam-pa sna-tsʻogs-kyis gtse-ba [323]) daṅ gza daṅ / sgrib-pa rnam-pa lṅa-las kyaṅ rnam-par grol-te / sa dgu-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa bcu-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-[279b]dpa chen-po-la [324]) zad mi śes-pai za-ma-tog ces bya-bai gzuṅs 'di skyeo [325]) / gzuṅs-la / tadya-thā [326]) sid-dhe [327]) / su-sid-<205b>dhe [328]) / mo-tsa-ni / mo-kṣa-ni / bi-mug-te [329]) / a-ma-le / bi-ma-le [330]) / da-ma-le [331]) / māṅ-ga-le / hi-ra-ṇya-garbhe [332]) / ratna-garbhe [333]) / sa-man-ta-bha-dre [334]) / sarba-artha-sā-dha-ne [335]) / ma-na-si [336]) mahā-ma-na-si [337]) / e-ta-bhū-te [338]) / aṅ-tya-bhū-te [339]) /

---

308) Bl. sruṅ-. 309) Bl. gzuṅs-sṅags. 310) Bl. sogs-pa-ste. 311) Bl. -bsṅal-gyi. 312) Bl. gtses-pa. 313) Hs., Bl. ohne la. In P n po-la eng. 314) Bl. žes. 315) P, Hs. -tsan-dha-. 316) Hs. ku-lam-bhad-tre; Bl. ku-la-ma-bha-te. 317) Hs. -pa-ta-ma-ti-si; Bl. to-ra-si / pa-ta-pa-ta-si (ohne /). 318) Bl. ga-. 319) Bl. -sti /. 320) Hs. -nā-na; Bl. -nam. 321) Bl. sruṅ-. 322) Bl. gzuṅs-sṅags. 323) Bl. gtses-pa. 324) Hs., Bl. ohne la; In P (+) n po-la zad eng. 325) Hs. gzuṅs-te statt gzuṅs 'di skyeo; P, Bl. skye-te. In P gzuṅs 'di skye-te eng. 326) Hs. ta-dya-. 327) Bl. -dhi. 328) P, Bl. -dhi. 329) P -ti; Bl. pi-. 330) P -li. 331) Hs. dam-le. 332) P, Hs. he-ra-na-nya-garbhe; Bl. hi-re-ṇya-. 333) Hs. om. 334) P -tra; Hs. -tre. In P sa-man-ta-bha-tra eng. 335) P, Hs. -arṭha-sā-dha-tre; Bl. -sa-dha-ni. 336) Hs. man-si; Bl. mā-sa-ni. 337) Hs. -man-si. 338) P, Hs. om.; Bl. -bhu-. 339) P aṅ-tyad-bu-te; Hs. a-ṅa-tya-da-bu-te; Bl. a-tya-bhu-.

CC-0. Agamnigam Digital Preservation Foundation, Chandigarh

a-ra-dze [340]) / bi-ra-dze [341]) / aṅ-tsyu-te [342]) / a-mri-te [343]) / a-ra-dze / bi-ra-dze / bra-hma [344]) [/] bra-hma-sva-re [345]) / pū-ra-ṇa [346]) / pū-ra-ṇa [347]) / ma-no-ra-the svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs 'di ni bkra-śis-pa daṅ spyi-bo-nas [348]) dbaṅ-bskur-ba-ste gaṅ-gāi kluṅ bcui bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa bcu-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa [349]) bsruṅ-bai [350]) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs [351]) 'di 'don-ciṅ 'chaṅ-na 'jigs-(251[b])pa thams-cad daṅ gcan-zan khro-bo daṅ / yi-dags ma ruṅs-pa daṅ mi daṅ mi-ma-yin-pa-la [352]) sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsṅal rnam-pa sna-ts'ogs-kyis gtse-ba [353]) daṅ gza daṅ gdug-pa [354]) thams-cad daṅ sgrib-pa rnam-pa lṅa-la sogs-pa-las rnam-par grol-te / sa bcu-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po seṅ-gei-tog-'od-zer-snaṅ-ba-thogs-pa-med-pa [355]) žes bya-bas / bcom-ldan-'das-kyis gzuṅs 'di-dag bśad-pa thos-nas stan-las laṅs-te / bla-gos phrag-pa gcig-[280[a]]tu gzar-nas pus-mo [356]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te / thal-mo sbyar-ba btud-nas žabs-la phyag 'ts'al-te ts'igs-su bcad-pa 'dis bstod-do //

zab-mo mts'an-ñid med chos-la /
skye-bo śes-pa ñams-pa-rnams /
bcom-ldan ñag gcig sgrol mdzad-pa [357]) /
dpe med khyod-la phyag 'ts'al-lo // 1 //

de-bžin-gśegs-pai śes-rab spyan [358]) /
chos-kyi mts'an-ñid gcig mi gzigs /
yaṅ-dag chos-kyi spyan-gyis [359]) ni /
kun-tu [360]) gsal-ba bsam mi khyab // 2 //

chos 'ga [361]) skye-ba med-pa-ste /
'gog-par [362]) yaṅ ni mi 'gyur-ro /
de-ltar mñam-par gzigs-pas-na [363]) /
bla med gnas-su bžugs-par [364]) 'gyur // 3 //

340) In P eng. 341) P, Hs. om. 342) P, Hs. nur aṅ-tsu. 343) P -mrī-. 344) P, Hs. pra-. 345) P, Hs. pra-hma-sa-re. 346) P, Hs. -na; Bl. -ṇi. 347) Hs. phu-ra-na. 348) Hs. sbyi-. 349) Bl. noch sems-dpa chen-po. 350) Bl. sruṅ-. 351) Bl. gzuṅs-sṅags. 352) P -las (Zeilenende). 353) Bl. gtses-pa. 354) Bl. gdug-pa-can. 355) Bl. -tog-gi-'od-. 356) Bl. dpus-. 357) Bl. -pas. 358) Hs. sbyan. 359) Hs. sbyan-. 360) Hs. -du. 361) Bl. 'ga'aṅ. 362) Hs. 'gag-. 363) Bl. -pa-na. 364) P, Hs. gžugs-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'khor-ba-dag kyaṅ mi 'jigs-te [365]) / ⟨206ᵃ⟩
mya-ṅan 'das-la'aṅ mi bzùgs-śiṅ /
mtha gñis-la ni mi gnas-te /
dei phyir mya-ṅan [366]) 'da-ba brñes [367]) // 4 //

dag daṅ ma dag phyogs-la yaṅ /
rnam-par dbye-ba med-pai phyir /
bcom-ldan ro gcig mkhyen-pas-na /
rnam-par dag-pai [368]) mchog brñes-so // 5 //

bcom-ldan-'das-kyi [369]) ts'ad med skus /
ts'ig gcig ston-pa med-par yaṅ /
'khor maṅ (252ᵃ) 'di-dag thams-cad-la /
chos-kyi char-gyis ts'im-pa [370]) mdzad // 6 //

sems-can 'di-dag thams-cad-kyi /
mts'an-ñid rnam-par gzigs mod [371]) kyaṅ /
ñon-moṅs sdug-bsṅal thams-cad-las /
bcom-[280ᵇ]ldan rtag-tu skyob-pa mdzad // 7 //

bde [372]) daṅ sdug-bsṅal rtag mi rtag /
bdag daṅ bdag med-la sogs daṅ /
gcig daṅ tha-dad ma yin daṅ /
skye-ba med daṅ 'gog med-pai // 8 //

de 'drai don-gyi rnam-pa-la /
rnam-par dbye-žiṅ ston-pa [373]) mdzad /
dper-na brag-cha stoṅ-par [374]) ni /
de don saṅs-rgyas-rnams-kyis mkhyen // 9 //

chos-kyi dbyiṅs ni dbyer med-pas /
theg-pa mi mthun gžan med-de /
sems-can-rnams ni bsgral-bai phyir /
gsum-du rnam-par dbye-ba mdzad // 10 //

---

365) P, Hs. gzigs-te; Bl. 'jig-la. III auch 'jigs-te. 366) Bl. -ṅan-las. 367) Hs. bsñes. 368) Bl. rnam dag-pa-yi. 369) In P 'das-kyi eng. 370) Bl. -par. 371) P, Bl. med. 372) Hs. de. 373) Bl. -par. 374) Hs. ston-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas ʻtsʻaṅs-pai rgyal-po dbaṅ-phyug-chen-po stan-las laṅs-te bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas pus-mo [375]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-kyi żabs-la mgo-bos [376]) phyag 'tsʻal-te / bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to // gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi [377]) rgyal-po 'di śin-tu dkon-żiṅ / dpag-par [378]) dka-ba / thog-mar yaṅ dge-ba / bar-du yaṅ dge-ba / tha-mar yaṅ dge-ba / don bzaṅ-po [379]) / tsʻig-'bru bzaṅ-po / ma 'dres-pa / yoṅs-su rdzogs-pa / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad phun-sum-tsʻogs-par mdzad-pa 'di gaṅ żig 'chaṅ-ba daṅ 'dzin-pa de saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis [380]) mdzad-pa gzo-ba [381]) lags-so //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-<206[b]>'das-kyis bka stsal-pa //

rigs-kyi bu ji skad smras-pa de-bżin-[281[a]]te / rigs-kyi bu gaṅ mdo-sde [382]) 'di ñan-par byed-pa ni / bla-na med-pa yaṅ-dag-(252[b])par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi ldog-par [383]) 'gyur-ro / de cii phyir że-na / rigs-kyi bu 'dis ni sa-las phyir mi ldog-pai byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi dge-bai rtsa-ba mchog-tu smin-par byed-pa daṅ / chos-kyi phyag-rgya dam-pa yin-pa daṅ mdo-sde kun-gyi rgyal-por gyur-pa-ste / dei phyir mñan-pa daṅ / gzuṅ-ba daṅ klag-pa [384]) daṅ 'don-par [385]) byao / de yaṅ rigs-kyi bu dge-bai rtsa-ba ma bskyed-pa daṅ dge-bai rtsa-ba yoṅs-su ma smin-pa daṅ saṅs-rgyas maṅ-po-la bsñen-bkur ma byas-pai sems-can-dag-gis [386]) ni dam-pai chos 'di mñan-par mi nus-so / rigs-kyi bu chos-kyi rnam-graṅs 'di thos-pa tsam-gyis rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo-dag lhag-pai bsam-pa yoṅs-su dag-ciṅ saṅs-rgyas mthoṅ-ba daṅ mi 'bral-bar 'gyur-ro / dam-pai chos ñan-pa [387]) daṅ mi 'bral-bar 'gyur [388]) / dge-'dun-la bsñen-bkur byed-pa daṅ mi 'bral-bar 'gyur [389]) / rgya-mtsʻoi phyag-rgya mi zad-pa [390]) mṅon-par bsgrub-pai [391]) gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur / sems-can-gyi bsam-pa daṅ spyod-pa daṅ sgra-la 'jug-pai gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur [392]) / ñi-mai tog snaṅ-bai gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur [393]) / zla-bai tog snaṅ-bai gzuṅs daṅ mi [281[b]] 'bral-bar 'gyur / kun-nas ldaṅ-ba [394])

375) Bl. dpus-. 376) P, Hs. om. 377) Bl. om. 378) Hs. dap-par. 379) don bzaṅ-po nicht in Bl. 380) P -kyi. 381) Bl. bzo-. 382) Bl. mdo. 383) Bl. ltog-. 384) Bl. klog-. 385) Hs., Bl. gdon-. 386) Bl. sems-can de-dag (ohne kyis). 387) Bl. mñan-. 388) 389) Bl. 'gyur-ro. 390) Bl. bzad-. 391) Bl. sgrub-. 392, 393) Bl. 'gyur-ro. 394) P, Hs. ltaṅ-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

thams-cad rnam-par gnod-pa [395]) bsgrub-pai [396]) gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur [397]) / rdo-rje ltar sra-žiṅ brtan-pai ri [398]) rnam-par 'joms-pai gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur / brjod-du med-pai don bstan-pa-la yaṅ-dag-par gžol-bai gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur / ts'ig daṅ spyod-pa daṅ sgra thams-cad-la 'jug-pai gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur / nam-mkhai dkyil-'khor [399]) dri-ma med-pa (253[a]) bsgrub-pai phyag-rgyas btab-pai gzuṅs daṅ ⟨207[a]⟩ mi 'bral-bar 'gyur / saṅs-rgyas-kyi sku mtha-yas-pa yoṅs-su rdzogs-pa bsgrub-pai [400]) gzuṅs daṅ mi 'bral-bar 'gyur-ro / lhai bu gzuṅs 'di-dag thob-pas byaṅ-chub-sems-dpa-rnams phyogs bcui saṅs-rgyas-kyi žiṅ-rnams-su [401]) saṅs-rgyas-kyi sku mṅon-par sprul-nas chos ston-to / chos-ñid-las kyaṅ mi gyo-la / 'gro-ba yaṅ med 'oṅ-ba [402]) yaṅ med-do / sems-can-rnams [403]) yoṅs-su smiṅ-par byed-pai [404]) sems-can-du dmigs-pa yaṅ med-do / chos ston kyaṅ yi-ge mñam-pa-ñid-las gyo-ba med-do / śi-'pho [405]) daṅ skye-ba ston kyaṅ 'pho-ba yaṅ med skye-ba yaṅ med-do / chos thams-cad-la rnam-par rtog-pa [406]) med-pai phyir 'du-byed-rnams gaṅ-du [407]) 'gro-bar mi 'gyur / gaṅ-nas [408]) 'oṅ-bar yaṅ mi 'gyur-ro //

chos-kyi rnam-graṅs 'di bśad-pa-na / byaṅ-chub-sems-dpa sum-stoṅ-[282[a]]gis mi skye-bai chos-la bzod-par thob-par gyur-to / byaṅ-chub-sems-dpa ts'ad med-pa-rnams-kyis ni byaṅ-chub-kyi [409]) sems-las [410]) phyir mi ldog-par gyur-to / dge-sloṅ daṅ dge-sloṅ-ma ts'ad [411]) med-pa-rnams-kyis ni chos-la chos-kyi mig rnam-par dag-pa thob-po [412]) / sems-can ts'ad med-pa-rnams-kyis [413]) ni bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu sems bskyed-par gyur-pa daṅ / de-nas dei ts'e bcom-ldan-'das-kyis ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuṅs-so /

'khor-bai rgyun gcod dam chos 'di [414]) /
zab-ciṅ phra-la blta dka-ste /
'dod-pas bsgribs-pai dmus-loṅ-dag /
de ma mthoṅ-bas sdug-bsṅal len // 11 //

---

395) Bl. gnon-. 396) Bl. bsgrubs-. 397) P, Hs. 'gyur-ro. 398) Bl. ro. 399) P, Hs. dkyil. 400) Bl. sgrub-. 401) Von rnams bis sku nicht in P, Hs. 402) Hs. 'od-. 403) Dieser Satz (bis med-do) nicht in Hs. 404) Bl. byed kyaṅ statt byed-pai. 405) Bl. 'chi-. 406) Bl. rtag-. 407, 408) Bl. noch yaṅ. 409) P, Hs. (+) byaṅ-chub-sems-dpa-las phyir. In P kyi sems-dpa eng. 410) Bl. noch ni. 411) Bl. dge-sloṅ mts'an. 412) Bl. -bo. 413) Hs. -kyi. 414) Bl. ni.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas 'khor 'dus-pa de-dag stan-las [415]) laṅs-(253[b])te bcom-ldan-'das-kyi żabs-la spyi-bos [416]) phyag 'ts'al-nas 'di skad ces gsol-to // bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di klog-ciṅ 'don-pa daṅ ston-ciṅ gnas-pa der bdag-cag thams-cad mchis-nas / chos ston-pai 'khor-<207[b]>du bgyis-te de-la phan-pa daṅ bde-ba stsal-ciṅ lus daṅ sems bde-bar bgyio / bdag-cag-gis sems rtse gcig-tu gyur-pas [417]) mchod-par bgyio / ñan-pai 'khor-rnams kyaṅ bde-bas ts'im-par bgyio / rgyal-poi yul der yaṅ pha-rol-gyi dgrai 'jigs-pa daṅ 'ts'e-ba daṅ [282[b]] mu-gei [418]) ya-ña-bas sdug-bsṅal-ba ma mchis-pa daṅ skye-bo maṅ-pos rgyas-śiṅ yoṅs-su dar-bar bgyio [419]) / chos 'di bśad-pai gnas-kyi dkyil-'khor 'di lha daṅ mi daṅ lha-ma-yin-la sogs-pa thams-cad daṅ sems-can thams-cad-kyis mi brdzi-żiṅ [420]) gtsaṅ-mar bgyio / de cii slad-du że-na / chos [421]) bśad-pai gnas 'di ni mchod-rten lags-pai slad-du / gdugs daṅ rgyal-mts'an daṅ me-tog daṅ bdug-pa [422]) daṅ lhab-lhub-kyis [423]) yoṅs-su mchod-par bgyio / bdag-cag-gis kyaṅ rtag-tu bsruṅ-żiṅ [424]) bskyabs-te / ñams-pa ma mchis-par bgyio //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor 'dus-pa de-dag-la bka stsal-pa // rigs-kyi bu khyed-kyis mdo-sde dam-pa 'di bsgrub-pa-la [425]) brtson-par gyis-śig [426]) daṅ dam-pai chos 'di 'jig-rten 'dir yun [427]) riṅ-du gnas-par 'gyur-ro //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / sa rnam-par spyod-pa [428]) żes bya-bai leu [429]) żes bya-ste drug-pao // //

(254[a]) bam-po lṅa-pa // <207[b], 7>

Weiter wie S. 35, 3—41.

---

415) Hs. bstan-. 416) Hs. sbyi-. 417) Bl. -par. 418) Bl. -ge. 419) In P r bar bgyio / chos 'di eng. 420) Bl. rdzi-. 421) Bl. noch 'di. 422) P gdug-. 423) Hs. -gyis. 424) Bl. sruṅ-. 425) Bl. sgrub-. 426) Alle bgyis-. 427) Hs. yul. 428) Hs. -ba; Bl. spyoṅ(?)-ba. 429) Bl. (+) leu-ste drug-pao.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

VIII. GSER-CAN ŻES BYA-BAI GZUṄS-TE LEU

Auf S. 41, 4 folgt:

〈210ª, 3〉 de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor dei naṅ-na [1] byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po bde-bar-gnas-la [2] 'di skad ces bka stsal-to //

rigs-kyi bu gser-can żes bya-bai gzuṅs 'di gaṅ [3] (256ᵇ) rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ la-las [4] 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa daṅ da-ltaṙ-gyi saṅs-rgyas thams-cad mṅon-du mchod-ciṅ [5] bkur-sti byed [6] 'dod-pas gzuṅs 'di bcaṅ-żiṅ [7] gzuṅ-bar [8] byao / de cii phyir że-na / gzuṅs 'di 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa daṅ da-ltar-gyi saṅs-rgyas [286ª] bcom-ldan-'das-rnams-kyi yum yin-pai phyir / gzuṅs 'di 'dzin-pa ni [9] bsod-nams-kyi tsʻogs cher [10] 'phel-bar 'gyur-ro / 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das dpag-tu med-pa-dag-la dge-bai rtsa-ba bskyed-pa-rnams-kyis 'dzin-ciṅ 'chaṅ-bar 'gyur-ro / tsʻul-khrims rnam-par dag-pa ma [11] ñams-śiṅ skyon med-pa-rnams-kyis chos-kyi rnam-graṅs śin-tu zab-mo 'di-la 'jug nus-par 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

gzuṅs-sṅags bsgrub-pai [12] cho-ga ni sṅar saṅs-rgyas bcom-ldan-'das daṅ byaṅ-chub-sems-dpai mtsʻan 'di-dag brjod-ciṅ / sems rtse gcig-pas phyag 'tsʻal-ba [13] [/] de-nas sṅags 'di 'don-par [14] byao //

phyogs bcui saṅs-rgyas thams-cad-la phyag 'tsʻal-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-rnams-la phyag 'tsʻal-lo / ñan-〈210ᵇ〉 thos daṅ raṅ-saṅs-rgyas daṅ 'phags-pa thams-cad-la phyag 'tsʻal-lo / saṅs-rgyas śākya-thub-pa-la phyag 'tsʻal-lo / śar-phyogs-kyi saṅs-rgyas mi-'khrugs-pa-la [15] phyag 'tsʻal-lo / lho-phyogs-kyi saṅs-rgyas rin-po-chei-tog-la phyag 'tsʻal-lo / nub-phyogs-kyi saṅs-rgyas 'od-dpag-med-la phyag 'tsʻal-lo / byaṅ-phyogs-kyi saṅs-rgyas rṅa-sgrai-rgyal-po-la phyag 'tsʻal-lo / steṅ-gi phyogs-kyi saṅs-rgyas yaṅs-pai-[286ᵇ]dpal-la phyag 'tsʻal-lo / 'og-gi phyogs-kyi saṅs-rgyas snaṅ-bai-dpal-la [16] phyag 'tsʻal-lo / (257ª) saṅs-rgyas rin-chen-sñiṅ-

1) Bl. -nas /. 2) Bl. -gnas-pa-la. 3) Bl. om. 4) P, Hs. -la. 5) P, Hs. brjod-. 6) Bl. -bstir byed-par. 7) Bl. 'chaṅ-. 8) Bl. bzuṅ-. 9) Hs. korr. aus 'dzin-pai? Bl. 'dzin-pai. 10) Bl. rgya-chen. 11) Hs. (+) mñams-śiṅ. 12) P -bai; Bl. sgrub-. 13) Bl. 'tsʻal-lo (eher 'tsʻol-la). 14) P, Hs. -bar; Bl. gdon-, dies richtiger. Vgl. S. 257, 21. 15) Bl. -'khrug-. 16) Bl. snaṅ-ba-dam-pai-dpal-la

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

po-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas kun-tu-'od-la [17]) phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas kun-tu-snaṅ-pa-la [18]) phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas spos-mchog-brtsegs-pai-rgyal-po-la [19]) phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas pad-ma-dam-pa-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas mñam-par-gzigs-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas rin-chen-gtsug-tor-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas rin-chen-bla-ma-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas rin-chen-'od-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas dri-med-'od-snaṅ-la [20]) phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas spobs-par-bkod-par-dgoṅs-pa-la [21]) phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas zla-'od-rnam-dag-grags-pai-tog-gi-rgyal-po-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas me-tog-'od-bkod-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas 'od-snaṅ-rgyal-po-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas dge-'od-dri-ma-med-par-grags-pai-rgyal-po-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas spyan-ras-gzigs-dbaṅ-mi-'jigs-pa-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas 'jigs-med-grags-pa-la phyag 'ts'al-lo / saṅs-rgyas rab-mchog-rgyal-po-la phyag 'ts'al-lo //

byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po spyan-ras-gzigs-dbaṅ-phyug-la phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po sai-[287ᵃ]sñiṅ-po-la phyag 'ts'al-lo / 〈211ᵃ〉byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po nam-mkhai-sñiṅ-po-la phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po 'jam-dpal-la phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po phyag-na-rdo-rje-la phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po kun-(257ᵇ)tu-bzaṅ-po-la phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po blo-gros-mi-zad-pa-la phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mthu-chen-thob-pa-la [22]) phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po byams-pa-la [23]) phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po legs-pai-blo-gros-la phyag 'ts'al-lo //*

de-dag-la phyag 'ts'al-nas gzuṅs 'di ni [24]) gdon-par [25]) byao / na-mo rad-na-tra-yā-ya [26]) / tadya-thā / ku-ṭi-ku-ṭi-ni [27]) / i-mi-ri-to / ko-śa-ṇi / i-mi-ri-ṇe / i-rī svāhā //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis byaṅ-chub-sems-dpa bde-bar-gnas-la [28]) bka stsal-pa //

gzuṅs 'di ni dus gsum-gyi saṅs-rgyas-rnams-kyi yum yin-pai phyir / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-žig-gis gzuṅs 'di 'chaṅ-žiṅ 'dzin-na / bsod-nams-kyi ts'ogs ts'ad med dpag-tu med-

---

17) P, Hs. -du-. 18) Hs. -du-snaṅ-la; Bl. -snaṅ-ba-la. In P pa-la eng. 19) Hs. sbos-. 20) Hs. -dri-ma-'od-. In P med-'od eng. 21) Hs. sbobs-. 22) Hs. ohne pa. In P b pa-la eng. 23) Hs. ohne la. 24) Bl. om. 25) P bdon-. 26) Hs. raṅ-; Bl. radna-. 27) Bl. (+) ku-ṭi-ku-ṭi / ni-i-mi-. 28) Bl. -gnas-pa-la.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

pa [29]) 'phel-bar [287b] 'gyur-ro / graṅs med-pai saṅs-rgyas-rnams-la bkur-sti daṅ mchod-pa daṅ / rim-gro daṅ bsṅags-par [30]) byas-par 'gyur-ro / saṅs-rgyas de-rnams-kyis kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub [31]) de-la luṅ-ston-par 'gyur-ro / bde-bar-gnas-pa [32]) gaṅ-žig gzuṅs-sṅags 'di 'chaṅ-ba des gos daṅ bsod-sñoms daṅ rin-po-che daṅ / maṅ-du thos-śiṅ mkhas-pa daṅ nad [33]) med-ciṅ ts'e-riṅ-ba-la sogs-pa yid-bžin-du 'thob-ste bsod-nams śin-tu maṅ-du 'phel-lo / ci daṅ ci 'dod-pa dè daṅ de [34]) thams-cad 'grub-par [35]) 'gyur-ro / bde-bar-gnas [36]) sṅags 'di 'chaṅ-žiṅ 'dzin-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-(258a)pai byaṅ-chub ma [37]) thob-kyi bar-du / rtag-par byaṅ-chub-sems-<211b>dpa gser-gyi-groṅ-khyer-ri-bo daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa byams-pa daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa rgya-mts'o daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa kun-tu-spyan-ras-gzigs-dbaṅ-phyug daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa 'jam-dpal daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa piṅ-ga-la-chen-po-la [38]) sogs-pa daṅ lhan-cig-tu gnas-te byaṅ-chub-sems-dpa de-rnams-kyis [39]) sruṅ-bar byed-do / bde-bar-gnas gzuṅs [40]) 'di sgrub-pai cho-ga ni 'di yin-par śes-par [41]) byao / thog-mar bzlas-brjod khri-rtsa-brgyad ts'aṅ-bar bzlas-pas bsñen-par [42]) byao / [288a] de-nas khaṅ-pa dben-pai [43]) naṅ-du dkyil-'khor byas-te ts'es bcu-drug-gi ñin-par khrus byas [44]) gos sar-pa gyon-te / bdug-pa [45]) daṅ me-tog [46]) daṅ žal-zas sna maṅ-po-la sogs-pas mchod-pa [47]) bya-žiṅ dkyil-'khor-gyi naṅ-du žugs-nas / thog-mar sṅar smos-pai saṅs-rgyas daṅ byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi mts'an-nas brjod-de gus-par phyag 'ts'al-žiṅ sdig-pa bśags-nas / pus-mo [48]) gyas-pa [49]) sa-la btsugs-te sṅags de stoṅ-rtsa-brgyad ts'aṅ-bar bzlas-so [50]) / de-nas lus bsraṅ-te 'dug-nas ci 'dod-pa de bsam-par byao / de-nas ñi-ma [51]) śar-bar dkyil-'khor-gyi naṅ-du kha-zas gtsaṅ-ma za [52]) cig bzao / de-nas žag bco-lṅa [53]) lon-pa daṅ gzod dkyil-'khor de-nas byuṅ-bar [54]) byas-te / mi de ni bsod-nams daṅ gzi-brjid-kyi mthu bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-žiṅ bsam-pa [55])

---

29) Bl. -pa-dag. 30) Hs. -pa. 31) Bl. -chub-tu. 32) So alle. Aber richtiger wohl bde-bar-gnas; vgl. S. 261, 30; 262, 9; 17. 33) Hs. naṅ. 34) Bl. de-dag. 35) Bl. grub-. 36) Hs. -gnas-nas. 37) P (+) ma thob-kyi par-du (kyi pa eng); Hs. (+) mthob bar-du. 38) Hs. biṅ-. 39) Bl. ohne de. 40) P, Hs. gzuṅ. 41) Bl. noch rig-par. 42) Hs. -pa. In P (+) par byao eng. 43) Bl. -bai. 44) Bl. byas-te /. 45) Hs. gdug-; Bl. 'dug-. 46) Bl. -rtog. 47) Bl. -par. 48) Bl. dpus-. 49) Bl. (+) gyas-pai lha-ñas-la btsugs-te. 50) Bl. bzlao. 51) Hs. ñi (Zeilenende, noch hinzugefügt:) ma (neue Zeile:) ma. 52) Bl. (+) za gcig-tu bza-bar byao. 53) P, Hs. bcva-. 54) P cuṅ-zad statt byuṅ-bar; Bl. 'byuṅ-. 55) Bl. noch thams-cad.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

yoṅs-su rdzogs-par 'gyur-ro / gal-te bsam-pa [56]) ma grub-na yaṅ dkyil-'khor der żugs-nas [57]) bsam-pa yoṅs-su rdzogs-par (258[b]) 'gyur-bas [58]) de phyin-cad [59]) kyaṅ rtag-tu [60]) rjes-su dran-par 'gyur-ro [61]) //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi [62]) rgyal-po-las gser-can żes bya-bai gzuṅs-te leu brgyad-pao // //

56) Bl. bsams-. 57) P -na. 58) Hs. -pas. 59) Bl. -chad. 60) Bl. rtag-par. 61) Bl. byao. 62) Bl. -po.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

IX. STOṄ-PA-ÑID-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis gzuṅs [288^{b}] de gsuṅs-nas / gžan yaṅ byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po daṅ [1]) / lha daṅ mi-la sogs-pai 'khor 'dus-pa de-dag-la phan-pa [2]) daṅ bde-bai phyir don dam-pai bden-pa stoṅ-⟨212^{a}⟩pai [3]) mts'an-ñid ḍe bstan-pai phyir dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuṅs-so // ⟨212^{a}, 1⟩

Weiter wie S. 42, 3—47, 6.

---

1) Hs. om. In P n po daṅ eng. 2) Bl. pha-na-pa. 3) Bl. -bai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

X. STOṄ-PA-ÑID-LA BRTEN-NAS BSAM-PA YOṄS-SU RDZOGS-PAI LEU

Auf S. 47, 6 folgt:

〈213ᵇ, 2〉 de-nas lha-mo rin-chen-'od-'phro [1]) chos bstan-pa śin-tu zab-mo de thos-nas dga-ba daṅ / raṅs-pa skyes-te / 'khor 'dus-pa dei [2]) naṅ-nas stan-las laṅs-te bla-gos [291ᵃ] phrag-pa gcig-tu gzar-nas pus-mo [3]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas / bstan-pa zab-mo 'di-la, ji-ltar rnal-'byor-du bya-ba żu-bai phyir bcom-ldan-'das-la ts'igs-su bcad de gsol-pa //

rgyal-ba rkaṅ gñis gtso [4]) lags-te [5]) /
'jig-rten kun-tu [6]) snaṅ mdzad-pa /
byaṅ-chub spyod-pa yaṅ-dag ts'ul /
bdag-la thugs-rjes [7]) bśad-du gsol // 1 //

rigs-kyi lha-mo-la bka stsal-pa [8]) /
khyod-la the-ts'om [9]) ci yod-pa /
'dri-bai don de żus-śig daṅ /
rnam-par phye-ste bstan-par [10]) bya // 2 //

de-nas yaṅ rigs-kyi lha-mos bcom-ldan-'das-la gsol-pa //

bdag daṅ gżan-la phan-gdag [11]) phyir /
byaṅ-chub-sems-ḍpa-rnams-kyis [12]) ni /
'khor daṅ mya-ṅan 'das bral-bai /
byaṅ-chub spyod-pa ji-ltar spyad // 3 //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo-la 'di skad ces bka stsal-to //

lha-mo chos-kyi dbyiṅs-la gnas-te / byaṅ-chub-kyi (261ᵃ) spyod-pa spyad-pas-na [13]) mñam-pa-ñid-la nan-tan-du byao //

---

1) Bl. -'phros. 2) Hs. de ni. 3) P -ma; Bl. dbus-. In P (+) nas pus-mo gyas eng. 4) Hs. gtsu. 5) das l von lags- in Hs. hinzugefügt. 6) Hs. -du. 7) P, Hs. -rje. Auch III hat thugs-rjes. 8) Die Reihe, die notwendig zur Strophe gehört, enthält eine Silbe zu viel. In III hat sie die Form: bcom-ldan rigs-kyi lha-mo-la. 9) P, Hs. -tsom. 10) Bl. bśad-. 11) Bl. -gdags. 12) Bl. -kyi. 13) Bl. -pas ni.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de skad ces bka stsal-pa daṅ rigs-kyi lha-mos bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das [14]) ji-ltar-na chos-kyi dbyiṅs-la gnas-te byaṅ-chub-kyi spyad-pa spyod-ciṅ [15]) mñam-pa-ñid-la nan-tan-du bgyi-ba [16]) lags // ⟨214ᵃ⟩

bka stsal-pa // [17]) [291ᵇ]

lha-mo de ni phuṅ-po lṅa-la chos-kyi dbyiṅs-su 'dogs-te chos-kyi dbyiṅs ni phuṅ-po lṅa-ñid-do / phuṅ-po lṅa yaṅ brjod-du med-pa phuṅ-po lṅa ma yin-pa yaṅ brjod-du med-pa-ste / de-la chos-kyi dbyiṅs de-ñid phuṅ-po lṅa yin-na ni chad-par 'gyur-ro / gal-te phuṅ-po lṅa-las gžan-par 'dod-na ni rtag-par 'gyur-te / mtsʻan-ma gñis daṅ bral-ba [18]) mtha gñis-la mi [19]) gnas-pa / bltar med-pa / blta-bar bya-ba-las 'das-pa miṅ daṅ mtsʻan-ma med-pa de ni choṡ-kyi dbyiṅs ṡes brjod-do //

rigs-kyi lha-mo phuṅ-po lṅa-la [20]) chos-kyi dbyiṅs-su ji-ltar gdags że-na / phuṅ-po lṅa de ni rgyu daṅ rkyen-gyis ma bskyed-pa-ste / de yaṅ gal-te rgyu daṅ rkyen-las skye-ba žig yin-na ni skyes zin-pa skye-'am mi skye-ba skye žes bya / gal-te skyes zin-pa skye-na ni rgyu daṅ rkyen kyaṅ mi dgos-pai [21]) rigs-so / gal-te ma skyes-pa skye-na ni skye-ba dmigs-su med-par 'gyur-ro [22]) / de cii phyir že-na / gaṅ ma skyes-pai chos-rnams ni yod-pa ma yin-paṅ-ñid-pas miṅ med-pa mtsʻan med-pa / gžal-ba [23]) daṅ dpag-pa daṅ dper bya-bas mi brjod-pa-ste / rgyu daṅ rkyen-gyis bskyed-par [24]) bya-ba ma yin-no / rigs-kyi lha-mo dper-na / ṙnai [25]) sgra ni śiṅ daṅ ko-ba daṅ lag-pa-la brten-te [26]) sgra 'byuṅ mod-kyi / ṙnai sgra de ni 'das-pa yaṅ [27]) stoṅ ma 'oṅs-pa yaṅ [28]) stoṅ da-ltar gnas-pa [29]) yaṅ [292ᵃ] stoṅ-ste / (261ᵇ) ṙnai sgra de ni śiṅ-las [30]) ma byuṅ ko-ba daṅ lag-pa-las kyaṅ ma byuṅ dus gsum-gyis ma bskyed-pas mi skye-ba-ste / gaṅ mi skye-ba de ni mi

---

14) In Bl. davor btsun-pa. 15) Hs. spyod paṅ (für spyod-par?). 16) P, Hs. bgyid-pa. 17) bka stsal-pa / nicht in P, Hs. Doch scheint der zugrunde liegende Text anders gewesen zu sein. Denn in III fehlen die Zeilen 1—2, und die Zeilen 3—5, die dann also unmittelbar an S. 265, 25 anschliessen, werden ebenfalls dem Buddha in den Mund gelegt, und zwar in dieser Form: ji-ltar chos-kyi dbyiṅs-la brten-te byaṅ-chub-kyi chos spyad-nas mñam-pa-ñid-kyi spyod-pa bsgon-par bya že-na /; darauf folgen die Zeilen 7 ff. (natürlich in sprachlich anderer Form). 18) Bl. -bar. 19) Bl. ma. 20) Bl. -las. 21) Hs. dgoṅs-. III hat dgos-pa. 22) Bl. med-pai phyir-ro. 23) Bl. gžan-pa. 24) Bl. skyed-. 25) Bl. sṅai. 26) Hs. brten de. 27) Bl. 'das-pa'aṅ. 28) Bl. 'oṅs-pa'aṅ. 29) Bl. (+) byuṅ-ba'aṅ [292ᵃ] stoṅ-. 30) Bl. noch kyaṅ.

State Museum, LUCKNOW.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'gog-pao / gaṅ mi 'gog-pa de ni gaṅ-nas kyaṅ ma 'oṅs-pao / gaṅ-nas kyaṅ ma 'oṅs-pa de ni gaṅ-du yaṅ mi 'groo [31]) / gaṅ-du yaṅ mi 'gro-ba de ni rtag-pa daṅ chad-pa ma yin-pas gcig-pa yaṅ ma yin tha-dad-pa yaṅ ma yin-pao / de cii phyir że-na / gal-te gcig-pa yin-na chos-kyi dbyiṅs daṅ tha mi dad-pas / 'o-na ni byis-pa so-soi skye-bo-rnams-kyis kyaṅ don ⟨214ᵇ⟩ dam-pai bden-pa mṅon-du gyur-pas mya-ṅan-las 'das-pai bden-pa [32]) dam-pa thob-par 'gyur-ba żig-na de-lta ma yin-pas de gcig-pa ma yin-no / gal-te de [33]) tha-dad-pa yin-na ni / saṅs-rgyas daṅ byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi spyod-pa daṅ [34]) mtsʻan-ma de-ñid 'dzin-pa yin-pas rnam-par grol-bar yaṅ mi 'gyur-żiṅ ñon-moṅs-pai 'chiṅ-ba daṅ ma bral-nas [35]) / de bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu 'tsʻaṅ [36]) mi rgyao / de cii phyir że-na / 'phags-pa-rnams ni 'du-byed daṅ 'du-byed ma yin-pa yaṅ-dag-pai ṅo-bor gcig-pai phyir tha-dad-pa ma yin-no / de-bas-na phuṅ-po lṅa-po [37]) de ni yod-pa yaṅ ma yin med-pa yaṅ ma yin [292ᵇ] rgyu daṅ rkyen-gyis bskyed-pa yaṅ ma yin rgyu daṅ rkyen med-pas bskyed-pa yaṅ ma yin-pa / tsʻig-gis thog-tu mi phebs-pa / miṅ daṅ mtsʻan-ma med-pa / rgyu daṅ rkyen med-pa / dpes bstan-du med-pa / thog-ma daṅ tha-mar dben-pa / raṅ-gi ṅaṅ-gis stoṅ-pa-ste de ni 'phags-pa-rnams-kyis mkhyen-par bya-ba yin-gyi gżan-gyi [38]) spyod-yul-du ma gyur-pao / de-bas-na phuṅ-po lṅa-la chos-kyi dbyiṅs-su ston-to //

gżan yaṅ rigs-kyi lha-mo gaṅ (262ᵃ) rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-żig [39]) bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub don dam-pa daṅ / kun-rdzob gżan daṅ gżan ma yin-par 'dod-pa de ni dpag-par dka-ba-ste / 'phags-pa daṅ ma rabs-kyi spyod-yul ni gcig-pa daṅ tha-dad-pai raṅ-bżin ma yin-te / kun-rdzob kyaṅ ma spaṅs don dam-pa daṅ yaṅ bral-bar ma gyur-pa de ni chos-kyi dbyiṅs-la gnas-śiṅ byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-pao //

dei tsʻe bcom-ldan-'das-kyis de skad ces bka stsal-pa daṅ / rigs-kyi lha-mo de rab-tu dga-ba daṅ yid-bde-ba skyes-nas stan-las laṅs-te bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas [40]) pus-mo [41]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-nas [42]) thal-mo ⟨215ᵃ⟩ sbyar-ba btud-de spyi-bos [43]) phyag 'tsʻal-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

31) Bl. 'gro-bao. 32) Bl. bde-ba. III bden-pa. 33) Bl. om. 34) Bl. yaṅ. 35) Bl. -bas. 36) Bl. davor mṅon-par. 37) Bl. lṅa. 38) Bl. gżan-du. 39) Bl. -żig-gis. 40) In P die Zeichen gzar-na eng. 41) Bl. dpus-. 42) Bl. -te. 43) Hs. sbyi-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bcom-ldan-'das ji-[293a]ltar bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pai byaṅ-chub-sems-dpai spyod-pa de-la bdag-gis bslab-par ʻtsʻal-lo //

de-nas mi-mjed-kyi-bdag-po tsʻaṅs-pa chen-po 'khor 'dus-pa dei naṅ-na 'dug-pas rigs-kyi lha-mo rin-chen-'od-'phro-la 'di skad ces dris-so //

lha-mo byaṅ-chub-sems-dpai spyod-pa śin-tu bsgrub-par [44]) dka-ba [45]) 'di khyod ji-ltar spyod-pas de-la dbaṅ thob-par 'gyur //

de-nas rigs-kyi lha-mos tsʻaṅs-pa chen-po-la 'di skad ces smras-so //

tsʻaṅs-pai rgyal-po chen-po ji-ltar bcom-ldan-'das-kyis gsuṅs-pai don de śin-tu zab-pas so-soi skye-bo thams-cad-kyis dei don mi śes-te / 'phags-pa-rnams-kyi spyod-yul-bas [46]) / mchog-tu phra-ba śes-par bka-bao [47]) / bdag ni chos 'di-la rten-te [48]) bde-bar gnas-pa thob-po / gal-(262b)te tsʻig de bden-pa lta-na [49]) sñigs-ma [50]) lṅai 'jig-rten-gyi khams 'di-dag-na [51]) / tsʻad med graṅs med dpag med dpag-tu med-pai sems-can de-dag thams-cad gser-gyi kha-dog-can-du gyur-te / mtsʻan sum-cu-rtsa-gñis [52]) daṅ ldan-pa / skyes-pa yaṅ ma yin / bud-med kyaṅ ma yin-pa śa-stag-tu gyur-te / rin-po-chei pad-ma-la 'dug-ciṅ bde-ba tsʻad med-pas [53]) loṅs-spyod-pa daṅ lhai me-tog mchog-gi char 'bab-ciṅ lhai sil-sñan daṅ rol-[293b]mo ma dkrol-bar [54]) raṅ-byuṅ-bai mchod-pa de-lta-bu daṅ ldan-par śog-cig ces smras ma-thag-tu / sñigs-ma [55]) lṅai 'jig-rten-gyi khams thams-cad-na sems-can ji-sñed 'khod-pa [56]) de-dag thams-cad gser-gyi kha-dog-can / skyes-bu chen-poi mtsʻan daṅ ldan-pa / skyes-pa yaṅ ma yin / bud-med kyaṅ ma yin-par [57]) gyur-nas / rin-po-chei pad-ma-la 'jug-ciṅ [58]) / bde-ba tsʻad med-pas loṅs-spyod-par gyur-pa ni / ji-ltar gźan 'phrul-lhai [59]) gźal-med-khaṅ-pa-na ṅan-'gro thams-cad med-ciṅ rin-po-chei ljon-śiṅ sna-<215b>tsʻogs bres-pa / rin-po-che sna bdun-gyi pad-mos [60]) 'jig-rten-gyi khams khyab-par byas-pa / rin-po-che sna bdun daṅ lhai me-tog-gi char 'bab-pa [61]) / lhai rol-mo sna-tsʻogs-kyis loṅs-spyod-par gnas-pa bźin-du gyur-to //

de-nas rigs-kyi lha-mo rin-chen-'od-'phro [62]) yaṅ bud-med-kyi lus-las tsʻaṅs-pai lus-su bsgyur-źiṅ [63]) 'dug-go / byaṅ-chub-sems-dpa

44) Bl. sgrub-. 45) Bl. dkar-. 46) Hs. -pas. 47) Bl. dka-. In III auch bka-ba. 48) Bl. brten-. 49) Bl. blta-. 50) Hs. sñiṅs-. 51) Bl. -dag ni. 52) P, Hs. -bcu-. 53) Bl. med-pa-la. 54) Bl. krol-. 55) Hs. sñiṅs-. 56) Hs. eher 'khor-. 57) P yin / bar. 58) Bl. 'dug-. 59) Bl. 'phrul-dbaṅ-byed-lhai. 60) Bl. padmas. 61) Bl. babs-. 62) Bl. -'phros. 63) Bl. -ciṅ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rin-chen-'od-'phro-la ts'aṅs-pai rgyal-pos 'di skad ces smras-so //

btsun-pa khyod ji-ltar byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-pa [64]) smras-pa / ts'aṅs-pai rgyal-po chen-po chui zla-ba byaṅ-chub-kyi spyad-pa spyod-pa bžin bdag kyaṅ byaṅ-chub-kyi spyad-pa spyod-do / rmi-lam byaṅ-(263[a])chub-kyi spyad-pa [65]) spyod-pa bžin bdag kyaṅ byaṅ-chub-kyi spyad-pa spyod-do / smig-rgyu [66]) byaṅ-chub-kyi spyad-pa [294[a]] spyod-pa bžin bdag [67]) kyaṅ byaṅ-chub-kyi spyad-pa spyod-do / sgra-brñan byaṅ-chub-kyi spyad-pa spyod-pa bžin bdag kyaṅ byaṅ-chub-kyi spyad-pa spyod-do //

de skad ces bśad-pa [68]) ts'aṅs-pa chen-pos [69]) thos-nas byaṅ-chub-sems-dpa-la 'di skad ces smras-so //

btsun-pa khyod don gaṅ-la gnas-te ts'ig de skad ces smra [70]) //

lha-mos smras-pa //

ts'aṅs-pai rgyal-po chos gaṅ yaṅ bden-pai mts'an-ñid-du ma grub-ciṅ rgyu daṅ rkyen-la brten-nas grub-pai phyir-ro [71]) //

ts'aṅs-pai rgyal-pos smras-pa //

gal-te de-lta-na [72]) so-soi skye-bo thams-cad kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'gyur-bai [73]) rigs-so //

smras-pa [74]) //

skyes-bu khyod cii phyir de skad ces smra [75]) / byis-pa yaṅ gžan / mkhas-pa yaṅ gžan / byaṅ-chub kyaṅ gžan / byaṅ-chub ma yin-pa yaṅ gžan / rnam-par grol-ba yaṅ gžan / rnam-par grol-ba ma yin-pa [76]) yaṅ gžan ma [77]) yin mod-kyi / ts'aṅs-pa chen-po [78]) de-dag thams-cad ni chos-kyi dbyiṅs-su mñam-pa-ñid-de [79]) / so-so ma yin-pa / yaṅ-dag-par dbyer med-pa [80]) bar-mts'ams med-pa / 'phel-ba daṅ 'grib-pa med-pa-la ⟨216[a]⟩ mṅon-par chags-śiṅ 'dzin-to / ts'aṅs-pai rgyal-po dper-na sgyu-ma-mkhan-nam [81]) dei slob-ma sgyu-ma sprul-pa-la mkhas-śiṅ byaṅ-bar gyur-pa [82]) žig-gis / lam-gyi bži mdor sa daṅ [294[b]] bye-ma [83]) daṅ śiṅ daṅ rtsva daṅ lo-ma-la sogs-pa gnas gcig-tu bsdus-te [84]) sgyu-ma sprul-pa

---

64) Bl. spyod /. 65) Hs. spyod-. 66) P, Hs. -rgyu-ba. 67) P pdag. 68) Hs. -pas. 69) P chan-. 70) In P kein /; Hs. (+) smras-pa / ts'aṅs-pai usw. 71) Hs. phyir. 72) Hs. -ltan. 73) Bl. -bar. 74) smras-pa / nicht in P, Hs. In III wie oben. 75) Hs. smras. 76) Bl. (+) -pa'aṅ. 77) P, Hs. om. 78) Bl. noch chos. 79) Hs. -par; Bl. -do. 80) Hs. yaṅ-dag-pa ma yin-pa; Bl. de byer med-pa. In P par dbyer med eng. 81) Bl. daṅ statt nam. 82) Hs. -ba. 83) Hs. phye-ma. 84) Hs., Bl. eher bsṅus-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

'di-lta-ste / rta daṅ glaṅ-po-chei ts'ogs daṅ dmag daṅ śiṅ-rta-la sogs-pai ts'ogs daṅ riṅ-po-che sna bdun-gyi phuṅ-(263b)po daṅ / baṅ-ba daṅ mdzod-la sogs-pa rnam-pa sna-ts'ogs kun-la ston-to / de-la sems-can byis-pa blun-po mi śes-pai raṅ-bżin-can-dag-gis mthoṅ-na [85]) / sgyu-ma sprul-par [86]) mi śes-te / rta daṅ glaṅ-po-che-la sogs-pa mthoṅ-ba daṅ thos-pa 'di-dag ni yaṅ-dag-par yod-pa yin-te / gżan ni brdzun-pa sñam-du sems-śiṅ phyis kyaṅ de-la żib-tu rtog-par mi byed-do / de-la mkhas-pa śes-pai raṅ-bżin-can-rnams ni de-lta ma yin-te / sgyu-ma sprul-pa yin-par śes-nas / thos-pa daṅ mthoṅ-ba de-dag-la 'di sñam-du sems-te / rta daṅ glaṅ-po-che-la sogs-pa bdag-gis mthoṅ-ba 'di-dag [87]) ni yaṅ-dag-pa ma yin-pa / sgyu-ma sprul-pas 'gro-bai mig slu-bar [88]) byed-pa-ste / rta daṅ glaṅ-po-che daṅ baṅ-mdzod-la [89]) sogs-pa 'di-dag ni der snaṅ-ba [90]) tsam-du zad-de / bdag-gis mthoṅ-ba daṅ thos-pa bżin-du bden-pa ma yin-par yaṅ 'dzin-la / phyis żib-tu brtags-na yaṅ brdzun-pa slu-bai [91]) chos-su śes-so / de-lta-bas-na thabs-mkhas-pa-rnams-kyis [92]) ni chos 'di-dag thams-cad ni yaṅ-dag-pa ma yin-pai raṅ-bżin-du rtogs-te / ji-ltar mthoṅ-ba daṅ thos-pa [295a] yaṅ kun-rdzob tsam-du de-dag-gi don mts'on-pa daṅ ts'ig-gi tha-sñad-la [93]) brten-nas yaṅ-dag-pai don śes-par bya-ba tsam-du zad-kyi don dam-pa ni de-lta ma yin-no sñam-mo //

yaṅ ts'aṅs-pa chen-po byis-pa so-soi skye-bo 'phags-pa 'jig-rten-las 'das-pai śes-rab-kyi ⟨216b⟩ mig ma thob-pa-rnams-kyis ni chos 'di-dag thams-cad-kyi de-bżin-ñid brjod-du med-par yaṅ mi [94]) śes-la / gaṅ mthoṅ-ba daṅ thos-pa daṅ 'du-byed daṅ 'du-byed ma yin-pai chos-rnams ji-(264a)ltar brtags-pa ltar bden-pa-ñid-du mṅon-par żen-te / chos-rnams-kyi de-bżin-ñid brjod-du med-pa don dam-pai ts'ul de śes-par mi nus-so / de-la 'phags-pa-rnams-kyis ni gaṅ gzigs-śiṅ [95]) gsan-pa daṅ 'du-byed daṅ 'du-byed ma yin-pai chos-rnams-kyi mthu daṅ [96]) ji-lta-bu yin-pa de-la bden-pao żes mṅon-par mi żen-te / 'du-byed-kyi chos kyaṅ mi bden-pa / 'du-byed [97]) ma yin-pai chos kyaṅ mi bden-pa / yaṅ-dag-pa ma yin-pai [98]) rtog-pas brtags-pa tsam-du 'du-byed daṅ 'du-byed ma yin-pai mts'an-ñid kyaṅ miṅ tsam-du zad-pa / bden-pai raṅ-bżin-du ma grub-pa-ste [99]) / 'phags-pa-rnams-kyis [100]) kun-

85) Bl. -nas. 86) Bl. pai. 87) Bl. 'di. 88) Bl. slus-par. 89) Hs. bad-. 90) Hs. -bar. 91) Hs. slu. 92) Bl. ohne thabs. 93) Bl. -sñaṅ-. 94) Hs. om. 95) Hs. zag-gas-śiṅ. 96) Bl. (+) daṅ / las ji-lta-bu. 97) Bl. -byed-kyi. 98) P, Hs. -pas. 99) Bl. grub-par. 100) P, Hs. -kyi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

rdzob-kyi tha-sñad-la brten-nas yaṅ-dag-pai [101]) bden-pai don-te ston-par byed-do / de-bžin-du ts'aṅs-pa chen-po gaṅ 'phags-pa-rnams ni / 'phags-pai ye-śes daṅ / 'phags-pai gzigs-pas [295b] chos-rnams-kyi de-bžin-ñid brjod-du med-pa bžin 'du-byed daṅ / 'du-byed ma yin-pai chos kyaṅ de-bžin-du blta-ste [102]) / kun-rdzob-tu [103]) miṅ daṅ mts'an-ma sna-ts'ogs-la rten-nas / [104]) gžan-la ston-par byed-do //

de-nas yaṅ byaṅ-chub-sems-dpa [105]) rin-chen-'od-'phro-la ts'aṅs-pa chen-pos 'di skad ces smras-so //

sems-can ji-sñed-cig-gis [106]) chos zab-mo 'di-lta-bu rtogs-śiṅ śes-par nus [//]

smras-pa //

ts'aṅs-pa chen-po gaṅ sprul-pa maṅ-poi sems daṅ sems-las byuṅ-bas chos zab-mo 'di yaṅ-dag-par śes-par gyur-pa de-sñed-kyis [107]) śes-so [108]) //

ts'aṅs-pai rgyal-pos smras-pa //

sprul-pa de-dag ñid kyaṅ raṅ-bžin yod-pa ma yin-na / de-dag-gi sems daṅ (264b) sems-las byuṅ-ba gaṅ-nas skye-bar 'gyur //

smras-pa //

gaṅ chos-kyi dbyiṅs yod-pa yaṅ ma yin med-pa yaṅ ma yin-par yaṅ-dag-par [109]) śes-pa de-dag-gis zab-mo dei don śes-⟨217,a⟩ par nus-so //

de-nas ts'aṅs-pa chen-pos / bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das byaṅ-chub-sems-dpa rin-chen-'od-'phro 'di ni bsam-gyis mi khyab-pa-ste chos-kyi gžuṅ zab-mo 'di-la mkhas-pa lags-so //

bcom-ldan-das-kyis bka stsal-pa //

de de-bžin-te / ts'aṅs-pa chen-po de ji-ltar khyod-kyis smras-pa de-bžin-no [110]) / byaṅ-chub-sems-dpa rin-chen-'od-'phro 'dis khyed-la [111]) ji-skad bstan-pa bžin-du nan-tan-du sgrubs-śig [112]) daṅ mi skye-[296a]bai chos-la bzod-pa [113]) thob-par 'gyur-ro //

de-nas lhai rgyal-po ts'aṅs-pa chen-po daṅ gžan yaṅ ts'aṅs-pai 'khor de-dag stan-las laṅs-te bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas [114])

101) Bl. -pa. 102) Bl. lta-. 103) Hs. -du. 104) In P kein /, doch Raum dafür frei. 105) Hs. -dpai. 106) Bl. gcig-. 107) Hs. ohne de. In P vorher gyur-pa eng. 108) P, Hs. nur so, ohne śes. 109) Hs. om. In P (+) yaṅ-dag-par śes-pa eng. 110) Hs. ohne de. 111) Bl. khyod-. 112) Bl. bsgrubs-. 113) P bzad / (bzaṅ?). 114) Hs. ohne nas. Vgl. S. 281, Anm. 152. In P ist in nas s unter na geschrieben.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

pus-mo [115]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-nas [116]) thal-mo sbyar-bas byaṅ-chub-sems-dpa rin-chen-'od-'phroi rkaṅ-pa-la [117]) spyi-bos [118]) phyag 'ts'al-te ts'ig 'di skad ces smras-so //

deṅ skyes-bu chen-po khyod daṅ phrad-ciṅ bdag-cag-gis dam-pai chos 'di-lta-bu thos-par gyur-pa ṅo-mts'ar [119]) che-ba [120]) lags-so //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'aṅs-pa chen-po-la bka' stsal-pa // byaṅ-chub-sems-dpa rin-chen-'od-'phro 'di ma 'oṅs-pai dus-na / rin-po-chei-'od-dpal-gyi-sñiṅ-po [121]) żes bya-ba / de-bżin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas [122]) rig-pa daṅ żabs-su ldan-pa / bde-bar gśegs-pa / 'jig-rten mkhyen-pa / bla-na med-pa / skyes-bu 'dul-bai kha-lo sgyur-ba / lha daṅ mi-rnams-kyi ston-pa (265[a]) saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-su 'gyur-ro / żes bka stsal-to //

de skad ces bka stsal-pa dei ts'e / byaṅ-chub-sems-dpa khri-phrag sum-stoṅ-gis bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi ldog-par gyur-to / lhai bu khri-phrag brgyad-stoṅ daṅ rgyal-po daṅ blon-po-la sogs-pa ts'ad med graṅs med-pa-rnams-kyis rdul med-ciṅ rdul daṅ bral-bai [296[b]] chos-la chos-kyi mig rnam-par dag-par gyur-to //

de-nas 'khor 'dus-pa dei naṅ-na [123]) dge-sloṅ khri-phrag ⟨217[b]⟩ lṅa-bcu byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-pa byaṅ-chub-kyi sems-las phyir mi ldog-par sems-pa de-dag kyaṅ / byaṅ-chub-sems-dpa rin-chen-'od-'phros chos bstan-pa 'di thos-nas / byaṅ-chub-kyi sems phyir-żiṅ brtan-pa [124]) daṅ bsam-gyis mi khyab-pa bla-na med-pai smon-lam yoṅs-su rdzogs-nas yaṅ byaṅ-chub-tu sems bskyed-de / so-so-nas raṅ-raṅ-gi gos gyon-pa [125]) phud-de / byaṅ-chub-sems-dpa-la gsol-nas bla-na med-pa [126]) mchog dam-pai sems bskyed-de smon-lam 'di skad ces gsol-to //

bdag-cag-gis [127]) dge-bai rtsa-ba ci mchis-pa de-dag thams-cad bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu yoṅs-su bsṅoo żes smon-lam btab-po //

ts'aṅs-pa chen-po dge-sloṅ de-dag-gis bsod-nams de-la brten-nas ji-skad smras-pa bżin nan-tan-du bsgrubs-nas bskal-pa chen-po

115) Bl. dpus-. 116) P, Hs. gtsugs-; Bl. -te. 117) Bl. rkaṅ-pa gñis-la. 118) Hs spyi-. 119) Hs. do-. 120) Bl. che. 121) Bl. ohne 'od. 122) Hs. om. 123) Bl. -nas. 124) P, Hs. bstan-. 125) Bl. -pas. 126) Bl. -pai. 127) Bl. -gi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dgu-bcu 'das-pa-na / 'khor-ba-las [128]) yoṅs-su 'das-pai śes-pa skyes-par gyur-to //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis dge-sloṅ de-dag-la bka stsal-pa //

dge-sloṅ-dag khyed bskal-pa graṅs med-pa sum-cu [129]) 'das-pai 'og-tu bla-na med-pai saṅs-(265[b])rgyas-su 'gyur-te [130]) / bskal-pai miṅ ni rgyal-bar-dka-bai-'od-kyi-rgyal-po żes bya-ba / yul-gyi miṅ ni dri-ma-med-pai-[297[a]]'od ces bya-bar duṣ gcig-tu [131]) kun kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-ste / de-dag kun kyaṅ mts'an-smon-lam-bkod-pai-rgyal-po żes bya-ba yon-tan-gyi mts'an bcu yoṅs-su rdzogs-par 'gyur-ro żes luṅ-bstan-to //

gżan yaṅ ts'aṅs-pa chen-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po gaṅ ñan-pa daṅ 'dzin-pa de-dag [132]) mthu daṅ gzi-brjid chen-po daṅ ldan-par 'gyur-te / dper-na gaṅ la-la-żig-gis thabs daṅ mi ldan-pas pha-rol-tu phyin-pa drug bskal-pa chen-po brgyad-stoṅ-du spyod-pa-<218[a]>bas / gaṅ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-żig-gis [133]) gser-'od dam-pa [134]) mdo-sdei dbaṅ-poi [135]) rgyal-po 'di klogs [136]) bam-du [137]) bris-te / zla-ba phyed phyed-ciṅ sems rtse gcig-tu byas-te klog-ciṅ 'don-na / bsod-nams-kyi phuṅ-po de-la [138]) bsod-nams-kyi phuṅ-po sṅa-ma [139]) des brgyai char yaṅ mi [140]) phod-pa-nas / graṅs-su graṅ-ba [141]) daṅ dper bsgrub-par [142]) yaṅ mi bzod-do / ts'aṅs-pa chen-po de-lta-bas-na / khyod-kyis [143]) rtag-tu yid-la bya-żiṅ nan-tan-du bsgrub-pa [144]) daṅ / gzuṅ-żiṅ gżan-la yaṅ [145]) yaṅ-dag-par rgya-cher bstan-par byao / de cii phyir że-na / sṅon 'das-pai dus-na ṅa byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa [146]) spyod-pai ts'e / ji-ltar skyes-bu dpa-bo gyul-ṅor ḷus [297[b]] daṅ srog-la mi lta-ba bżin-du / ṅas kyaṅ mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di gzuṅ-żiṅ [147]) 'dzin-pa daṅ (/) klog-ciṅ 'don-pa daṅ / gżan-la yaṅ rgya-cher yaṅ-dag-par ston-pa-la thogs-pa med-par gyur-to / ts'aṅs-pa chen-po dper-na / 'khor-los sgyur-bai [148]) (266[a]) rgyal-po nam 'jig-rten-na gnas-kyi bar-du [149]) rin-po-che sna bdun yaṅ med-par mi [150]) 'gyur-ro / gal-te rgyal-po mi

128) Bl. -ba-la sogs. 129) P, Hs. -bcu. 130) Bl. gyur-. 131) Bl. cig-. 132) Bl. noch gi. 133) Bl. gaṅ la-la-. 134) Bl. -pai. 135) P, Hs. (+) -po und ohne rgyal-po. 136) P glegs; Hs., Bl. glogs. 137) Bl. -tu. 138) Bl. 'di-. 139) Hs. lṅa-. 140) Bl. ñe-bar mi. Auch III hat ñe-bar (ñe-bar mi 'gro-ba-nas). 141) Bl. bgraṅ-. 142) Bl. skrun-. 143) Bl. khyed-. 144) Bl. sgrub-. 145) Hs. om. 146) Bl. om. 147) Bl. bzuṅ-. 148) P skyur- (eng); Hs. skor; Bl. bskyur-. 149) Bl. bar. 150) Bl. yaṅ mi.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bžugs-na rin-po-che sna bdun yaṅ mod-la med-par 'gyur-ro / ts'aṅs-pa chen-po de-ltar de-bžin-du gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'jig-rten-na gnas-kyi bar-du bla-na med-pai chos rin-po-che thams-cad kyaṅ nub-par mi 'gyur-ro / mdo-sdei rgyal-po [151]) 'di nam med-pa-na gžaṅ-dag kyaṅ nub-par 'gyur-ro / de-lta-bas-na mdo-sdei rgyal-po 'di sems rtse gcig-tu [152]) byas-te / mñan-pa daṅ gzuṅ-ba daṅ klog-pa daṅ gžan-la yaṅ rgya-cher bśad-pa daṅ yi-ger 'drir [153]) 'jug-pa daṅ lus daṅ srog-la mi lta-bas ṅal-ba [154]) daṅ dub-pa khyad-du [155]) gsod-ciṅ brtson-'grus-kyi pha-rol-tu [156]) phyin-pa-la [157]) spyad-par bya-ste / bsod-nams-kyi naṅ-na mchog yin-par ṅai [158]) ⟨218[b]⟩ 'khor-rnams-kyis kyaṅ de-bžin-du bslab-ciṅ nan-tan-du byao //

de-nas ts'aṅs-pai rgyal-po chen-po-la sogs-te ts'aṅs-pai 'khor graṅs med-pa daṅ brgya-byin lhai dbaṅ-po daṅ rgyal-po chen-po bži daṅ gžan yaṅ gnod-sbyin-gyi dbaṅ-po-la sogs-pa de-dag thams-cad stan-[298[a]]las laṅs-te / bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas [159]) pus-mo [160]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldaṅ-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gis kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di bsruṅ-ba [161]) daṅ yoṅs-su rgyas-par bgyio / chos 'di ston-pai [162]) bgegs daṅ bar-chad [163]) bsal-te dge-bar 'gyur-ba daṅ / kha-dog daṅ mthu yoṅs-su rdzogs-pa [164]) daṅ spobs-pa thogs-pa med-pa daṅ lus daṅ sems bde-bar 'gyur-(266[b])ba daṅ dei 'khor-rnams kyaṅ bde-ba ñams-su myoṅ-ba daṅ gaṅ-na gnas-pai yul-'khor de yaṅ mu-ge daṅ dgrai 'jigs-pa daṅ mi-ma-yin-pai [165]) 'ts'e-ba žig mchis-na yaṅ bdag-cag lhai 'khor-gyis yoṅs-su bsruṅs-pas de-dag bde-žiṅ [166]) skyid-pa daṅ gnod-pa-rnams ma byuṅ-bar gyur-na [167]) / de-dag kyaṅ bdag-cag lhai mthu lags-par 'ts'al-bar bgyio / gaṅ la-la-žig mdo [168]) 'di-la mchod-ciṅ rim-gro bgyid-na de-la bdag-cag-gis saṅs-rgyas bcom-ldan-'das daṅ 'dra-bar mchod-ciṅ rim-gro bgyio [169]) //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lhai rgyal-po ts'aṅs-pa chen-po-la sogs-te / ts'aṅs-pai 'khor de-dag daṅ rgyal-po chen-po bži daṅ

151) Bl. dbaṅ-po. 152) P, Hs. cig-. 153) Hs. 'brir. 154) Hs. dal-. 155) Bl. gyad-. 156) Hs. -du. 157) Bl. ohne la. 158) Bl. dei. 159) Hs. gzar. In P gzar-nas eng. 160) Hs. -mos; Bl. dpus-. 161) Bl. sruṅ-. 162) Bl. noch ts'e. 163) Bl. noch kun. 164) Bl. (+) rdzogs-par 'gyur-ba daṅ / spobs-pa. 165) Bl. -pas. 166) P, Hs. bden-. 167) Hs. 'gyur-ro; Bl. mi 'byuṅ-ba gyur-na. 168) Bl. mdo-sde. 169) Bl. bgyid-do.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gnod-sbyin-gyi dbaṅ-po-la sogs-pa-rnams-la [170]) legs-so żes [298b] bka stsal-to //

legs-so legs-so / rigs-kyi bu khyod-kyis dam-pai chos zab-mo 'di yaṅ thos / mdo-sdei dbaṅ-po 'di [171]) daṅ 'dzin-pa-la bsruṅ-ba daṅ bskyab-pai sems skyed-pa [172]) des bsod-nams-kyi ⟨219a⟩ khyad-par ts'ad [173]) med-pa daṅ ldan-pas myur-du bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mṅon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgyao //

bcom-ldan-'das-kyis de skad ces bka stsal-nas / ts'aṅs-pai rgyal-po-la sogs-pa / bcom-ldan-'das-kyis gsuṅs-pa-la mṅon-par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / stoṅ-pa-ñid-la brten-nas bsam-pa yoṅs-su rdzogs-pai [174]) leu-ste bcu-pao // // ⟨219a, 3⟩

Weiter wie S. 48, 1—74, 28.

---

170) P -rnams ma la. 171) Bl. (+) 'di daṅ 'di 'dzin-pa daṅ / sruṅ-ba. In P (+) 'di daṅ eng. 172) Hs. ohne pa; Bl. bskyed-. 173) P chad. 174) Bl. rdzogs-pa żes bya-bai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XII. RGYAL-PO CHEN-PO BŻIS YUL-'KHOR YONS-SU SKYOṄ-BAI LEU

Auf S. 74, 28 folgt:

〈232b, 2〉 de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu stan-las laṅs-te (282b) 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-la [1]) yid-bżin-gyi nor-bu żes bgyi-bai [2]) gzuṅs mchis-pa 'di sems-can gaṅ la-la-dag 'dzin-ciṅ 'chaṅ-bar mos-pa de-la / bsod-nams dpag-tu ma mchis-par 'gyur-ba daṅ rtag-tu de-la bdag-gis bsruṅ-żiṅ skyab-pas [3]) dei sdug-bsṅal thams-cad bsal-te bde-bar gnas-par bgyio / bsod-nams daṅ ye-śes-kyi [317b] ts'ogs kyaṅ skye-bar [4]) bgyio / gaṅ gzuṅs [5]) 'di 'dzin-par 'dod-pas lus bsruṅ-bai [6]) phyir sṅags 'di sṅar brjod-par byao [7]) //

na-mo bai-śra-ba-ṇā-ya [8]) / ma-hā-rā-dzā-ya / tadya-thā / ra-ra-ra-ra / ku-no-ku-no / khu-no-khu-no / ru-no-ru-no / sa-ba-sa-ba / ka-ra-ka-ra / ma-hā-bi-ka-ra [9]) / ma-hā-bi-ka-ram [10]) / ma-hā-kā-la [11]) / ma-hā-rā-dzā [12]) / rakṣa-rakṣa-tu mān [13]) / sarba-satvānān [14]) tsa svāhā //

bcom-ldan-'das sṅags 'di skud-pa dkar-po-la sṅags lan re bzlas-śiṅ mdud-pa [15]) lan re bor-te / de-ltar lan bdun byas-nas / dpuṅ-pa-la btags-na don de ṅes-par 'grub-par 'gyur-ro //

de-nas khaṅ-pa dben-pai naṅ-du khrus byas-la gos gtsaṅ-ma gyon-te / spos gu-gul daṅ / tsan-dan daṅ / ga-bur [16]) daṅ / tu-rus-ka [17]) daṅ / a-ga-ru daṅ / spos-dkar-po-la [18]) sogs-pa [19]) 'di-dag cha mñam-par sbyar-bai spos-kyis mchod-ciṅ / sṅags 'di bzlas-pas rgyal-po chen-po [20]) rnam-thos-kyi-bu spyan-draṅ-bar [21]) byao //

na-mo bai-śra-ba-ṇā-ya [22]) / mahā-dha-na-dā-ya [23]) / tsaṇ-ḍe-śva-rā-ya [24]) / a-kar-ṣa [25]) a-pa-ra-mi-ta / tsaṇ-ḍe-śva-ra [26]) / pa-ra-ma-ka-

---

1) Bl. bdag-cag-la. 2) P -pai. 3) Bl. sruṅ-żiṅ bskyabs-pa. 4) Bl. bskyed-par. 5) Bl. gzuṅs-sṅags. 6) Bl. sruṅ-. 7) Bl. bgyio. 8) P, Hs. bai-śa-ra-ma-nā-ya. 9) Bl. nur bi-kā-raṃ. 10) Bl. ma-hā-bi-kā-ram. 11) Bl. -ka-. 12) Bl. -dza. 13) P -rakṣa-ntu man; Hs. -rakṣa / tu man; Bl. mām statt mān. 14) P, Hs. -nan. 15) Bl. -ba. 16) Bl. ga-pur. Vgl. Mvy. 5834: karpūra, ga-pu-ra; 6258: karpūra, ga-bur. 17) Hs. du-; Bl. du-ru-ska. Vgl. Mvy. 6252: turuṣka, tu-rus-ka. 18) Hs. bos-dkar-la; Bl. phog dkar-po-la. III hat an dieser Stelle ta-ka (für ga)-rai pog. 19) Hs. (+) -pai di-dag. 20) Bl. om. 21) Hs. sbyan-. 22) P, Hs. bai-śa-ra-ba-nā-ye. 23) P mahā-danta-ya; Hs. mahā-dan-ta-ya. Bl. -dhā-. 24) P, Hs. tsan-; Bl. -śva-rva-ya. 25) P a-kār-śa; Hs. a-kā-ra-śa; Bl. a-karṣa. 26) Hs. tsan-; Bl. -śva-rva.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

ru-ṇi-ka [27]) / sarba-satva [28]) / hi-ta-tsin-ta [29]) / ma-ma dha-na-bar-dho [30]) / pa-rye-śa [31]) / sva-yam a-kar-ṣā-ya [32]) svāhā // ⟨233ᵃ⟩

sṅags 'di lan bdun bzlas-pai 'og-tu rtsa-bai [33]) sṅags bzlas-par byao / sṅags 'di 'don-pai dus-su dkon-mchog gsum daṅ / rgyal- (283ᵃ)po chen-po rnam-thos-kyi-bu-la sṅar phyag 'ts'al-bar byao / rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu ni sems-can thams-cad-kyi bsam-[318ᵃ]pa skoṅ-žiṅ nor sbyin-pas sems-can thams-cad bde-bar mdzad-pai phyir yid-bžin-gyi nor-bu žes bya-bai sṅags 'di bzlas-nas sems-can de-dag yid-bžin-du bde-ba rñed-par 'gyur-ro //

de-nas lhai rgyal-po rnam-thos-kyi-bu [34]) bcom-ldan-'das-kyi spyan-sṅar [35]) yid-bžin-gyi nor-bu žes bya-bai [36]) sṅags-kyi sñiṅ-po 'di smras-so //

na-mo rad-na-tra-yā-ya [37]) / na-mo bai-śra-ba-ṇā-ya [38]) / mahā-rā-dzā-ya / tadya-thā / si-mi-si-mi / su-mu-su-mu / tsaṇ-ḍa tsaṇ-ḍa [39]) / tsa-ra-tsa-ra / sa-ra-sa-ra / ka-ra-ka-ra / ki-li-ki-li / ku-ru-ku-ru / mu-ru-mu-ru / tsu-ru-tsu-ru / san-dā-ya [40]) / ad-ma-nam [41]) / ni-tya-na [42]) / an-dhar-dhā-tu [43]) svāhā / na-mo bai-śra-ba-ṇā-ya [44]) svāhā / dha-na-dā-ya [45]) svāhā / ma-no-ra-tha-pa-ri-pū-ra-ya [46]) svāhā //

sṅags 'di sṅar lan stoṅ bzlas-pai 'og-tu khaṅ-pa dben-pai naṅ-du lci-bas [47]) dkyil-'khor chuṅ-ṅu [48]) žig byas-te / bśos ci [49]) 'byor-pas [50]) mchod-pa byao / spos dam-pa bsregs-pai du-bai [51]) rgyun mi 'chad-par bya-žiṅ ñin-mts'an-du sems rtse gcig-pas [52]) sṅags-kyi sñiṅ-po 'di bdag-ñid-kyis thos-pa tsam-du bzlas-pa byas-na [53]) / de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bui sras dzi-nar-śa-bha [54]) žes bya-ba gžon-nui gzugs-kyis dei gan-du mchis-te ṅai yab-la ci žig gsol žes dri-bar byed-do [55]) / de-nas des [56]) bdag ni dkon-mchog gsum-la mchod-pai phyir / nor žig gsol-gyis stsol-cig ces smros-śig [57]) / de-nas [58]) dzi-nar-śa-bhaṣ [59]) yab-la gsol-pa / [318ᵇ]

---

27) Hs. -ni-. 28) P -satvā. 29) Bl. -tra. 30) P, Hs. dha-na-ba-ra-dho; Bl. dhā-na-bardho. 31) P ba-. 32) P svā-yam / a-kar-śa-ye; Hs. svā-ya-ma-ma-kar-śa; Bl. sva-yaṃ / a-karṣa-ya. 33) Bl. -pai. 34) Bl. -bus. 35) Hs. sbyan-. 36) Bl. bgyi-. 37) Hs. raṅ- (P, Bl. rad-). 38) P, Hs. bai(P pe)-śa-ra-ba-na-ye. 39) Hs. tsan-ḍa tsan-ḍa; Bl. tsan-ṭa tsan-ṭa. 40) P san-dā-yā; Hs. -dha-ya; Bl. saṃ-. 41) Hs. ā-da-ma-na-ma; Bl. atma-naṃ. 42) P, Hs. nid-tya-na. nityan? 43) P, Hs. a-ndar-dhā-tu; Bl. andhar-ddhā-tu. 44) P be-śar-ba-nā-ye; Hs. bai-śa-ra-pa-nā-ye; Bl. -nā-ya. 45) P, Hs. -da-ye; Bl. dhā-. 46) Hs. ma-nor-tha-; P -pūr-ya; Bl. na-mo-ra-. 47) Bl. -bai. 48) Bl. chu-ṅa-du. 49) Bl. ci daṅ ci. 50) Bl. (+) 'byor-par mchod-par. 51) Bl. tu-. 52) P, Hs. cig-. 53) Hs. byas. In P byas-na eng. 54) P, Hs. 'dzin-nar-. 55) Bl. byao. 56) Bl. om. 57) Bl. smos-. 58) Bl. noch sras. 59) P, Hs. 'dzin-nar-; Bl. śa-spas.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

skyes-bu dam-pa [60]) żig dkon-mchog gsum-la mchod-pai phyir nor żig gsol-lo żes gsol-pa daṅ / (283[b]) yab-kyis khyod myur-du soṅ-la ñin gcig bżin-du kar-śa-pa-ni brgya-brgya byin-cig ces [61]) bka stsal-to //

de-nas sṅags sgrub-pa des ltas de-lta-bu mthoṅ-nas / don de grub-par śes-te / gnas dben-par bdag gcig-pu [62]) ⟨233[b]⟩ spos bsregs-la ñal-khar [64]) sṅas-su drii za-ma-tog [65]) cig [66]) bżag-ste ñal-bar byao / de phyin-cad [67]) naṅ [68]) cig [69]) bżin-du [70]) / za-ma-tog dei naṅ-nas nor ci [71]) 'byuṅ-ba-las nor de dei ñiṅ-par dkon-mchog gsum-la mchod-pai yo-byad me-tog daṅ / spos daṅ / żal-zas-la sogs-pa [72]) sbyar-ba daṅ brel-ciṅ phoṅs-pa-rnams-la yaṅ sbyin-żiṅ zad-par [73]) byao / sems-can thams-cad-la byams-par bsam-mo / khro-ba daṅ 'ts'e-bai bsam-pa bskyed-na de ñams-par 'gyur-bas [74]) / khro-bai sems mi skye-bar rtag-tu bsruṅ-bar byao [75]) / de-nas yaṅ sṅags 'di [76]) 'dzin-pa des ñin gcig bżin-du [77]) lhai rgyal-po rnam-thos-kyi-bu daṅ / gżan yaṅ sras daṅ sras-moi 'khor-du bcas-pa-la rtag-par bsam-żiṅ bstod-pa daṅ sṅags-pa [78]) byao / rtag-par dge-ba bcui las-kyi lam-gyis ston-żiṅ [79]) lha-la sogs-pa-rnams-kyi [80]) mthu daṅ bsod-nams mṅon-par 'phel-ba [81]) daṅ dge-ba rgyas-pa daṅ bla-na med-pai byaṅ-chub kyaṅ 'thob-par [82]) 'gyur-ro / lha de-dag-gis de-ltar byed-pa de mthoṅ-nas kun-dga-żiṅ mgu-raṅs-pas 'oṅ-żiṅ de-la [319[a]] bsruṅ-ba daṅ skyob-par byed-do / sṅags-mkhan de ñid kyaṅ ts'e lo dpag-tu med-par gnas-śiṅ / ñan-soṅ gsum yoṅs-su spoṅ-ba daṅ bgegs daṅ / bar-chad thams-cad kyaṅ med-par 'gyur-ro / yid-bżin-gyi nor-bu 'di [83]) daṅ gter gżan-dag kyaṅ thob-par 'gyur-ro / rdzu-'phrul-la dbaṅ sgyur-żiṅ (284[a]) bsam-pa [84]) thams-cad kyaṅ grub-par 'gyur-ro / gal-te loṅs-spyod-can-du 'dod-na yaṅ yid-bżin-du grub-pa daṅ bya daṅ gcan-zan-gyi skad thams-cad kyaṅ śes-par 'gyur-ro / bcom-ldan-'das sṅags sgrub-pa des bdag mthoṅ-bar 'ts'al-na / ts'es brgyad-dam ts'es bco-lṅai [85]) ñin-par ras dkar-po-la bcom-ldan-'das-kyi sku-gzugs ka-pi-ta [86]) daṅ [87])

---

60) Bl. -ba. 61) Hs. bar statt ces. 62) Hs. cig-. 64) Zu lesen ñal-khri? In III lautet die Stelle: ... gcig-tu khaṅ-pa gtsaṅ-mai naṅ-du bdug-spos bsregs-te mchis ñal-bai khrii druṅ-du spos-kyi sprog-ma gcig bżag-nas .... 65) Hs. zam-tog. 66) Bl. gcig. 67) Bl. -chad. 68) Hs. nad. 69) Bl. gcig. 70) Bl. -tu. 71) Bl. om. 72) Hs. -par. 73) Bl. -bar. 74) Bl. -pas. 75) Bl. sruṅ-bar bgyio. 76) Hs. de. 77) Bl. bżin. 78) Bl. bsṅags-. 79) Bl. gtor-. 80) P, Hs. ohne kyi. 81) Bl. 'phel-bar 'gyur-ba. 82) Bl. thob-. 83) Bl. 'di-dag. 84) Bl. bsams-. 85) P, Hs. bcva-. 86) P ka-bti. 87) Hs. om. In P bti daṅ eng.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

sbyar-bai mts'on-rtsis [87a]) rgyan sna-ts'ogs-kyis brgyan-pa / ri-mo-mkhan gso-sbyoṅ-gyi [88]) yan-lag brgyad daṅ ldan-pas / saṅs-rgyas-kyi gyon-phyogs-su ni dpal-gyi lha-moi gzugs bri / saṅs-rgyas-kyi gyas-phyogs-su ni rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu bdag [89]) bu-smad <234[a]> daṅ 'khor-du bcas-pa [90]) bris-te / gnas der bkram-nas me-tog sna-ts'ogs daṅ dri [91]) maṅ-po daṅ mar-me dam-pa daṅ żal-zas bda-ba sna-ts'ogs-kyis ñin-mts'an rgyun mi 'chad-par mchod-par byao / sṅags 'di zlos-pas sems mi gyeṅ-bar bya-żiṅ / rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu spyan-draṅs-pai [92]) sṅags 'di bzlas-par byao //

na-mo śrī-kaṇ-ṭhā-ya [93]) / bud-dhā-ya / na-mo bai-śra-[319[b]]ba-ṇā-ya [94]) / yakṣa-rā-dzā-ya / ma-hā-rā-dzā-ya [95]) / a-ti-rā-dzā-ya / na-maḥ [96]) śrī-yā-ye [97]) ma-hā-de-bi-ye / tadya-thā / ta-ra-ta-ra / tu-ru-tu-ru / ba-ra-ba-ra / su-śud-dho [98]) su-śud-dho / ha-na-ha-na / ma-ni-ka-na-ka / bā-dzra-bai-ḍū-rya [99]) / mug-ti-ka [100]) / a-laṅ-kri-ta-śa-rī-rā-ya [101]) / bho [102]) / sarba-sa-tva [103]) hi-ta-kā-ma [104]) / bai-śra-ba-ṇa [105]) [/] śrī-ya de-bi-pra-bha-yā [106]) / e-hi e-hi / mā [107]) bi-lam-ba [108]) / ghū-rṇa ghū-rṇa [109]) / ba-ra-sya ba-ra-sya [110]) / da-dā-hi [111]) ma-mā / dar-śa-na-kā-ma-sya [112]) / dar-śa-nam [113]) / ma-ma ma-na / pra-hlā-da-ya [114]) svāhā //

bcom-ldan-'das (284[b]) bdag-gis sṅags zlos-pa de daṅ / mchod-pa rgya-chen-po mthoṅ-nas / bdag byams-pa daṅ dga-bai bsam-pa skyes-nas / bdag dei mdun-du byis-pa gżon-nui gzugs-sam / yaṅ-na rgad-po-'am [115]) dge-sloṅ-gi gzugs-su byas-te / bdag lag-na [116]) yid-bżin-gyi nor-bu gser-gyi snod [117]) daṅ bcas-pa thogs-te / dkyil-'khor-gyi naṅ-du żugs-nas lus-kyis [118]) gus-pa ston-ciṅ / saṅs-rgyas-kyi mts'an gcig-tu [119]) brjod-de sṅags-mkhan de-la 'di skad ces smras-so //

87a) Richtiger ts'on-. 88) P -gya. 89) Bl. gdab. 90) Bl. -par. 91) Bl. dri sna-ts'ogs. 92) Hs. sbyan-. 93) P śi-ri-. . . .-yā; Hs. śi-ri-gaṇ-. 94) P be-śar-ba-na-ya; Hs. bai-śa-ra-ban-ya. 95) P ohne ya. 96) Hs. ma. 97) P, Hs. -ye /; Bl. (+) śrī-mahā-debyai. 98) Bl. su-śudha. 99) P -be-dū-; Hs. brdzra-bai-dū-; Bl. brdzre-bai-ṭū-. 100) Hs. mu-gga-ti-ka; Bl. mu-kti-ka. 101) P -śa-ri-re-ye; Hs. -śa-ri-ra-ye; Bl. -laṃ-kri-ta / śa-. 102) Bl. om. 103) P (+) -sa-tvā-ni ti kṣa-ma; Hs. (+) -sa-tā / ti-kā-ma / ta-kā-ma / bai-śa-ra-ba-na usw. 104) Bl. hita-kā-ma, dies wohl richtig. In III auch hi-ta-ka-ma. 105) P be-śar-ba-na; Bl. ba-śra-. 106) Bl. -bha-ya. 107) Hs. ma. 108) Hs. bi-la-ma-ba; Bl. bi-lbāṃ. 109) P, Hs. ghu-rna ghu-rna. 110) Bl. pa-rasya pa-ra-sya. 111) P da-di-ha; Hs. dadiha. 112) P, Hs. -na-kam-sya; Bl. dar-śa-na / ka-. 113) P, Hs. da-ri-śa-na-ma; Bl. -naṃ. 114) P pra-lba-da-; Hs. bra-bha-da-ya /; Bl. pra-la-dā-ya. 115) Bl. rgan-. 116) In P bdag lag-na yid eng. 117) Hs. gnod. 118) Bl. -kyi. 119) Hs. cig-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

khyod [120]) ci daṅ ci sloṅ-ba de [121]) thams-cad grub-par byas-te / nags-ts'al dben-par [122]) 'gro 'dod-pa-'am nor-bu rin-po-che 'dod-pa-'am mi maṅ-poi yid-du 'oṅ-bar 'dod-pa-'am gser daṅ dṅul-la sogs-pai nor 'dod-pa-'am / sṅags gžan sgrub-pai dṅos-grub 'dod-pa-'am rdzu-'phrul daṅ mṅon-par śes-pa daṅ / ts'e riṅ-bar 'dod-pa daṅ sman bcud-kyis len 'dod-pa-la sogs-pa [123]) thams-cad bsam-pa bžin-du grub-par byao / bdag-gi dṅos-po de-dag-la sogs-[320a]pa mdo tsam žig smos-par zad-kyi [124]) / de ma yin-pa gžan ⟨234b⟩ žig 'dod-na [125]) yaṅ thams-cad bsam-pa bžin-du yoṅs-su grub-par bya-ste / rin-po-chei gter mi zad-pa [126]) daṅ bsod-nams ts'ad med-pa daṅ ldan-par 'gyur-ro / dper-na ñi-zla 'di [127]) sa-la ltuṅ-bar 'gyur-ba daṅ sa chen-po 'di gžan-du 'gyur-bai dus ni yod kyaṅ srid-kyi / bden-pai ts'ig 'di ni nam yaṅ [128]) slu-bar mi 'gyur-bas rtag-tu bde-ba daṅ yid-bžin-du skyid-pa daṅ [129]) loṅs-spyod-pa thob-par byao [130]) //

gžan yaṅ bcom-ldan-'das mdo-sdei [131]) rgyal-po 'di gaṅ žig 'dzin-ciṅ 'chaṅ-ba [132]) daṅ klog-ciṅ 'don-pa yaṅ ruṅ sṅags 'di sgrub-pa (285a) yaṅ ruṅ-ste ts'igs [133]) chuṅ-ṅus myur-du 'grub-par [134]) 'gyur-ro / bcom-ldan-'das bdag-gis sems-can dbul-žiṅ phoṅs-pai sdug-bsṅal-gyis ñen-pai [135]) sems-can-rnams-kyi [136]) ched-du sṅags 'di bśad-pas / de [137]) phyug-ciṅ bde-bai mchog daṅ phun-sum-ts'ogs-pa ts'e gcig-tu [138]) 'byor-par 'gyur-ro / bdag-gis kyaṅ de yoṅs-su bsruṅ-žiṅ [139]) bskyab-pai phyir rjes-su 'braṅ-žiṅ gnod-pa daṅ 'ts'e-ba thams-cad ma mchis-par bgyio //

gžan yaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po de 'dzin-ciṅ rgyas-par byed-pa daṅ sṅags 'di 'chaṅ-bai gaṅ-zag de gom-pa [140]) brgya ts'un-chad 'od-kyis [141]) snaṅ-bar byas-te [142]) / bdag-gi [143]) 'khor gnod-sbyin stoṅ-rnams [144]) kyaṅ rtag-tu dei gyog-tu [320b] bsko-žiṅ [145]) mṅag-gžug yid-bžin-du byed-du bcug-go [146]) / bdag-gi bden-pai ts'ig 'di slu-ba med-par yaṅ / bcom-ldan-'das-kyis dgoṅs-su gsol //

---

120) Bl. noch ni. 121) Bl. de-dag. 122) Bl. -bar. 123) Hs. ohne pa. 124) Bl. -kyis. 125) Bl. 'dod-pa-na. 126) Bl. bzad-. 127) Hs. (+) 'dis-la. 128) Bl. nams kyaṅ. 129) Bl. om. 130) Bl. 'gyur-ro. 131) Bl. noch dbaṅ-poi. 132) Hs. 'chad-. 133) Bl. ts'egs. 134) Bl. grub-. 135) Bl. ñen-pa-rnams-kyi. 136) Bl. om. 137) Bl. des. 138) Hs. cig-. 139) Bl. sruṅ-. 140) Bl. gos-. 141) Bl. -kyi. 142) In P byas eng. 143) Hs. -gis. 144) Bl. -rnams-kyis. 145) Bl. sgom-. 146) Bl. gzug-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bus [147]) sṅags de skad ces smras-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis legs-so žes bka stsal-to //

rgyal-po chen-po khyod-kyis sems-can thams-cad sred-pas gduṅs-pai sdug-bsṅal-gyi dra-ba thams-cad bral-bas phyug-ciṅ bde-bar bya-bai phyir sṅags 'di smras-pa daṅ / gžan yaṅ mdo-sde [148]) 'di 'jig-rten-du yoṅs-su rgyas-par bya-bai phyir sṅags ⟨235ᵃ⟩ 'di bśad-pa [149]) de [150]) ni legs-so legs-so //

de-nas rgyal-po chen-po bži stan-las laṅs-nas [151]) bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas [152]) pus-mo [153]) gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te thal-mo sbyar-ba btud-nas žabs gñis-la spyi-bos [154]) phyag 'ts'al-te dei ts'e mṅon-sum-du ts'ul daṅ 'thun-pai ts'igs-su bcad-(285ᵇ) pa 'di-dag-gis bcom-ldan-'das-la mṅon-par bstod-do // ⟨235ᵃ, 2⟩

Weiter wie S. 75, 8—78, 20.

Auf S. 78, 20 folgt:

(287ᵃ, 1) gal-te mdo-sde 'di-las ts'ig-gi don 'ga-žig [155]) brjed-par gyur-na yaṅ bdag-cag-gis de-la dran-pa daṅ mi brjed-pai mchog-gi gzuṅs chos-kyi rnam-graṅs yoṅs-su rdzogs-par bgyio / mdo-sdei dbaṅ-po 'di-dag gaṅ-na [156]) bžugs-pai gnas de-dag [157]) sems-can-rnams-kyis yoṅs-su rgyas-par byed-pas nam yaṅ nub-par mi 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor 'dus-pa de-dag-la chos-kyi rnam-graṅs 'di bśad-pai ts'e / sems-can de-dag-gis ye-śes daṅ / spobs-pa daṅ bsod-nams-kyi ⟨236ᵇ⟩ ts'ogs ts'ad med-pa thob-pas [158]) ñon-moṅs-pa spaṅs-pai bde-ba daṅ ldan-te / bstan-bcos [159]) thams-cad-la mkhas-śiṅ 'khor-ba yoṅs-su spaṅs-te / bla-na med-pa [160]) yaṅ-dag-par [161]) rdzogs-pai [161]) byaṅ-chub-las phyir mi ldog-pa myur-du thob-par 'gyur-ro //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las rgyal-po chen-po bžis yul-'khor yoṅs-su skyoṅ-bai leu žes bya-ste [162]) bcu-gñis-pao // //

147) Bl. -kyis-. 148) Hs. -sdei. 149) pa in Bl. eingefügt. 150) In P statt de eine weisse Lücke; Bl. om. 151) Bl. -te. 152) Hs. bzar, und ohne nas. In P (+) s pus-mo eng. Vgl. S. 271, Anm. 114. 153) Bl. dpus-. 154) Hs. sbyi-. 155) Hs. dga-. 156) P 'di-dag gal; Hs. 'di-dag-gis. Zu lesen 'di gaṅ-du (oder -na)? 157) Bl. -dag-gi. 158) Hs. thos-. 159) P, Hs. -chos. 160) P, Hs. -pai. 161) P, Hs. om. 162) Bl. bya-ba-ste.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XIII. CHAGS-PA MED-PAI GZUṄS ŚES BYA-BAI LEU

bam-po bdun-pa // [1])

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa śā-ra-dva-tii-bu-la [2]) bka stsal-pa //

śā-ra-dva-tii-bu [3]) 'di-lta-ste / chags-pa med-pai gzuṅs żes bya-bai chos-kyi rnam-graṅs 'di ni byaṅ-chub-sems-dpa chos thams-cad-la bsgoms-pa-rnams-kyi ma daṅ / byaṅ-chub-sems-dpai sṅon-gyi spyod-pa daṅ byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi [4]) yoṅs-su [323ᵃ] 'dzin-pa yin-no //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la ts'e daṅ ldan-pa śā-ra-dva-tii-bus [5]) 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das gzuṅs ni yul-na mi gnas / phyogs-na mi gnas-pa lags-na / bcom-(287ᵇ)ldan-'das gzuṅs śes [6]) bgyi-bai gzuṅs-kyi ts'ig-gi don de [7]) gaṅ lags //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa śā-ra-dva-tii-bu-la [8]) 'di skad ces bka stsal-to //

śā-ra-dva-tii-bu [9]) ji-ltar khyod theg-pa chen-po-la gnas-pa daṅ theg-pa chen-po-la mos-pa daṅ / theg-pa chen-po-la lhag-par bya-ba byas-pa yin-no [10]) / śā-ra-dva-tii-bu [11]) ji-ltar khyod gzuṅs ni yul-na mi gnas phyogs-na mi gnas-śiṅ chos kyaṅ ma yin chos ma yin-pa yaṅ ma yin / 'das-pa yaṅ ma yin ma 'oṅs-pa yaṅ ma yin da-ltar byuṅ-ba yaṅ ma yin / dṅos-po-can yaṅ ma yin / dṅos-po med-pa-can yaṅ ma yin rkyen-las byuṅ-ba yaṅ ma yin rkyen med-pa-las byuṅ-ba yaṅ ma yin / 'gro-ba-las byuṅ-ba yaṅ ma yin 'gro-ba med-pa-las byuṅ-ba yaṅ ma yin / chos gaṅ-gis skye-ba yaṅ ma yin 'gog-pa yaṅ ma yin-par chos [12]) ston mod-kyi / byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-la phan-par bya-bai <237ᵃ> phyir 'di-lta-ste / saṅs-rgyas-kyi yon-tan daṅ / saṅs-rgyas-kyi ts'ul-khrims daṅ saṅs-rgyas-kyi bslab-pa daṅ saṅs-[323ᵇ]rgyas-kyi dgoṅs-pa daṅ saṅs-rgyas byuṅ-ba [13]) 'di-lta-ste / chags-pa med-pai gzuṅs

---

1) Die bam-po-Zählung nicht in Bl. 2) Bl. śā-rdvā-tii-. In III steht hier und an den folgenden Stellen stets śā-rii-bu. Die in P, Hs., Bl. gegebene Namenform ist sonst nicht nachweisbar. 3) Bl. śā-rdvā-. 4) rnams-kyi nicht in P, Hs. 5) P, Hs. śā-rii-bus (sonst steht in P, Hs. überall śā-ra-dva-tii-bu); Bl. śā-rdva-. 6) Bl. żes. 7) Bl. om. 8) Bl. śā-rdvā-. 10) Hs. -na. 11) Wie 8). 12) Hs. om. In P yin-par chos eng. 13) Bl. 'byuṅ-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

śes [14]) bya-bai chos-kyi rnam-graṅs sgrub-pai lam-gyi rigs-pa [15]) daṅ stobs-kyi gnas ston-pa [16]) legs-so legs-so //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la ts'e daṅ ldan-pa śā-ra-dva-tii-bus [17]) 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das 'di-lta-ste / gzuṅs thob-pas gaṅ-la [18]) gnas-na byaṅ-chub-sems-dpa bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi ldog-par 'gyur-(288[a])ba daṅ / yaṅ-dag-par dam-bcas-par 'gyur-ba daṅ / rten med-pai chos-kyi raṅ-bżin-gyi spobs-pa-can-gyi slob-dpon daṅ / lam-la śin-tu gnas-par 'gyur-bai gzuṅs-kyi chos-kyi rnam-graṅs bśad-du gsol / bde-bar gśegs-pa bśad-du [19]) gsol //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa [20]) śā-ra-dva-tii-bu-la [21]) 'di skad ces bka stsal-to //

śā-ra-dva-tii-bu [22]) legs-so legs-so / śā-ra-dva-tii-bu [23]) de de-bżin-te / gzuṅs thob-pai [24]) byaṅ-chub-sems-dpa de-la saṅs-rgyas-ñid-du [25]) brjod-par bya-ste / śā-ra-dva-tii-bu [26]) gaṅ la-la gzuṅs thob-pai byaṅ-chub-sems-dpa-la bkur-sti [27]) byed-pa daṅ bla-mar byed-pa daṅ rim-gro [28]) byed-pa daṅ (//) mchod-pa [29]) byed-pa des saṅs-rgyas-la bkur-sti [30]) byas-par 'gyur-ro / śā-ra-dva-tii-bu [31]) gaṅ la-la gzuṅs 'di ñan-par byed-pa daṅ / gaṅ-dag gzuṅs 'di 'chaṅ-bar [32]) [324[a]] byed-pa daṅ gaṅ-dag mos-par byed-pas de-rnams-la byaṅ-chub-kyi [33]) sems daṅ ma bral-bas saṅs-rgyas-la ji-ltar mchod-pa de-bżin-du 'gyur-ro //

śā-ra-dva-tii-bu [34]) gzuṅs de ni yin-te //

tadya-thā / san-dhā-ra-ṇi [35]) / ud-dhā-ra-ṇā-ni [36]) / su-sam-pra-ti-ṣṭhi-te [37]) / su-nā-mā [38]) / su-pra-ti-ṣṭhi-te [39]) / bi-dza-ya-ba-<237[b]>la-sad-tya-pra-ti-dzña [40]) / su-ā-ro-ha [41]) / dzñā-na-pa-ti [42]) / ud-pā-da-nī [43]) / a-ba-nā-ba-nī [44]) / a-bhi-ṣē-ñtsa-nī [45]) / a-bhi-byā-hā-rā [46]) / śu-bha-ba-sti [47]) / su-nis-śri-ta [48]) / ba-hu-gum-bha [49]) / a-bhi-bā-dā [50]) svāhā //

---

14) Bl. żes. 15) Bl. rig-. 16) Bl. 'dri-ba. 17) Bl. śā-rdvā-tii-. 18) Bl. -na. 19) Bl. bstan-. 20) Bl. nur pa. 21, 22, 23) Wie 17. 24) Bl. -bai. 25) Bl. 'di du. 26) Wie 17. 27) Bl. -stir. 28) Bl. -gror. 29) Bl. -par. 30) Bl. -stir. 31) Wie 17. 32) Hs. chad-par. 33) P, Hs. (+) byaṅ-chub-sems-dpa daṅ. 34) Wie 17. 35) P, Hs. -dha-ra-ni; Bl. -dha-ra-ṇi. 36) P, Hs. ud-tā-; Bl. ud-dhā-ra-ṇi. 37) Bl. -saṃ-. 38) Bl. -ma. 39) P, Hs. -ti-ṣṭha (ohne te). 40) P, Hs. -ba-la / sad-tā-pra; Bl. -sattya-pra-ti-dzñā. 41) Bl. -hā. 42) Hs. jña-; Bl. -pra-ti. 43) Bl. u-tbu-da-ni. 44) Bl. -ni. 45) Bl. a-bhi-ṣiñtsa-ni. 46) Hs. -ha-ra; Bl. -bya-. 47) P -ba-ti; Hs. -ha-ti; Bl. -ba-sti. 48) P, Hs. su-dis-śri-ta; Bl. su-ni-śrī-tā. 49) P mahā-gum-bha; Hs. pa-hu-gu-ma-bha. 50) Bl. -ba-

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

śā-ra-dva-tii-bu [51]) chags-pa med-pai gzuṅs-kyi ts'ig 'di [52]) / byaṅ-chub-sems-dpa gaṅ-gis śin-tu gnas-pa daṅ legs-par bzuṅ-ba [53]) byas-nas / 'chaṅ-bar byed-pa de-la [54]) bskal-pa-'am bskal-pa-las [55]) lhag-pa-'am bskal-pa (288[b]) stoṅ-ṅam bskal-pa [56]) brgya-phrag [57]) stoṅ-du yaṅ smon-lam zad-par mi 'gyur-la / dei lus-la mts'on-gyis [58]) ts'ugs-par mi 'gyur-te / dug-gis ma yin-żiṅ sprul-gyis ts'ugs-par mi 'gyur-ro / de cii phyir że-na / śā-ra-dva-tii-bu [59]) chags-pa med-pai gzuṅs 'di [60]) 'das-pai saṅs-rgyas-rnams-kyi yum / ma byon-pai [61]) saṅs-rgyas-rnams-kyi yum / da-ltar byuṅ-bai saṅs-rgyas-rnams-kyi yum-ste / 'di-lta-ste chags-pa med-pai gzuṅs śes [62]) bya-bai chos-kyi rnam-graṅs yin-no / śā-ra-dva-tii-bu [63]) gaṅ-dag-gis stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jig-rten-gyi [324[b]] khams graṅs med-pa 'bum-phrag [64]) bcu rin-po-che sna bdun-gyis bkaṅ-ste / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la yon phul-żiṅ saṅs-rgyas bcom-ldan-'das [65]) de-rnams [66]) bskal-pa graṅs med-par-na bza daṅ / żal-zas gya-nom-pas [67]) bżugs-par byed-pa-bas [68]) / gaṅ-dag-gis chags-pa med-pai gzuṅs-kyi chos-kyi rnam-graṅs 'di-las [69]) ts'ig [70]) gcig tsam 'dzin-par byed-pai sems-can de-dag de-bas ches bsod-nams ches [71]) maṅ-du skye-bar [72]) 'gyur-ro / de cii phyir [73]) że-na / śā-ra-dva-tii-bu [74]) 'di-la chags-pa med-pai gzuṅs-kyi chos-kyi rnam-graṅs ni saṅs-rgyas thams-cad-kyi yum yin-no //

gser-'od [75]) dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las chags-pa med-pai gzuṅs śes [76]) bya-bai leu-ste bcu-gsum-pao // //

---

51) Wie S. 283, Anm. 17. 52) In P kein /, doch Raum dafür frei. 53) Bl. gzuṅ-. 54) P, Hs. de. 55) Bl. -bas. 56) stoṅ-ṅam bskal-pa nicht in Hs. 57) Bl. ohne phrag. 58) Bl. -kyis. 59) Wie S. 283, Anm. 17. 60) Bl. 'di ni. 61) Bl. 'oṅs-pai. 62) Bl. żes. 63) Wie S. 283, Anm. 17. 64) Bl. nur phrag. 65) Bl. bcom-ldan-rnams-la. 66) Bl. om. 67) Bl. -par. 68) Bl. -pas. 69) Bl. -la. 70) P chig. 71) Bl. om. 72) Bl. bskyed-par. 73) In P die Zeichen de cii phyi eng. 74) Wie S. 283, Anm. 17. In Bl. davor ts'e daṅ ldan-pa. 75) P, Hs. davor 'phags-pa. 76) Bl. żes.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XIV. YID-BŻIN-GYI NOR-BUI GZUṄS-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa kun-dga-bo-la bka stsal-pa //

kun-dga-bo khyod-kyis glog [1]) thams-cad zlog-pa [2]) so-sor 'braṅ-ba sṅon-gyi yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams-kyis gsuṅ-ba [3]) ṅa yaṅ da-ltar 'chad-kyis zuṅ-śig / kun-dga-bo śar-phyogs-(289[a])na 'od-pa [4]) żes bya-bai glog [5]) yod / kun-dga-bo lho-phyogs-na skad brgya-pa żes bya-bai glog [6]) yod / kun-dga-bo nub-phyogs-na 'od ñams-pa żes bya-bai glog [7]) yod / kun-dga-bo byaṅ-phyogs-na rgyud-kyi [8]) bdag-po żes bya-bai glog [9]) yod-de [10]) / kun-dga-bo gaṅ la-la glog [11]) 'di-rnams-kyi miṅ śes-pa daṅ phyogs rnam-par gnas-pa śes-pa de-la glog-gi [12]) 'jigs-pa [325[a]] thams-cad mi 'byuṅ-bar śes-par byao [13]) [/] glog-gi [14]) miṅ 'di-dag yi-ger bris-te gnas gaṅ-du [15]) bżug-pai [16]) gnas de-dag-tu glog [17]) thams-cad mi 'bab-po //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis dei ts'e drā-bi-ḍai gsaṅ-sṅags-kyi [18]) ts'ig 'di-dag bka stsal-to //

'di-lta-ste [19]) / ni-mi-ni-mi / ni-min-dha-re [20]) / 'jig-rten gsum sṇaṅ-bar byed-pa lag-na rtse gsum-pas phyogs 'dir glog [21]) thams-cad-las [22]) bdag-la bsruṅs-śig [23]) bsruṅs-śig svāhā //

yaṅ dei ts'e byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po 'phags-pa spyan-ras-gzigs-dbaṅ-phyug 'khor de-ñid-du 'dus-par gyur-te 'dug-pa de [24]) bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-gis [25]) kyaṅ chos-kyi rnam-graṅs 'di-la drā-bi-ḍai gsaṅ-sṅags-kyi [26]) ts'ig-rnams [27]) brjod-par bgyio (//)

'di-lta-ste [28]) / ha-te-bi-ha-te-ni-ha-te [29]) / pra-tya-rthi-ke [30]) / pra-tya-nyi-tre śud-dhe [31]) / mug te [32]) / bi-ma-le / pra-bha-sva-re [33]) /

---

1) P, Hs. klog. 2) Bl. bzlog-. 3) Bl. gzuṅs-pa. 4) P, Bl. 'oṅ-ba; Hs. 'od-ba. 5) Wie 1). 6) Hs. klog (P glog). 7) Wie 1). 8) Bl. rgyun-gyi. 9) Wie 6). 10) Bl. yod. 11) Wie 1). 12) Wie 6). 13) Bl. bgyio. 14) Wie 6). 15) Bl. gaṅ-dag-tu. 16) P, Hs. bżag-. 17) Wie 6). 18) Bl. ohne gsaṅ. 19) Bl. tadya-thā. 20) Bl. -ri. 21) Hs. klog. 22) Bl. ohne las. 23) Bl. sruṅ-. 24) Hs. des. 25) Bl. bdag-cag-gis. 26) Bl. ohne gsaṅ. 27) Bl. ts'igs-. 28) Bl. tadya-thā. 29) Bl. ka-ṭe-bi-ka-ṭe / ni-ka-ṭe. 30) In P von ha bis -rthi-ke eng.; Hs. bra-tya-rtha-ke; Bl. pra-tya-mi-tre. 31) Hs. bra-; Bl. pra-tya-mi-tre / śu-ddhe. 32) Bl. mu-kte. 33) P, Hs. -ba-; Bl. -bha-sa-re.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

aṇ-ḍa-re [34]) / paṇ-ḍa-re [35]) / śve-te / paṇ-ḍa-ra-bā-si-ni [36]) / ha-ri-kaṇ-ḍa-ri [37]) / ka-pi-li [38]) / piṅ-ga-lā-kṣe da-dhi-mu-khi [39]) / dus ma yin-par 'chi-ba thams-cad-las bdag-la bsruṅs-śig bsruṅs-śig [40]) / 'phags-pa spyan-ras-gzigs-dbaṅ-phyug-gi gzi-brjid-kyis bdag [41]) dus ma yin-par 'chi-ba thams-cad mthoṅ-bar ma gyur-cig svāhā //

de-nas gsaṅ-ba-pai-<238b>bdag-po [42]) lag-(289b)na-rdo-rjes [43]) bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de / bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-[325b]to [44]) //

bcom-ldan-'das [45]) bdag-gis kyaṅ chos-kyi rnam-graṅs 'di-la gzuṅs-kyi ts'ig-rnams [46]) brjod-par [47]) bgyio //

'di-lta-ste [48]) / mu-ni-mu-ni-mu-ni [49]) / ri-re mu-ni-ma-ti-ma-ti / su-ma-ti [50]) / ma-hā-ma-ti / hā-hā-hā-hā [51]) / khyod-la sdig-pa med-kyis ma 'jigs-śig [52]) ces lag-na-rdo-rjes smras-kyis drā-bi-ḍa [53]) svāhā //

bcom-ldan-'das bdag-gi [54]) bsruṅ-ba gźan-gyis mi thub-pa 'di sui sñiṅ-la 'dzin-tam / yi-ger bris-pa de-dag-gis rtag-par rgyun-du [55]) 'jigs-pa thams-cad-las bsruṅ-bar [56]) bgyio / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las thar-bar bgyio //

de-nas mi-mjed-kyi-bdag-po [57]) ts'aṅs-pas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-gis kyaṅ sems-can [58]) thaṁs-cad-kyi don daṅ phan-pa daṅ bde-ba bskyed-pai slad-du / chos-kyi rnam-graṅs 'di-la gzuṅs-kyi gsaṅ-sṅags-kyi ts'ig-rnams brjod-par bgyio //

'di-lta-ste [59]) / hi-li-mi-li / tsi-li svāhā / bra-hma-pu-re [60]) svāhā [61]) / bra-hma-ga-rbhe [62]) / pu-ṣpa-saṅ-sta-re [63]) svāhā //

bcom-ldan-'das 'di ni bdag-gi bsruṅ-ba [64]) ts'aṅs-pai [65]) chad-pa źes bgyi-ste [66]) / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las yoṅs-su skyob-pa / sdig-pa thams-cad [67]) rab-tu źi-bar bgyid-pa [68]) lags-so [69]) //

---

34) P an-; Hs. an-da-re, darunter in kleinerer Schrift an-ḍa-re. 35) P ban-da-; Hs. pan-da-. 36) P, Hs. pan-ḍa; Bl. -ra / bā-. 37) P, Hs. ha-ri-ka-rā-ḍi. 38) P, Hs. om. 39) P, Hs. biṅ(P piṅ)-ga-lā / kṣe da-hī-mu-khi; Bl. piṃ-ga-la / a-kṣi da-dhi-. 40) P (+) sruṅs-śig sruṅs-śig. 41) In Bl. über b zwei Punkte. 42) Hs. gsaṅ-bai-bdag-po; Bl. gsaṅ-ba-bai- (vgl. Mvy. 4337). 43) Hs. -rje. 44) Hs. gsol. 45) Bl. -'das-la. 46) P chig-. 47) P, Hs. om. 48) Bl. tadya-thā. 49) Bl. (+) mu-ni-mu-ni / mu-nin-dha-re / ma-ti-ma-ti /. 50) / nicht in Bl. 51) Bl. ha-ha-ha-ha. 52) Bl. nur 'jigs. 53) P, Hs. dri-bi-ḍha. 54) Bl. (+) -gis sruṅ-ba. 55) Hs., Bl. -tu. 56) Bl. sruṅ-. 57) Hs. -'jed-. 58) Bl. (+) sems-can-rnams-kyi. 59) Bl. tadya-thā. 60) P, Hs. pra-hma-sa-re. 61) Bl. dann nochmals brahma-pu-re svāhā /. 62) P, Hs. pra-hma-ga-rbe; Bl. brahma-bi-su-garbhe. 63) Bl. -śpa-saṃ-. 64) Bl. sruṅ-pa. 65) Bl. -pa. 66) Bl. byi-ba-ste. 67) Bl. -cad-las. 68) P -ba. 69) Hs. legs-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-nas lhai dbaṅ-po brgya-byin-kyis / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de [70]) bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-gis kyaṅ chos-kyi rnam-graṅs 'di-la gzuṅs-kyi gsaṅ-sṅags-kyi ts'ig-rnams brjod-par [326ᵃ] bgyio //

'di-lta-ste [71]) / bi-ni-ba-rā-ṇi [72]) / (290ᵃ) ban-dha-mā-daṇ-ḍe [73]) / ma-ti-ti [74]) / ti-ti / gau-rī-gan-dha-ri [75]) / tsaṇ-ḍā-li [76]) / mā-taṅ-gi [77]) / pukka-se [78]) / sa-la-pra-bhe [79]) / hi-na-ma-dhya-ta-ma / ud-tā-ra-ni [80]) / ma-ho-ra-ni / dha-ra-ṇi-ge [81]) / tsa-kra-bā-krē [82]) / śa-ba-ri-śa-ba-ri svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'di ni bdag-gi rig-sṅags [83]) rdo-rje [84]) lce <239ᵃ> 'bebs-pa žes bgyi-ste / 'jigs-pa thams-cad-las thar-bar [85]) bgyid-pa / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las [86]) yoṅs-su skyob-pa lags-so //

de-nas rgyal-po chen-po yul-'khor-sruṅ daṅ / 'phags-skyes-po daṅ / mig-mi-bzaṅ daṅ rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bus bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gis kyaṅ skye-bo maṅ-po-la phan-pa [87]) daṅ skye-bo maṅ-po-la [88]) bde-ba daṅ / 'jig-rten-la sñiṅ-brtse-bai slad-du / chos-kyi rnam-graṅs 'di-la gzuṅs-kyi sṅags-kyi [89]) ts'ig-rnams brjod-par bgyio //

'di-lta-ste [90]) / pu-ṣpe [91]) su-pu-ṣpe / dhu-ma-pa-ri-hā-re [92]) / ā-rya-pra-śa-ste [93]) / śān-te [94]) ni-rmug-te [95]) / maṅ-ga-le [96]) / stu-te [97]) sta-bi-te [98]) svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'di ni rgyal-po chen-po bžin-po [99]) bdag-

---

70) P, Hs. -te. 71) Bl. tadya-thā. 72) Hs. ni-ba-rā-ni (ohne bi); Bl. -ra-ni. 73) P pan-dha-mā-dan-te; Hs. -dan-te; Bl. ba-ndha / ma-daṇḍe. 74) Bl. (+) ma-ni-ne-ti / ti-ṅi / gau-ri-. 75) P go-; Hs. go-rī-gan-dha-ni. 76) Bl. tśaṇḍa-li. 77) Bl. ma-taṃ-gi. 78) Hs. om.; Bl. pukkase. In P dies und das nächste eng bis ma-ho-ra. 79) Hs. (+) ba-rā-na-le-hi-na-ma-dhya-ma-dha-ri-ni / ma-la-ni-da-la-mad-de / tsa-kra-bā-kri / usw. 80) P hi-ni-ma-; Bl. he-na-ma-tyo-ti (oder taṃ ?) / uttā-. 81) P -ni-ge. 82) P tsakra-; Bl. -ke. III hat ma-ho-ra-ni / dha-ra-ṇi-ke tsa-kra-bakṣa. 83) Bl. rigs-. 84) Bl. -rjei. 85) P -par. 86) Bl. ohne las. 87) Bl. -ba. 88) Die Worte phan-pa daṅ skye-bo maṅ-po-la sind in Hs. eingeschoben. 89) Bl. gsaṅ-sṅags-. 90) Bl. tadya-thā. 91) P (+) pu-ṣpe pu-ṣpe /; Hs. (+) pu-ṣpa pu-ṣpa /; Bl. (+) puśpe su-puśpe /. III (+) pu-ṣpe / su-pu-ṣpe /. 92) Bl. du-ma-. 93) Bl. -pu-śa-. 94) P, Hs. om.; Bl. śanta. 95) P ni-mug-te; Hs. ni-rmuk-te; Bl. ni-mu-kte. 96) Bl. ma-ga-lya. 97) P, Hs. tu-ste; Bl. hi-ra-ṇya-ga-rbhe stu-ste /. 98) P -pi-. 99) Bl. (+) bžin-po-dag-gi sruṅ-ba.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

cag-gi bsruṅ-ba 'jigs-pa [100]) ma mchis-pa žes bgyi-ste / 'jigs-pa thams-cad-las mi 'jigs-par bgyid-pa ts'e skyoṅ-ba dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las yoṅs-su skyob-pa [101]) lags-so //

de-nas klui rgyal-po rgya-mts'o daṅ klui rgyal-po glog-'od [102]) daṅ / [326b] klui rgyal-po ma-dros-pa daṅ klui rgyal-po glog-lce [102]) daṅ klui rgyal-po 'od-zer-brgya-pas [102a]) / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gi bsruṅ-ba [103]) chen-po yid-bžin-gyi nor-bu [104]) žes bgyi-ba (290b) glog [105]) thams-cad zlog-pa [106]) / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad sel-ba [107]) / dug-rnams mi gdug-par bgyid-pa / gśed-byed daṅ byad-stem [108]) daṅ / ro-laṅs daṅ / bkra mi śis-pa [109]) 'jig-par [110]) bgyid-pa [111]) mchis-na / bcom-ldan-'das bdag-cag [112]) klui skye-gnas 'di-nas dbyuṅ-ba [112a]) daṅ ser-sna spaṅ-bai slad-du thugs-brtse-bar dgoṅs-te bžes-su gsol / de cii slad-du [113]) <239b> že-na / bcom-ldan-'das bdag-cag klu-rnams ni ser-sna-can-te [114]) sems ser-snas bskor-ba lags-so //

'di-lta-ste [115]) / a-tsa-le [116]) / a-ma-re / a-mri-te / a-kṣa-ye [117]) / a-bhi-ye [118]) pu-ṇya-ba-ryā-ba-te [119]) / sarba-pā-paṃ [120]) / pra-śa-ma-nī-ye [121]) svāhā / ā-rya-pu-ṇye [122]) so-bā-kī-ye svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das gsaṅ-sṅags-kyi ts'ig 'di-dag skyes-pa-'am bud-med gaṅ la-lai [123]) lce-la 'don-pa-'am [124]) / yi-ger bris-pa de-la glog-gi [125]) 'jigs-pa [126]) thams-cad ma mchis-par rig-par bgyio [127]) / rtsa-bai dug-gam [128]) mche-bai [129]) dug-gam [130]) dbyig-dug-gam gaṅ-dag gžan yaṅ yan-lag-las byuṅ-bai dug de-dag-gis de 'gum-pai dus bgyid-par mi 'gyur-ro / bdag 'jigs-pa thams-cad daṅ gnod-pa thams-cad-las bde-legs-su [131]) gyur-[327a]cig //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa daṅ 'jig-rten skyoṅ-ba daṅ klui dbaṅ-po de-dag-la legs-so žes bya-ba

---

100) Bl. -ba. 101) Bl. -ba. 102) P, Hs. klog-. 102a) Hs. -bas. 103) Bl. sruṅ-. 104) P -pu. 105) P, Hs. klog. 106) Bl. bzlog-. 107) In P kein /; Hs. (+) sems bdug-pa-rnams. 108) Hs. bya-; Bl. -stems. 109) Hs. śes-; Bl. -pai. 110) Bl. 'jigs-pa ži-bar. 111) Bl. -ba. 112) Hs. dag-. 112a) Hs. -pa. 113) Bl. phyir. 114) Hs. -to. 115) Bl. tadya-thā. 116) P, Hs. ārya-dze (ohne /). 117) Hs. -kṣe-. 118) P, Hs. om. 119) P -paryā-ba; Hs. -ṇya-pa-ryā-ba (ohne te); Bl. pu-ṇye / ba-rya-ba-te. 120) P -pā-ba; Hs. -pa. 121) P, Hs. -mā-ni-. 122) P -ṇya; Bl. (+) āryabandu / su-bar-nī-ye. 123) Bl. -la. 124) Bl. 'don-dam. 125) P, Hs. klog-. 126) Hs. 'jig-. 127) Bl. byao. 128) Bl. dgum statt dug-gam. 129) Hs. mchi-. 130) Wie 128). 131) Hs., Bl. bde-bar. In P bde-legs-su eng.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gnaṅ-ste / bžin bzaṅ-dag [132]) skye-bo maṅ-po-la phan-pa daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-bai phyir žus-te [133]) / chos-kyi rnam-graṅs 'di rjes-su bzuṅ-bai [134]) phyir / drā-bi-ḍai [135]) gsaṅ-sṅags-kyi ts'ig-rnams bśad-pa [136]) legs-so legs-so / phyogs-rnams-na gñid-log-pa [137]) daṅ myos-pa daṅ / rab-tu myos-pa-rnams bsruṅ-bar [138]) 'gyur-ro // (291[a])

bcom-ldan-'das-kyis de skad ces bka stsal-nas dge-sloṅ de-dag daṅ brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa daṅ 'jig-rten skyoṅ-ba de [139]) daṅ klui dbaṅ-po [140]) de [141]) daṅ lha daṅ mi daṅ lha-ma-yin daṅ dri-zar bcas-pai 'jig-rten [142]) bcom-ldan-'das-kyis gsuṅs-pa-la yid-raṅs-te [143]) mṅon-par bstod-do // ⟨239[b], 7⟩

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las yid-bžin-gyi nor-bui gzuṅs-kyi leu-ste [144]) bcu-bži-pao // //

Weiter wie S. 78, 1—85, 12.

---

132) Bl. -dag / khyed. 133) Bl. žugs-. 134) Hs. rjes-su yoṅs-su bzuṅ-bai; Bl. gzuṅ-. 135) Bl. dra-. 136) Bl. bśad. 137) Hs. phyogs-rnams nag ñid log-pa. 138) Bl. sruṅ-. 139) Bl. de-dag. 140) Bl. bdag-po. 141) Bl. de-dag. 142) Bl. noch yi-raṅs-te /. Vgl. die nächste Anm. 143) Bl. om. 144) Bl. leu žes bya-ste.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XV. LHA-MO DBYAṄS-CAN-GYI LEU

Auf S. 85, 12 folgt:

〈242ª, 1〉de-nas lha-mo dbyaṅs-can-gyis sṅags-kyi [1] ts'ig de [2] smras-nas / yaṅ bram-ze kau-di-nya-la [3] 'di skad ces (293ᵇ) smras-so //

skyes-bu chen-po khyod sems-can thams-cad-la spobs-pa dam-pa daṅ rdzu-'phrul daṅ mṅon-par śes-pa daṅ / śes-rab che-ba daṅ nor daṅ dbyig-la sogs-pa sbyin-pas phan-'dogs-śiṅ / myur-du bla-na med-pai byaṅ-chub thob-par [4] byed-pa legs-so legs-so //

mdo-sde 'di 'dzin-pai cho-ga bstan-pai phyir ts'igs-su bcad-pa [4a] 'di-dag smras-so //

gzuṅs 'di daṅ-por su 'don-pas /
dkon-mchog gsum-la phyag 'ts'al-te /
'khrul-pa med-par bzlas byas-nas [5] /
dṅos-grub dam-pa thob-par 'gyur // 18 // [6]

saṅs-rgyas-rnams daṅ dam-chos daṅ /
byaṅ-chub raṅ-rgyal ñan-thos daṅ /
ts'aṅs-pa daṅ ni brgya-byin daṅ /
rgyal chen bżi-la phyag 'ts'al-żiṅ // 19 //

rtag-tu ts'aṅs-par [7] spyod-pa yaṅ [8] /
rim-gro gus-par bsam byas-te /
żi-la dben-pai gnas-su ni /
sgra bskyed gzuṅs daṅ bstod-pa brjod // 20 //

ji-sñed saṅs-rgyas lha klu-la /
mchod-pa rgya-chen [9] [330ᵇ] bśam-par [10] bya /
skye-boi rigs ni maṅ-po-la /
sñiṅ-rjei sems kyaṅ bskyed-par bya // 21 //

---

1) In P steht unter und etwas vor sṅags: gsaṅ. 2) Bl. de-dag. 3) Bl. kou-di-. 4) Hs. -pa. 4a) Hs. -pai. 5) Bl. -na. 6) Zur Zählung der Strophen vgl. Einl., S. XXVII. 7) Hs. -pa. 8) Bl. daṅ. 9) P, Hs. -cher. 10) Bl. bśams-.

State Museum.
CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh
LUCKNOW.

bcom-ldan gser mdog mtsʻan rab-can /
rtse gcig sems-kyis bsam bya-żiṅ /
bcom-ldan gsuṅ-rab dam-chos-kyis /
dbaṅ-po so-sor ṅes [11]) mdzad-pai /
de-yi tsʻig don [12]) legs bsam-te [13]) /
stoṅ-ñid bsgrub-laʼaṅ [14]) gnas-par byos // 22 // [15])

bcom-ldan thams-cad mṅon-sum-du /
rtse gcig sems-kyis bsam byas-na [16]) /
tiṅ-ṅe-ʼdzin daṅ ye-śes daṅ /
gzuṅs-mchog dam-pa thob-par ʼgyur // 23 //

bcom-ldan dpal mgur gsuṅ chos-kyis /
dam-pai dbyaṅs des ʼkhor-rnams ʼdul /
ljags-kyis stoṅ-gsum khebs mdzad-ciṅ /
so-sor ci rigs ya-mtsʻan (294ª) ston // 24 //

de-ltai gsuṅ-mchog dam-pa-la /
rtag-par bsam-żiṅ ʼjigs-pa spoṅs /
bsam-gyis mi khyab [17]) ljags mtsʻan ʼdi /
smon-lam rgya-chen dbaṅ-gis [18]) brñes [19]) // 25 //

chos-〈242ᵇ〉rnams med-par ston mdzad-pa /
ji-ltar mkha-la [20]) ma chags bżin /
saṅs-rgyas ljags mtsʻan gsuṅ sgra-la /
de bsams smon-lam tsʻad med ʼgrub // 26 //

gaṅ żig dbyaṅs-can mṅon mchod-dam /
yaṅ-na slob-mas man-ṅag bżin /
luṅ bżin chos de gaṅ sgrub-pa /
bkur-stii [21]) mchog-rnams thob-par ʼgyur // 27 //

---

11) P des; Hs. des? ṅes? 12) P, Hs. len. III auch don. 13) Bl. bsams-. 14) Bl. sgrub-paʼaṅ. 15) Da das metrische Stück aus insgesamt 78 Zeilen besteht (wie auch in III), muss die Zerlegung in vierzeilige Strophen zu einer Unstimmigkeit führen. Ich habe daher an dieser Stelle, die mir dem Sinn nach am geeignetesten zu sein scheint, sechs Zeilen zu einer Strophe zusammengezogen. 16) Hs. -nas. 17) Bl. bsam mi khyab-pai. 18) Hs. dbad-. 19) Hs. bsñes. III bsñes. 20) Hs. (+) mkha lam chags, darauf (von anderer Hand?) eingefügt: pa, wohl um die infolge des Missverständnisses von mkha lam für mkha-la ma entstandene Unregelmässigkeit zu beheben. 21) Hs. bskur-; Bl. -sti.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gaṅ żig ye-śes mchog sgrub-pa'aṅ /
rtse gcig sems-kyis chos 'di bzuṅ [22]) /
bsod-nams ye-śes ts'ogs 'phel-żiṅ /
ṅes-par 'grub-la yid gñis spoṅs [23]) // 28 //

gaṅ żig nor sgrub nor daṅ ldan [24]) /
khe [25]) daṅ grags-[331[a]]pa'aṅ de-bżin 'grub /
'byuṅ-bar 'dod-pa'aṅ rnam [26]) grol-bar /
ṅes-par 'grub-pas yid [27]) gñis spoṅs // 29 //

yon-tan maṅ-po ts'ad med-pa'aṅ [28]) /
bsam-pa bżin-du kun grub-pas [29]) /
'di-la ts'ul bżin gaṅ gnas-pa /
ṅes-par 'grub-par [30]) yid gñis spoṅs // 30 //

dben-par gtsaṅ-mai gos gyon-te /
dkyil-'khor ci ran byas-pa des [31]) /
bum-pa rgyas-pa bżi bżag-ste [32]) /
dus der [33]) me-tog bdug-pas mchod // 31 //

ba-dan gdugs daṅ lda-ldi bri [34]) /
phye-ma byug-pas [35]) rgyas-par [36]) brgyan /
saṅs-rgyas daṅ ni dbyaṅs-can mchod /
lha [37]) de mthoṅ 'dod mthoṅ-bar 'gyur // 32 //

dbyaṅs-can lha-mo de mdun-du /
żag bdun gsum-du bzlas brjod-de /
gal-te lha de ma mthoṅ-na /
bsam-pa brtan-pas żag dgur bzlas // 33 //

de-yi nub-mo'aṅ ma mthoṅ-na /
gżan-du śis-pai gnas btsal-te /
ts'ul-bżin lha-moi [38]) (294[b]) gzugs bris-la /
mchod-ciṅ bzlas brjod rgyun mi gcod // 34 //

bdag daṅ gżan don ts'ad med-la /
ñin-mts'an rgyun-tu [39]) brtson bskyed-de /

22) Bl. gzuṅ. 23) Hs. spaṅs. 24) Bl. nor ldan daṅ. 25) Bl. khye. 26) Bl. rnams. 27) Hs. yi. 28) Bl. med daṅ. 29) Bl. 'grub-. 30) Bl. -pas. 31) Bl. der. 32) Bl. gżag-. 33) Bl. bżin. 34) Hs. pre. 35) P, Hs. byuṅ-bas. 36) Bl. rgyan-par. 37) Bl. lta. 38) Hs. -mo. In P (+) i gzugs eng. 39) P, Hs. sind sonst gewohnt, -du zu schreiben.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-yi 'bras-bu gẓan-la stobs /
de [40]) ni bsam-pa grub-par [41]) 'gyur // 35 //

de-ste [42]) bsam-pa ma grub-na /
zla-ba gsum daṅ drug daṅ dgu /
yaṅ-na brtson-pas lor bzlas-na /
mṅon śes drug-la sogs-pa'aṅ 'thob [43]) // 36 //

de-nas bram-ze kau-di-nyas [44]) de skad ces bśad-pa thos-nas dga-ba daṅ raṅs-pa ts'ad med-pa skyes-te / 'khor 'dus-pa de-dag-la 'di skad ⟨243[a]⟩ ces smras-so //
lha daṅ mi-la [331[b]] sogs-pai 'khor thams-cad-kyis sems ma gyeṅ-bar bdag-la ñon-cig daṅ bdag-gis kun rdzob-kyi bden-pa-la brten-te / dbyaṅs-can lha-mo mchog-la bstod-pai phyir / ts'igs-su bcad de smra-bar bgyio //

phyag 'ts'al lha-mo mthu chen-la /
'jig-rten khams 'dir dbaṅ brñes-par /
sṅon-gyi draṅ-sroṅ-gis [45]) bśad-pas /
de-phyir bdag-gis khyod-la bstod [46]) // 37 //

dpal ldan thugs ni bde-ba daṅ /
thos 'dzin mdzes ldan grags ldan-pa /
'jig-rten 'di skyed yum yaṅ yin /
rtag-tu dpal-la brtson chen spyod // 38 //

gyul-gyi [47]) gnas-las [48]) rtag-tu rgyal /
sñiṅ-rje bzod-la dul-bas bskyed /
gśin-rjei sriṅ-mor [49]) lus ston-ciṅ /
rtag-tu dar-gos sṅon-po mnabs [50]) // 39 //

mdzes daṅ mi mdzes kun ston-ciṅ /
spyan-mig sum [51]) mthoṅ sṅaṅ-ba skyed [52]) /
spyod-pa ts'ad med 'jig-rten 'das /
skyabs-su su 'oṅs [53]) rjes-su 'dzin // 40 //

---

40) Bl. des. 41) Bl. 'grub-. 42) Bl. de lte'aṅ. Vgl. Mvy. 5439. 43) Bl. thob. 44) Bl. keu-di-. 45) Hs. -gyis. 46) Hs. stod. In P la b eng. 47) Hs. yum-. 48) Bl. -la. 49) Bl. -mos. 50) Bl. bnabs. 51) Hs. spyan mi gsus. 52) Bl. dṅaṅ-pa bskyed. 53) Hs. 'oṅs-pa statt su oṅs, und zwar ist pa nachgetragen.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bar-'ga [54]) ri daṅ brag-la [55]) gnas /
bar-'ga phug daṅ chu-boi 'gram /
yaṅ-na ljon sṅoṅ nags-rnams-su /
gnas de-dag ni lha-moi rten // 41 //

ci-ltar ri-brags [56]) mi-rnams-kyis /
rma-byai mdoṅs-la gdugs byas-śiṅ / (295[a])
rtag-tu lha-mo de mchod-na /
thams-cad dus-su 'jig-rten skyob // 42 //

stag daṅ seṅ-ge 'khor byas-śiṅ /
bya daṅ phyugs kyaṅ [57]) de-la rten [58]) /
dril [59]) chen sgra-dag mṅon bsgrags-pas /
bin-dhai [60]) ri-la'aṅ [61]) grags-par gyur [62]) // 43 //

phyag-na tri-śul [63]) thor-ts'ugs dbu /
yaṅ-na ñi-zlai ru-mts'on bsnams /
zla-ba mar-ṅo [64]) bcu-gcig-gam [65]) / [332[a]]
dgu-yi dus-su mchod-pa bya // 44 //

gyul-'gyed dus-su thugs-brtse-bas /
'jig-rten kun-la gzigs-pai phyir /
lha-mo ba-sui [66]) gzugs ston-pas /
lha-moi mchog de [67]) dpe med-pao // 45 //

phyugs-rdzii [68]) dga-moi [69]) gzugs ston-ciṅ /
lha-dag 'thab-pa'aṅ rtag-tu rgyal /
yun riṅ 'jig-rten bde-bar gnas [70]) /
bar-'ga [71]) khros-śiṅ bar-'ga ži // 46 //

bram-zei smraṅ ni [72]) chos <243[b]> bži daṅ /
sgyu-'phrul [73]) gsaṅ-sṅags kun-la mkhas /
draṅ-sroṅ lha-yi [74]) dbaṅ brñes-pas /
sa chen 'di daṅ sa-bon byed // 47 //

---

54) Bl. -dga. 55) Hs. prag-. 56) Bl. -brag. ri-brags neben ri-brag z.B. Mvy. 5283. 57) Bl. daṅ. 58) Bl. brten. 59) Bl. dri. Auch III hat dri. 60) P, Hs. -dhui. III bin-dhai. 61) Bl. ri-la. 62) Hs. 'gyur. 63) Bl. -śūl. 64) Bl. -ṅoi. 65) Bl. -cig-. 66) P, Hs. -su. 67) P mchog-ste; Hs. mchod-ste (mchod aus mchog korrigiert). 68) Bl. rdzi. 69) Bl. rgan-moi. III dga-mo. 70) Bl. byas. III 'jig-rten-dag-na yun riṅs gnas-par byed. 71) Hs. rab-'ga; Bl. bar-dga. 72) Bl. bram-zer smra-žiṅ. 73) Bl. rdzu-. 74) Hs. lhai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

lha-mo 'du-bai dus-su yaṅ /
rgya-mts'o lduṅ [75]) bžin ṅes-par 'byuṅ [76]) /
gnod-sbyin klu-la sogs-rnams-kyis /
kun-gyi gtso byed 'dul-bar nus // 48 //

mo-rnams kun-gyi ts'aṅs-spyod mchog /
'jig-rten gtso bžin [77]) bdag-la [78]) dbaṅ [79]) /
rgyal-poi [80]) gnas-la'aṅ [81]) pad-mo bžin /
chu-bo-la yaṅ gru daṅ gziṅs // 49 //

zla-ba ña bžin žal yaṅ rgyas /
maṅ-du thos ldan rten [82]) yaṅ byed /
ri-boi rtse [83]) bžin spobs-pa 'phags /
bsam-pas gliṅ daṅ rab kyaṅ ston // 50 //

lha-min-la sogs lha-rnams-kyis /
kun-gyis yon-tan bstod-ciṅ snags [84]) /
spyan stoṅ brgya-byin lha rgyal yaṅ /
gus-pai sems-kyis žal-du lta [85]) // 51 //

sems-can gaṅ-dag ci 'dod-pa /
de kun bsam-pa [86]) myur-du skoṅ /
blo myur thos-pa 'dzin-pa yaṅ /
sa chen 'di gnas (295[b]) kun-gyi mchog // 52 //

phyogs bcui 'jig-rten khams-dag-tu /
rtag-tu sgron chen snaṅ byed bžin /
bya daṅ gcan-zan yi-dags-kyi'aṅ [87]) /
kun-[332[b]]gyi [88]) bsam-pa yoṅs-su skoṅ // 53 //

bud-med-kyi mchog ri-bo bžin /
draṅ-sroṅ 'jig-rten riṅ [89]) gnas bžin /
lha-mo gžon bžin 'dod daṅ bral /
mi-mjed bdag bžin bden-par smra // 54 //

'jig-rten 'thun-par gzugs ston-ciṅ /
'dod khams bar-gyi [90]) lha gnas-su'aṅ [91]) /

75) Bl. luṅ. Unklar. 76) Bl. 'du. III rgya-mts'oi rlabs ltar ṅes-par der yaṅ 'du. 77) Bl. sbyin. 78) P, Hs. dag-. 79) Bl. dgoṅs. 80) Hs. rgyal-bai. 81) Bl. gnas-na'aṅ. 82) Bl. brten. 83) Hs. rtsi. 84) Bl. bsṅags. 85) Bl. blta. 86) Bl. -ba. 87) Bl. ri-. 88) Bl. -gyis. 89) P, Hs. ri. 90) Hs. par-. 91) Bl. lhag-nas-su'aṅ.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

khyod ni lha-moi gtso yin-pas /
de-las mchog-pai sems-can med // 55 //

gal-te gyul daṅ 'jigs-pai gnas /
me-yi doṅ-du ltuṅ 'gyur-ram [92]) /
chu-bo [93]) gyaṅ sa mi rgod-las /
'jigs-pa de-las sgrol-ba mdzad // 56 //

rgyal-poi chad-pas bciṅs-pa-'am [94]) /
yaṅ-na dgra-yis bsad-par [95]) yaṅ /
rtse gcig sems ni ma gyos-na [96]) /
sdug-bsṅal-dag-las thar-bar 'gyur // 57 //

dge daṅ mi dge kun-la skyob /
byams daṅ brtse-bas [97]) 〈244ª〉 mdun-du gnas /
de phyir bdag ni sems btud-de /
phyag 'tsʻal lha-mo chen-mo-lao // 58 // 〈244ª, 1〉

Weiter wie S. 85, 13—86, 26.

Auf S. 86, 26 folgt:

〈244ᵇ, 2〉 de-nas bcom-ldan-'das-kyis bram-ze kau-di-nya-la [98]) legs-so żes bka stsal-te / khyod-kyis [333ᵇ] sems-can thams-cad-la [99]) phan-pa daṅ bde-bai phyir / lha-mo dbyaṅs-can-la bstod-pa daṅ dṅos-grub dam-pa sloṅ-ba bsod-nams tsʻad med-pa daṅ ldan-par 'gyur-ro //

bam-po brgyad-pa // [100])

de-nas slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau-di-nyas [101]) bstod-pa daṅ / gsaṅ-sṅags-(296ᵇ)kyi tsʻig-gis lha-mo dbyaṅs-can-la gsol-nas yaṅ 'khor de-dag-la smras-pa //

skyes-bu khyed-kyis [102]) lha-mo dbyaṅs-can-la spyan-draṅ-ba [103]) daṅ / dei thugs-rjes bskyab-ciṅ [104]) / tsʻe 'di-ñid-la spobs-pa thogs-pa med-pa daṅ / thos-pa 'dzin-ciṅ śes-rab chen-po daṅ ldan-pa [105])

---

92) Bl. lhuṅ gyur-tam. 93) Bl. -bos. 94) Bl. yaṅ statt 'am. 95) Hs. gsad-. 96) Bl. -pa (?). 97) P, Hs. rtse-; Bl. byams daṅ sñiṅ-rje (wie auch in III). 98) Bl. kou-. 99) Bl. sems-can-la (ohne thams-cad). 100) Die bam-po-Zählung nicht in Bl. 101) Bl. kou-. 102) Bl. khyod-. 103) Hs. -pa. 104) Bl. skyab-. 105) Bl. ldan-par 'gyur-ba.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

daṅ gtsug-lag [106]) thams-cad-la [107]) mkhas-śiṅ ts'ig sbyor-bai rgyan-la [108]) gsal-żiṅ thogs-pa med-par [109]) grub-par 'dod-pas / bsam-pa [110]) ṅes-śiṅ gus-pai sems-kyis lha-mo dbyaṅs-can spyan-draṅ-bai [111]) ts'ig 'di brjod-par byao / saṅs-rgyas-la phyag 'ts'al-lo / chos-la phyag 'ts'al-lo / dge-'dun-la phyag 'ts'al-lo / byaṅ-chub-sems-dpa daṅ ñan-thos daṅ raṅ-saṅs-rgyas-la [112]) sogs-pa [113]) 'das-pa daṅ ma 'oṅs-pa daṅ da-ltar bżugs-pai 'phags-pa thams-cad-la phyag 'ts'al-lo / phyogs bcui saṅs-rgyas bcom-ldan-'das yaṅ-dag-par bden-pai gsuṅ-la [114]) gnas-pa / so-soi dbaṅ-po daṅ 'thun-pa [115]) / bden-pa ston-pa-la mi slu-bar [116]) gsuṅ-ba [117]) / bskal-pa bye-ba [118]) ts'ad med-par yaṅ-dag-pai [119]) bden-pai ts'ig rtag-tu ston-ciṅ gsuṅ-ba de-dag-la rjes-su yid-raṅ-ṅo [120]) / bden-pa gsuṅ-bas [121]) ljags yaṅs-la [334ᵃ] riṅ-ba bkram-ste / żal [122]) daṅ [123]) 'dzam-bui gliṅ ⟨245ᵃ⟩ daṅ rgyal-chen [124]) bżi daṅ stoṅ gcig daṅ stoṅ-gñis daṅ stoṅ-gsum-gyi 'jig-rten-gyi khams [125]) daṅ / phyogs bcui 'jig-rten-gyi khams ts'ad med-pa [126]) thams-cad rgyas-par 'geṅs-śiṅ ñon-moṅs-pai gduṅ-ba thams-cad sel-bai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das thams-cad-la lus btud-de [127]) phyag 'ts'al-lo / ljags-kyi mts'an dam-pa de 'dra-ba daṅ [128]) spobs-pa ts'ad med-pa [129]) daṅ bdag [130]) ldan-par gyur-cig //

phyag 'ts'al bcom-ldan dbyaṅs-can (297ᵃ) mchog /
byaṅ-chub chen-po dbyaṅs-can mchog /
'phags-pa raṅ-rgyal dbyaṅs-can mchog /
zuṅ bżi ya brgyad dbyaṅs-can mchog // 67 // [131])

bden-pa bżi gsuṅ dbyaṅs-can mchog /
yaṅ-dag gzigs soṅ [132]) dbyaṅs-can mchog /
draṅ-sroṅ ts'aṅs 'khor dbyaṅs-can mchog /
lha-mo u-ma [133]) dbyaṅs-can mchog // 68 //

skyem-byed lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /
gzi-can klu yaṅ dbyaṅs-can mchog /
mts'an-mo lha-mo dbyaṅs-can mchog /
rgyal-chen [134]) bżi-po dbyaṅs-can mchog // 69 //

106) P, Hs. btsug-. 107) Hs. ohne la. 108) Hs. ohne la. 109) Bl. -pa. 110) Bl. noch de. 111) Hs. -pai. 112) Bl. -rgyas thams-cad-la. 113) Bl. noch daṅ. 114) Bl. ohne la. 115) Bl. -par, ohne /. 116) Hs. -par. 117) Hs. -pa. 118) P -pa. 119) Bl. -par. 120) Bl. yi-. 121) Hs. -pas. 122) 123) Bl. om. 124) Hs. rgya-. 125) Bl. noch 'di. 126) P mad-. 127) P, Hs. -te. 128) Bl. daṅ / bdag. 129) P mad-. 130) Bl. om. 131) Vgl. S. 290, Anm. 6. 132) Bl. daṅ. 133) Bl. dbu. 134) Hs. rgya-. Vgl. Anm. 124.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bde-gnas [135]) lha-sras dbyaṅs-can mchog /
rdo-rje gsaṅ-bdag dbyaṅs-can mchog /
khyab-'jug lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /
lha-mo be-mo dbyaṅs-can mchog // 70 //

tsʻogs-bdag [136]) lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /
dpal-gyi lha-mo dbyaṅs-can mchog /
dpal-gyi blo-gros dbyaṅs-can mchog /
hi-ri tsʻig 'chaṅ dbyaṅs-can mchog // 71 //

ma-[334^{b}]mo kun mchog dbyaṅs-can mchog /
'phrog-ma-mo yaṅ dbyaṅs-can mchog /
gnod-sbyin kun kyaṅ dbyaṅs-can mchog /
phyogs bcui rgyal-po dbyaṅs-can mchog // 72 //

bdag-la las mchog kun-gyis stoṅs [137]) /
mtha med dbyaṅs-can mchog thob mdzod // 73 //

slu med-pa-la phyag 'tsʻal-lo /
rnam-par grol-la phyag 'tsʻal-lo /
'dod-chags bral-la phyag 'tsʻal-lo /
bciṅs-pa bcad-la phyag 'tsʻal-lo // 74 //

rnam dag sems-la phyag 'tsʻal-lo /
'od snaṅ mdzad-la phyag 'tsʻal-lo /
bden tsʻig gsuṅ-la phyag 'tsʻal-lo
rdul [138]) daṅ bral-la phyag 'tsʻal-<245^{b}>lo // 75 //

don dam gnas-la phyag 'tsʻal-lo /
'khor maṅ gtso-la phyag 'tsʻal-lo /
dbyaṅs-can (297^{b}) lha-la phyag 'tsʻal-lo /
bdag ni tsʻig-la thogs med mdzod // 76 //

bdag-gi [139]) bsam-pa ci mchis-pa /
thams-cad myur-du grub-par mdzod /
nad med rtag-tu bde-ba daṅ /
tsʻe riṅ-ba [140]) yaṅ thob-par śog // 77 //

rig-pa-rnams-la [141]) mkhas-pa daṅ /
byaṅ-chub lam-la brtson-pa daṅ /

135) Bl. -nas. 136) Hs. chogs-. 137) P, Hs. stobs. 138) Hs. rtul. 139) Hs., Bl. -gis. 140) Hs. -pa. 141) Bl. rig-pai gnas-la.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

skye-bo kun-la phan maṅ mdzod /
re-ba thams-cad myur-du skoṅ [142]) // 78 //

bdag-gi yaṅ-dag bden tsʻig daṅ /
bdag-gis [143]) mi slu tsʻig smras-pa /
dbyaṅs-can lha-mo mchog-gis ni /
bdag-gi [144]) don de grub-par mdzod // 79 //

lha-mo 'dir ni gśegs-par gsol /
bdag-gi tsʻig-la thogs med mdzod /
lus daṅ ṅag-la [145]) myur żugs-śiṅ /
yid myur spobs-pa rdzogs-par mdzod // 80 //

bdag-gi [146]) lce-yi dbaṅ-po-la /
bde-gśegs spobs-pa ldan-par mdzod /
tsʻig-gi gzi-brjid mthu des ni / [335ᵃ]
sems-can thams-cad 'dul-bar mdzod // 81 //

bdag-gis tsʻig ni ci smras-pa /
don de thams-cad grub-par śog /
tsʻig-la thams-cad gus skyed-ciṅ [147]) /
byed-pa thams-cad chud ma gzon // 82 //

nam żig bdag-gi spobs 'dod-pa /
don de grub-par ma gyur-na /
lha-mo khyod-kyi bden tsʻig ni /
thams-cad brdzun-pa-ñid-du 'gyur // 83 //

mtsʻams med lṅa-yi sdig bgyis-pa /
saṅs-rgyas bkas ni 'dul-bar 'gyur /
gaṅ yaṅ dgra-bcom-pa-dag daṅ /
byas-pa gzo-yi [148]) tsʻig-rnams daṅ // 84 //

śā-ri-bu daṅ maud-gal [149]) daṅ /
bcom-ldan 'khor-gyi gtso-bo-ste /
de-la sogs-pai bden tsʻig kyaṅ /
thams-cad bdag-la grub-par śog // 85 //

---

142) Hs. skod; Bl. skoṅs. 143) Hs. -gi. 144) P -gis. 145) Bl. ṅag daṅ. 146) Bl. -gis. 147) Bl. bskyed-. 148) Bl. bzo-bai. 149) Bl. mou-dgal.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po

saṅs-rgyas ñan-thos 'khor-rnams daṅ [150] /
bdag-gis deṅ [151] 'dir spyan-draṅ-gis [152] /
bdag-gi re-ba [153] bskaṅ-bai [154] phyir /
thams-cad myur-du gśegs-par mdzod (298[a]) // 86 //

yaṅ-dag ·bden-pai ts'ig gsol-pa /
thams-cad bslu-ba [155] med-par śog /
srid-pai rtse-mo man-chad daṅ /
gtsaṅ-mai gnas ni thams-cad daṅ // 87 //

ts'aṅs-pa ts'aṅs chen mdun 'don daṅ / ⟨246[a]⟩
ts'aṅs-pai rgyal 'khor thams-cad daṅ /
stoṅ-gsum 'khor-bai bar-dag [156] daṅ /
mi-mjed [157] 'jig-rten gtso-bo daṅ // 88 //

de daṅ de-yi 'khor-rnams daṅ /
de kun deṅ 'dir spyan-draṅs-te [158] /
thugs-rjes bdag-la dgoṅs mts'ad-ciṅ /
brtse-ba kun-gyis gzuṅ-bar mdzod // 89 //

gżan 'phrul dbaṅ byed lha-dag daṅ /
gżan yaṅ 'phrul [335[b]] dga [159] lha-dag daṅ /
dga ldan gnam-gyi [160] lha-rnams daṅ /
byams-pa mṅon-par 'ts'aṅ-rgyai gnas [161] // 90 //

'thab bral-gyi ni lha-rnams daṅ /
sum-cu-rtsa-gsum [162] lha-rnams daṅ /
rgyal-chen bżi-yi lha-rnams daṅ /
gżan yaṅ lha 'khor thams-cad daṅ // 91 //

sa chu me rluṅ lha-dag daṅ /
ri-rab lhun-la gnas-pa daṅ /
chu bdun ri-bo lha-rnams daṅ /
de kun 'khor daṅ bcas-pa daṅ // 92 //

zur-phud [163] lṅa-can nor rgyas daṅ /
ñi-zla gza daṅ rgyu-skar daṅ /

150) P, Hs. 'khor-rnams-dag. 151) Bl. der. 152) P -drad-; Hs. sbyan-. 153) In P (+) ba b eng. 154) P, Hs. bskad-pai. 155) Bl. slu-. 156) Hs. par-. 157) Hs., Bl. -mdzed. 158) Hs. sbyan-. 159) Bl. dgai. 160) Bl. gnas-kyi. 161) In Bl. stehen die dritte und vierte Zeile in umgekehrter Folge. 162) P, Hs. -bcu-. 163) Hs. -bud.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

de-la sogs-pai lha-rnams daṅ / [164])
'jig-rten bde-bar mdzad-pai gnas // 93 //

de-la sogs-pai lha thams-cad [165]) /
sdig-pai las-la ma mos-pa [166]) /
saṅs-rgyas-la gus 'byuṅ-poi [167]) ma /
bu rab gżon-la byams-pa daṇ // 94 //

lha daṅ klu daṅ gnod-sbyin-rnams /
dri-za daṅ ni lha-ma-yin /
gżan yaṅ mi-'am-ci-dag daṅ /
lto-'phye che-la sogs-pai rnams [168]) // 95 //

kun kyaṅ bcom-ldan mthu-yis ni /
bdag-gis deṅ 'dir spyaṅ-draṅs-te /
thugs-rje [169]) brtse-bai [170]) dgoṅs-pa-yis /
bdag-la thogs med spobs-pa skyed [171]) // 96 //

lha daṅ mi-rnams thams-cad-kyi /
gżan-gyi sems rig [172]) mkhyen-pa-rnams /
kun-gyi mthu-yis byin-brlabs-śiṅ [173]) / (298[b])
bdag-la spobs-pai mchog stsol-cig // 97 //

ji-sñed nam-mkha mthas [174]) gtugs-śiṅ /
chos-kyi dbyiṅs-kyi mus [174]) klas-pai [175]) /
sems-can de-dag thams-cad-kyis /
bdag-la spobs-pai mchog stsol-cig // 98 //

de-nas dbyaṅs-can lha-mo-la bram-ze kau-di-nyas [176]) de skad ces gsol-pa [177]) daṅ / lha-mos skyes-[336[a]]bu chen-po de-la dgeo / żes ⟨247[a]⟩ smras-te / gaṅ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-żig-gis [178]) ts'igs-su bcad-pas bstod-pa daṅ sṅags-kyi [179]) ts'ig de-dag 'chaṅ-żiṅ 'dzin-pa daṅ / dkon-mchog gsum-la skyabs-su soṅ-ste / sems 'dun-pas [180]) rjes-su dmigs-śiṅ ci 'dod-pai don cho-ga bżin-du bsgrubs-na [181]) chud-za-bar mi 'gyur-ro / gżan yaṅ gser-'od

164) Die Zeile fehlt in Hs. 165) Bl. thams-cad-du. 166) Bl. mos daṅ. 167) Bl. -bai. 168) Bl. sogs-pa-rnams. 169) Bl. -rjes. 170) Hs. -pai. 171) Bl. bskyed. 172) Bl. rigs. 173) Hs. śig. 174) Bl. mtha. 175) P, Hs. klags-. Vgl. Mvy. 6429. 176) Bl. kou-. 177) Bl. -ba. 178) Bl. gaṅ la-la-. 179) Bl. gsaṅ-sṅags-. 180) Hs. -pa. 181) Bl. -nas.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po śin-tu phra-żiṅ zab-pa 'di 'dzin-pa daṅ 'chaṅ-ba [182]) daṅ / klog-pa daṅ 'don-pa de bsam-pa thams-cad myur-du 'grub-par 'gyur-te / sems gyeṅ-bas [183]) byas-pa ni ma gtogs-so //

de skad ces [184]) smras-pa daṅ / bram-ze kau-di-nya [185]) rab-tu dga-ba daṅ yid-bde-ba skyes-te thal-mo sbyar-ba byas-nas rjes-su 'dzin-to //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lha-mo dbyaṅs-can-la legs-so żes bka stsal-te / lha-mo khyod-kyis dam-pai chos 'di yoṅs-su bsruṅ-żiṅ [186]) yoṅs-su rgyas-par bya-ba daṅ mdo [187]) 'di 'dzin-pai sems-can thams-cad-la chos 'di-lta-bu bstan-pas bde-ba daṅ bsod-nams daṅ spobs-pa ts'ad med-pa 'phel-bar 'gyur-te / gaṅ sems bskyed-pa-rnams kyaṅ myur-du bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub thob-par byas-pa [188]) legs-so legs-so //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / lha-mo dbyaṅs-can-gyi leu żes bya-ste bco-(299[a])lṅa-pao [189]) // // ⟨247[a], 6⟩

Weiter wie S. 87, 1—88, 25.

182) P -pa. 183) Hs. -pas. 184) Bl. om. 185) Bl. kou-. 186) Bl. sruṅ-. In P (+)ṅ y eng. 187) Bl. mdo-ste (statt -sde). 188) Hs. byas. 189) P, Hs. bcva-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XVI. DPAL-GYI LEU

Auf S. 88, 25 folgt:

〈247ᵇ, 4〉 de-nas bcom-ldan-'das-kyis dpal lha-mo chen-(300ᵃ) mo-la legs-so [1]) żes bka stsal-te [/] legs-so legs-so / lha-mo khyod-kyis sñon byas-pa rjes-su dran-pas / de-bżin-gśegs-pa-la mchod-pa dań sems-can ts'ad med-pa-rnams-la phan-pa dań bde-bas phan-'dogs-śiń / mdo-sde 'di yań yońs-su rgyas-par byed-pai bsod-nams zad mi śes-pa dań ldan-par 'gyur-ro //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbań-poi rgyal-po-las / lha-mo dpal-gyi leu żes bya-ste bcu-drug-pao // //

de-nas lha-mo dpal chen-mos bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das 'di-nas byań-phyogs-su mi riń-ba żig-na / lhai rgyal-po rnam-thos-kyi-bui pho-brań lcań-lo-can-gyi 'khor-na bskyed-mos-ts'al dam-pa bsod-nams-kyi me-tog 'od ces bya-ba-na / 〈247ᵇ, 7〉

Weiter wie S. 88, 28—99, 2 (beachte S. 89, Anm. 72 und S. 92, Anm. 19).

---

1) P lags-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XVIII. SAI LHA-MO BRTAN-MAI LEU

Auf S. 99, 2 folgt:

〈252ª, 5〉 de-nas sai lha-mo brtan-mas 'di skad ces gsol-to // bcom-ldan-'das bdag-la [1]) sṅags-kyi sñiṅ-po żig mchis-pa 'di lha daṅ mi thams-cad-la phan-pa daṅ bde-bar 'gyur-ba-ste / skyes-pa-'am [2]) bud-med-dam 'khor bżi-po la-la-żig-gis [3]) / bdag mṅon-sum-du mthoṅ-bar 'dod-pa daṅ / nor daṅ nor-bu [4]) rin-po-che daṅ dbyig-la sogs-pa 'dod-pa daṅ / sman bzaṅ-pos ts'e riṅ-żiṅ nad med-par 'dod-pa daṅ / phas-kyi dgra thams-cad daṅ phyir-rgol-ba thams-cad 'jil-bar 'dod-na gnas dben-par dkyil-'khor byas-te khrus byas gos sar-pa bgos-te [5]) / rtsva [6]) btiṅ-bai [7]) steṅ-du 'dug-nas [8]) sku-gzugs riṅ-bsrel-can-gyi [9]) mdun-nam / mchod-rten [10]) riṅ-bsrel-can-gyi [11]) mdun-du me-tog daṅ bdug-pa daṅ żal-〈252ᵇ〉zas sna-ts'ogs-kyis mchod-de / skar-ma rgyal daṅ sbyar-bai ts'es brgyad-la sems rtse gcig-gis gzuṅs-sṅags 'di bzlas-pas spyan-draṅ-bar [13]) 'gyur-te //

sṅags-la / tadya-thā / tsi-li-tsi-li / tsu-ru-tsu-ru [14]) / ku-ru-ku-ru / ku-ṭu-ku-ṭu [15]) / to-ṭu-to-ṭu / ba-ha-ba-ha / pa-ri-śa-pa-ri-śa [16]) svāhā //

bcom-ldan-'das 'khor bżi-po la-la-żig-gis [17]) / bdag spyan-draṅ-bai phyir sṅags-kyi ts'ig 'di brgya-rtsa-brgyad bzlas-na bdag dei gan-du mchi-bar bgyio / gżan yaṅ bcom-ldan-'das sems-can gaṅ la-la-żig [344ª] bdag daṅ mjal-żiṅ [18]) smra-bar 'ts'al-na / cho-ga sṅa-mai ts'ul-du bśams-te sṅags 'di bzlas-par byao // (305ᵇ)

tadya-thā / an-tsa-ni / kya-lig-ka-ni [19]) / śi-śi-dha-ri / ha-ha / hi-hi [/] ku-ru-ba-re [20]) svāhā //

bcom-ldan-'das sṅags-kyi ts'ig 'di brgya-rtsa-brgyad bzlas-te / sṅags sṅa-ma bzlas-pa byas-na dei mdun-du lus bstan-te ṅes-par bsam-pa rdzogs-par bgyio / gaṅ sṅags 'di zlos-par 'dod-pas / sṅar lus bsruṅ-bai [21]) phyir sṅags 'di brjod-do //

tadya-thā / śi-ri-śi-ri / pā-śa-ka-ti-ta-ti [22]) / kud-ṭi-bū-de-re [23]) / bu-de-ri-ṭi-ṭi / pa-ṭi-ku-ku-ṭi [24]) / ka-ba-tsi-li svāhā //

---

1) Hs. ohne bdag. 2) Bl. davor gaṅ. 3) Bl. gaṅ la-la-. 4) Hs. -bur. 5) P, Hs. dgos-. 6) Hs. (+) rtsva-ba tiṅ-bai; Bl. rtsa. 7) P -pai. 8) P, Hs. -na. 9) P, Hs. -srel-; Bl. -gyis. 10) Hs. chod-. 11) P, Hs. -srel-. 13) Hs. sbyan-dran[!]-par; Bl. -draṅs-par. 14) Bl. tsu-lu-tsu-lu. 15) Bl. ku-ṭu-ku-ru. 16) Bl. śa-ba-ri-śa-ba-ri. 17) Bl. gaṅ la-la-. 18) Bl. mdzal-żiṅ. 19) Bl. kya-li-kṣa-ni. 20) Bl. su-ru-bare. 21) Bl. sruṅ-. 22) P bā-; Bl. (+) bha-śa-ka-ti / dati śud-ti / bhu-ta / bhu-te-ri / bhu-te-ri / ṭi-ṭi-ba-ṭi / ku-ku-ṭi / usw. 23) Hs. -re. 24) P ba-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

bcom-ldan-'das gzuṅ-sṅags 'di bsgrub-pai [25]) ts'e ts'on-skud sna lṅa-la sṅags lan re gdab-ciṅ mdud-pa [26]) re-re bciṅ-ṅo / de 'dri-ba [27]) lan ñi-śu-rtsa-gcig bzlas-te [28]) / dpuṅ-pa gyon-pa-la gtags-na [29]) 'jigs-pa thams-cad bsal-te [30]) lus bsruṅ-bar [31]) 'gyur-ro / sems mi gyeṅ-bar sṅags 'di bzlas-na [32]) bsam-pa thams-cad 'grub-par 'gyur-te [33]) / bdag-gi ts'ig 'di mi slu-bar ni [34]) sańs-rgyas dkon-mchog [35]) dań chos dkon-mchog dań dge-'dun dkon-mchog-rnams bdag-la mṅon-du gzigs-śiṅ dgoṅs-par gsol //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis sai lha-mo-la [36]) legs-so żes bya-ba [37]) bka stsal-to [38]) //

gań khyod-kyis [39]) bden-pai [40]) sṅags-kyi ts'ig 'dis mdo-sdei dbań-po 'di dań chos-smra-ba de-la bsruṅ-ba [41]) byas-pa [42]) ni [43]) legs-so [344^b] legs-so / dei phyir khyod [44]) kyań bsod-nams-kyi ts'ogs dpag-tu med-pa dań ldan-par ⟨253^a⟩ 'gyur-ro //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbań-poi rgyal-po-las / sai lha-mo brtan-mai leu żes bya-ste bco-brgyad-pao [45]) // //

Weiter wie S. 100, 1—102, 19.

---

25) Bl. sgrub-. 26) Hs. mduṅ-. 27) P, Hs. 'dra-; Bl. -bar. 28) Bl. bs̄ags-. 29) Bl. btags-. 30) Hs. -to. 31) Bl. bsruṅs-par. 32) Bl. -nas /. 33) Bl. -ro. 34) Bl. om. 35) P, Hs. om. 36) Bl. lha-mo brtan-ma-la. 37) Bl. om. 38) P, Hs. -te. 39) Hs. -kyi. 40) Bl. -bai. 41) Bl. sruṅ-bar. 42) P -ba. 43) Bl. de ni. 44) Bl. khyod-kyis. 45) P, Hs. bcva-.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XIX. GNOD-SBYIN-GYI DBAṄ-PO YAṄ-DAG-ŚES-KYI LEU

Auf S. 102, 19 folgt:

〈254ª, 7〉 (307ᵇ, 1) de-nas gnod-sbyin-gyi bdag-po [1]) chen-po yaṅ-dag-śes-kyis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-la gzuṅs-sṅags śig [2]) mchis-pa 'di sems-can thams-cad-la phan-pa daṅ sñiṅ-brtse-bai phyir bcom-ldan-'das-kyi spyan-sṅar [3]) 〈254ᵇ〉 / bdag-ñid-kyis sṅags [346ᵇ] 'di gdon-par [4]) bgyio //

sṅags-la / na-mo bud-dhā-ya [5]) / na-mo dha-rmā-ya [6]) / na-maḥ saṅ-ghā-ya [7]) / na-mo bra-hmā-ya / na-maḥ [8]) in-drā-ya [9]) / na-maḥ tsa-tur-ṇām mahā-rā-dzā-nām [10]) / tadya-thā / hi-li-hi-li / mi-li-mi-li / gau-ri [11]) mahā-gau-ri / gan-dha-ri / mahā-gan-dha-ri / dri-mi-ḍi [12]) / mahā-dri-mi-ḍi [13]) / daṇ-ṭa [14]) khu-khun-tē [15]) / ha-ha-ha-ha-ha [16]) / hi-hi-hi-hi-hi / hu-hu-hu-hu-hu / ha-lo-dha-me [/] gu-dha-me / tsa-tsa-tsa-tsa (//) tsi-tsi-ṭsi-tsi / tsu-tsu-tsu-tsu / tsaṇ-ḍē-śva-ra [17]) / śi-kha-ra / śi-kha-ra / ud-ti-ṣṭhā-hi [18]) / bha-ga-bān [19]) saṅ-diṅ-dzñā-ya [20]) svāhā //

gaṅ la-la-żig-gis rig-sṅags 'di 'chaṅ-żiṅ 'dzin-na [21]) bdag-gis de-la 'tsʻo-bai yo-byad bsod-sñoms daṅ gos daṅ me-tog daṅ 'bras-bu daṅ nor daṅ [22]) rin-po-che-la sogs-pa thams-cad stsal-bar bgyio / gaṅ la-la-żig-gis bu pho-mo [23]) daṅ bran-pho daṅ bran-mo daṅ gser daṅ dṅul daṅ rin-po-che daṅ rgyan-la sogs-pai yo-byad 'dod-na yaṅ / bdag-gis de-la yid-bżin-du so-sor stsal-bar bgyio / rig-sṅags 'dii [24]) mthu daṅ gzi-brjid chen-po daṅ ldan-pai [25]) phyir gsaṅ-sṅags [26]) 'di zlos-pai [27]) tsʻe / bdag myur-du dei gan-du mchi-ste [28]) / ci yaṅ thogs-pa med-par 'grub-par [29]) bgyio / gsaṅ-sṅags 'di sgrub-pai [30]) cho-ga ni / thog-mar gnod-sbyin-gyi bdag-po

---

1) Bl. sde-dpon. 2) Bl. gsuṅ-sṅags żig. 3) P, Hs. sbyan-. In P dahinter kein /, doch Raum dafür frei. 4) Bl. -bar. 5) Hs., Bl. bu-dha-. 6) Bl. rdha-rmā-. 7) P, Hs. -gha-; Bl. saṃ-. 8) Bl. -mo. 9) Bl. -dra-. 10) P -nām / mahā- . . . -nam; Hs. tsa-tur-nā-ma / mahā-rā-dzā-na-ma; Bl. tsa(ca?)-tur-mahā-rā-dzā-nān. 11) P, Hs. gu-li. 12) P, Hs. -dri. 13) P -di; Hs. -dra-mi-di. 14) P, Hs. dan-dā. 15) Bl. -te. 16) P, Hs. (+) nur viermal ha, bezw. hi, bezw. hu. III wie oben, jedoch ho- . . . statt hu- . . . 17) Bl. -de-. 18) So ist nach der Schreibgewohnheit von P, Hs. zu erwarten. P u-ti-; Hs. u-ta-; Bl. utthiṣṭha-he. 19) P -ban; Hs. -ba-na. 20) Bl. saṃ-bdi(bid?)-dzñā-. 21) P, Hs. -pa. 22) P, Hs. om. 23) Bl. noch smos-pa. 24) P, Hs. 'di. 25) P -bai. 26) Bl. davor gaṅ. 27) P -bai. 28) Bl. mchis-te. 29) P -bar. 30) P -bai.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

chen-po yaṅ-dag-śes-kyi [31]) gzugs / srid chags bżi-pa-'am [32]) lṅa-pa lag-na dgra-sta thogs-pai bris-pai [33]) mdun-du dkyil-'khor gru bżir byas-(308[a])pai grva bżir sbraṅ-rtsi-'am bu-ram chus gaṅ-bai [347[a]] bum-pa bżi żog-la / byug-pa daṅ phye-ma daṅ bdug-pa bsreg-ciṅ [34]) me-tog-gi phreṅ-bas [35]) kyaṅ mchod-par byao [36]) / yaṅ dkyil-'khor dei mdun-du sbyin-sreg-gi thab-khuṅ brkos-pa-la [37]) dud-pa med-pa [38]) dei [39]) naṅ-du [40]) mar daṅ yuṅs-dkar-du [41]) bsres-la sṅags lan re bzlas-śiṅ thab dei naṅ-du sbyin-bsreg byao / de-ltar lan brgya-rtsa-brgyad bsregs-pa daṅ bdag de-la lus mṅon-par bstan-te [42]) (/) khyod ci 'dod ces dri-bar byao / ⟨255[a]⟩ de-nas sgrub-pa-po [43]) des kyaṅ ci 'dod-pa de-la smros-śig [44]) daṅ ci 'dod-pa de [45]) sbyin-par byed-do / gaṅ gser dṅul 'dod-pa daṅ gter [46]) ts'ol-bar 'dod-pa daṅ / lhai draṅ-sroṅ 'dod-pa yaṅ 'grub-ste nam-mkha-la 'groo / gżan yaṅ lhai mig daṅ pha-rol-gyi sems śes-pa-la sogs-pai mṅon-par śes-pa thams-cad kyaṅ thob-par byed-do / sems-can thams-cad-la yid-bżin-du dbaṅ sgyur-żiṅ ñon-moṅs-pa thams-cad-kyi rgyun bcad-de rnam-par grol-ba thob-par 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yaṅ-dag-śes-la legs-so żes bka stsal-te (//) legs-so legs-so / gaṅ khyod-kyis sems-can thams-cad-la phan-żiṅ bde-ba daṅ dam-pai chos 'di yoṅs-su bsruṅ-bai [47]) phyir / sṅags-kyi [48]) ts'ig 'di smras-pa [49]) bsod-nams dpag-tu med-pa 'phel-bar 'gyur-ro //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las g n o d - s b y i n - g y i d b a ṅ - p o y a ṅ - d a g - ś e s - k y i l e u-ste [50]) bcu-dgu-pao // // [347[b]]

---

31) Bl. kyis. 32) P, Hs. bżi-'am. 33) Bl. -pa. 34) Bl. srig-. 35) Bl. -ba. 36) Bl. bgyio. 37) P -ba-. 38) Bl. (+) med-pai naṅ-du. 39) P mei. 40) Hs. nad-. 41) Bl. ohne du. 42) Bl. ston-. 43) Bl. sṅags grub-pa (ohne po). 44) Bl. smos-. 45) Bl. noch thams-cad. 46) P ba / ter statt gter. 47) Bl. sruṅ-. 48) Bl. gsaṅ-sṅags-. In P sṅags enger und davor eine Lücke. 49) Bl. -pas /. 50) Bl. leu żes bya-ba-ste.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

XX. RGYAL-POI BSTAN-BCOS LHAI DBAṄ-POI DAM-TS'IG CES BYA-BAI LEU

de-nas sai lha-mo brtan-ma [1]) żes bya-ba de 'khor maṅ-po dei naṅ-na 'dug-pa stan-las laṅs-te / bcom-(308^{b})ldan-'das-kyi [2]) żabs-la mgo-bos [3]) phyag 'ts'al-nas thal-mo sbyar-ba btud-de 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das gaṅ yul-'khor-na mii rgyal-po byed-pas yaṅ-dag-pai chos mi spyod-na / yul-gyi srid 'dzin-ciṅ sems-can maṅ-po-la bde-ba daṅ raṅ-gi lus rgyal-thabs mthon-poi [4]) sa-na [5]) yun riṅ-por gnas-par mi 'gyur-bas / bcom-ldan-'das thugs-rje daṅ ldan-pas rgyal-poi bstan-bcos yaṅ-dag-pas / yul-gyi srid ltar [6]) 'dzin-pa [7]) bśad-par gsol / de thos-pas mii rgyal-po-rnams chos de-lta-bus 'jig-rten skyoṅ-żiṅ rgyal-thabs dam-pa-la <255^{b}> riṅ-du [8]) gnas-pas bde-bar 'gyur-ba daṅ / yul-'khor-gyi skye-bo de-dag [9]) thams-cad kyaṅ yoṅs-su bde-bar 'gyur-ro //

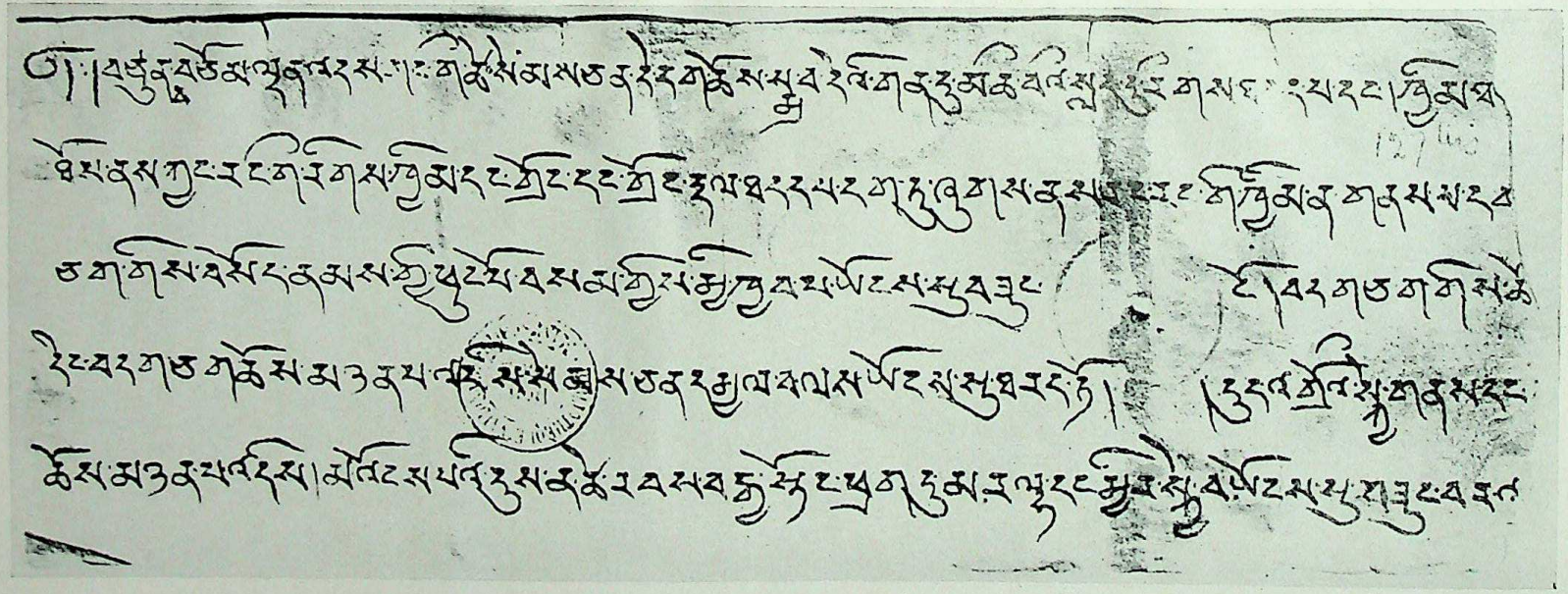
de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor maṅ-poi ts'ogs-kyi naṅ-na sai lha-mo-la 'di skad ces bka stsal-to //

sai lha-mo khyod dei phyir śin-tu legs-par ñon-cig / sṅon-byuṅ-ba 'das-pai dus-na rgyal-po stobs-kyi-dbaṅ-poi-tog ces bya-ba-la bu mdzes-pai-tog ces bya-ba de [10]) (/) spyi-bo-nas [11]) dbaṅ-bskur-nas riṅ-po [12]) ma lon-pa żig-na / <255^{b}, 3>

Weiter wie S. 103, 19 ff.

---

1) Bl. bstan-. 2) Hs. -kyis. 3) Hs. om. In P (+) mgo-bos phyag 'ts'al eng und etwas verwischt. 4) Bl. 'thon-. 5) Hs. san. 6) Bl. ji-ltar. 7) P -ba. 8) Bl. davor yun. 9) Hs. om. In P (+) de-dag thams-ca eng. 10) Bl. dei, ohne /. 11) Hs. sbyi-bos-nas. 12) Bl. -por.



Reproduktion des (in der Mitte durchgerissenen) Blattes des zentralasiatischen Fragmentes P_2.
Im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris. Vgl. Einleitung S. XXIV f.

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

Q 37 A

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh

CC-0. Agamnigam Digital Presevation Foundation, Chandigarh